

Los nuevos espacios plurilingües reflejan una (*super*)diversidad, que representa, a su vez, un indicador importante de los procesos de cambio en el seno de la estructura social, por naturaleza fluida y dinámica.

Sobre la base de estas consideraciones – surgidas a partir del paradigma sociolingüístico y de la interrelación entre plurilingüismo y pluriculturalismo en el espacio interaccional – los autores que han colaborado en el presente número monográfico adoptan miradas interdisciplinarias, combinando teorías sociales y *media studies*, el análisis lingüístico, pragmático y del discurso, la teoría de la percepción, la estética y la semiótica para contribuir a arrojar luz sobre la complejidad y pluralidad de la experiencia, la práctica y la percepción de nuevos espacios en entornos institucionales mediáticos, urbanos y formativos.

Artículos de:

Marco Binotto, Marco Bruno

Judith Turnbull

Karolina Gzerch, Ebany Dohle

Elena Landone

Ilaria Tani

Luis Guerra Salas

Maria Vittoria Calvi

Marcella Uberti-Bona

Adil Moustououi Srhir

Elena Carpi, Silvia Venturi, Sonia Paone

Fernanda Minuz, Giulio Forconi

Gabriela Prego Vázquez, Luz Zas Varela

Martina Bellinzona

Rosana Ariolfo

Daniela Carpani

Beatrice Garzelli, María Eugenia Granata, Laura Mariottini

Lingue & Linguaggi

vol. 25 - Numero Speciale 2018

Paisajes lingüísticos de la migración

Contextos mediáticos, urbanos y formativos

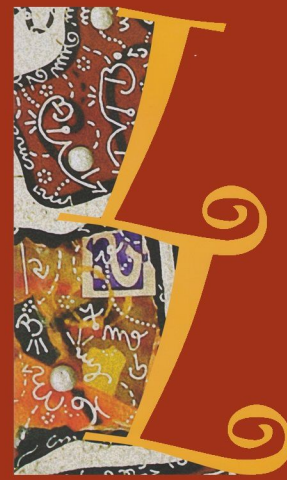
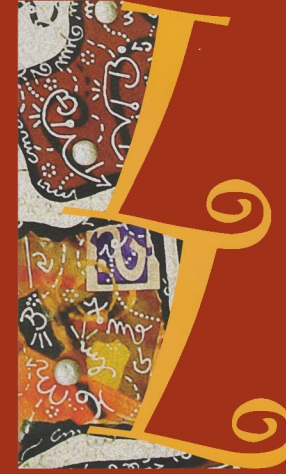
a cura di
Rosana Ariolfo
Laura Mariottini

Lingue & Linguaggi

vol. 25 - Numero Speciale
2018



Università del Salento



Lingue & Linguaggi

25/2018

Numero speciale

Paisajes lingüísticos de la migración. Contextos mediáticos, urbanos y formativos

a cura di

Rosana Ariolfo

Laura Mariottini



UNIVERSITÀ
DEL SALENTO

2018

LINGUE E LINGUAGGI

Pubblicazione del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento. Tutti i contributi pubblicati in *Lingue e Linguaggi* sono stati sottoposti a double-blind peer-review.

Numero 25/2018

COMITATO DI CONSULENZA SCIENTIFICA DELLA RIVISTA

Orietta Abbati, Università di Torino
Jörn C. Albrecht, Rupprecht-Karls-Universität Heidelberg
Pedro Álvarez de Miranda, Real Academia Española
Carmen Argondizzo, Università della Calabria
Sara Augusto, Universidade de Coimbra
Gabriele Azzaro, Università di Bologna
Marcos Bagno, Universidade de Brasília
Jean-Philippe Barnabé, Université de Picardie (Amiens, Francia), France
Carla Barbosa Moreira, Universidade Federal Fluminense – Brasile
Simona Bertacco, University of Louisville, USA
Roberto Bertozzi, Università di Chieti-Pescara
Silvia Betti, Alma Mater-Università di Bologna
Jean-Claude Blachère, Université Paul Valéry, Montpellier III
Chiara Bolognese, Universidad Autónoma de Barcelona
Maria Bortoluzzi, Università degli Studi di Udine
Maria Luiza Braga, Universidade Federal do Rio de Janeiro
Cristiano Broccias, Università degli Studi di Genova
Silvia Bruti, Università degli Studi di Pisa
Sandra Campagna, Università degli Studi di Torino
Catherine Camugli Gallardo, Université Paris Ouest – Nanterre
Xelo Candel Vila, Universitat de València
Martha Canfield, Università degli Studi di Firenze
Manuel Carrera Díaz, Universidad de Sevilla
Vânia Cristina Casseb-Galvão, Universidade Federal de Goiânia
Alessandro Cassol, Università degli Studi di Milano
Gabiella Catalano, Università di Roma "Tor Vergata"
Paola Catenaccio, Università degli Studi di Milano
Marco Cipolloni, Università di Modena e Reggio Emilia
Carmen Concilio, Università degli Studi di Torino
Alessandro Costantini, Università degli Studi di Venezia
Pier Luigi Crovetto, Università degli Studi di Genova
Giorgio de Marchis, Università Roma Tre
María del Valle Ojeda Calvo, Università degli Studi di Venezia "Ca' Foscari"
Jean-Christophe Delmeule, Université Charles De Gaulle, Lille 3
Gabiella Di Martino, Università degli Studi di Napoli
Marina Dossena, Università degli Studi di Bergamo, Italy
Jean-François Durand, Université Paul Valéry, Montpellier III
Claus Ehrhardt, Università degli Studi di Urbino
Roberta Facchinetti, Università degli Studi di Verona
Federica Ferrari, Università degli Studi di Bologna
Teresa Ferrer Valls, Universitat de València
Luisanna Fodde, Università degli Studi di Cagliari
Giuliana Garzone, Università degli Studi di Milano
Sara Gesuato, Università degli Studi di Padova
Dorothee Heller, Università degli Studi di Bergamo
Franco Crevatin, Università di Trieste
Laeticia Jensen Eble, Universidade de Brasília
Mersini Karagevreki, University of Macedonia
Jean René Klein, Université catholique de Louvain
Emil Lafe, Centro di Studi Albanologici, Tirana
Elena Landone, Università di Sassari
Anna Maria Laserra, Università degli Studi di Salerno
Lucilla Lopriore, Università degli Studi Roma 3
Monica Lupetti, Università di Pisa
Stefania Maci, Università degli Studi di Bergamo
Aldo Antonio Magagnino, Professional literary translator, Italy
Francisco Martín, Università degli Studi di Torino
Daniela Mauri, Università degli Studi di Milano
Selena Millares, Universidad Autónoma de Madrid
Sandro M. Moraldo, Università di Bologna
Rafael Morales Barba, Universidad Autónoma de Madrid, Spain
Mara Morelli, Università degli Studi di Genova
Martina Nied, Università di Roma Tre
Liana Nissim, Università degli Studi di Milano
Vincenzo Orioles, Università degli Studi di Udine
Elisa Perego, Università degli Studi di Trieste
Francesco Saverio Perillo, Università degli Studi di Bari
Elena Pessini, Università degli Studi di Parma
Salvador Pippa, Università Roma Tre
Diane Ponterotto, Università di Roma "Tor Vergata"
Franca Poppi, Università di Modena e Reggio Emilia
Chiara Preite, Univ. di Modena e Reggio Emilia
Virginia Pulcini, Università di Torino
Alessandra Riccardi, Università di Trieste
Silvia Riva, Università degli Studi di Milano
Federica Rocco, Università degli Studi di Udine
Lupe Romero Ramos, Universidad Autónoma de Barcelona
José-Carlos Rovira Soler, Universidad de Alicante
Mette Rudvin, Università di Bologna, Italy
Vincenzo Russo, Università di Milano
Rita Salvi, Università di Roma "La Sapienza"
Antonio Sánchez Jiménez, Universiteit van Amsterdam
Julián Sauquillo Gómez, Universidad Autónoma de Madrid
Michael Schreiber, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz
Marcello Soffritti, Università degli Studi di Bologna
Elena Spandri, Università degli Studi di Siena
Valeria Tocco, Università di Pisa
Ilda Tomas, Università di Granada, Spain
Georgina Torello, Universidad de la República (Montevideo)
Nicoletta Vasta, Università di Udine
Germán Vega García-Luengos, Universidad de Valladolid
Ivan Verc, Università degli Studi di Trieste
Graciela Villanueva, Université de Paris Est Créteil Val de Marne
Itala Vivan, Università degli Studi di Milano
Bryan Weston Wyly, Università della Val D'Aosta
Raúl Zamorano Farias, Universidad Nacional Autónoma de México

DIRETTORE RESPONSABILE: Maria Grazia Guido, Università del Salento

DIRETTORE SCIENTIFICO: Giovanni Tateo, Università del Salento

JOURNAL MANAGER: Francesca Bianchi, Università del Salento

COMITATO DI REDAZIONE: Marcello Aprile, Francesca Bianchi, Gualtiero Boaglio, Thomas Christiansen, Alessia Cogo, Silvio Cruschina, Giulia D'Andrea, Antonella De Laurentiis, Maria Luisa De Rinaldis, Gian Luigi De Rosa, Martin Dewey, Giuliana Di Santo, Maria Renata Dolce, Maria Teresa Giampaolo, Maria Grazia Guido, Gerhard Hempel, Pietro Luigi Iaia, Marcella Leopizzi, Elena Manca, Antonio Montinaro, Gloria Politi, Luciano Ponzio, Maria Rosaria Provenzano, Irene Romera Pintor, Virginia Sciutto, Diego Símni.

DIREZIONE E REDAZIONE

Dipartimento di Studi Umanistici
73100 LECCE, via Taranto, 35
tel. +39-(0)832-294401, fax +39-(0)832-249427
Copertina di Luciano Ponzio: *Ecriture* (particolare), 2007.

© 2018 University of Salento - Coordinamento SIBA
<http://siba.unisalento.it>
ISSN 2239-0367
eISSN 2239-0359 (electronic version)
<http://siba-ese.unisalento.it>



Indice

CAPITOLI

- 5 ROSANA ARIOLFO y LAURA MARIOTTINI, *Introduzione: el Paisaje Lingüístico en contextos de migración*
- 17 MARCO BINOTTO e MARCO BRUNO, *Spazi mediali delle migrazioni. Framing e rappresentazioni del confine nell'informazione italiana*
- 45 JUDITH TURNBULL, *Migration – what is in a word*
- 65 KAROLINA GRZECH and EBANY DOHLE, *Language Landscape. An innovative tool for documenting and analysing linguistic landscapes*
- 81 ELENA LANDONE, *Las imágenes lingüísticas del paisaje urbano de la migración. Una reflexión metodológica de enfoque pragmático*
- 107 ILARIA TANI, *Paesaggio linguistico e atmosfere. Alcune riflessioni metodologiche*
- 125 LUIS GUERRA SALAS, *El paisaje lingüístico desde la lingüística perceptiva*
- 145 MARIA VITTORIA CALVI, *Español e italiano en el paisaje lingüístico de Milán. ¿Traducción, mediación o translanguaging?*
- 173 MARCELLA UBERTI-BONA, *El estudio del paisaje lingüístico de la migración en Milán. Perspectiva etnográfica y localización espacial*
- 197 ADIL MOUSTAOU SRHIR, *Recontextualización sociolingüística y superdiversidad. El árabe en el paisaje lingüístico del barrio de Lavapiés en Madrid*
- 227 ELENA CARPI, SILVIA VENTURI e SONIA PAONE, *Il*

quartiere stazione di Pisa fra trasformazione e conflitto

- 253 FERNANDA MINUZ e GIULIO FORCONI, *La percezione del panorama linguistico in un'area della città di Bologna*
- 277 GABRIELA PREGO VÁZQUEZ y LUZ ZAS VARELA, *Paisaje lingüístico. Un recurso TIC-TAC-TEP para el aula*
- 297 MARTINA BELLINZONA, *Linguistic landscape e contesti educativi. Uno studio all'interno di alcune scuole italiane*
- 323 ROSANA ARIOLFO, *El español de América en el paisaje lingüístico genovés. El pretérito perfecto compuesto en las narraciones de estudiantes latinoamericanos*
- 347 DANIELA CARPANI, *Confini mobili. Studenti latinoamericani all'Università di Genova*
- 365 BEATRICE GARZELLI, MARÍA EUGENIA GRANATA e LAURA MARIOTTINI, *Las variedades hispanoamericanas en el paisaje lingüístico de la didáctica de ELE*

INTRODUCCIÓN

El paisaje lingüístico en contextos de migración

ROSANA ARIOLFO¹, LAURA MARIOTTINI²

¹UNIVERSITÀ ALDO MORO DI BARI, ²SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

El aumento de la movilidad ha transformado la organización espacial de las relaciones sociales y transnacionales. Se trata de una realidad que puede generar una visión inédita de los espacios públicos, urbanos, formativos y mediáticos, puesto que dichos entornos representan la evolución de factores histórico-sociales, político-ideológicos, geográficos y lingüísticos, y contemporáneamente son elementos que participan en la construcción de la realidad social y cultural (Shohamy *et al.* 2010). Los nuevos espacios plurilingües, incluso si marginales o guetizados, representan una *superdiversidad* (Vertovec 2007, 2014; Meissner, Vertovec 2015) que a su vez es un indicador importante de los procesos de cambio dentro de la estructura social, por naturaleza fluida y dinámica.

Estas consideraciones se originan, por un lado, en el seno del paradigma sociolingüístico y, en particular, de los trabajos en los que se establece una relación explícita entre el contexto interaccional y la vida social, como en el caso de los estudios de Gumperz (1971). Por otro lado, son conceptos que surgen a partir de los aportes en los que se expresa la necesidad de un enfoque olístico, como en el caso de Bucholtz y Hall (2005), que optan por una interrelación entre plurilingüismo y pluriculturalismo en el espacio interaccional. La movilidad implica, de hecho, cambios sociolingüísticos relevantes en los que la lengua se convierte en un instrumento de construcción identitaria individual y grupal (De Fina 2003; Bamberg *et al.* 2007). Lenguas, identidades, interacciones, discursos, son categorías y procesos con *contornos borrosos*, es decir, cuyos límites no están claramente delimitados (Calvi 2014); y las teorías que enfocan su interés en el accionar más allá de los límites nacionales, en las lenguas, en las identidades y en las culturas, como el *transnationalism* (Vertovec 2009) y el *translanguaging* (García 2009), son las que mejor definen y describen su carácter híbrido.

La lengua en el paisaje urbano ha sido ya desde hace tiempo objeto de estudio interdisciplinar. Es suficiente pensar en la conceptualización inicial del término *Paisaje Lingüístico* y en el sucesivo incremento de

investigaciones en ese campo, en distintas partes del mundo (Backhaus 2006; Shohamy, Gorter 2009; Lado 2011; Pons Rodríguez 2012; Castillo Lluch, Sáez Rivera 2013; Blommaert 2013; Franco Rodríguez 2013; Rubdy, Ben Said 2015; Blackwood *et al.* 2016, entre otros), para comprender que el estudio del PL es un tema en el que se ha ahondado bastante, ya sea en el plano teórico que práctico. Por el contrario, es entre los desarrollos más recientes en los que se encuentran estudios del PL en entornos institucionales: formativo (Albizu Echechipia 2016), sanitario (De Hériz, Morelli 2010, 2012, 2016; Cremonesi *et al.* 2012) y mediático (Guerra Salas 2011; Saiz de Lobado, Bonomi 2014), por nombrar solo algunos. A estos se añaden trabajos centrados en el estudio de la oralidad (Calvi 2016) en el Paisaje Lingüístico de la Migración (PLM).

Los distintos ámbitos y las diversas perspectivas desde las que se aborda el estudio del PL dan lugar a un número considerable de representaciones y de análisis, por lo que reunirlos en una síntesis es una tarea ardua o más bien imposible. El presente número temático, sin embargo, parte de la idea según la cual crear vínculos, intersecciones y contaminaciones de distintas disciplinas es una de las necesidades más urgentes para reflexionar sobre objetos complejos, como son las ciudades y los espacios contemporáneos, que requieren miradas, lenguajes y saberes plurales, pluricéntricos y multiformes.

A través del presente volumen se intenta, pues, ofrecer una visión actualizada de la investigación sobre el PLM y se pretende avanzar no solo en la definición de herramientas metodológicas cuantitativas, sino sobre todo cualitativas y, fundamentalmente, interdisciplinares: se reflexiona sobre los métodos y técnicas de recogida de datos normalmente utilizadas en estudios sobre el PL, al tiempo que se da espacio a la observación y al análisis de la percepción de la lengua escrita y oral en el ámbito formativo, urbano y mediático, desde enfoques sociológicos, semióticos, etnográficos y pragmático-lingüísticos.

Los medios de comunicación son los que en primer lugar juegan un rol central en el proceso de construcción simbólica y social de la realidad: la información que vehicula la prensa, tanto oral como escrita, delimita los espacios definiendo las identidades, las afiliaciones, la pertenencia a uno u otro lugar, estableciendo quién se ubica *dentro*, quién es *el otro*, y construyendo los parámetros y dimensiones que no solo explican lo que ocurre, sino que describen lo que habría que hacer y atribuyen responsabilidades, que son la antesala de las políticas públicas. Las investigaciones que a lo largo de los años han servido para indagar la (in)capacidad de la prensa para comprender la complejidad de este fenómeno, devuelven un panorama dibujado desde un marco ya consolidado, un repertorio de imágenes recurrentes, representaciones icónicas del *extranjero*,

del mal, del *enemigo* y de lo que es *diferente*. A la luz de la diversidad de situaciones, eventos, marcos político-institucionales, el paisaje mantiene su coherencia en la construcción de un espacio del discurso que, por un lado, renueva sentimientos de pertenencia nacionales y comunitarios y, por el otro, legitima políticas de exclusión.

Desde una perspectiva sociológica de la comunicación y de los *media studies*, Marco Binotto y Marco Bruno abren el presente número monográfico con un ensayo que explora los contornos de este horizonte cultural, sirviéndose de datos y de *case histories*. De su análisis emergen tres marcos prevalentes – la seguridad, la crisis, la piedad – en los que los aparatos icónicos, lingüísticos y metafóricos definen las claves de interpretación más comunes en la representación periodística del fenómeno migratorio.

Pero, ¿qué es la migración?, ¿qué imagen ofrecen de ella los medios? Son las preguntas a las que Judith Turnbull da respuesta tras examinar cómo se representa lingüísticamente la migración tanto en la prensa británica como en blogs y centros de investigación especializados en cuestiones migratorias. Para ello, la autora adopta un método combinado, cuantitativo y cualitativo (Teoría de la Valoración), dado que este último le permite analizar las estrategias retóricas que se emplean en el lenguaje de los distintos textos examinados con el fin de presentar argumentos de manera persuasiva.

Desde una perspectiva puramente metodológica, Karolina Gzerch y Ebany Dohle ofrecen en su contribución una respuesta a las inquietudes de aquellos investigadores interesados en el análisis del PL, que se enfrentan a datos tanto escritos como orales, signos cambiantes del espacio público, muy complejos de almacenar y gestionar. Las autoras proponen *Language Landscape* como una herramienta innovadora que sirve para documentar, almacenar, investigar y promover la diversidad lingüística. Se trata de un mapa creado por el usuario, en el que las instancias particulares de uso del lenguaje en el habla y en la escritura pueden ser geotiquetadas en el mapa del mundo con la información sobre el autor y el momento en el que fueron generadas.

La inestabilidad del signo comunicativo es objeto también del artículo de Elena Landone quien, desde la perspectiva teórica de la pragmática, focaliza su atención en la vitalidad epistemológica del PL, abordando la cuestión del aporte científico de la imagen lingüística para investigar la migración como elemento caracterizador de la complejidad y del dinamismo del sistema urbano.

Si el PL atañe a la dimensión exterior, a lo que se ve, se oye y se lee, Ilaria Tani, en su artículo, ubicándose en la línea fenomenológica de la estética, se interroga sobre la importancia de la percepción interior del espacio urbano. Dicha dimensión, que la bibliografía de referencia denomina *atmósfera*, se compone de percepciones pre-analíticas de los objetos que

constituyen el entorno público y tiene que ver con el *sentirse bien* en un espacio. El objetivo de su estudio es saldar estas dos áreas de la investigación social contemporánea, que hasta ahora no han encontrado formas de intersección y que, en cambio, conectadas, pueden contribuir al desarrollo de una sociolingüística más atenta a los fundamentos perceptivos y corpóreos del PLM de las ciudades contemporáneas.

Siguiendo en la línea teórica desarrollada por la Teoría Lingüística Perceptiva, Luis Guerra Salas se propone comprobar si las diferentes modalidades de hibridación lingüística que aparecen en los documentos analizados pueden ser explicadas aplicando los conceptos ideados por la Teoría Gestalt, que establece los principios que gobiernan la percepción humana y la organización del estímulo visual, tales como el esquema figura-terreno o las leyes de organización perceptiva.

En las contribuciones hasta aquí presentadas se advierte la necesidad por parte de quienes estudian el PL de contar con un enfoque combinado o más abarcador, como también subraya Maria Vittoria Calvi en su ensayo. Es imprescindible, según la autora, una metodología que tenga en su debida cuenta la multimodalidad de los signos que componen el PL, que defina y limite las unidades de análisis, catalogándolas en unidad, subunidad y signo. Con el objetivo de ofrecer un modelo más detallado para la descripción lingüística de las unidades del PL, Calvi aplica su propuesta teórico-metodológica a un corpus de datos recogidos en la ciudad de Milán y se centra concretamente en examinar las tipologías (y las funciones) de la alternancia entre los códigos presentes en las distintas unidades del PLM analizado.

Nuevamente a partir de un corpus de datos procedentes del PLM de la ciudad de Milán, Marcella Uberti-Bona analiza las estrategias simbólicas y comunicativas empleadas en los *display* multimodales de una pequeña selección de comercios, integrando el punto de vista exterior, propio del analista, con unas entrevistas de corte etnográfico dirigidas a los informantes, gestores de las tiendas, para indagar sobre la intencionalidad del uso lingüístico en los carteles exhibidos en sus negocios.

De sus análisis se desprende que los grandes centros urbanos, poliglósicos y multilingües están expuestos a diferentes dinámicas sociolingüísticas y superdiversas, donde se generan nuevas prácticas lingüísticas, organizadas en un régimen multilingüe caracterizado, por un lado, por la indexicalidad y, por otro, por la transición y el dinamismo.

Partiendo de esta misma constatación, el objetivo de Adil Moustououi es analizar las nuevas prácticas lingüísticas en árabe en el PLM de la ciudad de Madrid, con especial atención al fenómeno de la recontextualización sociolingüística de una lengua diaspórica y la posterior reestructuración del espacio como fruto de dicha recontextualización.

Junto a las grandes ciudades globales, como Madrid y Milán, existen centros urbanos más pequeños o zonas periurbanas que, en los últimos años, han experimentado cambios sociales debidos al cosmopolitismo y a las nuevas migraciones, transformándose de bloques monolíticos en estructuras semióticas híbridas. Es el caso de la ciudad de Pisa, descrita en el trabajo de Elena Carpi, Silvia Venturi y Sonia Paone, que presenta un alto nivel de migración de los países del norte y centro de África, Europa oriental y China. Como sucede a menudo, los migrantes de diferentes etnias se ubican en los alrededores de la estación de tren, asentando sus actividades comerciales como también sus viviendas. Por otro lado, los migrantes utilizan como lugar de reunión varias zonas del distrito que, desde el punto de vista del paisaje urbano, han sufrido considerables transformaciones visuales, que ponen de manifiesto los conflictos y el nivel de integración de los inmigrantes con sus propias comunidades y con los residentes italianos.

Un caso similar al que se acaba de presentar es el de la ciudad de Bolonia, analizado por Fernanda Minuz y Giulio Forconi. Los estudiosos han dividido su investigación en dos fases: en la primera, han cartografiado el paisaje lingüístico, catalogando las imágenes tomadas de los textos exhibidas en el espacio público según los lenguajes, los emisores, los géneros textuales, las ubicaciones y los contenidos. En la segunda fase, se han centrado en el examen de la sensibilización, de las representaciones y opiniones sobre el plurilingüismo, a través de entrevistas dirigidas a habitantes de las zonas seleccionadas para el estudio. Sus resultados destacan una tendencia hacia la dispersión étnica, visible en la falta de espacios reconocidos y reconocibles como ‘étnicos’.

Otro ejemplo es el del Polígono Industrial de Sabón y de las escuelas de Arteixo (A Coruña, Galicia, España), ámbito de investigación de Gabriela Prego y Luz Zas, quienes observan la transformación del PL de un espacio que hasta los años setenta estaba dedicado a la agricultura y que, debido a la industrialización, ha sufrido un proceso de gentrificación muy intenso. Las autoras muestran también cómo los resultados de la investigación pueden constituir un recurso ideal TIC (‘Tecnologías de la Información y de la Comunicación’), TAC (‘Tecnologías para la Adquisición del Conocimiento’), TEP (‘Tecnologías para el Empoderamiento y la Participación’) para el diseño de actividades formativas y didácticas que influyan en la conciencia metalingüística de los hablantes.

El *Linguistic Landscape*, en efecto, ha comenzado a ser utilizado como herramienta pedagógica para la enseñanza de segundas lenguas y de lenguas extranjeras (Esteba Ramos 2013; Rowland 2013; Malinowski 2014, 2015, 2016, entre otros), para la educación multicultural (Nieto 2010; Hancock 2012), así como para reforzar la competencia lingüística (Clemente *et al.* 2012). Gorter (en prensa) esquematiza los recientes estudios desarrollados en

los entornos formativos dividiéndolos en cuatro ámbitos: el primero se refiere a la observación del PL *dentro de* los edificios escolares – lo que Brown (2012) define *Schoolscape* (o ‘Paisaje Lingüístico en entornos Formativos’, PLF) para hacer referencia a las imágenes y a los artefactos presentes en las salas y en las aulas escolares (entre otros, Gorter, Cenoz 2015; Dressler 2015; Szabó 2015) –; el segundo, que comprende la utilización pedagógico-formativa del PL presente en el material impreso (folletos, pósteres, grafitis, etc.) tomado como muestra de *realia*; el tercero, que concierne a la profundización del inglés como lengua extranjera y, finalmente, el cuarto, que abarca aquellos estudios en los que los alumnos mismos son *fuentes* de datos sobre PL. A este propósito cabe destacar algunos proyectos piloto desarrollados en el seno de la Comunidad Europea (Barni *et al.* s.f.): *Beyond Signs in the City* y *Tell me a story*,¹ por ejemplo, ambos basados en el empleo de signos y narraciones urbanas procedentes de las distintas ciudades europeas que integran la base de datos del proyecto como herramientas de estudio para el aprendizaje multilingüe. O también resultados de experiencias académicas (por ejemplo *Madrid Multilingüe: Lenguas pa’ la citi*,² Martín Rojo *et al.* 2012) llevadas a cabo con la intención de que los propios estudiantes experimenten la reestructuración y reconstrucción de los espacios urbanos por efecto del cosmopolitismo y de la inmigración. En este sentido, ‘salir a la calle’ y mapear la ciudad se convierte en una forma activa y transformadora de aprendizaje que hace hincapié no solo en materiales reales para trabajar con las lenguas, sino también en el protagonismo de los estudiantes, quienes a través de la participación activa en el proyecto consolidan su formación ciudadana. Utilizar el PL como herramienta pedagógica significa poner en práctica las 3 C – Conexiones, Comparaciones y Comunidad (Malinowski 2014) – con el fin de que los estudiantes, asumiendo una perspectiva basada en el principio de ‘terceridad’, exploren los espacios *lefebvrianos*, concebidos, percibidos y vividos, y reestructuren los múltiples significados que transmite todo PL.

En Italia, aún no contamos con un número similar de propuestas, aplicaciones o análisis del PLM en los entornos formativos.

En el presente número monográfico, Martina Bellinzona, inscribiéndose en el primero de los cuatro ámbitos individuados por Gorter (en prensa), observa y analiza las ocurrencias lingüísticas en textos escritos presentes en una muestra de escuelas secundarias de segundo ciclo, con el objeto de obtener una descripción completa de las funciones del PLF. La autora dedica una especial atención a los idiomas presentes en el espacio analizado, a la visibilidad de lenguas de inmigrantes, a las características de

¹ <http://www.signsinthecity.net/info.php?id=1>; <http://www.tellmeastory.eu/>

² <https://www.youtube.com/watch?v=jBFxhXFVi50>

los carteles multilingües y a las diferencias entre los textos *top-down* y *bottom-up*.

A partir de sus observaciones, se desprende también la necesidad de una comprensión más profunda de las dinámicas lingüísticas que emergen en este ámbito, donde estudiantes de origen extranjero, de primera y de segunda generación, hablantes de herencia, manifiestan, por un lado, tendencias innovadoras del uso de la lengua y, por el otro, plantean nuevos desafíos para los docentes. De ahí que en el ámbito universitario, Rosana Ariolfo analice el uso hablado de la lengua en el paisaje lingüístico, abordando específicamente el empleo del pretérito perfecto compuesto por parte de estudiantes originarios de América Latina, dando un nuevo impulso al cuarto ámbito perfilado por Gorter (en prensa), en el que los estudiantes mismos proporcionan muestras de PL interesantes y analizables. La autora destaca características innovadoras, específicas de la forma verbal analizada, propias de algunas variedades del español americano, que aún no están plenamente reconocidas por la Nueva Gramática de la RAE, ni encuentran espacio en la mayoría de las instituciones educativas.

Daniela Carpani, por su parte, analiza el discurso de un grupo de estudiantes ecuatorianos, matriculados en la Universidad de Génova. Los entrevistados, invitados a hablar de la propia lengua de origen – que es a su vez una asignatura de sus planes de estudio –, manifiestan un importante y significativo reposicionamiento identitario. Según la autora, se trata de un cambio inducido en parte por una política universitaria innovadora que, fomentando las relaciones con América Latina, promete cambiar profundamente el etnorama del ateneo genovés.

Por último, Beatrice Garzelli, María Eugenia Granata y Laura Mariottini analizan la presencia de variedades dialectales americanas en la enseñanza del español como lengua extranjera. En concreto, las autoras se centran en varios libros de texto y en algunos recursos en línea para medir la presencia del componente hispanoamericano en dicho material. Y lo hacen integrando el tercer ámbito trazado por Gorter (en prensa) sobre ‘PL en material impreso’, entendiendo como *environmental print* también los recursos gráficos y lingüísticos (tanto escritos como orales) presentes en los entornos escolares y no solo aquellos que los alumnos y los docentes suelen ‘llevar’ a las aulas. De ahí que las autoras, junto al análisis cuantitativo, propongan dos encuestas – una dirigida a los estudiantes y otra, a los profesores – con el propósito de explorar si, tanto la formación de los docentes como su actividad didáctica, abarcan también aspectos de las variedades americanas del español. El propósito final es responder a las necesidades y expectativas de los estudiantes y de la sociedad contemporánea en general, cuyos cambios, evidentes en los espacios urbanos, todavía no se ven reflejados debidamente en los materiales y en los contextos educativos.

Son varios los ámbitos en los que sería conveniente profundizar en el análisis del PLM y que no hemos logrado proporcionar en el presente volumen monográfico. Nos referimos, por ejemplo, a los servicios públicos – médicos, hospitalarios, burocrático-administrativos, jurídico-judiciales, policiales, etc. – con el propósito de analizar cómo se gestiona el multilingüismo en dichos entornos y en los documentos destinados a los ciudadanos, entendiendo el PL no solo como instrumento para el análisis sociolingüístico o de las políticas lingüísticas, sino, sobre todo, para impulsar nuevas políticas sociales orientadas a una real y eficaz integración social.

Bibliografía

- Albizu Echechipia L. 2016, *Análisis del paisaje lingüístico en un centro de educación secundaria: un camino hacia la aceptación de la diversidad lingüística*, Trabajo de fin de Máster, Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Universidad Pública de Navarra. <https://academica-e.unavarra.es/bitstream/handle/2454/21395/TFM16-MPES-LCL-ALBIZU-97916.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (12.01.2018).
- Backhaus P. 2006, *Multilingualism in Tokio: A look into the Linguistic Landscape*, in “International Journal of Multilingualism”, 3 [1], pp. 52-66.
- Bamberg M.G.W., De Fina A. and Schiffrin D. (eds.) 2007, *Selves and Identities in Narrative and Discourse*, John Benjamins, Amsterdam.
- Barni M., Kolyva K., Machetti S., Palova R. s.f., *Linguistic Landscape Theory in Language Learning*, paper presented at the IV International Conference *The Future of Education*. <https://conference.pixel-online.net/FOE/files/foe/ed0004/FP/0896-SLA557-FP-FOE4.pdf> (5.03.2018).
- Blackwood R., Lanza E. and Woldemariam H. (eds.) 2016, *Negotiating and Contesting Identities in Linguistic Landscapes*, Bloomsbury, London.
- Blommaert J. 2013, *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes: Chronicles of Complexity*, Multilingual Matters, Bristol, U.K.
- Brown K. 2012, *The linguistic landscape of educational spaces: Language revitalization and schools in southeastern Estonia*, in Gorter D., Marten H.F. and Van Mensel L. (eds.), *Minority languages in the linguistic landscape*, Palgrave-Macmillan, Basingstroke, pp. 281-298.
- Bucholtz M. and Hall K. 2005, *Identity and interaction: A sociocultural linguistic approach*, in “Discourse studies” 7 [4/5], pp. 585-614.
- Calvi M.V. 2014, *Lingue migranti e nuovi paesaggi: sguardi interdisciplinari*, in Calvi M.V., Bajini I. e Bonomi M. (a cura di), *Lingue migranti e nuovi paesaggi*, FrancoAngeli, Milano, pp. 7-15.
- Calvi M.V. 2016, *La oralidad en el paisaje lingüístico latinoamericano en Milán*, en Bañón Hernández A.M., Espejo Muriel M., Herrero Muñoz-Cobo B. y López Cruces J.L. (eds.), *Oralidad y análisis del discurso. Homenaje a Luis Cortés Rodríguez*, Editorial Universidad de Almería, Almería, pp. 123-139.
- Castillo Lluch M. y Sáez Rivera D. (eds.) 2013, *Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico*, en “Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana RILI” XI, 1 [21], Iberoamericana/Vervuert, Madrid/Frankfurt am Main.
- Clemente M., Andrade A.I. and Martins F. 2012, *Learning to Read the World, Learning to Look at the Linguistic Landscape: A study in the first years of formal education*, in Hélot C., Barni M., Janssens R. and Bagna C. (eds.), *Linguistic Landscapes, Multilingualism and Social Change*, Peter Lang, Frankfur am Main, pp. 267-285.
- Cremonesi G., De Hériz A.L., Morelli M., Roccati V. 2012, *Contatto di lingue e cultura nell'ambito sanitario genovese*, in De Luise D. e Morelli M. (a cura di), *La mediazione comunitaria: un'esperienza possibile*, Libellula Edizioni Lecce, pp. 325-357.
- De Fina A. 2003, *Identity in Narrative. A study of immigrant discourse*, John Benjamins, Amsterdam.
- De Hériz A.L. e Morelli M. 2010, *Tra comunicazione e mediazione: una ricerca nei Pronto Soccorso a Genova*, in De Luise D. e Morelli M. (a cura di), *Mediazione tra prassi e cultura*, Polimetrica, Monza/Milano, pp. 39-52.
- De Hériz A.L. y Morelli M. 2012, *Comunicación y mediación en el ámbito sanitario del*

- territorio genovés*, in Cassol A., Gherardi F., Guarino A., Mapelli G., Matte Bon F. e Taravacci P. (a cura di), *Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture*, AISPI Edizioni, Roma, pp. 315-323.
- De Hériz A.L. and Morelli M. 2016, *Languages, cultures and mediation in the healthcare sector in Genoa (with a focus on Spanish and Latin American patients)*, in Vecchiato S., Gerolimich S. and Kominos N. (eds.), *Plurilingualism in Healthcare. An Insight from Italy*, BICA Publishing, London, pp. 167-186.
- Dressler R. 2015, *Signgeist: Promoting bilingualism through the linguistic landscape of school signage*, in “International Journal of Multilingualism” 12 [1], pp. 128-145.
- Esteba Ramos D. 2013, *¿Qué te dice esta ciudad? Modelos de reflexión y propuestas de actuación en torno al paisaje lingüístico en la clase de Español Lengua Extranjera*, en Ruiz Miyares L. (ed.), *Actualizaciones en Comunicación Social*, Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, pp. 474-479.
- Franco Rodríguez J.M. 2013, *An alternative reading of the linguistic landscape: the case of Almería*, en “Revista internacional de lingüística hispánica” 21, pp. 109-135.
- García O. 2009, *Education, multilingualism and translanguaging in the 21st century*, in Mohanty A., Panda M., Phillipson R. and Skutnabb-Kangas T. (eds.), *Multilingual Education for Social Justice: Globalising the local*, Orient Blackswan, New Delhi, pp. 128-145.
- Gorter D. (in press), *Linguistic landscapes and trends in the study of schoolsapes*, in “Linguistic and Education”.
- Gorter D. and Cenoz J. 2015, *Translanguaging and linguistic landscapes*, in “Linguistic Landscape” 1 [1], pp. 54-74.
- Guerra Salas L. 2011, *El discurso periodístico sobre la inmigración latinoamericana en España: el corpus de noticias INMIGRA*, en “Lengua y migración” 3 [1], pp. 33-51.
- Gumperz J.J. 1971, *Language and Social Groups*, Stanford University Press, Palo Alto CA.
- Hancock A. 2012, *Capturing the Linguistic Landscape of Edinburgh: a pedagogical tool to investigate student teachers’ understandings of cultural and linguistic diversity*, in Hélot C., Barni M., Janssens R. and Bagna C. (eds.), *Linguistic Landscapes, Multilingualism and Social Change*, Peter Lang, Frankfurt am Main, pp. 249-266.
- Lado B. 2011, *Linguistic landscape as a reflection of the linguistic and ideological conflict in the Valencian community*, in “International Journal of Multilingualism” 8, pp. 135-150.
- Landry R. and Bourhis R. 1997, *Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality An Empirical Study*, in “Journal of Language and Social Psychology” 16 [1], pp. 23-49.
- Malinowski D. 2014, *Linguistic Landscape: New Contexts, Competencies, and Directions for the Language Classroom*, Columbia University Language Resource Center, <https://www.slideshare.net/ColumbiaLRC/david-malinowski> (5.03.2018).
- Malinowski D. 2015, *Opening spaces of learning in the linguistic landscape*, in “Linguistic Landscape” 1 [1/2], pp. 95-113
- Martín Rojo L., Molina C. y Díaz de Frutos C. 2012, *Madrid multilingüe: lenguas pa’ la citi*, Universidad Autónoma de Madrid, Madrid. <https://www.youtube.com/watch?v=jBFxhXFVi50> (5.03.2018).
- Meissner F. and Vertovec S. 2015, *Comparing super-diversity* in “Ethnic and Racial Studies” 38 [4], pp. 541-555.
- Nieto S. 2010, *Language, Culture and Teaching: Critical Perspectives*, Routledge, New York.
- Pons Rodríguez L. 2012, *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el*

- escenario urbano hispalense*, Diputación de Sevilla, Sevilla.
- Rowland L. 2013, *The pedagogical benefits of a linguistic landscape project in Japan*, in “International Journal of Bilingual Education and Bilingualism” 16 [4], pp. 494-505.
- Rubdy R. and Ben Said S. (eds.) 2015, *Conflict, exclusion and dissent in the linguistic landscape*, Palgrave Macmillan, New York.
- Saiz de Lobado E. e Bonomi M. 2014, *Metafora e vita quotidiana: l’immigrazione nella stampa italiana e spagnola*, in Calvi M.V., Bajini I. e Bonomi M. (a cura di), *Lingue migranti e nuovi paesaggi*, FrancoAngeli, Milano, pp.115-133.
- Shohamy E., Ben-Rafael E. and Barni M. (eds.) 2010, *Linguistic Landscape in the City*. Multilingual Matters, Bristol.
- Shohamy E. and Gorter D. 2009, *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, Routledge, New York.
- Szabó T.P. 2015, *The management of diversity in schoolsapes: an analysis of Hungarian practices*, in “Apples-Journal of Applied Language Studies” 9 [1], pp. 23-51. <http://apples.jyu.fi/article/abstract/353> (10.03.2018).
- Vertovec S. 2007, *Super-diversity and its Implications*, in “Ethnic and Racial Studies” 30 [6], pp. 1024-1054.
- Vertovec S. 2009, *Transnationalism*, Routledge, London/New York.
- Vertovec S. 2014, *Super-diversity*, Routledge, London/New York.

SPAZI MEDIALI DELLE MIGRAZIONI

Framing e rappresentazioni del confine nell'informazione italiana

MARCO BINOTTO, MARCO BRUNO
SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

Abstract – Media play a central role in the process of symbolic and social construction of reality; the news trace the outlines of the spaces defining the identities – *who is in*, the belonging, *who is the other*, as well as the explanatory dimensions and the attributions of responsibility that prelude the formation of public policies – *what happens and what should be done*. In the decades-long experience of Italy and other advanced countries, this role is particularly evident in the representation of migratory phenomena. Many researches, over the years, have investigated the ability or (more often) the inability of journalism to read the complexity of this phenomenon, providing a panorama drawn by some consolidated frames, a repertoire of recurring images, iconic representations of the foreigner, of the ‘evil’, of the ‘enemy’ and of the ‘different’. Given the diversification of situations, events, political-institutional frameworks, this landscape maintains consistency in the construction of a discursive space that regenerates national and community membership and legitimate policies of exclusion. Adopting a sociological perspective on communication and media studies, the contribution explores the contours of this cultural horizon through data and case histories from empirical paths and the international literature on the subject. Our conclusion is that there are three prevalent frames – ‘security’, ‘crisis’, ‘pietistic’ – in which iconic, linguistic and metaphorical apparatuses define the most common interpretative keys in the journalistic representation of the migratory phenomenon.

Keywords: news-media; public discourse; migration; framing; journalism.

1. Introduzione

I media giocano un ruolo centrale nel processo di costruzione simbolica e sociale della realtà; l'informazione definisce i contorni degli spazi definendo le identità, *chi è dentro*, le appartenenze, *chi è l'altro*, nonché le dimensioni esplicative e le attribuzioni di responsabilità che preludono alla formazione delle politiche pubbliche, *cosa succede e cosa bisognerebbe fare*.

Un'identità, individuale e collettiva, costruita attraverso il linguaggio e la comunicazione, in un momento in cui l'espressività si sviluppa in modo complesso e interconnesso tra panorami linguistici, *mediascape* e flussi

culturali (Gumperz 1971; Appadurai 1996; Hannerz 1992). Da una parte questo processo avviene attraverso l'interazione e su molteplici livelli (Bucholtz, Hall 2005), dall'altro i prodotti culturali e i media si affiancano sempre più spesso ai panorami linguistici nella costruzione, fruizione e interpretazione dello spazio pubblico e dell'identità. Se il panorama linguistico contribuisce a costruire il territorio (Jaworski, Thurlow 2010), i media, come vedremo, contribuiscono a definirne forma e confini. Lo spazio urbano può rappresentare una larga varietà linguistica e culturale offrendo maggiori opportunità per minoranze o comunità migranti e diasporiche di riconoscersi ed essere riconosciuti (Landry, Bourhis 1997; Blackwood *et al.* 2016); la stessa cosa non pare accadere per il *panorama* offerto dai media, soprattutto dall'informazione giornalistica. Anzi, il sospetto è che, almeno nell'esperienza italiana ed europea, i frame e le rappresentazioni sociali prevalenti nella copertura mediale possano riverberarsi nell'interpretazione di un panorama linguistico sempre più globale e plurale trasformandolo in spazio di timore e caos, conflitto e sopraffazione.

Nella ormai pluridecennale esperienza dell'Italia e degli altri paesi avanzati, questo ruolo dei media è particolarmente evidente nella rappresentazione dei fenomeni migratori. Le ricerche che negli anni hanno indagato la capacità o (più spesso) l'incapacità del giornalismo di leggere la complessità del fenomeno, restituiscono un panorama disegnato da alcuni frame consolidati, un repertorio di immagini ricorrenti, specifiche rappresentazioni iconiche dello straniero, del 'male', del 'nemico' e del 'diverso'.

Negli anni, è stato infatti acquisito un rilevante patrimonio di evidenze empiriche sul tema della rappresentazione, nello specifico sociale e comunicativa, dell'alterità, soprattutto intesa come immagini dell'immigrazione (Binotto, Martino 2004; Maneri 2011; Bruno 2008; Gritti *et al.* 2009; Binotto *et al.* 2012, 2016; Carta di Roma 2014; Musarò, Parmiggiani 2014). Le evidenze empiriche sugli stereotipi e sulle distorsioni cui è soggetta l'immagine dei migranti nei media mostrano elementi di stabilità nel tempo (criminalizzazione, costruzione sociale e mediale del fenomeno come di per sé problematico e legato all'insicurezza, politicizzazione e polarizzazione del dibattito, etc.). I vari studi concordano nel ritenere non innocuo il processo di stereotipizzazione e distorsione, contribuendo alla costruzione dei migranti come un *out-group* (Binotto, Martino 2004; Etchegaray, Correa 2015). D'altro canto, questo riconoscimento riguarda molto spesso – oltre che le precise campagne politiche degli imprenditori politici della paura e dei loro fiancheggiatori mediali (con specifiche ed esplicite linee editoriali) – anche dinamiche più implicite, talvolta con un grado di consapevolezza molto minore, profondamente radicate nelle prassi produttive e nel *modus operandi* delle

testate giornalistiche (Fleras 2011; Pagliaro 2017). Ciò, lungi dal costituire un alibi o una giustificazione per i professionisti dell'informazione, si presenta come una sfida conoscitiva molto più complessa per il sociologo dei media rispetto alla semplice denuncia della distorsione.

La letteratura scientifica sul tema delle rappresentazioni sociali e mediali, da tempo rende evidente come il maggiore *potere* dei media consista nell'incorniciare gli eventi, fornendo un quadro chiaro delle responsabilità oltre a un insieme di metafore e sentimenti ad esse connesse (Bruno 2014a). Si assiste negli studi degli ultimi decenni, quindi, a un sempre più ampio utilizzo del concetto di frame e del processo di framing, insieme al ricorrente richiamo a fenomeni di agenda-setting (Shaw 1979; Bentivegna 1994; Lang, Lang 1983; Protes, McCombs 1991, Marletti 1994; Marini 2006).

Tali meccanismi hanno conseguenze su due piani: uno relativo al processo di scelta e selezione delle notizie; un altro riguardante il modo in cui il pubblico non solo crea una propria opinione sulle risposte politiche necessarie, ma giudica l'operato stesso della politica (Entman 2007; Scheufele, Tewksbury 2007; Weaver 2007). A ciò si aggiunge che queste convenzioni linguistiche possono orientare il modo in cui *stakeholders* (Freeman 1984), mondo scientifico e dell'*expertise* attingono per descriverle per poi trasformarle in politiche pubbliche (Gamson 2000; Bosco 2002; Edelman 1964, Gamson, Lasch 1981; Gamson, Modigliani 1989). Spesso le ricerche sul processo di framing si sono dedicate a verificare come e in che misura i frame attraversino le diverse arene in cui si forma la definizione pubblica delle *policies* e dei problemi sociali (Lawrence 2001; Scheufele, Iyengar 2014). La letteratura più recente, oltre ad accentuare il ruolo dei *news-frame* nella definizione delle politiche pubbliche, tende a restituire questo risultato come frutto di un processo complesso in un ecosistema mediale sempre più frammentato e ibrido (Chadwick 2013), di cui la stessa dimensione empirica nella prospettiva del frame – di per sé eterogenea e multidimensionale (D'Angelo 2002; D'Angelo, Kuypers 2010) – deve tener conto. Infatti, con l'ingresso in particolare dei social media nell'ecosistema mediale, si sono modificati nel breve tempo i processi di produzione e distribuzione delle notizie (*news-sharing*), così come quelli di costruzione dei loro significati e interpretazioni (*frame building*). Non solo si è assistito a un passaggio importante riguardante la gerarchia delle fonti di informazione – con Facebook e Twitter che hanno superato tv e stampa come fonti informative per una quota crescente di popolazione (Pew Research Center 2016; AgCom 2016) – ma anche a una trasformazione in senso orizzontale delle attività di produzione delle news, apertesesi al contributo di attori esterni alle élite tradizionali (giornalisti e politici). I flussi di informazione, rispetto al *news-cycle* tradizionale, appaiono perciò ridefiniti e trasformati (Chadwick 2013, Sorrentino 2016); più variegato e ampio è il numero degli attori

coinvolti e più complesse sono le strutture temporali che li caratterizzano. In questo senso, l'analisi delle rappresentazioni sociali, delle immagini e del linguaggio, come quella del discorso pubblico, devono tener conto sia dell'importanza delle dinamiche di questa costruzione sempre più *crossmediale* e reticolare delle notizie, sia del ruolo svolto dai frame nell'articolare, sistematizzare e connotare i frammenti di informazione diffusi tra testate e media. L'approccio analitico ai *news-frame* (Entman 1993; Reese *et al.* 2003; deVreese 2005; Bruno 2014a) permette di connettere il ruolo delle immagini, dei costrutti lessicali e argomentativi, e le connotazioni metaforiche come *framing devices* (Gamson 1992): 'dispositivi', quindi, che contribuiscono a stabilire, strutturare e valorizzare il discorso sull'alterità non solo come set di messaggi, ma come un dinamico e potenzialmente conflittuale (e talvolta consensuale) campo di rappresentazioni e forze, e reindirizzarlo verso una specifica definizione e costruzione della realtà. Il framing si pone quindi come utile 'ponte' tra differenti paradigmi – a partire da quello costruzionista (Altheide 1997, 2002; Van Gorp 2007) – e tra diversi approcci analitici – l'analisi del discorso con la sociologia delle emittenti.

Dovendo sintetizzare al massimo le acquisizioni di questi anni di studio sul tema della rappresentazione mediale dell'immigrazione e delle minoranze, parliamo di un'operazione di 'costruzione' di almeno due frame che, a loro volta, rappresentano quasi delle coordinate simbolico-discorsive nella trattazione mediale delle migrazioni (la 'sicurezza' e la difesa dal 'crimine' da un lato, gli 'sbarchi' e l'ingresso nello spazio nazionale dall'altro). A queste due dimensioni si può aggiungere un terzo frame minoritario, solo apparentemente alternativo, articolato intorno alle narrazioni della dimensione 'umanitaria', spesso con venature pietistiche.

Per comodità espositiva organizzeremo la trattazione dei frame intorno a degli eventi-tipo, esemplificativi però delle più generali dinamiche rappresentative.

2. 29 agosto 2017. L'immigrazione come Ondata di crimini: il frame 'sicurezza'

“Stop alla violenza!”. Con questo titolo enfatico si aprivano i titoli di copertina del Tg5 del 30 agosto 2017 mentre la conduttrice elencava i fatti criminali a cui ci si riferiva: nei giorni precedenti a Rimini una giovane coppia e una trans avevano subito una cruenta aggressione seguita da una violenza sessuale, il titolo di copertina è dedicato alle indagini su quel fatto riassunto in una frase che conduce alla domanda retorica a cui il notiziario intende dare risposte: “troppi gli episodi di violenza nelle nostre città, cosa sta succedendo?”. Il titolo successivo è invece dedicato a un'aggressione ai

danni di un richiedente asilo “picchiato e ripreso con il cellulare” da due minorenni. Anche in questo caso “sintomo della tensione che sale nelle città”. Il legame tra le notizie è fornito subito dopo con l'elenco degli argomenti del vertice al Viminale su “accoglienza, occupazioni e sgomberi” previsto per il giorno successivo insieme alla notizia dagli esteri che chiude il secondo argomento di copertina così riassunto dal titolo in sovrimpressioni: “Tensioni sui migranti e l'Ungheria si blindano”.

È a partire da queste notizie di cronaca che viene costruita la copertina del telegiornale. Nell'introduzione della giornalista in studio si riprendono le parole del Ministro dell'Interno Minniti, “ho temuto per la democrazia”, riferite all'“emergenza migranti” dell'estate 2017, che diventano immediatamente diagnosi e tema usato per spiegare la situazione: “in effetti che qualcosa non vada nel percorso di integrazione lo conferma l'ondata di violenza che sta attraversando il nostro paese”. È questa la metafora, l'ondata, ripresa più volte nel servizio lungo poco più di un minuto e mezzo (1'19"-3'02"). L'incipit, anch'esso enfatico, evidenzia non solo l'immagine di una serie innumerevole e inquietante di fatti riassunti tutti in pochissime battute, ma connotate da un'unica spiegazione:

Il segno è stato passato da qualche tempo, ma in quest'estate bollente stiamo perdendo il conto di stupri e di aggressioni, di violenze e di intolleranze che inquietano e tormentano il paese. Assistiamo inermi a un'ondata di barbarie che non risparmia nessuno, giovani e vecchi, neri e bianchi, manca solo che ci scappi il morto ma è già abbastanza grave quello che sta succedendo. Reati odiosi come le violenze sessuali si moltiplicano nell'indignazione generale e nell'impotenza di porvi rimedio.

Quest'opera di selezione e accostamento, così ricorrente nel linguaggio giornalistico, appare però in questo caso particolarmente esplicita, singolarmente carica di connotazioni e spiegazioni. Fatti più accertati, come quello di Rimini, vengono accostati a semplici denunce che, tra l'altro, in alcuni casi non reggeranno ai successivi riscontri o alle indagini degli inquirenti. Forse proprio per questo l'intento di superare la semplice elencazione di fatti scollegati e costruire un'unica narrazione distopica viene rimarcata dal cronista che non assume il compito di chi enumera o cataloga i fatti ma proprio di chi cerca un legame tra questi. Carmelo Sardo, che firma la copertina, infatti assicura: “Ma non sono fatti isolati. La stessa bieca violenza è stata subita in un parco di Milano da una signora di ottantun anni e nel Salento da una turista diciannovenne in vacanza”. Presto a questo elenco di reati dello stesso tipo, aggressioni sessuali, si aggiungono fatti di cronaca di natura diversa in cui il legame tra le notizie rimane uno solo: *l'immigrazione*. In questo caso l'immagine di fatti raccolti in modo erratico viene enfatizzata dalla stessa voce fuori campo: i fatti provengono da luoghi e

contesti diversi ma rappresentano, anzi sono la sintesi, termine enfatizzato dalla voce del giornalista, di qualcos'altro:

Un'ondata di violenza che esaspera gli animi, che mette contro migranti e italiani, i fatti di Roma al centro che ospita i richiedenti asilo del Tiburtino sono la sintesi di un disagio crescente. È bastato che si fosse diffusa la voce che un eritreo avrebbe scagliato sassi contro un ragazzino italiano per innescare la miccia di una spedizione punitiva finita con il ferimento dell'africano. Ma qua e là, da un capo all'altro del paese, arrivano notizie di azioni ignobili, dall'una e dall'altra parte.

Arriva allora la descrizione dell'aggressione verso due richiedenti asilo subito completata, e compensata, da un'aggressione da parte di "un gruppetto di africani" nei confronti dell'autista di un autobus pubblico. Violenze queste con una semplice e univoca spiegazione: l'exasperazione, il disagio. Mentre altrettanto chiaro è il fronte che divide "loro e noi", "migranti e italiani".

Parole illustrate dalle immagini amatoriali che le certificano e ne esaltano la violenza e il fastidio per chi le guarda. Le prime notizie sono corredate da immagini didascaliche dei luoghi della riviera adriatica, dove si alternano visioni notturne e diurne di operazioni delle forze dell'ordine e, significativamente, dello sfogliare dei titoli di un quotidiano. Per i fatti di Roma vengono invece mostrate immagini di forze dell'ordine in azione e il degrado, dietro le sbarre d'ingresso, del centro di accoglienza; ma si ritornerà sulla spiaggia con un operatore di polizia che ne ispeziona i misteri notturni con una torcia per la conclusione che ne riassume il senso e la morale: "cronache di malessere che sta trasformando il paese in un Far West che tenere sotto controllo sta diventando complicato".

Questo piccolo esempio, a nostro avviso, sintetizza egregiamente alcune dinamiche ricorrenti del discorso giornalistico di questi decenni di rappresentazione mediale, così come analizzate da diverse ricerche. In particolare il formato della copertina, della descrizione sintetica dei fatti del giorno, scelta sempre più spesso dai telegiornali nazionali è particolarmente rilevante della tendenza dei media a *costruire una narrazione significativa*, una spiegazione dei fatti. Le notizie, infatti, sono sempre meno presentate come tali ma selezionate e incastonate in un racconto complessivo che non solo ne chiarisce la scelta, ma ne fornisce il senso. Costruire una interpretazione di fatti altrimenti disarticolati e incoerenti. Paradossalmente, però, l'immagine restituita non è affatto rassicurante, il ritratto del mondo e della nostra società fornito da questa giustapposizione dei fatti di cronaca non fornisce alcuna spiegazione sulla loro causa, una chiara e rassicurante disamina dell'ordine delle cose e quindi delle possibili soluzioni. È invece raccontato il fallimento dell'ordine sociale, della possibilità stessa di una convivenza pacifica, la presenza di rischi e timori. Della paura.

Diverse ricerche, negli ultimi decenni hanno rintracciato proprio in

questa emozione uno dei tratti ricorrenti delle società occidentali e della rappresentazione fornita dai media. La paura per il crimine, per i rischi che ‘assediano’ la tranquillità del cittadino come il terrorismo, le manifestazioni atmosferiche estreme, le malattie o, appunto, le migrazioni appaiono tra i temi principali per costruire narrazioni significative quanto appassionanti. Questo è il *problem frame* contemporaneo, la cornice di senso che permette di concentrare, fornire parametri e confini per interpretare degli eventi-notizia, ciò che può e, soprattutto, non può essere oggetto di discussione. Questa cornice promuove i discorsi della paura: “la comunicazione pervasiva, la consapevolezza simbolica, e l’aspettativa che il pericolo e il rischio siano le qualità centrali del nostro ambiente” (Altheide 2002, p. 41). Questo senso comune, oramai così radicato da non dover essere più espresso in modo palese costruisce verosimiglianza e significato al fluire indistinto delle notizie (Jalbert 1999). La coerenza interna di questo tipo di frame, insieme al loro essere ripetuto negli anni e nei decenni, rende sempre meno necessario “aggiungere una interpretazione esplicita” (Castells 2009, p. 194).

Gli elementi delle cornici interpretative fornite dalle notizie di cronaca nera o criminale appaiono tra quelle maggiormente consolidate anche in Italia e quelle più spesso associate ai fenomeni migratori o a persone di origine straniera (Binotto *et al.* 2016; Palidda 2011). La notizia di cronaca costituisce il prototipo di notizia, garantisce la struttura narrativa necessaria a costituire una ‘buona storia’, una narrazione in cui sono facilmente identificabili i protagonisti, gli eroi, le vittime e naturalmente gli antagonisti. Un panorama morale inequivocabile (*unambiguous*) corredato da particolari e fatti facilmente trattabili dall’industria dell’informazione (Altheide 2002, 1995). Questo processo di identificazione e etichettamento delle ‘parti in commedia’ è elemento fondante, da un lato del discrimine morale tra bene e male, dall’altro di una realtà rappresentata – proprio in virtù di questo scontro – come disordinata, caotica, pericolosa (Ericson *et al.* 1989).

In questa direzione furono fondamentali gli studi di Stan Cohen e Jock Young (Cohen, Young 1981) sull’attività di *labelling* (etichettamento) compiuta dai media inglesi su alcuni gruppi giovanili presto definiti e rappresentati come i *rockers* e i *mods*. Tale iniziale definizione, se per il pubblico comune costruiva l’immagine di un pericolo per la pace e l’ordine sociale, per tali sub-culture significò, per contro, una rappresentazione destinata a divenire autorappresentazione e costruzione identitaria intorno alle mitologie e all’iconografia delle *gang* di strada di New York (Murdock 1985). In questi termini l’etichettamento della devianza costruiva uno stereotipo con effetti opposti: da una parte inventava un *nemico* potenzialmente criminale, dall’altra ne costruiva l’identità.

Tale analisi congiunta, sia delle procedure di fabbricazione delle news che del loro contributo nell’‘amplificazione’ della devianza e quindi del

panico intorno a questa, è stato successivamente sistematizzato e organizzato dall'opera del criminologo britannico Jock Young. Young focalizza l'attenzione proprio sui meccanismi di selezione e trasmissione delle notizie, seguendo le orme delle teorie del 'paradigma consensuale' i cui esponenti sarebbero nomi noti alle ricerche sul *newsmaking* quali Gaye Tuchman e Harvey Murdock, gli studiosi del *Glasgow Media Group* e i succitati Graham Murdock e Stanley Cohen.

Il nocciolo della teoria è costituito dall'affermazione secondo cui l'operatore dei media impiega un particolare paradigma per comprendere gli avvenimenti del mondo reale. [Egli] biforca il mondo in una maggioranza di persone normali dotate di libero arbitrio da una parte e, dall'altra, in una minoranza di devianti (Young 1981, p. 141).

A differenza delle teorie 'manipolatorie', seguendo tale ipotesi i media non sono l'unica istituzione che compie quest'opera di controllo sociale; inoltre non fornisce una visione passiva del pubblico, né meccanica né unidirezionale della produzione mediale. In particolare viene evidenziata la 'normalità' di questo processo di etichettamento nelle usuali procedure di selezione e traduzione degli avvenimenti in notizie. Il punto di vista dell'informazione si baserebbe sulla comune base ideologica, una

rappresentazione consensuale del mondo, dove le violazioni vengono considerate atipiche (e formano il piano esplicito delle notizie) e messe in contrasto con la maggioranza ipertipica della popolazione (che forma lo sfondo implicito o meno cospicuo delle notizie). (Young 1981, p. 144)

In questo senso, il principale compito, o demerito, dell'informazione starebbe nel generare una rappresentazione di normalità/anormalità attraverso la mediazione di questa ideologia del consenso. Un effetto realizzato sia dalla selezione delle notizie che da una narrazione che inserisca la devianza in una struttura stabile e riconoscibile: 'l'atipico tipico'. Sia il 'normale' che il 'deviante' vengono identificati e incastonati in una struttura di senso che li rende comprensibili e ne spiega la funzione complessiva: "una categorizzazione stereotipica del mondo che fornisce un quadro interpretativo di una ininterrotta saga della ragione e della giustizia" (Young 1981, p. 145). Questa struttura conoscitiva sarebbe tipica di ogni rappresentazione mediale anche se il 'mondo di sorpresa istituzionalizzata' del giornalismo tende a reinserire continuamente la realtà nello stesso panorama certo e stabile.

Un risultato amplificato dalla ripetizione e dai processi di selezione. Anche in questo caso la convergenza tra protagonisti, stereotipi e cliché del linguaggio del giornalismo e le regole di notiziabilità produce il processo di 'accumulazione delle paure' (Altheide 2002). L'immagine dell' 'ondata di violenze' costituisce al contempo una delle metafore del gergo giornalistico

ma anche il risultato del cambiamento nei meccanismi di selezione e agenda dei media. La definizione delle ondate di crimini (*crime waves*) come produzione ideologica si deve a Mark Fishman in un articolo riportato nel già citato volume *The Manufacture of News* (Cohen, Young 1981). È proprio l'attitudine a incastonare singoli fatti in una tematizzazione (*news themes*) a rendere "un incidente *l'esempio* di qualcosa" (Fishman 1981, p. 102). Il tema non contribuisce solo a raggruppare notizie diverse caratterizzate da 'qualcosa in comune', da una stessa tendenza, ma aumenta la possibilità che notizie simili vengano selezionate per affiancarsi alle altre nella stessa edizione del notiziario o in quelle dei giorni successivi. L'interazione tra la tematizzazione e le altre redazioni può trasformare queste singole scelte in una vera e propria ondata. Negli anni successivi questo tipo di meccanismo è stato approfondito e precisato: questi momenti di *media storm*, di 'tempesta mediale', di attenzione straordinaria verso un particolare evento, tema o tipo di notizie, appaiono sempre più ricorrenti nel nostro *mediascape*. La rapidità della sua ascesa, la sua ampiezza e durata sono tratti caratteristici di un momento eccezionale, "un aumento esplosivo della copertura di notizie su uno specifico fatto (evento o *issue*) che costituisce una quota considerevole dell'agenda dei media durante un certo periodo tempo" (Boydston *et al.* 2014, p. 511). La causa, e la conseguenza, di questa concentrazione dell'interesse dei news media è costituita proprio dai due meccanismi che abbiamo citato: a) un ampliamento dello spazio nella selezione delle notizie (*gatekeeping*) e b) la tendenza delle testate a imitarsi l'una con l'altra nella scelta e nel trattamento delle notizie.

Questo tipo di meccanismi ha particolare rilevanza nel caso dell'immigrazione e dell'attenzione riservata a minoranze o persone straniere. Ondate di notizie come gli episodi di panico morale, ad esempio, sono stati richiamati da Marcello Maneri per illustrare i dispositivi di "condensazione dei significati dell'insicurezza" (Maneri 2001, p. 29), identificare responsabili e 'nemici pubblici' (*folk devils*) o per sollecitare risposte politiche (Binotto 2016; Maneri 2013). Forse non a caso negli ultimi anni sono stati proprio degli stupri a innescare queste ondate di notizie collegandole all'immigrazione, come è avvenuto con il delitto Reggiani nel 2007 o per una serie di aggressioni nel 2008, durante la campagna elettorale per il Comune di Roma (Binotto 2012). Gli stessi fenomeni sono stati più recentemente utilizzati per spiegare il ruolo delle 'bufale a sfondo razziale' (*racial hoaxes*) nel rinvigorire i preesistenti *news-frame* e costruire "le condizioni per innescare e rinforzare una massiccia condivisione di contenuti su piattaforme social e un'imponente ondata di commenti indignati" (Cerase, Santoro 2018, p. 337), ritrovando cioè simili meccanismi nell'ibridazione tra i media tradizionali e quelli digitali (Chadwick 2013; Binotto 2017; Marletti 1983).

Riassumendo, abbiamo visto come il connubio tra il formato mediale della cronaca nera, con il suo corredo di stereotipi criminali, e i frame che permettono di fornire a questa sequenza sconnessa di fatti un significato, per quanto semplice, dei problemi in campo, contribuisca a formare momenti di particolare attenzione e allarme. Nell'analisi di David Altheide (2002, pp. 49-50) questo insieme di fenomeni comporta alcune conseguenze importanti che possiamo ritrovare in diversi elementi della copertina del Tg5 da cui abbiamo preso avvio: a) qualcosa esiste e non è desiderabile: "La tensione sale"; b) molte persone sono colpite dal problema (e questo è rilevante): "troppi gli episodi di violenza"; c) aspetti o parti non ambigue sono facilmente identificabili: la nazionalità dei protagonisti, "migranti e italiani"; d) tutto ciò può essere modificato o "risolto" perché esistono meccanismi o procedure per risolvere il problema. E qui entra in campo una delle metafore più ricorrenti nell'illustrare i fenomeni criminali e il loro legame con le politiche pubbliche: *il Far west*. Il successo di ogni frame risiede nella capacità di collegare in modo internamente coerente i suoi elementi stilistici costitutivi, condensandoli in metafore che abbiano delle rilevanti risonanze culturali (Gamson, Modigliani 1989; Gamson, Lasch 1981). L'immagine richiamata dall'epopea western rimanda sia al disordine e ai rischi di una situazione 'sregolata', ma anche alla sua unica possibile soluzione. Quella del ripristino del controllo, dell'evocazione ricorrente di *Legge e Ordine* raffigurata dalla sempre ricorrente immagine del *sindaco-sceriffo*. Non a caso è la città il luogo del rischio e del crimine, la città "al centro dei diversi meccanismi di sicurezza" costruiti nella genealogia dei sistemi disciplinari individuati da Michel Foucault (2005, p. 56). La strada come luogo di scambi e commerci e quindi anche 'luogo franco', trivio dove si condensano pericoli e strategie di controllo (Abruzzese 1995). La città è il luogo metaforico dei rischi del contemporaneo e insieme il luogo dove riportare l'ordine, lo spazio da sorvegliare. O, addirittura, da separare e difendere.

3. 11 aprile 2011. L'immigrazione come Disastro del mare: il frame 'sbarchi'

Se il crimine rappresenta una rottura del patto sociale, una trasgressione proveniente dall'esterno dell'ordine simbolico, il crimine realizzato da persone straniere, immigrate, rappresenta una duplice trasgressione. Un delitto che 'non sarebbe dovuto avvenire' (Binotto 2004). Le migrazioni sono vissute come premessa e preconditione di queste 'ondate di violenza' e le *ondate di barconi*, gli 'sbarchi', incarnano, sin dall'inizio della storia mediale dell'Italia come paese di immigrazione, l'*immagine-icona* degli arrivi. Da decenni l'*emergenza sbarchi*, rappresenta l'apice, la manifestazione estrema e

al tempo stesso simbolica di quell'infiltrazione che sarebbe altrimenti invisibile, puntiforme, inavvertita. È il momento in cui il fenomeno migratorio si materializza in maniera puntuale o eccessiva, ma anche il momento in cui si condensa quel timore sotterraneo, la tensione accumulata che quindi richiede un'azione, una difesa, una risposta. La “tragedia nel mare” costituisce la manifestazione amplificata di qualcosa che già avviene in maniera più ordinaria. Per la gravità dei fatti costituisce un momento di maggiore intensità e spettacolarità nei media per un periodo di tempo più breve (Pantti *et al.* 2012; Couldry *et al.* 2009). Soprattutto per il caso delle *migrazioni via mare*, la differenza oramai risiede solo nel numero di persone coinvolte o nelle vittime del fatto, corrispondenti entrambe alla capacità dell'evento di conquistare un'attenzione simultanea e collettiva da parte dei *news media*.

Stanley Cohen, nella sua classica ricerca sul rapporto tra cambiamento sociale, devianza e media, mette direttamente in correlazione i momenti di panico morale con i disastri naturali. La reazione pubblica alle situazioni catastrofiche, o presentate come tali,¹ è particolarmente utile per comprendere il comportamento sociale: “I ricercatori che si occupano dei disastri hanno costruito uno dei pochi modelli in sociologia per considerare la reazione del sistema sociale a qualcosa di stressante, inquietante o minaccioso” (Cohen 1980, p. 15). La sua analisi dell'attenzione rivolta alle sottoculture inglesi all'inizio degli anni settanta riprendeva, infatti, le fasi e le categorie costruite dai *Disaster Studies*. La reazione mediale e sociale alla devianza giovanile seguiva la stessa curva d'attenzione e gli stessi caratteri della reazione a eventi come terremoti o inondazioni. Se questa somiglianza poteva risultare allora allusiva e indiretta appare invece particolarmente adatta all'analisi della reazione agli arrivi via mare (Ungar 2001; McRobbie, Thornton 1995).

Il coinvolgimento di numerose persone nello stesso momento, la presenza di parecchie vittime e di strutture di soccorso d'emergenza, la necessità di un periodo prolungato per recuperare il suo precedente equilibrio o raggiungere un adattamento stabile ai cambiamenti, accomunano il momento di particolare attenzione agli sbarchi con quella ai disastri naturali. Simile è anche la presenza di un momento di ‘avvertimento e minaccia’ durante il quale le istituzioni e i media avvertono le persone sull'imminenza della tragedia. Sono ricorrenti gli articoli in cui si prevedono le dimensioni, e quindi di nuovo i numeri, degli sbarchi in arrivo:

L'intelligence teme migliaia di sbarchi nei prossimi mesi.

¹ Infatti affermava: “many workers in the field claim that research should not be restricted to actual disasters – a potential disaster may be just as disruptive as the actual event. Studies of reactions to hoaxes and false alarms show disaster behaviour in the absence of objective danger” (Cohen 1980, p. 16).

Nelle ultime ventiquattr'ore è stato un arrembaggio. È vero che gli arrivi, con le imbarcazioni cullate dal mare e protette dai nostri mezzi di salvataggio mentre si avvicinavano al “Miraggio Lampedusa”, sono avvenuti in regime “controllato”, ma fa sempre una certa impressione leggere e scandire il numero degli sbarchi avvenuti tra giovedì e venerdì: duemilatrecentotrentatré (2.333).²

Nelle *warning phases* come nel momento del disastro il comportamento dei media ha molti altri punti in comune con la gestione e l'allarme pubblico diffuso nell'approssimarsi di uragani, eruzioni vulcaniche, terremoti o epidemie: si possono osservare la percezione e descrizione del pericolo, le fasi di preparazione, le contromisure e la gestione della crisi (Cricher 2003). In alcuni casi, per l'importanza o l'entità, un singolo sbarco si trasforma in ‘evento mediale’ producendo un'attenzione straordinaria dei media. Il *media-coverage* assume in questi casi un comportamento diverso dal solito così come abbiamo visto avvenire nelle *crime wave* o durante un *mediastorm* o *media-hype*. Si modificano i criteri di notiziabilità delle notizie su quel tema, offrendo all'argomento arrivi, e all'immigrazione in generale, un'attenzione eccezionale ed esplosiva (Vasterman 2005; Boydston *et al.* 2014). Alcuni di questi disastri in mare hanno assunto i caratteri di *eventi chiave*. Infatti questi non solo hanno focalizzato “l'attenzione di lettore e ascoltatori su certi argomenti”, costruendo un'ondata di notizie sull'argomento (Kepplinger, Habermeier 1995, p. 374), ma hanno rappresentato un mutamento nella rappresentazione mediale e collettiva del problema: diventano dei momenti cardine per descrivere la situazione e raccontarne la storia mentre provocano un visibile cambiamento nella loro gestione politica. L'affondamento di un barcone nell'ottobre del 2013 al largo dell'isola di Lampedusa è uno degli esempi più significativi di questi momenti. A seguito dell'attenzione pubblica intorno alla tragedia verrà progettata e realizzata l'operazione *Mare Nostrum*.

È interessante notare come la visibilità di questi *key events* cambi molto nel corso del tempo, solo in parte in relazione all'impatto in termini di persone coinvolte o vittime della tragedia. È una constatazione scontata per lo studio dei media, ma che consente di focalizzare l'attenzione su quali dinamiche di attenzione e circostanze possano trasformare un ‘semplice’ sbarco in un vero e proprio evento mediale. Come sappiamo, il numero di persone interessate è solo una delle dimensioni rilevanti per definire la notiziabilità di un fatto-notizia (Gans 1979; Tuchman 1978; Shoemaker, Vos 2009): la presenza di personalità istituzionali o celebrità, la disponibilità di immagini dal forte impatto emotivo, la consonanza con frame o temi già affermati nel discorso pubblico, la presenza o meno di altre notizie rilevanti nell'agenda possono essere altrettanto o più importanti per assicurare ad un fatto la scena mediale.

² Guido Ruotolo, *La Stampa*, 23 marzo 2014.

Possiamo identificare esempi di questa dinamica analizzando l'attenzione pubblica su alcuni di questi eventi. La tragedia dell'ottobre del 2013, per esempio, mostra come la dimensione simbolica, in particolare del lutto, si intersechi in modo diretto con quella dell'azione politico-istituzionale. Il naufragio avvenne al largo di Lampedusa il 3 ottobre 2013 e le dimensioni della tragedia furono subito molto chiare. Va detto che, anche a differenza di altri naufragi, quello del 3 ottobre ha acquisito un significato simbolico molto accentuato rispetto ad altri eventi e non solo per motivi puramente quantitativi. Ad esempio, il naufragio dell'aprile 2015 – in cui sono morte tra le 700 e le 900 persone, solo una sessantina le vittime accertate – ottenne una rilevanza mediale minore (Bruno 2014b). Questa centralità simbolica nel racconto delle migrazioni nel discorso pubblico italiano è testimoniato dall'istituzione del 3 ottobre di ogni anno come “Giornata nazionale delle vittime dell’immigrazione”.³

La copertura giornalistica del naufragio è stata ampia e caratterizzata da una forte componente di drammatizzazione sia da un punto di vista lessicale che iconografico; allo stesso tempo, si affida al dibattito strettamente politico (anche in termini di ‘voci’ di riferimento) la principale e talvolta unica forma di tematizzazione.⁴ La dimensione del dramma umano è in primo piano nelle prime pagine del giorno successivo alla tragedia. I termini più usati per la titolazione sono “strage” e “vergogna” (Figura 1).

Va anche detto che questo focus sulla dimensione luttuosa vede comunque i migranti in una posizione assolutamente passiva (Carta di Roma 2014); la dimensione umana e di partecipazione empatica attraversano necessariamente questi resoconti, tuttavia la morte, pur molto presente, appare in qualche modo distaccata dalla materialità dei corpi, subendo un processo di rarefazione simbolica (Nicolosi 2017), soprattutto se confrontata con la sensazione di forte *embodiment* che traspare dalla percezione dei soccorritori e degli abitanti di Lampedusa.⁵

La prima fase, in cui il racconto dell'evento ha assunto subito una dimensione altamente simbolica attraverso il frame del lutto e della tragedia ha chiaramente attivato un effetto di *priming* rispetto al dibattito sul tema, innescando conseguenze sia all'interno ma soprattutto all'esterno del

³ La Giornata è stata istituita con la Legge n. 45/2016, approvata dal Parlamento nel marzo 2016 su stimolo del Comitato 3 ottobre.

⁴ La base empirica utilizzata in questa sede per riferirsi a questo specifico evento è la raccolta, elaborazione ed analisi condotta attraverso metodiche miste (*content analysis, lexical analysis, frame e discourse analysis*) dagli autori (sui contenuti televisivi e i talk show) con i partner della Rete delle Università per la *Carta di Roma*, in particolare dell'Università di Torino e nello specifico della prof.ssa Marinella Belluati. Resoconti su questi percorsi di ricerca sono disponibili anche in Carta di Roma (2014).

⁵ Su questo tema, si vedano le interviste raccolte in Nicolosi (2017).

perimetro dei media; in particolare, sono parte di questa *fase simbolica* anche le prime reazioni degli attori politici, dichiarazioni e visite nell'isola (l'allora primo ministro Letta, il presidente della Commissione europea Barroso, alcuni ministri) che hanno insistito su una parola chiave come “vergogna”.⁶



Figura 1
Prime pagine del 4 aprile 2013.

Questa visibilità della componente politico-istituzionale ha da un lato mantenuto alta l'attenzione su Lampedusa per tutto il mese di ottobre (in prima pagina 181 volte nelle 252 edizioni analizzate nel periodo, nove testate quotidiane: Belluati 2014, pp. 66-67), dall'altro ha innescato e alimentato una successiva *fase regolativa* attraverso cui si è modificata la legge italiana sull'immigrazione e l'ingresso di migranti (abolizione del cosiddetto 'reato di clandestinità') e si è legittimato l'avvio dell'operazione di pattugliamento e salvataggio *Mare Nostrum*, in cui sono state coinvolte Marina e Aviazione Militare italiana nel monitoraggio del Canale di Sicilia.

⁶ Il richiamo a questo termine e al suo relativo campo semantico può indubbiamente essere messo in relazione con il fatto che proprio su tale concetto si era soffermato Papa Francesco durante la sua visita a Lampedusa dell'estate precedente, mostrando ancora una volta la forte centralità di questa figura religiosa nell'orizzonte di praticamente tutti i media italiani, anche quelli in apparenza più 'laici'.

La “*strage del mare*” dell’aprile 2011 ha evidenziato, invece, altre dinamiche nella rappresentazione degli sbarchi. Come visto, la presenza di un evento di tipo catastrofico si contraddistingue per un’attenzione massiccia dei news media, una copertura di primo piano caratterizzata da una certa omogeneità nel comportamento di testate di solito non simili per linea editoriale e per attenzione nei confronti del tema immigrazione. Un disastro è una notizia che non si può non coprire. Il 6 aprile 2011, subito prima dell’alba, una barca partita dalla Libia e stracolma di persone inizia a imbarcare acqua rovesciandosi poco dopo. Solo 51 persone vengono recuperate vive dalle navi di soccorso, oltre 250 quelle disperse. Il giorno successivo le prime pagine di tutti i quotidiani nazionali presentano il fatto tra le notizie principali. Simili i titoli e il tono dei primi commenti. Simile addirittura la scelta iconografica: la stessa fotografia compare in praticamente tutte le copertine (Figura 2). Un’immagine simbolica della sofferenza, uno dei sopravvissuti, affiancato dalla presenza di un salvatore, emblematica della topica del sentimento così come studiata da Luc Boltanski (1999) e Chouliaraki (2013).



Figura 2
Prime pagine del 7 aprile 2011.

Il linguaggio utilizzato è quello tipico delle catastrofi naturali: ecatombe (*Corriere della sera*), apocalisse (*La Repubblica*), Naufragio umanitario (*Liberazione*), Soluzione finale (*Il Fatto quotidiano*), Inferno mediterraneo (*L'Unità*), Strage in mare (*QN*). Per un verso, questo tipo di lessico consolida l'immagine, già presente nei decenni, di un'immigrazione vista come cataclisma inevitabile quanto tragico, epocale quanto inspiegabile.⁷ Per questo le soluzioni intraviste rimandano allo stesso piano immaginifico dei rimedi estremi, quello a volte fantasioso delle soluzioni finali. Pochi giorni

⁷ È facile rintracciarne una delle ragioni sempre nel comportamento dei media: il concentrarsi sulla politica interna e l'oblio in cui cadono le crisi internazionali come le forti diseguglianze nello sviluppo economico del globo o sulle politiche di cooperazione internazionale rendono potenzialmente oscure ai pubblici dei diversi paesi occidentali origini e cause di larga parte dei fenomeni migratori.

prima del fatto, il 29 marzo, aveva fatto scalpore la frase di Umberto Bossi, allora segretario della Lega Nord, che usando una frase idiomatica in dialetto rispondeva agli arrivi con un “Fòra da i ball” (*Fuori dalle balle*). Uno slogan che aveva conquistato allora le prime pagine dei quotidiani (Figura 3) ed era stato ripreso il giorno della tragedia da molti commenti, per esempio in modo ironico dalla vignetta pubblicata in prima pagina da *il manifesto*.



Figura 3
Prime pagine del 7 aprile 2011.

Per un altro verso le sciagure dell’immigrazione acquiscono una delle caratteristiche tematiche sempre più peculiari nella rappresentazione nei media di catastrofi e calamità: *la ricerca del responsabile*. Il loro carattere rituale, come nei momenti di panico morale, consiste proprio nell’identificazione dei colpevoli, nel capire chi è da biasimare (Cottle 2006; Liebes, Curran 1998). Nella definizione del *news-frame*, a partire dal lavoro di William Gamson, come nella definizione dei problemi pubblici del seminale lavoro di Gusfield, due dimensioni cruciali rimandano alle cause attribuite a un fenomeno: la prima riguarda le origini, la seconda le responsabilità e quindi, di fatto, le colpe.

Il primo uso guarda alla spiegazione causale degli eventi. Il secondo guarda alle persone al comando che controllano la situazione o risolvono un problema. Il primo risponde alla domanda, come mai? Il secondo a quella, cosa si deve fare? La prima – la responsabilità causale – è materia di credenze o cognizione, un’asserzione circa la sequenza dei fatti che rappresenta di fatto l’esistenza del problema. La seconda – la responsabilità politica – è una questione di policy. (Gusfield 1981, p. 13)

Intorno a queste due domande si forma la risposta politica alla narrazione degli arrivi. Allo stesso tempo sono i frame dominanti nella narrazione delle *migrazioni via mare* a definire il tipo di spiegazione del fenomeno – *perché*

arrivano? –, e quindi la soluzione preferibile – *cosa facciamo? come li fermiamo?* Se la prima è sostanzialmente oscurata proprio dalla metafora della catastrofe migratoria, un “esodo” o uno “tsunami” non hanno cause umane, resta di volta in volta da definirne la responsabilità politica – *chi li fa partire, arrivare o non riesce a gestirne l'arrivo sempre (apparentemente) incontrollato?* Nelle settimane della tragedia il dibattito politico è proprio concentrato intorno alle origini e al modo di porre un argine a quell'ultima “ondata migratoria”. Emblematico il *lead* del commento di Franco Cangini pubblicato in prima pagina del *Quotidiano nazionale* e intitolato “L'atroce impunità”:

Caccia aperta alle responsabilità per l'atroce naufragio nel Canale di Sicilia, ma attenzione a non sbagliare bersaglio. Responsabili sono i criminali che fanno quattrini con il traffico di esseri umani.⁸

Per una volta, però, le testate vicine al centro-destra, allora al governo nazionale, non possono imputare l'accaduto al lassismo della maggioranza in carica, quindi vengono indicati come “soliti” colpevoli sia i “nuovi schiavisti” sia i governi degli altri paesi europei per aver scatenato la guerra contro il regime di Muammar Gheddafi, oppure quelli dei paesi del sud mediterraneo incapaci di ostacolare la partenza dei natanti. Esplicita, nel suo solito stile diretto e vernacolare, la ricerca dell'imputato delle “invasioni barbariche” da parte del quotidiano *Liberò* secondo cui ad “annegare i clandestini” sarebbe il governo tunisino “che non fa nulla per fermare il traffico di esseri umani”.

Un trattato con la Tunisia per la gestione dei flussi migratori è infatti in discussione in quelle settimane, mentre è in corso un contenzioso con la Francia sull'ingresso nel suo territorio delle persone provenienti dal paese nordafricano arrivate sul suolo italiano nei mesi precedenti e munite del permesso temporaneo rilasciato dall'Italia.

Più agevole la risposta dei giornali vicini all'opposizione che possono facilmente imputare le colpe al governo Berlusconi o alla stessa inefficacia del trattato con la Tunisia. La responsabilità politica si identifica con i politici (al governo). Secondo un copione consolidato della retorica giornalistica questi sarebbero naturalmente inetti, inadeguati, incapaci di prevedere, gestire o programmare facendo sembrare “l'Italia una barca alla deriva senza più timone”.⁹ Così come riassunto dall'editoriale di prima pagina del quotidiano conservatore *Il Tempo*, a fronte della complessità della situazione internazionale e all'importanza dei problemi sul tappeto, il cui elenco può

⁸ Franco Cangini ‘L'atroce impunità’, *Quotidiano nazionale* (11 aprile 2011, p. 1).

⁹ Dall'editoriale di prima pagina di Antonio Padellaro sul quotidiano di opposizione *Il Fatto quotidiano* (7 aprile 2011).

essere facilmente formulato, la classe di governo nazionale e delle sue *policies* sembra sempre impreparata:

Basta questo elenco per comprendere che siamo di fronte a un cataclisma e che la classe politica – e non solo quella, purtroppo – è in gran parte priva degli strumenti culturali per comprenderla e affrontarla.¹⁰

Se il campo della risposta politica è così caratterizzato, con un dibattito che si struttura intorno al diverso atteggiamento delle testate di volta in volta vicine al governo o alle forze d'opposizione, il riferimento alle cause, e ai nemici esterni è di solito più trasversale e omogeneo. Nel tempo è la figura dello 'scafista' ad assumere i caratteri del *folk devil*. Criminale senza scrupoli e, spesso, senza volto. Vero colpevole di quanto avviene, unisce agevolmente il linguaggio del disastro con la retorica *Law & Order* degli stereotipi della cronaca nera che – come abbiamo visto – sono emblematici dell'immigrazione già sbarcata. Le soluzioni vedono quindi confluire il linguaggio militaresco del frame emergenziale degli sbarchi con l'identificazione di un nemico pubblico da combattere, come è evidente nelle parole dell'allora Ministro dell'Interno riportate dal principale telegiornale nazionale:

I trafficanti continuano ad agire indisturbati sull'altra sponda del Mediterraneo. Per combatterli davvero, ricorda il ministro Alfano, servono degli accordi internazionali: “Si risponde con una dichiarazione di guerra ai trafficanti di esseri umani, noi abbiamo da tempo chiesto agli organismi multilaterali internazionali di fare sì che – in un quadro di legalità internazionale – si possa scatenare un'offensiva contro questa macabra agenzia di viaggi”.¹¹

Si congiunge in questo modo quella doppia articolazione dei confini tipica della rappresentazione mediale dell'immigrazione (Binotto 2015; Binotto *et al.* 2016). Il confine *esterno* rappresentato dall'arrivo via nave identifica il “trafficante di uomini” come responsabile, mentre il confine *interno* lo identifica come criminale, da individuare e reprimere. In questi termini, la narrazione del disastro può diventare panico morale, con l'urgenza di 'qualcosa da fare' e di un nemico da contrastare. A questo nemico *molecolare* – in fondo la consueta risposta irregolare e da mercato nero a un'esigenza di massa – si associa facilmente il nemico *morale*, i paesi lontani o vicini, del

¹⁰ Mario Sechi “Disordine nostro. Esodo altrui”, *Il Tempo* (7 aprile, p. 1).

¹¹ Giulia Palmieri “Migranti, continuano gli sbarchi”, *Tg1*, andato in onda il 03 settembre 2015. <http://www.rai.it/dl/RaiTV/programmi/media/ContentItem-32eba8d2-a8c4-45da-a8a9-b9adc6b03148-tg1.html> (2.03.2018).

sud o dell'Unione Europea, che negano l'aiuto o l'assistenza, che "lasciano sola l'Italia" di fronte al pericolo.

Da una parte abbiamo il linguaggio poliziesco del contrasto al crimine e della "lotta al traffico", dall'altro la retorica intramontabile della "nazione ferita" e del confronto muscolare o militaresco tra Stati. In entrambi i casi un confronto manicheo tra bene e male, da una parte virtù, umanità, rigore, dall'altra il crimine o l'egoismo. Sempre quel linguaggio che unisce nazioni e muri attraverso il confine liquido dei media.

4. 3 ottobre 2013. L'immigrazione come Pietà: il frame 'umanitario'

Accanto ai frame dell'allarme sociale, securitario e relativo agli sbarchi, è possibile evidenziare la presenza di un frame parallelo e in parte alternativo, caratterizzato dalla dimensione umanitaria e da un atteggiamento 'pietistico' e paternalistico. È però essenziale sottolineare che non è possibile considerarlo come un frame realmente in competizione con quelli dominanti, quello della sicurezza e degli sbarchi, ma come un insieme di rappresentazioni nettamente minoritarie sul piano quantitativo e che al più si presentano come una possibile alternativa alle comuni pratiche di rappresentazione del tema sbarchi. Quindi non un *controframe* in grado di sfidare la trattazione prevalente, ma al massimo di segnalare possibili modalità di trattazione meno conformistiche. Va anche detto che questo stesso frame, soprattutto quando si centra soprattutto sulla dimensione del 'pietismo', risulta spesso altrettanto stereotipo nelle etichette e nelle raffigurazioni utilizzate, attingendo ampiamente da uno speculare deposito di immagini stereotipe sull'alterità, quello del paternalismo e dello sguardo di superiorità etnocentrico di derivazione coloniale. Come già notato (Bruno 2004), spesso questo frame è attivato in corrispondenza di notizie relative a tragedie in mare, l'esempio più evidente è quello del grave naufragio del 3 ottobre 2013 al largo dell'isola di Lampedusa che ha causato oltre 360 morti e, in misura minore, nel caso di articoli e servizi esplicitamente orientati alla critica della gestione delle politiche di accoglienza (generalmente da testate politicamente schierate a sinistra).

I riferimenti linguistici sono relativi ai termini "strage", "tragedia", "disperazione", le metafore prevalenti attingono alla dimensione della morte ("cimitero Mediterraneo") o della "scommessa" sul futuro (i "barconi della speranza", "alla ricerca di un porto amico"). In alcuni articoli dell'ottobre 2013, dai titoli già di per sé significativi ("Un'altra strage di migranti", *il Messaggero*, "La strage dei migranti: 'Il mio fratellino è scomparso tra le onde'", *La Stampa*; "Naufragati e venduti: i drammi dei migranti", *Avvenire*),

i protagonisti sono definiti come “profughi”, “disperati”; si conferma inoltre la tendenza (si veda anche Van Gorp 2005) a presentare nella sezione visuale immagini di donne o bambini (piuttosto che i giovani uomini che caratterizzano invece le news che veicolano il frame degli sbarchi in funzione di allarme).

5. Conclusioni

Come già detto, siamo di fronte a un’opera di costruzione di almeno due cornici narrative corrispondenti ad altrettanti confini simbolico-discorsivi, cui si aggiunge un terzo frame minoritario articolato sul pietismo e/o sulla chiave umanitaria. Se a ogni struttura narrativa corrisponde un repertorio consolidato di copioni e formati, abbiamo rintracciato diverse metafore e frame ricorrenti in questa rappresentazione. A questa narrazione corrispondono due metafore spaziali fondanti riguardanti la definizione di una separazione tra il *noi* rappresentato dagli autoctoni (e soprattutto dalle relative istituzioni, politica e media) e il *loro* rappresentato dai migranti. I confini così tracciati sono, quindi, uno esterno e un altro interno.

Nel complesso della rappresentazione mediale lo straniero rappresenta, come prima minaccia, l’ingresso in un *territorio* socialmente costruito e percepito come ‘nostro’. Lo *spazio*, qui, è infatti immaginato come *una comunità*, la *nazione-come-luogo*. Una metafora questa che rimanda alla dimensione dello spazio anche in un senso propriamente territoriale, attraverso la definizione della presenza/assenza di confini e relativi controlli anche di tipo esplicitamente militare (Musarò 2017), che abbiamo visto configurarsi come *iconico* all’interno del più generale *coverage* delle migrazioni da parte dei media italiani.

A questo confine comunque *fisico*, lo spazio territoriale ‘violato’ dall’arrivo dei migranti, si associa un confine fondamentalmente *simbolico* quando la costruzione sociale della paura appare la principale chiave di lettura: in questo senso si marca una differenza e diffidenza attraverso la “criminalizzazione degli stranieri” (Palidda 2011, p. 23). Si delinea, in questo modo, un set di rappresentazioni appiattito in modo monodimensionale sulla cronaca e ulteriormente alimentato dai cosiddetti “imprenditori politici della paura”, dalla politicizzazione dell’intero discorso sulla sicurezza e da pratiche discorsive fondate su quella che Dal Lago chiamava la “tautologia della paura” (Dal Lago 1999, pp. 73-75).

La militarizzazione delle *policies* corrisponde al linguaggio militare ai frame dell’emergenza, dell’attacco, dell’invasione. Un linguaggio che nelle piccole notizie di cronaca nera corrisponde a quello legato alla sicurezza e alle retoriche *Law & Order* tipiche della rappresentazione dell’immigrazione in Italia e in altri paesi. In entrambi i casi ciò che sparisce dalla narrazione è

l'individualità delle persone coinvolte: sia rappresentate come masse di profughi e migranti, sia come singoli delinquenti pericolosi, il tratto comune di larga parte della copertura informativa degli ultimi decenni è proprio l'elisione di ogni connotato umano dei protagonisti del fenomeno migratorio. L'utilizzo di immagini stereotipe, l'assenza del loro protagonismo e della loro vocalità, il mettere in secondo piano bisogni e diritti le trasforma in quelle che Alessandro Dal Lago definiva "non persone". Individui privati, prima da un punto di vista sociale e giuridico che dai media, delle loro caratteristiche di umanità, a cui

vengono revocate – di fatto o di diritto, implicitamente o esplicitamente, nelle transazioni ordinarie o nel linguaggio pubblico – la qualifica di persona e le relative attribuzioni. [...] Uno straniero sarà volta per volta un "extracomunitario", un "immigrato", un "clandestino", un "irregolare" – caratteristiche che non si riferiscono mai a qualche autonoma caratteristica del suo essere, ma a ciò che egli *non è* in relazione alle nostre categorie: non è europeo, non è nativo, non è un cittadino, non è in regola, non è uno di noi. (Dal Lago 1999, p. 213)

Appare ovvio come l'unica alternativa a queste trame narrative, l'unico discorso che pare possibile al di fuori di questi frame, è quello di raccontare questa individualità, restituire centralità a quella persona, alla dignità di quella presenza e delle tante storie delle persone in viaggio o presenti nel suolo italiano.

Da una parte c'è il racconto giornalistico dell' 'interesse umano' di queste storie mentre dall'altro l'unico discorso da contrapporre alle più aggressive retoriche è proprio quello umanitario, quel partire dai diritti e dalla sofferenza individuale. Dall'urgenza di intervenire, di 'salvare vite'.

Possiamo a questo punto riassumere, nella Tabella 1 (allegato), i tratti ricorrenti dei due frame maggiori e di questa unica interpretazione dissonante. Per farlo sintetizziamo in alcuni elementi cardine, alcuni dispositivi simbolici (*framing devices*), costitutivi di queste cornici di senso così come identificati da William Gamson: metafore, esempi ricorrenti, frasi chiave, raffigurazioni e immagini. A questi abbiamo aggiunto gli elementi che permettono di identificare la definizione del problema sociale, e quindi delle soluzioni, indicate da ciascun frame. Il risultato permette di identificare un terzo frame umanitario che però, come abbiamo visto, si costruisce come semplice rispecchiamento dei primi due, non costruendo davvero interpretazioni e proposte di politiche pubbliche realmente alternative ai discorsi egemonici.

Alle emozioni create dal linguaggio dei frame dominanti – paura, ansia, allarme corrisponde la ricerca di un responsabile e di una immediata risoluzione. Una soluzione facilmente identificata intorno a quelle tipiche di questi frame, intorno a quegli stessi nemici, interni o esterni. Se, infatti, il

discorso dei media costruisce in mezzo al mare il confine simbolico tra chi è ‘dentro’ e chi vorrebbe entrare, i frame costruiscono la separazione tra chi vuole o no frenare questa emergenza, ancora tra amici e nemici.

Bionota: Marco Binotto è Ricercatore e professore aggregato presso il Dipartimento di Comunicazione e Ricerca Sociale della Sapienza Università di Roma dove insegna *Comunicazione, advocacy e consumo responsabile* e *Comunicazione delle scienze biomediche*. Tra le ultime pubblicazioni: *Tracciare confini. L’immigrazione nei media italiani* (a cura di), con M. Binotto e V. Lai, FrancoAngeli, Milano 2016; *Manuale dell’identità visiva per le organizzazioni non profit*, con N. Santomartino, Fausto Lupetti Editore, Milano 2012; *Comunicazione sociale 2.0*, Nuova Cultura, Roma 2010.

Marco Bruno, PhD in Scienze della Comunicazione, è Ricercatore in Sociologia dei processi culturali e comunicativi presso il Dipartimento di Comunicazione e Ricerca Sociale della Sapienza Università di Roma. Insegna *Sociologia dei processi culturali e Storia e modelli del giornalismo*, svolge attività di ricerca su giornalismo, mass-media e diversità culturale, media partecipazione e comunicazione politica. È tra i curatori del volume *Tracciare confini. L’immigrazione nei media italiani*, Milano, 2016. Tra le sue pubblicazioni, *L’islam immaginato. Rappresentazioni e stereotipi nei media italiani*, Milano, 2008 e *Cornici di realtà. Il frame e l’analisi dell’informazione*, Milano, 2014.

Recapito autori: marco.binotto@uniroma1.it, marco.bruno@uniroma1.it

Bibliografia

- Abruzzese A. 1995, *Lo splendore della tv. Origini e destino del linguaggio televisivo*. Costa & Nolan, Genova.
- AgCom 2016, *Il consumo di informazione e la comunicazione politica in campagna elettorale*, Autorità per le Garanzie nelle Comunicazioni.
- Altheide D.L. 1995, *An Ecology of Communication: Cultural Formats of Control*, Aldine de Gruyter, New York.
- Altheide D.L. 1997, *The News Media, the Problem Frame, and the Production of Fear*, in "Sociological Quarterly" 38 [4], pp. 647-668.
- Altheide D.L. 2002, *Creating Fear: News and the Construction of Crisis*, Aldine de Gruyter, New York.
- Appadurai A. 1996, *Modernity at Large: Cultural Dimensions of Globalization*, University of Minnesota Press, Minneapolis.
- Associazione Carta di Roma (a cura di) 2014, *Carta di Roma. Notizie alla deriva. Secondo rapporto annuale*, Ponte Sisto, Roma.
- Belluati M. 2014, *Lampedusa, 3 ottobre 2013. Cronaca di una tragedia*, in Associazione Carta di Roma (a cura di), *Carta di Roma, Notizie alla deriva. Secondo rapporto annuale*, Ponte Sisto, Roma, pp. 63-68.
- Bentivegna S. (a cura di) 1994, *Mediare la realtà. Mass media, sistema politico e opinione pubblica*, FrancoAngeli, Milano.
- Binotto M. 2004, *La cronaca*, in Binotto M. e Martino V. (a cura di), *FuoriLuogo. L'immigrazione e i media italiani*, Pellegrini/Rai-ERI, Cosenza, pp. 45-81.
- Binotto M. 2012, *Contenuti e discorsi*, in Binotto M., Bruno M. e Lai V. (a cura di), *Gigantografie in nero. Ricerca su sicurezza, immigrazione e asilo nei media italiani*, Lulu Press, Raleigh, pp. 171-214.
- Binotto M. 2015, *Invaders, Aliens and Criminals. Metaphors and Spaces in the Media Definition of Migration and Security Policies*, in Bond E., Bonsaver G. and Faloppa F. (eds.), *Destination Italy: Representing Migration in Contemporary Media and Narrative*, Peter Lang, Oxford, pp. 31-58.
- Binotto M. 2016, *Tracciare i confini interni. Cronaca e pericoli urbani: la sicurezza come difesa*, in Binotto M., Bruno M. e Lai V. (a cura di), *Tracciare confini. L'immigrazione nei media italiani*, FrancoAngeli, Milano, pp. 184-218.
- Binotto M. 2017, "L'informazione come scandalo". *Dall'iperrealtà dell'industria dell'informazione alle fake news del sistema mediale ibrido*, in "Mediascape Journal" 9, pp. 137-150.
- Binotto M. e Martino V. (a cura di) 2004, *FuoriLuogo. L'immigrazione e i media italiani*, Pellegrini/Rai-ERI, Cosenza.
- Binotto M., Bruno M. e Lai V. (a cura di) 2012, *Gigantografie in nero. Ricerca su sicurezza, immigrazione e asilo nei media italiani*, Lulu Press, Raleigh.
- Binotto M., Bruno M. e Lai V. (a cura di) 2016, *Tracciare confini. L'immigrazione nei media italiani*, FrancoAngeli, Milano.
- Blackwood R., Lanza E. and Woldemarian N. (2016), *Negotiating and Contesting Identities in Linguistic Landscapes*, Bloomsbury, New York.
- Boltanski L. 1999, *Distant Suffering: Morality, Media and Politics*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Bosco N. 2002, *Dilemmi del welfare*, Guerini e Associati, Milano.

- Boydston A.E., Hardy A. and Walgrave S. 2014, *Two Faces of Media Attention: Media Storm Versus Non-Storm Coverage*, in "Political Communication" 31 [4], pp. 509-531.
- Bruno M. 2004, "L'ennesimo sbarco di clandestine". *La tematica dell'arrivo nella comunicazione italiana*, in Binotto M. e Martino V. (a cura di), *FuoriLuogo. L'immigrazione e i media italiani*, Pellegrini/Rai-ERI, Cosenza, pp. 95-107.
- Bruno M. 2008, *L'islam immaginato. Rappresentazioni e stereotipi nei media italiani*, Guerini e Associati, Milano.
- Bruno M. 2014a, *Cornici di realtà. Il frame e l'analisi dell'informazione*, Guerini e Associati, Milano.
- Bruno M. 2014b, *Frame e discorsi televisivi nel racconto del dolore. Il naufragio di Lampedusa nei talk italiani*, in Associazione Carta di Roma (a cura di), *Carta di Roma, Notizie alla deriva. Secondo rapporto annuale*, Ponte Sisto, Roma, pp. 80-98.
- Bucholtz M. and Hall K. 2005, *Identity and interaction: A sociocultural linguistic approach*, in "Discourse studies" 7 [4/5], pp. 585-614.
- Castells M. 2009, *Comunicazione e potere*, Università Bocconi Editore, Milano.
- Cerese A. and Santoro C. 2018, *From racial hoaxes to media hypes. Fake news' real consequences*, in Vasterman P. (ed.), *From Media Hype to Twitter Storm. News Explosions and Their Impact on Issues, Crises, and Public Opinion*, Amsterdam University Press, Amsterdam.
- Chadwick A. 2013, *The Hybrid Media System: Politics and Power*, Oxford University Press, Oxford.
- Chouliaraki L. 2013, *The Ironic Spectator: Solidarity in the Age of Post-Humanitarianism*, John Wiley & Sons, London.
- Cohen S. 1980, *Folk Devils and Moral Panics: the Creation of the Mods and Rockers*, Robertson, Oxford.
- Cohen S. and Young J. (eds.) 1981, *The Manufacture of News; Social problems, Deviance and the Mass Media. (Revised edition)*, Constable/Sage, London.
- Cottle S. 2006, *Mediatized Rituals: Beyond Manufacturing Consent*, in "Media, Culture & Society" 28 [3], pp. 411-432.
- Couldry N., Hepp A. and Krotz F. 2009, *Media Events in a Global Age*, Routledge, London.
- Critcher C. 2003, *Moral Panics and the Media*, Open University Press, Buckingham.
- D'Angelo P. 2002, *News Framing as a Multi-Paradigmatic Research Program: a Response to Entman*, in "Journal of Communication" 52, pp. 870-888.
- D'Angelo P. and Kuypers J.A. (eds.) 2010, *Doing News Framing Analysis. Empirical and Theoretical Perspectives*, Routledge, New York/London.
- Dal Lago A. 1999, *Non Persone. L'esclusione dei migranti in una società globale*. Feltrinelli, Milano.
- de Vreese C.H. 2005, *News Framing: Theory and Typology*, in "Information Design Journal + Document Design" 13 [1], pp. 51-62.
- Edelman M. 1964, *The Symbolic Uses of Politics*, University of Illinois Press, Urbana.
- Entman R.M. 1993, *Framing: Toward Clarification of a Fractured Paradigm*, in "Journal of Communication" 43 [4], pp. 51-58.
- Entman R.M. 2007, *Framing Bias: Media in the Distribution of Power*, in "Journal of Communication" 57 [1], pp. 163-173.
- Ericson R.V., Baranek P.M. and Chan J.B.L. 1989, *Negotiating Control: A Study of News Sources*, University of Toronto Press, Toronto/Buffalo.

- Etchegaray N. and Correa T. 2015, *Media Consumption and Immigration: Factors related to the Perception of Stigmatization among Immigrants*, in "International Journal of Communication" 9, pp. 3601-3620.
- Fishman M. 1981, *Crime Waves as Ideology*, in Cohen S. and Young J. (eds.), *The Manufacture of News; Social Problems, Deviance and the Mass Media (Revised edition)*, Constable/Sage, London, pp. 98-117.
- Fleras A. 2011, *The Media Gaze: Representation of Diversities in Canada*, UBC Press, Vancouver.
- Foucault M. 2005, *Sicurezza, territorio, popolazione. Corso al Collège de France (1977-1978)*, Feltrinelli, Milano.
- Freeman R.E. 1984, *Strategic Management: A Stakeholder Approach*, Cambridge University Press, New York.
- Gamson W.A. 1992, *Talking politics*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Gamson W.A. 2000, *Framing Social Policy*, in "The Nonprofit Quarterly" 7, pp. 40-42.
- Gamson W.A. and Lasch K.E. 1981, *The Political Culture of Social Welfare Policy*, in Spiro S.E. and Yuchtman-Yaar E. (eds.), *Evaluating the Welfare State: Social and Political Perspectives*, Academic Press, New York, pp. 397-414.
- Gamson W.A. and Modigliani A. 1989, *Media Discourse and Public Opinion on Nuclear Power: A Constructionist Approach*, in "American Journal of Sociology" 95 [1], pp. 1-37.
- Gans H.J. 1979, *Deciding What's News: A Study of CBS Evening News, NBC Nightly News, Newsweek, and Time*, Northwestern University Press, Evanston.
- Gritti R., Bruno M. and Laurano P. (a cura di) 2009, *Oltre l'Orientalismo e l'Occidentalismo. La rappresentazione dell'Altro nello spazio euro-mediterraneo*, Guerini e Associati, Milano.
- Gumperz J.J. 1971, *Language in Social Groups*, Stanford University Press, Stanford.
- Gusfield J.R. 1981, *The Culture of Public Problems: Drinking-Driving and the Symbolic Order*, University of Chicago Press, Chicago.
- Hannerz U. 1992, *Cultural Complexity: Studies in the Social Organization of Meaning*, Columbia University Press, New York.
- Jalbert P.L. 1999, *Media studies: Ethnomethodological Approaches. Studies in ethnomethodology and conversation analysis 5*, University Press of America, Washington.
- Jaworski A. and Thurlow C. 2010. *Introducing Semiotic Landscapes*, in Jaworski A. and Thurlow C., "Semiotic Landscapes: Language, Image, Space", Bloomsbury, New York, pp. 1-40.
- Kepplinger H. and Habermeier J. 1995, *The Impact of Key Events on the Presentation of Reality*, in "European Journal of Communication" 10 [3], pp. 371-390.
- Landry R. and Bourhis R. 1997, *Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study*, in "Journal of Language and Social Psychology" 16 [1], pp. 23-49.
- Lang G.E. and Lang K. 1983, *The Battle for Public Opinion: the President, the Press, and the Polls during Watergate*, Columbia University Press, New York.
- Lawrence R.G. 2001, *Defining Events: Problem Definition in the Media arena*, in Hart R.P. and Sparrow B.H. (eds.), *Politics, Discourse, and American Society: New agendas*, Rowman and Littlefield, Lanham, pp. 91-110.
- Liebes T. and Curran J. (eds.) 1998, *Media, Ritual and Identity*, Routledge, London/New York.

- Maneri M. 2001, *Il panico morale come dispositivo di trasformazione dell'insicurezza*, in "Rassegna Italiana di Sociologia" 1 (gennaio-marzo), pp. 5-40.
- Maneri M. 2011, *Media Discourse on Immigration. The Translation of Control Practices into the Language We Live by*, in Palidda S. (ed.), *Racial Criminalization of Migrants in the 21st Century*, Ashgate, Farnham.
- Maneri M. 2013, *From Media Hypes to Moral Panics: Theoretical and Methodological Tools*, in Petley J., Critcher C. and Hughes J. (eds.), *Moral Panics in the Contemporary World*, Bloomsbury, London/New York, pp. 171-192.
- Marini R., 2006, *Mass-media e discussione pubblica. Le teorie dell'agenda setting*, Laterza, Roma/Bari.
- Marletti C. 1983, *Falsi giornalistici e costruzione della realtà*, in "Problemi dell'informazione" 2, pp. 203-239.
- Marletti C. 1994, *Prima e dopo: tematizzazione e comunicazione politica*, Eri-Rai, Torino.
- McRobbie A. and Thornton S. 1995, *Rethinking "Moral Panic" for Multi-mediated Social Worlds*, in "British Journal of Sociology" 46 [4], pp. 559-574.
- Murdock G. 1985, *Abbandonare il behaviourismo: due decenni di ricerca sui mass media e la devianza in Gran Bretagna*, in Grandi R., Pavarini M. e Simondi M. (a cura di), *I segni di Caino. L'immagine della devianza nella comunicazione di massa*, Edizioni Scientifiche Italiane, Napoli, pp. 57-78.
- Musarò P. 2017, *Mare Nostrum: the Visual Politics of a Military-Humanitarian Operation in the Mediterranean Sea*, in "Media, Culture & Society" 39 [1], pp. 11-28.
- Musarò P. e Parmiggiani P. 2014, *Media e migrazioni. Etica, estetica e politica del discorso umanitario*, FrancoAngeli, Milano.
- Nicolosi G. 2017, *Lampedusa, 3 October 2013: Anatomy of a Social Representation*, in "International Journal of Cultural Studies" first published online: February 16, 2017.
- Pagliaro P. 2017, *Punto. Fermiamo il declino dell'informazione*, il Mulino, Bologna.
- Palidda S. 2011, *Racial Criminalization of Migrants in the 21st Century*, Ashgate, Farnham.
- Pantti M., Wahl-Jorgensen K. and Cottle S. 2012, *Disasters and the Media*, Peter Lang, London.
- Pew Research Center 2016, *The Modern News Consumer. News Attitudes and Practices in the Digital Era*, Pew Research Center.
- Protest D.L and McCombs M. 1991, *Agenda Setting: Readings on Media, Public Opinion, and Policymaking*, Lawrence Herlbaum Associates, Hillsdale.
- Reese S.D., Gandy O.H. and Grant A.E. (eds.) 2003, *Framing Public Life: Perspectives on Media and our Understanding of the Social World*, Lawrence Erlbaum Associates, Mahwah.
- Scheufele D.A. and Iyengar S. 2014, *The State of Framing Research: a Call for New Directions*, in *The Oxford Handbook of Political Communication Theories*, Oxford University Press, New York.
- Scheufele D.A. and Tewksbury D. 2007, *Framing, Agenda Setting, and Priming: the Evolution of Three Media Effects Models*, in "Journal of Communication" 57 [1], pp. 9-20.
- Shaw E.F. 1979, *Agenda-Setting and Mass Communication Theory*, in "International Communication Gazette" 25, pp. 96-105.
- Shoemaker P.J. and Vos T. 2009, *Gatekeeping Theory*, Routledge, London/New York.
- Sorrentino C. (a cura di) 2016, *L'integrazione delle notizie. Come le testate giornalistiche televisive italiane si preparano alla sfida del digitale*, Focus in Media, Fondazione per la Sussidiarietà, Milano.

- Tuchman G. 1978, *Making News: A Study in the Construction of Reality*, Free Press, New York.
- Ungar S. 2001, *Moral Panic Versus the Risk Society: The Implications of the Changing Sites of Social Anxiety*, in "The British Journal of Sociology" 52 [2], pp. 271-291.
- Van Gorp B. 2005, *Victims and Intruders in the Belgian Press Coverage of the Asylum Issue*, in "European Journal of Communication" 20, pp. 485-508.
- Van Gorp B. 2007, *The Constructionist Approach to Framing: Bringing Culture Back In*, in "Journal of Communication" 57, pp. 60-78.
- Vasterman P. 2005, *Media-Hype: Self-Reinforcing News Waves, Journalistic Standards and the Construction of Social Problems*, in "European Journal of Communication" 20 [4], pp. 508-530.
- Weaver D.H. 2007, *Thoughts on Agenda Setting, Framing, and Priming*, in "Journal of Communication" 57 [1], pp. 142-147.
- Young J. 1981, *Beyond Consensual Paradigm Theory*, in Cohen S. and Young J. (eds.), *The Manufacture of News; Social problems, Deviance and the Mass Media. (Revised edition)*, Constable/Sage, London.

Allegati

<i>Dispositivi del Frame</i>	<i>Sicurezza</i>	<i>Sbarchi</i>	<i>Umanitario (minoritario)</i>
<i>Raffigurazioni / Etichette</i>	Nazionalità, "Immigrato/a"	Clandestini, migranti, migranti irregolari, profughi, richiedenti asilo	Disperati, migranti, profughi, richiedenti asilo.
<i>Ruolo dei soggetti</i>	Attivo	Attivo	Passivo, vittime
<i>Metafore e Catchphrases</i>	"Ondata di crimini", barbarie, branco, Far west, "Paura nelle città", "emergenza sicurezza"	"Tsunami umano". "Maxi sbarco". "Ondate migratorie", "emergenza sbarchi".	"Cimitero Mediterraneo"
<i>Esempi</i>	Particolari spesso truculenti del crimine o Descrizione del contesto o dell'"ambiente criminale" Casi di cronaca simili del passato.	"Gli sbarchi e il caos dello scorso anno".	Emigrazione italiana del passato. Precedenti incidenti in mare.
<i>Immagini</i>	Operazioni delle forze dell'ordine, prigionie, rilievi della polizia scientifica, luoghi di degrado cittadino, armi o prove.	Giovani uomini. Forze dell'ordine e militari.	Donne e bambini. Soccorritori, imbarcazioni
<i>Definizione del tema</i>	<i>Law & Order</i> , sicurezza e controllo del territorio, repressione e prevenzione, emergenza sicurezza.	Invasione, immigrazione incontrollata, emergenza sbarchi	Emergenza umanitaria. Fuga dei rifugiati dalla guerra e dalla miseria.
<i>Attribuzione delle responsabilità</i>	Forze politiche garantiste o "buoniste". Insufficienza dei reati o dei finanziamenti per il controllo del territorio. Leggi penali troppo blande.	Lassismo e pochi controlli. Mancanza di azione da parte dell'Europa.	Paesi occidentali, Europa. Trafficanti

Tabella 1

Quadro sintetico dei dispositivi di *frame* nello spazio discorsivo mediale sulle migrazioni.

MIGRATION – WHAT IS IN A WORD

JUDITH TURNBULL
SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

Abstract – Given the present climate of heated political debate and social tension over the question of migration, the aim of this study is to investigate how the topic is represented to the general public. The study will examine texts from the British press and from blogs of migration organizations and research centres. The research centres offer themselves as a medium for intelligent discourse on migration and their intent is to bring this discussion out of academia and into an accessible forum for anyone interested in the question. They will therefore give a different perspective to the linguistic landscape of migration from the more politically coloured discourse of the press. The study first uses corpus linguistic methods to examine how migration is represented linguistically in the two subcorpora and then the Appraisal Theory for a qualitative analysis of some extracts from the texts. The analyses show that both the blogs and the press do not use primarily attitudinal lexis, preferring other linguistic resources, such as dialogistic positioning, intensification and evoked evaluation.

Keywords: migration; UK press; migration organizations and research centres; quantitative analysis; Appraisal Theory.

1. Introduction

Globalization and the present dramatic geopolitical situations in the world have acted as strong stimuli to migration, leading to heavy migratory flows towards Europe. Even though migration has taken place ever since time immemorial, the topic still arouses strong emotions and reactions. In 2015 a survey carried out by the *Economist* showed that migration was a major concern for two thirds of Britons (Economist 2016). As a result, migration often becomes a significant political issue and a focal point in debates and campaigns, as in the case of the recent Brexit referendum.

Migration has, in fact, been the object of study from many disciplinary perspectives in the social sciences (Martínez Guillem 2015). Studies have also been made specifically on the language of migration, as for example in both American and European law (Cunningham-Parameter 2011; Incelli 2013) and in a recent work on political discourse (Salvi 2017). Of particular interest for this paper are the large-scale analyses carried out on the portrayal of migrants in the British press (Allen 2016; Blinder, Allen 2016; Baker *et al.*

2008; Balanakova; Balch 2010; Gabrielatos, Baker 2008). In 2008, long before the current European migrant crisis, a paper called *Fleeing, sneaking, flooding* was published reporting on the findings of a Lancaster University research project into the discursive construction of refugees and asylum seekers (and immigrants and migrants) in a 140-million-word corpus of articles that appeared in the press between 1996 and 2005 (Gabrielatos, Baker 2008). The very title suggests the overall negative aura of migration discourse in the press which was confirmed by the findings that revealed “the deployment of nonsensical terms and collocates indexing negative *topoi* or embodying negative metaphors” (Gabrielatos, Baker 2008, p. 33).

Ten years on, and in the present climate of heated political debate and social tension, the aim of the present study is to investigate how the topic of migration is presented to the general public today by examining two different text types, namely articles from the press of different political alignments and the blogs of migration organizations and research centres.

What the press reports or, equally important, what it does not report, and how it does so, shapes and strongly influences public opinion and in turn, public debate and policymaking. The press discursively constructs and projects attitudes and stances in accordance with their political alignment, thus framing the discourse of a topic. It creates mental representations based on pre-existing conceptions of what that object or thing is (Blinder, Allen 2016, p. 4; Martínez Guillem 2013). As van Dijk (1996, p. 84) says, this influence can be seen as a form of social power, controlling the minds and actions of groups of people. However, Gabrielatos and Baker (2008, p. 9) point out that the relationship between the press and its readers is bidirectional. People read the newspapers that share their ideas and therefore papers also need to reflect the ideas and beliefs of their readers, and in doing so will reinforce them.

Although the press still has a very strong influence in the modern world, readers also draw on other sources for information, in particular the Internet and its various genres. For this reason, the study analyses blogs specialized in migration issues which will perhaps throw a different light on the subject as they aim to inform the public debate on migration in the UK and in Europe, as one research centre says on the homepage of its website, “by providing new insight helping to steer the current policy debate in a direction that is based on carefully researched evidence without partisan bias” (Centre for Research and Analysis of Migration, <http://www.cream-migration.org/>).

Both the press and the migration and research centres may then be considered as important sources of influence and play an important role in facilitating or hindering the integration of migrants and refugees in host societies. The study will compare the more politically coloured discourse of the press with what may be expected to be a more balanced approach in the blogs and identify the focus of each genre, and how they deal with the topics.

2. Methodology and theoretical framework

The study has adopted a combination of quantitative and qualitative methods, following Baker *et al.* (2008), who suggest that each approach can provide different kinds of insights to the analysis. Basic corpus linguistic methods, frequency counts, collocations and concordance lines, were first used to examine how migration is represented linguistically in the two subcorpora. Bearing in mind the small size of the subcorpora, the quantitative findings cannot be considered as ‘totally accountable’ and the study is guilty of what Baker *et al.* call “a casual use of corpus-based techniques to give preliminary findings before the qualitative analysis” (2008, p. 275). However, it is hoped that it can orient the investigation. Qualitative analyses were then made to contextualise the findings and also bring to light the different rhetorical strategies used by the press and the blogs to present their arguments in a persuasive manner. Baker *et al.*’s study used Critical Discourse Analysis to complement the quantitative analysis, whereas for this study the qualitative analysis has been made using Martin and White’s Appraisal Theory, which I have already applied in previous research (Salvi, Turnbull 2010; Turnbull 2013). It explores and describes the way language is used to evaluate, adopt stances and manage interpersonal positionings. Its very broad and comprehensive approach covering different aspects of the linguistic resources available to the writer should therefore highlight the strategies adopted in the different texts.

The Appraisal Theory is a complex framework and methodology and there is space here only for a brief overview (Table 1, but for a full explanation see Martin, White 2005; White 2015). It works on three main domains:

- *Attitude*, which encompasses different options for expressing positive or negative evaluation,
- *Engagement*, which concerns the resources by which speakers/writers adopt a stance towards to the value positions being referenced by the text and with respect to those they address,
- *Graduation*, which refers to the adjustments of attitude and engagement in terms of strength, the up-scaling and down-scaling of expressions.

Attitude itself is divided into three regions of feelings, each of which in turn is subdivided further: *Affect* in which assessments are based on emotional responses (happiness, security, satisfaction), *Judgement*, assessments of human behaviour (social esteem, social sanction) and *Appreciation*, assessments of aesthetic and social value of things (reaction, composition, valuation).

Engagement resources allow for alternative positions and voices to be expressed in the text (entertain and attribute), what Martin and White call dialogic expansion, but also the opposite, dialogic contraction, in which

positions may be challenged, dismissed or concurred with (disclaim and proclaim).

Graduation works across two clines, intensity and prototypicality and can be applied both to attitudinal meanings and the expressions of *Engagement*. It is an essential aspect of the Appraisal Theory because it interacts with the other two systems. Indeed, as Martin and White (2005, p. 159) explain, “Appraisal meanings do not operate as isolated values, but rather as integrated complexes of meaning”.

ATTITUDE	ENGAGEMENT	GRADUATION
AFFECT happiness security satisfaction	Monogloss	Force <i>intensification</i> <i>quantification</i>
JUDGEMENT social esteem social sanction	Heterogloss <i>dialogic contraction</i> disclaim proclaim	Focus <i>prototypicality:</i> sharpening/softening
APPRECIATION reaction composition valuation	<i>dialogic expansion</i> entertain attribute	

Table 1
Appraisal Theory.

The Appraisal Theory is obviously a complicated system and methodology to be applied and Martin and White (2005) themselves highlight the difficulties or complications involved in applying it, two of which are of particular interest here. Firstly, appraisal or evaluation is very subjective and context-dependent, giving rise to the possibility of multiple interpretations. Secondly, evaluation is not always inscribed directly in the discourse. At times the simple selection of ideational meanings is enough to evoke evaluation, even if there is no attitudinal lexis that explicitly tells us what to feel or think. This may, once again, introduce an element of subjectivity but, as Martin and White say, a text “naturalises a reading position” (2005, p. 63), so the reader can be expected to capture the intended evaluation.

3. Corpus

The corpus is composed of texts from the British press and posts from blogs of migration organizations and research centres. Table 2 shows the composition of the two subcorpora. The press subcorpus is made up of ten articles about migration and migrants from two quality and two popular newspapers and a weekly magazine for a total of fifty texts in 2016 before,

during and immediately after the Brexit referendum in June 2016. There is admittedly a certain bias in the corpus because the two popular papers are more right wing, whereas the other publications are centre/centre left. Furthermore, although the same number of articles were collected from each publication, the popular papers have much shorter articles, integrated with many pictures and provoking captions. As a result, the weekly and the quality papers account for a larger part of the corpus than expected.

Press	Blogs
Daily Mail	The Migrationist
The Sun	MRN (Migrants' Rights Network)
The Guardian	CREAM (Centre for Research and Analysis of Migration)
The Independent	COMPAS (Centre on Migration, Policy and Society)
The Economist	
Total words 47,261	Total words 51,534
Types 5,933	Types 6,321

Table 2
Corpus.

The blogs are *The Migrationist*, an international academic/professional blog, the *Migrants' Rights Network*, a national NGO working and campaigning in support of migrants in the UK, the *Centre for Research and Analysis of Migration* (CREAM), an interdisciplinary centre based in the Department of Economics at University College London and Oxford University's *Centre on Migration, Policy and Society* (COMPAS). Ten posts were taken from each blog. However, as the focus of some blogs is much broader than the UK press and looks at migration throughout the world, it was necessary to cover a broader period for the selection of texts on migration in the UK. As a consequence, a few of the posts date back to 2015.

The two subcorpora taken together form what might be called a nano-corpus compared with the Lancaster research and will not give 'statistically significant' results, but they will perhaps give a snapshot of the linguistic landscape of migration in the UK today.

4. Analysis

4.1. Quantitative

A frequency count was made for the keywords *migrant*, *migrants*, and *migration* (Table 3) and the number of occurrences is similar in the two subcorpora, though the blogs show a preference for the word *migration* rather than *migrant(s)* which could suggest that they focus more on the phenomenon

than on individuals, unlike newspapers where human interest stories are very frequent.

	Press		Blogs	
	instances	%	instances	%
Migrant	62	0.1313	52	0.1016
Migrants	223	0.4723	166	0.3245
migration	195	0.4109	228	0.4457

Table 3
Number of instances of *migrant*, *migrants* and *migration*.

However, when looking at their concordance lines it immediately became obvious that *migrant* was used as an adjective, rather than as a noun to refer to a person, the individual, in both the press and the blogs. Only three occurrences in the blogs were concerned with *a* migrant and two in the press. Interestingly, the blogs told personal stories of individual migrants, whereas the newspapers did not.

An indication of the attitude or feeling about the topic may be acquired from collocations, which give information about the most frequent or salient ideas associated with a word (Gabrielatos, Baker 2008, p. 10). The most frequent right collocates of *migrant* in the press are: *children* (10 occurrences), *crisis* (5), *camps* (2), which represent the dramatic aspects of the current situation, and other words which suggest numbers and quantity: *flow* (2), *influx* (3), *rush* (2), *stream* (2), *numbers*, *march*, *route*. There are also nine occurrences of the collocate *workers*, which reflects one of the major concerns in the Brexit debate – EU migrants taking British jobs.

A slightly different set of right collocates emerged in the blogs, though the topics remained basically the same. There were the words suggesting quantity, *inflows* and *influxes*, and also quite a few to do with the workplace – *employees*, *labour*, *labourers*, *workers* (9), but the use of *communities* (4), *community* (2) and *exploitation* suggests a broader social approach to the question.

To get a clearer idea of the image portrayed in the texts concordance lines of phrases including the key words were drawn up. Here are the examples of *migrants are* which shows that in both subcorpora most of the occurrences were concerned with employment and the migrants' contribution to the economy. Given the moment in time around the Brexit referendum six out of the 14 occurrences in the press are concerned with EU migrants, whilst the discourse in the blogs concerns a more general view of the topic and migrants' position and status, though also referring to EU migrants.

15 ty; and the heightened fear of **migrants and** refugees, which reached feve
 16 guish between those irregular **migrants and** those in need of protection.

(4) Blogs *migrants and*

1 oubling times in the UK for EU **migrants and** anyone else with a migrant
 2 punitive measures in the Bill, **migrants and** asylum seekers were instead
 3 about students, highly-skilled **migrants and** close family members, than
 4 ntal for the rights and welfare of **migrants and** communities across the
 5 in terms of securing rights for **migrants and** fostering social cohesion but
 6 of points of contact between **migrants and** host societies, strengthened
 7 ndardized group interviews with **migrants and** key informant interviews
 8 crease the suffering and risks of **migrants and** refugees but will not dimini
 9 he discussion about the rights of **migrants and** refugees by bringing to the
 10 year's numbers. Over 200,000 **migrants and** refugees entered Europe via
 11 preventing volunteers assisting **migrants and** refugees in distress and a ne
 12 e concept of receptivity toward **migrants and** refugees more prominently
 13 tions and identities, and pushes **migrants and** refugees to stigmatized spac
 14 nt by the increasing number of **migrants and** refugees trying to reach Eur
 15 dimension of their relation to **migrants and** refugees. Understanding mi
 16 ment abroad generates for EU **migrants and** their families. It is not unre
 17 oncerned. And it is not just the **migrants and** those who have employed t
 18 eed to prioritize highly-skilled **migrants and** yet we lack the capacity to f
 19 cies to protect the rights of EU **migrants and** young people. A month ou

The phrase *of migrants* shows an interesting and significant difference. In the press the collocates were: *the number, hundreds, thousands, flow(s), full, influx, streams*, once again all giving the idea of overwhelming numbers of migrants. However, negative prosody once again emerges with the phrases *fear of migrants*, which occurs twice and a single occurrence of *onslaught of migrants*, as if they were organising an attack on the UK.

(5) Press *of migrants*

1 he dramatic sea rescue Thousands **of migrants** and refugees were rescued
 2 cludes a £1.2billion annual net cost **of migrants** from Europe They consu
 3 cludes a £1.2billion annual net cost **of migrants** from Europe, who consu
 4 have been squeezed, the extortion **of migrants** has grown. At the IOM's tr
 5 extremists are trying to incite fear **of migrants** Chalk outlines of 'dead bo
 6 society; and the heightened fear **of migrants** and refugees, which reache
 7 rters say wall would halt the flow **of migrants** and keep drivers safe Critic
 8 that the wall would halt the flow **of migrants** and keep drivers safe. The
 9 that the wall would halt the flow **of migrants** and keep drivers safe In Jul
 10 n borders closed for the free flow **of migrants** in March. "In the last mont
 11 only quite recently that the flow **of migrants** was reversed (see chart). E
 12 oduce any deficiencies. The flows **of migrants** and refugees are not proper
 13 ke two years. Moment lorry full **of migrants** is opened up after being pul
 14 ple trying to reach EU Hundreds **of migrants** and asylum seekers set off
 15 g the court's decision. Hundreds **of migrants** and asylum seekers march
 16 ux throughout the bloc. Hundreds **of migrants** pulled to safety off the coas
 17 is partly to blame for the influx **of migrants** by opening the door and all
 18 onomics. If an area has an influx **of migrants,** it receives more local tax r
 19 an automatic response to an influx **of migrants.** Third, restrict migration
 20 and fingerprint the vast majority **of migrants,** that's only one piece of the
 21 aid: "An increase in the number **of migrants** in the labour force can actu
 22 oughly 10,000 people. The number **of migrants** living there has steadily inc
 23 During recent months the number **of migrants** who have abandoned the at
 24 already faces a nightly onslaught **of migrants** trying to board UK-bound

25	t a new high, so there is little <u>sign</u>	of migrants	taking natives' jobs. As for
26	f the treaty is scrapped <u>thousands</u>	of migrants	will be able to reach our sh
27	D FROM THE MED <u>Thousands</u>	of migrants	including a newborn baby r

In the blogs (6), we find numbers (30%, *increasing, sheer, net number*), but also a more social view of migrants with the words *rights* and *welfare*. *Story* might appear as a focus on the individual but actually is used to accuse the government of making up stories about migrants and criminal activities.

(6) Blogs of migrants

1	imental for the rights and welfare	of migrants	<u>and</u> communities across th
2	y increase the suffering and risks	of migrants	<u>and</u> refugees but will not di
3	tain the discussion about the rights	of migrants	<u>and</u> refugees by bringing to
4	evident by the increasing number	of migrants	<u>and</u> refugees trying to reac
5	nds for concern that some groups	of migrants	<u>are</u> being exposed to work
6	period to make sure that the rights	of migrants	<u>are</u> not further trampled on
7	tiny shows that nearly 30 per cent	of migrants	<u>are</u> to be found in the 'proc
8	evertheless estimated that 10-13%	of migrants	<u>arrived</u> in the US via a thir
9	vernment has been using the story	of migrants	<u>as</u> criminals and abusers of
10	his is that the government's story	of migrants	<u>as</u> criminals and burden on
11	a target for overall net numbers	of migrants	<u>coming</u> to the country. The
12	oped world. Data showing stocks	of migrants	('foreign born') in the cou
13	all dropped following the arrival	of migrants	<u>from</u> Poland, the Czech Re
14	on public services, the presence	of migrants	<u>has</u> merely revealed once a
15	strategies for defending the rights	of migrants	<u>in</u> preparation for the impa
16	for the disproportionate presence	of migrants	<u>in</u> work situations which ar
17	<u>try through</u> taxes paid on and out	of migrants'	incomes. But the non-mov
18	h or in kind. The net contribution	of migrants	<u>should</u> alleviate the cost of
19	<u>know</u> very little about this group	of migrants,	the conditions they find th
20	<u>ut</u> concerns registered on behalf	of migrants.	The first is, yes, there are
21	<u>sals</u> to address rights and welfare	of migrants.	There is a promise to end
22	<u>being</u> gained through employment	of migrants.	There is evidence that im
23	a novelty. Yet, the sheer number	of migrants	<u>traversing</u> in increasingly
24	University: • Close to two-thirds	of migrants	(understood as 'foreign-bo
25	e: What will happen to the rights	of migrants?	We respond to the outcom

The two subcorpora were also put through WMatrix which identifies the main semantic domains in the files. The results (see Table 4) seem to confirm the impression that the concordance lines were giving, that both the press and blogs were generally talking about the same things. The top 20 domains were similar, though sometimes their ranking differed.

Press	Blogs
1. Moving, coming and going	1. Moving, coming and going
2. Geographical terms	2. Work and employment: generally
3. Government	3. Government
4. Other proper names	4. People
5. People	5. Evaluation: true
6. Crime	6. No obligation or necessity
7. No obligation or necessity	7. Degree
8. Places	8. Places
9. Work and employment: generally	9. Allowed
10. Degree	10. Helping
11. Speech: Communicative	11. Other proper names
12. Residence	12. Cause&Effect/Connection
13. Helping	13. Knowledge
14. Law and order	14. Location and direction
15. Quantities	15. Mental object: conceptual object
16. Alive	16. Deciding
17. Work and employment: professionalism	17. Alive
18. Evaluation: true	18. Belonging to a group
19. Speech acts	19. Politics
20. Wanted	20. Cheap

Table 4
Semantic domains (WMatrix).

However, there were some significant, albeit not surprising, differences. The high ranking of geographical terms in the press can be explained by the frequent reference to EU migrants in view of the Brexit referendum. But what stands out in particular is *crime* in fifth position and *law and order* in 14th position in the press subcorpus, neither of which appears in the blog subcorpus. A close examination of the concordance lines for *migrants* showed that their connection with crime was their illegal status, *irregular*, *illegal*, rather than as perpetrators of crimes such as theft.

(7)

25	of the more than one million	migrants	<u>and</u> refugees who illegally entered
27	distinguish between those irregular	migrants	<u>and</u> those in need of protecti
85	police protection.” Police helped the	migrants	<u>from</u> the lorry before takin
139	Smugglers and a big number of irregular	migrants	<u>or</u> refugees will follo
161	and fingerprint the vast majority of	migrants,	that’s only one piece of the
173	market, causing the number of illegal	migrants	<u>to</u> reach 12m in 2007, wh

Indeed, they were also portrayed as victims of crime:

(8)
87 have been squeezed, the extortion of **migrants** has grown. At the IOM's transit

It is often more by grouping migrants with other categories, in what would appear to be a gratuitous way that the element of crime is introduced:

(9)
17 efits and free accommodation in the UK. **Migrants** and people-smuggling gangs are becoming
137 we've got prostitutes, and bringing in **migrants** on top of that – it's piling misery on t
139 Smugglers and a big number of irregular **migrants** or refugees will follow another way.

Among the semantic domains of the blogs corpus it is interesting to note in 12th position *cause/effect* and in 14th position location and direction that once again seem to reflect a broader sociological anthropological interest in the phenomenon, as indeed in 18th position *belonging to a group*.

4.2. Qualitative approach

The quantitative analysis has shown how the question of numbers is a recurring issue and, indeed, much of the debate about migration in the UK centres on the net migration rate which the Conservative party had pledged in 2010 to keep down to 100,000, but has failed to do so. The freedom of movement within the EU is often held responsible for this. In the second part of the analysis the Appraisal Theory will be used to examine and compare qualitatively some extracts dealing with this aspect of migration and the presumed effects of such heavy migratory flows.

The following examples, (10) from the *Daily Mail* and (11) from the CREAM blog, discuss the official statistics on migration that had just been published in May 2016. They are clearly positioned to argue against or in favour of Brexit on the basis of the figures on migration.

(10)
The shocking Office for National Statistics (ONS) figures are the last to be released before voters decide whether we should cut our ties with Brussels on June 23. [...]
Some 630,000 people came into the country over the 12 months to December, marginally down on the year to December 2014.
But the number leaving the country was also down 22,000 to 297,000.
British citizens continued to dominate the emigration figures, making up 123,000 or 41 per cent of the total.
Meanwhile, long-term immigration from the EU was 270,000 - up from 264,000 the previous year - while 85,000 left.
Bulgarian and Romanian nationals alone accounted for 58,000 of the net migration to the UK, up from 44,000 in the previous year.

Some 101,000 of the EU migrants claimed they had a definite job lined up – but 77,000 said they were looking for work.

The overall net migration total of 333,000 was up 10,000 on the year to September, although the ONS insisted the change was ‘not statistically significant’. (*Daily Mail*, May 26, 2016).

(11)

The long-term annual net migration figure of 333,000 is the difference between a gross inflow of 630,000 people and an outflow of 297,000 people. So people are arriving at roughly twice the rate at which they are leaving. What change the figures do record is a consequence of a fall in emigration (though still statistically insignificant) rather than of a rise in immigration.

This illustrates a point that rises in net migration can be as easily a result of fewer individuals leaving as of more coming. Is insufficient emigration what worries those upset by migration numbers? It seems unlikely.

A closer look at the numbers

The Brexit debate is focused more on migration from within the EU than immigration from outside and the ONS figures are also illuminating on this. Net inflows of EU citizens (other than the UK) and non-EU citizens are very similar: 184,000 and 188,000 respectively. So are the gross inflows, 270,000 and 277,000. Whether measured net or gross, EU immigration therefore accounts for about half of the total.

The statistics show that work is the most common reason for immigration, accounting for 308,000 arrivals, 58% of whom had a definite job to go to and the rest arriving with the intention of looking for work. Many more of these were EU citizens (61%) than were from outside the EU (24%). The number is currently rising. (CREAM, May 27, 2016).

As the figures are official statistics, the numbers quoted in the texts are obviously the same for the most part, but there are fundamental differences in the way the information is presented and the argument structured.

The newspaper opens with very large figures referring to the people entering Britain, which may alarm some readers. It also adds that nearly half of those leaving are British. It goes on to break the figures down in detail, distinguishing between EU and non-EU migrants, even highlighting certain nationalities. After having built up a series of large numbers, it finally gives the net migration figure attributed to the ONS. However, it also expresses its disagreement with the ONS’s judgement of the increase in net migration as *not statistically significant*, by saying it *insists*, which intensifies the expression and suggests it is in contrast with the paper’s own opinion. As a result, it clearly distances itself from that position.

In contrast, the blog starts from the net migration figure, which is obviously a much smaller figure than the newspaper’s opening figures, and proceeds in a more orderly manner, explaining the terms used and their significance. So introduces a reformulation of the information to give a clear understanding of their value. After having quoted the figures for EU and non-

EU migration, it points out their similarity and also observes that most migrants already have a job lined up when they arrive in the UK or are looking for one.

Both figures and percentages are used to present the information, though the newspaper seems to prefer numbers and uses a percentage only once. The effect of bare figures is to emphasise the large flow of migrants, whereas percentages put the numbers into a certain perspective.

Although there is very little attitudinal lexis in either text, both express a general evaluation of the figures. The blog post describes them as *illuminating*, using *Appreciation*: valuation, whilst the newspaper uses the word *shocking*, *Appreciation*: reaction. This more emotional appraisal is typical of the press and especially of the popular papers. In contrast, *illuminating* is a formal word with a fairly low frequency, so it intensifies its force.

It would appear, as might be expected, that the blog gives a more balanced presentation of the figures, whilst the newspaper ‘manipulates’ the information to further its position. With little implicit inscribed evaluation, how is it that the two texts clearly position themselves so differently?

In the blogs the ‘explanations’ are, in fact, comments. The complex sentence, *What change the figures do record [...]* is used to contrast the Brexit argument of large numbers of migrants. The cleft structure emphatically puts the focus on *the fall in immigration* as being the cause of the increased net migration rate rather than a rise in immigration and the use of the auxiliary *do* for contrastive emphasis also intensifies the force of the sentence. A further comment within the comment, *though still not statistically significant*, is given in brackets, which rather than diminishing its force actually heightens it, underscoring the author’s position that migration is not an argument in favour of leaving the EU. As the author gives explanations of what the statistics mean and how they should be interpreted, he clearly endorses them with the statement *the statistics show*, unlike the newspaper which, as we have seen, throws doubt onto the validity of what the ONS is saying.

The author of the blog then goes on to proclaim *This illustrates a point that rises in net migration [...]* which categorically argues against the interpretation of the statistics used by the Brexit campaigners. He then ironically asks and answers what Martin and White (2005, p. 110) call a “pseudo-question”, seemingly to entertain alternative views, *Is insufficient emigration what worries those upset by migration numbers?*

Similarly, the newspaper uses a combination of Engagement and Graduation resources to put forward its position. *Some* before a number intensifies the force, as if it were being underlined, as indeed *alone* when pinpointing Bulgarian and Romanian migrants and *dominate* when stressing not only so many foreigners are entering the country, but also how many

Britons are leaving. It also punctually specifies the direction the statistics are moving in compared to the previous year. When the figure is down, it is softened, *marginally down*, but when it is up the difference is given in thousands, sharpening the focus.

Although the extract is basically presenting the figures to the reader, it does express evaluations on the validity of the statements, as we have seen above with *insist*. Another example is *Some 101,000 of the EU migrants claimed they had a definite job lined up*, where the paper is attributing the proposition to migrants and also the ONS, but clearly distances itself and seems to challenge the veracity of the statement.

In another article in the *Daily Mail* published two weeks later a similar approach is used. There is a strong build-up of figures, before reporting a statement at the end attributed to Brexit campaigners which says that these numbers are responsible for putting enormous pressure on services in the UK.

(12)

Nearly two million migrants from the European Union have settled in Britain in just ten years, it emerged yesterday.

Figures revealed by the UK Statistics Authority show that on average 535 EU citizens have come to live in the UK every day between 2004 and 2014.

It means almost twice as many European nationals have come here since Tony Blair threw open the doors to Eastern Europe as live in the whole of Birmingham – population 1.1million.

And the number is expected to have risen to record levels in the past two years as migrants continue exploit Brussels free movement laws.

Almost twice as many European nationals have come here since Tony Blair threw open the doors to Eastern Europe as live in the whole of Birmingham – population 1.1million

In total, 1.95 million EU citizens have set up home in Britain since 2004, when Poland and seven other former Soviet Bloc countries joined the EU. On top of this, some 1.49million non-EU foreigners moved here to live in the last decade – a total increase in overseas residents of 3.45million.

Brexit campaigners said the huge numbers placed massive pressure on public services including schools, hospitals and transport. (*Daily Mail*, June 9, 2016).

The information is presented as fact, with no attitudinal lexis, but other means are adopted to convey a negative discourse prosody. The underlined expressions come from ‘voices’ external to the text that should make the facts appear more objective, especially as the figures are attributed to the UK Statistics Authority. However, the use of impersonal and passive forms without agency make the expressions, *it emerged yesterday* and *the number is expected*, vague, hinting at a negative semblance of secrecy or uncertainty.

The figures quoted are always massive, expressed in terms of millions, thus heightening the force of the statements. Similarly, Blair did not just open the borders, he *threw open the doors*. Repetition and reformulation are used

throughout the text building up tension and intensifying the facts. For example, the word *migrants* is used only twice and thereafter migrants are referred to as *European nationals* and *EU citizens*, which distances them from the reader. They are then grouped with *non-EU foreigners* and lastly, *overseas residents*, conflating EU mobility of labour with other international situations, and thus reinforcing the idea of being outsiders and not belonging. Another example is the variety of expressions denoting residence in the UK; migrants have *settled*, *come to live*, *set up home*, none of which are intrinsically evaluative, but can be interpreted as coming to occupy, colonise the UK.

There is also a powerful example of evoked evaluation in the text. The article compares the number of migrants with the size of Birmingham's population, which may appear as a bare statement, but Birmingham is Britain's second most populous city with a very large immigrant community, which implicitly suggests and associates new migrants as masses. It ends with the statement attributed to Brexit campaigners as the natural conclusion to be reached that the number of migrants indisputably puts pressure on public services and no further evidence is given to support the statement.

The question of pressure on the public services is also discussed in a newspaper broadsheet, *The Independent*, but with a completely different structure to the argumentation. The title of the article is: *UK migration: Six myths about immigration debunked as latest figures show fall in non-EU arrivals*. The use of the word *myth* immediately prepares the reader for the value position of the author and the text tackles the question from the opposite direction, not as a conclusion but as a supposition. As to be expected, it uses a balanced argumentative approach to counter negative ideas and opinions about one of the six myths of migration.

(13)

It puts a strain on public services, hospitals and schools

UCL's Centre for Research and Analysis of Migration at University College London found that European immigrants to the UK pay more in taxes than they receive in benefits, effectively subsidising public services.

"A key concern in the public debate on migration is whether immigrants contribute their fair share to the tax and welfare systems", co-author Professor Christian Dustmann wrote.

"Our new draws a positive picture of the overall fiscal contribution made by recent immigrant cohorts, particularly of immigrants arriving from the EU."

While school places and hospital beds are under pressure in many areas, much of the change arises from rising birth rates, the effects of an ageing population and other factors that local and national government has failed to respond to by expanding provision analysis. (*The Independent*, February 25, 2016).

Attributions to institutions and individual professors together with direct quotes lend authority to the argument. A concurring concession, introduced by *while*, is made, admitting that there is real pressure in many areas, but the

explanation given is that it is due to internal factors, not immigration and is therefore contractive. This strategy of concede + counter is an attempt by the author to persuade the reader who may have some doubts about ‘discrediting’ this myth, by first recognizing the possibility of this point of view and establishing a point of solidarity and then putting forward the author’s own alternative view.

Unlike the previous examples, extract (14) presents many cases of inscribed evaluation.

(14)

THOUSANDS of stricken migrants including a five-day-old baby have been saved from the Mediterranean Sea in a dramatic rescue operation today.

The desperate refugees, mostly of from Eritrea, were pictured jumping into the water from massively crowded wooden boats off the coast of Sabratha, Libya.

Rescuers from the NGO Proactiva Open Arms saved 700 migrants from just one boat while it’s believed as many as 1,500 more were crammed onto up to 20 boats.

Among those rescued in the daring maritime operation was a father and his newborn son.

Amazing photographs show the life or death risks some are taking for the chance of a new life in the west.

Dozens are seen launching themselves into the sea as the rescue boats arrive.

Those that can’t swim are seen bobbing up and down in the waters. Others cling onto the sides of their boats waiting to be lifted to safety.

It’s estimated a staggering 70,000 migrants have crossed the Med into Italy between January and June this year.

They mostly cram into rickety wooden boats unsafe for the 190-mile perilous journey from war-torn Libya’s shores.

More than 4,000 migrants and refugees have perished whilst looking for a better life mainly in Europe, the International Organisation for Migration said.

Of that total, some 3,120 died trying to cross the Med – including 120 who drowned off Libya’s coastal town of Sabratha at the end of July.

Meanwhile, European nations continue to argue about how to share the newcomers.

German Chancellor Angela Merkel said on Sunday that the refusal of some EU countries to accept Muslim refugees is ‘unacceptable’.

She called for quotas to divide the influx throughout the bloc. (*The Sun*, August 29, 2016)

The words in italics are evaluative, in the domain of *Affect* (‘desperate’), *Judgement* (‘unacceptable’), but mostly *Appreciation* (‘daring’, ‘massively’, ‘crowded’, ‘crammed’, ‘staggering’, ‘amazing’, ‘rickety’, ‘unsafe’, ‘perilous’). ‘Staggering’ and ‘amazing’ may also be considered as belonging to *Affect*. What is interesting, given the stance of the paper, is that they are describing the state of the migrants, the vessels they travelled in, the journey and the rescue, but are not negative evaluative expressions of migrants and migration. The text which totalled 331 words was accompanied by 12

photographs, each with a caption, totalling another 145 words. The photographs visually represented what was described in the article with overcrowded boats, people in the water and those who had been rescued, many of whom were young children. The article concludes by reporting Angela Merkel's comments about the responsibility of the whole of the EU, to be read as Britain included, thus closing the circle and linking migration to the Brexit question.

At the end of the article readers placed comments, all of which are threatening and offensive. Two of the politer ones were: *Not our problem*, and *Soon to be in a home near you and paid for by you*. The 'neutral', almost sympathetic article, which can be considered as 'politically correct', provoked reactions which reflect the stance of the newspaper without it having to express its opinions explicitly. Just as "collocates can [...] act as triggers, suggesting unconscious associations which are ways that discourse can be maintained" (Baker 2006, p. 114), so pictures trigger associations and perceptions. People's assumptions or perceptions of something are often more important than 'facts'; in this case the fear of the arrival of masses of migrants who are going to steal jobs and put strain on public services prevails over the desperate situation of human beings.

5. Conclusions

The analysis has shown that in recent years the question of migration still manages to provoke strong reactions among public opinion. The quantitative analysis, however, did not reveal such an explicitly negative discourse prosody as might have been expected. It would appear from the qualitative analysis of both the blogs and the press that linguistic resources other than explicit attitudinal lexis are used to present arguments in favour of or against tolerance towards migrants and migration. The different forms of *Graduation*, force and focus, and *Engagement*, expanding or contracting dialogistic positioning, enable authors to put forward their opinions strongly. Another linguistic tool that plays a very important role in the press is evoked *Evaluation*, where the reader can pick up the meaning of an apparently neutral assertion depending on how the text has naturalised the reading position and to what extent the reader shares the assumptions of the author. For example, if we take the following sentence: *EU migrants are more likely to be in work than UK nationals*. How is this to be interpreted? It could mean that EU migrants are 'stealing' jobs from British people or that migrants are paying their way in the UK, since as workers they will be paying tax and therefore contributing to the provision of public services. This statement appeared in fact in *The Independent*, arguing against accusations of 'benefit tourism'.

The ultimate rhetorical effect is the result of which meanings have been chosen, in which combinations and in which sequences (Martin, White 2005). Public opinion is obviously influenced by newspapers and blogs (or other sources of information) that can select, highlight or ignore bits of information. Whilst they decide on the content and the coverage of stories, they also respond to readers' interests and concerns. In the case of the press, in particular, they will closely reflect their readers' opinions and attitudes. When we pick up a paper, we have a good idea of what we will find and very few people read around to see what other papers are saying. Papers can be 'politically correct', but nevertheless manage to get their message across, certain that their readers will read between the lines, contributing to and enlarging in their own way the linguistic landscape of migration. "In many respects a text is merely the tip of the iceberg of what is mentally represented" in the minds of individuals and society at large (Van Dijk 1998, p. 28).

Bionote: Judith Turnbull is a foreign-language assistant at the Faculty of Economics, *Sapienza Università di Roma* and has been awarded the Italian National Academic Qualification as Associate Professor of English and Anglo-American Language, Literature and Culture, Group 2013. Her research interests include discourse analysis applied to the fields of economics and law and cross-cultural communication, with a particular focus on websites. Over the last few years she has been working on the linguistic and cognitive devices adopted in the dissemination of economic, legal and medical knowledge. She has published extensively and has recently co-edited with Prof. Rita Salvi *The Discursive Construal of Trust in the Dynamics of Knowledge Diffusion* (2017).

Author's address: judith.turnbull@uniroma1.it

References

- Allen W.L. 2016, *A Report. A Decade of Immigration in the British Press*. The Migration Observatory, University of Oxford, www.migrationobservatory.ox.ac.uk (27.11.2017).
- Baker P. 2006, *Using Corpora in Discourse Analysis*, Continuum, London.
- Baker P., Gabrielatos C., Khosravini M., Krzyzanowski M., Eney T. and Wodak R. 2008, *A useful methodological synergy? Combining critical discourse analysis and corpus linguistics to examine discourses of refugees and asylum seekers in the UK press*, in “Discourse and Society” 19 [3], pp. 273-306.
- Balabanova E. and Balch A. 2010, *Sending and Receiving: The Ethical Framing of Intra-EU Migration in the European Press*, in “European Journal of Communication” 25 [4], pp. 382-397.
- Blinder S. and Allen W.L. 2016, *Constructing immigrants: portrayals of migrant groups in British national newspapers, 2010-2012*, in “International Migration Review” 50 [1], pp. 3-40.
- Centre for Research and Analysis of Migration (CREAM) 2018, *Homepage*. <http://www.cream-migration.org/> (5.3.2018).
- Cunningham-Parmeter K. 2011, *Alien language: Immigration metaphors and the Jurisprudence of Otherness*, in “Fordham Law Review” 79 [1], pp. 1545-1598.
- Economist* 2016, *Migration worries in America and Britain*. January 29, 2016. www.economist.com/blogs/graphicdetail/2016/01/public-opinion-and-immigration (13.11.2017).
- Gabrielatos C. and Baker P. 2008, *Fleeing, sneaking, flooding: a corpus analysis of discursive constructions of refugees and asylum seekers in the UK press, 1996-2005*, in “Journal of English Linguistics” 36 [1], pp. 5-38.
- Incelli E. 2013, *Shaping reality through metaphorical patterns in legislative texts on immigration: a corpus assisted approach*, in Williams C. and Tessuto G. (eds.) *Language in the Negotiation of Justice. Contexts, issues and Applications*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle-upon-Tyne, pp. 235-256.
- Lakoff G. 2006, *The framing of Immigration*, Rockridge Institute. <https://escholarship.org/uc/item/Oj89f85g> (3.11.2017).
- Martin J.R. and White P.P.R. 2005, *The Language of Evaluation: Appraisal in English*, Palgrave Macmillan, London.
- Martínez Guillem S. 2013, *Constructing contexts, (re)defining immigrants: mental models and social representations in immigration policy defense*, in “Discourse & Society”, 24, pp. 208-228.
- Martínez Guillem S. 2015, *Migration discourse*. <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/9781118611463.wbielsi100/pdf> (3.11.2017).
- Salvi R. 2017, *The discursive construction of trust in European political communication*, in Salvi R. and Turnbull J. (eds.), *The Discursive Construal of Trust in the Dynamics of Knowledge Diffusion*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle-upon-Tyne, pp. 2-23.
- Salvi R. and Turnbull J. 2010, *Appraisal theory as a methodological proposal for stylistic analysis*, in “Textus” 1, pp. 103-138.
- Turnbull J. 2013, *The blogs of the European Commission: public-private space in a professional institutional context*, in “Textus” 1, pp. 149-160.

- Van Dijk T.A. 1996, *Discourse, power and access*, in Caldas-Coulthard C. and Coulthard M. (eds.), *Texts and Practices. Readings in Critical Discourse Analysis*, Routledge, London, pp. 84-104.
- Van Dijk T.A. 1998, *Opinions and ideologies in the press*, in Bell A. and Garnett R. (eds.), *Approaches to Media Discourse*, Blackwell, Oxford, pp. 21-63.
- White P.P.R. 2015, *Appraisal Theory*, in Tracy K., Ilie C. and Sandel T. (eds.), *The International Encyclopaedia of Language and Social Interaction*, Wiley-Blackwell, New Jersey, pp. 1-8, <http://www.prrwhite.info/prrwhite> (20.10.2017).

LANGUAGE LANDSCAPE

An innovative tool for documenting and analysing linguistic landscapes

KAROLINA GRZECH, EBANY DOHLE
SOAS, UNIVERSITY OF LONDON; LANGUAGE LANDSCAPE

Abstract – Language Landscape (www.languagelandscape.org) is a website aimed at documenting, investigating and promoting linguistic diversity. It is a user-generated map, where particular instances of language use in speech, sign or writing can be geo-tagged on the map of the world with the information about when and by whom they were made. In this article, we propose that Language Landscape (henceforth LL) can be a valuable tool for studying the fluidity of linguistic landscapes, and explain why this is the case. We show how the website can be used in researching linguistic landscapes, and discuss the issues pertinent to doing research on crowd-sourced data. We discuss one method of studying linguistic landscapes in particular, namely Critical Discourse Analysis (CDA). Subsequently, we focus on those functionalities of LL which are particularly useful to scholars investigating linguistic landscapes from the CDA perspective, pointing to those features of the website that can contextualise and enrich such studies.

Keywords: language mapping, language documentation, crowdsourcing, linguistic landscapes, Critical Discourse Analysis.

1. Issues in language mapping and rationale behind Language Landscape

Language Landscape (LL) was created in 2011 in London, as a project aimed at mapping the languages spoken at the School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London. After samples of over 50 languages were collected, the creators of the project, who at that point were MA students in the Language Documentation programme, realised that if the language samples were to be situated within their sociolinguistic reality, they should be placed on the map of London, rather than in the countries from which the languages, or people, originated.

This gave rise to Language Landscape (LL) in its current form. It is an interactive, online platform, where a data point is a recording of a language (in the visual, audio or audio-visual format), tagged to the location where it was made, and time-stamped for the date and time of its recording. By

treating instances of language use as data points rather than languages, Language Landscape aims to achieve a more realistic representation of the increasingly fluid linguistic practices which take place in today's globalised world. This not only includes global cities like London (Block 2006) which we expect to be multilingual, but also smaller urban or rural spaces which are less likely to be perceived as being as diverse as they truly are. Furthermore, the LL platform offers a more accurate rendering of traditionally multilingual areas which have existed on the planet for centuries, in particular in Africa (Di Carlo, Good 2014; Lüpke, Storch 2013; Weidl, Goodchild in press), South-East Asia and the South-West Pacific (Cunningham *et al.* 2006).

In both new and traditional multilingual scenarios, the most commonly used two-dimensional language maps, where languages are represented as points or polygons, are of little use, as too much information renders them unreadable and uninformative (Dahl, Veselinova 2006). Moreover, polygon- and point-based maps cannot avoid giving precedence to the languages with larger numbers of speakers, which might in turn perpetuate the idea that 'bigger' languages are more worthy of representation and more important than those spoken on a smaller scale, thus fostering dominant language ideologies and attitudes. Using data points representative of individual speakers does away with the dichotomy between languages based on the size of the population of their speakers, and places every speaker wishing to represent their language on an equal footing. Moreover, it allows for the depiction of individual multilingualism, something traditional maps also cannot do (Ritchie *et al.* 2016).

The above applies to spoken and signed languages, which were originally the main focus of the Language Landscape project. However, over time, the LL team has become increasingly aware of the value and importance of including visual representations of language, particularly when framed within the linguistic landscapes of cities. As such, efforts have been made to increase the functionality of the LL platform in order to be more inclusive of such data points, namely visual representation of languages in the form of written signs. It is this particular functionality that constitutes the focus of this paper. The following sections will be devoted to how Language Landscape can be incorporated into the innovative methodology of studying linguistic landscapes.

2. Researching linguistic landscapes

2.1. Linguistic landscape: definition and functions

The academic interest in linguistic landscapes is relatively recent. Nonetheless, the notion of *Linguistic Landscape* has already been defined in



several ways (see Brito 2016 for an overview of definitions and methodological approaches). Linguistic landscape can be understood as the “language of public road signs, boards, street names, place names, commercial shop signs, and public signs on government buildings” (Landry, Bourhis 1997, p. 25). It can also be defined more broadly, as “language that is visible to all in a specified area” (Gorter 2006, p. 2). The latter definition, to which we adhere on the following pages, is more flexible as it allows for inclusion of mobile expressions of language in the public sphere: leaflets, flyers, and even clothing of passers-by (Torkington 2009).

What makes linguistic landscape an important and attractive subject of study from the linguistic, and particularly sociolinguistic point of view, is that it provides insight into how individuals and communities create, appropriate, negotiate and resist particular linguistic practices (Moriarty 2014) and discourses, thus contributing to the construction of public space. This is in line with Landry and Bourhis’s (1997) observation that linguistic landscape has two main functions: an informational and a symbolic one. The exploration of the latter can be particularly revealing if we realise that language present in public spaces can be analysed as a “social reproduction system” (Blommaert 1999, pp. 10-11) which reproduces linguistic (and other) ideologies. Blommaert identifies multiple “social reproduction systems”, including schools, administration, army, advertisement, publications etc. (1999, pp. 10-11). He further observes that these systems play a key role in the normalisation of certain ideologies, in the sense that they reinforce the perception of the dominant discourse as the ‘normal’ one, to the detriment of the content and discourses that come to be perceived as non-dominant. As Blommaert (2013, pp. 39-40) remarks in his more recent work, public spaces are “neither constructed nor experienced passively”. Instead, they are shaped by a range of historical, social and political forces, which can be either contested or reinforced by the use of language in public space (Brito 2016, pp. 1-2).

What follows is that linguistic landscape transmits multiple layers of sociolinguistic information. As a complex object of analysis which has to do with construction and reproduction of socio-political power relations, it lends itself particularly well to investigation by means of Critical Discourse Analysis, which aims to uncover discursive construction of power (Fairclough 2010). Many current research endeavours looking into linguistic landscapes adopt this theoretical framework, among them e.g. the Observatory of Discourse (*Observatorio del Discurso*) within the EDiSo (Association for the Study of Discourse and Society, *Asociación de Estudios sobre Discurso y Sociedad*). In the following sections we explore how the Language Landscape platform can be used as a tool to study linguistic landscapes. While we focus mostly on how it fits within the CDA research

programme, we also show that it is versatile enough that its use is not limited to a study conducted within any particular theoretical framework.

2.2. Language Landscape as a tool for studying linguistic landscapes

The basis for any study of linguistic landscape is the collection of data from a defined geographical space. Displaying images representative of linguistic landscapes on an interactive map such as Language Landscape has many advantages, both in terms of the ease and accuracy of the presentation of the data, and its subsequent analysis. Moreover, the uniqueness of LL as a research tool lies in the fact that it is flexible enough to be able to accommodate a broad range of data, thus allowing the researchers to adopt even the broadest definition of what linguistic landscape is, like the one given by Torkington (2009). This definition adopted in this article, includes mobile expressions of language, such as T-shirts, leaflets and so on. Gorter (2013, p. 199) further expands this list, adding new types of signs, such as “electronic flat-panel displays, LED neon lights, foam boards, electronic message centres, interactive touch screens, inflatable signage, and scrolling banners”. This list is by no means to be taken as an exhaustive inventory of examples of media that can act as support for linguistic landscape. Given the versatility of linguistic landscape, and the ever-growing repertoire of its possible expressions, adequate study of it requires a complex tool. Language Landscape is one such tool, and its main advantages are outlined below.

Firstly, LL allows for the placement of a representative photograph or video on a map and annotating it with a range of metadata necessary for subsequent analysis. The metadata that LL allows include, but are not limited to, its exact location, the time when it was photographed/recorded, its linguistic content with transcription and the required translations, identity of the creator, if known, a narrative description, the type of recording equipment used, recording conditions, access rights and so on. While this might seem overwhelming at the initial stages of any project, such a broad range of metadata ensures that the collected data can subsequently be used with a variety of research questions in mind, including those which the researchers may have not initially foreseen.

Secondly, LL allows for anchoring multiple instances of language use to the same geographical location, which makes it possible to monitor and analyse the development of linguistic landscapes over time. This feature is particularly important from the point of view of researchers interested in Critical Discourse Analysis; it allows for tracking how the creators of linguistic landscapes respond to political and social events, and how this response evolves and follows the unravelling of the extra-linguistic situation.

Thirdly, LL has a feature of ‘projects’, whereby each user can create

sub-maps of the main map. The main map features all data points ever added to the website,¹ whereas the projects feature allows for the creation of a personalised website where only the recordings and data belonging to that project are visible. Projects can focus on any research issue, including among others, specific geographical areas, features of a linguistic landscape or expressions of linguistic landscape in a particular language(s). Projects can also be time sensitive and focus on a particular period of time (e.g. the duration of a political campaign), and the permanence, or any given technique or characteristics, of the sign (shop signs, government signs, graffiti, etc.) can also be considered.

Lastly, LL is free to use and completely user-generated. These features make it a great tool for crowd-sourced and collaborative research projects, as anyone with an LL account,² can be invited to participate. This, in turn, can increase a research project's scope both in terms of time-depth and the coverage of a given space, or simply allow for inclusion of those instances of data that a small research team might overlook or not successfully capture. The fact that LL is free-to-use and online also makes it an ideal platform for the dissemination of research results. In fact, LL has already been used to this end by research projects focusing on different aspects of socially situated use of language, including linguistic landscapes. Some examples of existing linguistic research projects include: *Arnado – Comunidad de Canto y Habla*³ by the user miguel_angel, *Análisis de Interlengua: Influencia del idioma chino en el paisaje lingüístico español*⁴ by the user blanca, and *Vatlongos, Southeast Ambrym Project*⁵ by the user Eleanor_Ridge.

2.3. Methodological consideration

2.3.1. Presentation and collection of data

Since a systematic study of linguistic landscapes is still in its early stages, it is important to develop a sound methodology for the collection and analysis of data within the discipline. In the process of establishing a methodology for the study of linguistic landscapes, the question arises of what serves as data and who decides this. This includes the question of what constitutes a text and a sign, and what counts as text/sign in a public space (Brito 2016).

¹ As of December 17th 2017, there were 771 data points on the main Language Landscape map.

² Accounts can be created within minutes, as long as users agree to the Terms and Conditions which state that all activity must be respectful and non-discriminatory.

³ See: <http://www.languagelandscape.org/project/ARNADO>

⁴ See: <http://www.languagelandscape.org/project/Interlengua>

⁵ See: <http://www.languagelandscape.org/project/VatlongosSEA>

Despite the fact that we tend to think of written, public expressions of language as permanent, linguistic landscapes are subject to a relatively rapid change, due to national and local policies, and – perhaps most importantly – the fluidity of the linguistic repertoires of the local population. Therefore, the methods of collecting the data on linguistic landscapes should allow for both diachronic and synchronic comparison. It also seems logical that, since linguistic landscapes are anchored in a given area, they are best represented in the form of a map, which is precisely the opportunity that Language Landscape provides.

As a user-generated database, LL takes on a bottom-up approach to research by offering an equal opportunity to non-academic users, language communities, and researchers to create (research) projects on the topics they find to be of most interest and value. Consequently, LL allows the user to simultaneously create and fulfil the demand for research on a specific topic. This stands in contrast to a top-down approach, where an academic researcher external to the language community selects a research topic that is of their individual interest, but not necessarily of use, interest or benefit to non-academic audiences.

Nevertheless, the use of bottom-up approaches does bring up the issue of reliability, as non-academic researchers who take up their topic of interest outside of the framework provided by academia might not have access to guidance regarding conducting research. Language Landscape addresses this by providing guidance on how to make and upload the recording or photo, as well as on collecting metadata and obtaining informed consent from speakers (the latter is less relevant for linguistic landscape research in particular, but crucial for sociolinguistic enquiry). All data must have accompanying metadata which in turn aids with the interpretation of data. As such, each data point has a minimum amount of metadata which must be associated with it, namely language name, location and time of recording, however additional information can also be added as the users see fit. In general, more detailed metadata improves the user experience for those interacting with the research project as this means there is more content for users to engage with. The Language Landscape team, which is composed of linguists of different specialties, ranging from sociolinguistics through semantic and pragmatics to syntax, is also available to inform the potential projects developed on the website, should the researcher express a need for guidance.

Given that the LL platform is completely user-generated, there is a potential for the skewing of data if there are not enough individual projects to represent the larger whole. If a particular geographical area is represented by only one or two projects, it cannot be said that the views or data presented within those few projects are representative of the area as a whole. Though we term the input of information onto the LL platform as ‘data’, it is up to the

individual researcher to decide what counts as data and what does not. As such, representation of the information or data points on the site can be subjective rather than objective. This is a limitation of the site that can be overcome by the collective participation and engagement of users and contributors to the LL map.

Lastly, the functionality provided by LL has the potential to enrich the methodology of future study of linguistic landscapes. While the current trend is to use photographs and videos of the visual representations of language in the public sphere, this only tells us part of the story about how language is used in a given space. A platform like Language Landscape, which allows for uploading audio, video and pictures, could be used to amplify that perspective. Therefore, users can upload data to show how linguistic landscape correlates with language use. LL can accommodate instances of linguistic landscape alongside interviews with passers-by, or even recordings of the ‘linguistic soundscape’ of any given place, including the street sounds and the languages spoken in the place where the linguistic landscape is documented.

2.3.2. *Insights from Existing Projects*

As is discussed in Section 1, Language Landscape is a digital map designed to showcase the geographic representation of language diversity and multilingualism. The digital map consists of audio and video recordings, geotagged to the location they were made rather than the geographical origin of the language(s) spoken. The idea is to create and represent a crowd-sourced database of languages which can be used to raise awareness and encourage interaction with the languages spoken in a specific geographical area (Ritchie *et al.* 2016). Over the course of the last six years, Language Landscape has hosted a range of projects with different research foci. Many of them focused on dialectal variation and multilingualism, and several have also had linguistic landscape at their core. In the following paragraphs, we discuss some of those projects, concentrating on the aspects of them that are potentially relevant to future studies of linguistic landscapes, with emphasis on their multilingual component.

Firstly, we focus on the project conducted in 2013 with pupils from Bow School of Maths and Computing, located in the borough of Tower Hamlets, which is one of the most linguistically diverse boroughs of London (Baker, Eversley 2000). The project’s aim was to explore the multilingual settings in which the pupils live, and to encourage them to embrace, value and take advantage of their multilingual heritage. While overall the project was successful, what the organising team noticed over the course of the 8-week series of workshops is that the pre-conceived focus on multilingual practices and the value of multilingualism has proven problematic, given that

some students in the class were monolingual English speakers. At the stage of planning the project, we overlooked this issue, and the workshops for pupils later needed adjusting so as not to make the monolingual participants feel excluded or not valued.

The experience we had at Bow School can be extrapolated onto the studies of linguistic landscape, in particular those with a focus on multilingualism. In the same way as we might be drawn to ‘unusual’ behaviour and omit widespread practices, we might tend to pay attention to those elements of linguistic landscape which we find problematic or unusual, and omit the most typical instances of it. Within a context of a dominant language, the researcher’s attention might often be drawn to multilingual signage or signs in minority languages, which tend to be more salient against the background of the ‘unremarkable’ signs in the dominant language. Consequently, the multilingual/minority language linguistic landscape can receive more of the researcher’s attention, especially if the study is to be presented in a printed form, where space is limited. This naturally forces the researcher to make choices, most likely foregoing the representation of the signs in the dominant language. This, however, can have a profound effect on the outcomes and perceptions of the study itself. While multilingual and minority language linguistic landscape is a legitimate focus of study, it is equally important to represent it in context, which gives the instances of minority language use a more situated meaning. While this might be impossible in a book or journal publication, one could easily envisage a data set containing a greater number of signs created as a project on Language Landscape, and linked to the printed study. Moreover, since LL uses the functionality of Google Maps, it is possible to access the street view as well, and consequently to situate the instances of linguistic landscape recorded by the researchers against the background of the architecture and the cityscape/landscape in general. It is of course necessary to take into account that the street view might change over time, while the images which count as data points will remain the same.

Another issue which has surfaced in several projects over the years is that of the ‘correct’ use of language. Within the context of L1 and L2 teaching, a focus is often placed on the ‘correct’ way of using language. When we created Language Landscape, it was particularly important to us that every language should be treated on an equal footing. Hence the function which allows every speaker to choose the name of their language, while the names chosen previously by other users available as a drop-down list. By the same token, we subscribe to the view that language is a fluid form of social practice, and so norms are less important than what people actually do when they communicate. Thus, we do not subscribe to the prescriptive idea of a ‘correct’ use of language, and resist flagging ‘mistakes’ in the existing projects.

This aspect of our approach to linguistic enquiry can also be applied to the study of linguistic landscapes, in particular in the context of studying multilingual landscapes involving pidgins and creoles, or those of neighborhoods inhabited by immigrants whose native language is not the same as the language of their host country. In such contexts we are particularly likely to encounter spellings which might be perceived as diverging from the established norm. Sometimes, this practice might be intentional, and thus carry a particular message. On other occasions, it could be a feature of a language contact situation. In any case, the usage-based approach, to which Language Landscape subscribes, urges caution before classifying a particular instance of language use, be it written or spoken, as an error. In the study of linguistic landscapes as a method of constructing public space, such classification could be particularly harmful to the face of the author of a sign in question, since it is more permanent than speech and exhibited in public space.

3. Critical Discourse Analysis of linguistic landscapes

3.1. Requirements, aims and challenges of CDA

In this section, we focus on Critical Discourse Analysis (CDA) as a method for researching linguistic landscape. We describe how and why some of its basic aspects could be used to analyse linguistic landscape, and explain how Language Landscape could be used to facilitate such analysis. To begin with, we clarify the notion of CDA.

Fairclough (2010, 2012) describes CDA as a method of discourse analysis aimed at systematic exploration of the relations between discourse and other social elements, in particular focusing on power relations and the mutual influence between them and discursive practices. CDA stems from “the critical tradition of social analysis” and thus, rather than just describing the relations mentioned above, it also evaluates them (Fairclough 2012, p. 9). CDA is more adequately described as a research programme than as a theory. As observed by Van Dijk (1995), CDA is multidisciplinary and problem- or issue-oriented. It aims to “uncover, reveal and disclose what is implicit, hidden or otherwise not immediately obvious” in texts (Van Dijk 1995, p.18). Moreover, CDA is an analysis which aims to have practical applications, and thus researchers working within it are expected to have a certain “political and social ethic” (Van Dijk 1995, p.19) which would guide them towards practically-oriented findings meant to counter the power imbalance existing within a society. Van Dijk also remarks that “discursively implemented dominance involves preferential access to text and context” (1995, p. 20). CDA can look for such discursive implementation of dominance not only in

spoken discourse, but also in other “semiotic dimensions” (1995, p. 18). Linguistic landscape is one of such semiotic dimensions, where relations of power are translated into access to public space, the capacity to influence it and the means at one’s disposal if one wishes to make an ideological stance within it.

From the CDA perspective, the main aim of studying linguistic landscape is to uncover why and by whom certain content is presented in the public space, and what the rationale is behind presenting them in a certain way. The manner of presenting information is not limited to the choice of words used to convey it, but also includes the choice of certain languages or linguistic repertoires (Goodchild 2016, in press). All of the above aspects can be evaluated critically to uncover the message they send to those who frequent the public space under analysis, and many studies of linguistic landscape are conducted with this aim in mind (Landry, Bourhis 1997).

Important challenges in any study using CDA as the method, including the study of linguistic landscape, consist of choosing adequate and representative samples of texts and analysing them in a way which accurately uncovers the power relations. A danger implicit in such an enterprise is to make sure that one takes into account what is important and telling in an appropriate context. Because CDA is openly recognised as ideologically involved, researchers come to it with not only their own academic interests, but also with their own social and political convictions. Those, in turn, could possibly influence the choice of data to be analysed, and could lead to a focus on salient phenomena, which could skew the results of the analysis.

This in turn opens a discussion on the representation of the author’s intention or opinion behind a particular sign. If a researcher seeks to claim representation of opinion or ideology, the author of the written event should be given the chance to present their views or intentions via a sociolinguistic interview. However, this is not always a reasonable expectation as in many instances, the author is not known or may want to claim anonymity depending on the context in which the written event has arisen. Having said this, if a linguistic landscape study wishes to claim to be representative of voices and opinions of a particular population, it should attempt to also engage with the people within the same geographical area. By only engaging in documenting the visual representation of language without additional sociolinguistic interviews to document the reasons behind the linguistic event, the research project leaves itself open to criticism about power relations between the researcher and the researched.

Linguistic landscapes can be exclusive of large portions of the population within a specific geographical area, for example people who are visually impaired, illiterate or have low levels of literacy in the written sign’s language. Although people with varying levels of blindness and literacy may

be able to engage with the linguistic landscape, they may not be able to access the full range of meanings and products. Signage may be available and targeted at specific groups within a given population (e.g. signs in braille), but this does not mean that the linguistic landscape as a whole will be accessible to any one given person. This is very much indicative of the power relations and imbalances within a given society. Linguistic landscapes can act as a manifestation of power and exclusion depending on the choice of language or even through the mere existence of a written event at all.

The subtleties of the social and political context of the linguistic landscape of a given area cannot be deduced by simply observing the visual representations of language immediately available to the naked eye. Rather, it is important to also engage with the population of that same area, while also considering their relationship of individuals to the physical space (are they inhabitants or visitors?). The following section, will discuss the role that Language Landscape can play in the facilitation of the issues outlined above.

3.2. Language Landscape as a mode of data display for CDA

The functionality of the Language Landscape website, and how it can enhance the study of linguistic landscape, has been discussed in Section 2. Here, we focus on how LL can be incorporated into the set of tools used by researchers using Critical Discourse Analysis to describe and analyse linguistic landscapes.

Firstly, LL is an interactive map, which allows for addressing a big challenge in both the CDA and linguistic landscape research: it allows to present data in a rich and multi-faceted context.

As mentioned above, the Google Street View functionality of the map allows users to consult satellite images of the terrain where the data were collected, and juxtapose them with the data collected within the research project. This feature also allows for tracking the changing context of the collected samples of linguistic landscape over time, as well as a possibility to verify whether the samples themselves have not been removed or modified. The possibility of presenting the images in context also has the advantage of allowing the researcher to come back to the 'raw' linguistic landscape data. As in the case of any sample of language, once it has been recorded and transcribed, it is removed from its original context: the communicative situation. An analogous situation takes place with instances of language landscape when they are photographed and presented against a body of analytical text, rather than against the social and public space within which they were created and used. Thus, the possibility of coming back to the map and the street view offers the researchers a possibility of approximating the natural context of their data in a post-fieldwork situation.

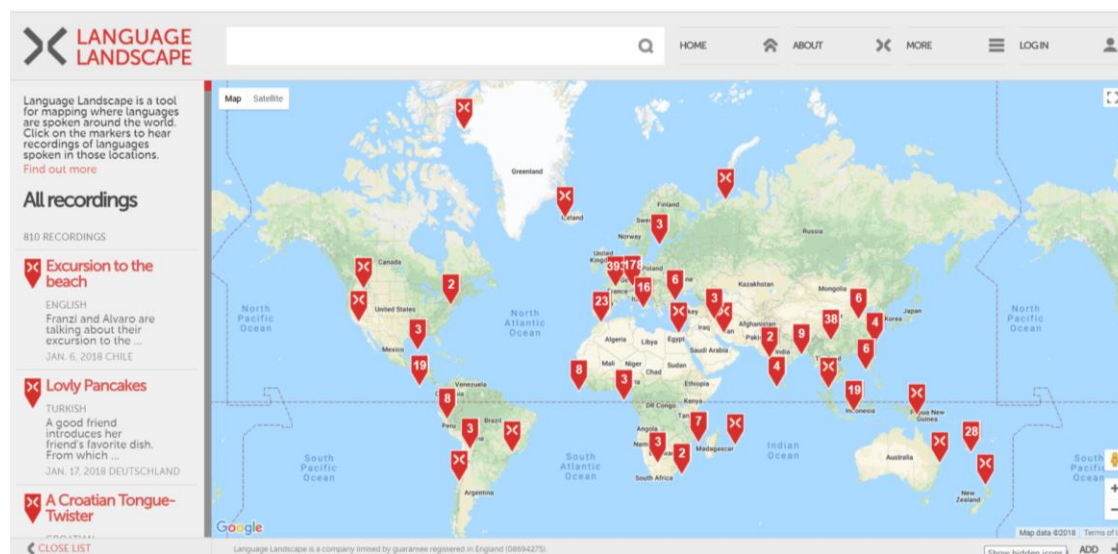


Figure 1
Language Landscape Interface: Map.

Secondly, as mentioned in the previous section, CDA is a methodology which emphasises the fact that the researcher takes a certain ideological and political stance while interpreting the data. LL allows for presentation of linguistic landscape data and gives room for their subjective interpretation, and annotation of this interpretation alongside the data. As mentioned previously, labels for language names are chosen by users, as is the description of the genre and the topic of a given text. Language Landscape also allows for uploading multiple images of the same data sample, thus allowing for showcasing a subjective and/or multiple perspective through graphic representation of the data. Moreover, the website allows for adding a commentary to the data, which allows for storing the researcher's interpretation alongside the data, or if it is available, the author's commentary on the data. On top of that, the platform allows for adding a transcription and multiple translations of a given text, which could give the researchers room to annotate the source text in any way they see fit and useful for their research purposes.

As mentioned previously, LL is entirely crowd-sourced. Anyone can add data, but there are various options available to users. Anyone has the possibility to create a 'private' project, the link to which won't be publically available (the individual recordings would still be visible online). The opposite approach would be to create a public project, opening it for contributions from other users. From the point of view of critical analysis of linguistic landscapes, this could open up a research project for community collaboration, as well as allow for incorporation of the data that might be inaccessible to the researchers involved in the project, be it due to its location (staircases of public houses), or its ephemeral nature (a graffiti covered overnight).

All the above aspects of LL as a research tool add up to a crucial advantage it has as a platform for showcasing data: it affords ease of triangulation. Any well-conducted scientific investigation should be replicable. The demands of replicability and thus, transparency, is particularly important in case of social sciences, as they describe a subjective reality in which we all live, and are often responsible for giving policy recommendations. In order to avoid accusations of unsoundness, any study within social sciences, linguistic landscape research and CDA included, must be able to demonstrate clearly where it draws its conclusions from. Presenting data on linguistic landscapes on LL allows just that: data are publically accessible and open to scrutiny, and so are the annotations and interpretations added to the website. Furthermore, the form in which all this information is represented is transparent and easy to navigate, and thus accessible for both academic and non-academic audience.

4. Conclusions

In this article, we have discussed Language Landscape, an interactive, online language mapping platform, as a tool for linguistic landscape analysis. We have presented the rationale behind LL, explaining why it focuses on instances of language use as data points. Subsequently, we have discussed the main features of the website's functionality which make it useful for researchers interested in linguistic landscape.

Subsequently, we have elaborated on a particular method of approaching the study of linguistic landscape, namely Critical Discourse Analysis. We have shown how the aims of CDA and linguistic landscape research align, and we have proceeded to demonstrate that LL possesses a great many functions which could be of value to researchers interested in how discourse and power are intertwined in the visual representations of language present in public spaces.

Our main aim was to introduce an innovative and versatile research tool and to show its possible applications. At a time when researchers and academic institutions are being pushed to demonstrate the wider impact of their research and to be more open and transparent about their research outcomes, particularly in the UK, platforms like LL offer a solution to the demands of further social engagement in academic research. It is through platforms like Language Landscape that community driven research can have a recognizable voice. It offers under-represented voices the opportunity to be heard and thereby establish links with other interested groups be they academic or not. It is with the aim of making academic research more collaborative that Language Landscape has created its tool for research, or dissemination of its results, in an accessible, open and engaging format.

Nonetheless, the functionality of tools such as Language Landscape is limited without user interaction and input. Although snapshots of linguistic landscapes as documented by previous users can be viewed via the website, such landscapes are constantly evolving and require continuous interaction and updating. It is our hope that researchers using CDA will engage with the platform and that future studies of linguistic landscape will consider collecting and exhibiting their data on Language Landscape. We also help to engage our current and prospective contributors in a discussion about how the platform can evolve and develop to respond more accurately to the agendas and goals of linguistic landscape research.

Bionote: Karolina Grzech completed her PhD in Linguistics at SOAS, University of London in March 2017. She currently is a Post-doctoral Research Associate in the Linguistics Department of that same institution. She is also a co-founder and co-director of Language Landscape. Apart from language mapping, her research interests include evidentiality and epistemicity, particularly in Quechuan languages, semantics, pragmatics and experimental fieldwork methodology, as well as sociolinguistic aspects of language endangerment with focus on Latin America.

Ebany Dohle is completing her PhD in Linguistics at SOAS, University of London, due for completion in 2018. Ebany is a co-director of Language Landscape and has been involved with its activities since 2012. Other research activities include her work with Plants.Animals.Words. (PAW), an interdisciplinary research initiative. Her research is focused on the encoding of environmental knowledge within Náhuat-Pipil of El Salvador and the creation of semantic and cognitive categorization systems in relation to this. Ebany has carried out field based linguistic research with communities in Central America and South-East Asia with particular focus on language documentation and revitalization methodologies.

Author's addresses: karolina@languagelandscape.org; ebany@languagelandscape.org

Acknowledgements: The work of Language Landscape would not have been possible without the support of Candide Simard, Tom Castle, Connor Youngberg, Nick Stallman, Teresa Poeta, Sandy Ritchie, Graham Ritchie, and all the volunteers who have dedicated time, energy and resources to engaging with LL activities. LL's activities have been funded with the help of SOAS Alumni Friends Fund, SOASHub (UnLtd), and Google Earth Outreach Developer Grant. This article has been written with the support of our co-directors Samantha Goodchild and Charlotte Hemmings to whom we are very thankful.

References

- Baker P. and Eversley J. 2000, *Multilingual Capital: The Languages of London's Schoolchildren and Their Relevance to Economic, Social, and Educational Policies*, Battlebridge Publications, London.
- Block D. 2006, *Multilingual Identities in a Global City: London Stories*, Palgrave Macmillan, Basingstoke.
- Blommaert J. 1999, *Language Ideological Debates*, De Gruyter Mouton, Berlin/New York.
- Blommaert J. 2013, *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes: Chronicles of Complexity*, Multilingual Matters, Clevedon/Buffalo.
- Brito A. 2016, *Multilingualism and Mobility: A Linguistic Landscape Analysis of Three Neighbourhoods in Malmö, Sweden*, MA Thesis, Lund University, Lund.
- Cunningham D., Ingram D.E. and Sumbuk K. (eds.) 2006, *Language diversity in the Pacific: endangerment and survival*, Multilingual Matters, Clevedon/Buffalo.
- Dahl Ö. and Veselinova L. 2006, *Language Map Server*, in "Arc User Magazine" 9 [1], http://www.esri.com/news/arcuser/0206/language_ms1of2.html (26.11.2014).
- Di Carlo P. and Good J. 2014, *What are we trying to preserve? Diversity, change, and ideology at the edge of the Cameroonian Grassfields*, in "British Academy Proceedings" 199, Oxford University Press, Oxford, pp. 229-262.
- Fairclough N. 2010, *Critical discourse analysis: the critical study of language*, Routledge, London/New York.
- Fairclough N. 2012, *Critical discourse analysis*, in Gee, P.J. and Handford M. (eds.), *The Routledge handbook of discourse analysis*, Routledge, London/New York, pp. 9-20.
- Goodchild S. in press, *Patterns of multilingualism in Atlantic languages*, in Lüpke F. (ed.), *The Oxford guide to the Atlantic languages of West Africa*, Oxford University Press, Oxford.
- Goodchild S. 2016, "Which language(s) are you for?" "I am for all the languages." *Reflections on breaking through the ancestral code: trials of sociolinguistic documentation*, in "SOAS Working Papers in Linguistics" 18, pp. 75-91.
- Gorter D. 2006, *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*. Multilingual Matters, Clevedon/Buffalo.
- Gorter D. 2013, *Linguistic Landscapes in a Multilingual World*, in "Annual Review of Applied Linguistics" 33, pp. 190-212.
- Landry R. and Bourhis R.Y. 1997, *Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality. An Empirical Study*, in "Journal of Language and Social Psychology" 16 [1], pp. 23-49.
- Lüpke F. and Storch A. 2013, *Repertoires and choices in African languages*, De Gruyter Mouton, Boston/Berlin.
- Moriarty M. 2014, *Languages in motion: Multilingualism and mobility in the linguistic landscape*, in "International Journal of Bilingualism" 18 [5], pp. 457-463.
- Ritchie S., Goodchild S. and Dohle E. 2016, *Language Landscape: supporting community-led language documentation*, in Ferreira V. and Bouda P. (eds.), *Language Documentation and Conservation, SPO9: Language Documentation and Conservation in Europe*, University of Hawai'i Press, Honolulu, pp. 121-132.
- Torkington K. 2009. *Exploring the linguistic landscape: the case of the "Golden Triangle" in the Algarve, Portugal*, in "Papers from the Lancaster University Postgraduate Conference in Linguistics and Language Teaching (LAEL PG)" 3, pp. 122-144.

- Van Dijk T.A. 1995, *Aims of Critical Discourse Analysis*, in “Japanese Discourse” 1, pp. 17-27.
- Weidl M. and Goodchild S. in press, *Translanguaging Practices in the Casamance, Senegal: Similar but Different: Two Case Studies*, in Sherris A. and Adami E. (eds.) *Making Signs, Translanguaging Ethnographies: Exploring Urban, Rural and Educational Spaces*, Multilingual Matters, Clevedon/Bufalo.

LAS IMÁGENES LINGÜÍSTICAS DEL PAISAJE URBANO DE LA MIGRACIÓN

Una reflexión metodológica de enfoque pragmático

ELENA LANDONE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Abstract – In this article I approach the epistemological vitality of the Linguistic Landscape and address the question of the scientific contribution of the linguistic image to investigate migration as a characterizing element of complexity and dynamism of the city system. The theoretical perspective I adopt is based on Pragmatics and I take advantage of the data from a corpus of texts collected in Milan from 2014 to exemplify it. On the one hand, I argue the referential instability of the images of the Linguistic Landscape; on the other hand, I underline their possible systemic sensitivity. I note by way of conclusion that some of the methodological concerns of Pragmatics can help the Linguistic Landscape to focus its epistemological agenda, as well as some instances of the latter could bring new lymph to some stagnant issues of Pragmatics.

Keywords: Linguistic Landscape; postmodern Pragmatics; superdiversity; migration; methodology.

1. La reflexión epistemológica del Paisaje Lingüístico (*Linguistic Landscape*)

El estado de la cuestión que ofrecen Gorter (2013) y Huebner (2016) demuestra que el Paisaje Lingüístico (PL), después de una germinación fundacional de estudios con finalidades muy variadas, en los últimos años, ha ido abordando la tarea epistemológica de reflexionar sobre sus objetos, su metodología y su aporte científico con respecto a un amplio abanico de disciplinas afines (Barni, Bagna 2015; Blackwood 2015; Castillo Lluch, Sáez Rivera 2013; Nash 2016). El PL pretende interpretar signos y, quizás, se esté colocando – como sucedió con la Semiótica – en esa área liminal entre ser un campo de estudio (es decir, un repertorio de intereses no unificado o

unificable) y ser una disciplina,¹ con sus propios temas de estudio y sus métodos particulares (Eco 1978).

A pesar de su conexión originaria con la Sociolingüística (Hernández-Campoy y Almeida 2005), recorriendo la bibliografía del PL,² se observa que sus objetivos de investigación ya se ciñen a ámbitos muy variados y articulados, como:

- Estudios de identidad (de personas, grupos, ciudades, barrios, etc.): identidad sexual; identidad histórica y memorialidad; etnicidad zonal.
- Posición social.
- Poder: jerarquía, protesta, exclusión, conflicto, marginalización, *agency*, disensión.
- Ciencia de la comunicación: ciberespacio, comunicación digital y *new media*; publicidad; marcas comerciales.
- Descripción del paisaje (incluso comparativamente): turismo; geografía de la urbanidad/ruralidad; planificación urbanística.
- Lenguas y espacio (zonas, confines, ciudades, escuelas): multilingüismo, bilingüismo, difusión del inglés; cambio lingüístico, contacto, translenguaje y vitalidad lingüística.
- Sociología y cambio social: globalización, superdiversidad; lenguas como símbolos; etnografía lingüística.
- Políticas lingüísticas: ideologías, planificación y ecología lingüística.
- Percepción de los hablantes: actitudes, emociones y conciencia lingüística; alfabetización.
- Migración: refugiados, diáspora, prácticas sociales, significados sociales, visibilidad de la comunidad: semiótica (sistemas complejos, flujos); pedagogía (complejidad multicultural, pensamiento crítico).
- Análisis del discurso: actos de habla, lingüística textual, análisis léxico.
- Estética: diseño gráfico, arte, grafitismo, multimodalidad, arquitectura.
- Economía lingüística.

Se desprende de todo esto que el PL no se aglutina alrededor de un tema, un objetivo o un método, sino alrededor del tipo de dato que pone de manifiesto: el signo visual en un espacio público. Los estudios de PL, típicamente, investigan la visibilidad de las lenguas en el espacio y recogen, pues, cualquier tipo de signo comunicativo sobre cualquier tipo de soporte públicamente visible (Gorter, Cenoz 2007). El dato escrito/visual es

¹ Es significativo que tenga, desde el 2015, una revista monográfica, *Linguistic Landscape: An International Journal* (John Benjamins).

² Robert Troyer, *Linguistic Landscape Bibliography*: https://www.zotero.org/groups/216092/linguistic_landscape_bibliography/items/ (2.11.2017).

especialmente pertinente y significativo en la sociedad contemporánea, como subraya Díaz Cardona, de ahí la expansión de los estudios del PL:

Text using becomes a key mode of engagement with others, with the surrounding environment, and with ourselves. Text using becomes also more interactive (as the lines between reading and writing become increasingly blurred) and more intertextual (as written sources become easily connected to other written sources). Despite obvious inequalities (with an estimated one billion nonliterate adults worldwide), it seems safe to state that in most cities around the world today there are more people spending more time using more text to do more things in more places. (Díaz Cardona 2016, p. 639)

Las imágenes públicas entran en nuestra percepción cotidiana de ciudadanos, ofreciéndonos constante y, a menudo, inconscientemente informaciones sobre el perfil cultural del espacio que nos rodea. Como hablantes comunes, lo que leemos en un espacio nos ofrece pautas sobre la identidad étnica de una zona urbana, la penetración comercial de una lengua en cierta área, cuestiones laborales y residenciales de grupos inmigrantes, modas lingüísticas, etc. El PL utiliza esta misma información para estudios científicos, dicho de otra forma, ‘cientifiza’ un dato de la cotidianidad (Highmore 2002), siguiendo, de hecho, la tradición metodológica etnográfica (Duranti 2007) y renovándola con el potencial tecnológico de la digitalización. Además, el PL teoriza el enriquecimiento semiótico recíproco entre el dato y el lugar específico en el que aparece (Backhaus 2007) (por ejemplo, un signo lingüístico, al marcar un territorio, se hace símbolo del poder de una lengua en un sitio). Por esa centralidad del signo como dato consideramos que su empleo científico merece una reflexión detenida.

Los estudios recientes del PL han ido refinando los métodos de recolección de los datos (en cuanto a registro geográfico, clasificación del objeto observado y longitudinalidad), han producido trabajos descriptivos detallados y sensibles al cambio y han experimentado, en general, una evolución metodológica de lo cuantitativo a la integración cuantitativa y cualitativa (Barni, Bagna 2015). Sin embargo, la reflexión sobre la interpretación del signo – que ha adquirido mayor importancia precisamente por la revolución cualitativa – todavía es incipiente.

Por un lado, hay una vertiente del PL que apunta a la descripción del paisaje que las lenguas expuestas conforman, planteándose asuntos de naturaleza sociolingüística, como:

¿Bajo qué formas, dialectales, sociolectales, dianormativas, etc. se presentan los mensajes?, ¿qué flujos evolutivos pueden percibirse en el uso de las lenguas?, ¿refleja el PL los límites territoriales de las lenguas?, ¿cómo se reparten las lenguas (en) el espacio? (Castillo Lluch, Sáez Rivera 2013, p. 12)

En esta corriente de estudios, el signo tiene principalmente un valor informativo, que se presta a descripciones cuantitativas (Backhaus 2007). Por otro lado, hay una línea del PL más interpretativa y etnográficamente cualitativa, que entiende el signo en un plan simbólico (Blommaert 2012; Spolsky, Cooper 1991). Sus preguntas de investigación se ramifican hacia disciplinas afines:

¿Delimita el PL espacios legítimos de empleo no solo escrito, sino también oral, de lenguas con un menor poder simbólico en una comunidad?, ¿quiénes son los agentes y dueños de los signos del PL?, ¿cómo se organiza normativamente el uso de las lenguas?, ¿cuáles de ellas son centrales y cuáles periféricas?, ¿qué es lo que estructura el uso de las lenguas en el espacio público?, ¿qué dinámicas se aprecian en esos usos? (Castillo Lluch, Sáez Rivera 2013, p. 12)

En general, denotan la exigencia de dinamizar la sociolingüística tradicional para que sea más analítica con respecto a la movilidad de los fenómenos contemporáneos (Soler-Carbonell 2016).

A pesar de una elaboración teórica a menudo muy sugerente, muchos estudios de PL, sin embargo, terminan siendo estudios de campo (o estudios de caso) que simplemente confirman datos demográficos, históricos, económicos, sociológicos, etc. ya existentes, sin aportar explícitamente nada nuevo o más significativo. Y, en un nivel más epistemológico, podemos añadir lo que apuntan Gorter y Cenoz (2017, p. 243): “A future challenge will be to use empirical studies to test theoretical ideas rather than provide descriptive or analytic accounts that more or less illustrate theoretical ideas”.

Compartimos esta consideración y dedicamos, pues, nuestro análisis a las siguientes preguntas: ¿Qué aporte original puede ofrecer el PL comparado con otros campos?, ¿el tipo de dato que estudia es autosuficiente? Mucha reflexión sobre el PL apunta a demostrar la utilidad de los datos del paisaje lingüístico, como denotan las palabras de Blommaert (2012, p. 132): “[...] we will be forced to reconsider quite radically what we mean by ‘data’, by ‘evidence’ – by *what* it is, *what* specifically, that data effectively demonstrate” (cursiva del autor). Sin embargo, aquí, nos planteamos una perspectiva comparada: ¿lo que aporta este dato es necesario? ¿Cuál es el aporte específico que otros tipos de datos no aportan?

2. El signo del Paisaje Lingüístico como acto comunicativo

A pesar de los antecedentes estructuralistas (Pons Rodríguez 2012), en el PL el problema del valor del signo toma un camino muy diferente, es decir, va hacia el mundo externo al sistema lingüístico, como se desprende de las

palabras de Blommaert:

This project is the construction of a materialist theory of signs: a study of signs that sees signs not as primarily mental and abstract phenomena reflected in 'real' moments of enactment, but as material forces subject to and reflective of conditions of production and patterns of distribution, and as constructive of social reality, as real social agents having real effects in social life. (Blommaert 2013, p. 29)

La idea del signo como fuerza (*material forces*) y como agente social (*social agents*) convoca directamente la Pragmática, precisamente a partir de la cuestión de la performatividad (¿qué materializa un acto de habla?) que llega al auge con Austin (1962) cuando teoriza la fuerza/eficacia de la lengua frente a su uso descriptivo. Nos autoriza, pues, a ver el signo como acción.

Otro elemento que emerge en el PL es la presencia material del signo en el espacio. Coupland y Garrett (2010, p. 14) afirman:

In our appeal to discursive frames, then, the question moves away from distributional issues, such as 'to what extent is language A being used in this bounded geographical location compared to language B', and towards questions such as 'what cultural and symbolic values are being activated, intentionally or otherwise, for whom, and how, through which particular indexical displays of languages and symbols, in what particular contexts, and in what particular semiotic relationships'. (Coupland, Garrett 2010, p. 14)

En otras palabras, el *espacio* del PL se hace *contexto* (Pennycook 2012), lo cual es un constructo vertebrador también de la Pragmática. Como señala Duranti:

Come per altri approcci allo studio del linguaggio, che vanno al di là del significato dei singoli enunciati per indagare il rapporto tra enunciati diversi (analisi del discorso), tra un enunciato e altri aspetti dell'interazione (pragmatica), tra un enunciato e il suo contesto sociale e culturale (antropologia del linguaggio), l'etnopragmatica richiede lo studio del contesto di particolari atti comunicativi per arrivare a fare ipotesi sul come e perché certi atti hanno la forza di creare particolari situazioni, rapporti e identità sociali. (Duranti 2007, p. 59)

En fin, podemos empezar a ver el signo en el espacio del PL como un acto en un contexto de la Pragmática, y es un trasvase disciplinar que algunos especialistas del PL evocan, notando que un texto público puede ser interpretado solo considerándolo en una relación dinámica con su entorno físico y social (Scollon, Scollon Wong 2003). Y es precisamente la necesidad del PL de superar la dimensión descriptiva para conseguir mejores herramientas interpretativas lo que lleva a autores como Blommaert (2013, p. 30) a afirmar:

signs rarely have a general meaning and mostly have a specific meaning. This simple empirical observation, however, draws semiotics into a different theoretical realm and propels us towards materialist and ethnographic approaches to signs.

Como para la Pragmática, la lengua, además de una estructura, en el PL es una actividad socialmente colocada.

Siguiendo esta perspectiva, el punto de vista teórico que consideramos pertinente para llevar a cabo la reflexión crítica que planteamos en el apartado 1 es el de la Pragmática, concretamente el de sus vertientes relacional, etnográfica e intercultural. La oportunidad de este enfoque quizás quedó patente en Duranti (2007), donde se expone que la Etnopragmática integra los métodos etnográficos con el análisis del discurso y concibe el contexto como constantemente interactivo en dar sentido y recibir aporte de sentido con el enunciado. Se estudia, pues, la acción lingüística y su colocación en la acción social de un grupo, especialmente siguiendo la lección de Goffman (1959) sobre el estudio de la cotidianidad.

Nos parece que el camino del PL en esta dirección está todavía en sus comienzos. Entre las contribuciones que consideramos más significativas, señalamos Franco Rodríguez (2009), quien aboga por el Análisis del discurso en el estudio del PL. Aborda la definición de *text* (texto), *actor* (los tres papeles – que no necesariamente coinciden – de quién concibe, quién realiza y quién coloca el texto en un lugar), *support* (material/lugar) y *content* (contenido). Además, define como variables algunos parámetros lingüísticos como la extensión del texto, la densidad semántica y gramatical, el campo semántico, la función semántica, la posición del texto y las elecciones estilísticas. Sin embargo, su estudio no pasa de un nivel informativo de la lengua, para llevar a cabo un trabajo descriptivo de vitalidad etnolingüística.

Malinowsky (2009) enfoca la cuestión del autor del texto del PL y, en general, plantea el problema de la recepción y de la performatividad a partir de la fuerza interna al acto de Austin (1962), de la fuerza social de las convenciones de Bourdieu (1991) y de la substancial falta de control de la recepción por parte del autor (Butler 1997). Subraya la interacción entre intención del emisor y convención social en la recepción y demuestra que los autores no siempre tienen conciencia de cómo son interpretados sus textos y sus intenciones.

Huebner (2009) adopta el modelo de la comunicación de Hymes (1972) para enfocar la cuestión de los géneros de los textos del PL, con respecto a su colocación y su función. Menciona la productividad del análisis de la secuencia de los actos de habla según una perspectiva de retórica persuasiva intercultural. Además, discute la cuestión de los actores del signo y ejemplifica la productividad interpretativa de las normas de interacción y de interpretación.

3. Ejemplos de la ciudad de Milán (2014-2017)

Antes de discutir las implicaciones del hecho de abordar el PL desde las perspectivas relacional, etnográfica e intercultural de la Pragmática, dedicamos un apartado al comentario de algunos extractos de un corpus de unos 750 textos de PL, recogidos en Milán (2014-2017). Se trata de textos murales (principalmente anuncios, *stickers* y grafitos) colectados mediante muestra zonal, siguiendo un criterio casual para la elección de las calles de cada zona. Los presentamos aquí como muestras puramente ejemplificadoras; en algunos casos las fotos son de escasa calidad, por tanto vendrán acompañadas de una transcripción fiel del texto, que es lo que más interesa para nuestro discurso.

Siendo un acto comunicativo (apartado 2), el texto del PL tiene un emisor, un destinatario y un contexto físico y mental (este abarca la dimensión psicológica, socio-cultural y enciclopédica de los hablantes). Los detallamos con algunos ejemplos comentados.

3.1. *El emisor*

En el PL, el emisor concibe un texto, lo produce y lo ubica físicamente en un sitio. El PL suele dar por descontado que estos tres actores coinciden, pues, por ejemplo, se suele sobrentender que quien concibe el texto conoce la lengua del texto o que elige el sitio donde colocarlo. Esto puede ser cierto para el grafito de la Imagen 1, pero no para el anuncio de la Imagen 2 (quien concibe el texto puede no conocer la lengua y recurrir a un traductor) o para el *sticker* de la Imagen 3 (quien concibe el texto no elige dónde colocarlo).



Imagen 1
Grafito intertextual en árabe e italiano.

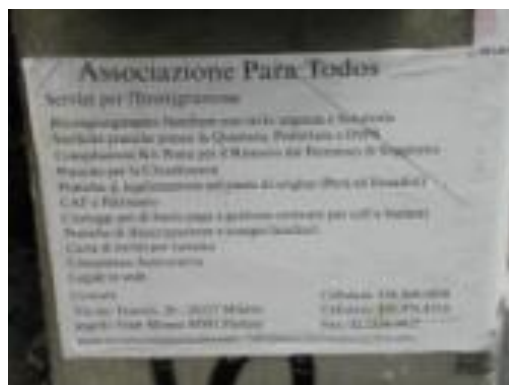


Imagen 2
Anuncio de Associazione Para todos.³



Imagen 3
Sticker del Frente Atlético en español.

Esta falacia interpretativa, en general, abarca todas las hipótesis que el estudioso de PL puede hacer sobre el emisor de un texto y su(s) lengua(s). Se olvida a menudo que el investigador no puede inferir realmente el punto de vista del emisor, en primer lugar, porque en algunos textos es desconocido, como se ha dicho; y en segundo lugar porque se presenta un problema émico.

El primer caso se da cuando el investigador supone que quien escribe en una lengua es representativo de esa realidad lingüística, lo cual es plausible, pero no demostrable para ciertos textos murales.⁴ Eso comporta desatender, por ejemplo, el nivel de conciencia estratégica y lingüística del emisor (Spolsky, Cooper 1991): ¿el emisor escribe en una lengua porque es la única que sabe? ¿O porque es la que elige para su destinatario? ¿O porque, la domine o no, es con la que quiere ser identificado? El texto del PL lleva a cabo una negociación en un espacio social donde el emisor usa cualquier

³ Se dirigen explícitamente a inmigrantes (especialmente de Ecuador y Perú) en buen italiano. Según la página de Internet, los fundadores son hispanoamericanos.

⁴ Interesante el estudio de Malinowsky (2009) sobre enseñas comerciales, que solo aparentemente tienen coordenadas claras del autor.

resorte lingüístico que considere exitoso (por ejemplo, demostrar el dominio en la lengua dominante o demostrar que conoce varias lenguas, Imagen 4). En realidad, ese tipo de texto, más que ofrecer datos sobre un emisor, lo que hace es explicitar una negociación social y relacional; por lo tanto, afirmaciones como la siguiente no son completamente aplicables a todo tipo de signo del PL: “Every sign tells a story about who produced it, and about who is selected to consume it. In that sense, every sign points backwards to its origins, and forward to its addressees” (Blommaert 2013, p. 35).



Imagen 4
Beauty Promoter AVON.⁵

El problema émico se refiere a la cuestión de la interculturalidad, que, entrando en el prisma de la diversidad (Arnaut, Spotti 2014; Blommaert 2010; Vertovec 2007), llega a abarcar una dimensión más compleja que el concepto sociolingüístico de *multilingüismo*. El investigador de PL no conoce la identidad del emisor y, cuando la conoce, es probable que pertenezca a una cultura diferente a la suya: ¿qué competencia interpretativa puede tener? Cuando la comunicación se da entre lenguas/culturas diferentes (ya sean culturas ‘nacionales’ o culturas sociales) el hiato interpretativo entre emisor e investigador pasa por perspectivas muy dispersas. Por eso, afirmaciones como la siguiente son preciosas en cuanto que dejan entrever la necesidad del PL de tomar en consideración el punto de vista interno de la comunidad investigada (enfoque émico), que no suele coincidir con el punto de vista del investigador: “[...] we can analyze landscapes in terms of how different meanings and value-systems have conspired to generate a landscape profile, and about *what meanings people are likely to take from the linguistic landscape*” (Coupland, Garrett 2010, p. 13) (la cursiva es nuestra).

⁵ “Vuoi DIVENTARE Beauty Promoter AVON. Vuoi comprare prodotti e tutto quello che ti serve per la tua routine a poco prezzo? Contatami! Il tuo pacco è già pronto! [teléfono móvil]. Felicia!”

3.2. Destinatario y receptor

El receptor es quien recibe un mensaje (incluso casualmente), el destinatario es el receptor específico que el emisor elige intencionalmente para su comunicación (Escandell Vidal 1996). El PL, a veces, infravalora el hecho de que quien escribe no tiene mucho control sobre la recepción en el espacio público: su texto puede o no seleccionar un destinatario específico a través de la alfabetización (hay que saber leer) y de la lengua (Imagen 5) o de una designación explícita (Imagen 6), pero el texto llegará, de todas formas, a un público de receptores abierto. Entre ellos, al investigador de PL.



Imagen 5
SERVICE Escort accompagnatrici baby sitter domestiche.⁶

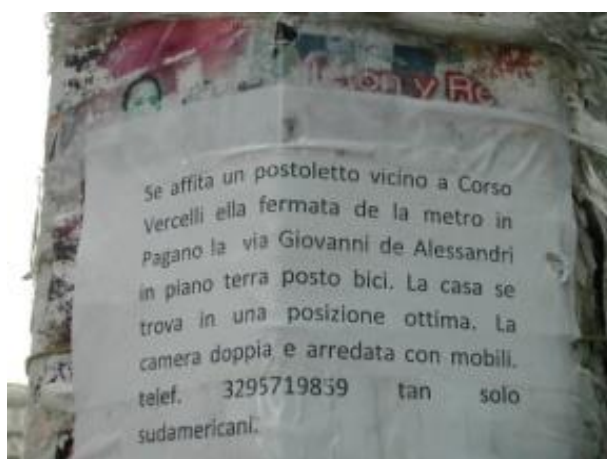


Imagen 6
Se affitta un postoletto.⁷

⁶ “SERVICE [...] Escort accompagnatrici baby sitter domestiche” en italiano y en ruso “Badante per anziani, domestica per famiglie, cameriera” [2 móviles].

Siguiendo la línea que hemos trazado en el apartado 3.1, subrayamos el problema de la recepción: el investigador solo sabe cómo él interpreta ese texto, pero no cómo lo interpretan los demás destinatarios/receptores según sus propias competencias sociales, culturales e interculturales. Como subraya Blommaert (2013, p. 34):

We all perceive and interpret signs on the basis of skills and competences we have gathered in life. Such skills and competences are cultural and social, and they revolve around the capacity to decode and act on the explicit and implicit codes used and deployed in signs. They strongly depend, consequently, on one's social position in a particular space.

Honestamente, por simple lectura del texto, en cuanto investigadora/receptora italiana que habla italiano, no puedo explicar por qué un emisor como el de la Imagen 6 (de quien desconozco la identidad nacional y lingüística) escribe en italiano especificando que el anuncio es para suramericanos (¿hispanohablantes? ¿italohablantes?).

3.3. El código lingüístico

La lengua que un emisor elige para su texto mural, según lo que acabamos de comentar a propósito del emisor y del receptor, no es un índice fiable: denota un dato probable, pero no siempre demostrable. Como apuntan Barni y Bagna (2015) y Blackwood (2015), el PL ya no puede hacer fáciles deducciones como, por ejemplo, que la presencia de una lengua en un lugar es suficiente para demostrar su vitalidad en tal lugar o que el monolingüismo/plurilingüismo demuestran separación/integración étnica en una zona. Se trata de una herencia de la sociolingüística tradicional que se revela insuficiente a la hora de leer la realidad de la superdiversidad lingüística y cultural. Pues en la superdiversidad se dan agregaciones sinérgicas de idiomas con alto poder funcional, que van más allá del *code switching*, de la variedad, del préstamo, del calco, etc. (Prego Vázquez, Zas Varela 2015; también Soler-Carbonell 2016 y el número monográfico de Vedovelli 2013) (Imagen 7).

⁷ En italiano para destinatarios suramericanos: “Se affitta un postoletto vicino a Corso Vercelli ella fermata de la metro in Pagano la via Giovanni de Alessandri in piano terra posto bici. La casa se trova in una posizione ottima. La camera doppia e arredata con mobili. Telef. [móvil] tan solo sudamericani”.

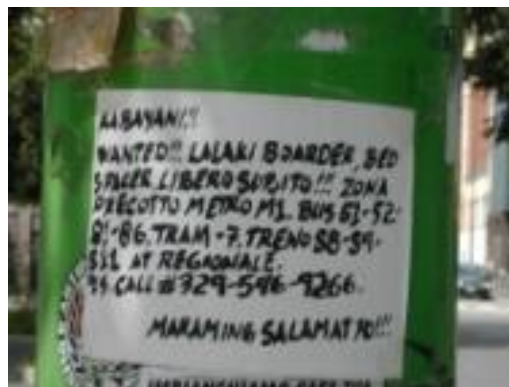


Imagen 7
KABAYAN!!!⁸

3.4. El tiempo

En el texto del PL se produce un hiato temporal entre el momento puntual de la exposición pública y el *continuum* temporal de su recepción. Normalmente, el primer momento no es documentable (raramente encontramos una fecha) y el investigador de PL no sabe si es reciente o si lleva mucho tiempo en su lugar, pues tampoco lo puede enmarcar con seguridad en un marco cronológico.

Los textos se van acumulando, a veces se transforman con la recepción y producen intertextualidad mural, a veces desaparecen (Imagen 8):

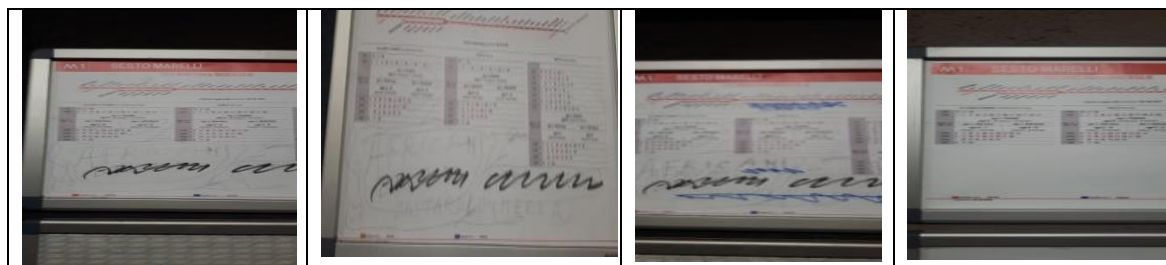


Imagen 8
Intertextualidad mural.⁹

⁸ “KABAYAN!!! WANTED!!! LALAKI BOARDER, BED SPACER, LIBERO SUBITO!!! ZONA PRECOTTO METRO ml. BUS 51-52-81-86. TRAM -7 TRENO s8-S9-S11 AT REGIONALE. PLS CALL # [teléfono móvil]. MARAMING SALAMAT PO!!!”

⁹ 6/4/2017: AFRICANI [BASTARDI borrado] [fuera de la foto: NERI DI MERDA borrado].
12/4/2017: AFRICANI [BASTARDI borrado] [fuera de la foto: NERI DI MERDA borrado]
Añadido: BASTARDI DI MERDA.
8/5/2017: AFRICANI [BASTARDI borrado]. Añadido: AFRICAN [DI MERDA borrado]
Añadido: AFRICANI [DI MEDA borrado] [fuera de la imagen: NERI DI MERDA borrado]
Añadido: BASTARDI DI MERDA
6/9/2017 y 10/10/2017. Sustitución del panel.

El elemento temporal se anula y complica la estabilidad estadística del dato cuantitativo en zonas con cierta sedimentación histórica, donde el investigador del PL no puede saber si la cantidad de textos que encuentra se debe a una estratificación temporal o a un *boom* extemporáneo. Este dato solo puede ser recuperado por estudios longitudinales de varios años que vuelvan periódicamente al mismo sitio, lo cual además supone una elección adecuada del intervalo de control (por ejemplo: ¿intervalo regular o según la irrupción de eventos políticos, sociales y económicos?).

3.5. El lugar

En el PL el sitio donde se encuentra un texto parece ser el único dato referencial cierto para cada tipo de signo, por eso se tiende a excluir los textos sobre soporte móvil (como medios de transporte, bolsos, dinero, etc.; Sebba 2010). Sin embargo, hay que tener cuidado con las deducciones: la zona de presencia del texto es una zona de comunicación, no ofrece necesariamente datos de residencia o presencia del hablante (Barni, Bagna 2015).

Además, la zona del PL no es el espacio total de una realidad, sino una selección del investigador. Hasta que los sistemas informáticos no permitan un mapa completo de una ciudad (Gorter 2006b), el investigador debe seleccionar y, por lo que respecta al PL, los criterios parecen todavía inestables:¹⁰ hay quienes lo hacen al azar, quienes eligen su propio espacio vivencial, quienes hacen un muestreo metódico, quienes eligen espacios donde saben de antemano que se presenta el fenómeno que buscan, etc. Este punto, evidentemente, comporta un diferente estatus cuali-cuantitativo de los datos y de su representatividad.

Finalmente, los sitios donde aparece el signo están sujetos a varias categorizaciones en PL, para distinguir el poder del espacio con respecto a sus destinatarios potenciales (visibilidad, contexto material, tamaño, color, iluminación, etc.). Si observamos las Imágenes 9 y 10, notamos que los dos textos demarcan, deícticamente, dos territorios diferentes y se podría argumentar que el espacio del texto 10 es de menor poder que el espacio del texto 9.

¹⁰ La edición especial sobre PL de *International Journal of Multilingualism* (n. 3, v. 1 del 2006) demuestra la heterogeneidad de esta elección.



Imagen 9

Edicto comunal para la desinfectación de los mosquitos.¹¹



Imagen 10

Papelito manuscrito en un telefonillo: “HAN TONG CAMPANELLO È: ZANG B”.

Desde nuestro punto de vista, el lugar y el soporte material del texto (que veremos luego), deberían entrar a formar parte del concepto de género, ese conjunto de rasgos formales compartidos por un grupo de textos que participan, además, de la misma función comunicativa. En el caso de las imágenes 9 y 10, el impacto del signo en el receptor no se puede atribuir solo al lugar (poste público frente a telefonillo privado), sino más correctamente al lugar como parte del género (aviso de una autoridad frente a aviso privado).

¹¹ Edicto comunal en italiano para la desinfectación de los mosquitos, con inserciones en inglés y chino, pegado en un poste de la luz.

Además, cabe preguntarse si el género no es más relevante, a nivel de recepción, que el sitio (si el aviso de Hang Tong estuviera fijado en el poste, ¿tendría más lectores? Si el aviso público estuviera en el telefonillo, ¿tendría menos lectores?). Y si consideramos que los géneros son prácticas culturales, evidentemente la cuestión del poder comunicativo de un género y su ubicación se complica en la recepción intercultural de las calles de una ciudad.

3.6. El género textual

Algunos estudios del PL organizan los datos según el soporte (por ejemplo, *stickers*, grafiti), como si de un género se tratara. Pero el soporte no es suficiente para definir un género, es necesaria también una homogeneidad comunicativa que los soportes de los signos murales no tienen: el grafito, por ejemplo, abarca la inscripción política, el *tag* y el mensaje estético, cuyas funciones comunicativas son muy diferentes. Como acabamos de observar (apartado 3.5) el texto del PL, además, tiene un soporte material que comporta una diferente posibilidad de duración del signo, de integración multimedia, de posicionamiento, de gráfica, de rapidez de colocación, de disponibilidad económica del emisor, etc.: son elementos que, quizás, deberían entrar a formar parte de la definición de los nuevos géneros textuales. Los textos del PL, en suma, pertenecen a géneros no completamente codificados y cuya definición requiere nuevos parámetros (como la colocación y el soporte material), lo cual complica las reseñas cuantitativas y comparativas entre zonas diferentes (Huebner 2009).

3.7. El acto comunicativo

Solo raramente la literatura del PL contempla como unidad de análisis del discurso el acto comunicativo, es decir, la *función* de un enunciado. Para la pragmática, constituye la unidad básica de la comunicación y es mucho más significativa que las categorías de *contenido* o *tipo de información* que se encuentran a menudo en los estudios de PL. Para la pragmática intercultural, el acto de habla subyace tras presiones culturales y para la psicología social la cultura subyace tras configuraciones de valores. Esto comporta que, en el encuentro intercultural, la dinámica de intenciones emitidas y sus interpretaciones por parte de personas de otra lengua/cultura invalide la posibilidad de generalizar los datos y nos devuelva a la inestabilidad interpretativa que hemos argumentado anteriormente. Dicho de otra forma, si el PL utilizara una categoría más comunicativa que descriptiva, ganaría en profundidad de análisis porque se vería obligada a problematizar sus interpretaciones.

Si consideramos las Imágenes 11 y 12, observaremos que el contenido (descripción de una habitación y léxico profesional y comercial) no nos ayuda a entender el nivel comunicativo funcional del texto (convencer al interlocutor para solicitar el servicio o el objeto propuesto) y, con ello, a documentar la necesidad estratégica del emisor que mencionamos en el apartado 3.1. Dicha necesidad plantea la relación entre el acto de habla y la configuración de valores de los actores, la cual puede ser independiente de la lengua que el emisor elige. En la Imagen 11, los valores expuestos para convencer, ¿corresponden a los del destinatario que la lengua supuestamente selecciona o a los del emisor? Y en la Imagen 12, ¿el destinatario es quien lee italiano y además comparte valores no italianos con respecto al perfil profesional de un dentista?

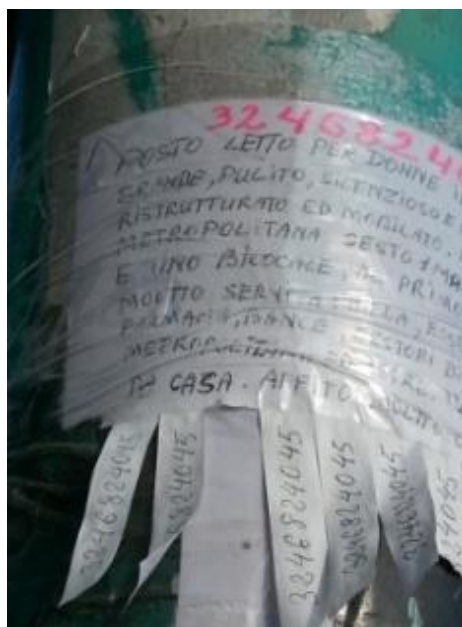


Imagen 11
Posto letto per donne.¹²

¹² [móvil] “Posto letto per donne in appartamento molto grande, pulito, silenzioso e moltto bello, appena ristrutturato ed mobiliato. Moltto vicino di fermata Metropolitana sesto 1 maggio F.S. Appartamento e uno bilocale, al primo moltto con balconi. Zona servita: Billa, Esselunga, Gigante, panificio, farmacia Bance gestori di telefonia, bus, feroveria, Metropolitana ed altre a 2-3 minuti a piedi da casa affitto molto conveniente. Caza da vedere”.



Imagen 12
Nuova apertura Studio dentistico.¹³

En estos casos, los parámetros usuales del PL (como lengua expuesta o contenido) no detectan incongruencias; en cambio, una perspectiva funcional (¿qué quiere conseguir el emisor?, ¿cómo trata de conseguirlo?) evidencia planos culturales, de valores y del código lingüístico que se configuran en agregaciones originales que no se prestan a interpretaciones generalizables.

En conclusión, este apartado ha tratado de poner en evidencia que las formas referenciales de un texto no son solo etiquetas fáciles para identificar quién habla de qué y en qué código. Hemos ofrecido algunos ejemplos que plantean dos tipos de problemas: (1) muchos signos del PL no tienen una referencialidad cierta que pueda autorizar deducciones y generalizaciones; (2) cuando el texto de PL tiene un referencialidad suficientemente fiable, de todas formas su interpretación necesita tomar en consideración el problema de la recepción en el contexto de la superdiversidad lingüística y cultural. Estas consideraciones se revelan pertinentes para la sociolingüística de la migración, dado que muchos textos del tipo (1) son anuncios de migrantes que no tienen una actividad comercial pública y otros tantos del tipo (2) se refieren a actividades comerciales públicas relacionadas con la migración de primera generación en Italia.

¹³ “Nuova apertura Studio dentistico sudamericana Dott.ssa Zamora Quezada de Olabarrera Chirurgo dentista IAO 1080 Lavora presso l’Ospedale Niguarda Qualità – Professionalità – Esperienza Kozama sarà nel tuo cuore. Igiene dentale € 28,00 Prezzi ridottissimi... confrontateci!!! [lugar y móviles]”.

4. Implicaciones metodológicas para la aplicación del Paisaje Lingüístico al estudio de la migración

Según lo que hemos pretendido demostrar en el apartado anterior, el dato del PL mal se presta a la cuantificación y a la generalización, por su inestabilidad referencial y por las dificultades de interpretación que la recepción intercultural contemporánea comporta. En este apartado final, volvemos al tema planteado al comienzo, es decir, a la fiabilidad científica del dato del PL, y abstraemos los principios teóricos y metodológicos de las perspectivas pragmáticas que acabamos de ejemplificar. Asimismo, reflexionamos sobre las implicaciones que pueden comportar en el PL, aplicándolas a los estudios de la lingüística de la migración (Zimmerman, Morgenthaler García 2007; Collins *et al.* 2009).

Las metodologías sociolingüística y etnográfica, que predominan en el PL, quizás, no sean suficientes porque ambas se han formado sobre una tradición de textos prevalentemente orales, cuya referencialidad es cierta. En los textos del PL dicha referencialidad se difumina y el proceso interpretativo debe superponerse a la cuantificación, como ya advertía Lavandera (1984, p. 46):

[...] para la variación no fonológica, las afirmaciones cuantitativas deben tratarse como datos que necesitan interpretación [...]. Las explicaciones sustanciales tendrán que derivarse de la lingüística, la sociología, la psicología, la antropología.

Pero ese proceso interpretativo se ha complicado. Por ejemplo, el parámetro estático de la zona geográfica de presencia de un fenómeno se ve cuestionado por los flujos de tránsito y cruces del espacio (sobre todo urbano), donde se encuentra una especial vitalidad del texto del PL (Coupland, Garrett 2010). Y para más complicación, la densidad del encuentro de lenguas y culturas ya desborda los temas que se plantean los estudios tradicionales de la interculturalidad o del contacto lingüístico. Como argumenta Blommaert (2013, p. 32):

Quantitative LL studies, as the very first step, draw attention to the existence and presence of languages in a particular space and can answer questions such as ‘how many languages are used in space X?’ But the argument does not cut very deep, and what we get is a superficial, ‘horizontal’, and distributional image of multilingualism.

Lo que la etnografía aporta al PL es la sensibilidad al encuentro con el otro, y con ello a la interculturalidad, pero ese encuentro se va configurando de una forma nueva en la superdiversidad. Y, si podemos añadir una consideración personal, todavía queda pendiente un análisis intercultural que contemple con

más coraje la psicología (por ejemplo, la raíz de los valores) y la cognitividad (por ejemplo, el cuerpo y la ontología del mundo).

La Pragmática, con su sensibilidad al contexto, puede ayudar a arrojar más luz sobre la cuestión de la interpretación de un evento comunicativo, gracias a su tradicional reflexión sobre la cuestión de la recepción y de la performatividad (es decir, el nivel de control que tienen emisor y destinatario sobre cómo se interpretará el acto comunicativo y qué realizará concretamente). En particular, la vertiente relacional de la Pragmática¹⁴ implícitamente plantea la legitimidad de llegar a conclusiones generalizables a propósito de un evento comunicativo que tiene una naturaleza intrínsecamente contextual: un emisor comunica según intenciones contextualizadas en su procedencia cultural y en sus relaciones sociales; el receptor/destinatario interpreta sobre la base de su propio prisma sociocultural y relacional, en un contexto físico y mental que es, a fin de cuentas, único para esa pareja de comunicadores y que, además, se transforma dinámicamente a lo largo de la interacción entre ellos (Spencer-Oatey 2000). Ahora bien, ¿cómo puede el investigador tener acceso a las intenciones e interpretaciones de los hablantes? De esta forma, la pragmática postmoderna, en su escepticismo por la evaluación y la generalización (Mills 2011, p. 28), se plantea de forma bastante radical la interpretación del acto comunicativo por parte del investigador, y el PL puede traer inspiración crítica de ello, como demuestran Coupland y Garret (2010, pp. 14-15):

This perspective is therefore inherently dialogic, in the sense that meanings and values are agentively attributed to texts in particular acts and moments of engagement (and non-engagement) with the landscape – by text producers and consumers. Given that landscape texts tend to be relatively durable (and indeed this is one motivation for considering texts to be ‘landscaped’), it follows that any single textual display is amenable to being ‘read’ in different ways under different circumstances, the most obvious difference being that different groups of ‘readers’ are liable to engage with particular displays. This is a problem for our analysis, *since it also follows that, as analysts, we are very likely to be imposing our own readings within discursive frames that make sense to us, and to be misrepresenting the readings that make sense to different interest groups.* (La cursiva es nuestra).

La cuestión del dato en Pragmática (Kasper 2000) plantea, pues, la cuestión ética/émica (qué significa el dato y para quién), dado que la perspectiva es externa para el investigador (ética) e interna para los hablantes reales (émica). Puesto que los contextos físicos y mentales del investigador y de los hablantes no coinciden, llevan a diferentes sentidos en la interpretación

¹⁴ Aquí generalizamos mucho la discusión, para los detalles remitimos a Knapp *et al.* (1994), Locher y Graham (2010), Locher (2013).

(Eelen 2001; Haugh 2007). El proceso evaluativo, concordamos con Haugh (2007), es uno de los puntos que el PL, como la Pragmática, debe situar en el centro de la discusión metodológica, como también aprecian Coupland y Garrett (2010, p. 15): “[...] there is obviously a need for more ethnographically and evaluatively focused research that can tease out differences in how meanings are attributed to texts in different contexts of production and consumption”.

La diferencia de evaluación se amplifica en los contextos de encuentro intercultural (Carbaugh, Van Over 2013) y, en nuestra opinión, todavía son pocos los estudios de pragmática intercultural que admiten esta reserva en la interpretación de sus datos. Y desde luego es una dificultad metodológica que corre el riesgo de paralizar la investigación: si cada situación comunicativa es un microcosmos único, impenetrable e históricamente estratificado, es evidente que (1) solo son admisibles los datos émicos, que, sin embargo, son muy difíciles de recolectar; (2) no se puede recurrir a generalizaciones, que, sin embargo, son necesarias para alimentar la reflexión teórica de una disciplina.

En definitiva, lo que Duranti (2007, p. 15) denomina “particularismo etnográfico” es la derivación opuesta a la derivación universalista de la sociología (y sociolingüística): uno es un micronivel científicamente impracticable, el otro es un macronivel científicamente demasiado aproximado. Si aplicamos estas consideraciones al ámbito del PL como fuente de datos para el estudio, por ejemplo, de la migración, nos vemos obligados a reconocer su dudable validez para objetivos de este tipo:

- redactar mapas sociolingüísticos de una zona
- efectuar comparaciones cuantitativas entre áreas (ciudades, barrios, etc.)
- interpretar la vitalidad de una lengua o una comunidad
- inferir el poder de una lengua o una comunidad
- sacar conclusiones sociológicas, como por ejemplo el nivel de integración o el poder social o económico de una comunidad
- demostrar la distribución étnica de la migración en un territorio.

Además, son datos que terminan por duplicar, en su plan cuantitativo, datos demográficos, económicos, sociológicos e históricos que la literatura ya tiene. Por eso, no son datos científicamente autosuficientes, y desde luego los estudios más serios de PL siempre los integran con datos de otra naturaleza. Como botón de muestra, Blommaert (2012) integra la observación longitudinal con la información histórica; Prego Vázquez y Zas Varela (2015) emplean un enfoque multimetodológico; Bagna *et al.* (2007) y Ariolfo (2017), por su parte, completan con entrevistas.

Hasta aquí hemos visto cómo algunas inquietudes metodológicas de la Pragmática ayudan al PL a plantear su agenda epistemológica pendiente;

terminamos nuestras consideraciones enfocando algunas instancias del PL que podrían dar un nuevo impulso a algunas cuestiones estancadas de la Pragmática.

En primer lugar, como se acaba de puntualizar, el dato del PL necesita integrarse con otros métodos de recolección y análisis de los datos, como la entrevista, la consulta de archivos históricos, los datos demográficos, la encuesta de percepción de los hablantes, etc. Por configurarse ‘simplemente’ como una herramienta que añade un punto de vista más (Gorter 2006a), el PL obliga al investigador a la triangulación, que es un principio de fiabilidad científica que se echa de menos en no pocos estudios pragmáticos.

En segundo lugar, como teoriza Blommaert (2012), precisamente por sus coordenadas pragmáticas de aparición espontánea, el dato del PL es sensible a fenómenos todavía imperceptibles a nivel sistémico, es decir, es capaz de captar más rápidamente cambios incipientes que los estudios hipergeneralizadores (como la sociología) consiguen documentar solo cuando se han convertido en fenómenos visibles a nivel macrosistémico. Dicho de otra forma, el dato universalista no es tan sensible a los pequeños movimientos del sistema como la vida de la calle, y eso nos hace asumir que también la Pragmática podría rescatar la unicidad de un evento comunicativo, no tanto para generalizaciones sistémicas, como para identificar los índices de cambio de un sistema. El rescate de la microdescripción, opinamos, se debe a su valor testimonial. Por eso, concordamos con Blommaert (2012, p. 59) cuando subraya el potencial cronístico del dato del PL para narrar la complejidad: “This sequence from signs to practices to people is the true analytic potential of linguistic landscaping”. Es un dato espontáneo que narra historias y aporta un testimonio.

Volviendo a los estudios de la migración, podemos apreciar cómo las consideraciones críticas hasta aquí expuestas van a configurar un espacio de sinergia del PL y de la Pragmática. Todo lo dicho comporta la validez del dato del PL siempre y cuando asuma la lección pragmática; de hacerlo, puede tener la especificidad de detectar los procesos dinámicos de la identidad migrante en su reformarse constantemente en la socialización de la vida cotidiana (Salzmann 2014).¹⁵ Proponemos las Imágenes 13, 14 y 15 como representativas:

¹⁵ Véase también Calvi, Mapelli, Bonomi (2010) y Uberti Bona (2016).



Imagen 13
LONG WEI.¹⁶



Imagen 14
Assalamo alaykom, sono un ragazzo tunisino.¹⁷

¹⁶ “LONG WEI” [Long Wei, según fuentes informales de Internet, es un tebeo italiano con autores italianos cuyo protagonista, Long Wei, es un chico chino, gran experto en artes marciales, que al mudarse a Italia con su familia se convierte rápidamente en el defensor y justiciero de la comunidad china de Milán].

¹⁷ Texto árabe + “Assalamo alaykom, sono un ragazzo tunisino effetuo trasporto bagagli e cose dall’Italia alla Tunisia, prezzi convenienti (anti-crisi). Opero sui comuni di Milano Brescia e Bergamo. Valuto eventuali richieste da tutta Italia e Europa. Massima serietà, affidabilità, puntualità. Per maggior info. chiamare [móvil] [correo electrónico].



Imagen 15
“Sei di Milano? Ma... Milano Milano?”¹⁸

Los tres ejemplos encapsulan una narración de la identidad migrante, que no se expone al sociólogo como dato de la realidad, sino que se presenta a los receptores como narración de la percepción que el migrante tiene de su identidad: una identidad imaginada, deseada, asimilada (a lo que se valora en la cultura de llegada), rechazada, comercializada, mitificada, hecha arte, *translenguada* (García 2009). Con respecto a la migración, el PL es, por tanto, un espacio donde se narran proyecciones identitarias que solo el PL consigue captar rápidamente y de forma gestáltica, demostrando que la diversidad es tan funcionalmente integrativa que, si el microcambio se extiende al sistema, incluso el término *migración* llegará a quedar obsoleto.

Bionota: Elena Landone es Profesora Titular de Lengua Española en la *Università degli Studi di Milano*, donde enseña Lingüística y Didáctica de la Lengua Española. Sus estudios se ciñen a un enfoque pragmático intercultural y entre las publicaciones más representativas de sus líneas de investigación destacan *Los marcadores del discurso y la cortesía verbal en español* (2009) y, en el campo del Paisaje Lingüístico, *Polilinguismo nella scrittura murale urbana: note pragmatiche sulla lingua spagnola* (2015).

Recapito autore: elena.landone@unimi.it

¹⁸ Remitimos a <https://it.pinterest.com/silviaemma/il-milanese-imbruttito/> y <https://www.gqitalia.it/news/2017/10/25/il-milanese-imbruttito-che-e-ognuno-di-noi/> (2.10.2017) para una explicación de *Il milanese imbruttito*.

Bibliografía

- Ariolfo R. 2017, *Visibilidad y percepción del español en el paisaje lingüístico genovés*, en “Lingue e Linguaggi” 21, pp. 7-25.
- Arnaut K. and Spotti M. 2014, *Superdiversity Discourse*, in “Working Papers in Urban Language and Literacies” 122, s.p.
- Austin J.L. 1962, *How to Do Things with Words*, Oxford University Press, Oxford.
- Backhaus P. 2007, *Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*, Multilingual Matters, Clevedon/Bufalo/Toronto.
- Bagna C., Barni M. e Vedovelli M. 2007, *Lingue immigrate in contatto con lo spazio linguistico italiano: il caso di Roma*, en “Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata” XXXVI [2], pp. 333-364.
- Barni M. and Bagna C. 2015, *The Critical Turn in LL: New Methodologies and New Items in LL*, in “Linguistic Landscape” 1 [1/2], pp. 6-18.
- Blackwood R.J. 2015, *LL Explorations and Methodological Challenges. Analysis of France’s Regional Languages*, in “Linguistic Landscape” 1 [1/2], pp. 38-53.
- Blommaert J. 2010, *The Sociolinguistics of Globalization*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Blommaert J. 2012, *Chronicles of Complexity. Ethnography, Superdiversity, and Linguistic Landscapes*, en “Tilburg Papers in Culture Studies” s.n., s.p.
- Blommaert J. 2013, *Semiotic and Spatial Scope Towards a Materialist Semiotics*, en Pachler N. and Böck M. (eds.), *Multimodality and Social Semiosis. Communciation, Meaning-Making, and Learning in the Work of Gunther Kress*, The Routledge, London/New York, pp. 29-38.
- Bourdieu P. 1991, *Language and Symbolic Power*, Harvard University Press, Cambridge.
- Butler J. 1997, *Excitable Speech*, The Routledge, London/New York.
- Calvi M.V., Mapelli G. e Bonomi M. (eds.) 2010, *Lingua, identità e immigrazione*, FrancoAngeli, Milano, pp. 221-235.
- Carbaugh D. and Van Over B. 2013, *Interpersonal Pragmatics and Cultural Discourse*, in “Journal of Pragmatics” 58, pp. 142-145.
- Castillo Lluch M. y Sáez Rivera D.M. 2013, *Introducción*, en “RILI” 11, pp. 9-22.
- Collins J., Slembrouck S. and Baynham M. (eds.) 2009, *Globalisation and Language in Contact: Scale, Migration, and Communicative Practices*, Continuum, London/New York.
- Coupland N. and Garrett P. 2010, *Linguistic Landscapes, Discursive Frameworks and Metacultural Performance: The Case of Welsh Patagonia*, in “International Journal of the Sociology of Language” 205, pp. 7-36.
- Díaz Cardona R. 2016, *Ambient text and the becoming space of writing*, in “Environment and Planning D: Society and Space” 34 [4], pp. 637-654.
- Duranti A. 2007, *Etnopragmatica. La forza del parlare*, Carocci Editore, Roma.
- Eco U. 1978, *Trattato di semiotica generale*, Bompiani, Milano.
- Eelen G. 2001, *A Critique of Politeness Theories*, St. Jerome Publishing, Manchester.
- Escandell Vidal M.V. 1996, *Introducción a la pragmática*, Ariel, Barcelona.
- Franco Rodríguez J.M. 2009, *Interpreting the Linguistic Traits of Linguistic Landscapes as Ethnolinguistic Vitality: Methodological Approach*, en “Revista Electrónica de Lingüística Aplicada” 8, pp. 1-15.
- García O. 2009, *Education, Multilingualism and Translanguaging in the 21st Century*, in Mohanty A., Panda M., Phillipson R. and Skutnabb-Kangas T. (eds.), *Multilingual Education for Social Justice: Globalising the Local*, Orient Blackswan, New Delhi,

pp. 140-158.

- Goffman E. 1959, *The Presentation of the Self in Everyday Life*, Doubleday, Garden City.
- Gorter D. 2006a, *Introduction: The Study of the Linguistic Landscape as a New Approach to Multilingualism*, in “International Journal of Multilingualism” 3 [1], pp. 1-6.
- Gorter D. 2006b, *Further Possibilities for Linguistic Landscape Research*, in Gorter D. (ed.), *Linguistic Landscape. A New Approach to Multilingualism*, Multilingual Matters, Clevedon, pp. 81-89.
- Gorter D. 2013, *Linguistic Landscapes in a Multilingual World*, in “Annual Review of Applied Linguistics” 33, pp. 190-212.
- Gorter D. and Cenoz J. 2007, *Knowledge about Language and Linguistic Landscape*, in Hornberger N. H. (ed.), *Encyclopedia of Language and Education*, Springer Science, Berlin, pp. 1-13.
- Gorter D. and Cenoz J. 2017, *Linguistic Landscape and Multilingualism*, in Gorter D., Cenoz J. and May S. (eds.), *Language Awareness and Multilingualism*, Springer, Switzerland.
- Haugh M. 2007, *The Discursive Challenge to Politeness Research: An Interactional Alternative*, in “Journal of Politeness Research” 3, pp. 295-317.
- Hernández-Campoy J.M. y Almeida M. 2005, *Metodología de la investigación sociolingüística*, Comares, Málaga.
- Highmore B. 2002, *Introduction: Questioning Everyday Life*, in Highmore B. (ed.), *The everyday Life Reader*, Routledge, London/New York, pp. 1-34.
- Huebner T. 2009, *A Framework for the Linguistic Analysis of Linguistic Landscapes*, en Shohamy E. and Gorter D. (eds.), *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, Routledge, London/New York, pp. 70-87.
- Huebner T. 2016, *Linguistic Landscape: History, Trajectory and Pedagogy*, in “Manusya” 22, pp. 1-11.
- Hymes D. 1972, *Models of Interaction of Language and Social Life*, in Gumperz J.J. and Hymes D. (eds.), *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*, Holt, Rinehart and Winston, New York, pp. 35-71.
- Kasper G. 2000, *Data Collection in Pragmatics Research*, in Spencer-Oatey H., *Culturally Speaking: Managing Rapport through Talk Across Cultures*, Continuum, London/New York, pp. 316-341.
- Knapp M., Miller G. and Fudge K. 1994, *Background and Current Trends in the Study of Interpersonal Communication*, in Knapp M. and Miller G.R. (eds.), *Handbook of Interpersonal Communication*, Sage, Thousand Oaks, pp. 3-24.
- Lavandera B. 1984, *Los límites de la variable sociolingüística*, en Lavandera B. (ed.) *Variación y significado*, Hachette, Buenos Aires, pp. 37-46.
- Locher M.A. 2013, *Relational Work and Interpersonal Pragmatics*, in “Journal of Pragmatics” 58, pp. 145-149.
- Locher M.A. and Graham S.L. (eds.) 2010, *Interpersonal Pragmatics. The Handbooks of Pragmatics Volume 6*, Mouton de Gruyter, Berlin.
- Malinowsky D. 2009, *Authorship in the Linguistic Landscape: A Multimodal-Performative View*, in Shohamy E. and Gorter D. (eds.), *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, Routledge, London/New York, pp. 107-125.
- Mills S. 2011, *Discursive Approaches to Politeness and Impoliteness*, in Linguistic Politeness Research Group (eds.), *Discursive Approaches to Politeness*, Mouton de Gruyter, Berlin, pp. 19-56.
- Nash J. 2016, *Is Linguistic Landscape Necessary?*, in “Landscape Research” 41 [3], pp. 380-384.

- Pennycook A. 2010, *Language as a Local Practice*, Routledge, Abingdon.
- Pons Rodríguez L. 2012, *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*, Diputación de Sevilla, Sevilla.
- Prego Vázquez G. y Zas Varela L. 2015, *Identidades en los márgenes de la superdiversidad: prácticas comunicativas y escalas sociolingüísticas en los nuevos espacios educativos multilingües en Galicia*, en “Discurso & Sociedad”, 9 [1/2], pp. 165-196.
- Salzmann T. 2014, *Language, Identity and Urban Space. The language Use of Latin American Migrants*, Peter Lang, Frankfurt am Main.
- Scollon R. and Scollon Wong S. 2003, *Discourses in Place*, Routledge, London/New York.
- Sebba M. 2010, *Discourses in Transit*, in Jaworski A. and Thurlow C. (eds.), *Semiotic Landscapes: Language, Image, Space*, Continuum, London, pp. 59-76.
- Soler-Carbonell J. 2016, *Complexity Perspectives on Linguistic Landscapes: A Scalar Analysis*, en “Linguistic Landscapes” 2 [1], pp. 1-25.
- Spencer-Oatey H. 2000, *Rapport Management: A Framework for Analysis*, in Spencer-Oatey H. (ed.), *Culturally Speaking. Managing Rapport through Talk across Cultures*, Continuum, London, pp. 11-46
- Spolsky B. and Cooper R.L. 1991, *The Languages of Jerusalem*, Clarendon Press, Oxford.
- Uberti Bona M. 2016, *Esempi di eteroglossia nel paesaggio linguistico milanese*, in “Lingue Culture mediazioni/Languages Cultures Mediation” 3 [1], pp. 151-166.
- Vedovelli M. (ed.) 2013, *La migrazione globale delle lingue: Lingue in (super-)contatto nei contesti migratori del mondo globale*, in “Studi Emigrazione”, 191.
- Vertovec S. 2007, *Super-diversity and its Implications*, in “Ethnic and Racial Studies” 30 [6], pp. 1024-1054.
- Zimmermann K. y Morgenthaler García L. (eds.) 2007, *Introducción: ¿Lingüística y migración o lingüística de la migración?: De la construcción de un objeto científico hacia una nueva disciplina*, en “Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana RILI”, 2 [10], pp. 7-19.

PAESAGGIO LINGUISTICO E ATMOSFERE

Alcune riflessioni metodologiche

ILARIA TANI

SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

Abstract – Beyond the significant results achieved in field research, the study of the *Linguistic Landscape* (LL) offers a testing ground for the theoretical and categorical changes that have impacted the latest sociolinguistic research. It is in fact through this concept that linguistic studies have participated in the so-called ‘spatial turn’ so pervasive in the human and social sciences in recent decades marked by an increasingly complex interpretation of space. Compared with this debate’s other arenas, however, sociolinguistic research has so far proved to be less attentive to consideration of the affective component of space, which always involves a person who experiences it, perceives it, crosses it, works in it, speaks it (*lived space*). By means of a novel crossing with the notion of atmosphere, developed by the new aesthetic of phenomenological orientation to indicate the emotional feel of human space, the present essay aims to question the conception of landscape itself at the base of sociolinguistic research, opening the way to a more complex and articulated analytical model that can more effectively tackle key dimensions of the contemporary linguistic experience, such as speakers’ modes of perception and representation in urban spaces characterized by growing plurilingualism.

Keywords: Linguistic Landscape, new aesthetics, atmosphere, space, perception.

1. Introduzione

Al di là dei rilevanti risultati conseguiti nella ricerca sul campo, l’indagine sul *Linguistic Landscape* (LL) costituisce un banco di prova dei mutamenti teorici e categoriali che hanno investito la più recente ricerca sociolinguistica. Attraverso questa nozione, infatti, anche gli studi linguistici partecipano alla cosiddetta ‘svolta spazialista’ (*spatial turn*) che permea le scienze umane e sociali degli ultimi decenni, segnati da una crescente complessità nel modo di intendere lo spazio. Rispetto ad altri ambiti di questo dibattito, la ricerca sociolinguistica si è dimostrata, tuttavia, sino ad ora meno attenta alla considerazione della componente affettiva dello spazio, che è sempre spazio per qualcuno che lo vive, lo percepisce, lo attraversa, vi opera, lo parla (*spazio vissuto*).

Su quest'ultima dimensione si è concentrata in particolare la riflessione estetica di orientamento fenomenologico, che assume le impressioni originate da spazi e cose come un livello preriflessivo e antepredicativo (affettivo) dell'esperienza spaziale. Questo livello viene individuato dalla nozione di *atmosfera*, con cui la nuova estetica indica appunto la tonalità emotiva dello spazio umano che, in quanto qualità estetica diffusa, olisticamente percepita, precede la percezione più analitica di singoli oggetti e segnali. Il paesaggio occupa un posto centrale in questa riflessione, in quanto fenomeno atmosferico costituito da un insieme di qualità espressive attivate da insegne, simboli, ma anche gesti, mimica, timbro di voce, che precede il costituirsi della percezione degli oggetti ed è colto intuitivamente più che interpretato, anche se appare comunque condiviso dai membri di una comunità.

Attraverso l'inedito incrocio con la nozione di *atmosfera*, il presente saggio si propone di discutere il concetto stesso di 'paesaggio' posto alla base della ricerca sul *Linguistic Landscape*, aprendo la strada ad un modello più complesso e articolato di analisi, che consenta di confrontarsi con maggiore efficacia con dimensioni-chiave dell'esperienza linguistica contemporanea, quali le modalità di percezione e rappresentazione dei parlanti in spazi urbani caratterizzati da crescente plurilinguismo.

2. La svolta spazialista in sociolinguistica

La ricerca sul *paesaggio linguistico*, ufficialmente inaugurata dal lavoro di Landry e Bourhis (1997), si è focalizzata, come è noto, sulla visibilità delle lingue e sulla loro salienza nella costruzione simbolica dello spazio pubblico (Backhaus 2007), essenzialmente urbano (*cityscape*) e in contesti plurilingui (Gorter 2006a). Come altre scienze umane e sociali, la sociolinguistica si è così appropriata di una nozione, quella appunto di paesaggio, utilizzata dai geografi per definire lo spazio naturale riconfigurato culturalmente, inteso quindi come insieme di elementi non solo materiali ma anche simbolici e storici, strettamente correlati alle rappresentazioni sociali e alle identità collettive (Calvi *et al.* 2014). In questa prospettiva il paesaggio linguistico viene assunto principalmente come specchio del multiculturalismo e segno della vitalità delle lingue nello spazio pubblico.

In virtù di questo orientamento, la ricerca sul paesaggio linguistico si colloca a pieno titolo nella cosiddetta 'svolta spazialista' (*spatial turn*),¹

¹ Come in altri casi (si pensi alla 'svolta linguistica'), il termine *svolta* non deve far pensare a un repentino e radicale cambiamento di indirizzo nelle scienze umane. Il termine serve piuttosto a porre l'accento su un significativo incremento dell'attenzione critica nei riguardi della spazialità, che integra e modifica il predominante orientamento sulla temporalità che caratterizza l'epoca

espressione con cui si indica un processo di rinnovamento epistemologico e categoriale che interessa le scienze umane e sociali a partire soprattutto dagli anni novanta del Novecento, caratterizzato da un ripensamento critico delle diverse concezioni dello spazio, correlato alla crescente rilevanza teorica assunta dalla dimensione fisica, corporea e sensoriale, anche in risposta alla progressiva dematerializzazione dell'esperienza e delle relazioni sociali.² In questa prospettiva la nozione stessa di spazio è divenuta sempre più complessa, a partire dal riconoscimento che la classica accezione geometrica ed euclidea dello *spazio fisico* (legata all'idea di localizzazione secondo un sistema di proiezioni cartografiche) non è più sufficiente a comprendere la nostra stratificata esperienza spaziale, che va intesa anche nella sua configurazione sociale e culturale, come prodotto storico e simbolico (*spazio sociale*), e nella sua dimensione soggettiva, come percezione ed esperienza individuale (*spazio vissuto*) (Krefeld 2002).

La nozione di spazio vissuto è stata propriamente elaborata dalla geografia sociale degli anni settanta e ottanta (Frémont 1976; Hägerstrand 1975), sulla scia della riflessione fenomenologica (Bachelard 1957; Merleau-Ponty 1945), che ha richiamato l'attenzione non solo sulle immagini mentali che un individuo o un gruppo di individui associa a un determinato spazio, ma anche sulla componente affettiva legata alle sensazioni e alle percezioni che accompagnano l'esperienza spaziale e che rendono perciò riduttiva ogni considerazione dello spazio umano in termini rappresentazionali, astratti e geometrici. In questa prospettiva, dunque, lo spazio urbano non è considerato da un punto di vista neutro, indifferente, ma come spazio *per qualcuno*, cioè dal punto di vista di chi lo vive, lo percepisce, lo attraversa, vi opera, lo parla.

A partire da questi contesti disciplinari, anche la ricerca linguistica, e soprattutto sociolinguistica, è tornata a interrogarsi sulla dimensione spaziale delle lingue in modo rinnovato rispetto alla più classica geografia linguistica (Grassi 2001), da tempo in difficoltà nel confronto con quei processi di progressiva “delocalizzazione” e “defisicizzazione” dell'ambiente sociale che hanno reso inutilizzabile l'idea dello spazio come “principio vitale del sistema linguistico” posta alla base della ricerca linguistica dell'Ottocento e di buona parte del Novecento (D'Agostino 1996, p. 37). La dimensione

moderna. Per una ricostruzione del dibattito, sollecitato dai mutamenti politici e sociali degli ultimi decenni: Bachmann Medick (2006), Maggioli (2015).

² Come ha sottolineato Antony Giddens (1990, trad. it. 1994, p. 139), occorre considerare l'alterazione “del tessuto stesso dell'esperienza spaziale” in conseguenza della trasformazione delle relazioni di “prossimità e distanza secondo modelli che hanno poche analogie con le epoche passate”, la cui comprensione richiede uno sguardo sociologico capace di cogliere l'intersezione e il rimescolamento dei processi di “dislocazione” e di riaggregazione”, nonché l'intreccio fra “ambito locale” e “ambito globale”, fra “intimità” e “impersonalità” (D'Agostino 1996, pp. 35-36).

spaziale appare, infatti, inscindibilmente intrecciata con la dimensione sociale, dal momento che costituisce il luogo del confronto, dello scontro e della eventuale mescolanza di identità linguistiche molteplici. Ma soprattutto la dimensione spaziale sembra sollecitare in modo particolare la sensibilità linguistica del parlante, la sua percezione dell'alterità, i suoi giudizi e le sue valutazioni (D'Agostino 2006; Telmon 2002).

Se in Italia già Benvenuto Terracini aveva introdotto nella ricerca linguistica la nozione di *sentimento linguistico del parlante*, distinguendola, in quanto dimensione intuitiva, dalla *sensibilità percettiva* del linguista,³ e se nell'ambito della geografia linguistica è possibile rintracciare già in Jules Gilliéron considerazioni che vanno nella direzione della *umanizzazione* dello spazio, come l'idea che “il sistema linguistico (il dialetto) venga incessantemente rimodellato in base alla ‘percezione’ che dello stesso spazio possiede il gruppo socialmente dominante” (Grassi 1981, p. 65), il punto di vista dei parlanti e la loro percezione dello spazio linguistico sono divenuti però vero e proprio oggetto di ricerca solo in tempi recenti, con lo sviluppo della cosiddetta ‘dialettologia percettiva’ o ‘linguistica popolare’ (*folk linguistics*).⁴ Questo indirizzo, legato principalmente al nome di Dennis Preston (1989, 1999), condivide con altri programmi della ricerca linguistica, come l'*epilinguistica* di Antoine Culioli (1968), la *dialettologia dei parlanti* di Klaus Mattheier (1980) o la *dialettologia soggettiva/percezionale* di Tullio Telmon (2002), l'idea che sia necessario integrare le indagini degli esperti con le rappresentazioni pre-scientifiche, consapevoli o meno, con cui i parlanti si rapportano alla propria lingua e a quelle altrui e ai loro usi, anche in relazione all'articolazione sociale, spesso gerarchizzata e valorizzata, dello spazio urbano. E a differenza della linguistica geografica e della dialettologia classica, che si sono tradizionalmente occupate di piccole aree rurali, per la realizzazione di più vaste mappe linguistiche territoriali, la dialettologia percettiva trova nella città un suo luogo elettivo di indagine e di sperimentazione di nuovi metodi di ricerca. La città, infatti, consente di far emergere la complessità dello spazio linguistico attraverso le pratiche e gli atteggiamenti linguistici dei parlanti, che ridisegnano confini sociali, politici, geografici, culturali, attraverso nuove forme di segregazione e di contatto, di

³ Il “sentimento linguistico”, che “quando è aiutato dalla riflessione si eleva a coscienza”, è ciò che i parlanti provano nei confronti della propria lingua, mentre la “sensibilità percettiva” è “un'acutezza di osservazione differenziale”, persino opposta al sentimento del parlante, propria degli osservatori esterni (Terracini 1963, p. 137).

⁴ Come sintetizza Berruto (2002, p. 343), la dialettologia percettiva “rientra nello studio scientifico delle credenze e dei saperi che la gente ha in fatto di linguaggio, di come la gente percepisce – non nel senso di ‘riceve, decodifica’, ma nel senso di ‘intende/reagisce a’ – il linguaggio” e come la *folk linguistics*, di cui è parte, “si occupa di cosa pensa e dice la gente della lingua e perché lo pensa e lo dice; cioè, della linguistica fatta dai non linguisti”. In questo senso è “una linguistica dei parlanti, una linguistica della gente”.

meticciano e di ibridazione che incrinano profondamente la più tradizionale rappresentazione dello spazio, delle lingue e delle culture come insiemi omogenei, posta alla base della dialettologia classica (D'Agostino 2006, pp. 62-63).

Come gli studi di dialettologia percettiva, anche quelli sul paesaggio linguistico, incentrati sull'analisi della funzione simbolica e informativa dei segni verbali nello spazio pubblico, si misurano con il contrasto tra orientamento oggettivo e orientamento soggettivo che emerge già nel modo di intendere la nozione stessa di *paesaggio*: ora come parte di una realtà osservabile e conoscibile (*fisionomia*), ora come percezione emotivamente ed esteticamente connotata del reale (*immagine*) (Gorter 2006b). La scelta a favore dell'una o dell'altra prospettiva ha evidenti ricadute sul piano epistemologico e metodologico: nel primo caso si tratterà, infatti, di registrare oggettivamente le lingue usate nello spazio pubblico, nel secondo di interpretare la dimensione simbolica della loro presenza e gli effetti sul piano sociale e cognitivo che ciò produce sugli abitanti di una certa area urbana. Nel primo caso prevale un'analisi georeferenziata di tipo strutturale, basata su strumenti quantitativi, nel secondo caso emerge l'esigenza di raccordare la dimensione geografico-areale con una dimensione estetica e sociopsicologica, che si sostanzia nell'adozione di metodi di indagine qualitativi, necessari alla comprensione del senso e del valore percettivo delle manifestazioni linguistiche su un dato territorio per una molteplicità di soggetti individuali e collettivi.

Il contrasto tra queste due prospettive emerge, ad esempio, nell'ambito di una ricerca sul paesaggio linguistico del quartiere romano dell'Esquilino (Tani 2008): la ricostruzione scientifica e oggettiva del paesaggio linguistico nello studio realizzato dall'Osservatorio permanente sulle lingue immigrate (Università per Stranieri di Siena, Bagna, Barni 2006), attraverso la raccolta sistematica e l'elaborazione cartografica delle scritture esposte, ci presenta una *fisionomia* caratterizzata da un sostanziale plurilinguismo e da una notevole apertura comunicativa tra i diversi gruppi. Ma la percezione diffusa del quartiere e l'*immagine* che di questo territorio viene generalmente fornita dai suoi stessi abitanti è quella di una stratificazione di mondi che scivolano l'uno accanto all'altro, spesso ignorandosi, mondi che evitano cioè "l'incontro, temendo lo scontro o l'incomunicabilità" (Vando 2007, p. 86).

Così, mentre il primo indirizzo, attraverso il metodo visuale e cartografico, porta a considerare la città, anche dal punto di vista linguistico, come una superficie a due dimensioni ordinata in base a punti, linee e poligoni (Bagna, Barni 2006), marcando una cesura tra senso comune e conoscenze scientifiche, la prospettiva basata sulla rilevanza dell'esperienza dei differenti parlanti che abitano, attraversano, vivono lo spazio urbano (Mondada 2000) sposta lo sguardo dalla dimensione prevalentemente

segnico-tassonomica ad una dimensione non solo testuale e discorsiva (Cavicchioli 2002) ma anche percettivo-sensoriale, nel tentativo di misurarsi con un decisivo problema semiotico, relativo a come si costruisce l'immagine coerente, unitaria di un luogo, di un quartiere e, soprattutto, a chi appartiene questa immagine (Pezzini 2008).

Il problema della divergenza tra sentire comune e sapere esperto, tra realtà percepita e rappresentazione scientificamente elaborata, riproduce la classica contrapposizione tra due 'anime' della ricerca linguistica, una formalista e l'altra funzionalista (Sobrero 2006): nel primo caso la ricerca, orientata sul sistema-lingua, fa uso di categorie astratte, ben definite e discrete, adottando procedimenti di tipo quantitativo basati sul calcolo, nel secondo l'indagine si concentra invece sul comportamento *situato* e il giudizio del parlante, spesso vago e impreciso, non strutturato e non sistematico, utilizzando categorie sfumate, come il *continuum* e la *vaghezza semantica*, e metodi di tipo qualitativo, più idonei ad indagare livelli di connotazione e di espressività legati alle percezioni e agli atteggiamenti del parlante.

Ora, se è vero che lo spostamento del focus dal prodotto linguistico ai saperi epilinguistici del parlante può indurre a rincorrere "una realtà sempre sfuggente" con il rischio di una "rinuncia programmatica all'astrazione e alla categoricità" (Berruto 2002, p. 343), è vero anche che nel campo degli studi linguistici il rapporto tra la teoria scientifica e ciò che pensa 'la gente' dei fatti linguistici non è marginale, perché, anche se sbagliato, può influenzare il comportamento linguistico, e le relazioni tra parlanti. Insomma, tener conto della percezione del parlante può rivelarsi utile "negli interventi applicativi, di politica e pianificazione linguistica, culturale, educativa" (Berruto 2002, p. 351). Tuttavia, è anche necessario distinguere schematicamente, con Berruto (2002), diverse entità che entrano in gioco nella valutazione percettiva dei fenomeni linguistici da parte dei parlanti: la *coscienza linguistica*, cioè la riflessione dei parlanti sul proprio sentimento linguistico; gli *immaginari delle lingue*, cioè le rappresentazioni che i parlanti si costruiscono delle lingue proprie e di quelle con cui entrano in contatto, sia come descrizioni metalinguistiche sia come associazioni valutative ed estetiche (ambito indagato dalla sociolinguistica interpretativa),⁵ e che possono essere costituite da "credenze, saperi, percezioni, opinioni, concezioni ingenuie di vario genere e vario radicamento" (oggetto specifico della *folk linguistics*), e possono dar luogo a *giudizi*, intesi come "verbalizzazioni esplicite, affermazioni

⁵ Secondo Berruto (2002, p. 352) vanno tenute distinte dalla "coscienza linguistica definita terraciniamente come sentimento intuitivo della propria lingua che diventa riflessione dotata di una sua sistematicità interna – concetto quindi abbastanza vicino a quello di identità linguistica, una sorta di identità in senso neoidealistico".

proposizionali, atti locutivi” (Berruto 2002, p. 352). Queste entità, che rientrano nell’ambito di studio della *folk linguistics*, vanno tenute distinte, secondo Berruto, dagli *atteggiamenti* linguistici, espressioni irriflesse e immediate della coscienza linguistica, preliminari ad ogni esteriorizzazione, tipicamente studiate dalla psicologia sociale del linguaggio perché più profonde e meno attingibili delle precedenti entità.⁶

Al di là di questa analitica scomposizione proposta da Berruto, occorre comunque sottolineare che l’attenzione per questi livelli – tutti relativi alla percezione linguistica – è, in generale, in contrasto con la linea dominante della linguistica corrente, orientata prevalentemente sulla produzione. Tuttavia, la gran parte delle considerazioni sulla validità di questi programmi di ricerca riguarda essenzialmente il problema del grado di accuratezza di ciò che il parlante riferisce sulla lingua, adottando il verbo *percepire* nel suo significato cognitivo di “intuire, capire, specialmente in modo vago e impreciso”. Ma *percepire* significa anche “avvertire, distinguere attraverso i sensi” (D’Agostino 2002, p. 79). Questa duplice accezione del verbo *percepire* vale anche per il paesaggio linguistico: occuparsi di paesaggio linguistico non significa solo interrogare le percezioni degli abitanti e confrontare l’attendibilità dei loro giudizi percettivi con i risultati delle ricerche degli esperti, ma significa anche chiedersi: cos’è che viene avvertito, che cos’è il segno linguistico quando appartiene a una lingua sconosciuta? Che cosa evoca, che comportamenti attiva, che tipo di socialità, che forme di immaginario? Per chiarire questi punti la ricerca sul paesaggio linguistico deve confrontarsi con quelle discipline che si sono maggiormente interrogate sull’esperienza sensoriale in riferimento alla dimensione urbana, in particolare la psicologia della percezione, la semiotica e, soprattutto, l’estetica (Grosjean, Thibaud 2001).

3. Estetica delle atmosfere

La crescente attenzione, interna allo *spatial turn* nelle scienze umane, per il modo in cui lo spazio viene percepito ha portato ad orientare lo sguardo, come abbiamo già detto, verso la riflessione estetica di impianto fenomenologico. Al centro della prospettiva fenomenologica sta, infatti, l’interesse per il carattere sensibile della percezione, intesa non come un insieme di atti rappresentazionali rivolti a una massa di singoli oggetti

⁶ Più in generale, Berruto (2002) sottolinea la problematicità dei rapporti tra le entità considerate – coscienza, rappresentazioni, percezioni e saperi, da un lato, e atteggiamenti linguistici, dall’altro – e la produzione linguistica. Un altro problema evidenziato è quello delle origini delle opinioni, delle credenze e dei saperi: scuola, mass media, esperienza diretta, stereotipi culturali, dicerie e pettegolezzi, attitudini personali e così via, fonti tra loro variamente intrecciate.

riconoscibili (secondo il modello legato al nome di Cartesio), ma come esperienza sensibile del mondo della vita. Ciò ha comportato un ritorno dell'estetica alla sua accezione prekantiana (Baumgarten 1750) di teoria generale della percezione (sensibile) vissuta e affettiva (*aisthesis*), contro la sua accezione idealistica di teoria del bello e dell'arte, che riduce la sensorialità umana a trasmissione e ricezione di segnali in vista del giudizio di gusto. La nuova estetica enfatizza piuttosto l'esperienza percettiva come 'presenza proprio-corporea' e la componente *pativa* (Griffero 2016; Straus 1935) che accompagna il rapporto con i molteplici oggetti dell'esperienza. Punto di partenza della nuova estetica è, infatti, l'assunzione di una dimensione preriflessiva e antepredicativa (affettiva) delle impressioni originate da spazi e cose. Questa estetica può essere definita come una sorta di "scienza sociale della natura" (Griffero 2010a, p. 13), orientata ad indagare la natura umanizzata, cioè l'essere umano inteso innanzitutto fenomenologicamente come corpo-proprio, vivo, come essere naturale "sensibilmente e affettivamente coinvolto dal suo mondo circostante" (Böhme 1989, p. 45).

All'interno di questo nuovo orientamento dell'estetica si è sviluppata un'ampia riflessione sulla nozione di *atmosfera* (Böhme 1995; Griffero 2010b; Schmitz 1969; Tellenbach 1968), intesa come tonalità emotiva dello spazio umano, qualità estetica diffusa, olisticamente percepita, che precede la percezione più analitica (soprattutto visiva) di singoli oggetti e segnali (insegne, colori, luci), e da cui dipende il sentirsi a proprio agio nello spazio: "Le atmosfere sono spazi sentiti o – per usare le parole di Hermann Schmitz – sentimenti effusi spazialmente, sentimenti quasi oggettivi" (Böhme 2006, p. 16), perciò costituiscono lo sfondo del nostro rapporto con il mondo, "il *prius* della nostra esperienza percettiva", "della nostra esperienza affettivo-sensibile" (Griffero 2010a, p. 17). Le atmosfere non sono, infatti, "né stati del soggetto né qualità dell'oggetto", nonostante "siano co-costituite nella loro essenza, nel loro carattere, dalla soggettività del percipiente" e sebbene vengano "palesamente generate grazie alle proprietà degli oggetti e al loro gioco intrecciato". Perciò sono un "*prius* predualistico", perché precedono quella "percezione di 'cose' da parte di un 'io' autonomo" che è il risultato di "un lungo processo di diversificazione e di specializzazione" (Griffero 2010a, p. 17). Le atmosfere, dunque, stanno propriamente "*tra* soggetto e oggetto" (Böhme 2001, trad. it. 2010, p. 93), "tra definire e ricevere, tra fare e patire" (Böhme 2006, p. 52), appartengono cioè alla dimensione della relazione, senza possedere una propria esistenza e proprio per questo si sottraggono alla ontologia dell'essere.⁷

⁷ Ciò non significa adottare una prospettiva relativistica, anzi questa nuova estetica si colloca all'interno di una fenomenologia realista, proprio perché l'atmosfera non risulta dalla proiezione

Importante per questa concezione è la distinzione tra sentire e percepire, che porta ad ampliare la prospettiva dominante sulla percezione, propria del razionalismo e dell'empirismo. In contrasto con questi orientamenti, la fenomenologia intende, infatti, l'esperienza sensoriale come una dimensione non rappresentazionale, in cui non si dà ancora distinzione tra senziente e sentito. L'atmosfera è legata a quella dimensione dello spazio che è lo spazio sentito, che consiste in una dilatazione della nostra sfera sensibile.

Ad una ontologia basata sulle cose o sul binomio sostanza/proprietà, dominante nel contesto culturale europeo sin da Aristotele, la fenomenologia delle atmosfere contrappone così una prospettiva basata su qualità molto più sfuggenti, generate da cose, ambienti e dalla loro relazione con chi le usa e li abita. Le atmosfere sono, infatti, ciò di cui si ha immediata esperienza corporea e affettiva entrando, ad esempio, in un ambiente chiuso oppure attraversando uno spazio pubblico, trovandosi in contatto con esseri umani e oggetti.

Il paesaggio occupa un posto centrale in questa riflessione (Griffero 2005). Per Erwin Straus (1935), proprio la distinzione tra paesaggio e geografia consente di chiarire la differenza tra il sentire e il percepire, tra partecipazione e riflessione, tra espressione (cui appartengono qualità affettive e *patiche* come 'gradevole', 'sinistro', 'minaccioso') e sua oggettivazione (attraverso qualità *gnosiche* come 'grande', 'blu', 'rettilineo'), giacché "lo spazio del sentire sta allo spazio della percezione come il paesaggio sta alla geografia" (Straus 1935, trad. it. 2005, p. 71),⁸ come l'orizzonte, che si sposta continuamente assieme a chi vede, sta alle coordinate riferite ad un punto-zero (il meridiano di Greenwich). E in quanto tale, il paesaggio è un caso esemplare di fenomeno atmosferico, di quei fenomeni cioè che vengono sentiti ma non ancora percepiti, siano essi

di privatissimi stati interni del soggetto sulla natura esterna, ma dall'incontro tra la "ricettività del soggetto" e il "mostrar-si da parte della natura", inteso come "un fuoriuscire-da sé delle cose della natura" (Böhme 1995, p. 65; Griffero 2010a, pp. 27-28). Da questo punto di vista, accanto alla nozione husserliana di *sintesi passiva*, secondo cui i materiali percettivi presentano una propria configurazione che si impone all'attenzione, indirizzando il percorso interpretativo e immaginativo (Piana 1979), altri presupposti teorici dell'estetica delle atmosfere possono essere rintracciati nella teoria della *Gestalt* e nella nozione di *affordance* della teoria ecologica della percezione (Gibson 1979).

⁸ Nella pittura europea, il paesaggio è "la scoperta di ciò che sta 'fra di noi'", ma "non raffigura ciò che vediamo", bensì "rende visibile l'invisibile, però come un che di lontano. I grandi paesaggisti hanno tutti un carattere visionario", perché per vedere il paesaggio occorre sospendere "ogni determinatezza temporale, spaziale, oggettuale; tale rinuncia non investe solo l'elemento oggettuale, ma nella stessa misura anche noi" (Straus 1935, trad. it. 2005, pp. 74-75). Ciò vale anche nella letteratura: Conrad, ad esempio, "è un paesaggista del mare; per questo le sue indicazioni geografiche sono per lo più estremamente vaghe; gli servono solo per tratteggiare l'atmosfera del paesaggio con parole familiari" (Straus 1935, trad. it. 2005, p. 78, nota 7).

naturali, come il crepuscolo, la luminosità, l'oscurità, le stagioni, il vento, il clima meteorologico, le ore del giorno, la nebbia, oppure artificiali, come appunto il *townscape* o il *soundscape*, l'arredo urbano o di un museo o di una chiesa, il *genius loci*, ma anche il carisma di un leader ecc., tutti fenomeni che, pur caratterizzati da una inaggirabile indeterminatezza ontologica (vaghezza e chiaroscuralità), sono comunque parte integrante del nostro mondo della vita.

In questo senso le atmosfere sono da qualche tempo oggetto anche della geografia umanistica (Kazig 2007), che se ne avvale per prendere le distanze dal paradigma dominante dell'individualismo metodologico legato al modello dell'attore (Giddens 1984)⁹ e da una interpretazione limitativa del senso in termini quasi-testuali, propria di quei settori che hanno assunto la prospettiva della lingua, del discorso e del testo (e dunque la lettura e la comprensione razionale) come via d'accesso privilegiata allo studio del mondo umano.

La ricerca sulla città in particolare ne costituisce un ambito specifico di applicazione, giacché le città “sono luoghi potentemente atmosferici” (Griffero 2016, p. 180), la cui tonalità emotiva non dipende dalla sommatoria di dati esperienziali cognitivi e tantomeno risulta da operazioni di tipo costruttivo e proiettivo. L'atmosfera urbana precede ogni analisi e orienta la situazione emotiva del percipiente, presentandosi “più nella forma di uno stato ‘spaziale’ del mondo che non di un privatissimo stato psichico” (Griffero 2016, p. 180). La città possiede una sua caratterizzazione emozionale e polisensoriale, “un modo-di-essere” o “carattere” che “genera lo spazio affettivo in cui (letteralmente) entriamo” (Griffero 2016, p. 181), tanto che il *townscape* diventa talvolta un vero e proprio punto di condensazione di questa tonalità emotiva, in cui si concentra, quasi fisiognomicamente, l'intera città (vissuta). Tale atmosfera può poi anche differenziarsi ed eventualmente entrare in collisione con quanto si esperisce in vari quartieri abitativi e nelle aree non strettamente residenziali (mercati, stazione, porto ecc.), generando una *emotional map*.

Qui, accanto alla linea rappresentata da Schmitz, Tellenbach, Böhme e, in Italia, Griffero, che considera le atmosfere come “semi-cose” (Griffero 2002, p. 295; 2010b, p. 115; 2012, p. 109), se ne è sviluppata un'altra, a

⁹ Secondo questo modello l'essere umano è un ente che agisce in vista di un fine, a partire da motivazioni che è in grado di esporre discorsivamente (o di nascondere). Gli attori competenti sono quindi “di solito in grado di fornire una spiegazione in piena regola del loro agire, quando viene loro richiesto” (Giddens 1984, trad. it. 1990, p. 56). Una simile prospettiva non può evidentemente ammettere che l'essere umano sia condizionato da ‘forze’ spaziali come le atmosfere, che non sono il risultato di un'azione umana, perciò “Lo spazio di cui si occupa la geografia è uno spazio scientificamente ‘ripulito’, uno spazio asettico dal punto di vista affettivo” (Hasse 2006, p. 102).

partire da Hasse (2002) e poi in particolare con Thibaud (2003) e Kazig (2007), che intende l'atmosfera come un *medium* affettivo, in quanto non riducibile a oggetto di percezione, ma condizione emotiva spaziale della nostra percezione: "noi non percepiamo un'atmosfera, semmai percepiamo per mezzo di un'atmosfera" (Thibaud 2003, p. 293). E diversamente dalla prima linea menzionata, quest'ultima non guarda tanto alla tradizione fenomenologica husserliana, quanto alla riflessione di Dewey (1938) sulle "qualità immediate onnipervadenti" (Dewey 1938, trad. it. 1974, p. 91) legate alla situazione, che costituiscono l'unità di fondo di ogni tipo di esperienza. A differenza delle qualità primarie (forma, numero, movimento, solidità) e delle qualità secondarie (colore, suono, gusto, olfatto), tematizzate dall'empirismo classico, relative ad aspetti distinti dell'esperienza sensoriale, le qualità terziarie riguardano l'esperienza sensoriale nella sua totalità: non solo tengono uniti tutti gli elementi costitutivi della situazione ma sono a loro volta uniche e indivisibili; sono ciò che designiamo con espressioni quali "sconcertante", "allegro", "tetro", "sconsolato", "gradevole", "minaccioso", ossia qualità espressive del mondo, che appaiono condivise dai membri di una comunità e da cui dipende qualsiasi parametro di rilevanza o irrilevanza (Lipman 2003, trad. it. 2005, pp. 99-100). La qualità pervasiva appartiene a una dimensione pre-riflessiva ed estetica dell'esperienza quotidiana e viene colta intuitivamente più che interpretata, appartiene, dunque, a un livello posto al di sotto del pensiero linguisticamente articolato. Nelle atmosfere ci troviamo immersi, ne siamo compenetrati, perciò contribuiscono ad orientare il comportamento e lo stato corporeo: un'atmosfera ci può stimolare o rilassare, bloccarci o sollecitarci, ecc.

E tra i generatori di atmosfere, accanto agli stati d'animo prodotti dalle cosiddette 'messe-in-scena', alle sinestesie e alle impressioni motorie, ci sono i componenti essenziali del paesaggio linguistico: le insegne e i simboli (indicatori di potere, ricchezza, eleganza ecc.), i gesti, la mimica, il timbro di voce, tutti elementi fuggevoli, che sfiorano le cose, le annunciano, senza farne parte in modo durevole.

4. Il carattere atmosferico del paesaggio linguistico: prospettive di ricerca

Tuttavia le ricerche sul paesaggio linguistico, anche quando fanno riferimento alla dimensione corporea ed emozionale della rappresentazione delle lingue nello spazio pubblico (come nel caso di Stroud 2016, che pure utilizza un termine proprio del lessico delle atmosfere: *turbolenza*), non rinviano in alcun modo a questa significativa linea di indagine.

Saldare questi due ambiti della ricerca sociale contemporanea, e cioè lo studio del paesaggio linguistico e quello delle atmosfere, può contribuire invece allo sviluppo di una sociolinguistica più attenta alla dimensione sensoriale e corporea dell'esperienza linguistica nelle città contemporanee caratterizzate da crescente plurilinguismo. Il paesaggio linguistico ha, infatti, certamente carattere atmosferico, in quanto viene percepito come una totalità, colto non solo visivamente ma anche uditivamente e con tutto il corpo e sempre secondo una particolare tonalità emotiva condivisa e non specifica di un singolo individuo. In questo senso, il paesaggio linguistico ci viene incontro prima di qualsiasi lettura analitica, come una dimensione sensoriale in cui siamo immersi e che, però, ci annuncia la potenziale comprensibilità della città per noi. E tuttavia, nei casi in cui la mancata conoscenza della lingua non consente una effettiva comprensione simbolica, il paesaggio linguistico resta una dimensione puramente sensoriale ed emozionale.

Come emerge, ad esempio, nella ricerca di Mari D'Agostino su Palermo (1996), il paesaggio linguistico può divenire, infatti, una fonte di acuta sofferenza linguistica e di profonda incertezza cognitiva per chi non conosce la lingua del luogo, i tanti cittadini di recente immigrazione, o per chi non ha acquisito la capacità di leggere (due condizioni che possono anche sommarsi nello stesso individuo). E tale sofferenza può risultare accentuata in un ambiente urbano difficile e conflittuale, come emerge nei racconti di individui analfabeti o recentemente immigrati che descrivono come è cambiato il loro rapporto con lo spazio urbano quando "le strade, i muri della città hanno cominciato a parlare" (D'Agostino 1996, p. 44), quando finalmente hanno potuto vedere ciò che prima guardavano soltanto, capire ciò che prima potevano solo sentire. Spazio e lingua sono infatti "vissuti come strettamente interrelati" e svolgono entrambi le funzioni dell'unire e del dividere: "uniscono quando sono l'elemento oggettivo che fa da sfondo alla molteplicità e unicità dei soggetti; dividono nel loro aspetto soggettivo, in quanto vengono utilizzati per distanziarsi costantemente da altri individui o da altri oggetti" (D'Agostino 1996, p. 47). Chi non è in grado di leggere come *testo* il paesaggio linguistico ne sente l'atmosfera, che può apparire oppressiva, escludente, isolante. Per questo il paesaggio linguistico può divenire fonte di sofferenza anche per gli abitanti storici di una città quando icone, tracce, segni e simboli materiali di tipo nuovo incrinano la riconoscibilità di un luogo, restituendolo alla sola dimensione di spazio sentito e lasciando così che la percezione dello spazio sia governata da immaginari linguistici, credenze e atteggiamenti, spesso improntati a divisione e conflittualità.

Dobbiamo, però, anche chiederci quale ruolo gioca l'atmosfera di una città, di un quartiere, di una strada nel modo di percepire il paesaggio linguistico e nella unificazione o differenziazione del paesaggio linguistico e,

viceversa, quale contributo apporta il paesaggio linguistico alla percezione e alla produzione delle atmosfere cittadine. E in che modo il carattere atmosferico del paesaggio linguistico può influenzare il comportamento linguistico e le relazioni tra parlanti e, infine, se e come possiamo intervenire sull'atmosfera urbana, così da rendere più amichevole e ospitale il paesaggio linguistico. Come l'estetica delle atmosfere, infatti, anche la ricerca sul carattere atmosferico del paesaggio linguistico se, da un lato, porta a valorizzare la dimensione recettiva dell'esperienza linguistica nello spazio pubblico, con l'assunzione del criterio "ingenuo dell'affettività", del sentirsi nel mondo, dall'altro, apre anche la possibilità di un "lavoro estetico", cioè della produzione intenzionale di costellazioni sensoriali portatrici di particolari stati d'animo (Griffero 2010a, p. 11).

5. Conclusioni

La riflessione sulle atmosfere ci conferma la rilevanza della città nella ricerca linguistica in quanto spazio comunicativo complesso. Per i parlanti, la complessità è data dalla moltiplicazione delle lingue e dei loro usi nello spazio urbano non solo come mezzi di comunicazione e come veicoli di significazione sociale (di vicinanza e distanza, gerarchie, segregazioni, mescolanze, conflitti e contatti), ma anche come sfondo sensoriale della nostra esperienza urbana. Per la ricerca linguistica, la complessità risulta dalla necessità di elaborare una modellizzazione pluridimensionale dello spazio linguistico urbano in grado di tenere conto anche della *spazialità atmosferica dei segni linguistici*, accanto alle tre dimensioni della spazialità linguistica che sono state di volta in volta privilegiate (Krefeld 2002): la *spazialità della lingua* (oggetto della geografia linguistica, che correlava gli idiomi a specifici spazi geografico-culturali); la *spazialità dei parlanti* (posta al centro della sociolinguistica classica, interessata a mettere in relazione le varietà d'uso linguistico con l'appartenenza del parlante a specifici contesti sociali e culturali); la *spazialità del parlare* (indagata dalla prospettiva pragmatica, in quanto produzione simbolica dell'appartenenza spaziale e delle reciproche posizioni dei parlanti). La dimensione estetica occupa, infatti, un ruolo importante nella percezione e rappresentazione degli scenari socio-politici contemporanei (rifugiati, migranti, conflitti religiosi, povertà, terrorismo), divenendo il terreno su cui si combattono "aspre battaglie identitarie" (Brambilla 2016, p. 82). A questo livello, le lingue non conosciute svolgono un ruolo simile a quello di altre marche, non verbali, quello cioè di veicolare 'pratiche dissensuali' (Rancière 1995), non solo in quanto strumenti del dissenso e del conflitto nella dimensione sensibile ma anche in quanto possibili marcatori di perdita del senso. La riflessione sul carattere atmosferico del paesaggio linguistico, portando in evidenza la materialità

delle lingue nello spazio pubblico, contribuisce anche a ridimensionarne la funzione rappresentazionale, spesso enfatizzata dalla ricerca sociale orientata alla produzione linguistica e discorsiva, a vantaggio di una maggiore attenzione per la dimensione ricettiva, sensoriale e percettiva, che costituisce comunque la base della nostra esperienza linguistica.

Bionota: Ilaria Tani insegna Scienze semiotiche del testo e dei linguaggi e Teoria e analisi del discorso giornalistico presso il Dipartimento di Comunicazione e Ricerca sociale (Coris) della Sapienza Università di Roma. Si occupa di storia delle teorie linguistiche, teoria e metodologia della sociolinguistica e analisi del discorso. Tra le sue ultime pubblicazioni: *Lingua e legame sociale. La nozione di comunità linguistica e le sue trasformazioni*, Quodlibet 2015. Sul tema del paesaggio linguistico ha pubblicato diversi articoli e ha curato il volume collettaneo *Paesaggi metropolitani. Teorie, modelli, percorsi*, Quodlibet 2014.

Recapito autore: ilaria.tani@uniroma1.it

Bibliografia

- Bachelard G. 1957, *La poétique de l'espace*, PUF, Paris; trad. it. di Catalano E. 1975, *La poetica dello spazio*, Dedalo, Bari.
- Bachmann Medick D. 2006, *Cultural Turns: Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften*, Rowohlt, Reinbek bei Hamburg.
- Backhaus P. 2007, *Linguistic Landscapes. A comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*, Multilingual Matters, Clevedon/Bufalo/Toronto.
- Bagna C. e Barni M. 2006, *Per una mappatura dei repertori linguistici urbani: nuovi strumenti e metodologie*, in De Blasi N. e Marcato C. (a cura di), *La città e le sue lingue. Repertori linguistici urbani*, Liguori, Napoli, pp. 1-43.
- Baumgarten A. G. 1750, *Aesthetica, I* (incompiuta); trad. it. di Caparrotta F., Li Vigni A., Tedesco S. 2000, *L'estetica*, Aesthetica Edizioni, Palermo.
- Berruto G. 2002, *Sul significato della dialettologia percettiva per la linguistica e la sociolinguistica*, in Cini M. e Regis R. (a cura di), *Che cosa ne pensa oggi Chiaffredo Roux? Percorsi della dialettologia percettiva all'alba del nuovo millennio*, Atti del Convegno Internazionale Bardonecchia 25, 26, 27 maggio 2000, Edizioni dell'Orso, Alessandria, pp. 341-360.
- Böhme G. 1989, *Für eine ökologische Naturästhetik*, Suhrkamp, Frankfurt am Main.
- Böhme G. 1995, *Atmosphäre. Essays zur neuen Ästhetik*, Suhrkamp, Frankfurt am Main.
- Böhme G. 2001, *Ästhetik. Vorlesungen über Ästhetik als allgemeine Wahrnehmungslehre*, Fink, München; trad. it. e cura di Griffero T. 2010, *Atmosfera, estasi, messe in scena. L'estetica come teoria generale della percezione*, Marinotti Edizioni, Milano.
- Böhme G. 2006, *Architektur und Atmosphäre*, Fink, München.
- Brambilla C. 2016, *Borderscaping: Estetica/Politica/Trans-territorialità*, in "Semestrale di Studi e Ricerche di Geografia" XXVIII [1], Sapienza, Roma, pp. 77-90.
- Calvi M.V., Bajini I. e Bonomi M. (a cura di) 2014, *Lingue migranti e nuovi paesaggi*, Led, Milano.
- Cavicchioli S. 2002, *I sensi, lo spazio, gli umori e altri saggi*, Bompiani, Milano.
- Culioli A. 1968, *La formalisation en linguistique*, in "Cahiers pour l'analyse" 9, pp. 106-117.
- D'Agostino M. 1996, *Spazio, Città, Lingue. Ragionando su Palermo*, in "Rivista Italiana di Dialettologia. Lingue dialetti società" XX, Clueb, Bologna, pp. 35-87.
- D'Agostino M. 2002, *Lingue, spazio, percezione. Problemi teorici e dati empirici*, in Bauer R. e Goebel H. (a cura di), *Parallela IX, Testo – variazione – informatica*. Atti del IX incontro italo-austriaco dei linguisti, Salisburgo 1-4 novembre 2000, Gottfried Egert Verlag, Wilhelmsfeld, pp. 77-97.
- D'Agostino M. 2006, *Fra ricerca empirica e storiografia. Modelli di spazio in linguistica*, in Krefeld T. (a cura di), *Modellando lo spazio in prospettiva linguistica*, Peter Lang, Frankfurt am Main, pp. 35-71.
- Dewey J. 1938, *Logic: The Theory of Inquiry*, Holt, New York; trad. it. di Visalberghi A. 1974, *Logica: teoria dell'indagine, I*, Einaudi, Torino.
- Frémont A. 1976, *La région, espace vécu*, PUF, Paris.
- Gibson J.J. 1979, *The ecological approach to visual perception*, Houghton Mifflin, Boston.
- Giddens A. 1984, *The Constitution of Society. Outline of the Theory of Structuration*, University of California Press, Berkeley-Los Angeles; trad. it. di Rigamonti G. 1990, *La costituzione della società: lineamenti di teoria della strutturazione*, Edizioni di Comunità, Milano.

- Giddens A. 1990, *The Consequences of Modernity*, Stanford University Press, Palo Alto; trad. it. di Guani M. 1994, *Le conseguenze della modernità*, il Mulino, Bologna.
- Gorter D. 2006a, *Introduction: the Study of the Linguistic Landscape as a new Approach to Multilingualism*, in Gorter D. (ed.), *Linguistic Landscape: a new Approach to Multilingualism*, Clevedon, Multilingual Matters, Buffalo/Toronto, pp. 1-6.
- Gorter D. 2006b, *Further Possibilities for Linguistic Landscape Research*, in Gorter D. (ed.), *Linguistic Landscape: a new Approach to Multilingualism*, Clevedon, Multilingual Matters, Buffalo/Toronto, pp. 81-89.
- Grassi C. 1981, *Il concetto di spazio e la geografia linguistica*, in Geckeler H., Schlieben-Lange H., Trabandt J. und Weydt H. (Hrsg.), *Logos semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu 1921-1981*, vol. V, Gredos/de Gruyter, Madrid/Berlin/New York, pp. 59-69.
- Grassi C. 2001, *Die Sprachgeographie/La geografia linguistica*, in G. Holtus, M. Metzeltin und Schmitt C. (Hrsg.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL) I*, Niemeyer, Tübingen, pp. 207-235.
- Griffero T. 2002, *Corpi e atmosfere: il 'punto di vista' delle cose*, in Somaini A. (a cura di), *Il luogo dello spettatore. Forme dello sguardo nella cultura delle immagini*, Vita e Pensiero, Milano, pp. 283-317.
- Griffero T. 2005, *Paesaggi e atmosfere. Ontologia ed esperienza estetica della natura*, in "Rivista di estetica" 29, pp. 7-40.
- Griffero T. 2010a, *Dal bello all'atmosferico: un'estetica "dal punto di vista pragmatico"*, in Böhme G., *Atmosfere, estasi, messe in scena. L'estetica come teoria generale della percezione*, Marinotti Edizioni, Milano, pp. 5-33.
- Griffero T. 2010b, *Atmosferologia. Estetica degli spazi emozionali*, Laterza, Roma/Bari.
- Griffero T. 2012, *"Non meno oggettivi delle strade". La spazialità atmosferica di passioni e sentimenti*, in Del Marco V. e Pezzini I. (a cura di), *Passioni collettive. Cultura, politica e società*, La Nuova Cultura, Roma, pp. 95-109.
- Griffero T. 2016, *Il pensiero dei sensi. Atmosfere ed estetica patica*, Guerini e Associati, Milano.
- Grosjean M. et Thibaud J.P. (eds.) 2001, *L'espace urbain en méthodes*, Parenthèses, Marseille.
- Hägerstrand T. 1975, *Space, time and human conditions*, in Karlqvist A., Lundqvist L. and Snickars F. (eds.), *Dynamic allocation of urban space*, Lexington Books, Saxon House, pp. 3-14.
- Hasse J. 2002, *Zum Verhältnis von Stadt und Atmosphäre. Wo sind die Räume der Urbanität?*, in Hasse J. (Hrsg.), *Subjektivität in der Stadtforschung (=Natur-Raum-Gesellschaft, Bd. 3)*, Institut für Didaktik der Geographie, Frankfurt am Main, pp. 19-40.
- Hasse J. 2006, *Atmosfera e tonalità emotive. I sentimenti come mezzi di comunicazione*, in "Rivista di estetica" 33 [3], pp. 95-115.
- Kazig R. 2007, *Atmosphären – Konzept für einen nicht repräsentationellen Zugang zum Raum*, in Berndt C. und Pütz R. (Hrsg.), *Kulturelle Geographien. Zur Beschäftigung mit Raum und Ort nach dem Cultural Turn*, Transcript Verlag, Bielefeld, pp. 167-187.
- Krefeld T. 2002, *Per una linguistica dello spazio vissuto*, in Krefeld T. (a cura di), *Spazio vissuto e dinamica linguistica. Varietà meridionali in Italia e in situazione di extraterritorialità*, Peter Lang, Frankfurt am Main, pp. 11-24.
- Krefeld T. (a cura di) 2006, *Modellando lo spazio in prospettiva linguistica*, Peter Lang, Frankfurt am Main.

- Landry R. and Bourhis R.Y. 1997, *Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality. An Empirical Study*, in "Journal of Language and Social Psychology" 16 [1], pp. 23-49.
- Lipman M. 2003, *Thinking in Education*, Press Syndicate of the University of Cambridge; trad. it. di Leghi A. 2005, *Educare al pensiero*, Vita e pensiero, Milano.
- Maggioli M. 2015, *Dentro lo Spatial Turn: luogo e località, spazio e territorio*, in "Semestrale di Studi e Ricerche di Geografia" 2, pp. 51-66.
- Mattheier K.J. 1980, *Pragmatik und Soziologie der Dialekte*, Quelle & Meyer, Heidelberg.
- Merleau-Ponty M. 1945, *Phénoménologie de la perception*, Gallimard, Paris; trad. it. di Bonomi A. 1965, *Fenomenologia della percezione*, il Saggiatore, Milano.
- Mondada L. 2000, *Décrire la ville. La construction des savoirs urbains dans l'interaction et dans le texte*, Anthropos, Paris.
- Pezzini I. 2008, *Nuovi spazi semiotici nella città. Due casi a Roma*, in "Lexia. Rivista di semiotica" 1 [2], pp. 49-67.
- Piana G. 1979, *Elementi di una dottrina dell'esperienza: saggio di filosofia fenomenologica*, il Saggiatore, Milano.
- Preston D.R. 1989, *Perceptual dialectology: nonlinguists' views of areal linguistics*, Foris, Dordrecht, Providence.
- Preston D.R. (ed.) 1999, *Handbook of Perceptual Dialectology I*, Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.
- Rancière J. 1995, *La méésentente. Politique et Philosophie*, Galilée, Paris; trad. it. di Magni B. 2007, *Il disaccordo. Politica e filosofia*, Meltemi, Roma.
- Schmitz H. 1969, *System der Philosophie, III.2: Der Gefühlsraum*, Bouvier, Bonn.
- Sobrero A.A. 2006, *La crisi della geografia linguistica al tempo del mistilinguismo, dell'intercultura, della globalizzazione*, in Krefeld T. (a cura di), *Modellando lo spazio in prospettiva linguistica*, Peter Lang, Frankfurt am Main, pp. 11-18.
- Straus E. 1935, *Vom Sinn der Sinne: ein Beitrag zur Grundlegung der Psychologie*, Springer, Berlin; trad. it. 2005, *Paesaggio e geografia*, in Straus E. e Maldiney H., *L'estetico e l'estetica. Un dialogo nello spazio della fenomenologia*, a cura di Pinotti A., Mimesis, Milano, pp. 69-79.
- Stroud C. 2016, *Turbulent Linguistic Landscapes and the Semiotics of Citizenship*, in Blackwood R., Lanza E. and Woldemariam H. (eds.), *Negotiating and Contesting Identities in Linguistic Landscapes*, Bloomsbury Academic, London, pp. 3-18.
- Tani I. 2008, *Formazioni e trasformazioni di spazi linguistici e sociali. Appunti sull'Esquilino*, in "Lexia. Rivista di semiotica" 1 [2], pp. 69-93.
- Tellenbach H. 1968, *Geschmack und Atmosphäre*, Müller, Salzburg.
- Telmon T. 2002, *Le ragioni di un titolo*, in Cini M. e Regis R. (a cura di), *Che cosa ne pensa oggi Chiaffredo Roux? Percorsi della dialettologia percezionale all'alba del nuovo millennio*, Atti del Convegno Internazionale Bardonecchia 25, 26, 27 maggio 2000, Edizioni dell'Orso, Alessandria, pp. V-XXXIV.
- Terracini B. 1963, *Lingua libera e libertà linguistica*, Einaudi, Torino.
- Thibaud J.P. 2003, *Die sinnliche Umwelt von Städten. Zum Verständnis urbaner Atmosphären*, in Hauskeller M. (Hrsg.), *Die Kunst der Wahrnehmung. Beiträge zu einer Philosophie der sinnlichen Erkenntnis*, Die Graue Edition, Zug/Schweiz, pp. 280-297.
- Vando F. 2007, *Esquilino dei mondi lontani*, Caritas Italiana e Università Cattolica di Milano, Edizioni Idos, Roma.

EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DESDE LA LINGÜÍSTICA PERCEPTIVA

LUIS GUERRA SALAS
UNIVERSIDAD EUROPEA DE MADRID

Abstract – This piece of research explores the possibilities to analyze the messages that conform the linguistic landscapes in its different levels (unit, sub-unit and sign; Calvi 2016, p. 130), applying the conceptual framework developed by López García (1988, 1989, 1996, 2005) in the Perceptive Linguistic Theory. Specifically, we aim to know if the different modalities of linguistic hybridization that appear in the linguistic landscape documents could be explained applying the concepts devised by the Gestalt Theory to establish the principles that govern the human perception and organization of visual stimulus (such as figure-ground scheme or the perceptual organization laws). In a complementary way we also study the linguistic landscape in the broader context of the cultural contact history (Burke 2009). The elements that are part of linguistic landscapes are seen together with other artefacts and practices, in specific geographic, temporal and social situations, and they constitute another way to study the relationships that arise among the cultures that merge in the multi-diverse scenarios of our cities. For the purposes of this research we have used commercial signs included in the Linguistic Landscape of Lavapiés (Madrid), a corpus that contains 140 pictures recolected in November 2016.

Keywords: linguistic landscape; perceptive linguistics; cultural hybridity; figure-ground; hybrid artefact.

*[...] pero solo serás libre al llegar a Memoria
la ciudad donde habita tu único destino
el frío aguarda más allá de las patrias
más allá de los nombres conocidos [...]*
(M. Vázquez Montalbán “Ciudad”, 1997, p. 20).

1. Introducción

El presente trabajo sitúa al paisaje lingüístico en el contexto más amplio de la globalización cultural, y parte de la premisa de que esta, a la vez que homogeneiza las culturas, las hibrida, es decir, provoca encuentros culturales que conducen a mezclas de distinto tipo.

Así enmarcado, podemos leer en primera instancia el paisaje lingüístico como un indicio de hibridismo cultural, que nos revela la

existencia de culturas que coexisten en un espacio común (primordialmente urbano), escenario del que emergen los elementos del paisaje lingüístico como figuras sobre el fondo que conforma la ciudad en la que se produce el encuentro cultural.

Consideramos que las unidades, sub-unidades y signos en que analizamos los elementos que integran los paisajes lingüísticos son *artefactos híbridos* (en el sentido concreto que se da a este sintagma en Burke 2009, trad. es. p. 79). Estos artefactos híbridos (objetos que resultan de la combinación de elementos de distinta naturaleza) pueden serlo de varios modos: bien porque confrontan elementos de culturas diferentes (por ejemplo: “Afro latino americano”; “Asia Latina”; “carnicería halal”), y hablamos entonces de híbridos culturales; bien porque combinan lenguas diferentes (híbridos lingüísticos); bien porque mezclan imágenes y textos (híbridos semióticos). Desde una perspectiva más general, es también híbrida la escena urbana en su conjunto, en la que los elementos del paisaje lingüístico se dibujan como figuras que atraen nuestra atención perceptiva, sobre el fondo del barrio de acogida.



Imagen 1
Rótulo comercial ejemplo de híbrido cultural.



Imagen 2
Rótulo comercial ejemplo de híbrido lingüístico (trilingüe).



Imagen 3

Rótulo comercial ejemplo de híbrido semiótico.

En paralelo a esta aproximación contextualizada del paisaje lingüístico, que tiene en cuenta para su análisis, entre otros aspectos, las culturas que se encuentran, los espacios en que conviven y los resultados que propician los encuentros, nos ha interesado también una aproximación inmanente a los elementos del paisaje lingüístico, centrada en el modo en que organizamos cognitivamente las imágenes o los textos con que están contruidos. Como veremos en seguida, nos hemos servido de la lingüística perceptiva para fundamentar esta segunda aproximación.

Pretendemos, pues, acercarnos al paisaje lingüístico de un modo interdisciplinar, híbrido también si se prefiere, que aprovecha aportaciones de la historia cultural, la lingüística o la antropología, pues los múltiples modos de mirar nuestro objeto de estudio así lo exigen.

2. Marco teórico

2.1. De carácter psicolingüístico

La lingüística perceptiva es una teoría independiente englobada en la lingüística cognitiva. Al igual que esta, concibe el lenguaje como una capacidad integrada en la cognición general y, por tanto, relacionada con otras facultades cognitivas del ser humano como la percepción, la memoria o la categorización. La lingüística perceptiva se fundamenta en los conceptos

de la Escuela de la Gestalt (tales como el esquema figura-fondo o las leyes que rigen la organización visual). El punto de partida de la lingüística perceptiva es que existe cierta relación entre las leyes que organizan la percepción visual y las que regulan el lenguaje.¹ La vitalidad de esta forma de concebir el lenguaje en el ámbito hispánico debe mucho a los trabajos del profesor A. López García, que durante décadas se ha preocupado tanto de revisar y actualizar las propuestas teóricas como de sus aplicaciones prácticas (por ejemplo, en López García 1988, 1989, 1996, 2005).

2.1.1. Las leyes perceptuales

La psicología de la forma se interesa por las leyes que determinan la percepción y la organización de los *ámbitos* vivenciales del ser humano. Cuando percibimos sensorialmente (mediante la vista o el oído, por ejemplo) no nos limitamos a sumar estímulos aislados, sino que los organizamos conforme a leyes globalizadoras independientes de ellos. La categoría de *forma* (*gestalt*) permite descubrir qué partes de la naturaleza pertenecen como partes a todos funcionales, descubrir su posición en estos todos, sus grados de independencia relativa y la articulación de todos mayores en *subtodos* (Koffa 1935, trad. esp. p. 32). Para explicar cómo se estructuran en nuestro cerebro los estímulos audiovisuales, los psicólogos gestálticos enunciaron estas cuatro leyes:²

- Ley de la clausura: en condiciones neutras los estímulos tienden a estructurarse en grupos cerrados cuyos elementos se relacionan entre sí.
- Ley de la semejanza: en condiciones neutras los estímulos se atraen mutuamente de acuerdo con su grado de igualdad.
- Ley de la proximidad: en condiciones neutras los estímulos se atraen mutuamente en función de su grado de proximidad.
- Ley de la buena continuación: en condiciones neutras cualquier forma proseguirá en su propia manera natural (un círculo como círculo, una elipse como elipse, etc.).

¹ Las concepciones gestálticas están muy presentes en la teoría lingüística desde los años 80 del pasado siglo. Son evidentes en las distintas orientaciones que toma en esa década la gramática generativa (Jackendoff 1985, Lakoff 1982, Fillmore 1977), o en la gramática cognitiva de Langacker (1987), que extiende el esquema figura-fondo al análisis de los diferentes niveles del lenguaje (véase al respecto López García 1989, pp. 18-23).

² Las cuatro leyes remiten a un principio general, la “Ley de pregnancia”, enunciada así por Wertheimer (uno de los psicólogos iniciadores de la Escuela de la Gestalt): “La organización psíquica será siempre tan ‘buena’ como lo permitan las condiciones dominantes”, donde ‘buena’ refiere a propiedades tales como regularidad, simetría, simplicidad y otras (Koffa 1935, trad. es. p. 136).

En López García (1996, pp. 21-23) se establece el correlato de estas cuatro leyes con las propiedades del estilo periodístico; asimismo, en López García (1988, pp. 52-53) se señalan las relaciones que las leyes de percepción visual contraen con ciertas propiedades del lenguaje. La tabla siguiente muestra estos paralelismos:

Leyes de percepción gestáltica	Fenómenos psicolingüísticos	Rasgos gramaticales	Estilo periodístico
Ley de la clausura	A menudo se entiende lo que no se ha oído bien, porque el contexto y las predicciones estructurantes del oyente suplen la información que falta.	Rección: los signos que se complementan mutuamente tienden a agruparse (regente-regido).	Estilo denso (sucesión de oraciones con clausura).
Ley de la semejanza	Percibimos sonidos físicamente diferentes como variantes de un único fonema.	Concordancia: los signos con idéntica forma externa tienden a agruparse (concordante-concordado).	Estilo sencillo (semejanza entre la forma de hablar de emisor y receptor).
Ley de la proximidad	Asociamos los signos próximos en el habla (sintagmas).	Orden: los signos contiguos tienden a agruparse (antecedente-consecuente).	Estilo natural (acercamiento a nuestro interlocutor, proximidad entre nuestro mundo psicológico y el suyo).
Ley de la buena continuación	Refuerza las secuencias sucesivas. Responsable del sentimiento de monofonematicidad que sugieren los diptongos.	Determinación externa: tienden a agruparse los signos determinados por el contexto a convivir (presupuesto-puesto).	Estilo correcto (conforme a las normas).

Tabla 1
Leyes de percepción gestáltica y correlatos (psico)lingüísticos.

El símbolo | es la frontera que separa el primer esquema gestáltico (la escena) del segundo (el marco). En los esquemas gestálticos, las fronteras son ambiguas.⁴

2.2. De carácter histórico-cultural

La historia de los contactos culturales nos proporciona también un marco teórico y conceptual sólido para afrontar el estudio de los paisajes lingüísticos. Desde este enfoque, sus elementos se nos manifiestan como indicios de hibridismo cultural, y pueden concebirse como artefactos híbridos insertos en una tradición de objetos (decorativos, mobiliarios, artísticos, arquitectónicos, comerciales...) que son resultado de la interacción de culturas diferentes.⁵ Burke (2009) nos ofrece una visión de conjunto de esta perspectiva, en la que se revisan tanto los objetos híbridos como las situaciones, reacciones y resultados que los contactos culturales originan.

2.2.1. Objetos híbridos

Un ejemplo de artefacto híbrido son las imágenes que resultan del proceso de interacción de tradiciones diferentes. Existen determinados esquemas o estereotipos culturales con los que estructuramos nuestras percepciones e interpretamos el mundo. La imagen 5 es una muestra de ello: si bien el texto está escrito en alfabeto latino, la tipografía empleada nos evoca el sistema gráfico del árabe. El rótulo refleja la intención de hacer patente el contacto de dos culturas distintas mediante la convergencia de sus tradiciones de escritura.

⁴ El lector interesado en la aplicación de este esquema a las funciones oracionales puede consultar López García (1996, pp. 35-41). Los conceptos de figura, fondo y frontera en el sintagma nominal se describen en López García (2005, pp. 27-32). Guerra (1997, pp. 304-306) propone una aplicación del esquema figura-fondo y de las cuatro leyes perceptuales a las frases hechas modificadas que se emplean en la publicidad y el periodismo.

⁵ Entendiendo el término *cultura* en un sentido amplio, que engloba actitudes, mentalidades y valores, así como la forma en que estos se expresan o adquieren un significado simbólico cuando se encarnan en artefactos, prácticas y representaciones (Burke 2009, trad. es. p. 66).



Imagen 5
Rótulo comercial de la pastelería Salamat.

Los textos son también un ejemplo característico de objetos híbridos. La combinación de lenguas diferentes en un único elemento (como la que aparece en la imagen 2) no es novedosa. Burke (2004) nos recuerda que en la Europa de los siglos XVI y XVII las lenguas vernáculas comenzaron a mezclarse mucho más entre sí debido a varios factores: el incremento de los movimientos migratorios en el interior del territorio europeo; el declive del latín y el aumento de los libros impresos en lenguas vernáculas; y la formación de ejércitos europeos mercenarios de carácter internacional, políglota e itinerante, sobre todo durante la Guerra de los Treinta Años (1618-1648).

2.2.2. Aspectos terminológicos

Existe una gran variedad de términos (muchos de ellos generados metafóricamente, tales como *cambio*, *hibridismo*, *crisol*, *estofado cultural*, *creolización* o *bricolaje*) para referirse a las particularidades de los contactos culturales. Burke (2009, trad. es. p. 89) apunta que esta diversidad se explica en parte porque los especialistas de un área de conocimiento determinada (lingüística, antropología, historia, etnografía) desconocen muchas veces lo que se hace en las demás. Aun estando fundamentalmente de acuerdo con él, pensamos también que muchos de estos términos pueden aportar matices muy interesantes a las descripciones y deben ser incorporados a nuestros análisis, por lo que abogamos por un acercamiento al paisaje lingüístico desde una perspectiva interdisciplinar, que rompa con la falta de comunicación señalada.

Por otro lado, el conocimiento de la tradición terminológica nos muestra que conceptos supuestamente novedosos ya habían sido formulados con antelación en otros contextos disciplinares o temporales. Es lo que sucede por ejemplo con el término *localización*, empleado en nuestros días para designar la adaptación de tendencias o productos globales a entornos locales (tal como se emplea en el sintagma *localización de software*), y que tiene su antecedente en el término *oicotipo*, empleado ya en 1948 por el folclorista sueco C. W. von Sydow (1878-1952) para analizar los cambios en los cuentos populares, que consideraba un ejemplo de adaptación al entorno cultural.⁶

2.2.3. Resultados de los contactos culturales

La historia de los encuentros culturales permite también reflexionar sobre las consecuencias de la interacción cultural a largo plazo, ofreciéndonos de nuevo un marco de referencia general en el que ubicar el paisajismo lingüístico. Burke propone cuatro escenarios posibles para el futuro de las culturas:

- en primer lugar, y como consecuencia de la globalización, el de la *homogeneización* cultural, que implicaría la fusión de las diferentes culturas en una única cultura mundial, que algunos predicen para finales del presente siglo;
- un segundo escenario, opuesto al anterior, es el de la *resistencia* a las formas de cultura globales, que sostienen los movimientos que hacen hincapié en las culturas e identidades locales;
- la tercera posibilidad es la *diglosia cultural*: todos acabaremos siendo biculturales en un mundo futuro de cultura global (participaremos de la cultura global, pero sin perder nuestra cultura local);
- por último, podemos pensar que los encuentros culturales conducen al *hibridismo* o a algún tipo de mezcla, son capaces de producir una síntesis que dé lugar a un nuevo orden cultural;

En este cuarto escenario la cultura global tendría la capacidad de diversificarse con rapidez, adaptándose a los distintos entornos locales (de ahí la pertinencia de términos como *localización* y *oicotipo*). Esto implica (y la reflexión es interesante para el paisajismo lingüístico) que “las formas híbridas actuales no forman parte necesariamente de un estado evolutivo que conduzca, indefectiblemente, a una cultura global homogénea” (Burke 2009, trad. es. p. 150).

⁶ Von Sydow tomó a su vez el término de la botánica, donde designa la adaptación, por procesos de selección natural, de determinadas variedades de plantas a un entorno específico (Burke 2009, trad. es. p. 102).

3. Metodología

Para llevar a cabo nuestro análisis hemos consultado la Cartografía lingüística de Lavapiés,⁷ un corpus lingüístico, creado por la doctora E. Saiz de Lobado, que consta de 140 imágenes recopiladas en noviembre de 2016. Lavapiés es una de las dos zonas en que se divide el barrio de Embajadores (ubicado en el distrito Centro de Madrid), en la que conviven actualmente más de sesenta nacionalidades y constituye, por lo tanto, un escenario prototípico de superdiversidad (Vertovec 2009). Según el censo municipal, el 25% de sus 45 000 habitantes es de origen extranjero.

Hemos analizado los rótulos comerciales, centrándonos en unidades, sub-unidades y signos híbridos lingüísticamente, es decir, que combinan distintas lenguas (en sistemas de escritura semejantes o diferentes).

El análisis efectuado es de carácter cualitativo, y pretende ofrecer una lectura de los elementos del paisaje lingüístico de Lavapiés con las herramientas conceptuales que nos proporcionan la lingüística perceptiva y la historia de la cultura.

4. Análisis

4.1. Ley de la clausura (o del cerramiento)

Esta ley predice que los estímulos tienden a organizarse en conjuntos cerrados, y tiene que ver con el carácter global de los fenómenos perceptivos. Explica, por ejemplo, que a menudo se entienda lo que no se ha oído bien, pues el contexto y las deducciones del oyente suplen la información que falta. Así, en la imagen siguiente tendemos a ver un rectángulo, a cerrar el espacio entre los dos paréntesis cuadrados:



Imagen 6
Ley de la clausura.

En nuestro corpus, esta ley es la responsable de que entendamos los textos que aparecen en los rótulos siguientes:

⁷ Accesible en <http://relacionesinternacionales.media/informes/cartografia-linguistica-lavapiés>.



Imagen 7
Ley de la clausura.



Imagen 8
Ley de la clausura.

La ley de la clausura nos permite describir los acrónimos, los vocablos formados por la unión de elementos de dos o más palabras, generalmente por el principio de la primera y el final de la última (aunque se pueden dar otras combinaciones). Solo podemos entender *Asturkech* si leemos ‘por debajo’ *Asturias* y *Marrakech*; leemos el estímulo completo (igual que completamos el rectángulo de la imagen 6) aunque solo esté a la vista una parte de él. Lo mismo ocurre con el acrónimo de la imagen 8, *Banglanet* (que presupone *Bangladesh* e *Internet*).

4.2. Ley de la proximidad

La ley de la proximidad establece que tendemos a agrupar los estímulos que aparecen juntos. Explica que asociemos los signos contiguos en la cadena hablada (como los elementos que constituyen los sintagmas, por ejemplo). La imagen 9 nos muestra cómo funciona esta ley: debido a su proximidad, tendemos a asociar los puntos en grupos de 2, de izquierda a derecha (sin embargo, nada nos impediría en principio asociarlos de derecha a izquierda, dejando libre la última columna de la izquierda):

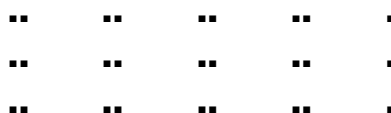


Imagen 9
Ley de la proximidad.

La agencia de viajes de la imagen 10 nos permite ilustrar cómo funciona esta ley, a la vez que es una buena muestra de los diferentes niveles de análisis con que se opera en la descripción del paisaje lingüístico. La agencia como tal se configura como una *unidad* (es decir, como un conjunto de elementos dentro de un marco espacial definido y que remiten a un único autor); así, los distintos rótulos de la tienda (los tres de la parte superior y los dos de la inferior, de los que la imagen deja ver solo una pequeña porción), junto a las imágenes y carteles que cubren las ventanas, constituyen un único elemento de análisis en el nivel superior.



Imagen 10
Agencia de viajes. Ley de la proximidad.

Cada uno de los rótulos funciona a su vez como una *sub-unidad* (entendida como cada una de las unidades menores en que podemos dividir la unidad, y que también están delimitadas por un marco espacial concreto). El tercer nivel de análisis corresponde al *signo* (fruto de la descomposición de unidades y sub-unidades en partes más pequeñas), que en este caso identificamos con los distintos elementos que encontramos en las ventanas (letreros y anuncios, sobre todo).

Si nos fijamos en los rótulos de la parte superior, vemos que el de la derecha está escrito en español, mientras que el de la izquierda lo está en otro sistema de escritura. En virtud de la proximidad, tendemos a equiparar los elementos que aparecen en el rótulo de la izquierda. Sin embargo, si lo

analizamos más detenidamente (imagen 11), nos damos cuenta de que esta sub-unidad consta de dos signos diferentes, que corresponden a sistemas de escritura distintos y remiten a dos lenguas también diferentes (aunque en un primer momento los habíamos asimilado, por su proximidad espacial y por su semejanza relativa con relación al texto escrito en español – véase al respecto la sub-sección 4.2):



Imagen 11
Ley de la proximidad.

El texto superior pertenece a la lengua bengalí (*bangla*, como la denomina la comunidad lingüística que la emplea), oficial en Bangladesh y en tres Estados de la India. Se escribe en un sistema gráfico históricamente relacionado con la escritura devanagari (la empleada por el hindú), y es similar en diseño a ella (tienen un inventario comparable de consonantes, vocales y ligaduras, salvo alguna excepción). Es un sistema silábico que se escribe de izquierda a derecha. Por el contrario, el texto inferior está escrito en árabe (y se lee de derecha a izquierda). Llevados por la ley de la proximidad (los dos textos aparecen juntos en el mismo rótulo, opuestos visualmente al texto en español), habíamos asimilado en un primer momento ambos textos, y solo tras el examen detenido comprobamos que se trata de sistemas de escritura diferentes.

En la imagen 12 vemos otro ejemplo de cómo funciona esta ley perceptiva: independientemente de que seamos capaces de descodificar los caracteres chinos de la parte superior ('En Dian Comercios'), la ley de la proximidad hace que establezcamos una correspondencia entre ellos y la transcripción latina que aparece debajo de cada uno:



Imagen 12
Ley de la proximidad.

4.3. Ley de la semejanza (o de la igualdad)

La ley de la semejanza predice que tendemos a asociar los estímulos parecidos o similares. Es la ley que hace que percibamos sonidos físicamente diferentes como variantes de un único fonema, o la que nos hace agrupar los signos con igual forma externa (como sucede en la concordancia). La imagen 13 nos ilustra acerca de cómo opera esta ley en nuestro sistema perceptivo:

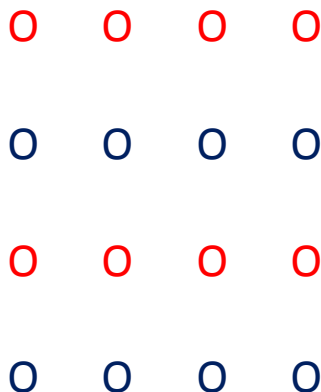


Imagen 13
Ley de la semejanza.

En virtud de la ley de la semejanza, tendemos a ver cuatro filas, dos de círculos rojos y dos de azules (y no cuatro columnas en las que alternan círculos rojos y azules).

La ley de semejanza hace que percibamos en el rótulo de la imagen 14 las palabras *Hiper Lavapiés* como una secuencia continua, formal y de contenido, pese a la ruptura espacial que supone la inserción de *halal*⁸ entre las dos:



Imagen 14
Ley de la semejanza.

⁸ Los alimentos *halal* son los alimentos permitidos en virtud de la ley islámica. Estos alimentos deben cumplir determinados requisitos en cuanto a su composición, elaboración, transporte y almacenamiento (documento de la FAO *Codex Alimentarius*, CAC/GL 24-1997). Todos los alimentos son *halal*, excepto los identificados como *haram* por la sharía.

4.4. Ley de la continuación (o de la buena forma)

Esta ley establece que tendemos a asociar los estímulos siguiendo pautas convencionales, ‘buenas formas’ socialmente consensuadas. Explica el que percibamos los diptongos como secuencias monofonémicas. En el ámbito de la percepción visual, predice que veamos la imagen que aparece en 15 como un cruce de dos líneas curvas, y no como dos ángulos convexos que se encuentran en sus vértices:

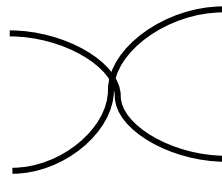


Imagen 15
Ley de la continuación.

Conforme a la *buena forma*, a la continuidad esperada convencionalmente, entendemos que las palabras del árabe y el chino que aparecen en la imagen 16 significan ‘dulce’, como sus equivalentes en las lenguas románicas con las que coaparecen:



Imagen 16
Ley de la continuación.

O que el texto en árabe del rótulo de la imagen 17 es equivalente al texto en español; entendemos por convención que los textos de estas imágenes significan lo mismo y son traducciones equivalentes:



Imagen 17
Ley de la continuación.

4.5. La organización en figura y fondo

Como se ha señalado en el apartado 2.1.2, los esquemas de figura-fondo permiten explicar la idea de la relevancia perceptiva de un elemento de una escena sobre los demás. Ilustraremos esta idea con dos ejemplos de nuestro corpus. El rótulo representado en la imagen 18 nos revela una de las características de estos esquemas, la ambigüedad de la frontera que separa la figura del fondo: la lengua que maneje el receptor seleccionará como figura uno de los dos textos (el escrito en español o el escrito en chino), mientras que el otro formará parte del fondo, como un elemento más del armazón sobre el que descansa el primero. En el caso de que el receptor sea capaz de descodificar las dos lenguas, el texto que elija en cada momento como figura relegará al otro al fondo perceptual.



Imagen 18
Esquema figura-fondo.

La imagen 19 reproduce uno de los escaparates de una farmacia ubicada en el espacio objeto de análisis. Se trata de una sub-unidad compuesta de dos estructuras de figura-fondo, y nos permite mostrar las propiedades que

conlleva la aparición conjunta de estos esquemas. De nuevo, en función de la lengua que maneje el descodificador, podemos seleccionar como figura uno de los textos, relegando al fondo (y a un esquema figura-fondo secundario) los textos restantes:



Imagen 19
Esquema figura-fondo.

En efecto, si yo leo solo árabe, la figura que seleccionaré será el texto superior, *sayadliya* ‘farmacia’, sobre el armazón (el rectángulo negro) que le sirve de soporte. El esquema figura-fondo inferior constituye unitariamente el marco de la escena, y perceptualmente es secundario con respecto a ella. Si, por el contrario, solo leo español, seleccionaré como figura el texto “La Farmacia de Lavapiés”, que descansa sobre un fondo en el que aparece un texto secundario; este esquema figura-fondo primario constituye ahora la escena, a la que acompaña el marco que conforma el esquema figura-fondo secundario de la parte superior.

5. Conclusiones

De la aplicación de los conceptos y las propuestas teóricas de la lingüística perceptiva y de la historia de la cultura al análisis del paisaje lingüístico de Lavapiés podemos concluir lo siguiente:

1. El armazón conceptual de la lingüística perceptiva es adecuado para dar cuenta del modo en que percibimos las unidades, sub-unidades y signos que constituyen los paisajes lingüísticos.
2. La historia de los contactos culturales permite ver los elementos que conforman los paisajes lingüísticos en un contexto abarcador: junto a otros artefactos y prácticas, en situaciones geográficas, temporales y

sociales determinadas. En este sentido, el paisaje lingüístico constituye otra puerta de entrada al estudio de las relaciones que se dan entre las culturas que entran en contacto en los escenarios multi-diversos de nuestras ciudades. Su seguimiento y estudio, nos dará una pista sobre las consecuencias de la interacción cultural a largo plazo (homogeneización, resistencia, diglosia cultural, hibridismo).

3. Existe una gran variedad de términos (en muchos casos generados metafóricamente) para referirse a las particularidades de los contactos culturales. Esta variedad se explica porque los especialistas de un área de conocimiento determinada (lingüística, antropología, historia, etnografía...) desconocen muchas veces lo que se hace en las demás. Parece, pues, necesario acercarse al PL desde una perspectiva interdisciplinar, que aproveche los términos acuñados en diferentes disciplinas (*cambio, hibridismo, crisol, estofado cultural, creolización, bricolaje, traducción cultural, oicotipo...*) y la riqueza conceptual que conllevan.

Nota biográfica: Luis Guerra es doctor en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid y Máster en Edición por la misma universidad. Su labor docente e investigadora cubre diversos ámbitos de la lingüística aplicada (la enseñanza del español como lengua materna y L2, la lengua de los medios de comunicación; las relaciones entre lengua y movimientos migratorios). Es catedrático de lengua española en la Universidad Europea de Madrid, cuyo departamento de Comunicación dirige en la actualidad. Ha sido profesor visitante en la Universidad de Tokio y en el Research Institute for the Study of Language in Urban Society de la Universidad de la Ciudad de Nueva York (CUNY). Una relación de sus publicaciones académicas y científicas puede encontrarse en:

<http://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=340198>

Dirección del autor: luis.guerra@universidadeuropea.es

Bibliografía

- Burke P. 2004, *Languages and Communities in Early Modern Europe*, Cambridge University Press, Cambridge; trad. es. de Blasco Castiñeyra J. 2010, *Lenguas y comunidades en la Europa moderna*, Akal, Madrid.
- Burke P. 2009, *Cultural Hybridity*, Polity Press, Cambridge; trad. es. de Chaparro Martínez S. 2010, *Hibridismo cultural*, Akal, Madrid.
- Calvi M.V. 2016, *La oralidad en el paisaje lingüístico latinoamericano en Milán*, en Bañón Hernández A.M., Espejo Muriel M.M., Herrero Muñoz-Cobo B. y López Cruces J.L. (eds.), *Oralidad y análisis del discurso. Homenaje a Luis Cortés Rodríguez*, Editorial Universidad de Almería, Almería, pp. 123-139.
- Fillmore C. 1977, *The Case for Case Reopened*, en Cole P. and Sadock J. (eds.), *Syntax and Semantics 8: Grammatical Relations*, Academic Press, New York, pp. 59-81.
- Guerra L. 1997, *La ruptura de la frase hecha en el lenguaje periodístico y publicitario*, en "Paremia" 6, pp. 301-306.
- Jackendoff R. 1985, *Semantics and Cognition*, The M.I.T. Press, Cambridge.
- Koffa K. 1935, *Principles of Gestalt Psychology*, Harcourt, Brace and Co., New York; trad. es. 1973, *Principios de psicología de la forma*, Paidós, Buenos Aires.
- Lakoff G. 1982, *Categories and Cognitive Models*, Berkeley University Press, Berkeley.
- Langacker R. 1987, *Foundations of Cognitive Grammar*, Stanford University Press, Stanford.
- López García A. 1988, *Psicolingüística*, Síntesis, Madrid.
- López García A. 1989, *Fundamentos de lingüística perceptiva*, Gredos, Madrid.
- López García A. 1996, *Escritura e información*, Cátedra, Madrid.
- López García A. 2005, *Gramática cognitiva para profesores de español L2*, Arco/Libros, Madrid.
- Vázquez Montalbán M. 1997, *Ciudad*, Visor, Madrid.
- Vertovec S. 2009, *Transnationalism*, Routledge, London/New York.

ESPAÑOL E ITALIANO EN EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE MILÁN

¿Traducción, mediación o *translanguaging*?

MARIA VITTORIA CALVI
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Abstract – Taking as a starting point the well-known definition of Linguistic Landscape (LL) (Landry and Bourhis 1997), this paper aims at proposing a model to describe the relationship between the different languages used in the LL units which can be observed in immigration contexts. After a brief overview of Latin American immigration in Milan and a review of the different approaches in this field of research, a theoretical and methodological framework will be set up, combining different perspectives, from discourse analysis, critical sociolinguistics of globalization and social constructivism. Subsequently, the photographic data which constitutes the basis of a research project on the Milanese LL will be presented, describing the methodological approach used in collecting and analysing data. Finally, the model concerning the management of multilingualism in LL will be outlined and some examples will be discussed, in order to demonstrate its sustainability and to highlight the actors' metapragmatic awareness (Caffi 2017). As it will be illustrated, the main modalities used to manage the contact between Italian and Spanish are translanguaging, hybridization, translation and mediation; some monolingual items in Spanish will also be considered.

Keywords: Linguistic Landscape; Spanish and Italian; Spanish American immigration; sociolinguistics of globalization; translanguaging.

1. Introducción

La definición más conocida y citada de Paisaje Lingüístico (en adelante, PL) es la que ofrecieron Landry y Bourhis en su estudio pionero de 1997:

The language of public road signs, advertising billboards, street names, place names, commercial shop signs, and public signs on government buildings combines to form the linguistic landscape of a given territory, region, or urban agglomeration. The linguistic landscape of a territory can serve two basic functions: an informational function and a symbolic function". (Landry, Bourhis 1997, p. 25)

Estas palabras proporcionaron el marco científico para el estudio de un fenómeno que, en realidad, existe desde la antigüedad (baste pensar, entre otros muchos ejemplos, en las inscripciones de carácter político que todavía podemos leer en los muros de la ciudad de Pompeya), es decir, el uso de la lengua escrita dentro del espacio público, con diferentes funciones informativas, simbólicas y pragmáticas.

El estudio sistemático de dichos mensajes lingüísticos, agrupados bajo la etiqueta de PL, se vio impulsado por la necesidad de evaluar, sobre todo en las zonas bilingües, el respectivo impacto y vitalidad de las lenguas en contacto, con el propósito de influir en las políticas lingüísticas. Con el paso del tiempo, y en el marco de fenómenos generales como la globalización, el transnacionalismo y la super-diversidad (Vertovec 2007; Blommaert 2010), se han ido incorporando otros escenarios, tales como las ciudades globales, las sociedades multiculturales, los contextos migratorios, los *espacios contestados* ('territorios de lucha social'), los destinos turísticos, etc. Asimismo, se han ido perfeccionando las metodologías analíticas, que se han desplazado de la perspectiva cuantitativa a los enfoques cualitativos, y se han potenciado los estudios interdisciplinarios (desde la sociolingüística a diferentes ciencias sociales): en la actualidad, la investigación sobre el PL es un área que, aun siendo joven, ofrece una masa crítica de estudios rigurosos y de alcance internacional (entre otros, Backhaus 2006; Cenoz, Gorter 2006; Gorter 2006; Bagna *et al.* 2007; Shohamy, Gorter 2009; Pons Rodríguez 2011; Blommaert 2013; Castillo Lluch, Sáez Rivera 2013; Hélot *et al.* 2013; Barni, Bagna 2015; Rubdy, Ben Said 2015; Blackwood *et al.* 2016), y cuenta con una prestigiosa revista internacional dedicada específicamente al tema, *Linguistic Landscape*, que desde 2015 lleva publicando 3 números cada año.

A la luz del trabajo realizado, sin embargo, la definición inicial debería matizarse. Sin lugar a dudas se trata de una definición útil y potente por su sencillez, que conjuga los dos elementos constitutivos de la etiqueta, lengua (*language*) y paisaje (*territory, region, or urban agglomeration*), es decir, lingüística y geografía; pero habría que añadir la estrecha imbricación de la lengua con otros elementos icónicos. De hecho, la multimodalidad, es decir, la presencia simultánea de palabras, imágenes e iconos es otro componente esencial del PL. Esta instancia queda reflejada en publicaciones como *Semiotic Landscapes* (Jaworski, Thurlow 2010), que combinan la investigación lingüística con las artes visuales, y con el estudio de las prácticas espaciales y de los cambios generados por el capitalismo global y la creciente mediatización. En todo caso, cabe adoptar un enfoque abarcador, que tenga en cuenta la multimodalidad de los signos que componen el PL y sus posibilidades combinatorias (Kress, van Leeuwen, 2006), sin que esto suponga minusvalorar la centralidad de la lengua como requisito para que se pueda hablar de PL, ni renunciar a una denominación que asigna a la lengua

una innegable y motivada primacía.

Por lo que se refiere a los criterios de análisis, se destaca, ya desde el estudio de Landry y Bourhis (1997), la diferenciación entre un PL *top down* ('de arriba abajo') y un PL *bottom up* ('de abajo arriba'). El primero comprende los mensajes producidos por las instituciones, con finalidades informativas o regulativas; constituye un acto de autoridad y marca relaciones de poder (Blommaert, Maly 2014), que en algunos casos pueden llevar al conflicto. Asimismo, el PL de arriba abajo puede afirmar y transmitir valores, desarrollar políticas educativas, etc.

El PL *bottom up* comprende desde los signos visibles en el ámbito de comercios y otras iniciativas a cargo de distintos actores sociales hasta el conjunto de signos informales que ocupan todos los intersticios disponibles, de forma lícita o ilícita: carteles de eventos y pequeños anuncios pegados a los escaparates, postes y otros soportes visibles, graffiti, etc.¹ El PL de *abajo arriba*, cumple, además de las finalidades informativas, una amplia gama de funciones simbólicas y persuasivas, tales como llamar la atención de los clientes, negociar identidades, expresar afiliación o protesta, etc.

Entre otros desafíos metodológicos que plantea el estudio del PL, se destaca la necesidad de definir y limitar la unidad de análisis. Las primeras investigaciones se basaban en la noción de *signo*, que se aplicaba a todo elemento situado dentro de un marco espacial definido e identificable. Franco Rodríguez (2013, p. 112) propone la noción de *texto*, que define de esta manera: "LL [linguistic landscape] text is any piece(s) of writing composed by the same actor with a focal content related to that actor and displayed on a circumscribed space in the public domain", poniendo entonces el acento en el actor social más que en el signo mismo.

También se ha observado que en buena parte de los casos, los signos (o textos) se encuentran reunidos en bloques más o menos estructurados. De ahí que se haya propuesto una clasificación jerárquica que parte de la *unidad*, entendida como porción de PL atribuible al mismo actor, independientemente de su complejidad, para identificar sucesivamente las distintas subunidades de las que se compone (Cenz, Gorter 2006), como se verá más en detalle en la Sección 3.

¹ Entre otros estudios sobre estos elementos del PL, ver Landone (2015), Morant Marco y Martín López (2017). También Ariolfo (2017), en un estudio dedicado al PL genovés, toma en consideración los textos informales.

2. El PL en los contextos migratorios: reterritorialización y negociación de identidad

En una época caracterizada por la movilidad y la globalización, se han formado comunidades diaspóricas (Appadurai 1996), que residen – aunque sea provisionalmente – en un lugar, manteniendo contactos transnacionales con el país de origen y con otros grupos en diferentes sitios, a la vez que se relacionan con las otras comunidades presentes en el país de destino. En estos contextos, el PL puede ser marcador de los procesos de reterritorialización y negociación identitaria. De acuerdo con el modelo del *Ethnographic Linguistic Landscape Analysis* (ELLA), consideramos que los signos del PL pueden también *demarcar* espacios destinados al uso público de la lengua hablada (Blommaert, Maly 2014).² Asimismo, nos pueden proporcionar datos relevantes sobre las actividades que desarrollan las comunidades inmigrantes; su voluntad de actuar en el entorno y visibilizarse, o bien mantenerse al margen; las nuevas formas de plurilingüismo y las prácticas comunicativas que caracterizan la realidad social; los fenómenos de hibridación lingüística y cultural, entre otros aspectos. Todo esto, naturalmente, en relación dinámica con las políticas lingüísticas y las actitudes de la sociedad de acogida, así como de las otras comunidades con las que conviven.

En definitiva, el estudio del PL contribuye a superar la noción tradicional de contacto lingüístico dentro de un espacio estático, haciendo hincapié en las lenguas como recursos móviles para crear identidades y relaciones.

Si partimos del supuesto de que la identidad es un constructo social que se va delineando a lo largo de la interacción (Bamberg *et al.* 2006; De Fina 2011; Márquez Reiter, Martín Rojo 2015), no podemos por menos que destacar el carácter performativo e indexical del PL, que muestra y señala palabras, iconos y otros símbolos cargados de valores identitarios, empezando por la elección misma de la lengua. Cada unidad de PL se convierte en un *lugar* para afirmar y compartir afiliación, memoria cultural, voluntad de integración; ofrece entonces un ejemplo del fenómeno que algunos estudiosos definen *local occasioning* (De Fina 2011), según el cual la construcción identitaria no solo depende del contexto, sino que contribuye a crearlo: en el espacio que demarca el PL, los actores van tomando posición ante la sociedad y los diferentes posibles destinatarios. Dicho en otras palabras, se crean *escenarios discursivos* (Lozano *et al.* 2009; Maingueneau 2012) para la negociación de identidades y para la gestión del plurilingüismo.

² También Landry y Bourhis (1997), por otra parte, destacan la importante función del PL en el mantenimiento de la L1.

Estos espacios creados se sitúan dentro de la dimensión local (tramo de calle, barrio, ciudad, etc.), pero guardan también una relación más o menos evidente con otros espacios evocados, en una perspectiva transnacional, de *in-betweenness*: es decir, están situados en un *tercer espacio* creado entre diferentes culturas (Bhabha 1996). Van Dijk (2012) sostiene que el contexto es un constructo cognitivo mediante el cual los interlocutores reconocen experiencias y percepciones comunes, que otorgan sentido a la situación comunicativa. El PL actúa en un doble sentido: hacia la realidad local y en la dimensión diaspórica.

En cuanto al PL *top down*, en los contextos migratorios se evalúan los efectos de la política lingüística promovida por las instituciones (o su ausencia), que puede dar lugar al que podríamos definir *plurilingüismo de cortesía*, es decir, el uso simultáneo de algunas de las lenguas de la inmigración para transmitir informaciones o instrucciones de carácter general. Estos avisos multilingües se encuentran a veces en espacios abiertos, pero también en el interior de oficinas públicas e instituciones de vario tipo (hospitales, registro civil, asociaciones de vecinos, asociaciones voluntarias, escuelas, etc.).

3. Objetivos y metodología. El PL *latino* de Milán

Italia es, después de España, el destino principal de la diáspora latinoamericana en Europa, presente también, aunque en menor medida, en otros países como el Reino Unido (Ambrosini, Queirolo Palmas 2005; Márquez Reiter, Martín Rojo 2015). En conjunto, los latinoamericanos residentes en Italia ascienden a cuatrocientas mil unidades, que se concentran en el centro-norte y, en particular, en ciudades como Milán y Génova. La comunidad más fuerte y mejor asentada resulta ser la peruana, seguida por la ecuatoriana; en la Tabla 1 se ve la distribución de la población inmigrante en Lombardía desde 2001. Perú y Ecuador se encuentran entre las nacionalidades más representadas; frente a un aumento espectacular en la primera década del nuevo milenio,³ en los últimos años se asiste a una contracción, más sensible en el caso de los ecuatorianos, debido a la mejora de las condiciones de vida en el país de origen y a la política nacional en favor del ‘retorno’. La comunidad peruana se mantiene estable, confirmando su arraigo en el territorio.

³ Este aumento suscitó el interés de varios sociólogos y antropólogos que han centrado sus investigaciones en estos grupos (Ambrosini, Queirolo Palmas 2005; Boccagni 2009; Bugli 2009; Caselli 2009).

	2001	2011	2016
Rumanía	14 800	172 200	197 100
Marruecos	58 400	131 800	116 000
Albania	41 100	118 600	115 100
Egipto	31 900	83 700	91 100
China	22 200	59 500	76 100
Filipinas	31 200	62 800	68 500
Ucrania	1 300	53 900	62 600
India	11 800	56 600	57 400
Perú	19 400	53 700	53 200
Ecuador	6 100	50 200	46 700

Tabla 1

Población de origen extranjero en Lombardía en 2001, 2011 y 2016 (Datos ORIM).

En cuanto a los otros colectivos latinoamericanos, en Lombardía sobresalen brasileños (15 050), bolivianos (12 550), salvadoreños (12 450), dominicanos (7600), cubanos (5450), colombianos (4800) y argentinos (2250); los demás grupos cuentan con un total de 19 850 unidades, asimismo en 2016. Desde el punto de vista lingüístico, el español se confirma como una de las principales lenguas de la inmigración, después del rumano, del chino y del árabe; la presencia respectiva en el PL depende, entre otros aspectos, del tipo de actividades que desarrollan las distintas comunidades. Las lenguas más recurrentes son el chino (por ejemplo, en restaurantes, tiendas de productos electrónicos y peluquerías) y el árabe (por ejemplo, en carnicerías, tiendas de alimentos, panaderías y pizzerías), mientras que el rumano resulta poco visible. Los latinoamericanos, por su parte, exhiben una presencia activa en el sector de la restauración; además, como veremos, carteles de eventos (música, baile y otros espectáculos) y anuncios informales en esta lengua tienden a ocupar todos los resquicios disponibles del espacio público, proyectando una imagen colectiva que tiene en la música y en las celebraciones festivas sus rasgos más evidentes. Este dato está en sintonía con los resultados de otras investigaciones dedicadas a la diáspora latinoamericana, que hacen hincapié en cómo la emigración y los procesos de re-territorialización han fomentado la creación de una identidad *latina* emergente, que se caracteriza precisamente por la propensión a los ritos colectivos del baile y de la comida, y a la celebración de eventos festivos (De Fina 2015).

De acuerdo con los datos que proporciona el Ayuntamiento de Milán, los latinoamericanos tienen una presencia difusa en toda la ciudad – aunque mínima en el centro histórico (Municipio 1) –, con una mayor concentración

en la periferia norte (Municipio 2 y Municipio 9).⁴ Se destaca, en particular, la porción del Municipio 2 que comprende las calles al norte de Piazza Loreto, entre Viale Monza y Via Padova. Desde hace unos años, este sector se viene llamando NoLo (North of Loreto), un acrónimo con el que se quiere destacar el potencial innovador de la zona más multiétnica de la ciudad, marcada por una super-diversidad que asusta y produce rechazo, pero es también generadora de transformaciones y creatividad. En este barrio, aumenta también el número de artistas, escritores y creativos que lo eligen por su dinamismo, y se registran iniciativas en favor de la convivencia, a pesar de que en los periódicos la narración dominante sigue siendo la de la violencia de las *pandillas*.

En todo caso, la población de origen latinoamericano está presente también en otras zonas de la ciudad de forma bastante uniforme. Las comunidades se visibilizan también en los eventos colectivos que se celebran en la calles, desde las reuniones en los parques – que suelen producir tensión con la población autóctona por el ruido nocturno – a las ceremonias nacionales (por ejemplo, las fiestas patrias de Ecuador en agosto) y religiosas (como la procesión del Señor de los Milagros en el último domingo de octubre), y a las manifestaciones políticas. Se trata de colectivos jóvenes – debido también a las frecuentes reagrupaciones familiares, que incrementan el número de los menores –, con una mayoría de mujeres, que a menudo han sido iniciadoras de la cadena migratoria, y que trabajan principalmente en el sector de los servicios y en el comercio; un dato, este último, en estrecha relación con su visibilidad en el PL.

Los aspectos lingüísticos relacionados con la inmigración hispanoamericana en Italia han sido objeto de varios estudios, que han puesto de manifiesto la tendencia a usos lingüísticos mixtos, con una preponderancia del español en los dominios familiares y del italiano en la actividad laboral, y a prácticas lingüísticas híbridas, en las que las dos lenguas se entremezclan. Si en los inmigrantes de primera generación se mantiene vigente el español,⁵ junto con sucesivas interlenguas de italiano, en las segundas generaciones el italiano tiende a convertirse en la lengua principal, mientras que el español va asumiendo carácter de *lingua de herencia*, cuyo uso se reduce a los intercambios orales dentro de la familia. Sin embargo, se dan varias situaciones intermedias, incluida la recuperación de la lengua de origen mediante diferentes prácticas sociales (grupos de baile, actividades laborales, etc.) (Bonomi 2010, 2016; Chiaramonte, Mariottini 2013; Calvi 2016a).

⁴ Véanse los datos disponibles en <http://sisi.comune.milano.it/> (2.03.2018).

⁵ En el español hablado por estos inmigrantes es evidente el influjo de la lengua dominante, el italiano, muy visible, sobre todo, en los préstamos léxicos y en la penetración de los marcadores del discurso (Calvi 2015a).

En cuanto al PL *latino*, los primeros estudios (Calvi 2015b, 2016b, 2017a; Uberti-Bona 2016)⁶ han puesto de manifiesto la emergencia de una identidad *latina* que encuentra en los aspectos ya señalados (comidas, fiesta, baile) sus rasgos más sobresalientes; a pesar de que no se anulan las identificaciones más específicamente nacionales (“El mejor amigo de un peruano es otro peruano”, se lee en el interior de una tienda que vende alimentos), se afirman también elementos comunes, tanto con respecto a la comunidad de acogida como en contraposición con otros grupos inmigrantes de distinta procedencia. En el PL, la lengua se convierte en un instrumento para demarcar un espacio destinado al intercambio y al uso oral de la lengua (Calvi 2016b); el acto mismo de la denominación (de restaurantes, tiendas, etc.) es una práctica social generadora de significados y valores identitarios (Casagrande 2013).

En el ámbito del Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di Studi interculturali de la Universidad de Milán se han dedicado varios proyectos al estudio del español hablado por los inmigrantes hispanoamericanos en Milán y Lombardía. El que se ha venido desarrollando desde 2015, *Lingua e migrazioni. Lessico, discorso e paesaggio linguistico* (PSR 15-17, Linea 2), se centra también en el PL. A este propósito, se ha creado una base de datos para la catalogación de las fotos recogidas. Dicha base de datos, que se implementó en 2017, es deudora de la que se creó en el proyecto de la Università per Stranieri di Siena (Bagna *et al.* 2007).

En la clasificación se combinan criterios geográficos (localización), sociológicos (categorías y contextos) y lingüísticos (géneros textuales). También se tiene en cuenta la articulación interna de cada unidad, que comprende:

- unidad: porción de PL atribuible al mismo actor, dentro de un marco espacial definido, de una categoría o de un contexto (comercio, restaurante, evento público, etc.);
- subunidad: cada una de las unidades menores, como los escaparates de una tienda;
- signo: cada uno de los elementos reconocibles en el ámbito de la misma unidad (letrero, cartel, menú, etc.) o expuestos de forma autónoma en soportes independientes (como los anuncios personales en los postes de la luz).

Por lo tanto, las imágenes se clasifican de acuerdo con los siguientes datos: localización, fecha de recogida y nivel jerárquico correspondiente (unidad,

⁶ Estos estudios son también de los pocos dedicados, más en general, al PL milanés; entre los trabajos anteriores solo podemos recordar Vettorel y Franceschi (2013), dedicado al uso comercial del inglés, Landone (2015), sobre los *graffiti*, Desoutter y Gottardo (2016) sobre el PL chino.

subunidad, signo), y se describen a partir del número de lenguas presentes y su relevancia visual (Kress, van Leeuwen 2006). Desde este punto de vista, se distinguen la(s) lengua(s) prominente(s), por su posición (por ejemplo, el letrero principal), y las lengua(s) dominante(s), por la cantidad de texto.

Con el objetivo de ofrecer un modelo más detallado para la descripción lingüística de las unidades de PL, nos proponemos analizar las tipologías de alternancia entre las lenguas presentes en las distintas unidades de PL. Sin descartar los criterios visuales que rigen el posicionamiento de las lenguas en el marco espacial, queremos profundizar en las modalidades de gestión del plurilingüismo. Es bastante raro, en efecto, encontrar unidades monolingües en español; la elección puede ser exclusiva en el ámbito de un solo signo: aun así, la huella del italiano es evidente por lo menos en algún préstamo. Tampoco es fácil encontrar ejemplos de uso exclusivo del italiano en unidades que remitan a las culturas hispánicas, que tienden a manifestarse por lo menos en algún elemento verbal (por ejemplo, *latino*). En la Sección 4 se ofrecerá un modelo para la descripción y clasificación de las distintas formas de contacto lingüístico entre español e italiano apreciables en el PL.

4. La gestión del plurilingüismo en el PL *latino*: *translanguaging*, hibridación, traducción y mediación

La diversidad lingüística es uno de los aspectos más llamativos del PL, no solo en las áreas de bilingüismo consolidado: entre otras razones, la presencia de lenguas distintas se debe a fenómenos como los procesos migratorios, la globalización y el turismo; puede obedecer a una motivación práctica (por ej., proporcionar información en una lengua internacional como el inglés) pero también simbólica e identitaria, como ya se ha visto en la Sección 2. Cuando se habla de función simbólica, además, cabe distinguir entre la simple evocación de los valores asociados a una lengua y a determinados productos (por ejemplo, el inglés como lengua de la globalización y de la modernidad, el italiano como lengua de la gastronomía, etc.) y la negociación identitaria activa dentro de un escenario discursivo. Media mucha distancia, en otras palabras, entre la mercantilización (*commodification*, Heller 2003) de las lenguas en lugares públicos donde dichas lenguas no se hablan, y la creación de un espacio para su uso activo.⁷

La gestión del plurilingüismo en el PL presupone, por parte de los actores, cierto grado de conciencia lingüística relativa a las lenguas en contacto, así como de conciencia metapragmática (*metapragmatic awareness*,

⁷ Sobre el uso del inglés ver Vettorel y Franceschi (2013); para los valores asociados a la lengua italiana en el extranjero ver, por ejemplo, Gallina (2016).

Caffi 2017), es decir, la capacidad de elegir las palabras más adecuadas dentro de una situación comunicativa.

Las estrategias empleadas para la gestión del plurilingüismo en el PL *bottom up* son muy variadas, como ya se ha señalado en Calvi (2017a). Aquí nos planteamos elaborar un modelo completo, incluyendo las dos opciones extremas: monolingüismo en la lengua extranjera y monolingüismo en la lengua dominante en la sociedad de acogida.

Las diferentes elecciones, naturalmente, pueden estar más o menos influidas por las políticas lingüísticas adoptadas en el espacio urbano. En Milán, por ejemplo, sigue vigente un desatendido reglamento de policía que prevé el uso obligatorio y exclusivo de la lengua italiana, con la posibilidad de añadir elementos en otra(s) lengua(s), siempre que estén traducidos al italiano. Este reglamento ni se conoce ni se obliga a respetarlo, con el resultado de una vacilación que depende, en buena medida, de las preferencias de los actores.

Veamos entonces los distintos casos de contacto interlingüístico que se pueden rastrear en el PL, con algunos ejemplos extraídos del PL milanés.⁸

4.1. Monolingüismo en la L1 (lengua de la inmigración)

Hablamos de monolingüismo en la(s) lengua(s) de la inmigración para las unidades de PL que excluyen completamente el uso de la lengua dominante (o las lenguas oficiales, en las zonas bilingües) en el espacio de referencia; el italiano, en el caso que nos ocupa.

Esta opción no es la más frecuente, sobre todo entre lenguas distantes; a veces, el monolingüismo se limita a un signo sin interesar a toda la unidad. Sin embargo, en el caso de lenguas más cercanas, como italiano y español, sí se encuentran algunos ejemplos, como en el caso del restaurante El Ceviche del Rey (Imagen 1), que presenta sus especialidades solo en español; la única estrategia para facilitar la comprensión es el empleo de una imagen para cada plato. Tampoco encontramos huellas visibles del italiano, que serían exponentes de fenómenos de hibridación.

Es evidente que una elección de este tipo muestra la voluntad de privilegiar como receptora a la comunidad interesada, y, en concreto, a la peruana en el ejemplo propuesto. La lengua común incluye como posibles destinatarios también a otros hispanoamericanos, pero tampoco excluye a los italianos, debido a la afinidad interlingüística, de la que estos hablantes

⁸ Las fotos comentadas en el presente trabajo se tomaron entre diciembre de 2014 y junio de 2015; pertenecen, por lo tanto, a un corpus piloto que se creó antes de la implantación de la banca de datos. Algunas de estas fotos ya han sido comentadas en anteriores trabajos; aquí confluyen en una visión de conjunto más amplia y coherente. Todas ellas son fotos tomadas por la autora.

suelen tener clara conciencia (Calvi 2015a). Es más, esta elección se convierte en un recurso para marcar la autenticidad.



Imagen 1
Menú del restaurante El Ceviche del Rey.

4.2. Translanguaging

El *translanguaging*⁹ es una práctica bilingüe de negociación de significados en contextos de super-diversidad que se define como la capacidad de los bilingües de emplear su entero repertorio lingüístico de forma estratégica (García, Wei 2014). Este concepto procede de una visión ‘heterodoxa’ del bilingüismo, asentada en los estudios neurolingüísticos que hacen hincapié en la creación, en el hablante bilingüe, de un repertorio dinámico de recursos, que el hablante utiliza de forma activa (García, Otheguy 2014); se traduce en un nuevo enfoque educativo, basado en la explotación de los distintos recursos que posee el hablante bilingüe. Bajo este prisma, pierden vigencia algunos conceptos tales como el de *code switching*, al considerar que el hablante, más que pasar de un sistema a otro, los gestiona de forma dinámica y simultánea. Sin embargo, tampoco se puede descartar el peso de la norma y de la conciencia metalingüística del hablante, que a menudo se siente,

⁹ A pesar de que existe la forma española *translenguar*, preferimos emplear el anglicismo.

efectivamente, entre dos lenguas que tiende a mezclar, pero que considera como sistemas separados.¹⁰

El concepto de *translanguaging* se presta especialmente para su aplicación al PL, tal como ya lo han hecho Cenoz y Gorter (2015). Entre las razones que aconsejan su uso, se destaca, en primer lugar, el valor activo que subraya la forma verbal en *-ing*: a diferencia de las formas nominales generalmente empleadas para describir los fenómenos de contacto, basadas en el sistema más que en el agente, esta etiqueta hace hincapié en la acción que cumple el hablante mediante la lengua; un aspecto que, como se ha dicho, es inherente a la elección de las lenguas que se exhibe en el PL, en función de los distintos destinatarios. En segundo lugar, esta denominación expresa de forma más incisiva la simultaneidad entre los elementos lingüísticos utilizados, mientras que las etiquetas como la de *code switching* remiten inevitablemente a una secuencia de operaciones.

En definitiva, hablamos de *translanguaging* cuando en el ámbito de una unidad de PL encontramos secciones en lenguas diferentes que no traducen los mismos contenidos de una lengua a otra, sino que contienen mensajes distintos, dirigidos a diferentes destinatarios. De esta manera, el actor elige entre los diferentes modelos de interacción disponibles los más adecuados para los diferentes destinatarios potenciales; por ejemplo, como se verá en la Sección 5, envía a la comunidad más directamente implicada un mensaje que favorezca la afiliación o manifieste cierto posicionamiento, y a la población autóctona, o de otra procedencia, una invitación a acercarse a un mundo que no conoce directamente.

En la Imagen 2, por ejemplo, encontramos una amplia gama de lenguas (italiano, inglés, español, rumano, francés y árabe), mediante la cual el gestor de la agencia de viajes pretende alcanzar múltiples destinatarios. Aunque recurren los distintos equivalentes de la misma forma (español: “boletos aereos”, francés: “billet d’avion”, inglés: “air ticket”, rumano: “biletul d’avion”), no podemos hablar, en rigor, de traducción; cada signo presenta cierta autonomía en la organización de la información. Es evidente, ante todo, que la agencia se dirige a la población migrante (y no a los italianos en busca de destinos turísticos exóticos), y que la opción multilingüe no tiene como objetivo el de facilitar la comprensión: a este efecto, habría sido suficiente emplear el inglés o el italiano como *lingua franca*. Lo que se pretende, en cambio, es favorecer la identificación con el área lingüístico-cultural de

¹⁰ Paradis (2004) considera que el cerebro bilingüe no presenta ningún mecanismo que no esté disponible también para los monolingües; traducir de un sistema a otro no es una operación diferente de la de parafrasear, y el cerebro trata de la misma manera tanto las desviaciones de la norma como los elementos que coinciden con el uso de los nativos. Sin embargo, a pesar de que aboga por la existencia de un único sistema conceptual, este autor considera que las diferentes lenguas se almacenan en el cerebro por separado.

pertenencia, evocar una familiaridad con los distintos mundos de origen, en apoyo a la indicación geográfica.



Imagen 2

Escaparate de la agencia de viajes Elegant Holiday Travel & Services.

Aunque el *translanguaging* puede limitarse a un solo signo dentro de una unidad más amplia, esta estrategia se aplica, por lo general, a la unidad entera, al ser expresión de una actitud del actor, que se repercute en la totalidad del texto. Precisamos, por último, que la definición de *translanguaging* que manejamos tiene un valor fundamentalmente operativo; el debate sobre su alcance conceptual, en efecto, sigue abierto.

4.3. Hibridación lingüística

Como se ha visto en el apartado anterior, la palabra *translanguaging* connota el uso simultáneo de distintos recursos lingüísticos, con la intención de producir diferentes significados y posicionamientos. Tampoco podemos descartar, sin embargo, la ocurrencia de los distintos fenómenos propios del contacto, tales como interferencias, préstamos y formas híbridas (entre otros, Appel, Muysken 2005; Austin *et al.* 2015), máxime en el caso de lenguas afines, y en ausencia de instrucción formal (Vietti 2005; Di Gesù 2016).

Hablamos entonces de hibridación lingüística dentro de una unidad (o signo) de PL cuando aparecen formas híbridas o préstamos de la lengua dominante (o de otras lenguas), más o menos adaptados a la lengua receptora.

Estos elementos son reveladores de los fenómenos de variación que atañen a las lenguas de la inmigración, sobre todo en el caso de préstamos consolidados y recurrentes, representativos de la implantación de una variedad étnica. Asimismo, se encuentran ejemplos de fenómenos interferenciales debidos al influjo de la L1 cuando se emplea la lengua de la comunidad receptora, sin que sea posible, algunas veces, distinguir entre una y otra.

En parte, estos fenómenos son un reflejo del contacto, y son muy evidentes sobre todo en los anuncios informales, menos sometidos al control, como se ve en las imágenes 3 y 4. La Imagen 3 representa un anuncio pegado a un poste, en el que se ofrece un *posto letto* ('cama') dentro de un piso compartido: es este uno de los préstamos de mayor difusión en el español hablado por los inmigrantes hispanoamericanos en Italia, revelador de la acción de las redes familiares y amicales en el modo de vida. En la Imagen 4 se presentan servicios odontológicos de bajo coste, en una especie de dialecto híbrido en el que italiano y español se funden en un todo inextricable.



Imagen 3

Anuncios personales pegados a un poste.



Imagen 4

Cartel pegado a un contenedor.

Tampoco faltan algunos ejemplos de formas híbridas que no se configuran como fenómenos interferenciales involuntarios, sino que parecen, más bien, el resultado de la voluntad deliberada de acercar lenguas y culturas. En la Imagen 5, por ejemplo, la denominación “Cartolería & Piñatería” une las dos lenguas en una creación novedosa, al combinar la palabra italiana, más ‘neutra’, con la española (de origen italiano, por cierto), representativa de la comunidad: una *piñatería* es, en el Perú sobre todo, una tienda especializada en todos los artículos aptos para las fiestas, cuyo alcance identitario ya ha sido recalcado. A pesar de los valores simbólicos asociados, siguiendo las indicaciones del párrafo anterior, no podemos hablar en este caso de *translanguaging*: no se trata de mensajes simultáneos en lenguas diferentes, dirigidos a destinatarios diversos, sino de una creación única.



Imagen 5
Letrero de la papelería Milena Fiesta.

4.4. Traducción

Hablamos de traducción dentro de un signo o unidad de PL cuando encontramos formas equivalentes y yuxtapuestas en dos o más lenguas, elegidas con la intención de hacer comprensible el mismo mensaje a comunidades diferentes. Como se ha dicho, esta sería la estrategia recomendada en el reglamento de policía de Milán para el uso de lenguas diferentes del italiano.

En realidad, se trata de una práctica poco común, sobre todo en el caso de lenguas afines; aparte el *translanguaging* y la hibridación, en efecto, cuando se expresa el mismo mensaje en lenguas diferentes lo que se realiza es, más bien, una forma de mediación intercultural: es decir, se adapta el mensaje al destinatario o se facilita la comprensión de términos culturales, palabras opacas en la perspectiva de la otra lengua, etc., como se verá en la Sección 4.5.

Hablamos de traducción en sentido estricto cuando se contraponen palabras o frases equivalentes, aunque, si bien se mira, suele haber siempre alguna forma de adaptación intercultural. Es el caso de los comercios chinos o árabes, que a menudo presentan una disposición alterna de las dos lenguas (chino / italiano o árabe / italiano), mostrando la voluntad de realizar un acto de traducción; aunque, generalmente, un análisis más detenido revela que la

simetría no es completa. En la Imagen 6, por ejemplo, la colocación de las palabras hace pensar en una traducción, pero no hay equivalencia completa entre las dos lenguas: en árabe se lee “Carnicería al-Nur islámica”, mientras que el elemento *islámica*, muy relevante para los musulmanes, en italiano no aparece. En la parte inferior, en cambio, se ofrece una simple transliteración de *mini market*, siguiendo el orden del árabe: *market mini*.¹¹



Imagen 6
Letrero de la carnicería El Nour.

También se ha rastreado un ejemplo bastante insólito de traducción entre español e italiano: el nombre del día de cierre de un restaurante, *martedì*, acompañado por el equivalente español ‘martes’ (Imagen 7). Normalmente, en este tipo de avisos con carácter legal prevalece el italiano; la traducción al español no se justifica por la oscuridad del término, sino por la voluntad de puntualizar la opción bilingüe.



Imagen 7
Cartel del restaurante El Manantial con el día de cierre.

¹¹ Le debo la traducción de las palabras en árabe a mi colega Letizia Osti.

4.5. Mediación (informal)

El de *mediación lingüística (y cultural)* es un concepto que se emplea con frecuencia desde hace algunos años para referirse a un conjunto de estrategias que facilitan la comunicación entre personas pertenecientes a distintas culturas, o en situaciones de conflicto (el término, en efecto, procede del ámbito jurídico), tales como la interpretación informal, la paráfrasis, el resumen de textos en lenguas diferentes, etc.; también se aplica dentro del *Plan curricular* del Instituto Cervantes a este tipo de actividades (Trovato 2016). Aunque el término *mediación* se emplea a veces como hiperónimo que comprende tanto la traducción como la interpretación, destacando el peso de los factores interculturales, esta actividad se distingue de la traducción propiamente dicha en que no supone necesariamente la transferencia de (más o menos) todos los contenidos, sino de una parte de ellos; asimismo, la profesión de mediador implica una mayor autonomía que la de intérprete en sentido estricto (Calvi 2017b).

Como se ha anticipado en la Sección 4.4, llamamos *mediación* al uso de lenguas diferentes dentro de una misma unidad o signo de PL, para que el mensaje alcance comunidades diferentes. Esta estrategia se distingue del *translanguaging* – que, como se ha visto, consiste en alternar las lenguas para dirigirse a comunidades diferentes –, en que expresa la voluntad de hacer comprensible el mismo mensaje a comunidades diferentes. Frente a la traducción, esta opción es reveladora de la conciencia de diversidad (o afinidad) lingüística y cultural: consiste, por ejemplo, en introducir alguna explicación de términos culturales; en traducir solo las palabras opacas, contando, para el resto del mensaje, con la posibilidad de intercomprensión; o en adaptar el mensaje a los destinatarios, en función de sus referentes culturales.

El calificativo de *informal* que acompaña entre paréntesis al término *mediación* es una especificación que sirve para distinguir esta práctica de la profesión del mediador, que requiere una preparación específica. Lo mismo podría decirse de la traducción, pero esta palabra tiene mayor difusión dentro de la lengua general. Los actores que llevan a cabo esta práctica en el PL, por supuesto, no son conscientes de la diferencia entre las dos actividades, aunque sí manifiestan una evidente sensibilidad intercultural.

Las estrategias de mediación son muy frecuentes, por ejemplo, en el caso de los menús de los restaurantes (no solo en el PL), como se verá en la Sección 5.

4.6. Monolingüismo en la L2

Por último, por monolingüismo en la L2 entendemos el uso exclusivo de la lengua (o lenguas) de la comunidad de acogida, que para el inmigrante es la L2. Se trata, naturalmente, de la estrategia más asimiladora, que puede

depender de razones prácticas y comerciales, es decir, de la voluntad de acercarse, de forma culturalmente neutral, al mayor número de destinatarios. El italiano que se emplea, sin embargo, es a menudo un italiano de contacto, con formas no normativas, como se ve en la Imagen 8, en la que leemos *casalinga* en lugar de *casalinghi* (‘ama de casa’ y ‘artículos para el hogar’, respectivamente); y *electrica* en lugar de *elettricista*.



Imagen 8
Letrero de una tienda de alimentos y artículos para el hogar.

Sin embargo, en este, al igual que en ejemplos análogos, los dueños de la tienda no son latinoamericanos sino árabes: en los comercios *latinos*, en efecto, suele ser visible alguna ‘seña’ de identidad.

La clasificación que acabamos de presentar, como se ha dicho, tiene una finalidad fundamentalmente operativa, y no pretende acotar con exhaustividad el alcance conceptual de los términos elegidos. Cabe añadir que, a menudo, las distintas modalidades conviven dentro de una misma unidad; pero creemos que las líneas esbozadas permiten avanzar en la descripción de estas facetas del contacto lingüístico. En la Sección 5 se aplicará el modelo a la descripción de una unidad compleja de PL.

5. Análisis de una unidad de PL: el restaurante El chorrillano

El restaurante El Chorrillano se fundó en el año 2002, cuando arrancaba el boom de la inmigración peruana en Milán; se asoma a Via Ferrante Aporti, una calle fronteriza entre el barrio de NoLo y las vías del ferrocarril, en las cercanías de la Estación Central. En una entrevista que se grabó en julio de 2015, el dueño nos informó de que el restaurante tiene una clientela mixta, que comprende peruanos, latinoamericanos de distintas nacionalidades (argentinos en particular), italianos y extranjeros de varias procedencias (sobre todo rusos). Los camareros son todos peruanos, porque los clientes de esta nacionalidad “son muy exigentes”; en nuestra visita, pudimos comprobar que se trataba de inmigrantes recién llegados, lo cual confirma que las

actividades regidas por los peruanos residentes se convierten en foco de atracción para nuevos flujos. En la perspectiva de la población autóctona, se trata de un restaurante de buena calidad, que se valora como “auténticamente peruano”.¹²

La unidad ocupa una porción bastante amplia del espacio público, y comprende cuatro subunidades (Imagen 9): la unidad principal, que se analizará a continuación, y otras tres unidades menores. Estas comprenden, además de dos pegatinas publicitarias de escaso interés, los respectivos letreros, en los que se lee, de izquierda a derecha: RESTAURANTE; PERUVIANO; EL CHORRILLANO.¹³ Llama la atención la forma italiana *peruviano*, en lugar del equivalente ‘peruano’, que se combina con el término español “restaurante” y el nombre propio del mismo. Tenemos entonces un ejemplo de hibridación, que funciona aquí como *indicio contextualizador* (Gumperz 1982), que establece las diferentes escalas del marco interaccional, desde una dimensión local, en la que la identidad nacional no se da por asumida sino que se tiene que negociar (*peruviano*), a una geografía periférica, que tiene en el gentilicio Chorrillano (de Chorrillos, un distrito mariner de la provincia de Lima) su proyección transnacional.



Imagen 9
El restaurante El Chorrillano.

¹² En las reseñas de TripAdvisor pueden leerse títulos como los siguientes: “Veramente Perù”, “Un pezzo di Perù a Milano”, “Esperienza autentica”. https://www.tripadvisor.it/Restaurant_Review-g187849-d2629061-Reviews-El_Chorrillano-Milan_Lombardy.html (23.01.2018).

¹³ Mantengo en la transcripción las mayúsculas que aparecen en el original.



Imagen 10
La unidad principal del restaurante.

La unidad principal (Imagen 10) presenta un marco muy sencillo, que comprende tres bloques principales de signos: 1) el letrero, en la parte superior; 2) el menú, situado en el escaparate de la izquierda; 3) cuatro anuncios de eventos, debajo del menú. Al lado se evidencia el color azul chillón de la puerta de entrada, con algunos dibujos de temas marinos. En su conjunto, se puede clasificar como ejemplo de *translanguaging*, al utilizar deliberadamente lenguas distintas para dirigirse a destinatarios distintos.

El letrero, a su vez, contiene el logo del restaurante, acompañado de otro elemento que se sitúa en el marco del contexto local: “dal 2002”, es decir, el periodo de actividad desde la fundación (‘desde 2002’). Resalta por su impacto visual el mensaje verbal que plasma la imagen de un local destinado al encuentro de grupo: “Disfruta en familia de los mejores momentos en el mejor lugar”. En el letrero principal, por lo tanto, sobresale el español como lengua dominante y prominente; solo la forma italiana ya comentada impide que, en el ámbito de este signo, se pueda hablar de monolingüismo en la L1 (aunque en la perspectiva del destinatario se interpretará como tal). Su prominencia, en todo caso, es muy notable, y contribuye a demarcar un contexto local para las prácticas sociales propias de la comunidad, incluido el uso oral de la lengua. Entre las identidades disponibles, se elige la de las fiestas familiares; durante la entrevista, el dueño confirmó que inicialmente hizo hincapié en la primacía del local como paraíso del ceviche (“el mejor ceviche de Milano”), pero cuando este plato empezó a tener más difusión y calidad también en otros sitios, eligió un posicionamiento identitario distinto. Para la comunidad interesada, el mensaje favorece la identificación con ciertos valores compartidos; para los demás, puede ser visto como un índice de autenticidad.

El menú (Imagen 11 y 12) ofrece un ejemplo ilustrativo de mediación informal. Para el armazón general prevalece el italiano, lengua en la que se introducen las distintas secciones: *antipasti* (‘entremeses’), *antipasto pesce* (‘entremeses de pescado’), *specialità della casa* (‘especialidades de la casa’),

dessert ('postres'), *bibite alcoliche* ('bebidas alcohólicas'), *bibite analcoliche* ('bebidas sin alcohol'); se acude al español solo en el caso de los términos culturales: "ceviches", "menu' criollo". Aparte de algunas formas comprensibles pero poco usuales (*antipasto pesce* en lugar de *antipasti di pesce*, *bibite alcoliche* en lugar de *alcolici* o *bevande alcoliche*), se evidencia la voluntad de dar prioridad a la lengua de la mayoría, y sobre todo de acercarse a los destinatarios que no conocen el español ni, mucho menos, los platos peruanos: en efecto, en la denominación y descripción de los platos, se alternan las dos lenguas (además de algunas ocurrencias del inglés) en diferentes relaciones, como se verá. El propósito principal es el de facilitar la comprensión, tal como reafirmó el dueño a lo largo de la entrevista, precisando que hizo recurso a la ayuda de un amigo italiano (desde luego, no un profesional); pero se ve, al mismo tiempo, que la conciencia de proximidad hace descartar una traducción palabra por palabra, que hubiera resultado redundante. Por esto hablamos, en conjunto, de mediación, como estrategia de gestión del bilingüismo entre lenguas afines, gracias también a la intercomprensión (Calvi 2017b).



Imagen 11
El menú del restaurante El Chorrillano.



Imagen 12
Otro detalle del menú.

El caso más recurrente es el de un término original que se explica mediante el listado de los ingredientes principales: por ejemplo, “arroz chaufa de carne” se desglosa como “*riso, carne, salsa di soia, salsiccia, uova, spezie varie*”. Si nos acercamos a mirar con lupa, veremos cómo, en el marco de esta mediación, caben también ejemplos de otras modalidades. Son frecuentes los casos, supuestamente involuntarios, de hibridación, como *the a la pesca* en lugar de *alla pesca*; asimismo, algunas palabras están traducidas (por ejemplo, “arroz”, se suele traducir por ‘riso’ y “rocoto” por ‘peperoncino’). También se detectan algunas incongruencias como “limonada”, que se traduce por ‘zumo di limone’: en italiano, *zumo* es inexistente; quizá se haya elegido este término, común en el español peninsular, en lugar de *jugo*, más frecuente en las variedades americanas, por considerarlo más comprensible en la perspectiva europea. Tampoco queda muy claro por qué se ha traducido “chicha morada” por ‘mais morado (viola)’, combinando una reformulación poco acertada (la chicha no es maíz, sino una “bebida alcohólica que resulta de la fermentación del maíz”, según el DRAE) y una traducción de la palabra más opaca.

Otro elemento llamativo del menú es la advertencia final, que se notifica en italiano, pero que está dirigida a la comunidad, habida cuenta de la notoria propensión de algunos al exceso de alcohol: “*Attenzione. Soltanto 4 birre a tavola*”. Esta formulación resulta ambigua, puesto que *a tavola* tiene valor genérico; lo que se quiere decir es, más bien, *per ogni tavolo* (es decir, ‘Se servirán como máximo 4 cervezas para cada mesa’). En todo caso, el valor prescriptivo del mensaje resulta clarísimo para la comunidad: el local promociona los encuentros festivos, pero censura los abusos. El hecho de que este fragmento esté en italiano se puede explicar en el marco italianizante del texto, pero tiene al mismo tiempo un valor performativo al estigmatizar el comportamiento de algunos miembros de la comunidad en el país de acogida.

Los cuatro anuncios de eventos constituyen el segmento más efímero del PL, que varía al albur del calendario. El emisor no es el dueño del restaurante sino la entidad organizadora; de hecho, los mismos anuncios se encuentran en otros lugares, tanto en comercios como en soportes autónomos, de acuerdo con una difusión capilar de estas campañas publicitarias. Pero la inclusión, por parte del actor, de dichos materiales, es una señal de pertenencia y de la voluntad de crear un espacio de identificación afectiva con la comunidad. Los cuatro anuncios presentes en el momento de la foto se referían, en tres casos, a eventos musicales (conciertos de cantantes peruanos o grupos salseros, festivales, etc.) y en uno a la publicación de *Guía latina*, un catálogo informativo (iniciativas, eventos, actividades comerciales, etc.) de gran difusión entre los inmigrantes hispanoamericanos. Las lenguas utilizadas son, alternativamente, el italiano, en el caso de los eventos de interés más general (como el International LatinFiexpo, un festival de música

latinoamericana que se celebra cada verano, muy conocido también entre los italianos), y el español,¹⁴ para los mensajes dirigidos más específicamente a la comunidad. De especial interés es el anuncio de la actuación del grupo salsero Josimar y su Yambu en el Boulevard Latino, una discoteca situada en Via Padova, la principal arteria del barrio punta de la inmigración *latina*, NoLo.



Imagen 13
Cartel de evento musical.

En el cartel reproducido en la Imagen 13, se lee: “Desde Perú por fiestas patrias llega a Milán-Italia el mejor grupo salsero del momento”: es, por lo tanto, un aviso monolingüe, a excepción del topónimo Milán, que señala la contextualización geográfica, extendida desde el ámbito local al nacional (Italia), como si el grupo estableciera una línea de continuidad entre el lugar de origen y el país de destino.

En definitiva, las distintas estrategias de alternancia lingüística adoptadas en esta unidad de PL dan fe de una eficaz gestión del plurilingüismo, que resulta funcional a los objetivos comerciales (atraer clientes), pero es asimismo reveladora de una conciencia metapragmática que se asienta en la percepción intercultural.

6. Conclusiones

El estudio del PL es de suma utilidad para esclarecer el comportamiento de los hablantes en situaciones de contacto lingüístico, tanto en la perspectiva de la gestión del plurilingüismo como desde el punto de vista de la acción social, dentro de un contexto que los hablantes mismos contribuyen a configurar performativamente. El modelo que se ha presentado toma en consideración

¹⁴ Con algunas peculiaridades americanas, como la indicación “p.m.” que sigue al horario.

no solo los criterios visuales (lenguas más o menos prominentes por la posición que ocupan) y numéricos (lenguas más o menos dominantes por el número de signos) sino también la relación entre las lenguas en contacto, a partir de las principales modalidades de alternancia y su funcionalidad pragmática.

La de *translanguaging* resulta ser la etiqueta más abarcadora, que se puede aplicar a la unidad en su conjunto, cuando se vislumbran señales de uso estratégico de las lenguas como recurso para dirigirse a diferentes destinatarios, con variadas finalidades comunicativas y pragmáticas; dentro de los distintos signos, esta estrategia puede combinarse con otras formas de alternancia. Hibridación y mediación son las modalidades más recurrentes en el caso de lenguas afines como español e italiano, pero incluso entre lenguas distantes la traducción puede asumir un carácter de mediación cultural (aunque este tipo de análisis excede los propósitos del presente trabajo).

El análisis del PL también permite enfocar la percepción del contacto lingüístico en contextos migratorios (Caravedo 2014); en el caso de español e italiano, esto supone la conciencia de las afinidades, que facilitan la intercomprensión. Asimismo, los hablantes tienen conciencia de la distancia intercultural, ante la cual muestran actitudes que oscilan desde la voluntad de acercamiento al aislamiento, como sugiere la opción monolingüe en la L1.

El modelo descrito se presta para ser aplicado a análisis cualitativos en profundidad, pero también puede adoptarse para clasificaciones de tipo cuantitativo, con vistas, por ejemplo, a comparar las estrategias más utilizadas por colectivos diferentes dentro de un mismo lugar, a distintas escalas (calle, barrio, ciudad, etc.).

En la unidad analizada, la gestión del plurilingüismo se enmarca en el ámbito del *translanguaging*, puesto que las dos lenguas se alternan en mensajes dirigidos a una pluralidad de destinatarios. Más en detalle, en el nivel de los signos, se oscila entre el monolingüismo casi completo en la L1 y la mediación, sobre una base italiana, con el propósito de atraer a la población local hacia otra cultura, a través de sus símbolos identitarios, ofrecidos en sus manifestaciones más auténticas y no meramente mercantilizadas. También se encuentran, en segmentos menores, ejemplos de hibridación y de traducción. Cabe recalcar, por último, el valor contextualizador de los topónimos utilizados.

En el presente trabajo se ha demostrado la viabilidad del modelo en el análisis de un caso específico, para el futuro se evaluarán las posibles aplicaciones a escala cuantitativa.

Nota biográfica: Maria Vittoria Calvi, catedrática de Lengua española de la Università degli Studi di Milano, tiene una larga experiencia en la investigación y en la docencia universitaria; es directora de la revista *Cuadernos AISPI. Estudios de lenguas y literaturas hispánicas*. Es autora de numerosos estudios de lingüística española, dedicados principalmente a la lingüística contrastiva de español e italiano y a las lenguas de especialidad, con especial atención por la lengua del turismo (*Lengua y comunicación en el español del turismo*, 2006; *Guía de viaje y turismo 2.0: Los borrosos confines de un género*, 2016; *The Language of Tourism in New Travel Guides: Discursive Identities and Narratives*, 2017). Entre sus líneas de investigación más recientes, cabe destacar el contacto entre español e italiano en contextos migratorios (*La alternancia anche / también en el español hablado por inmigrantes hispanoamericanos en Italia*, 2016) y el paisaje lingüístico (*La oralidad en el paisaje lingüístico latinoamericano en Milán*, 2016).

Dirección de la autora: maria.calvi@unimi.it

Bibliografía

- Ambrosini M. e Queirolo Palmas L. (eds.) 2005, *I latinos alla scoperta dell'Europa. Nuove migrazioni e spazi della cittadinanza*, FrancoAngeli, Milano.
- Appadurai A. 1996, *Modernity at large: Cultural dimensions of globalization*, University of Minnesota Press, Minneapolis.
- Appel R. and Muysken P. 2005, *Language Contact and Bilingualism*, Amsterdam Academic Archive, Amsterdam.
- Ariolfo R. 2017, *Visibilidad y percepción del español en el paisaje lingüístico genovés*, in "Lingue e Linguaggi" 21, pp. 7-25.
- Austin J., Blume M. and Sánchez L. 2015, *Bilingualism in the Spanish-Speaking World. Linguistic and Cognitive perspectives*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Backhaus P. 2006, *Multilingualism in Tokyo: A Look into the Linguistic Landscape*, in "International Journal of Multilingualism" 3 [1], pp. 52-66.
- Bagna C., Barni M. e Vedovelli M. 2007, *Lingue immigrate in contatto con lo spazio linguistico italiano: il caso di Roma*, in "Studi italiani di linguistica teorica e applicata" 36 [2], pp. 333-364.
- Bamberg M., De Fina A. and Schiffrin D. (eds.) 2006, *Discourse and Identity*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Barni M. and Bagna C. 2015, *The critical turn in LL: New methodologies and new items in LL*, in "Linguistic Landscape" 1 [1/2], pp. 6-18.
- Bhabha H.K. 1996, *Culture's In-Between*, in Hall S. and du Gay P. (eds.), *Questions of Cultural Identity*, SAGE, London, pp. 53-60.
- Blackwood R., Lanza E. and Woldemariam H. (eds.) 2016, *Negotiating and Contesting Identities in Linguistic Landscapes*, Bloomsbury Academic, London.
- Blommaert J. 2010, *The Sociolinguistics of Globalization*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Blommaert J. 2013, *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes: Chronicles of Complexity*, Multilingual Matters, Bristol.
- Blommaert J. and Maly I. 2014, *Ethnographic Linguistic Landscape Analysis: a Case Study*, in "Tilburg Papers in Culture Studies" 100, pp. 1-27.
- Boccagni P. 2009, *Tracce transnazionali. Vite in Italia e proiezioni verso casa tra i migranti ecuadoriani*, FrancoAngeli, Milano.
- Bonomi M. 2010, *Entre divergencia y acomodación: el caso de los inmigrantes hispanos en Barcelona y Milán*, en "Lengua y Migración" 2 [2], pp. 49-66.
- Bonomi M. 2016, *Lengua e identidad transnacional en las comunidades latinas en Italia*, en "Spanish in Context" 13 [3], pp. 323-342.
- Bugli V. 2009, *Diventare latinas e latinos a Milano*, in Napolitano E.M. e Visconti L.M. (eds.), *Cross Generation Marketing*, Egea, Milano, pp. 1-18.
- Caffi C. 2017, *La mitigazione: tappe di un itinerario di ricerca*, in *Normas* 7 [1], pp. 4-18. <https://ojs.uv.es/index.php/normas/article/view/10421/9713> (30.12.2017).
- Calvi M.V. 2015a, *Cambio de código y conciencia bilingüe en entrevistas a inmigrantes hispanoamericanos en Italia*, en "RIL Revista Iberoamericana de Lingüística" 10, pp. 5-31.
- Calvi M.V. 2015b, *Orizzonti multiculturali nel paesaggio linguistico milanese*, in Calvi M.V. e Perassi E. (eds.) 2015, *Milano: città delle culture*, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma, pp. 467-476.
- Calvi M.V. 2016a, *Spagnolo e italiano nelle seconde generazioni di migranti ispanofoni in Italia*, "Quaderns d'Italia" 21, pp. 45-62.

- Calvi M.V. 2016b, *La oralidad en el paisaje lingüístico latinoamericano en Milán*, en Bañón Hernández A.M., Espejo Muriel M.^aM., Herrero Muñoz-Cobo B. y López Cruces J.L. (eds.), *Oralidad y análisis del discurso. Homenaje a Luis Cortés Rodríguez*, Editorial Universidad de Almería, Almería, pp. 123-139.
- Calvi M.V. 2017a, *Cibo e identità nel paesaggio linguistico Milanese*, in Bajini I., Calvi M.V., Garzone G. e Sergio G. (eds.), *Parole per mangiare. Discorsi e culture del cibo*, LED, Milano, pp. 215-237.
- Calvi M.V. 2017b, “Intercomprensión y mediación lingüística entre español e italiano”, en Martínez-Paricio V. y Pruñonosa-Tomás M. (eds.), *Intercomprensión románica*, LynX Annexe 23, Universitat de València, València, pp. 89-105.
- Caravedo R. 2014, *Percepción y variación lingüística. Un enfoque sociocognitivo*, Iberoamericana/Vervuert, Madrid/Frankfurt am Main.
- Casagrande M. 2013, *Introduzione*, in Casagrande M. (ed.), *Procedure di naming nel paesaggio linguistico canadese*, Tangram, Trento, pp. 11-18.
- Caselli M. 2009, *Vite transnazionali? Peruviani e peruviane a Milano*, FrancoAngeli, Milano.
- Castillo Lluch M. y Sáez Rivera D.M. (eds.) 2013, *Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico*, Sección temática de “Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana RILI” 21.
- Cenoz J. and Gorter D. 2006, *Linguistic Landscape and Minority Languages*, in “International Journal of Multilingualism” 3 [1], pp. 67-80.
- Cenoz J. and Gorter D. 2015, *Translanguaging and linguistic landscapes*, in “Linguistic Landscape. An International Journal” 1 [1/2], pp. 54-74.
- ORIM - Osservatorio Regionale per l’Integrazione e la Multiethnicità, *Rapporto 2016. l’immigrazione straniera in Lombardia*, <http://www.ismu.org/wp-content/uploads/2017/02/RapportoORIM2016.pdf> (30.12.2017).
- Chiaromonte S. e Mariottini L. 2013, *La migrazione latinoamericana in Italia: la lingua delle seconde generazioni*, in “Studi italiani di linguistica teorica e applicata” 3, pp. 505-520.
- De Fina A. 2011, *Discourse and Identity*, in Van Dijk T.A. (ed.), *Discourse Studies. A Multidisciplinary Introduction*, Sage, London, pp. 263-282.
- De Fina, A. 2015, *Language Ideologies and Practices in a Transnational Community: Spanish-Language Radio and Latino Identities in the US*, in Márquez Reiter R. and Martín Rojo L. (eds.), *A Sociolinguistic of Diaspora. Latino Practices, Identities, and Ideologies*, Routledge, New York, pp. 48-64.
- Desoutter C. e Gottardo M. 2016, *Il paesaggio linguistico delle Chinatown di Milano e Parigi: non solo i cinesi scrivono in cinese*, in “Mondi migranti” 2, pp. 203-222.
- Di Gesù F. 2016, *Linguistica contrastivo-percettiva di lingue tipologicamente affini: italiano e spagnolo*, Palermo University Press, Palermo.
- Franco Rodríguez J.M. 2013, *An Alternative Reading of the Linguistic Landscape: The Case of Almería*, in Castillo Lluch M. y Sáez Rivera D.M. (eds.), *Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico*, Sección temática de “Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana RILI” 21, pp. 109-134.
- Gallina F. 2016, *The Italian Language in the Tanzanian LL: Between the Italian Way of Life and Mass Tourism*, in Blackwood R., Lanza E. and Woldemariam H. (eds.), *Negotiating and Contesting Identities in Linguistic Landscapes*, Bloomsbury Academic, London, pp. 37-51.
- García O. and Otheguy R. 2014, *Spanish and Hispanic bilingualism*, in Lacorte M. (ed.), *The Routledge Handbook of Hispanic Applied Linguistics*, Routledge, New York,

- pp. 639-658.
- García O. and Wei L. 2014, *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*, Palgrave Macmillan, New York.
- Gorter D. (ed.) 2006, *The Study of the Linguistic Landscape as a New Approach to Multilingualism*, Multilingual Matters, Clevedon.
- Gumperz J. 1982, *Discourse Strategies*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Jaworski A. and Thurlow C. 2010, *Semiotic Landscapes. Language, Image, Space*, Bloomsbury, London.
- Heller M. 2003, *Globalization, the New Economy, and the commodification of language and identity*, in "Journal of Sociolinguistics" 7 [4], pp. 473-492.
- Hélot C., Barni M., Janssen R. and Bagna C. (eds.) 2013, *Linguistic Landscapes, Multilingualism and Social Change*, Peter Lang, Frankfurt.
- Kress G. and van Leeuwen T. 2006, *Reading images. The Grammar of Visual Design*, Routledge, London.
- Landone E. 2015, *Polilinguismo nella scrittura murale urbana. Note sulla lingua spagnola*, in "Lingue e Linguaggi" 15, pp. 177-199.
- Landry R. and Bourhis R.Y. 1997, *Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study*, en "Journal of Language and Social Psychology" 16, pp. 23-49.
- Lozano J., Peña-Marín C. y Abril G. 2009, *Análisis del discurso: hacia una semiótica de la interacción textual*, Cátedra, Madrid.
- Maingueneau D. 2012, *Analyser les textes de communication*, Armand Colin, Paris.
- Márquez Reiter R. and Martín Rojo L. (eds.) 2015, *A Sociolinguistics of Diaspora. Latino Practices, Identities, and Ideologies*, Routledge, New York.
- Morant Marco R. y Martín López A. 2017, *Tatuajes urbanos. Los susurros, murmullos y gritos de la ciudad*, Tirant Humanidades, Valencia.
- Paradis M. 2004, *A Neurolinguistic Theory of Bilingualism*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.
- Pons Rodríguez L. 2011, *Hispanoamérica en el paisaje lingüístico de Sevilla*, en "Itinerarios" 13, pp. 97-129.
- Rubdy R. and Ben Said S. (eds.) 2015, *Conflict, Exclusion and Dissent in the Linguistic Landscape*, Palgrave Macmillan, London.
- Shohamy E. and Gorter D. (eds.) 2009, *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, Routledge, New York.
- Trovato G. 2016, *Mediación Lingüística y enseñanza de español/LE*, Arco/Libros, Madrid.
- Van Dijk T.A. 2012, *Discurso y contexto*, Gedisa, Barcelona.
- Vertovec S. 2007, *Super-diversity and its implications*, en "Ethnic and Racial Studies" 30 [6], pp. 1024-1054.
- Vettorel P. and Franceschi V. 2013, *English and lexical inventiveness in the Italian linguistic landscape*, in "English Text Construction" 6 [2], 238-270.
- Vietti A. 2005, *Come gli immigrati cambiano l'italiano. L'italiano di peruviane come varietà etnica*, FrancoAngeli, Milano.
- Uberti-Bona M. 2016, *Esempi di eteroglossia nel paesaggio linguistico milanese*, in "Lingue Culture Mediazioni/Languages Cultures Mediation" 3 [1], pp. 151-166.

EL ESTUDIO DEL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE LA MIGRACIÓN EN MILÁN

Perspectiva etnográfica y localización espacial

MARCELLA UBERTI-BONA
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Abstract – The Linguistic Landscape (LL) of Milan reflects the trends of global international migration in this city, which since the 90s has received a massive wave of immigrants from over 150 countries seeking economic opportunity. The city, thus, is characterized by the transnationalization of the labour force (Sassen 2005), which has created translocal communities and identities, spatially mixed in a polycentric pattern. Over time, a growing number of immigrants started their own shops, becoming participants in the LL and building a complex network of relationships with their communities, the host society and other migrant groups. In this superdiversity context (Vertovec 2007), the *bottom-up* texts on the storefronts demonstrate how shop owners affirm their identities and the relative status of their communities within the LL (Landry, Bourhis 1997; Bagna *et al.* 2007; Blommaert 2013), creating new linguistic, symbolic, cultural and social spaces (Cenoz, Gorter 2006; Calvi 2016). This paper builds on a previous analysis of the main communication strategies deployed in the commercial LL of migrants in three neighborhoods of Milan (Uberti-Bona 2016), furthering the study of the variables implied. Actors compose their multimodal displays through consideration of their shops' positions, both in terms of spatial localization on the street and of social relation to the surrounding urban, demographic, and commercial context. The respective roles played by these and other factors can be better ascertained investigating the actors' intentionality through interviews about their migratory and working experiences, and about their choices in the production of the LL. The paper thus combines the previous etic analysis of two examples of LL with the study of their spatial context and with the emic point of view expressed by the shop owners in three one-on-one, unstructured, interviews.

Keywords: Linguistic Landscape; language and identity; migration; shop signs; Milan.

1. Introducción

En el área del ayuntamiento de Milán, donde los extranjeros superan el 20% de la población residente (ORIM 2016), el paisaje lingüístico (PL de ahora en adelante) demuestra esta presencia de forma evidente y articulada y constituye un objeto de investigación capaz de proporcionar diferentes datos, cuantitativos y cualitativos, según las preguntas formuladas y los enfoques

disciplinarios elegidos.

De hecho, entre las muchas manifestaciones del PL, que según la conocida definición de Landry y Bourhis (1997) incluye los signos lingüísticos presentes en el espacio público, destacan desde el punto de vista del PL de la migración los rótulos y otros textos visibles desde la calle de los comercios gestionados por extranjeros, y los textos informales que ellos mismos producen, tales como grafitis y anuncios de búsqueda de trabajo o alojamiento, o de fiestas y otros eventos organizados por, y para, las diferentes comunidades étnicas. Los textos informales suelen encontrarse sobre paredes, papeleras, postes de luz y cualquier otro soporte visible en el espacio urbano, así como en los escaparates de las tiendas mismas. Se trata por lo tanto, en ambos casos, de ejemplos de PL *bottom-up* producido por extranjeros que viven o trabajan en las mismas parcelas de territorio examinadas, y cuyo análisis, integrado por el estudio de los elementos icónicos y gráficos de los conjuntos (o *displays*) multimodales de los que a menudo forman parte (Kress, Van Leeuwen 2006), permite estudiar la distribución y el tipo de uso de las diferentes lenguas (y de sus mezclas) en los diferentes mensajes. El estudio del PL *top-down*, de producción institucional o publicitaria (desde los letreros con los nombres de las calles o de los edificios públicos, hasta la señalización viaria y urbana, los avisos en los edificios públicos y las publicidades), proporciona informaciones sobre el estatus de las diferentes lenguas y las políticas lingüísticas explícitas e implícitas realizadas por las autoridades locales y nacionales. Por su parte, el PL *bottom-up*, ofrece también informaciones valiosas sobre las dinámicas sociales locales y sobre las funciones desempeñadas por las diferentes estrategias lingüísticas adoptadas en un contexto espacial y social concreto y limitado. Las mencionadas funciones son sobre todo de tipo comercial e instrumental, pero también culturales, identitarias, de relación con el país de acogida y con las otras comunidades extranjeras, y dependen de un gran número de variables que reflejan el contexto de superdiversidad típico de una ciudad global y transnacional como Milán (Vertovec 2007; Sassen 2005). Asimismo, como señala Blommaert (2013), el estudio detallado y reiterado de los signos del PL en la dimensión *micro* del barrio o de la calle permite detectar tendencias y desarrollos en el tiempo todavía no apreciables en las estadísticas.

El PL *bottom-up* se sitúa por lo tanto en el punto de intersección entre lo social y lo individual, entre lo público y lo privado, entre la descripción y la interpretación, lo que impone acercamientos multi e interdisciplinarios. En particular, la sociología resulta imprescindible a la hora de interpretar los datos cuantitativos sobre la distribución y combinación de las lenguas en el PL, cruzándolos por ejemplo con los datos sobre la presencia de migrantes de las diferentes macro áreas geográficas y lingüísticas y con las

especializaciones profesionales de las respectivas comunidades.¹ Asimismo, a nivel *micro*, las entrevistas de corte etnográfico permiten reconstruir desde una perspectiva émica las pautas biográficas y la intencionalidad de los emisores, aclarando los mecanismos individuales de formación del PL y sus múltiples interacciones y retroacciones con el contexto.² Un aspecto importante de la antropología cultural que facilita la interpretación del significado de los textos del PL es el estudio de las estructuras y de la terminología del parentesco, que se reflejan en los nombres (Scarduelli 2008; Fabietti 2002). Otra importante disciplina que puede arrojar mucha luz sobre el PL es la geografía cultural, acostumbrada a detectar y leer las relaciones simbólicas expresadas por las configuraciones espaciales del paisaje, en este caso urbano (Vallega 2003; Dal Borgo, Gavinelli 2012).³ Siempre en ámbito geográfico, se desarrolla tradicionalmente la noción de escala espacio-temporal, que en el estudio del PL integra las dimensiones sociológicas *micro* y *macro* y la perspectiva diacrónica, proporcionando un recurso analítico interpretativo cuya utilidad explica, entre otros, Vandenbroucke (2015) hablando de *TimeSpace multiscalarity*:

This more interpretative, scale-sensitive and contextualised approach to LL [Linguistic Landscape] and language meaning is also in line with recent arguments in favour of qualitative, interdisciplinary approaches to linguistic landscape research. (Vandenbroucke 2015, p. 163)

El presente trabajo se propone estudiar el fenómeno del PL de la migración en Milán teniendo en cuenta los estudios ya realizados sobre este tema,⁴ y estos diferentes enfoques, y de hecho se sitúa en el marco del proyecto multidisciplinar de la Università degli Studi di Milano *Lengua e inmigración*,

¹ Es obvio que en el PL de las actividades comerciales serán más representadas las lenguas de las comunidades que se dedican prevalentemente al comercio, por ejemplo, la comunidad china, y lo serán menos las de otras comunidades, como la latinoamericana y la filipina, especializadas en servicios a la persona y menos presentes en el sector comercial (Ambrosini 2011).

² En la zona de via Padova, por ejemplo, que no es objeto del presente trabajo, las tiendas ‘latinas’ son una minoría con respecto a las tiendas chinas y norteafricanas, y sin embargo marcan el espacio con ostentaciones de identidad más visibles que en otros territorios de la ciudad, de forma que ahora también la prensa y los italianos se refieren a ella como al *Barrio latino* de Milán, lo que a su vez es una cita del nombre de una conocida discoteca romana. En la misma via Padova, por otra parte, se encuentra otra discoteca cuyo nombre es *Boulevard Latino*. La interpretación de estos datos contradictorios requiere, entre otras cosas, el sondeo de las intenciones y de las percepciones de los actores a través de las entrevistas.

³ Remiten, por ejemplo, a este campo de estudio los datos sobre la posición y la distribución de los comercios extranjeros en el PL de los diferentes barrios de la ciudad, así como los ejemplos de evocación simbólica de otros lugares, geográficos, afectivos o imaginarios, en los letreros.

⁴ Entre las primeras publicaciones en las que aparece el tema del PL de Milán, se señalan las observaciones de Calvi (2015) y Landone (2015) sobre el PL de los comercios y de los grafitis respectivamente (Calvi, Perassi 2015).

iniciado en 2015, al que se ha añadido en 2017 la creación de una base de datos (fichas fotográficas e informativas) sobre el PL milanés.⁵ Aunque dicha base de datos proporciona informaciones a las que este estudio hace de vez en cuando referencia, los ejemplos presentados fueron recogidos anteriormente y en otras zonas de la ciudad por quien escribe, y no forman parte de la base de datos misma.

2. Objetivos y planteamiento metodológico

El presente estudio se propone investigar el posible impacto de las relaciones espaciales en la producción del PL *bottom-up* de los comercios, caracterizado por la posición fija de las tiendas y su relativa estabilidad temporal, a través de la consideración de la situación espacial de dos tiendas gestionadas por extranjeros en un barrio de la periferia de Milán, el análisis de sus textos multimodales, y las posteriores entrevistas a los propietarios de los comercios. ¿Qué estrategias comunicativas pueden estar relacionadas con la posición de una tienda y con todo lo que la rodea, incluso naturalmente, si las hay, las otras tiendas, italianas y extranjeras?

El problema principal de este planteamiento es la complejidad que caracteriza el PL comercial de la migración, es decir, todas las otras variables (además de la espacial) que influyen en la producción del mensaje, entre las cuales se pueden citar, por ejemplo, la distancia entre la lengua de la persona extranjera que vende y la lengua del país de acogida; los destinatarios (la clientela); la tipología de cada comercio (que influye en el balance entre exotismo y mimetismo considerado más conveniente para la venta). Asimismo, el PL de los comercios extranjeros puede también marcar identidades y territorios, y las tiendas pueden llegar a ser lugares de interacción social entre connacionales, es decir, espacios lingüísticos de la oralidad (Calvi 2016), o, por el contrario, pueden intentar minimizar las diferencias respecto a las tiendas italianas. En el plano metodológico todo

⁵ El proyecto *Lingue e migrazioni. Lessico, discorso e paesaggio linguistico (PSR 15-17, Linea 2)*, que dirige la profesora Maria Vittoria Calvi en el ámbito del Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, se enfrenta de manera integrada a las manifestaciones de plurilingüismo relacionadas con la inmigración. Además del PL, sus ámbitos de investigación y de investigación-acción comprenden los contextos institucionales, en particular educativos, y el estudio del léxico de las migraciones en los medios de comunicación y en las redes sociales. Por su parte, la base de datos sobre el PL de Milán, inspirada por una iniciativa análoga del grupo de investigación de la Università per Stranieri di Siena (véanse por ejemplo Bagna *et al.* 2007), recoge y clasifica según numerosos indicadores las imágenes del PL de los comercios gestionados por inmigrantes en un barrio multiétnico de Milán (via Padova, viale Monza y sus alrededores), constituyendo una valiosa herramienta de investigación a la vez cuantitativa y cualitativa.

esto impone un enfoque cualitativo capaz de integrar e interpretar las variables lingüísticas y comunicativas de los ejemplos escogidos, el contexto (espacial, social, etc.), y las explicaciones de los actores sobre sus intenciones y motivaciones individuales. Lo que lleva a ampliar como sigue la pregunta inicial: ¿De qué manera la posición espacial de las tiendas extranjeras se integra con las otras variables en la producción del PL comercial de la migración? Este tipo de estudio, muy reducido desde el punto de vista cuantitativo, no se propone establecer rigurosas correlaciones entre variables y resultados, pero sí contribuye a la definición y explicación de pautas o recurrencias que un número cada vez mayor de investigaciones podrá validar o modificar.

A la luz de estas reflexiones, este trabajo se propone profundizar el estudio de dos unidades de PL analizadas anteriormente (Uberti-Bona 2016), teniendo en cuenta su posición en el micro contexto urbano al que pertenecen (la calle, la plaza) e integrando los datos ya recogidos con las informaciones proporcionadas por unas entrevistas a los dueños de las tiendas realizadas un año después.⁶ La distancia temporal entre estas dos fases, ha permitido aprovechar los materiales ya recogidos y seleccionar entre ellos los que mejor se adaptan a las nuevas preguntas de la investigación. Además, volver a estudiar los mismos ejemplos ha puesto de relieve la importancia general de la dimensión diacrónica del PL, que a su vez apunta a ulteriores direcciones de estudio.⁷

El presente trabajo, por lo tanto, se divide en dos partes. La primera resume, con nuevos ejemplos y ulteriores reflexiones, algunos resultados generales relativos a las funciones desarrolladas por el PL de los comercios y a las estrategias lingüístico-comunicativas más frecuentes, y se basa en el trabajo de investigación llevado a cabo en el verano de 2015 (Uberti-Bona 2016). En aquella ocasión, quien escribe recogió las fotografías del PL y los datos sobre la proporción y tipología de los productos y servicios ofertados de

⁶ Dicho trabajo, igual que este, se enmarca en el ámbito del proyecto *Lingue e migrazioni. Lessico, discorso e paesaggio linguistico*, pero se realizó antes de la creación de la base de datos. Ninguna de las imágenes recogidas entonces, ni de las nuevas que se incluyen aquí, procede de la base de datos; todas ellas han sido tomadas por la autora.

⁷ Me limito aquí a señalar los cambios acontecidos en los últimos años en el PL comercial de la zona considerada solo en relación con los ejemplos escogidos, dejando para otra ocasión dos posibles profundizaciones de corte diacrónico útiles para la comprensión de las dinámicas de evolución del PL de los comercios extranjeros. La primera, casi exclusivamente cuantitativa, sería un recuento de los comercios, extranjeros e italianos, que abren y cierran en una determinada zona y en un determinado período; la segunda, cualitativa, sería el estudio de las diferentes estrategias y lenguas adoptadas según la ancianidad de la tienda (y el aumento o la disminución de las tiendas extranjeras e italianas que la rodean). En ambos casos, la colección de todas estas informaciones en la base de datos permitiría su sistematización, comparación y estudio por parte de diferentes investigadores.

los comercios extranjeros, y sobre la incidencia de las diferentes lenguas, en las tiendas de las zonas de Baggio y Lorenteggio-Giambellino, dos barrios de la periferia oeste de Milán caracterizados por la alta densidad de residentes extranjeros de muchas procedencias.⁸ Asimismo, se llevó a cabo la selección y el análisis cualitativo de algunos ejemplos de PL basados en el modelo desarrollado por Cenoz y Gorter (2006), y por Calvi (2017), de clasificación jerárquica en unidades (todo el frente de una tienda, con sus letreros, escaparates y otras pertenencias), subunidades (cada escaparate), y signos (cada texto o documento: letrero, menú, lista de precios, aviso, etc.). Efectivamente, más allá de las características de cada elemento (o texto, o signo), la totalidad de los signos presentes en una unidad proporciona informaciones mucho más completas y articuladas sobre las estrategias comunicativas del único actor, o sea el dueño de la tienda, que compone el conjunto multimodal de su comercio y decide si exponer también anuncios o textos publicitarios de otros actores.

La segunda parte presenta dos unidades de PL comercial de la zona de Baggio ya analizadas en 2015 (un restaurante peruano y una carnicería egipcia), y añade las informaciones recogidas en una segunda exploración del área (verano 2016). El foco principal de la segunda parte es la relación entre la posición espacial de las tiendas – una aislada y otra rodeada de tiendas extranjeras – y las estrategias lingüístico-comunicativas empleadas. Asimismo, gracias a las entrevistas realizadas a los dueños, fue posible indagar cuáles eran las intenciones de los actores, los criterios de gestión de las variables implicadas en la producción de PL, y comprender algunos detalles de las relaciones con otras comunidades extranjeras, con la propia y con los italianos.

3. Funciones y estrategias: lengua, *negocios* e identidad

El análisis del PL comercial de las dos zonas exploradas ha puesto en evidencia la multiplicidad de las funciones que los extranjeros asignan al PL de sus actividades comerciales, y que se reflejan en los mensajes dirigidos al público. No extraña que la finalidad comercial sea la más relevante, sin embargo, a menudo las tiendas extranjeras adquieren características

⁸ En Milán las pautas de distribución residencial de las diferentes comunidades inmigradas son de tipo policéntrico y, por consiguiente, en cada barrio se encuentran proporciones variables de migrantes de las más de 100 nacionalidades representadas en la ciudad (Vallega 2003; ORIM 2016). La única excepción, en la zona de la via Giusti, es un grupo de calles bastante céntricas en las que tradicionalmente residen los inmigrados de la comunidad china; sin embargo, con la explosión migratoria de las últimas dos décadas, los recién llegados se han dispersado por toda la ciudad.

impensables para los comercios italianos, convirtiéndose en lugares de encuentro y socialización entre connacionales, o poniendo en evidencia el vínculo aún muy estrecho con el país y la cultura de origen. En los tres ejemplos que siguen se muestran combinaciones diferentes de las finalidades comerciales e identitarias detectadas en los letreros multimodales de dos peluquerías y una panadería.



Imagen 1
Milán, via Rismondo – Peluquería masculina marroquí.

En el caso de la peluquería marroquí de la Imagen 1, el texto más visible desde la calle es el nombre árabe (pero en letra latina) del propietario, *Aziz*, que destaca sobre el toldo. En el letrero, el nombre italiano de la tienda, *Acconciature Casablanca* (peinados Casablanca), es una traducción casi literal del texto árabe que lo acompaña (barbero Casablanca). El nombre del propietario y de la ciudad marroquí son ostentaciones de identidad geográfica y cultural, y el texto en árabe tiene la evidente finalidad de seleccionar y atraer a los clientes (hombres) arabófonos; efectivamente, pequeños grupos de norteafricanos suelen estacionar en la acera delante de la tienda.

La panadería egipcia *Kermena* del segundo ejemplo (Imagen 2), por el contrario, dirige el texto italiano de su letrero a clientes de cualquier nacionalidad, y la única marca de identidad a nivel textual es el nombre del propietario (*Kermena*), de interpretación ambigua para el público italiano: podría también ser el nombre de una marca, de un tipo de pan o de un producto exótico. Lo que sí parece raro a los ojos de los milaneses es la reproducción de la *Última cena* de Leonardo da Vinci como fondo de un letrero comercial. De hecho, el propietario de la tienda pertenece a la minoría cristiana copta, que en Egipto alcanza alrededor del diez por ciento de la población (*CIA World Factbook*, actualización de febrero 2018 sobre la base de estimaciones de 2015), y que suele decorar de esta manera sus comercios. La finalidad de la imagen es entonces puramente identitaria y cultural, ya que en la zona una panadería frecuentada solamente por los coptos tendría muy pocos clientes. Por otro lado, la adecuación de la imagen a la iconografía italiana (estilo menos chillón respecto de los letreros tradicionales coptos, y la elección de una famosa pintura italiana, que además está conservada en

Milán) parece apelar a la tradición religiosa cristiana del país de acogida, percibida como un punto de contacto que facilita la integración.



Imagen 2

Milán, via Cabella – Panadería egipcia.

En otros casos, los elementos culturales están ausentes, y el letrero se distingue con dificultad de los homólogos italianos, como se nota en los rótulos de las dos peluquerías chinas de la plaza Bolivar (Imagen 3), donde el uso de unos términos ingleses (*posh* y *style*) tiene finalidades de prestigio, es decir, de promoción comercial hacia un público indiferenciado, y los nombres italianos con terminación ‘inglesa’ (*Carmy* por Carmela y *Stefy* por Stefania) imitan otros miles de letreros de tiendas italianas, probablemente con la intención de suscitar confianza.



Imagen 3

Milán, piazza Bolivar – Peluquerías chinas femenina y masculina.

Una vez averiguadas las funciones diferentes y simultáneas del PL comercial producido por los extranjeros, se analizaron las estrategias textuales escogidas para dichas finalidades, en las que juegan un papel significativo el tipo de contacto con el italiano de las diferentes lenguas, las intenciones comunicativas y los destinatarios de los mensajes.

En la misma unidad de PL signos diferentes pueden representar estrategias diferentes. Si bien el parecido del español (o del rumano) con el

italiano permite cambios o mezclas de idiomas que resultan imposibles, por ejemplo, entre italiano y árabe o italiano y chino, las cuatro estrategias individuadas obedecen a exigencias comunicativas bien diferenciadas.

La traducción literal en italiano de textos en lenguas extranjeras es relativamente escasa, aunque sea en teoría la única modalidad permitida de emplear otros idiomas en los letreros de las tiendas de Milán.⁹ Por un lado, desde hace décadas, los mismos vendedores italianos acostumbran emplear términos ingleses y franceses en los textos expuestos en sus comercios, sin traducirlos, para inducir asociaciones mentales con la tradición parisina de elegancia y estilo, sobre todo en la moda (*boutique, chic*), y con el desarrollo tecnológico y la fascinación de la cultura hegemónica angloamericana (*hi-tech, glamour, happy hour*). Por otro lado, para los extranjeros, el uso de su lengua materna tiene sentido si les permite añadir algo sustancialmente diferente respecto del mensaje en italiano, como un elemento de atracción cultural o un guiño a los connacionales. La carga evocativa de cada lengua, pues, en este contexto no resulta transferible a otras lenguas, y los extranjeros que emplean términos en otros idiomas, como el inglés o el francés, lo hacen por razones comunicativas y de prestigio parecidas a las de los italianos, o por la necesidad de una lengua vehicular para comunicar con otros grupos lingüísticos.



Imagen 4
Milán, via Rismondo – Comercios chinos: gran almacén.

⁹ Por lo menos según el artículo 87 del reglamento de policía de la ciudad.



Imagen 5
Milán, via Lorenteggio – Comercios chinos: tintorería.

Las otras tres estrategias, cuya frecuencia es mayor, realizan diferentes combinaciones entre lenguas, que a su vez corresponden a diferentes combinaciones entre las marcas de identidad y las finalidades comerciales.

Empezando por el mimetismo, es decir, la producción de mensajes que intentan no diferenciar de ninguna manera la tienda gestionada por extranjeros de las tiendas italianas, y adoptan por lo tanto las mismas lengua y pautas de composición presentes en las tiendas italianas, se puede apreciar en los ejemplos de las Imágenes 4 y 5 una incidencia mayor de esta estrategia en los comercios, a menudo chinos, cuyos servicios están dirigidos a un público general que incluye los italianos y/o los extranjeros de diferentes áreas lingüísticas (bares, grandes almacenes, servicios de belleza y de cuidado de la ropa o de la casa, tiendas de productos alimenticios, etc.).¹⁰ Las marcas culturales o de identidad están ausentes y los textos, en italiano o en un inglés ‘internacional’ que todos entienden, se focalizan exclusivamente en los aspectos comerciales de la actividad.

Otro tipo de estrategia consiste en producir mensajes múltiples, diferenciados por lengua y contenido, según los destinatarios. Forman parte de esta categoría de mensajes los letreros y otros textos de muchos comercios cuya caracterización cultural puede ser útil para atraer a los italianos (sobre todo los restaurantes étnicos). En otros casos se encuentran mensajes en lenguas diferentes en las tiendas que se dirigen casi exclusivamente a

¹⁰ Como se ha visto en los letreros de las dos peluquerías de la plaza Bolívar, los chinos tienden a adoptar a menudo nombres italianos o ingleses en sus actividades públicas y en los contactos con la comunidad de acogida. En la escuela donde trabajo como maestra, los niños con padres chinos (y filipinos) tienen a menudo nombres italianos o ingleses, o proponen tales nombres como apodos por los que se hacen llamar por los otros niños. La integración y el mantenimiento de la identidad de origen se negocian, pues, según las posibilidades ofrecidas por las reglas de la onomástica del país de origen y del país de acogida.

connacionales o correligionarios, como las carnicerías islámicas, especialmente si la lengua extranjera no se parece al italiano.



Imagen 6
Milán, via Giambellino – Carnicería islámica.

No faltan ejemplos del empleo de esta estrategia por motivos no comerciales, es decir, como marca de identidad. La tienda de la Imagen 6, por ejemplo, fotografiada en el período del Ramadán, se presenta en italiano como una simple carnicería, mientras que el texto árabe proporciona información dirigida a los musulmanes, explicitando que la carnicería es *islámica*, y añade el nombre del dueño, *Abu Tariq*.¹¹ Sin embargo, el cartel verde en la puerta, en italiano, parece dirigirse a diferentes destinatarios:

Auguri a tutto il mondo per la grande festa musulmana – Ordinazioni per agnelli vivi e *macellati dopo la moschea*.¹²

El contenido del texto y la lengua quieren suscitar confianza en los italianos a pesar de la ostentación de fe religiosa. Al mismo tiempo, el mensaje se dirige a los correligionarios de otros países y de baja escolarización, cuyas hablas locales se distancian mucho del árabe estándar, asignando al italiano, que todos manejan en su vida cotidiana, el papel de lengua vehicular.

Se trata de un ejemplo monolingüe de la tercera y última estrategia, que consiste en formular mensajes únicos y complejos, mono o plurilingües, que pueden ser interpretados de manera diferente según los destinatarios. Este tipo de estrategia funciona sobre todo cuando las lenguas implicadas tienen

¹¹ *Abu Tariq*, che significa ‘padre de Tariq’, es una *kunya*, es decir, un apelativo de respeto derivado generalmente del nombre del primer hijo varón, que según la estructura tradicional de los nombres árabes se antepone al nombre personal (*ism*) y a los otros nombres, como el patronímico (*nasab*) y el sobrenombre o apodo (*laqab*).

¹² *Cursiva mía*: “*macellati dopo la moschea*” quiere decir que los corderos han sido sacrificados según el rito islámico.

semejanzas significativas entre ellas, como el italiano con el español y el rumano. En el ejemplo de la Imagen 7, relativo a una tienda moldava de productos alimenticios, el letrero está escrito en lengua moldava, es decir, rumana (excepto el inglés internacional de *mini market*), pero perfectamente comprensible para los italianos y los inmigrantes latinoamericanos, aunque artículos y preposiciones no correspondan.



Imagen 7

Milán, via Rismondo – Productos alimenticios moldavos.

A ambos lados del texto se nota el emblema nacional, y en el cartel del escaparate que anuncia en italiano la venta de “Prodotti tipici dell’Est”, destacan los nombres de los tres países de lengua rumana del Este europeo (Moldavia, Rumanía, Ucrania), bajo el perfil de los relativos mapas, rellenos con los colores de las banderas y con sus emblemas respectivos.

Las marcas lingüísticas definen el país de origen de la propietaria y el área lingüístico-cultural de los destinatarios extranjeros, apelan al sentimiento de nostalgia evocado por la palabra *casa*, y al mismo tiempo caracterizan la tienda para los italianos interesados en conocer productos exóticos de bajo coste.¹³

¹³ Lo más probable, en este barrio con alto porcentaje de inmigrantes y de residentes de bajo nivel socioeconómico, es que los productos del Este europeo (sobre todo embutidos y preparaciones a base de col, por lo que se ve entrando en la tienda) sean bastante baratos y vayan difundándose entre los italianos y las otras comunidades por medio de las parejas mixtas, cuya presencia está creciendo. No se han encontrado datos agrupados oficiales sobre la incidencia de estas parejas en cada barrio de Milán, pero en las escuelas primarias de esta zona de la ciudad cada clase tiene por lo menos un 10% de alumnos con padres de diferentes orígenes.

4. Profundizar: contenidos, intenciones, contextos socio-espaciales

La recogida de datos cuantitativos y el análisis cualitativo de unidades específicas del PL de la inmigración permiten establecer e interpretar algunas pautas de su producción. Asimismo, la observación del conjunto de signos y unidades en una porción urbana limitada (una calle, una plaza) sugiere posibles interrelaciones entre los ejemplos de PL, y su posición espacial, con respecto a los elementos del paisaje urbano y a las otras tiendas, italianas y extranjeras. Sin embargo, estudiar estas otras variables requiere un trabajo de profundización que tenga en cuenta las intenciones de los actores (los comerciantes), su percepción de las dinámicas socio-espaciales presentes, así como las motivaciones y preferencias personales que orientan la producción de los mensajes expuestos en el PL. O sea que para discriminar las diferentes variables y sus relaciones, que el PL mismo parece someter a la atención de los investigadores, es necesario interpelar a los propietarios de las tiendas e completar el análisis con las informaciones recibidas.

En las dos subsecciones siguientes se propone el análisis cualitativo, que se llevó a cabo en el verano de 2015, de dos unidades de PL (un restaurante peruano y una carnicería egipcia), análisis integrado por las observaciones sobre la ubicación espacial de las tiendas y las entrevistas a sus dueños, realizadas en el verano de 2016. El objetivo es poner en relación las estrategias lingüísticas adoptadas por los propietarios con el contexto espacial y con las intenciones y las motivaciones que los han orientado a la hora de componer los textos multimodales de sus letreros y escaparates.

4.1. Carnicería Bon Appétit: colaboración/competición con los vecinos



Imagen 8

Milán, via Rismondo – Carnicería egipcia a la izquierda y otras tiendas.

La primera unidad de PL analizada es la carnicería egipcia *Bon Appétit*. La tienda está localizada en un punto bastante concurrido del barrio, delante de dos paradas de autobús y de un pequeño parque rodeado por varios edificios: dos escuelas, un antiguo convento medieval que alberga algunos servicios administrativos descentrados (*Consiglio di Zona* y otros), y una biblioteca con acceso gratuito a Internet, muy frecuentada por los estudiantes de la zona. En el mismo tramo y lado de la calle se encuentran en total 12 comercios: un bar italiano (que no aparece en la Imagen 8); la carnicería *Bon Appétit* (en la Imagen 8 se puede ver solo uno de sus dos escaparates, a la izquierda de la imagen); un quiosco de periódicos y una zapatería, ambos italianos; la peluquería marroquí *Casablanca*; la tienda de productos moldavos (abierta desde hace poco, entre 2015 y 2016); una charcutería marroquí; una tienda italiana de repuestos para coches y motocicletas; una tienda de telefonía internacional, cuyo dueño es egipcio; una agencia de viajes islámica, especializada en viajes de peregrinación a la Meca; una tienda de la cadena italiana *Chicco* de artículos para niños y una tienda de muebles de otra cadena italiana, *Scavolini*.¹⁴

Merece la pena señalar que en los últimos años este mismo tramo de calle albergaba un número mayor de comercios italianos, y que delante de la carnicería, cruzando la acera, había un comercio italiano de productos lácteos y embutidos, cerrado desde hace algunos años, cuyos clientes se abastecen ahora en la carnicería egipcia. Sin embargo, también algunas de las tiendas extranjeras que suplantaron a las italianas sucumbieron a la crisis económica de la última década, como es el caso de la agencia de viajes que se ha instalado donde antes había una tienda de ropa gestionada por un bangladesí, que a su vez había ocupado el lugar de una tienda italiana de fotografía.



Imagen 9
Carnicería *Bon Appétit* – Los letreros.

Los elementos principales que se obtuvieron en 2015 de la observación y análisis de los signos de la carnicería *Bon Appétit* (Imagen 9) son los letreros

¹⁴ La fotografía fue sacada un día domingo, lo que permite ver que solo algunas de las tiendas extranjeras están cerradas por el descanso semanal.

en italiano y francés, la mayor concentración de signos italianos en el escaparate izquierdo y de signos árabes en el escaparate derecho (Imagen 10), que aprovecha las opuestas direcciones de lectura de las dos lenguas, y la ausencia de la indicación *halal*, que en este contexto suele indicar la carne de animales sacrificados según el rito islámico.



Imagen 10

Carnicería *Bon Appétit* – Pegatinas en lengua árabe en los escaparates.

La estrategia comunicativa global es la producción de mensajes múltiples que se diferencian por lengua y contenido según los destinatarios, aunque los letreros en italiano y francés pueden considerarse mensajes complejos. Las marcas de identidad (deportiva, política, nacional, y el nombre del propietario) se transmiten por medio de pegatinas en lengua árabe con imágenes y fotografías elocuentes (el escudo nacional y el del equipo de fútbol de la capital egipcia, los colores de la bandera, las fotografías de unos participantes en la revolución de 2011, entre los que destaca una mujer sin velo). Los contenidos comerciales, por el contrario, estaban todos en italiano, incluidas las indicaciones *macelleria* y *rosticceria* de los rótulos, y un anuncio informal en el que se ofrecían tatuajes de henna y una dirección de Facebook para contratar el servicio (desaparecido en 2016).¹⁵

La entrevista de 2016, bastante rápida y en italiano, tuvo lugar en la tienda y en horario de trabajo, mientras un dependiente y la mujer (velada) del dueño atendían a los clientes. El propietario de la carnicería, de unos 55-60 años de edad, es originario de Alejandría, en Egipto, y vive en Italia desde hace treinta años. Antes de abrir esta tienda, hace 14 años, trabajaba en un centro de telefonía internacional como dependiente, y pudo empezar su propio negocio gracias a un préstamo bancario. Habla un italiano simple pero bastante correcto y explica haber elegido un nombre francés para su tienda por una preferencia personal, porque había oído la expresión *bon appétit* y le

¹⁵ Muchos comercios extranjeros venden otros géneros además de los productos que los caracterizan: en la carnicería *Bon Appétit*, por ejemplo, se venden enlatados, galletas, especias, y hasta hay mesas y sillas para el consumo de platos preparados.

gustaba,¹⁶ pero también porque quería hacer algo diferente respecto de las tiendas vecinas, italianas y extranjeras, aun teniendo en cuenta el entorno italiano, lo que explica las especificaciones en italiano sobre los productos vendidos.

El propietario gestiona la tienda con la ayuda esporádica de su familia (una mujer y cuatro hijos adultos) y de un dependiente, también egipcio. La clientela, mixta, está formada por residentes de la zona y comprende muchos italianos, mientras que entre los extranjeros no arabófonos destacan los albaneses. Esta diversificación de los clientes corresponde a la estrategia comercial explicitada por el dueño.

*Se faccio solo una razza me li perdo subito.*¹⁷

De la misma estrategia forma parte la decisión de no exponer la indicación *halal*, aunque en la tienda se vende solo carne de animales sacrificados según el rito islámico y cuyo consumo está permitido a los musulmanes.

Las relaciones con los dueños norteafricanos y arabófonos de otras tiendas que se encuentran en la calle son buenas, pero su descripción de las dificultades de comprensión del habla de los recién llegados (las tiendas marroquíes son más recientes que la carnicería y la tienda de telefonía internacional, ambas gestionadas por egipcios), deja entrever una pizca de desprecio, o quizás de espíritu de competición, expresado, además, con un término italiano:

Se parlano piano si può capire, ma quando parlano tra di loro sono proprio terroni e non capisco niente.

Terrone (plural *terroni*) es la palabra de matiz originariamente despectivo que hace referencia a los trabajadores del sur de Italia, en su mayoría campesinos pobres y analfabetos, que en los años sesenta y setenta migraron hacia el norte (de Italia y de Europa) en busca del sustento para sus familias.

Cuando la conversación llega a las pegatinas en lengua árabe, el propietario se entusiasma contando los fastos del equipo de fútbol cairota *Al Ahly*, pero prefiere dejar sin explicación los mensajes de evidente significado político, limitándose a aclarar que lo que dicen aquí en la tele (en Italia) es exagerado y que el año pasado (2015) estuvo dos meses de vacaciones en Egipto sin el menor problema. Por otro lado, hablando de otro barrio de

¹⁶ En el rótulo el acento de la palabra francés *appétit* es grave en vez de agudo, probablemente por una interferencia con las reglas de acentuación italianas (conocidas por el tipógrafo) que privilegian el acento grave italiano.

¹⁷ El dueño, que se expresa en un italiano muy coloquial, quiere decir que si dirigiera la comunicación a los clientes de una sola nacionalidad, podría perder a los otros.

Milán (el Giambellino), donde hay muchas carnicerías declaradamente islámicas que son impactantes en su ostentación de fe religiosa, comenta que ahí es “*terribile*”, sin añadir nada más.

La entrevista se concluye con los planes para el futuro: el propietario ha puesto en venta su tienda (sin mucho éxito, de momento, por culpa de la crisis), porque quiere jubilarse, pero no tiene intención de volver a Egipto ya que “aquí ha vivido su vida y aquí viven sus hijos”, que han adquirido todos la nacionalidad italiana al llegar a la mayoría de edad.

4.2. Restaurante Peruvian Mix: salir del aislamiento y PL virtual



Imagen 11
Milán, via Diotti – Restaurante peruano.

El contexto espacial del segundo ejemplo de PL examinado es muy diferente. El restaurante peruano (Imagen 11), que puede ser alquilado también como espacio para fiestas privadas, y en el que se organizan veladas musicales con la participación de grupos latinoamericanos, está también ubicado en Baggio, pero hacia los confines de la zona edificada, en una calle muy poco concurrida. Asimismo, los cuatro escaparates del *Peruvian Mix* se asoman a los dos lados de la puerta de entrada de un edificio residencial, y distan unos cincuenta metros de la única otra tienda de la calle: una pizzería italiana.

En el verano de 2015, el análisis de los escaparates de la tienda hacia la calle había puesto en evidencia la alternancia y la mezcla de italiano y español en los textos expuestos, y hasta en el mismo signo, por ejemplo en el anuncio en español de un evento musical en el que se encontraban también términos ingleses (*show, cocktail, karaoke, buffet*), y el significativo *Milano*, en italiano, en vez del español *Milán*.



Imagen 12

Peruvian Mix – Referencias culturales y traducción intralingüística.

Destacaban también un ejemplo de traducción intralingüística en un anuncio manuscrito en el que se informaba a los clientes de la llegada de los polos característicos de Latinoamérica, importados por la dueña, con los nombres que tienen respectivamente en Perú, Ecuador y Bolivia, es decir, *marcianos*, *bolos* y *chupetes* (Imagen 12), y algunas referencias a la identidad latinoamericana, andina y específicamente peruana (como el logo de Perú, que se ve repetido tres veces en el letrero de la Imagen 13).



Imagen 13

Peruvian Mix – Logo del Perú repetido en un letrero (logo original a la derecha).

La estrategia comunicativa (confirmada por la segunda exploración de 2016) se basa por lo tanto en mensajes complejos y multilingües, que pueden ser interpretados de forma diferente por los destinatarios peruanos, latinoamericanos, italianos y de otras nacionalidades. La ostentación de rasgos culturales e identitarios transmite un mensaje de inclusión a los peruanos, que se amplía hasta incluir a toda la comunidad latina, y al mismo tiempo pone en evidencia los elementos más atractivos para los italianos (como la música y el baile, conocidos y apreciados, mientras que la cocina lo es menos). Por otra parte, desde la calle todos estos detalles no se ven muy bien, y solo destacan el letrero que dice *PUB latino* y una calcomanía en el escaparate de la derecha con la palabra *BAR* (Imagen 11). Esto confirma la influencia del inglés en el PL de los latinoamericanos, incluso como recurso para atraer a clientes de otras nacionalidades, y el empleo estratégico de la palabra *latino*, que ha acabado imponiéndose también en Italia como sinónimo de ‘latinoamericano’, y de uso mucho más frecuente que el

homógrafo italiano, cuyo significado es ‘latín’.¹⁸

En el *Peruvian Mix* las entrevistas, realizadas en el verano de 2016 en el mismo restaurante, fueron dos: una a la propietaria y una a su marido, que también trabaja allí. Ambos son peruanos y se conocieron cuando ya vivían en Italia. Los dos quisieron contar antes que nada sus respectivas experiencias de migración y las dificultades de los primeros años en Italia, sin papeles. El marido tenía un primo en Italia que lo ayudó a encontrar alojamiento y un trabajo en la agricultura. La mujer viajó a Milán gracias a una red de emigración clandestina que la dejó sin dinero, sin pasaporte y sin contactos, por lo que tuvo que pedir ayuda a una asociación religiosa italiana que le consiguió trabajo como cuidadora de ancianos.

Sì, adesso si ride – dice la dueña – però io quando sono arrivata...

En el curso de la charla ambos pasan del italiano al castellano sin solución de continuidad, mezclando cada lengua con palabras y giros pertenecientes a la otra lengua. La propietaria, que es de Huancayo, vive en Milán desde hace 26 años, y montó su negocio hace 9, ella también gracias a un préstamo del banco.¹⁹ Además de la dueña y de su marido, en el restaurante trabajan un cocinero peruano, una camarera ucraniana, y otro camarero peruano, contratado para los fines de semana.

El primer nombre que dieron a la tienda, inicialmente escrito *Bordeaux Latino*, a la francesa, y después convertido en *Bordò Latino*, según la reproducción gráfica del español,²⁰ no recibió muy buena acogida entre los clientes hispanófonos:

¹⁸ Cabe señalar también que el empleo de mayúsculas y minúsculas para destacar palabras, reproducido en los ejemplos, es un artificio gráfico más que lingüístico, es decir, un caso de uso de la multimodalidad para fines comunicativos.

¹⁹ Como se ve, el paso a la iniciativa empresarial suele ocurrir mucho tiempo después de la migración (alrededor de unos 15 años en los casos examinados). Sin embargo, los ejemplos se refieren a los primeros inmigrados (años noventa), y sería interesante averiguar diacrónicamente si este lapso se mantiene invariado para los migrantes llegados en años más recientes, en un contexto en el que ya se han formado redes comunitarias que posiblemente faciliten la integración en la vida económica del país de acogida.

²⁰ Aquí también, como en el letrero de la carnicería egipcia, se nota la interferencia del italiano en el acento, que es grave en vez de agudo, porque el teclado italiano no tiene la tilde aguda para la vocal *O*. Asimismo, en los textos promocionales en la web, el restaurante, antes del cambio de nombre, se presentaba como *Bordo' Latino*, con apóstrofo, o *Bordo Latino* sin tildes, siempre para obviar a la falta de la *Ó* en el teclado italiano. Lo mismo ocurre con otros textos en español, por ejemplo, en el anuncio del evento musical evocado más arriba. Sin embargo, estas interferencias, por así decir técnicas, no tienen el mismo significado de las interferencias léxicas, aunque nos dicen algo sobre el proceso de producción material de los textos presentes en el PL, encomendado a tipógrafos o gráficos italianos que no conocen las reglas ortográficas españolas.

Bordeaux latino era un nombre [nome] francese, allora diceva [dicevano]: ‘che cosa sta [è] questo Bordeaux, che mi confondi?’.²¹

Al final fue escogida una expresión en inglés, *Peruvian Mix*, para subrayar la intención de mezclar lenguas, gastronomías y clientela. Sin embargo, en el interior del restaurante destaca un letrero que parece testimoniar una etapa intermedia entre los dos nombres: *BORDÒ LATINO MIX*.

En realidad, las personas que frecuentan el *Peruvian Mix* son en su mayoría latinoamericanos (de diferentes nacionalidades) o parejas mixtas, mientras que entre los clientes de otras nacionalidades destacan de vez en cuando los alemanes alojados en un hotel de la zona, que en su país ya conocen y aprecian la cocina peruana. Las relaciones con los latinoamericanos no peruanos son buenas porque, como afirma la dueña, tan lejos de los respectivos países se notan más las afinidades que las diferencias, pero a menudo los latinos se quedan poco porque en la tienda se limita la bebida.

Dicen: ‘Vámonos de aquí’, y se quedan solo hasta cierto horario porque no pueden beber.

Con los vecinos italianos del bloque de pisos (en el que, además, los dueños tienen su vivienda familiar) pueden surgir problemas por el ruido de las veladas musicales en los fines de semana.

Ahorita hay uno que canta suavito, sino hay mucha bulla. Mucha bulla, pero tengo que bajar la música por si los vecinos...

La posición aislada y poco visible de la tienda no preocupa a los dueños, porque la clientela llega también de otras zonas de la ciudad. Sin embargo, para hacerse conocer confían en el boca a boca entre latinoamericanos y en las videograbaciones de autopromoción, o publicitarias, en *YouTube* y en el canal de televisión en línea *Canale latino I.TV*. Asimismo, publican páginas de publicidad en la edición milanesa de la revista *Guía Latina*, especializada en los anuncios comerciales de, y para, los latinoamericanos. Todas estas iniciativas promocionales destacan *eleganza e qualità* del lugar, y su *ambiente molto familiare*.²²

²¹ Entre corchetes se corrigen las interferencias del español en el italiano.

²² El deseo de ascenso social y de distinción de la pareja (Bourdieu 1979), se expresa también en la elección de una escuela primaria para la hija situada en una urbanización en las afueras de Milán y bastante lejos de donde viven, donde, según dicen, hay menos extranjeros y el nivel de vida es más alto que en la zona de Baggio.

5. Conclusiones

Los resultados de las dos fases de investigación presentadas parecen confirmar que las entrevistas a los propietarios de los comercios, y el estudio de las ubicaciones espaciales de las muestras de PL comercial seleccionadas, resultan muy útiles para definir con mayor precisión y detalle las dinámicas y las variables que se pueden deducir por el mero análisis exterior. En particular, permiten investigar la percepción del contexto por parte de los dueños de las tiendas extranjeras y los procesos de toma de decisiones implicados en la producción de los textos multimodales de sus rótulos y escaparates, no fácilmente detectables de otra manera, y ponen en evidencia el papel activo y el creciente protagonismo de los propietarios extranjeros en el PL comercial de la ciudad.

En primer lugar, ha sido posible confirmar y matizar la conciencia y la intencionalidad lingüísticas que traslucen en la producción de PL de los comercios extranjeros. Los dueños de las tiendas componen personalmente los textos según sus gustos y sus expectativas, siempre teniendo en cuenta, con un mayor o menor grado de explicitación, la función comercial primordial, y los vínculos y las posibilidades de las lenguas implicadas.²³

Igualmente, los comerciantes son sensibles al contexto espacial (y social) en el que se desarrolla su actividad. El propietario de la carnicería *Bon Appétit*, ubicada en un punto de mucho tránsito y en contigüidad con otras tiendas italianas y extranjeras, produjo un letrero italiano y francés para diferenciarse de los vecinos y para atraer la clientela local de los residentes del barrio (de cualquier nacionalidad). La dueña del *Peruvian Mix*, por su parte, intenta paliar el aislamiento de su restaurante, situado en una calle poco concurrida, enfatizando los rasgos culturales que considera más cautivadores y buscando otros canales para hacerse visible, lo que la lleva, entre otras cosas, a crear un PL virtual en la red a través de sus anuncios y videograbaciones.

Por último, todos modulan distancias y proximidades con su propia comunidad y con las comunidades que los rodean. La carnicería egipcia ostenta marcas identitarias nacionales, pero no religiosas, y a nivel lingüístico aprovecha el alcance plurinacional del árabe, mientras que el restaurante peruano da por sentado el español como lengua compartida por los clientes y enfatiza los rasgos culturales genéricamente latinoamericanos, salvo limitar la

²³ En este sentido cabe también señalar que en los letreros, como en todo texto escrito, los extranjeros se esmeran para evitar los errores lingüísticos que a menudo les resulta más difícil controlar en la expresión oral (en italiano, y a veces también en la variante culta o estándar de su propia lengua, como es el caso de los arabófonos).

bebida y el ruido para adecuarse a las costumbres de la comunidad de acogida.

En conclusión, las entrevistas y el análisis de las relaciones espaciales han puesto de relieve sobre todo las coordenadas específicas, diferentes en cada caso, del contexto de superdiversidad al que pertenecen los comercios extranjeros, y el alto nivel de percepción y reacción de los comerciantes, por lo menos implícito, en relación con este fenómeno.

Por un lado, en el fondo o en primer plano, destacan la comunidad nacional, la macro área cultural y lingüística de referencia, las otras comunidades y el entorno italiano, con respecto a los cuales los dueños de las tiendas se *posicionan*, marcando distancias y convergencias que de una forma no estable se han ido afirmando a lo largo de los muchos años de residencia en Italia. Por otro lado, las condiciones espaciales y sociales del lugar concreto donde se ubican las tiendas estimulan ulteriores ajustes lingüísticos e identitarios, y a todo esto se añaden los gustos e idiosincrasias personales de los actores. Así pues, profundizar el estudio del PL de los comercios con entrevistas y otras herramientas multidisciplinares significa explorar más facetas de la complejidad aludida por el PL mismo, y permite delinear un mayor número de patrones y correlaciones entre variables, o excluir las que resultan menos significativas, alcanzando una interpretación fina, capaz de aprovechar y discriminar todas las informaciones que el PL comercial nos pone delante de los ojos de forma integrada.

Nota biográfica: Marcella Uberti-Bona se ha doctorado en la Università degli Studi di Milano y en la Universidad Autónoma de Madrid con una tesis sobre la actividad traductora de Carmen Martín Gaité (*Geografías del diálogo y procesos traductivos en Carmen Martín Gaité*), bajo la dirección de Maria Vittoria Calvi y José Teruel Benavente. Participa desde 2015 en el proyecto *Lingue e migrazioni. Lessico, discorso e paesaggio linguistico (PSR 15-17, Linea 2)* del Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali de la Universidad de Milán, ocupándose en particular de la implementación de la base de datos sobre el paisaje lingüístico de la migración en Milán. Ha publicado artículos de investigación científica sobre la labor traductora de Carmen Martín Gaité (*Carmen Martín Gaité traductora: taller y teoría*, 2018), y sobre el paisaje lingüístico comercial de la migración en Milán (*Esempi di eteroglossia nel paesaggio linguistico milanese*, 2016).

Dirección de la autora: marcella.ubertibona@libero.it

Bibliografía

- Ambrosini M. 2011, *Sociologia delle migrazioni*, il Mulino, Bologna.
- Bagna C., Barni M. e Vedovelli M. 2007, *Lingue immigrate in contatto con lo spazio linguistico italiano: il caso di Roma*, in “Studi italiani di linguistica teorica e applicata”, XXXVI [2], pp. 333-364.
- Blommaert J. 2013, *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes: Chronicles of Complexity*, Multilingual Matters, Bristol.
- Bourdieu P. 1979, *La distinction*, Les éditions de minuit, Paris; trad. it. di Viale G. 2001, *La distinzione*, il Mulino, Bologna.
- Calvi M.V. 2015, *Orizzonti multiculturali nel paesaggio linguistico milanese*, in Calvi M.V. e Perassi E. (a cura di) 2015, *Milano: città delle culture*, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma, pp. 467-476.
- Calvi M.V. 2016, *La oralidad en el paisaje lingüístico latinoamericano en Milán*, en Bañon Hernández A.M., Espejo Muriel B., Herrero Muñoz-Cobo J. y López Cruces L. (eds.), *Oralidad y análisis del discurso. Homenaje a Luis Cortés Rodríguez*, Editorial Universidad de Almería, Almería, pp. 123-139.
- Calvi M.V. 2017, *Cibo e identità nel paesaggio linguistico milanese*, in Bajini I., Calvi M.V., Garzone G. e Sergio G. (a cura di), *Parole per mangiare*, Led Edizioni, Milano, pp. 215-237.
- Calvi M.V. e Perassi E. (a cura di) 2015, *Milano: città delle culture*, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma.
- Cenoz J. and Gorter D. 2006, *Linguistic Landscape and Minority Languages*, in “International Journal of Multilingualism” 3 [1], pp. 67- 80.
- CIA World factbook. (update 22-2-2018), *Egypt – People and society*. <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/eg.html> (2.03.2018).
- Dal Borgo G.A. e Gavinelli D. (a cura di) 2012, *Il paesaggio nelle scienze umane. Approcci, prospettive e casi di studio*, Mimesis, Milano.
- Fabietti U. 2002, *Culture in bilico. Antropologia del Medio Oriente*, Paravia Bruno Mondadori Editore, Milano.
- Kress G. and van Leeuwen T.J. 2006, *Reading Images: a Grammar of Visual Design*, Routledge, London-New York.
- Landone E. 2015, *L'incontro polilinguistico nella scrittura di strada. Cronache della complessità milanese contemporanea*, in Calvi M.V. e Perassi E. (a cura di), *Milano: città delle culture*, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma, pp. 487-494.
- Landry R. and Bourhis R.Y. 1997, *Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study*, in “Journal of Language and Social Psychology” 16, pp. 23-49.
- ORIM (Osservatorio Regionale per l'Integrazione e la Multietnicità) 2016, *L'immigrazione in Lombardia – Rapporto ORIM 2016*. <http://www.ismu.org/2017/02/limmigrazione-straniera-lombardia-rapporto-orim-2016/> (14.1.2018).
- Sassen S. 2005, *The Global City: Introducing a Concept*, in “The Brown Journal of World Affairs” 11 [2], pp. 27-43.
- Scarduelli P. 2008, *Antropologia: Orizzonti e campi d'indagine*, Il Segnalibro Editore, Torino.
- Uberti-Bona M. 2016, *Esempi di eteroglossia nel paesaggio linguistico milanese*, in “Lingue Culture Mediazioni/Languages Cultures Mediation” 3 [1], pp. 151-166.
- Vallega A. 2003, *Geografia culturale. Luoghi, spazi, simboli*, Utet, Torino.
- Vandenbroucke M. 2015, *Language Visibility, Functionality and Meaning Across Various*

- TimeSpace Scales in Brussels' Multilingual Landscapes*, in "Journal of Multilingual and Multicultural Development" 36 [2], pp. 163-181.
- Vertovec S. 2007, *Super-diversity and its implications*, in "Ethnic and Racial Studies" 30 [6], pp. 1024-1054.

RECONTEXTUALIZACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA Y SUPERDIVERSIDAD

El árabe en el paisaje lingüístico del barrio de Lavapiés en Madrid

ADIL MOUSTAOUI SRHIR

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Abstract – The aim of this article is to analyze the process of sociolinguistic recontextualization of Arabic as diasporic language in the linguistic landscape in Lavapiés neighborhood in Madrid. The sociolinguistic recontextualization will be analyzed in the article from three axes. First, I will describe the regime and patterns of language use in the linguistic landscape (LL). Secondly, I will examine the interests that exist behind the visibility of Arabic as a minority language and the function(s) that its relocation in the LL develops, in a zone not only of contact with Spanish as a hegemonic language, but also within multilingualism and superdiversity. By function, I refer to the linguistic-communicative, socio-identity and ethnic *place-making* (Scollon, Scollon 2003) of Arabic in a sociolinguistic regime and a dynamic and multilingual LL. Finally, I will analyze how space is restructuring, in spite of the existence of power relationships linked to the rules of use and construction of space. I will find out if there are phenomena such as spatial marking and new referential functions of the reproduction of space through its resemiotization and the relocation of Arabic as a minority and diasporic language.

Keywords: Linguistic Landscape; Arabic language; diaspora; supersiversity; sociolinguistic regime.

1. Introducción¹

En un contexto de globalización avanzada, de movilidad de recursos humanos y materiales y de diversidad étnico-lingüística, las ciudades globales están conociendo una serie de cambios en los patrones de organización de su espacio. Esta reorganización espacial se traduce en dos tendencias; la puesta en marcha de nuevos modelos de gestión e intervención en el espacio urbano y la transformación de barrios antiguos en áreas estratégicas, espacios

¹ Los resultados que se presentan en este artículo son fruto de mi participación en el Proyecto I+D *Superdiversidad lingüística en áreas peri-urbanas. Análisis escalar de procesos sociolingüísticos y desarrollo de la conciencia metalingüística en aulas multilingües*. Referencia: FFI2016-76425-P.

multiculturales, multilingües y cosmopolitas. Además, en un contexto de una economía neoliberal, estas áreas estratégicas de las grandes metrópolis europeas como Madrid están siendo intensamente modificadas a través de la creación de nuevas pautas de reestructuración socio-espacial, nuevas prácticas lingüísticas e innovadores modelos de semiotización del espacio. En ello han influido, aparte de la regeneración socio-demográfica fruto de la inmigración, las nuevas políticas urbanas y la diversificación de las actividades económicas. Estos hechos son también fruto de una serie de factores entre los que encontramos nuevos hábitos de consumo y nuevas actividades de socialización en todos los términos, donde la gentrificación ocupa un lugar muy importante.

No cabe duda de que Madrid como otras muchas ciudades globales, es un ejemplo de cómo estos fenómenos están cada vez más presentes. La ciudad de Madrid ha experimentado en las últimas décadas importantes transformaciones relacionadas entre sí, de carácter socioeconómico y demográfico. Dichas transformaciones se deben en parte a la movilidad de recursos humanos, a las actividades transnacionales y a la presencia de una población cada vez más multilingüe y multicultural. De esta forma, Madrid como espacio urbano multilingüe, superdiverso y en movimiento, ha estado y sigue expuesta a diferentes dinámicas sociolingüísticas que se han traducido en una evolución en sus políticas lingüísticas *top-down* y *botton-up*.

Este contexto de *superdiversidad*,² recogiendo el concepto de Vertovec (2007) presente en zonas específicas de la ciudad de Madrid, garantiza que existan dinámicas sociales, lingüísticas y espaciales y que se generen nuevas prácticas lingüísticas a nivel nacional, local y transnacional. Un ejemplo de ello es el barrio de Lavapiés, que en los últimos años ha conocido unas dinámicas de cambio demográficas y sociolingüísticas que se han manifestado visiblemente en su paisaje lingüístico (PL de aquí en adelante) multilingüe y en los modelos de comunicación y construcción semiótica de su espacio.

Una de las comunidades de origen extranjero que compone este mosaico de superdiversidad y también una de las más visibles y con una larga presencia en el barrio es la marroquí. Esta larga presencia de más de cuatro décadas de los inmigrantes de origen marroquí ha generado la recolocación de las lenguas de la comunidad en el espacio, en concreto, de la lengua árabe, creando distintas redes transnacionales de interacción y socialización en el seno de la propia comunidad y con otras comunidades.

El presente artículo abordará y analizará por lo tanto, la presencia del árabe en el PL del barrio de Lavapiés en Madrid, ya que es una de las lenguas

² Este concepto fue utilizado por el autor para definir, a partir del contexto de la ciudad de Londres, un nuevo momento de complejidad social asociado a los recientes flujos migratorios y a la heterogeneidad de sus características.

más visibles y usadas por el colectivo de origen marroquí en sus actividades económicas y en otras de resocialización. Concretamente, mi principal objetivo es indagar las dinámicas sociolingüísticas de cambio que están teniendo lugar en el PL del barrio de Lavapiés, con especial atención al fenómeno de la recontextualización sociolingüística del árabe por ser una lengua diaspórica. El hecho de que Lavapiés sea también una zona no solo de contacto con el español como lengua hegemónica y *lingua franca*, sino también de diversidad lingüística, invita a examinar especialmente la función o el *place-making* (Scollon, Scollon 2003) lingüístico-comunicativo, socio-identitario, étnico y económico del árabe en un régimen sociolingüístico y un PL cada vez más dinámico y en transformación. En definitiva, Pretendo con este artículo presentar y discutir los resultados de una investigación que está enmarcada en un estudio de caso muy amplio que llevo realizando durante más de cinco años sobre el PL en árabe en la región de Madrid.

2. Sociolingüística urbana, espacio y paisaje lingüístico

En primer lugar, creemos que conviene ubicar la noción del espacio, sea urbano o de otro carácter, dentro del PL y su régimen sociolingüístico. En su definición de espacio Lefebvre (1991), lo considera una producción social y un conjunto de relaciones entre distintos elementos, considerados como objetos y productos. De este modo, tal como señala Lefebvre (1991), la construcción de nuevas relaciones sociales implica la configuración de nuevos espacios y viceversa. El espacio también por su carácter híbrido se considera adecuado para las acciones y prácticas lingüísticas que vendrían a configurarlo y construirlo igual que su PL. Con lo cual, es doblemente apropiado; para ser usado con finalidades comunicativas, y para transformarlo recreando otro(s) espacio(s), visible(s), abiertos y distintos – aunque también compartidos – del tradicional espacio que podría estar bajo el control del estado o las instituciones oficiales, por dar un ejemplo.

Por otra parte, Lefebvre (1968) introdujo el concepto del *derecho a la ciudad*. Este concepto fue concebido originalmente como el derecho a la participación (a contribuir en la producción y construcción del espacio urbano) y de su posterior apropiación (a usar y ocupar dicho espacio). Este derecho se ha convertido en una demanda fundamental de comunidades inmigrantes y otros actores sociales, tanto para cuestionar y repensar la identidad y la noción de ciudadanía, tradicionalmente ligada al estado-nación, como para reconfigurar los procesos de urbanización. Y las recientes investigaciones en sociolingüística han mostrado que, a pesar de que la ciudad y el espacio urbano operan como mecanismos en manos del estado para la homogeneización de las identidades, existen índices de diferenciación individual y grupal que se manifiestan en la resemiotización del espacio y la

construcción multilingüe de su PL. Heller (2005) destacó la trascendencia sociolingüística del espacio y de la ciudad como objeto de análisis microsociolingüístico y microcosmopolita. En esta misma línea, Backhaus (2007) resalta la importancia de esta dimensión ya que, según el autor, la ciudad constituye un ente lingüístico-comunicativo:

Is a place of language contact, as we have said, and the signs in public space are the most visible reminder of this. The linguistic landscape not only tells you in an instant where on earth you are and what languages you are supposed to know, but it contains information going far beyond this. It provides a unique perspective on the coexistence and competition of different languages and their scripts, and how they interact and interfere with each other in a given place. (Backhaus 2007, p. 145)

Blommaert *et al.* (2005), por su parte, destacan la trascendencia del análisis del espacio para la sociolingüística y afirman que:

Every instance of human communication always has an intrinsic spatiality to it as well as an intrinsic temporality. Every communication event develops in some time-frame and in some space, and both, as we know, have effects on what happens and can happen. Space is part of what we understand by ‘context’, and context – as Gumperz (1982) and other have argued – is not a passive ‘decor’ but an active, agentive aspect of communication. (Blommaert *et al.* 2005, p. 203)

Shohamy (2015) señala que el espacio es único, no solo porque es un conjunto de componentes y elementos que interactúan entre sí, sino porque es también creativo, dinámico, en constante evolución y al alcance de un amplio número de personas y actores que puedan participar en su construcción.

En una excelente interpretación que justifica los motivos por los que la sociolingüística – urbana – se interesó y sigue interesada por el espacio y el PL, Blommaert y Maly (2016) señalan que “LL can detect and interpret social change and transformation on several scale-levels, from the very rapid and immediate to the very slow and gradual ones, all gathered in a ‘synchronic’ space” (Blommaert, Maly 2016, p. 192).

La ciudad, pues, como espacio y como objeto social y semiótico, nos permite identificar la relevancia global de lo local. Una de las manifestaciones de este fenómeno de la glocalización (Robertson 1995) y translocalización (Vertovec 2007) es el uso y recolocación de nuevas lenguas, nuevas prácticas y nuevos modelos de comunicación en la producción y reproducción del espacio.

Con el propósito de explorar esta dimensión sociolingüística del espacio, diferentes enfoques teóricos y herramientas metodológicas nacieron para abordar el estudio del espacio a partir de un campo denominado *Linguistic Landscape Studies* (LLS) cada vez en desarrollo. Desde la

aparición de los primeros de trabajos de Laundry y Bourhis (1997) sobre LL, no han dejado de evolucionar sus enfoques teórico-metodológicos con el fin de cumplir diferentes objetivos de investigación, describir aspectos específicos del PL e interpretar y comprender la construcción semiótica del espacio, sea el público o el privado. Del mismo modo, los enfoques recientes han reflejado en su mayoría que el estudio del PL no significa limitarse a contar y describir las lenguas presentes en él, sino que implica contextualizar el análisis y combinar sus métodos a través del enfoque historicista-diacrónico, la etnografía y la observación del propio espacio. Dicha contextualización y análisis han quedado reflejados y desarrollados recientemente en trabajos sobre el PL que abordan la globalización y otros fenómenos socioeconómicos (Ben-Rafael, Ben-Rafael 2009, 2015), temas de identidad (Blackwood *et al.* 2016), aspectos que tienen que ver con el régimen sociolingüístico (Blommaert 2013; Blommaer, Maly 2016), contenidos de política lingüística y espacio (Shohamy 2015; Du Plessis 2012), y cuestiones que tienen relación con conflictos políticos y sociales (Pavlenko 2009; Mehrez 2012; Martín Rojo 2015; Rubdy, Ben Said 2015).

La relevancia social del tema en este momento concreto de crisis como la de los refugiados, las políticas que cuestionan el derecho al asilo, la desunión de históricas zonas de alianza como la UE con el Brexit o el terrorismo transnacional han generado asimismo la necesidad de analizar estas nuevas realidades y de tomar posición a través del estudio del PL. Estamos asistiendo de este modo a un incremento en los métodos y herramientas de análisis para abarcar los nuevos actores que exploran y utilizan el PL, por un lado. Y por otro lado, para poder detectar los nuevos factores y contextos que contribuyen en su construcción y configuración. Reconsideramos pues que el PL es un excelente campo en desarrollo con una pluralidad de enfoques y multiplicidad de contenidos.

Todas estas dinámicas y transformaciones que han ido conociendo los estudios del PL plantean un debate metodológico interdisciplinar con una serie de desafíos en la exploración de la relación de la lengua con distintos espacios y escalas espaciales (Barni, Bagna 2015; Blackwood 2015; Blackwood *et al.* 2016; Blommaert 2013). Además, la complejidad siempre en aumento de los modelos y sistemas semióticos de interacción humana requiere incorporar de forma más inmediata nuevos conceptos y herramientas de análisis sociolingüístico y multimodal del signo en el PL.

2.1. PL, multilingüismo y lenguas minoritarias: reconceptualización y marco teórico

Este artículo se centrará en el análisis de las dinámicas de cambio relacionadas con la recolocación de una lengua diaspórica – el árabe – en el PL, en un contexto de multilingüismo y superdiversidad, y qué otros

fenómenos sociolingüísticos y espaciales se producen debido a esta recolocación.

El análisis de las dinámicas del PL en sus relaciones con la estratificación sociolingüística y la desigualdad ha llevado a algunos investigadores a abordar la categoría de lenguas minoritarias en el estudio del PL. Trabajos de Cenoz y Gorter (2006) se centraron al principio en la relación que existe entre el PL y el contexto sociolingüístico partiendo del caso del euskera en el País Vasco. En concreto, ambos autores destacaron cómo el PL refleja el relativo poder y el estatus que tienen algunas lenguas que están presentes en el espacio. Posteriormente, Marten *et al.* (2012) señalan que el enfoque de análisis del PL centrado en las lenguas minoritarias ayuda a comprender las luchas que existen entre los hablantes y las estructuras de poder y, en última instancia, empoderaría a los grupos minorizados y daría vitalidad a sus lenguas.

Incluir la noción de lenguas minoritarias y en situación y subordinación como el árabe en el análisis del PL de la ciudad de Madrid ayudaría a entender la distinción que podría existir en la construcción del PL entre lo local/mayoritario, por un lado, y lo legítimo/ilegítimo, por otro lado. Usar, por lo tanto esta categoría en mi análisis permitiría comprender las relaciones de poder que se dan en el uso de las lenguas y sus respectivas identidades, y su estatus a nivel local, regional y transnacional. Sin embargo, investigaciones sobre PL y lenguas minoritarias y sus hablantes empezaron a reconsiderar que los actores de algunos repertorios del PL no están relegados a una posición subordinada, sino que son considerados como ‘hablantes’ y ‘lenguas’ legítimas que tienen el propio derecho a participar en la construcción del PL y a visibilizar sus lenguas en el espacio público (Marten *et al.* 2012; Blommaert 2013).

Desde una perspectiva de análisis microsociolingüístico, tanto el contacto entre las lenguas en el PL – independientemente de su estatus – como la simultaneidad y la hibridez lingüística podrían intervenir en enfocar las variedades lingüísticas como un conjunto de recursos que podrían estar en situación de igualdad o jerárquicamente estratificados. En este contexto, se produce, en palabras de (Blommaert 2010, 2013), una *indexicalidad* a diferentes escalas, conectadas éstas con diferentes roles de los propios hablantes y con distintas funciones para cada una de las lenguas. Asimismo, según Blommaert (2013), en este *espacio de indexicalidad* existen diferentes escalas de autoridad/legitimidad y de restricciones para participar en la construcción semiótica del espacio (Zas Varela, Prego Vázquez 2016; Maly 2016).

Por otro lado, cualquier zona o espacio no se vincula con un único aspecto, lengua, identidad o con un colectivo concreto. Es decir, el espacio no es solo una disposición topográfica y material, sino que es una escala de

espacios con distintas configuraciones y narraciones que remiten a diferentes experiencias de uso y exploración del mismo. Con lo cual, la espacialidad es también una multiplicidad de escalas (Zas Varela, Prego Vázquez 2016; Soler-Carbonell 2015). En esta línea, Pérez-Agote *et al.* (2010, p. 163) señalan que:

Un segundo punto de partida, estrechamente ligado al anterior, ha sido la necesidad de tener en cuenta la multiplicidad de escalas espaciales a caballo de las cuales se están reconfigurando hoy las relaciones sociales intraétnicas e interétnicas, incluyendo los des/reanclajes territoriales en contextos locales.

El análisis entonces del espacio y su PL como fenómeno *escalar*, permite ofrecer interpretaciones sobre la estratificación lingüística, social y política que podría darse entre las lenguas y las variedades lingüísticas en el espacio en donde interactúan y están en contacto. No obstante, en un contexto migratorio y transnacional, a pesar de la existencia de esta *indexicalidad*, la diaporización de las lenguas conlleva movimientos de desterritorialización (apertura) y reterritorialización (apropiación) en el espacio, que producen nuevos discursos, nuevas prácticas discursivas y comunicativas, crean y negocian nuevas identidades y subjetividades.

Partiendo de esta reconceptualización teórica, el objetivo de este artículo es analizar el proceso de reestructuración del espacio a través de las nuevas prácticas lingüísticas en árabe en el PL de la ciudad de Madrid, en concreto, en el barrio de Lavapiés. Mi principal propósito del artículo es indagar en las dinámicas del PL y qué factores influyen o no en la visibilidad de las lenguas de los inmigrantes, el árabe en este caso. Para conseguir estos objetivos, intentaré describir y analizar las dinámicas sociolingüísticas de cambio que han tenido lugar en el barrio de Lavapiés y en su PL, con especial atención al fenómeno de la recontextualización sociolingüística de una lengua diaspórica como el árabe. La recontextualización sociolingüística en este artículo está enfocada hacia qué funciones – debido a su estatus – tiene el árabe en el PL, siendo este último un indicador de nuevos contactos, nuevas formas de superdiversidad y nuevos regímenes multilingües (Blommaert 2010). Con lo cual, la recontextualización sociolingüística será analizada a partir de tres ejes:

1. descripción del régimen de uso de las lenguas;
2. análisis de los intereses que están detrás de la visibilidad del árabe como lengua minoritaria y la(s) función(es) que desarrolla su recolocación en el PL, en una zona no solo de contacto con el español como lengua hegemónica sino, también de multilingüismo y superdiversidad. Por *función* nos referimos al *place-making* lingüístico-comunicativo, socio-identitario y étnico del árabe en un régimen sociolingüístico de un PL cada vez más dinámico y en transición (Scollon, Scollon 2003);

3. análisis de la reestructuración espacial, a pesar de que existen relaciones de poder ligadas con las normas de uso y construcción del espacio. Averiguaré si se producen o no fenómenos como la *marcación y nuevas funciones referenciales* de reproducción/recepción del espacio mediante la resemiotización, recolocación y reterritorialización de una lengua diaspórica como el árabe.

4. Lavapiés como zona de contacto y de superdiversidad

Para comprender las dinámicas sociolingüísticas en el barrio de Lavapiés (Imagen 1) y la evolución de su PL, es necesario describir algunas de sus importantes señas de identidad. Principalmente, identificaré aquellas que podrían explicar los importantes procesos mediante los cuales el barrio se habría transformado en uno de los del municipio de Madrid con mayor número de residentes extranjeros, y por lo tanto, en una zona de contacto con mayor superdiversidad en todo el territorio nacional.



Imagen 1

Principales calles del barrio de Lavapiés y fronteras consideradas.

Lavapiés es una zona del área metropolitana de Madrid, percibida y nombrada popularmente como barrio, aunque en términos administrativos es una parte del más extenso barrio de Embajadores, encuadrado a su vez dentro del distrito

Centro. Al no tener entidad administrativa, sus límites son difusos y en ocasiones interseccionan con la vecina área del Rastro, perteneciente al mismo distrito administrativo de Embajadores. Si queremos describir el proceso por el cual Lavapiés comienza a recibir poblaciones de origen inmigrante, hemos de señalar que la llegada de la misma habría que relacionarla con la configuración histórica de la zona (a la que en adelante nos referiremos como barrio).

Lavapiés fue un espacio urbanísticamente degradado y con una población siempre inmigrante – española al principio – que se instaló en Madrid desde finales del siglo XIX, mucho antes de la llegada de población extranjera, formando una clase social baja y empobrecida. De esta realidad, se intuye que los movimientos migratorios y los modelos que organizan su localización se caracterizan por una capacidad de retroalimentación. A mediados de los ochenta Lavapiés empezó a ser barrio de residencia de inmigrantes de origen extranjero, concretamente de origen marroquí. Este hecho abrió posteriormente la puerta para el resto de colectivos por su ubicación en pleno centro de Madrid y su cercanía a otras zonas de la ciudad. Este carácter pobre y degradado sigue aún presente, pero en menor escala en el barrio pese a las políticas de recuperación urbana experimentadas en los últimos diez años y al proceso de gentrificación puesto en marcha y muy visible en los últimos cinco años (Sequera Fernández 2013). En tercer lugar, independientemente de estos factores que nos ayudan en parte a entender el asentamiento de la población inmigrante en el barrio, Lavapiés, en apenas dos décadas ha conocido una profunda transformación y es uno de los barrios con mayor presencia de inmigrantes en Madrid capital.

Según datos del padrón de habitantes en el distrito centro del barrio de Embajadores en 1986 vivían apenas 773 personas extranjeras lo que suponía el 1,6% del total de su población. Pero a partir de 2008 esta cifra llega a 16.183 personas, es decir, el 32,53% del total de su población, y en 2015 supuso el 26,98%, según el INE.³ Casi un tercio de los vecinos es de origen extranjero, donde los ecuatorianos ocupan el primer puesto seguidos de los inmigrantes de origen marroquí. Las cifras y las estadísticas en términos generales demuestran la existencia de un peso relativo claramente superior de la población de origen marroquí, si bien esta concentración de marroquíes empezó a registrar un descenso a partir del año 2000 con la llegada de otros colectivos, principalmente, bangladeshíes y senegaleses. En los últimos cinco años se produjo la llegada de una población española de clase social media/alta con recursos considerablemente mayores, lo que generó una rehabilitación socio-urbana del barrio que lo convirtió en una zona cosmopolita y atraída por el turismo. Esta situación permitió que se iniciara el abandono del barrio por parte de algunos colectivos de origen extranjero debido al aumento de los precios de los alquileres y del número de turistas que prefieren alojarse en el

³ Instituto Nacional de Estadística.

barrio durante su estancia. Estos hechos produjeron asimismo el incremento de ofertas de ocio cultural y el encarecimiento del coste de vida en general en el barrio.

Refiriéndose a la transformación de Lavapiés, Riesco (2010, p. 287) señala que:

[...] tendría también mucho que ver con la propia aproximación al barrio por parte de sus habitantes y no habitantes en términos de ‘barrio multicultural’, ‘gueto de inmigrantes’, ‘chinatown’, etc. Sería conveniente, en este sentido, considerar la importancia de Lavapiés como espacio de socialización, ocio, consumo y trabajo para otros muchos inmigrantes no residentes en el barrio, aspecto este último fuertemente vinculado, como veremos, a la existencia en él de una economía étnica.

Coincidiendo con Riesco (2010), la aparición de una nueva economía de la inmigración y su posterior consolidación derivó en una etnización en cierto modo de las actividades económicas y del espacio. Dicha economía floreció también gracias a las condiciones sociales, étnicas, religiosas y espaciales que ofrecía el barrio. Los negocios destinados a las personas inmigrantes empezaron a funcionar de este modo como un espacio transnacional de redes que responde a sus necesidades sociales, económicas y culturales. El espacio se convierte así en un instrumento mediante el cual se llevan a cabo actividades transnacionales creando formas de vida de los países de origen, no solo por los productos y servicios que ofrecen, sino también por su papel en la resocialización de las personas inmigrantes y futuras generaciones nacidas en el país de acogida. Esta realidad hace que el espacio se convierta también en diaspórico.

Otro aspecto que tiene que ver también con la emergencia de los negocios de los inmigrantes es la popularidad que empezaron a tener en el seno de algunos sectores de la población local. Una popularidad que se debe a cambios en los hábitos de consumo en general y a las transformaciones de carácter simbólico e identitario propio de las sociedades contemporáneas y cosmopolitas.

Por otro lado, en los años noventa, debido a una ausencia de políticas de remodelación de casas y edificios antiguos, colectivos okupas empezaron a ocupar viviendas abandonadas y degradadas. Este hecho convirtió posteriormente y hasta hoy día al barrio en un lugar de referencia y encuentro para varios movimientos sociales y activistas que se reúnen en distintos espacios de referencia para el activismo en sus distintas formas como el desaparecido Laboratorio, Tabacalera, la Quimera, la Corrala, la casa de mujeres Eskalera Karakola y diversos centros okupas.

En definitiva, el barrio de Lavapiés por definición es una pluralidad de espacios y de experiencias subjetivas del mismo que remiten a diferentes colectivos e identidades cada vez más heterogéneos.



Imagen 2
Farmacia (c/ Sombrerete).

En cuanto a la diversidad lingüística, hay que señalar que es visible en todas las calles y el PL es mucho más variado, diversificado y multilingüe, como se ve reflejado en la Imagen 2, debido a la presencia de mayor número de tiendas por metro cuadrado y también de otros colectivos de origen inmigrante. Las lenguas y variedades lingüísticas que creemos que están presentes en el Lavapiés son las que detallamos a continuación (lo cual no significa que sean las únicas y que no existan otras): español y sus variedades locales y latinoamericanas (Ecuador y Colombia principalmente); árabe marroquí; amazige (variedad rifeña marroquí); árabe argelino; árabe estándar moderno; árabe egipcio; árabe libanés; árabe iraquí; bengalí; urdu; hindi; wolof; peul; bambara; chino mandarín; la variedad china Wu; otras lenguas africanas; inglés y sus variedades; francés y sus variedades; portugués y sus variedades; turco; persa; kurdo.

5. Trabajo de campo y PL en árabe: observación y apuntes

Durante el proceso de observación del PL y recogida de datos en el barrio de Lavapiés, una de mis intenciones era pasar inadvertido; por ese motivo elegí días festivos y primeras horas de la mañana para realizar el trabajo de campo. No obstante, los locales que me interesaban estaban abiertos en su mayoría. Esta situación, me obligó a pedir el permiso a los dueños para poder sacar fotos de la parte exterior e interior de los locales, por si no me lo permitían. Prácticamente todos los dueños o responsables de los locales y comercios me dieron permiso para sacar fotos desde fuera, después de explicarles el motivo por el cual sacaba fotos, y cuál era el objetivo de la investigación. Lo más probable es que el hecho de ser marroquí haya facilitado mi inserción en su red social y, por lo tanto, haya favorecido mayor confianza. Otra de las cuestiones que me preocupaba era cómo introducir el tema de la

investigación y cuál sería el argumento adecuado para poder acercarme al objeto de estudio. Al dar detalles sobre la investigación no se me planteó ningún problema para acceder al PL. Hay que señalar también que el contacto con los informantes me proporcionó datos sobre la ubicación de otros locales, tiendas y carteles en árabe y en otras lenguas que no había detectado en mis observaciones anteriores.

Por otro lado, pensaba que mi trabajo de campo usando la cámara no iba a llamar la atención, pero ocurrió lo contrario. Las personas que pasaban cerca del local y que no eran de origen marroquí se paraban para curiosear qué era lo que tenía de especial aquel local o por qué yo sacaba fotos a los carteles y fachadas. Esta reacción me confirmó una de las hipótesis que tenía y que tiene que ver con que todos los comercios de inmigrantes, especialmente aquellos cuyos dueños son de origen marroquí, despertaban la curiosidad de los vecinos. Una curiosidad doble, por los signos y las lenguas presentes en las puertas de entrada y en los rótulos y también por los productos que venden y los servicios que ofrecen.

Otro dato que me llamó la atención es que una vez en el interior de los locales se notaba que existe un determinado repertorio de PL en árabe en la mayoría de los mismos; no solo en forma de signos sino, con otras prácticas lingüísticas presentes en estos espacios: el uso del árabe marroquí y el rifeño en la comunicación oral,⁴ y el consumo de medios de comunicación en árabe (canal de televisión Aljazeera, Al Arabiya, otros canales internacionales marroquíes, folletos divulgativos en árabe, música marroquí y árabe, cuadros con caligrafía árabe y versículos del Corán).

También quise conocer el perfil del cliente de estos locales y comercios. En las cafeterías y restaurantes prácticamente la mayoría de los clientes son vecinos de origen marroquí y pocos clientes de países musulmanes, por ejemplo, de Senegal o de otros países. Sin embargo, algunos dueños me confirmaron que últimamente, durante los fines de semana y sobre todo el domingo, coincidiendo con el día del Rastro en el barrio, reciben clientela española o turistas que visitan el barrio y el Rastro. En cambio, en las tiendas de alimentación y carnicerías, locutorios y peluquerías la clientela es diversa y variada; de origen marroquí – en su mayoría –, aunque también vecinos de origen latinoamericano y de otro origen extranjero.

En cuanto al corpus recopilado sobre PL en árabe, lo detallamos en la Tabla 1.

⁴ En Marruecos existen tres variedades de la lengua amaziga (beréber) según las zonas. Una de estas variedades es el rifeño hablado en la región del Rif en el norte de Marruecos. Dicha variedad también es la más hablada por la población marroquí amazige residente en España.

Tipo de actividad comercial o social	Número de locales
Carnicerías/alimentación	6
Locutorios y tiendas de telefonía	5
Peluquerías	5
Cafeterías, pastelería, restaurantes	6
Bazares y tiendas de ropa	4
Gestorías/agencias	1
Mezquitas	1
Grafiti y mural	3
Farmacia	1
Sede de una asociación marroquí	1
Total	33

Tabla 1

Número de espacios con PL en árabe y tipo de actividad económica y social.

6. El régimen sociolingüístico del PL: patrones de uso significativo del árabe y sus funciones

En este apartado llevaré a cabo una macro descripción del texto en el PL y del uso de las lenguas. El objetivo principal a través de este análisis es intentar descubrir el régimen lingüístico del PL y los signos que lo configuran y cuál es su característica: monolingüe, bilingüe o multilingüe. Del mismo modo, examinaré qué funciones desempeña el signo en árabe en el PL del barrio. No haré un examen exhaustivo de carácter microlingüístico debido a que requiere distintos niveles de procesamiento de los datos y también de análisis. Me centraré especialmente en la recolocación del árabe y a qué objetivos e intereses responde.

En primer lugar, lo que cabe señalar es que de los 33 locales y comercios que observamos, 30 usan el español y el árabe, para representar lingüísticamente el tipo de comercio y los productos que ofrecen. Hemos observado también que la mayoría de los textos y mensajes en árabe están junto al español y que nunca van separados como se ve en las Imágenes 3, 4 y 5.



Imagen 3
Peluquería (c/ Embajadores).



Imagen 4
Tienda de ropa árabe (c/ Amparo).



Imagen 5
Restaurante (c/ Mesón de Paredes).

En segundo lugar, he podido observar que seis negocios usan únicamente el español, introduciendo algún elemento para distinguir el local, por ejemplo, el diseño de la letra, las imágenes o el nombre, como lo ilustran las imágenes 6 y 7.



Imagen 6
Bazar (c/ Mesón de Paredes).

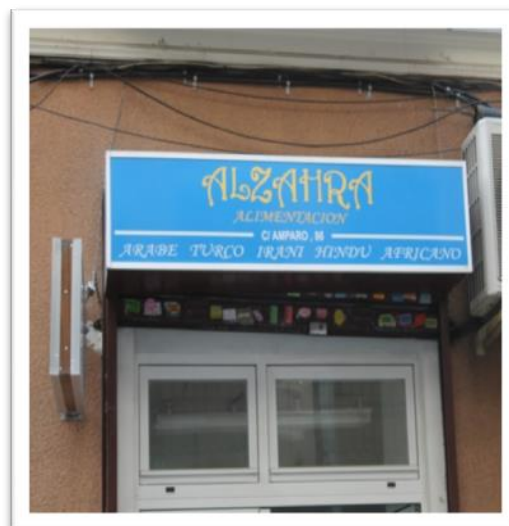


Imagen 7
Tienda de alimentación (c/ Amparo).

En tercer lugar, hemos observado un ejemplo de un local donde se usa el árabe en un rótulo y el castellano en otro (Imagen 8); separados ambos aunque hay cierta simetría textual y de diseño.



Imagen 8
Tetería restaurante (c/ Mesón de Paredes).

El hecho de que haya mayor uso del español en relación con el árabe refleja y confirma lo que he señalado anteriormente con respecto al estatus privilegiado del que dispone el español, por ser además *lingua franca* de comunicación en Lavapiés.

En lo que se refiere a carteles monolingües, encontramos otro tipo de signos en forma de folletos, pequeños carteles, catálogos de productos sobre todo de telefonía, escritos únicamente en árabe estándar. Este modelo de PL suele estar presente en los escaparates de los comercios o dentro de las tiendas que no están especializadas en productos de telefonía y cuyos dueños, en su mayoría, son de origen inmigrante, marroquíes o de otro colectivo. Con lo cual, está dirigido únicamente a un determinado perfil de consumidores inmigrantes, pertenecientes a la comunidad lingüística árabe. El mismo paisaje monolingüe en árabe lo entramos también en el interior de algunas tiendas. Estos textos suelen ser mensajes y normas de comportamiento dentro del local. La siguiente foto de un cartel en árabe estándar en el interior de una carnicería en Lavapiés (Imagen 9) y otro en un locutorio (Imagen 10) lo ilustran muy bien.



Imagen 9
Interior de una carnicería (c/ Tribulete).



Imagen 10
Interior de un locutorio (c/ Miguel Servet).

Otro rasgo que he observado en el PL es la ausencia de otros símbolos que representan otras lenguas de Marruecos, como es el caso del amazige y su alfabeto tifinagh.⁵ Entiendo que un posible uso en el PL de otros signos y escrituras diferentes del árabe, en concreto del tifinagh, respondería a la presencia de la comunidad rifeño-parlante. Sin embargo, llama la atención de

⁵ Es el alfabeto más antiguo usado para escribir la lengua amaziga estándar (beréber). Marruecos y Argelia son los únicos países de habla amaziga que normalizaron y estandarizaron la escritura de esta lengua utilizando el alfabeto llamado Tifinagh.

que no haya visibilidad ni cierta socialización del uso del tfinagh en el PL, teniendo en cuenta que la mayoría de los inmigrantes de origen marroquí son rifeños y tienen como lengua materna el rifeño. De hecho, constituye un dato sobresaliente el hecho de que solo he encontrado un cartel donde se usa el tfinagh, representado mediante la letra (z) en este alfabeto, en la localidad de Fuenlabrada al sur de la región de Madrid. Lo cual, confirma que estamos ante un claro dominio del uso del español y del árabe. Creo que la no socialización del uso del amazige en el PL se debe asimismo a que todavía se sigue reproduciendo el modelo de PL que se impone en Marruecos, en el que árabe estándar y francés son las lenguas hegemónicas y dominantes. Además, la mayoría de sus hablantes desconocen el alfabeto tfinagh ya que su incorporación a la enseñanza en Marruecos es reciente.

Por otra parte, he encontrado otro tipo de carteles multilingües en el PL donde se usa el árabe junto con otras lenguas, sobre todo el inglés (Imagen 11, 12 y 13). De todos los ejemplos que componen el corpus solo había tres carteles con esta característica; en uno está presente el inglés, junto con el árabe y el castellano, y en el otro el español junto al inglés, pero el nombre y el tipo de local están escritos en árabe (Affaq Travel).



Imagen 11

Puerta de un locutorio, PL bilingüe inglés/árabe (c/ Lavapiés).



Imagen 12

Agencia de viajes con PL en español, inglés y urdu escrito en árabe (c/ Sombrerete).



Imagen 13

Tienda de ropa de danza oriental con PL en árabe, inglés y español (c/ Tribulete).

Por último, otra práctica que nos llamó la atención en este primer análisis es la denominación de los negocios, es decir, los nombres utilizados para designar cada local. En este sentido, sí que observé una mayor selección de nombres árabes. De los 33 locales que pudimos observar solo tres usan nombres no árabes, como Lavapiés, Amigos, Superlook. Además, solo siete locales traducen el nombre árabe al español,⁶ mientras que el resto mantienen el mismo nombre en la versión castellana mediante su transliteración con caracteres latinos, como lo refleja la Imagen 14:



Imagen 14

Tienda de productos alimenticios (c/ Tribulete).

Lo que encontramos también en el barrio es un paisaje lingüístico donde el árabe (u otras lenguas) es usado con valor comunicativo e icónico no por la comunidad que lo habla sino, por la comunidad dominante (española). A veces dichas prácticas suelen estar vinculadas a las instituciones, con el

⁶ Estos son los nombres traducidos del árabe al español: المضيقي، الأصدقاء، الحمراء، النخيل، جبل طارق، الجودة، الأندلس Rincón, Los Amigos, Alhambra, Las Palmeras, La Alegría, La Calidad, Al-Ándalus.

objeto de facilitar la comunicación con las otras comunidades lingüísticas y sobre todo reconocer y legitimar su existencia. Es el caso, por ejemplo de la Imagen 15, de la farmacia de Lavapiés, cuyos dueños son españoles.

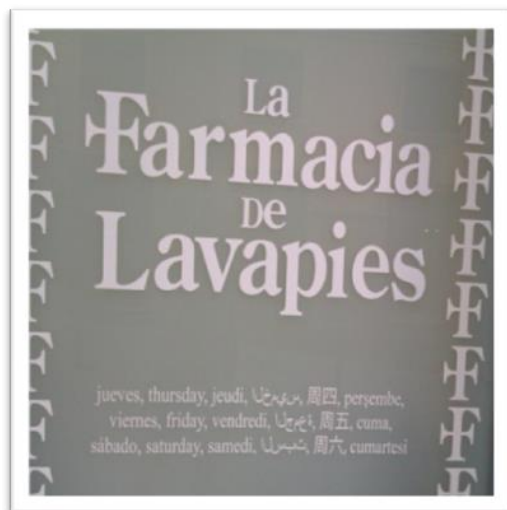


Imagen 15
Farmacia de Lavapiés. (c/ Tribulete).

Sin embargo, hemos observado que muy a menudo en esos mensajes la escritura en árabe está desconfigurada y por cuestiones quizás informáticas las letras salen separadas, o al revés, o cortadas. Lo cual, lleva a pensar que posiblemente lo único que se busque es el valor icónico, pero dirigido no a los *inmigrantes* sino, a los *locales*, incapaces de percatarse del error. Este mural multilingüe que se ve en la Imagen 16, es un ejemplo claro de dichas prácticas.



Imagen 16
Mural multilingüe (c/ Torrecilla del Leal).

Es probable que este mural haya tenido algún apoyo institucional. Creo que no pretende dirigirse a comunidades minoritarias sino al revés: resalta el carácter multiétnico del barrio como reclamo para el reconocimiento de la presencia de las minorías étnicas y lingüísticas, lo que hace pensar que el multilingüismo o la poliglosia en el PL podría haberse convertido en una norma y práctica en Lavapiés.

Lo que he llevado a cabo hasta ahora es un análisis del régimen de uso y de las funciones de las lenguas en el PL, donde he observado que el árabe está visible y que existe cierta socialización de su uso. Creo, en primer lugar, que la presencia del árabe y su visibilidad tienen que ver con aspectos históricos y demográficos de la población marroquí o árabe y con la ubicación de Lavapiés en el área centro-metropolitana. Además, la clara presencia de una superdiversidad visible, del libre comercio, la modernidad y la globalización, es un hecho que garantiza mayor dinamismo y autonomía para recolocar otras lenguas en el PL. La interpretación que se podía dar a la presencia del árabe es que al ser Lavapiés un barrio en el que la población marroquí es la que lleva asentada mucho más tiempo, la socialización del uso del árabe en el PL es mucho mayor que en otras localidades de la región de Madrid donde hay poca población de origen marroquí. Aunque es necesario señalar que Lavapiés suele ser un puente dado que los inmigrantes marroquíes solían desplazarse a otros sitios conforme a que iban cambiando de empleo, de actividad económica o formando un núcleo familiar con hijos.

En segundo lugar, a través del análisis de un posible modelo en la elección del uso de las lenguas, pude observar que se da mayor uso del español con cierta reducción del mensaje y el texto en árabe. Aunque, en términos generales, podría decir que existe una clara presencia del cartel bilingüe español/árabe estándar, pero con un aparente dominio del español en todos los ejemplos que componen el corpus. En tercer lugar, la presencia de muchos negocios de otros colectivos ha generado una densidad económica que supone mayor competencia entre los negocios, lo cual requiere mayor visibilidad de las lenguas e innovación en el diseño, la creación de los signos lingüísticos y la resemiotización del espacio. En este sentido, el uso de la lengua o lenguas distintas del español en el PL se convierte en un recurso semiótico, exótico y económico a la vez y, por lo tanto, un capital de uso con fines lingüístico-comunicativos que tiene valor en el mercado (Bourdieu 1982). Esta práctica lingüística garantizaría en cierta medida la presencia doblemente distinguida de los locales y comercios. La primera presencia tiene que ver con los productos que ofrecen las tiendas y la amplia clientela a la que se dirigen. Y la segunda se traduce en el uso del árabe y del español en el texto, o con cualquier símbolo y signo que pudiera manifestar alguna señal de identidad del local y de sus clientes, tanto dentro como fuera de los comercios.

Por otro lado, considerando que el texto en castellano podría ser suficiente para el receptor/consumidor, creo que el uso del árabe en los carteles comerciales de los locales no solo desempeña una función de visibilidad y lingüístico-comunicativa, sino también una función intervencionista y reterritorializante. Dicha función va teniendo efectividad en la medida en que el uso del árabe reelabora otro modelo de PL distinto al que podríamos encontrar en otros espacios, por ejemplo, el barrio de Salamanca, donde no hay presencia de vecinos de origen marroquí o árabe, y en otros espacios que están bajo el control de los organismos estatales. De esta manera, la inclusión y la socialización del uso del árabe, a pesar de que sea menor, podría interpretarse como una participación directa en la reorganización del espacio a través de prácticas bi o multilingües, y también en la gestión de la variación lingüística en el PL, en concreto, aquella que tiene que ver con el uso del árabe y de sus variedades.

Creo también que el régimen de uso de las lenguas revela en cierto modo la existencia relativa de relaciones de poder entre las lenguas que están en contacto en el PL y sus respectivas identidades. Del mismo modo, muestra la conexión que existe entre el PL y las políticas lingüístico-identitarias en un contexto de multiculturalismo y multilingüismo no oficial que se da en la región de Madrid. Una región que se ha caracterizado históricamente por sus políticas *top-down* monolingües y por su fuerte tradición hacia la homogeneización lingüística y la alta centralización cultural y socio-religiosa.

6.1. La función social e identitaria del PL en árabe

Una de las funciones del árabe en el PL de Lavapiés a partir de los ejemplos que he observado es que selecciona y se dirige a una determinada categoría de consumidores con un perfil sociolingüístico, étnico, religioso y de origen geográfico determinado, y hasta a veces de clase social. Del mismo modo, informa detalladamente sobre actividades económicas y productos específicos (*halal*, por ejemplo), dirigidos a un grupo o a un colectivo definido, sin descartar al resto de la población. De esta forma, la lengua en el barrio pervive como elemento constituyente de las relaciones sociales entre la comunidad árabe en general y la marroquí en particular, al tiempo que es constituida también por las mismas.

El uso del árabe en el PL madrileño no se podría considerar únicamente un proceso de configuración y representación lingüística del espacio, es también un proceso de interacción y negociación de diferentes identidades y formas de pertenencia. De hecho, espacio e identidad son dos componentes completamente indisolubles. Es decir, las identidades individuales y colectivas, a partir de la exploración del PL, están vinculadas a una espacialidad concreta que, además, se construye semióticamente y mediante una praxis de procesos de identificación como comunidad

inmigrante y de diáspora. En este sentido, la presencia del árabe en los ejemplos que he analizado, aunque siempre junto al español, habría que considerarla como un proceso de representación social de una identidad étnico-lingüística y socio-religiosa del colectivo de origen marroquí – árabe y posiblemente musulmán –, que reconfigura dicho paisaje introduciendo nuevas lenguas y repertorios identitarios.

El proceso de negociación de las identidades a través del PL produce procesos de transformación en la representación social de la *cultura del espacio* por parte de los actores que participan en la construcción del PL. Reconsidero, pues, que el PL desempeña una función de identificación con sus receptores y la comunidad lingüística en general a la que se dirige (Bogatto, Hélot 2010), a pesar de que se considera un discurso individual. El objetivo de esta función no es solamente generar confianza y cercanía con el receptor/consumidor sino también construir una identidad y formas de pertenencia que se proyectan colectivamente. Este hecho se manifiesta doblemente. Por un lado, con la recolocación del árabe en el PL y facilitando su uso y reestructurando el espacio social y lingüístico como espacio también diaspórico (Brah 1996). Por el otro, a través de la denominación de las tiendas con el uso de nombres árabes en la mayoría de los espacios que he observado. Ambas prácticas desvelan claramente que existe una identidad lingüística, cultural, social, étnica, y a veces religiosa, de los actores que participan en la construcción del PL y también por los mismos sujetos que interactúan con este paisaje. Dicha identidad, se proyecta a nivel translocal y por supuesto transnacional en la diáspora, y se construye dialógica y jerárquicamente en relación con el grupo o comunidad lingüística dominante, donde las prácticas lingüísticas y formas de representarse e imaginar la comunidad, el espacio y las interacciones tienen mayor transcendencia.

Por último, la instrumentalización de la lengua de origen en el PL es un factor que garantiza la cohesión sociolingüística e identitaria de la comunidad árabe y, en cierto modo, musulmana. Dicha cohesión, a su vez, garantiza que los hablantes del árabe sigan perteneciendo a la comunidad lingüística y de habla en cuestión y a una red de relaciones que se establecen en el seno del espacio donde está presente la lengua como variedad lingüística de comunicación e interacción. Esta presencia del árabe en la interacción, sea la que se da desde fuera mediante la representación del signo o la que se desarrolla en el interior de los locales y comercios, demuestra que el PL es un mecanismo de socialización, producción y reconfiguración de nuevas relaciones sociales.

6.2. El árabe como lengua de marcación y de demarcación del espacio

En primer lugar, debemos destacar que la autonomía y el dinamismo con el que se caracterizan algunos espacios, como el barrio de Lavapiés, no solo garantizan la construcción semiótica del espacio donde se desarrolla una determinada economía, sino también la socialización del uso del multilingüismo y de otras lenguas en el PL, como el árabe en este caso.

En segundo lugar, si retomamos la noción de *legitimate usage* (Blommaert 2013), podríamos decir que la presencia notable y visible de la comunidad de origen marroquí en Lavapiés justifica en cierto modo el uso legitimado del árabe en el espacio y en su PL. Un espacio público que se considera de referencia para determinados hablantes que disponen de cierta legitimidad para usar, recolocar y visibilizar sus lenguas. El hecho de que se recolocque el árabe en el espacio del barrio de Lavapiés hace que desempeñe una función histórica que narra la presencia arabo-marroquí en esta área e informa también sobre la construcción semiótica del espacio diacrónica y sincrónicamente. Con lo cual, la lengua árabe se convierte en índice de marcación del espacio y un indicio que revela que se trata de un lugar de transición y visibilidad de hablantes distintos a la comunidad lingüística dominante. Una comunidad lingüística marroquí-árabe, de práctica, en este caso, que con sus hablantes negocia y legitima su propia identidad lingüística étnica, social, religiosa en este espacio marcado, en donde se considera como una diáspora y como usuaria legítima para intervenir en la estructuración y reorganización del espacio. Siendo, además, Lavapiés un barrio de referencia para la comunidad en cuestión, creo que identifica el espacio de uso del árabe como un área particular visible con determinados patrones de uso de la lengua, tradiciones, productos que se consumen y bienes simbólicos distintos de aquellos que se encuentran en otros espacios. Con lo cual, el barrio es vivido cotidianamente como un lugar cómodo donde se vive el *aquí* (la diáspora) y el *allá* (el lugar de origen) desde la perspectiva de la colectividad. Estas formas de reproducción y de conexión con el *allá* hacen que la etnicidad en términos amplios adquiera una cualidad de pertenencia en el *aquí*. Esta cualidad se consigue mediante la exhibición de ciertos rasgos lingüísticos, culturales, religiosos que refuerzan la interacción social en el seno de la comunidad y favorecen de este modo la producción y la transmisión de la diferencia, teniendo como escenario el propio espacio.

En tercer lugar, la visibilidad del árabe y su reterritorialización es un mecanismo que rompe con el silencio de la comunidad lingüística árabe-marroquí (musulmana también); silencio e invisibilidad que existen quizás en otros espacios públicos. Esta tendencia presente en Lavapiés creo que es un ejemplo claro de que el espacio es una categoría no solo lingüístico-

comunicativa sino, también social y política. Esta se traduce en la acción de participación colectiva de la comunidad árabe y marroquí en la construcción de un espacio de asentamiento y de desarrollo de sus actividades y relaciones.



Imagen 17
Tienda de productos alimenticios (c/ Miguel Servet).

La marcación del espacio a través del árabe como espacio de referencia y de cohesión, como se observa en la imagen 17, tiene que ver también con intentos de desnacionalización del espacio urbano público (Sassen 2003) a través: de su etnización; del uso de una nueva semiótica *racional* (Eco 1976) en un contexto de inmigración y superdiversidad; de la formación de nuevas expectativas, objetivos y funciones para la lengua recolocada por parte de los actores transnacionales; y de la limitación en cierto modo del espacio de referencia del español como lengua hegemónica, al mismo tiempo que se amplía el espacio de uso del árabe.

El árabe, en definitiva, es un componente de esta superdiversidad presente en el barrio y su presencia produce una transformación de las funciones de los espacios y esferas de interacción, tanto simbólicas, sociales, como económicas, políticas, e incluso religiosas. Del mismo modo, creemos que la marcación del espacio donde se instrumentaliza la lengua árabe en el PL, conlleva una modificación de sus patrones de organización y reproducción y, por lo tanto, ayuda a la consolidación de nuevas formas de gestión y de intervención de/sobre el propio espacio.

7. Conclusiones

En primer lugar, he visto cómo el uso de lenguas diferentes del español en el PL de Madrid, el árabe o cualquier otra lengua, en espacios donde existe presencia y alguna actividad económica y social de la inmigración, genera

directamente nuevas prácticas lingüísticas en el PL que reflejan claramente una transformación y dinámicas de cambio sociolingüísticas.

En segundo lugar, a partir del análisis que he desarrollado, corroboro que el espacio es un producto social, interactivo, abierto para crear nuevas relaciones sociales Lefebvre (1991), lo cual garantiza libertad y autonomía en su construcción social y lingüística, a no ser que esté sujeta a leyes que regulan la participación en dicha construcción.

En tercer lugar, he observado cómo la inclusión del español y del árabe casi en la mayoría de los ejemplos y de manera clara, crea un modelo bilingüe del PL, cuyo objetivo es que sus actores se integren y se hagan visibles en el mercado y en el seno de la economía de un espacio donde la mayoría de la población es hispanohablante. Esto nos lleva a nos llevaría a confirmar que en la representación del PL los actores implicados en su construcción mediante el uso del árabe, podrían en cierto modo estar guiados por el modelo de uso de las lenguas impuesto por una política *top-down* en la ciudad de Madrid y en toda la región. Además, la presencia destacada del español en el PL indica también su función clave en los procesos de interacción, fuera y dentro de la tienda, a pesar de que la comunicación oral podría desarrollarse también mediante el uso de las lenguas de la comunidad en cuestión, es decir, el árabe marroquí, el rifeño u otras variedades lingüísticas.

En cuarto lugar, tanto la instrumentalización de la lengua árabe, aunque en menor grado, como la selección del nombre árabe del local podrían considerarse estrategias de reterritorialización y, por lo tanto, de transformación del PL, usando una lengua minoritaria. Dicha instrumentalización habría que interpretarla también en términos de procesos de vitalidad etnolingüística e identitaria de una comunidad minoritaria que vive en la diáspora y que está implicada en relaciones de poder a escala local, regional y nacional (Mpendukana 2014; Soler-Carbonell 2015); relaciones que se manifiestan en el modelo lingüístico, identitario sociocultural hegemónico que se impone desde el gobierno central o regional, como es el caso de Madrid. Aunque también esta transformación podría interpretarse como una alternativa al modelo de política lingüística e identitaria que se fomenta desde el gobierno de la región, por lo menos en los lugares donde se instrumentaliza y se recoloca el árabe en el espacio.

Por otro lado, creo que la inclusión del árabe en el PL madrileño genera un conocimiento sobre el contexto sociolingüístico que vive la ciudad de Madrid, haciendo visible la diversidad lingüística, las nuevas prácticas multilingües y los repertorios identitarios que están presentes en diferentes espacios y ámbitos de la región y de la capital. Del mismo modo, la inclusión del árabe hace explícita la existencia de nuevos recursos y competencias de carácter lingüístico que entran en escena y compiten con el español. En este

sentido, y de acuerdo con Stroud y Mpendukana (2009), el PL se concibe como producto y resultado de una articulación entre nuevos procesos económicos y un cambio social y lingüístico, a través de la utilización de recursos multilingües de la comunidad inmigrante marroquí y árabe. La lengua se convierte así en un capital de uso clave en la producción y el consumo en el seno del mercado, y en las prácticas lingüísticas que acompañan las actividades económicas y sociales en general.

En cuanto a los usos del espacio y su exploración en Lavapiés, en términos generales, percibí que existe un cierto énfasis en la distinción lingüística y cultural en la que también se refleja claramente una distinción entre lo público/privado en la exploración del espacio.

Por último, cabe señalar que la visibilidad en el PL no depende directa o exclusivamente de la magnitud de la población. Creo en definitiva que el interés identitario de las comunidades migrantes, unido a los intereses de una nueva economía, la movilidad de las personas y sus recursos, son los que influyen en cierto modo sobre la transformación del PL a nivel local, regional y también transnacional.

Nota biográfica: Adil Moustouai Srhir es profesor en el Departamento de Lingüística y Estudios Orientales de la Universidad Complutense de Madrid. Sus líneas de investigación abarcan la política lingüística en el Magreb, lengua e inmigración marroquí, Islam y diáspora en España. Ha publicado libros y artículos en distintas revistas especializadas en la temática de su investigación. Entre sus publicaciones recientes citamos: (2015) *Árabe en los medios de comunicación*, (2016) *Sociolinguistics of Moroccan Arabic*, (2018) *Política lingüística en familias transnacionales de origen marroquí: prácticas, ideologías y desafíos*.

Dirección del autor: adil.moustaoui@pdi.ucm.es

Agradecimientos: Agradezco a Daniel Gil Flores y a Gabriela Prego Vázquez la lectura de este artículo, sus comentarios y observaciones, que mejoraron sin lugar a duda la calidad del mismo.

Bibliografía

- Backhaus P. 2007, *Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*. Multilingual Matters, Clevedon.
- Barni M. and Bagna C. 2015, *The critical turn in LL. New methodologies and new items in LL*, in “Linguistic Landscape” 1 [1/2], pp. 6-18.
- Ben-Rafael E. and Ben-Rafael M. 2015, *Linguistic landscapes in an era of multiple globalizations*, in “Linguistic Landscape”, 1 [1/2], pp. 19-37.
- Ben-Rafael E. and Ben-Rafael M. 2009, *The linguistic landscape of transnationalism: The divided heart of Europe*. in Ben-Rafael E. and Sternberger Y. (eds.), *Transnationalism: Diasporas and the advent of a new (dis)order*, Brill, Leiden, pp. 399-416.
- Blackwood R. 2015, *LL Explorations and Methodological Challenges*, in “Linguistic Landscape” 1 [1/2], pp. 38-53.
- Blackwood R., Lanza E. and Woldemariam H. (eds.) 2016, *Negotiating and Contesting Identities in Linguistic Landscapes*, Bloomsbury Publishing, London.
- Blommaert J. 2013, *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes*, Multilingual Matters, Bristol.
- Blommaert J. 2010, *The Sociolinguistics of Globalization*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Blommaert J. and Maly I. 2016, *Ethnographic linguistic landscape analysis and social change*, in Blommaert J., Rampton B., Arnaut K. and Spotti M. (eds.), *Language & Superdiversity*, Routledge, London/New York, pp.191-211.
- Blommaert J., Slembrouk S. and Collins J. 2005, *Spaces of multilingualism*, in “Language & Communication” 25, pp. 197-216.
- Bogatto F. and Helot C. 2010, *Linguistic landscape and language diversity in Strasbourg: The ‘Quartier Gare’*, in Shohamy E., Ben-Rafael E. and Barni M. (eds.), *Linguistic Landscape in the City*, Multilingual Matters, Bristol, pp. 275-291.
- Bourdieu P. 1982, *Ce que parler veut dire: L'économie des échanges linguistiques*, Fayard, Paris.
- Brah A. 1996, *Cartographies of Diaspora. Contesting Identities*, Routledge, London/New York.
- Castillo Lluch M. y Sáez Rivera D. 2011, *Introducción al paisaje lingüístico de Madrid*, en “Lengua y Migración” 3, pp. 73-88.
- Cenoz J. and Gorter D., 2006, *Linguistic landscape and minority languages*, in “International Journal of Multilingualism” 3 [1], pp. 67-80.
- Du Plessis T. 2012, *The Role of Language Policy in Linguistic Landscape Changes in a Rural Area of the Free State Province of South Africa*, in “Language Matters” 43 [2], pp. 263-282.
- Eco U. 1976, *A Theory of Semiotics*, Indiana University Press, Bloomington.
- Heller M. 2005, *Une approche sociolinguistique à l'urbanité*, in “Revue de l'Université de Moncton” 36 [1], pp. 321-346.
- Landry R. and Bourhis R. 1997, *Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study*, in “Journal of Language and Social Psychology” 16, pp. 23-49.
- Lefebvre H. 1991, *The Production of Space*, Blackwell Publishing, Oxford.
- Lefebvre H. 1968, *Le Droit à la Ville*, Seuil, Paris.
- Maly I. 2016, *Detecting Social Changes in Times of Superdiversity: An Ethnographic Linguistic Landscape Analysis of Ostend in Belgium*, in “Journal of Ethnic and

- Migration Studies” 42 [5], pp. 703-723.
- Marten H., Van Mansel L. and Gorter D. 2012, *Introduction. Studying Minority Languages in the Linguistic Landscape*, in Marten H., Van Mansel L. and Gorter D. (eds.), *Minority Languages in the Linguistic Landscape*, Palgrave Macmillan, Hampshire, pp. 1-15.
- Martin Rojo L. 2015, *Taking over the Square: The Role of Linguistic Practices in Contesting Public Spaces*, in “Journal of Language & Politics” 83, pp. 1-22.
- Mehrez S. (ed.) 2012. *Translating Egypt’s Revolution. The Language of Tahrir*, The American University in Cairo Press, Cairo/New York.
- Mpendukana S. 2014, *Linguistic Landscapes*, in Bock Z. and Mheta G. (eds.), *Language, Society and Communication*, Van Schaik, Pretoria, pp. 463-48.
- Pavlenko A. 2009, *Language Conflict in Post-Soviet Linguistic Landscapes*, in “Journal of Slavic Linguistics” 17 [1/2], pp. 247-274.
- Pérez-Agote A., Tejerina B. y Barañano M. (eds.) 2010, *Barrios multiculturales. Relaciones interétnicas en los barrios de San Francisco (Bilbao) y Embajadores/Lavapiés (Madrid)*, Editorial Trotta, Madrid.
- Scollon R. and Scollon S.W. 2003, *Discourses in Place: Language in the Material World*. Routledge, London/New York.
- Sassen S. 2003, *Globalization or Denationalization*, in “Review of International Political Economy” 10 [1], pp. 1-22.
- Sequera Fernández J. 2013, *Las políticas de gentrificación en la ciudad neoliberal. Nuevas clases medias, producción cultural y gestión del espacio público. El caso de Lavapiés en el centro histórico de Madrid*. Tesis doctoral inédita, Universidad Complutense de Madrid, Madrid.
- Soler-Carbonell J. 2015, *Complexity perspectives on linguistic landscapes. A scalar analysis*, in “Linguistic Landscape” 2 [1], pp. 1-25.
- Shohamy E. 2015, *LL research as expanding language and language policy*, in “Linguistic Landscape” 1 [1], pp. 152-171.
- Stroud C. and Mpendukana S. 2009, *Towards a material ethnography of linguistic landscape: Multilingualism, mobility and space in a South African township*, in “Journal of Sociolinguistics” 13 [3], pp. 363-386.
- Riesco Sanz A. (2010), *Inmigración y trabajo por cuenta propia: economías inmigrantes en Lavapiés (Madrid)*. Tesis doctoral inédita, Universidad Complutense de Madrid, Madrid.
- Robertson R. 1995, *Glocalization: time and space and homogeneity-heterogeneity*, in Featherstone M., Lash S. and Robertson R. (eds.), *Global Modernities*, Sage Publications, London, pp. 1-24.
- Rudby R. and Ben Said S. (eds.) 2015, *Conflict, Exclusion and Dissent in Linguistic Landscape*, Palgrave Macmillan, London.
- Vertovec S. 2007, *Super-diversity and its implications*, in “Ethnic and Racial Studies” 30, pp. 1024-1054.
- Zas Varela L. y Prego Vázquez G. 2016, *Las escalas del paisaje lingüístico en los márgenes de la superdiversidad*, in “Cescontexto Debates” 15, pp. 6-25.

IL QUARTIERE STAZIONE DI PISA FRA TRASFORMAZIONE E CONFLITTO¹

ELENA CARPI, SILVIA VENTURI, SONIA PAONE
UNIVERSITÀ DI PISA

Abstract – The city of Pisa (Italy) has experienced in the last decade a high level of migration from countries of Northern and Central Africa, Eastern Europe and China. As often happens, the migrants of different ethnic groups are located in the neighborhood around the train station, both as regards the commercial activities and the housing. In addition, several areas of the district are used by migrants as a meeting place. From the point of view of the urban landscape, the district has experienced considerable demographic and visual transformations, which are an indication of conflict and the level of integration of migrants among themselves and with Italian residents. This article aims to show, in a diachronic perspective, the changes in the urban landscape occurred in the neighborhood and the elements of conflict that results, among other elements, from the analysis of the ordinances of the police recently posted in the district.

Keywords: urban language diversity; social contact; demographic changes; linguistic and semiotic landscapes; urban identity.

1. Introduzione

Il saggio inserisce l'analisi del paesaggio linguistico del 'quartiere stazione' di Pisa all'interno di una più ampia riflessione sulle profonde trasformazioni urbanistiche, sociali e demografiche che hanno interessato la zona. Tutto ciò al fine di restituire la complessità di uno spazio dinamico, in continuo divenire, nel quale la consolidata presenza di immigrati lascia da un lato intravedere l'emergere di forme di cosmopolitismo urbano, ma nello stesso tempo produce rappresentazioni mediatiche che enfatizzano gli elementi di conflittualità attraverso la sovraesposizione dei temi del degrado e della insicurezza.

A partire dal primo decennio del nuovo millennio la maggior parte della popolazione mondiale risiede in aree urbane per la prima volta nella storia dell'umanità (Veron 2008). Questo traguardo storico ha favorito un rinnovato

¹ Pur essendo l'articolo frutto dello studio congiunto tra le autrici, i paragrafi 1 e 2 sono da attribuirsi a Sonia Paone, il paragrafo 3 a Silvia Venturi e il paragrafo 4 a Elena Carpi; il paragrafo 5 è da attribuire in comune alle autrici.

interesse per lo studio delle città da parte di molte discipline, che con prospettive e metodologie differenti tentano di leggere le novità e la complessità degli spazi urbani. In questo nuovo scenario bisogna evidenziare innanzitutto che, trovandoci in un'epoca di forte accelerazione dei tassi di urbanizzazione, le città sono sempre di più il primo approdo delle migrazioni nazionali e internazionali, e in questo senso rappresentano una cartina di tornasole dell'accrescimento della mobilità, ma anche delle disuguaglianze che ad essa si accompagnano. Nello stesso tempo, le città vedono aumentare altre forme di mobilità, dovute alla differenziazione delle popolazioni che le attraversano e frequentano. Infatti, accanto ai tradizionali pendolari che si spostano per motivi di lavoro, gli ultimi decenni hanno visto crescere in tutte le città la presenza dei cosiddetti *city users*, ovvero individui che utilizzano temporaneamente gli spazi urbani per esigenze ricreative, culturali e di consumo (Martinotti 1993). L'eterogeneità delle presenze, i differenti usi dello spazio urbano e i conflitti che possono scaturirne sono molto leggibili se si osservano le dinamiche di alcune specifiche zone della città, come ad esempio le stazioni ferroviarie e i quartieri che si sviluppano attorno ad esse. Infatti, da sempre le stazioni rappresentano un potente rivelatore di urbanità perché combinano, spesso in maniera contraddittoria, *mobilità*, *centralità* e *marginalità*.

La storia delle stazioni ferroviarie è legata a quella del progresso e dell'avvento della modernità, infatti cominciano a comparire alla fine del XIX secolo. Lo storico francese George Duby sostiene che per le loro maestose proporzioni e l'insieme dei simboli che contenevano rappresentarono per la città dell'epoca l'equivalente di quello che settecento anni prima era stata la cattedrale gotica. Nel caso delle stazioni si trattava di *cattedrali del progresso*, espressione della fierezza urbana e glorificazione della velocità e del vapore (Duby 1983). Come ricorda Schivelbusch nel suo lavoro dedicato alla storia dei viaggi in treno, il *topos* con il quale vengono descritti gli effetti della ferrovia sulla società dell'epoca è quello dell'annullamento di spazio e tempo, visto che la ferrovia permetteva di raggiungere grandi distanze in tempi molto ridotti rispetto al passato e ciò ha significato un notevole accorciamento delle distanze (Schivelbusch 2003). Anche dal punto di vista architettonico le stazioni hanno rappresentato il trionfo della modernità, in quanto per la loro costruzione venivano utilizzati nuovi materiali, primi fra tutti il ferro e il vetro, e ciò ha comportato una altra rivoluzione:

La capacità spaziale dell'architettura in vetro sta a quella dei tradizionali sistemi di costruzione come la capacità di traffico della ferrovia sta al traffico preindustriale. Ciò a causa della maggiore solidità e caricabilità del ferro, complemento dell'architettura in vetro, rispetto ai materiali da costruzione usati fino a quel momento. (Schivelbusch 2003, p.47)

Per ciò che concerne la collocazione nella forma urbana nelle esperienze europee e anche italiane, le stazioni ottocentesche vengono poste ai margini, spesso al confine, delle vecchie cinte murarie che negli stessi anni vengono abbattute, per permettere l'espansione della città. Le stazioni non sono posizionate nei vecchi centri urbani, perché la loro costruzione richiede spazi molto grandi per l'edificio centrale e per gli annessi ad esso collegati e grande disponibilità di suolo per la sistemazione dei fasci di binari. Nonostante ciò, all'epoca della sua comparsa la stazione rappresenta una nuova centralità, visto che diviene la porta di ingresso principale alla città e anche luogo di connessione, essendo un nodo di una più ampia rete. In termini urbanistici, la presenza della stazione ha avuto un impulso positivo perché ha dinamizzato le aree circostanti in cui si sono moltiplicate le residenze, i servizi e gli spazi commerciali (Zucconi 2007). La centralità della stazione è ovviamente collegata all'accessibilità alla città e raggiunge il suo massimo grado fintanto che il suo primato non viene messo in discussione da un'altra rivoluzione nei trasporti, ovvero la circolazione automobilistica. L'avvento dell'automobile prima, e quello del trasporto aereo dopo, innescano una serie di importanti e significative trasformazioni. Oggi le stazioni sono innanzitutto spazi polifunzionali: infatti, molte aree prima destinate ai viaggiatori sono divenute spazi commerciali. L'intermodalità è un'altra loro caratteristica, gli spazi della stazione sempre di più collegano la ferrovia a metropolitane, a linee tramviarie, a passanti che portano in direzione degli aeroporti. Infine, le ultime realizzazioni, per soddisfare le esigenze di un ulteriore avanzamento tecnologico, ovvero l'avvento dell'alta velocità, hanno spesso una collocazione ipogea o addirittura suburbana. Tutti questi cambiamenti hanno significato una perdita di centralità dello *spazio stazione*, un declino della sua monumentalità e potremmo forse anche dire del suo valore civico, visto che gli elementi di privatizzazione e mercificazione dei suoi spazi sono sempre più accentuati. Alla perdita di centralità dello *spazio stazione* spesso si è accompagnato un progressivo declino delle aree circostanti, testimoniato da un abbassamento dei valori immobiliari, accentuando così elementi di margine che ugualmente caratterizzano da sempre la storia di questo spazio complesso. Infatti, la stazione con il suo intorno genera di per sé una serie di configurazioni ambivalenti fatte di pieni e vuoti, di spazi strategici, ma anche residuali, di facciate e retri, di connessioni e fratture. Si pensi, ad esempio, all'ambivalenza del fascio dei binari che contemporaneamente connette alla città, ma diventa una barriera di separazione per le zone retrostanti. Elementi di margine sono nello stesso tempo presenti nelle modalità d'uso della stazione e dei suoi spazi. Da sempre alcune aree limitrofe hanno funzionato come una sorta di zona di 'non diritto', in cui si sono sviluppate attività di prostituzione o traffici illegali. La stazione, infine, è uno spazio sociale altamente differenziato in cui non solo

transitano i viaggiatori, ma trovano rifugio soggetti emarginati, per i quali proprio in stazione o nelle aree circostanti sono previsti servizi a bassa soglia.²

Se nell'immaginario collettivo del passato la stazione evocava la velocità, il progresso e il movimento, e le zone residenziali attorno erano ambite perché la costruzione degli scali ferroviari aveva dato impulso alla implementazione di servizi, oggi in molte città la zona stazione è un luogo residuale, in cui si moltiplicano i vuoti e crescono i conflitti per gli usi degli spazi. Le esperienze di riqualificazione che hanno coinvolto diverse stazioni hanno sicuramente rappresentato un miglioramento a vantaggio dei viaggiatori, ma hanno spesso puntato solo sulla privatizzazione degli spazi interni, e non intervenendo nelle aree circostanti hanno paradossalmente creato una ulteriore barriera, incrementando la frattura fra gli spazi interni alla stazione e quelli limitrofi.

2. Il quartiere della stazione di Pisa fra centralità e marginalità

La storia della stazione di Pisa e del suo quartiere si inserisce nel quadro tratteggiato sopra: nonostante ancora oggi lo scalo ferroviario abbia un movimento passeggeri molto importante, gli elementi di margine prevalgono su quelli di centralità e la zona è un luogo di alta conflittualità. Uno dei grandi fattori di cambiamento è stato, come vedremo più avanti, l'aumento significativo della presenza immigrata che ha modificato il volto del quartiere: molte vecchie attività commerciali hanno chiuso e sono state sostituite da nuove e diverse attività gestite da immigrati, diversi spazi pubblici della zona sono utilizzati dagli immigrati più che nel passato come luoghi di incontro e di scambio, riempiendo sostanzialmente alcuni vuoti che si erano formati nel quartiere. Tuttavia, tale modificazione ha favorito un'enfasi dei media sui temi del degrado, della insicurezza e del conflitto nell'uso degli spazi fra vecchi e nuovi residenti. Lo scalo ferroviario pisano risale all'epoca dell'Unità d'Italia, la sua realizzazione è collegata a un importante progetto di urbanizzazione dell'intera zona, che ha previsto l'abbattimento di una porzione della precedente cinta muraria e della Porta San Gilio.

Le mura e la porta furono sostituite da una vasta piazza a forma di ellissi e da una barriera daziaria (Tolaini 2007). La piazza rappresentava l'ingresso alla città, e di notte i cancelli venivano chiusi creando una barriera fra interno ed esterno. Negli anni diversi sono stati gli interventi fatti

² I servizi a bassa soglia si configurano come una serie di interventi sociali indirizzati a categorie di persone in situazione di estrema vulnerabilità (senzateo, tossicodipendenti).

nell'area: innanzitutto ricordiamo che il complesso della stazione è stato interamente ricostruito, perché danneggiato dai bombardamenti durante la seconda guerra mondiale.

Molto più di recente, l'intero perimetro della piazza Vittorio Emanuele II è diventato un grande cantiere: l'area è stata totalmente risistemata a seguito della costruzione di un parcheggio sotterraneo, e l'inaugurazione è avvenuta nel 2012 dopo più di dieci anni dall'inizio dei lavori. Il protrarsi del cantiere per un numero così lungo di anni ha rappresentato una frattura fra la zona della stazione e l'area a nord della piazza. Questa frattura non si è sanata neanche dopo la chiusura del cantiere, come se l'*imprinting* originario dato dalla Barriera Daziaria continuasse a produrre significato, a tracciare un confine fra 'chi è dentro' e 'chi è fuori' fra la parte della città a nord della piazza, l'area dei bei negozi e del passeggio, e quella meridionale più vicina allo scalo ferroviario considerata marginale, e spesso raccontata dai giornali come il Bronx della città (Marzioni 2008). La riattivazione di questo confine è molto evidente, se consideriamo il fatto che la zona stazione è divenuta in questi anni un luogo di sperimentazione di una specifica *governance*, che ha puntato molto sul controllo e la sorveglianza, prevedendo strumenti di videosorveglianza e la presenza di polizia e militari. Una parte importante di questa *governance* è costituita dalla emanazione periodica di una serie di ordinanze. Un primo intervento è del 2006 quando, tramite ordinanza, si regolamentavano le insegne scritte in cinese presenti nel quartiere; del 2008 data l'ordinanza che regolamentava l'orario di chiusura di un piccolo negozio di generi alimentari di proprietà di un cittadino straniero, all'ingresso del quale erano soliti bivaccare immigrati e vagabondi. Nel 2014 è stata emanata l'ordinanza anti-bivacco. Questo provvedimento vietava il consumo di bevande alcoliche, di gettare rifiuti e di sedersi o stazionare davanti ai negozi che vendevano alcolici; vietava anche di fornire agli acquirenti oggetti come apribottiglie e cavatappi. Nel settembre 2017 il sindaco ha emanato un'ulteriore ordinanza in materia di *decoro e degrado urbano* nella zona della stazione, che riprende i contenuti di quella del 2014. L'ordinanza ha l'obiettivo di intervenire su

fenomeni legati a comportamenti di inciviltà o di illegalità quali l'utilizzo come giaciglio degli arredi e del verde pubblici, l'impedimento della fruibilità del suolo pubblico e degli accessi agli immobili ed alle infrastrutture attraverso condotte quali sedersi o sdraiarsi su soglie, gradini, pavimentazioni, muretti, ecc., malgrado la presenza di panchine e locali pubblici atti allo scopo [e] di ridurre i fenomeni di abuso di alcolici legato all'acquisto a basso costo presso esercizi non autorizzati alla somministrazione degli alcolici stessi causa di risse

e schiamazzi che recano disturbo alla quiete pubblica. (Ordinanza settembre 2017)³

Stabilisce perciò una serie di comportamenti vietati e regola la vendita di alcolici, stabilendo divieti di somministrazione in alcuni orari. Provvedimenti come quello previsto da questa tipologia di ordinanze tentano di regolamentare l'uso degli spazi pubblici, in nome di un concetto vago e ambiguo di decoro che come è stato da più parti evidenziato stigmatizza ed esclude i soggetti più fragili e vulnerabili nello spazio pubblico, ovvero i mendicanti e gli immigrati, e poco invece incide sulle dinamiche di impoverimento ed esclusione sociale che caratterizzano sempre di più le realtà urbane (Pitch 2013, Pepino 2015).

Ad ulteriore riprova del consolidamento degli elementi di margine o forse potremmo a questo punto dire di *extraterritorialità* della area stazione è bene ricordare che nel mese di novembre del 2017 il consiglio comunale ha inserito l'area stazione in quelle in cui è possibile applicare il DASPO urbano. Si tratta di una controversa misura prevista dal decreto Minniti a tutela degli spazi della città. La misura prevede l'allontanamento dei soggetti a partire dal sanzionamento di alcune condotte illecite, come ad esempio lo stato di ubriachezza, gli atti contrari alla pubblica decenza, il commercio abusivo. Se le istituzioni hanno per ora affrontato il 'problema stazione' per lo più con gli strumenti del controllo e, bisogna sottolineare che la presenza straniera nel quartiere ha, come già accennato, riempito alcuni vuoti e risignificato una serie di spazi.

3. I nuovi cittadini

La presenza straniera è ormai da anni un elemento imprescindibile della nostra società dal momento che anche in Italia il fenomeno migratorio, per anni considerato congiunturale quando non emergenziale, è ormai profondamente strutturato. Cittadini non italiani vivono stabilmente nelle nostre città, sono inseriti nel nostro mercato del lavoro – 8,7% il contributo stimato del lavoro immigrato al PIL italiano (Blangiardo 2017) –, sono assistiti da nostro sistema sanitario, frequentano le nostre scuole – il 9,2% di tutti gli studenti iscritti nell'anno scolastico 2015/16 è costituito da stranieri (IDOS 2016) –, possono accedere alle graduatorie per l'assegnazione di un alloggio e così via.

³ <http://www.pisainformafash.it/wp-content/uploads/2017/09/Ordinanza-antidegrado-per-la-zona-stazione.pdf> (1.03.2018).

Una testimonianza di questo può riscontrarsi proprio negli ultimi dati disponibili sulle iscrizioni scolastiche che ci offrono almeno due spunti di riflessione. In primo luogo, la componente straniera dell'utenza scolastica è l'unica tendenzialmente in crescita (+ 0,1%), a fronte della contrazione di quella autoctona (- 0,7%). In secondo luogo, e forse è questo l'elemento più interessante, quasi il 55% degli studenti stranieri è di seconda generazione il che comporta, dato il permanere di un regime di bassa fecondità nel nostro Paese,⁴ la presenza di 7 bambini stranieri per 10 alunni nelle primarie e ben 8 nelle materne (IDOS 2016).

Una breve analisi, quindi, di alcuni dati sui 'nuovi cittadini' che popolano più in generale il territorio provinciale pisano nel suo complesso e, nello specifico, quello comunale con particolare attenzione al 'quartiere stazione' oggetto di questo studio, appare pertanto opportuna. Il sapere quanti sono, chi sono e come si distribuiscono sul territorio – in altri termini: il panorama demografico – concorre a delineare gli ingredienti del contesto in cui si sviluppano le dinamiche urbane, sociali e linguistiche cui l'approccio multidisciplinare dello studio è rivolto.

3.1. Gli stranieri a Pisa

3.1.1. La provincia

Pisa, seconda provincia della Toscana per numero di residenti – al 1° gennaio 2016 erano 420.913 pari all'11,2% del totale regionale (Istat 2016a) –, è ancora al secondo posto per quanto riguarda i soli residenti stranieri con 40.562 unità (Istat 2016b). Questa sorta di corrispondenza appare confermata quando si confronti la graduatoria tra le provincie toscane in quanto a numero di residenti totali e a numero di soli residenti stranieri. Infatti, come dimostra l'elevato valore assunto dall'indice di Spearman ($\rho_s = 0,71$), che consente appunto di confrontare diverse graduatorie riguardanti le stesse unità statistiche,⁵ le provincie più 'affollate' lo sono tendenzialmente anche da

⁴ Al 2016, il numero medio di figli per donna, in Italia, è pari a 1,34, valore che scende ad appena 1,26 se consideriamo la fecondità delle sole donne italiane (Istat 2017), confermando una tendenza alla diminuzione del TFT in atto ormai più o meno costantemente dalla prima metà degli anni '70 quando per l'ultima volta si è raggiunto il livello di sostituzione. Se, quindi, per rimanere agli ultimi anni, nel 2008 i figli di sole coppie italiane costituivano l'83% dell'intero ammontare delle nascite, nel 2016 non arrivano a rappresentare il 79%.

⁵ Come è noto, dopo aver stilato una graduatoria ordinata in senso decrescente delle unità statistiche del primo fenomeno analizzato, in cui il valore dell'indicatore originario (in questo caso l'incidenza) è sostituito dal rango, si affianca quella che riporta il rango corrispondente per il secondo fenomeno; quindi: $\rho_s = 1 - [(6 \times \sum d^2) / n(n^2 - 1)]$, in cui d è la differenza tra i ranghi che le diverse unità statistiche occupano in ciascuna graduatoria e n è il numero delle coppie di differenze. Pertanto i valori limite del campo di variazione sono 1 quando c'è perfetta

stranieri, tranne sicuramente il caso di Prato, ottava in quanto a residenti, ma ben terza – e solo per pochissime unità in meno dalla seconda – nelle scelte residenziali degli stranieri. In altri termini, dal punto di vista della residenza, i cittadini di altre nazionalità sembrano ‘comportarsi’ più o meno come gli autoctoni, come del resto si può intuire anche dalla distribuzione relativa dei residenti per nazionalità (Tabella 1).

L’attrattività della provincia di Pisa nei confronti dei cittadini di altri paesi che decidano di risiedere in una città toscana, fa sì che si contino comunque quasi 11 stranieri ogni 100 residenti italiani, anche se in misura nettamente minore rispetto ad altre realtà quale quella di Prato che con i suoi 19,1 stranieri ogni 100 italiani appare la maggiormente preferita dai cittadini di altre nazionalità in particolare, come è noto, dalla comunità cinese che all’inizio del 2016 raccoglieva da sola poco meno del 47% dei residenti stranieri in quella provincia (Istat 2015).

Province	Totale residenti	Residenti stranieri
Massa Carrara	5,3	3,5
Lucca	10,4	7,6
Pistoia	7,8	6,9
Firenze	27,1	32,4
Livorno	9,0	6,7
Pisa	11,2	10,2
Arezzo	9,2	9,4
Siena	7,2	7,6
Grosseto	6,0	5,6
Prato	6,8	10,2
Totale	100,0	100,0

Tabella 1

Distribuzione percentuale dei residenti totali e dei residenti stranieri nelle provincie toscane sul corrispondente totale regionale. Anno 2016 (nostra elaborazione dati Istat).

3.1.2. Il comune

A livello comunale,⁶ la presenza straniera risulta relativamente più evidente dal momento che su 90.548 residenti all’inizio del 2016,⁷ si avevano 12.036 stranieri (pari al 13,2%), in un rapporto di 15 a 100 rispetto ai soli residenti italiani.

corrispondenza tra i ranghi (chi è al primo posto in una graduatoria lo è anche nella seconda e così via) e - 1 quando c’è massima discordanza.

⁶ Tutti i dati a livello comunale, sono stati forniti dall’Ufficio Anagrafe del Comune di Pisa e riguardano esclusivamente i residenti, quindi la porzione ufficialmente presente sul territorio.

⁷ In effetti, il numero complessivo di residenti risultava essere 90.757, ma per 27 unità non è stata rilevata la nazionalità.

Questo appare peraltro in linea con la maggior capacità attrattiva dei capoluoghi:

La città ha sempre rappresentato un importante elemento catalizzatore nello sviluppo dei flussi migratori verso il nostro paese: nelle aree urbane si concentrano le maggiori opportunità di lavoro per gli immigrati, in modo particolare nel terziario non qualificato e nei servizi alla persona. (Caponio 2009, p. 59)

Quello che invece in qualche modo qualifica il comune di Pisa rispetto ad altre realtà locali ma anche alla media nazionale è la distribuzione per cittadinanza. Se, infatti, nel nostro Paese la graduatoria vede al primo posto i Rumeni seguiti subito dopo dagli Albanesi, i Marocchini, i Cinesi e gli Ucraini, per rimanere alle prime 5 nazionalità, nel comune di Pisa prevalgono nettamente gli Albanesi, al secondo posto troviamo i Filippini, solo al terzo i Rumeni, poi i Bengalesi ed i Senegalesi, se pure, così come accade ovunque, complessivamente sono presenti molte nazionalità.

Anche limitandoci ai soli extracomunitari – peraltro il 79% circa dell'intera componente straniera –, il panorama rimane molto variegato, pur notando la netta prevalenza di Albanesi e Filippini che insieme raccolgono il 36% dei residenti extracomunitari. Se poi si aggiungono anche i Bengalesi, si arriva poco al di sotto della metà dell'intero contingente, mentre il resto della presenza extracomunitaria nel comune è rappresentato da un insieme molto frastagliato di nazionalità (Figura 1).

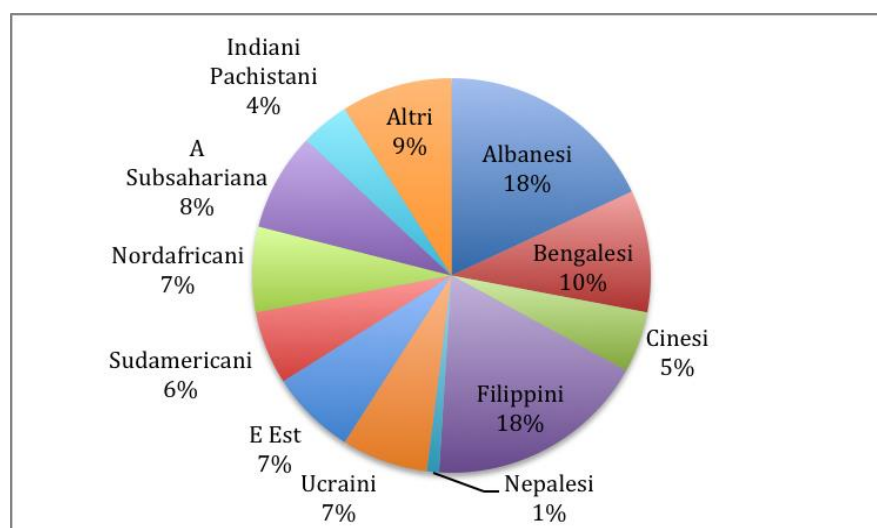


Figura 1

Distribuzione percentuale dei residenti extracomunitari nel comune di Pisa per nazionalità. Anno 2016 (nostra elaborazione dati Ufficio Anagrafe).

3.2. Gli stranieri del ‘quartiere stazione’

Quello che qui viene definito ‘quartiere stazione’ consiste in una zona prospiciente la stazione ferroviaria della città, che comprende un’area delimitata da due grandi strade che segnano il confine sud-nord a partire proprio dal piazzale della stazione e una ‘griglia’ di circa dieci strade più o meno equamente divise tra est e ovest, sempre facendo centro sulla stazione.

In effetti, sia da un punto di vista strettamente storico, sia come ripartizione amministrativa, non vi sono corrispondenze con un quartiere vero e proprio, il che non significa che l’area in questione non abbia una sua precisa identità che comunque legittima la definizione di quartiere. Una larga parte nel concorrere a determinarne questa identità si può pensare sia costituita proprio dalla forte presenza di comunità straniera – e, come vedremo, solo di alcune – che, negli ultimi anni, si sono insediate nell’area tanto che sembrano ormai delinarsi, nel quartiere, i caratteri della *città nuova e provvisoria* venutasi ad affermare nella *città formale* (Piccinato, Caudo 2005), in precedenza stabile punto di riferimento per gli autoctoni.

Agli inizi del 2016, infatti, su un totale di 1.400 residenti, si contavano ben 507 residenti stranieri quasi tutti extracomunitari (92%); in altri termini: ogni 100 residenti italiani vi sono quasi 57 residenti stranieri: un rapporto ben più elevato di quanto osservato a livello provinciale e comunale (Figura 2).

Possiamo così già vedere come il ‘quartiere stazione’ sia attualmente meno ambito, per così dire, dagli autoctoni dato che vi risiede solo l’1,1% degli italiani, mentre sembra attrarre gli stranieri dato che il 4,2% di quelli residenti nel comune è registrato in una delle strade dell’area e, in particolare gli extracomunitari dei quali vi risiede quasi il 5%.

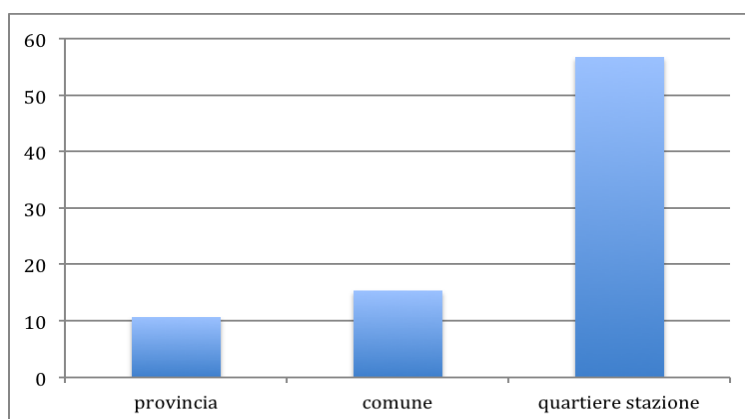


Figura 2

Residenti stranieri ogni 100 residenti italiani a Pisa, nei tre livelli territoriali. Anno 2016 (nostra elaborazione dati fonti varie).⁸

⁸ I dati relativi alla provincia sono di fonte Istat (2016a), quelli comunali sono di fonte anagrafica.

Non solo, ma questa sorta di preferenza non si manifesta indifferentemente nelle varie comunità. Il quartiere, infatti, si connota fortemente per la presenza di soli quattro gruppi etnici, Bengalesi, Cinesi, Filippini e Nepalesi (Figura 3), che insieme raccolgono circa il 77% degli extracomunitari residenti nell'area della stazione mentre rappresentano appena il 3% dei residenti stranieri. Se poi si scende al livello di strada di residenza, si nota inoltre come vi sia un ulteriore processo di concentrazione, sotto due punti di vista.

Da un lato, vi sono alcune strade del quartiere in cui la presenza straniera è più marcata che in altre, come testimonia il rapporto stranieri/italiani evidenziato in Figura 4. Dall'altro, gli individui con la stessa nazionalità tendono a risiedere per lo più nella stessa strada, formando sempre di più comunità etnica anche a livello territoriale (Figura 5).

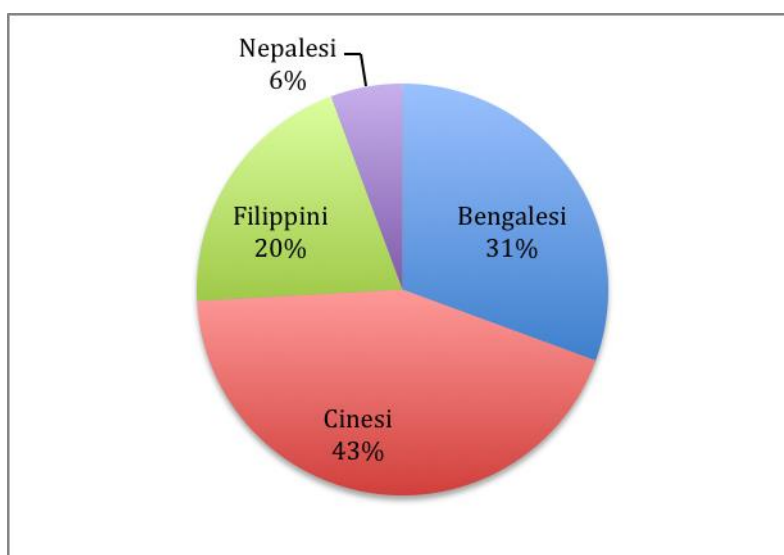


Figura 3

Stranieri delle quattro comunità più numerose ogni 100 italiani per strada di residenza, nel 'quartiere stazione'. Anno 2016 (nostra elaborazione dati Ufficio Anagrafe).

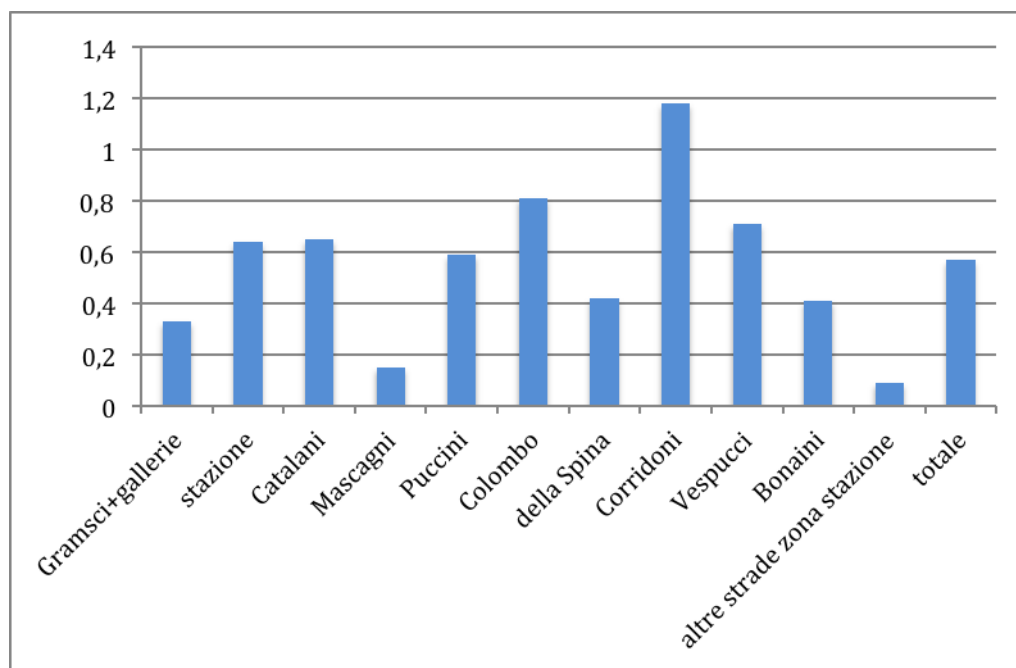


Figura 4

Stranieri ogni 100 italiani per strada di residenza nel 'quartiere stazione'. Anno 2016 (nostra elaborazione dati Ufficio Anagrafe).

Questa sorta di *specializzazione residenziale* si accompagna, poi, ad una *specializzazione lavorativa*, una volta che si sposti l'osservazione sul versante delle attività economiche ufficialmente registrate nel quartiere, svolte da stranieri. Nella zona, infatti, non vi è stato solamente l'affermarsi di un connotato residenziale definito dall'insediamento di molti 'nuovi cittadini', ma anche il moltiplicarsi di esercizi commerciali che definiscono molto chiaramente la 'città nuova' con le loro insegne, i loro cartelli ed i loro avvisi, elementi ormai peculiari del paesaggio linguistico della stazione (Venturi *et al.* 2016, pp. 100-102).

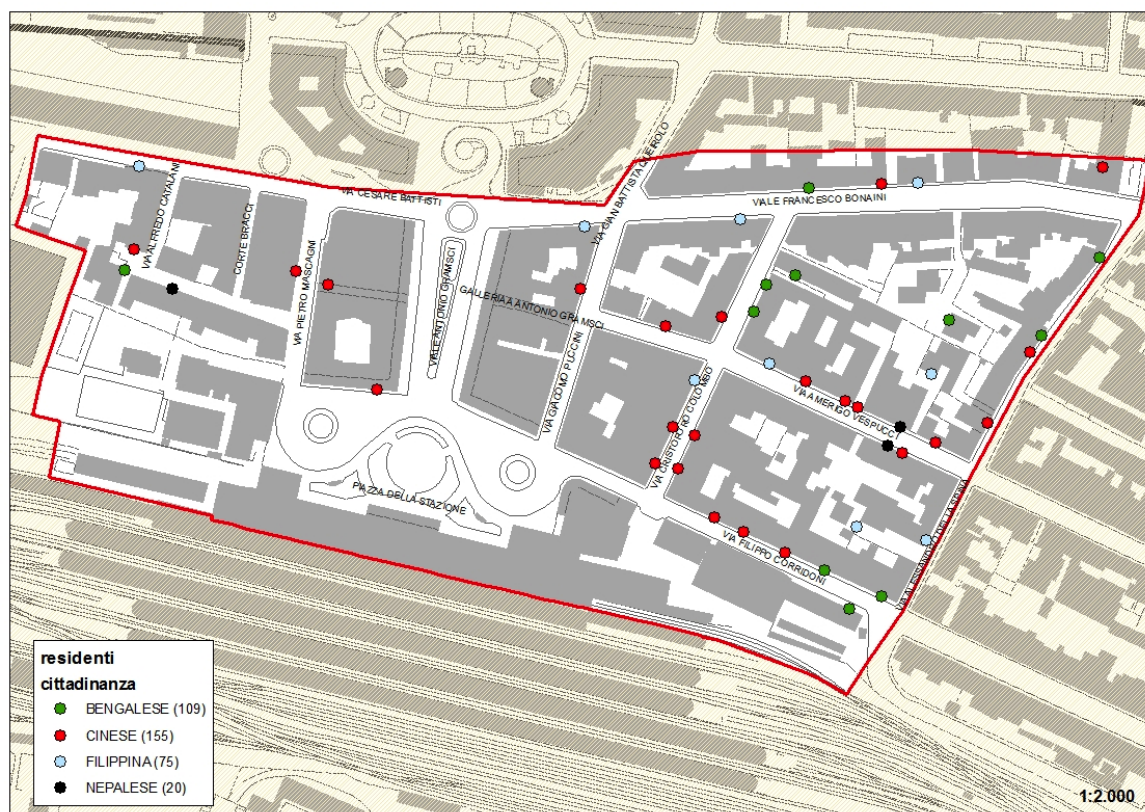


Figura 5

Localizzazione delle prime quattro comunità per numero di residenti nel ‘quartiere stazione’. Anno 2016 (Fonte: Ufficio Anagrafe – Elaborazione SIT)

Una volta, però, che spostiamo l’attenzione dalla residenza all’attività economica, soprattutto in termini di paesaggio urbano, perde completamente interesse la comunità filippina, dal momento che è prevalentemente occupata nel lavoro domestico (badante, domestico o collaboratore familiare l’attività svolta da oltre l’80% di coloro lavorano)⁹ e pertanto non evidentemente visibile sul territorio, quindi ‘irrilevante’ in termini di conflitto sociale e tanto meno in termini di *Linguistic Landscape*. Rimane comunque il punto sulla specializzazione etnica che caratterizza anche le altre comunità che svolgono attività di maggior impatto con il territorio.

I Cinesi sono essenzialmente commercianti di abbigliamento e/o pelletterie, confermando quanto già caratterizzava il lavoro cinese in Toscana agli inizi degli anni ‘90,¹⁰ in esercizi localizzati per lo più nella stessa strada,

⁹ I dati relativi alle attività economiche – periodo: fine 2015 – sono stati forniti dalla Camera di Commercio e si riferiscono ad attività dichiarate dai soggetti al momento dell’iscrizione ai registri camerali.

¹⁰ Nel 1991, infatti, Barsotti e Venturi in uno studio sulla Toscana, a proposito della specificità etnica del lavoro immigrato, sottolineavano la più sensibile presenza cinese nella produzione e

comunque condivisa con qualche commerciante di altra nazionalità. I Bengalesi, presenza più recente nel panorama demografico locale che però negli ultimi anni ha quasi raddoppiato la sua incidenza sul contingente di stranieri, invece, sono quasi esclusivamente titolari di minimarket che vendono prodotti alimentari, bevande e bigiotteria. A questa specificità etnica sotto il profilo economico fa eco una ancor più forte specificità territoriale nell'esercizio di tale attività. Tutti i negozi siti sul viale che si apre davanti alla stazione (viale Gramsci), quindi la 'porta di accesso' alla città, sono infatti imputabili a cittadini bengalesi e, se allarghiamo leggermente il perimetro, vediamo come sia molto forte la presenza di commercianti del Bangladesh anche nelle strade circostanti o confluenti con il viale.

4. *Linguistic Landscape* del 'Quartiere Stazione'

Come ampiamente descritto nei paragrafi precedenti, il quartiere immediatamente adiacente alla stazione ferroviaria di Pisa ha conosciuto negli ultimi anni forti cambiamenti anche dal punto di vista del *Linguistic Landscape*, inteso in questo lavoro come:

The language of public road signs, advertising billboards, street names, place names, commercial shop signs, and public signs on government buildings combines to form the linguistic landscape of a given territory, region, or urban agglomeration. (Landry, Bourhis 1997, p. 25)

Riguardo a tale fenomeno, già descritto in Venturi *et al.* (2016, pp. 100-102), mi limiterò a sottolineare che, nella maggior parte dei casi, le insegne plurilingui, tipologia maggiormente diffusa nel quartiere, hanno la funzione di distinguere tra loro i diversi gruppi etnici e di informare i potenziali clienti. Altro elemento degno di nota è poi quello delle cosiddette insegne mute (Gallina, Carpi 2017), che consistono nella soppressione di qualsiasi segno identitario e/o simbolico, e svolgono la funzione informativa con la semplice esposizione in vetrina dei prodotti in vendita, o con messaggi di tipo iconografico.

Accanto a tali insegne "in vivo" (Calvet 1990, p.75) – che mostrano comunicazioni non ufficiali di tipo commerciale che vanno dall'emittente straniero al destinatario, straniero o italiano – all'interno del 'quartiere stazione' sono presenti anche avvisi ufficiali "in vitro" (Calvet 1990, p.75), scritti in varie lingue e in linguaggio amministrativo, rivolti a cittadini italiani

vendita di oggetti in pelle peraltro, nella regione, settore di tradizionale interesse dell'imprenditoria autoctona.

e stranieri, a cui si accenna nel paragrafo 2. Per linguaggio amministrativo si intende qui:

La varietà di lingua in cui sono formulati i testi con i quali le pubbliche amministrazioni (ministeri e relative diramazioni periferiche, come prefetture, intendenze di finanza, provveditorati agli studi, ecc.; autonomie locali, come regioni, province, comuni; università, camere di commercio, ordini professionali e altri enti pubblici di varia natura) comunicano, in primo luogo all'esterno, ossia con i cittadini o con altri soggetti pubblici. (Fortis 2005, p. 48)

Questo tipo di linguaggio risulta spesso, come è noto, di difficile comprensione anche per i parlanti italo-foni, e su di esso esiste da anni una riflessione riguardante la sua semplificazione.¹¹ Il problema diventa ancora maggiore se i destinatari sono stranieri; come infatti ricorda Piemontese (2008, s.p.) oltre al diritto a capire dei cittadini italiani, esiste anche quello dei non italiani, che: “[...] hanno una familiarità con la lingua italiana, soprattutto se scritta, di sicuro inferiore a quella dei vari milioni di cittadini italiani già a rischio di esclusione dalla vita sociale, politica e culturale”.

Questi avvisi saranno analizzati nei paragrafi seguenti sulla base della teoria degli atti linguistici di Searle (1969), allo scopo di valutarne la reale capacità di farsi comprendere da italiani e stranieri, e dunque il grado di felicità e successo performativo della comunicazione (Austin 1962).

4.1. Testo amministrativo plurilingue 2014

Nel novembre del 2014 l'amministrazione comunale ha collocato sotto i portici di galleria Gramsci, zona adiacente alla stazione dei treni in cui è molto numerosa la presenza di cittadini stranieri, targhe di plastica bianca in quattro lingue, italiano, inglese, arabo e romeno (Figura 6).

¹¹ Dal progetto CHIARO del 2002 ad oggi, (<http://www.funzionepubblica.gov.it/articolo/dipartimento/08-05-2002/direttiva-semplificazione-linguaggio>) (1.03.2018) si sono moltiplicati manuali di stile e direttive, che purtroppo non sono ancora riusciti a far diventare realtà quanto auspicato da De Mauro: “Chi è al servizio di un pubblico ha il dovere costituzionale di farsi capire”. (www.dueparole.it) (1.03.2018).

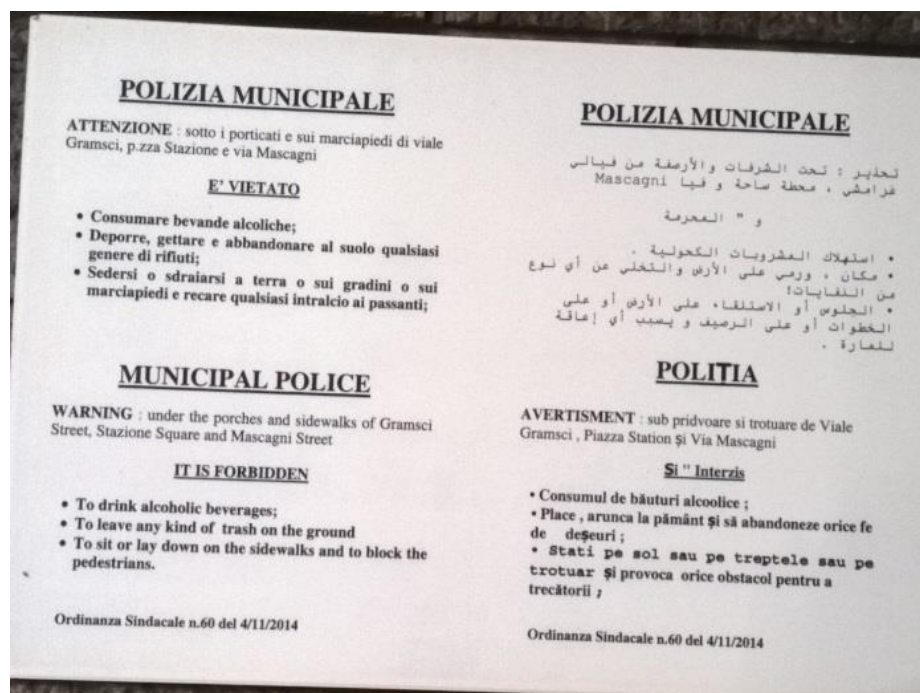


Figura 6
Targa plurilingue 2014.

Il contenuto dell'avviso, sotto forma di elenco puntato, vieta ai destinatari di compiere una serie di azioni mediante atti prescrittivi espressi con una sintassi molto semplice: all'esclamativo *ATTENZIONE* e alla costruzione imperativa *È VIETATO* seguono infiniti e verbi pronominali. L'emittente è esplicitato all'inizio e non alla fine come ci si potrebbe aspettare, ed è la Polizia Municipale; sotto ai testi viene invece ripetuta due volte la scritta *Ordinanza sindacale*¹² nr. 60 del 4/11/2014, l'atto normativo da cui hanno origine gli atti prescrittivi da cui è composta questa comunicazione.

La sottolineatura delle unità pluriverbali *Polizia Municipale* ed *è vietato* ha probabilmente la funzione di aggiungere forza alle parole e di attirare l'attenzione dei destinatari, parlanti italo-foni, anglo-foni, arabo-foni e rumeno-foni. La scelta di tali lingue straniere sembra dettata dalla volontà di raggiungere il maggior numero di persone: si può presumere che nelle intenzioni dell'emittente l'inglese funzioni come lingua franca e l'arabo standard e il rumeno vengano considerati le lingue dei numerosi cittadini nordafricani e dell'est Europa che transitano nel quartiere. Per quel che riguarda l'italiano, la targa sembra invece svolgere nei confronti dei residenti italiani una funzione informativa riguardo alle iniziative prese dal Comune per salvaguardare il decoro urbano; infatti, i mendicanti e gli *homeless* della

¹² Non si può non notare la scelta dell'aggettivo *sindacale*, poco usato in questa accezione e causa di possibili malintesi in un parlante italo-fono, al posto dell'unità pluriverbale *del sindaco*.

zona non sono italiani, bensì, in maggioranza, provengono dall'Europa dell'est o sono di etnia rom.

Malgrado le buone intenzioni, nei testi si segnalano diverse debolezze comunicative: pur senza approfondire l'analisi dei testi in arabo e rumeno, in quello arabo *Polizia Municipale* non viene tradotto e la parola *Mascagni* resta in italiano, mentre *Gramsci* scompare. Inoltre, il traduttore non fa uso di un linguaggio specifico, e ci sono problemi con l'impaginazione del testo, che non è scritto tutto da destra a sinistra. Nel testo in rumeno, che presenta numerosi errori di traduzione, restano in italiano le parole *viale*, *piazza* e *via*. Va inoltre sottolineato che la targa è affissa in alto, non all'altezza dello sguardo di chi passa, ed è quindi di difficile lettura.

4.2. Testi amministrativi 2017 in italiano, inglese e francese

Durante i primi giorni dell'ottobre 2017, l'amministrazione comunale ha fatto affiggere nella stessa zona dapprima un volantino di colore giallo¹³ (Figura 7) e in seguito targhe di plastica bianca (Figura 8),

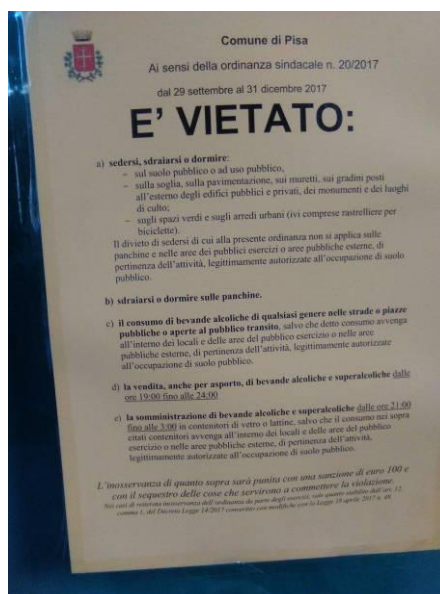


Figura 7
Volantino di colore giallo.

¹³ Durante i primi giorni di applicazione dell'ordinanza, i foglietti gialli attaccati con nastro adesivo alle pareti della galleria Gramsci costituivano un forte richiamo.

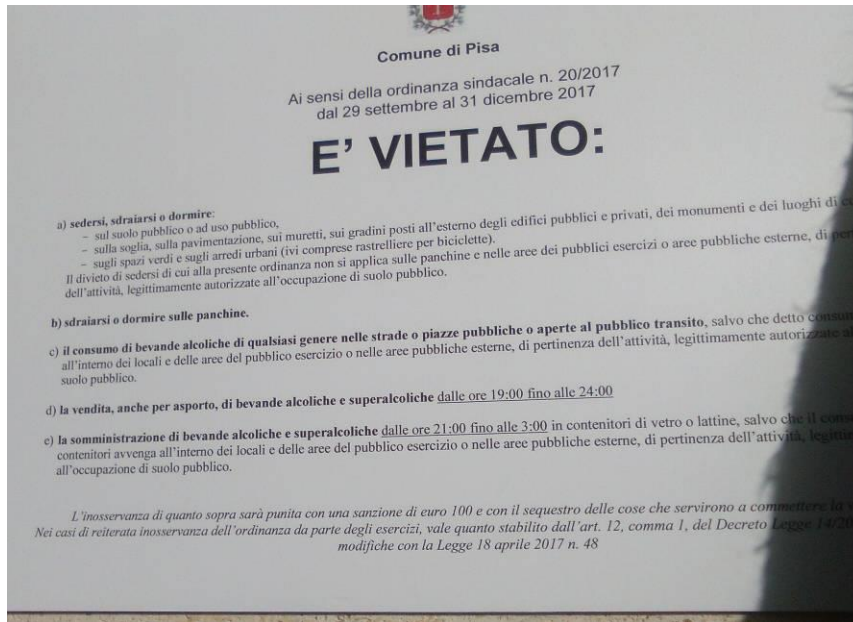


Figura 8
Targa in italiano.

in cui le parole sottolineate dell'avviso precedente sono sostituite da grassetto e da un carattere tipografico più grande; benché questi avvisi contengano divieti analoghi a quelli visti in precedenza, si evidenziano alcune importanti differenze. La comunicazione multilingue viene sostituita da una monolingue, in italiano, francese e inglese (Figura 9), mentre scompaiono l'arabo e il rumeno.



Figura 9
Targa in francese e inglese.

Tale scelta, probabilmente motivata dalla convinzione che i cittadini che gravitano in Galleria Gramsci siano nordafricani e rumeni francofoni o

centrafricani, bengalesi e indiani anglofoni, implica una semplificazione non priva di criticità: non è infatti scontato che i possibili destinatari dell'avviso sappiano leggere un testo amministrativo scritto in inglese o in francese.

Per quel che riguarda l'avviso in italiano, si conferma l'impressione che la targa abbia una funzione informativa, non prescrittiva, nei confronti dei residenti italiani e vada quindi considerata un atto linguistico indiretto, che vuole implicitamente affermare la presenza e il controllo dell'amministrazione comunale in luoghi che i residenti italiani definiscono 'degradati'. Le parole *Comune di Pisa* e la citazione dell'ordinanza sindacale fonte della comunicazione, da considerare dunque gli emittenti dell'atto direttivo, prendono il posto di *Polizia Municipale*. Sarebbe erroneo pensare che tale sostituzione diminuisca la forza dell'atto linguistico direttivo e lo trasformi in un semplice atto amministrativo di tipo assertivo: infatti, in fondo alla targa e in carattere corsivo si elencano le sanzioni per i trasgressori, che mancano nella comunicazione del 2014. La "inutile bruttezza" del linguaggio amministrativo (Fortis 2005, p. 54) si esplicita in frasi come *l'inosservanza di quanto sopra* e nel passato remoto *servirono*, che colloca la comunicazione al di fuori dell'italiano standard odierno. I divieti contenuti nel testo sono esposti in modo molto dettagliato, e riguardano l'occupazione di suolo pubblico e il consumo di bevande alcoliche, mentre scompare il divieto di abbandonare i rifiuti per strada.

Se la finalità del nuovo avviso era quella di comunicare in modo fortemente direttivo, l'effetto ottenuto è invece quasi umoristico. Dall'estrema genericità del testo del 2014 si passa a una serie ininterrotta di specificazioni: viene introdotta la distinzione tra sedersi, sdraiarsi e dormire, sulle panchine ci si può sedere, ma si deve restare svegli e non ci si può sdraiare,¹⁴ e vengono elencati in modo minuzioso tutti i luoghi in cui il divieto si applica:

sul suolo pubblico o ad uso pubblico, sulla soglia, sulla pavimentazione, sui muretti, sui gradini posti esterno degli edifici pubblici e privati, dei monumenti e dei luoghi di culto; sugli spazi verdi e sugli arredi urbani (ivi comprese rastrelliere per biciclette).

Al lessico generale usato nel 2014 si sostituisce un lessico di tipo più amministrativo e più opaco, come *suolo pubblico o a uso pubblico, luoghi di culto, spazi verdi e [...] arredi urbani, pubblici esercizi, di pertinenza di, occupazione di suolo pubblico, ivi*.

Lo stesso avviene nella parte di testo che riguarda il divieto di vendere e consumare bevande alcoliche che, rispetto al generico divieto del 2014,

¹⁴ Tale divieto è in forte contrasto con la realtà, dal momento che le panchine di Piazza della Stazione hanno forma di lettini.

viene regolamentato in modo molto preciso, ma sempre mediante una sintassi opaca:

salvo che detto consumo avvenga [...], di pertinenza dell'attività, legittimamente autorizzate all'occupazione di suolo pubblico, salvo che il consumo nei sopra citati contenitori.

I destinatari sono in prevalenza cittadini bengalesi gestori di piccole rivendite di alimentari, parlanti di bengalese o urdu, la cui capacità comunicativa in italiano e in inglese è molto lontana da quella occorrente per comprendere testi come quelli presi in esame.

Allo scopo di fornire una possibile alternativa, dopo aver letto il testo dell'ordinanza del Comune di Pisa¹⁵ si suggerisce una riscrittura più chiara, con parole di uso comune, che eviti tecnicismi collaterali come quelli citati in precedenza, ovvero l'uso di

vocaboli (nomi, aggettivi, verbi e in misura ridotta costrutti) altrettanto caratteristici di un certo ambito settoriale, che però sono legati non a effettive necessità comunicative bensì all'opportunità di adoperare un registro elevato, distinto dal linguaggio comune. (Serianni 2005, pp. 127-128)

L'esempio seguente non esaurisce, ovviamente, le possibilità di semplificazione:

È vietato

Sedersi per terra, sui gradini delle case, delle chiese e sui monumenti.

Dormire sulle panchine.

Bere alcolici per strada.

Si ricorda che:

I negozi non possono vendere alcolici e superalcolici dalle 19 alle 24.

Dalle 21 alle 3 di notte i bar possono servire alcolici e superalcolici in lattina o in bottiglia solo all'interno dei locali.

Chi non rispetterà questi divieti verrà punito con una multa di 100 euro e con il sequestro della merce.

Sarebbe comunque auspicabile affiancare al testo scritto pittogrammi ispirati a quelli della norma UNI EN ISO 7010 sulla sicurezza.¹⁶

Il testo in inglese contiene errori come *forniture* invece di *furniture*, *alcoholics* (alcolizzati) invece di *alcoholic drinks* (bevande alcoliche); mostra una sintassi erronea nelle frasi *except above-mentioned consumption happen*

¹⁵ Consultabile al link: <http://www.pisainformaflash.it/wp-content/uploads/2017/09/Ordinanza-antidegrado-per-la-zona-stazione.pdf> (1.03.2018).

¹⁶ <https://www.iso.org/obp/ui/#search> (1.03.2018).

invece di *except if the above-mentioned consumption happens; the consumption in these containers take place inside pubs* invece di *the consumption takes place in pub; use of public land by these activities* invece di *for these activities; violators will be punished with a 100 euro fine and the seizure* invece di *transgressors will be fined €100.00 and anything involved in the infraction will be seized*. Nella frase *same provisions as provided by Law*, manca il verbo; inoltre, nella parte finale in corsivo si nota un brusco ritorno all'italiano: [...] *same provisions as provided by Law* (art. 12, comma 1, del Decreto Legge 14/2017 *convertito con modifiche con la legge 18 aprile 2017 n. 48*).

Il testo francese è stato con tutta probabilità tradotto da due diversi traduttori: se la prima parte del testo è sostanzialmente corretta, quella in corsivo contiene una frase di difficile comprensione: *Dans le cas de l'inobservance réitérée de l'arrêté de la part des établissements, a valeur ce qui a été établi par l'art. 12 [...]*.

5. Conclusioni

A questo punto viene da chiedersi: quanto tempo ancora deve trascorrere perché il migrante non sia più considerato solo sotto il profilo strettamente funzionale, in un panorama demografico in declino? Faceva notare Livi Bacci, già nel 2010, come ancora:

Le migrazioni vengono percepite come un tributo da pagare al declino demografico, come un rimedio alle strozzature del mercato del lavoro, come un'emergenza da risolvere, come un pericolo imminente. Sempre più il migrante è considerato forza lavoro, non come componente integrante della società che lo accoglie. (Livi Bacci 2010, p.9)

Il 'quartiere stazione' di Pisa si connota ormai compiutamente come a forte presenza di immigrati, che non solo ci vivono, ma ci svolgono anche attività economiche, tanto da caratterizzare sotto il profilo etnico alcune strade tra cui l'asse principale di collegamento tra la stazione e il centro città. Tutto questo è fisicamente visibile, a partire dalle insegne dei negozi, ma anche dagli avvisi che gli stessi negozianti espongono e da quelli a cura del Comune con cui si trasmettono per lo più divieti e ordinanze che regolano comportamenti.

Si tratta di avvisi scritti in un linguaggio amministrativo di difficile comprensione, mentre sarebbe necessaria una sua semplificazione, per poterlo usare in contesti plurilingui: sarebbe forse più utile ricorrere a un codice iconografico al posto di quello linguistico o affiancato ad esso. La scarsa felicità performativa, è dovuta, tra l'altro, alla coesistenza delle due

targhe, una più generale e l'altra più dettagliata, che mostra la ridondanza del messaggio, la cui efficacia non viene per questo aumentata. Inoltre, l'affissione non ad altezza d'occhi e il tipo di font scelto fa sì che ambedue gli avvisi possano passare inavvertiti. L'avviso del 2014 mostra varie criticità sia riguardo alla scelta delle lingue in cui è tradotto, sia riguardo alla traduzione in sé; l'eccessiva lunghezza e la densità di quello del 2017 danneggia l'incisività, e l'uso di un linguaggio amministrativo molto formale, sia in italiano sia nelle altre lingue straniere, rende difficile la comprensione.

Dal momento che il quartiere è investito da un ulteriore momento di trasformazione, sta per essere infatti avviato un importante progetto di riqualificazione delle aree limitrofe alla stazione, l'auspicio è che la sua connotazione etnica sia uno degli elementi da valorizzare per tentare di ricucire alcune fratture e *riportare al centro* l'intera zona. In effetti, come dimostrano i numeri, si può vedere una sorta di 'sostituzione' tra residenti e commercianti autoctoni ed immigrati; la connotazione etnica del quartiere è ormai evidente, ma questa nuova realtà, la città nuova, è a nostro parere sempre meno città provvisoria. Certamente il processo di trasformazione va governato, ma va anche partecipato per sensibilizzare gli autoctoni, che devono imparare a leggere una realtà diversa da quella cui erano abituati,¹⁷ e per valorizzare questi nuovi cittadini che comunque contribuiscono a rivitalizzare un'area urbana con la loro presenza, i loro negozi e le loro insegne.

Bionota: Elena Carpi è Professore Associato di Lingua Spagnola all'Università di Pisa, presso il Dipartimento di Scienze Politiche.

Silvia Venturi è ricercatrice di Demografia all'Università di Pisa, presso il Dipartimento di Scienze Politiche.

Sonia Paone è ricercatrice di Sociologia dell'Ambiente e del Territorio all'Università di Pisa, presso il Dipartimento di Scienze Politiche.

Recapito autrici: elena.carpi@unipi.it; silvia.venturi@unipi.it; sonia.paone@unipi.it

Ringraziamenti: Si ringraziano, per aver fornito i database indispensabili per parte dello studio, la Camera di Commercio di Pisa e in particolare il dott. Alberto Susini dell'Ufficio Studi Statistica, l'Ufficio Anagrafe del Comune di Pisa e la dott.ssa Marina Bonfanti del Sistema Informativo Territoriale del Comune. Si ringraziano inoltre: il prof. Akeel Almarai dell'Università per Stranieri di Siena per i suoi commenti, la prof.ssa Elisa

¹⁷ Già alcuni anni fa, in un'analisi sul quartiere stazione, sotto il profilo della sicurezza e delle risposte dell'Amministrazione, si faceva notare, riportando una lettera degli abitanti e dei negozianti della zona, come questi si sentissero in una situazione di "disagio e di paura" (Bellinva 2012, p.185)

Mattiello per i suoi suggerimenti e la prof.ssa Lorella Sini per la rilettura del testo francese.

Bibliografia

- Austin L.J. 1962, *How to Do Things with Words*, Clarendon Press, Oxford.
- Barsotti O. e Venturi S. 1991, *Nazionalità generi, lavori: mercati etnici in Toscana*, in "Politiche del Lavoro" 12-13, pp. 99-106.
- Bellinvia T. 2012, "Non siamo razzisti". *Tolleranza zero e comitati securitari al quartiere stazione di Pisa*, in "Mondi Migranti" 2, pp. 185-199.
- Blangiardo G.C. 2017, *Pil e consumo della popolazione immigrate: ma i conti tornano?*, in "Neodemos.it", 13 giugno.
- Calvet L.J. 1990, *Des mots sur les murs: une comparaison entre Paris et Dakar*, in Chaudeson R. (ed.), *Des langues et des villes (Actes du colloque international à Dakar, du 15 au 17 décembre 1990)*, Agence de coopération culturelle et technique, Paris, pp.73-83.
- Caponio T. 2009, *Città italiane e immigrazione*, il Mulino, Bologna.
- De Mauro T. 2002, *Due parole, mensile 'di facile lettura'*, <http://www.dueparole.it/> (22.11.2017).
- Duby G. 1983, *Histoire de la France urbaine: la ville de l'âge industriel*, Seuil, Paris.
- Fortis D. 2005, *Il linguaggio amministrativo italiano*, in "Revista de Llengua i Dret" 43, pp. 47-116.
- Gallina F. e Carpi E. 2017, *Tra detto e non detto: le insegne mute del quartiere Stazione di Pisa*, comunicazione presentata al convegno *Lingue in movimento e paesaggi urbani*, Milano, 23 novembre 2017.
- IDOS Centro Studi e Ricerche 2016, *Dossier Statistico Immigrazione*, Imprinting srl, Roma.
- Istat 2015, *Bilancio demografico e popolazione straniera residente al 31 dicembre per sesso e cittadinanza*, <http://demo.istat.it/strasa2015/index.html> (1.03.2018).
- Istat 2016a, *Popolazione residente al 1° gennaio*, <http://demo.istat.it/strasa2015/index.html> (1.03.2018).
- Istat 2016b, *Popolazione straniera residente al 1° gennaio*, <http://demo.istat.it/strasa2016/index.html> (1.03.2018).
- Istat 2017, *Natalità e fecondità della popolazione residente*, www.istat.it/files/2017/11/Report-Nascite-e-fecondità.pdf (1.03.2018).
- Landry R. e Bourhis R.Y. 1997, *Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study*, in "Journal of Language and Social Psychology" [16], pp. 23-49.
- Livi Bacci M. 2010, *In cammino. Breve storia delle migrazioni*, il Mulino, Bologna.
- Martinotti G. 1993, *Metropoli. La nuova morfologia sociale della città*, il Mulino, Bologna.
- Marzioni M. 2008, *Spazi migranti. Viaggio nel quartiere S. Antonio di Pisa*, Tesi di laurea, Corso di Laurea Specialistica in Scienze per la Pace, Università di Pisa.
- Piccinato G. e Caudo G. 2005, *La città eventuale. Pratiche sociali e spazio urbano dell'immigrazione a Roma*, Quodlibet, Macerata.
- Piemontese M.E. 2008, *La semplificazione del linguaggio amministrativo. Presupposti, strumenti e prospettive*, in "Nella nebbia del burocrate" www.treccani.it/export/sites/default/magazine/.../Piemontese (21.11.2017).
- Pitch T. 2013, *Contro il decoro. L'uso politico della pubblica decenza*, Laterza, Bari.
- Pepino L. 2015, *Prove di paura. Barbari, marginali, ribelli*, Edizioni Gruppo Abele, Torino.
- Schivelbusch W. 2003, *Storia dei viaggi in ferrovia*, Einaudi, Torino.
- Searle J. 1969, *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*, Cambridge

University Press, Cambridge.

Serianni L. 1985, *Lingua medica e lessicografia specializzata nel primo Ottocento*, in *La Crusca nella tradizione letteraria e linguistica italiana. Atti del Congresso Internazionale per il IV centenario dell'Accademia della Crusca (Firenze, 29 settembre-2 ottobre 1984)*, Accademia della Crusca, Firenze, pp. 255-287.

Tolaini E., 2007, *La città e la storia*, Ets, Pisa.

Venturi S., Paone S., Carpi E. 2016, *Nuovi cittadini, nuovi linguaggi, nuove economie. Un caso di trasformazione urbana: il quartiere stazione di Pisa*, in “Rivista italiana di Economia, demografia e statistica” LXX [2], pp. 93-104.

Veron J. 2008, *L'urbanizzazione del mondo*, il Mulino, Bologna.

Zucconi G. 2007, *La città dell'Ottocento*, Laterza, Bari.

GÁ

LA PERCEZIONE DEL PANORAMA LINGUISTICO IN UN'AREA DELLA CITTÀ DI BOLOGNA

FERNANDA MINUZ¹, GIULIO FORCONI²

¹GIÀ JOHNS HOPKINS UNIVERSITY - SAIS EUROPE, ²UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

Abstract – The paper intends to explore whether *ethnic spaces* have been established in the urban area of Bologna and how residents perceive them. The selected neighbourhood, Bolognina, has the highest rate of foreign residents (25.4%), coming from 112 countries, especially from China and Romania (15.8% and 13% of the immigrant population). The research has been carried out in two phases. In the first phase, we have mapped the linguistic landscape, by photographing 2010 texts that are displayed in the public space and cataloguing them according to language(s), issuers, textual genres, locations, and contents. The actual occurrence of foreign languages in the written texts, when compared to the largely dominant Italian, does not correspond to the city residents' representations of the neighbourhood as an area marked by immigrants or even as an ethnic enclave. Language visibility does not reflect the actual presence of speakers, but it seems to respond to other factors, such as occupational activities, size and cohesion of groups, individual, group or community settlement strategies, representations and self-representations, attitudes of residents and public administrations. In the second phase, the research focused on awareness, representations and opinions about plurilingualism in the public space. In particular, we conducted focus groups and interviews with Italian and immigrant residents and representatives of the public administration to detect (a) the role of written languages in the perception of immigrant presence in the neighbourhood; (b) the perception of *ethnic spaces*; (c) the opinions on the legitimacy of the use of foreign languages in commercial and public communications. It appears that the long-lasting and significant presence of immigrants has not lead to the establishment of recognized and recognizable ethnic spaces. This is possibly an emerging phenomenon, but still uncertain.

Keywords: immigrant languages; language visibility; ethnic space; public space; ethnic markers

1. Introduzione

La popolazione straniera iscritta come residente nel Comune di Bologna alla fine del 2015 ammontava a 57.979 persone su 386.663 abitanti, il 15% della popolazione. Il dato rifletteva parzialmente la realtà cittadina, poiché non teneva conto del flusso internazionale generato dall'università, dalle istituzioni culturali, dalle industrie straniere e della presenza di richiedenti asilo (Comune di Bologna, Dipartimento Programmazione-Settore Statistica 2016).

Anche a Bologna come in altre aree del territorio nazionale, soprattutto quelle a più alta concentrazione, la presenza di immigrati stranieri ha generato nella popolazione residente reazioni contrastanti, tra cui prevale l'ostilità, almeno stando al dibattito mediatico. Tra le molte radici di questo sentimento vi è anche la paura dettata dallo 'smarrimento' (espressione usata da un testimone da noi intervistato nella seconda fase della ricerca) dei residenti italiani di fronte ad un ambiente urbano che ha subito un cambiamento rapido e che appare aver perso le caratteristiche rassicuranti dell'italianità e della bolognesità.

La presenza di numerosi cittadini stranieri, la crescente eterogeneità dei paesi di provenienza e la costituzione di gruppi alloglotti numericamente consistenti hanno portato all'immissione di lingue altre e spesso tipologicamente lontane nel complesso sistema linguistico dell'italiano, segnato dalla presenza di minoranze linguistiche storiche e territorializzate in alcune zone del paese e dai dialetti. A fronte di tale situazione di *neoplurilinguismo* (Vedovelli 2009) si è posto, tra gli altri, il problema della mappatura delle lingue parlate nel paese, degli strumenti più idonei a realizzarla, dei modelli capaci di dar conto delle dinamiche tra le lingue e all'interno delle lingue.

La nostra indagine intende contribuire a questo programma di ricerca (Forconi, Minuz 2015). In specifico, abbiamo assunto la prospettiva del *Linguistic Landscape* come definito da Landry e Bouhris (1997) e l'indagine condotta nel quartiere Esquilino di Roma dal Centro di eccellenza dell'Università di Siena come modello di riferimento, in quanto ci consentiva l'iniziale mappatura quantitativa di un'ampia porzione di territorio ottenendo una raccolta di dati facilmente interrogabile in base ai diversi criteri della collocazione geografica, degli emittenti dei messaggi, della lingua e del genere testuale (Bagna 2007, pp. 505-506). Abbiamo quindi concentrato l'attenzione sui fatti linguistici che l'occhio percepisce, cioè segnali stradali pubblici, cartelloni pubblicitari, insegne commerciali dei negozi e insegne pubbliche, messaggi privati affissi su vetrine e muri, rilevando e classificando in quali e in quante lingue sono composti.

Lo studio del panorama linguistico consente di portare all'attenzione i simboli, tra cui le scritte, che danno forma allo spazio pubblico e l'articolazione da parte degli attori sociali di tali simboli (Barni, Bagna 2010, p.14). In questa prospettiva il panorama linguistico è la scena in cui lo spazio pubblico è costruito simbolicamente, si fa cioè spazio semiotico generatore di significati (Jaworsky, Thurlow 2010; Ben-Rafael *et al.* 2010).

Questo approccio è senz'altro utile a dare conto dell'impatto del panorama linguistico sui sentimenti e sulle opinioni dei residenti di un quartiere nei confronti dell'immigrazione. A questo fine, gli *attori* che producono e articolano i simboli linguistici vengono in primo piano. La

nozione di spazio pubblico, infatti, porta l'attenzione sul legame imprescindibile tra i luoghi fisici aperti e accessibili al pubblico (Jarowski, Thurlow 2010) e le pratiche sociali che vi si svolgono e a cui offrono supporto (Sebastiani 1997, p. 229), detta altrimenti lo scambio di parole e azioni che definisce la sfera pubblica contrapposta alla privata (Habermas 1971; Arendt 1988).

La città si rivela dunque come insieme di fatti sociali formati nello spazio; né del resto si spiegherebbe l'emergere autonomo delle città come soggetto politico se si volesse prescindere da questa dimensione spaziale – non puramente territoriale – ovvero dal senso che ha nella città la convivenza e l'interazione di individui in quello spazio. (Sebastiani 1997, p. 229)

In questa prospettiva le domande che sottostanno alla nostra indagine possono essere così formulate: a Bologna sono già costituite, o si stanno costituendo aree territoriali marcate da simboli linguistici, artefatti e persone in modo tale da essere riconosciute come *spazi etnici*? Più in generale, è in atto una tendenza verso l'etnicizzazione dello spazio pubblico?

La domanda si articola in tre quesiti, che segnano fasi diverse della ricerca.

1. La presenza di residenti stranieri nel quartiere si manifesta visivamente, in particolare attraverso la lingua scritta? In specifico, le scritte sono da intendere come tracce che alludono ad una presenza o come simboli che demarcano etnicamente un territorio?
2. Di quali dinamiche è frutto la visibilità delle lingue scritte nello spazio pubblico? In particolare, esiste una politica linguistica delle istituzioni e dei servizi pubblici e di pubblica utilità?
3. Quale rappresentazione dello spazio pubblico multilingue hanno i residenti e gli utenti del quartiere, italiani e stranieri immigrati?

Il tema di ricerca e il primo quesito in particolare prendono le mosse da una rappresentazione diffusa in città secondo cui la Bolognina sarebbe la *zona dei cinesi* o addirittura una *chinatown*. Si tratta di una rappresentazione che ci limitiamo a registrare in assenza di una ricerca sistematica, ma che è confermata dai giornali locali e da guide alla città: il quartiere Navile racchiuderebbe una “Chinatown sommersa e silenziosa” (Bersani 2014, § 310). Il timore che il quartiere si trasformasse in quella direzione si manifestò anche nel corso del Laboratorio di Urbanistica partecipata *Bolognina Est* promosso dal Comune di Bologna nel 2007. I cittadini e i residenti (italiani in maggioranza, ma anche stranieri) che parteciparono al laboratorio indicarono proprio nelle insegne il sintomo e il simbolo della modificazione del quartiere, vista attraverso la scomparsa dei negozi di vicinato a favore da un lato della grande distribuzione, dall'altro dei negozi gestiti da stranieri, in particolare dai cinesi. Pur nelle prevalenti dichiarazioni di voler costruire un

quartiere multietnico in quell'occasione emerse la richiesta, anche da parte di residenti stranieri non cinesi, di politiche di integrazione capaci tuttavia di impedire il formarsi di enclave etnicizzate (Comune di Bologna, Urban Center, Associazione Orlando 2009).

Per quanto riguarda il secondo quesito, occorre ricordare che la possibilità di marcare con simboli linguistici lo spazio pubblico risente delle regolamentazioni imposte dal Comune di Bologna. Dopo un periodo in cui la scelta della lingua nelle insegne commerciali era lasciata alla discrezione dei commercianti stessi, dal 2012 un regolamento municipale, analogo a provvedimenti simili in altre città italiane, richiede che

ogni insegna non in lingua italiana debba riportare sempre la traduzione letterale (oggetto di apposita autodichiarazione) del relativo messaggio in italiano, con la precisazione che le dimensioni del testo in italiano all'interno dell'insegna siano per dimensioni e carattere immediatamente riconoscibili e visibili (Comune di Bologna 1998, pp. 5-6).

Le insegne unicamente in lingua non italiana da allora non sono più accettate in quanto ritenute di ostacolo all'integrazione linguistica, alla consapevole e libera fruizione dei servizi, al controllo della legittimità dei contenuti del messaggio riportato nell'insegna stessa (Comune di Bologna 1998).

2. Area della ricerca

2.1. Casaralta, Quartiere Bolognina: una realtà storica e

L'area prescelta per l'indagine si situa all'interno del Quartiere Navile (68.165 abitanti al 31.12.2015, su di un'area di 25,892 km²), costituito nel 1985 con l'accorpamento dei precedenti Quartieri Bolognina (36.263 abitanti), Corticella (18.294 abitanti) e Lama (14.608 abitanti) (Comune di Bologna, Dipartimento Programmazione-Settore Statistica 2016). Più precisamente la ricerca è stata condotta su di un triangolo all'interno della Bolognina (Figura 1), avente come confini via Ferrarese, via di Corticella, Piazza dell'Unità e il cavalcavia della Ferrovia.



Figura 1
Area della rilevazione.

Le strade interessate erano via Alfieri, via Arnaud, via Calzolari, via Cignani, via di Corticella, via Faccini, via Ferrarese, via Fornasini, via de' Gandolfi, via Jacopo di Paolo, via Lombardi, via Magenta, via del Mastelletta, via Mazza, via Mitelli, via Passarotti, via Primaticcio, via di Saliceto, via Torreggiani, via Tosarelli, via Vasari. Si tratta della parte occidentale dell'Area Statistica 15 (denominata "Via Ferrarese") del Comune di Bologna, che comprende il territorio posto tra via di Corticella e via Stalingrado, abitato, al 31.12.2015, da 3213 persone (Comune di Bologna, Dipartimento Programmazione-Settore Statistica, 2016).

Per i cittadini bolognesi questa zona è la Casaralta, dal nome delle Officine Casaralta, fondate nel 1919 e qui operanti fino al 1993, che producevano e riparavano materiali rotabili per conto delle Ferrovie dello Stato. Nella zona già esistevano le Officine Cevolani dal 1900 e le Officine Minganti dagli anni '20 del secolo scorso. In seguito si era aggiunta la SASIB (nel 1933) e diverse altre industrie operanti nel settore della meccanica di precisione. Il quartiere ha rappresentato quindi per molti anni uno dei poli industriali della città, ospitando anche gran parte della popolazione operaia che a queste industrie e ad altre realtà industriali, fra cui la Manifattura Tabacchi, faceva riferimento. Gran parte della produzione di queste fabbriche era di livello altamente competitivo, e in alcuni casi i prodotti erano i punti di riferimento (anche internazionali) per la concorrenza. Questi risultati (dovuti a diversi fattori, fra i quali la capacità imprenditoriale, la raffinatezza tecnologica e l'alta specializzazione operaia), insieme alle dure lotte sindacali

degli anni '50-'60, avevano portato i dipendenti ad ottenere migliori condizioni lavorative e, nello stesso tempo, avevano selezionato nella zona una classe operaia molto politicizzata e molto legata al proprio lavoro.

Dopo gli anni '80 la maggior parte di queste fabbriche è entrata in crisi, con conseguente cessazione (o, in pochi casi, delocalizzazione) delle attività produttive, fine dell'immigrazione operaia e consolidamento di una popolazione anziana ormai priva di riferimenti territoriali relativi agli anni di vita precedenti.

2.1.1. Un quartiere di forte immigrazione

Fin dai primi anni del secondo dopoguerra in questa zona avevano cominciato a insediarsi numerose famiglie provenienti dalla Cina, molto spesso impegnate anche in attività artigianali e commerciali, come la lavorazione di tessuti, di pelletteria, di cuoio e delle prime forme di materiale plastico utilizzabile per la confezione di borse e borsette.

Fino agli anni '80 la presenza straniera a Bologna era molto scarsa, praticamente limitata alla comunità d'origine cinese. Nel 1986 la popolazione straniera a Bologna rappresentava infatti appena lo 0,5 % della popolazione totale (432.406 abitanti), ma negli anni successivi la crescita è stata costante fino a raggiungere il 15% nel 2015 e oggi il 15,35% (57.646 su 388.367) (Comune di Bologna, Dipartimento Programmazione-Settore Statistica 2016).

Nel Quartiere Navile, e in particolare nella Bolognina, la crescita era ancora maggiore, più alta che nelle altre parti della città, in quanto la zona, soprattutto per le persone provenienti dalla Cina, rappresentava il principale punto di riferimento. Dai 4.117 stranieri qui residenti nel 2002 (il 6,5% della popolazione del Quartiere) si passava ai 14.805 (21,5%) del 2016 (Figura 2) (Comune di Bologna, Dipartimento Programmazione-Settore Statistica 2016).

Per lungo tempo la popolazione di origine cinese è stata nettamente maggioritaria fra gli immigrati abitanti nella Bolognina: al 31.12.2009 erano 1.127, cioè il 48% dell'intera comunità cinese di Bologna (Comune di Bologna, Dipartimento Programmazione-Settore Statistica 2016). Negli anni successivi sono però cresciute, in altre zone del quartiere, la componente di origine africana e quella degli immigrati dai paesi dell'Europa orientale (soprattutto Romania, Ucraina e Moldavia) e dai paesi arabi mediterranei. La presenza cinese è comunque rimasta maggioritaria grazie anche alle numerose iniziative imprenditoriali e commerciali realizzate nel quartiere. Anche altre comunità hanno comunque espresso iniziative di questo tipo, soprattutto nelle due principali arterie (via di Corticella e via Ferrarese): numerosi negozi sono gestiti da immigrati di origine bengalese, romena e araba. Limitatissime sono invece quelle portate avanti dalla comunità di origine africana.

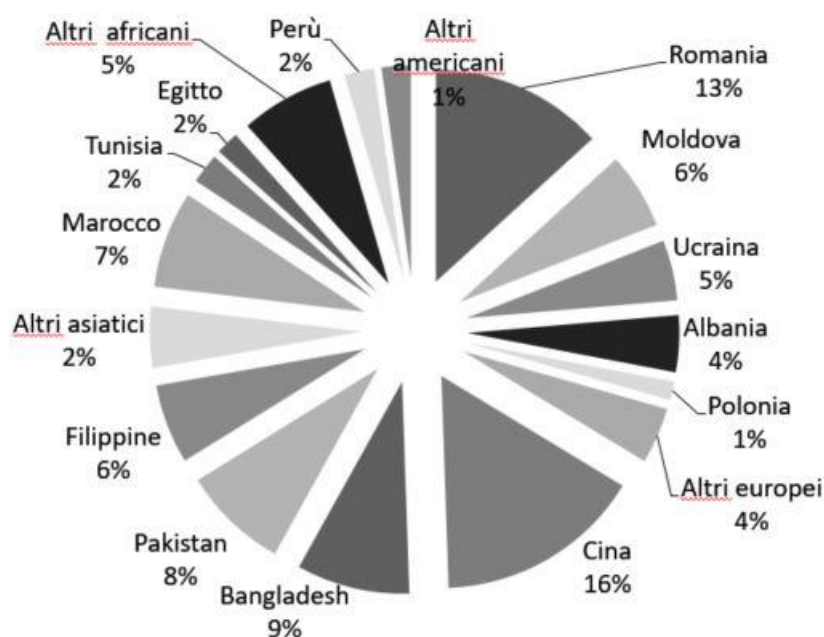


Figura 2

Popolazione con cittadinanza straniera residente nella zona Bolognina (2015).

2.1.2. Un quartiere di forte immigrazione

A tutto questo occorre aggiungere la profonda trasformazione che sta subendo l'intera zona della Bolognina.

Il Piano Strutturale Comunale (PSC), cioè il piano urbanistico approvato dal Comune di Bologna nel 2008 (Comune di Bologna 2008), è stato concepito per ridefinire il significato e le funzioni della città all'interno della competizione internazionale, da un lato ripensando lo sviluppo urbano come sistema integrato nei confronti dell'area metropolitana e dall'altro rafforzando il protagonismo e la centralità di Bologna (Gabellini 2008). Le scelte strategiche e progettuali del PSC sono state definite nei confronti della Bolognina est tramite l'unico Piano Operativo Comunale elaborato fino ad oggi, che è stato approvato nel 2009 (Comune di Bologna 2008).

I mutamenti previsti sono profondi: già sono operativi quelli relativi alla nuova sede degli uffici comunali e alla riqualificazione delle ex Officine Minganti, mentre sono in corso di attuazione o previsti quelli che interessano l'area dell'ex Mercato Ortofrutticolo all'ingrosso (creazione di numerosi alloggi di edilizia residenziale sociale), l'area che ospitava la SASIB (ora trasferita a Castelmaggiore), destinata alla costruzione di edifici con destinazioni amministrative, commerciali e abitative, l'area della Cevolani, su cui sono in costruzione edifici ad uso residenziale e commerciale, e l'area delle Officine Casaralta, dove la fine della bonifica totale del sito (iniziata nel 2003) dovrebbe permettere insediamenti di diverso tipo, comprese attività

culturali, partecipative e industriali legate all'innovazione tecnologica. Altri luoghi oggetto di riqualificazione sono l'ex Caserma Sani, destinata soprattutto ad area abitativa, e il complesso dove sorgeva la Manifattura Tabacchi, che prevede la realizzazione di un grande polo per la produzione e la divulgazione della ricerca industriale. Tutti questi progetti sono stati oggetto dei citati due laboratori di urbanistica (Ginocchini 2008).

Tutte le trasformazioni di cui abbiamo parlato hanno contribuito a modificare profondamente le caratteristiche dell'intera Bolognina e della zona di Casaralta in particolare sia dal punto di vista urbanistico sia per quanto riguarda la partecipazione sociale. Per entrambi gli aspetti, comunque, la trasformazione, oltre che non terminata, non è stata ancora metabolizzata. Gli interventi edilizi incidono in maniera netta sull'immagine del quartiere, mentre gran parte dei cittadini più anziani si trova a vivere in una realtà profondamente diversa da quella che avevano imparato a conoscere al tempo della propria giovinezza o della propria maturità, rispetto alla quale si sentono in buona parte estranei e non riescono a recuperare gli elementi fondanti della propria storia.

3. Obiettivi, metodologia, fasi

La ricerca è suddivisa in due fasi, la prima conclusa nel gennaio del 2016, la seconda nell'autunno del 2017.

3.1. Fase 1: mappatura delle lingue scritte nello spazio pubblico

Nella prima fase è stata condotta una mappatura secondo una metodologia quali-quantitativa (Forconi, Minuz 2015). Si è proceduto a rilevare la presenza delle scritte in lingue straniere nell'area e stabilirne l'effettiva consistenza attraverso un riscontro con l'italiano e tra lingue straniere.

Ci interessava capire, in primo luogo, quanto l'impressione di una notevole presenza delle lingue straniere, soprattutto del cinese, avesse riscontro nella realtà e quanto invece fosse da porre in relazione ad altri fattori, non indagati, quali il senso di estraneità di una scrittura lontana dall'italiano, il relativo isolamento della comunità cinese o a gradi differenziati di accettazione degli stranieri in relazione a criteri etnici, culturali o religiosi (Cipollini 2002). Trattandosi di rappresentazioni individuali e sociali non si cercava certo di stabilire una soglia quantitativa di accettabilità della percezione, quanto di valutare qualitativamente una distanza o una vicinanza tra presenza effettiva e percepita, come punto di avvio per ulteriori indagini sulla natura della rappresentazione e come impulso per un dibattito pubblico in sede civica.

Nel corso della mappatura ci siamo soffermati sugli emittenti della

comunicazione plurilingue nello spazio pubblico: chi colloca i segnali, dove, in quale(i) lingua(e) e non da ultimo perché (e perché no)? (Marten *et al.* 2012). In particolare ci interessava valutare quanto la comunicazione pubblica, generata dalla pubblica amministrazione, dalle istituzioni e dai servizi pubblici o di pubblica utilità fosse attenta alla diversità dei destinatari, attraverso, ad esempio, avvisi in più lingue. Per quanto riguarda la comunicazione generata dai privati, la domanda su chi produce testi redatti in altre lingue – solo gli stranieri nella propria lingua madre, gli stranieri in una lingua di comunicazione internazionale, gli italiani – ci serviva da indicatore sia dei rapporti di egemonia/subalternità tra lingue, sia di un agire pubblico indirizzato verso l'inclusione o la ghettizzazione.

In questa prima fase

1. sono state fotografate sistematicamente tutte le insegne, i cartelloni commerciali, i cartelli e gli avvisi di comunicazione pubblica (stato, pubbliche amministrazioni e servizi di pubblica utilità), i display, gli avvisi privati affissi pubblicamente presenti nell'area selezionata. Sono stati raccolti 2054 testi.
2. I testi sono state registrate in base alla strada e al numero civico corrispondente.
3. I testi sono stati catalogati in base a tre parametri: lingua/lingue (se monolingui o plurilingui e in questo caso quale la lingua prevalente); genere testuale; emittente (istituzionale, pubblica, privata).
4. I dati sono stati elaborati statisticamente e analizzati.

Dalla mappatura sono stati esclusi scritte, tag, simboli tracciati sui muri in quanto avrebbe spostato l'attenzione più sulla vitalità e visibilità di forme espressive ed artistiche, di culture generazionali, di pratiche alternative o antagoniste che sull'insediamento dei migranti nel tessuto del quartiere. Abbiamo raccolto volantini, piccoli annunci e messaggi personali attaccati su pali, cassonetti e altri supporti: quelli in lingua straniera sono il segnale di una presenza altrimenti non rappresentata (Forconi, Minuz 2015).

3.2. Fase 2: percezioni; rappresentazioni, azioni

Nella seconda fase della ricerca ci siamo posti l'obiettivo di scandagliare la consapevolezza, la rappresentazione e l'opinione che i residenti italiani e stranieri hanno dello spazio multilingue della Bolognina. Nello specifico tre temi ci sembravano rilevanti:

- se e in che misura la presenza di lingue scritte fosse notata e quanto contribuisse a creare o rafforzare la rappresentazione della presenza straniera in città e nel quartiere;

- quanto fosse diffusa la percezione di aree urbane etnicizzate, siano una *chinatown* o altre aree;
- quanto fosse considerato legittimo l'uso consistente delle lingue d'origine dei migranti nello spazio pubblico, sia nella comunicazione commerciale che in quella pubblica.

Inoltre si intendeva verificare l'eventuale ruolo attivo della pubblica amministrazione nelle dinamiche che portano alla maggiore o minore visibilità delle lingue.

La ricerca è stata condotta attraverso tre tipi di interviste semistrutturate, basate su due questionari, rispettivamente per i residenti o utenti dell'area e per gli amministratori pubblici. Queste le modalità di intervista e i profili degli intervistati.

- a. Focus group della durata di un'ora circa con gruppi organizzati attivi sul territorio: l'associazione di iniziativa civica *Casaralta che si muove*, italiani; il comitato *Progetto Bolognina* composto da commercianti italiani, i rappresentanti delle associazioni bengalese, eritrea e russa per l'insegnamento della rispettiva lingua d'origine ai figli degli immigrati.
- b. Interviste collettive della durata massima di un'ora con i partecipanti ad un'attività musicale del centro sociale per anziani *Antonio Montanari*, tutti pensionati italiani; gli allievi di tre classi rispettivamente del Liceo Linguistico privato *Boldrini*, dell'Istituto Tecnico *Sirani* e dell'Istituto Professionale *Aldini-Valeriani*, scuole poste nell'area della Bolognina, ai limiti dell'area da noi indagata. Le prime due classi erano a prevalenza femminile, la terza solo maschile, tutte e tre con una consistente presenza di allievi di origine straniera rispettivamente del 35%, 42% e 50%.
- c. La traccia sulla base della quale sono stati condotti i focus group e le interviste è suddivisa in quattro blocchi mirati a rilevare (1) la rappresentazione dell'area della Bolognina, (2) la percezione della presenza delle scritte in lingua straniera, (3) l'opinione dell'intervistato su tale presenza, (4) l'opportunità di una comunicazione pubblica plurilingue.
- d. Intervista individuale con il Presidente del Quartiere Navile, Daniele Ara, e con l'Assessora Comunale con delega ai "Diritti dei nuovi cittadini", Susanna Zaccaria.

Tali interviste miravano a rilevare l'esistenza di una politica linguistica da parte dell'amministrazione comunale, l'opinione circa l'impatto sulla coesione sociale della presenza di scritte in lingue straniere, l'opportunità, i pro e i contro di una comunicazione pubblica plurilingue.

In tutto sono state intervistati 128 testimoni (di cui 34 di origine straniera), suddivisi tra studenti, persone in età professionalmente attiva e pensionati.

4. Il panorama linguistico nell'area della *Casaralta*

4.1. I dati

Nell'area esaminata abbiamo rilevato la presenza di 10 lingue straniere, una variante dell'italiano e due lingue di fantasia: inglese, cinese, romeno (e moldavo), arabo, francese, spagnolo, bengalese, tedesco, russo e latino, più un testo in dialetto bolognese e due scritti in lingue di fantasia.

Dall'analisi dei testi raccolti, il panorama linguistico dell'area esaminata appare dominato dall'uso della lingua italiana: su 2054 testi, 1843 sono testi monolingui in italiano, equivalenti all'89,73% dell'intero corpus (87,03%, se si escludono gli avvisi commerciali e personali affissi irregolarmente). La presenza di testi monolingui in altre lingue è di gran lunga inferiore: 40 testi in inglese (1,94%), 36 in cinese (1,75%), 20 in romeno (0,97%). Del tutto sporadica la presenza di altre lingue: arabo, spagnolo, russo, tedesco francese, latino compongono 12 testi e completano, con due testi in lingue di fantasia, il corpus raccolto. Le lingue straniere compaiono più frequentemente in testi bilingui o plurilingui, anche come effetto della citata ordinanza comunale sull'uso delle lingue nelle insegne commerciali. L'italiano compare con un'altra lingua in 95 testi. Il cinese è la lingua più diffusa nei testi bilingui (45 testi, corrispondenti al 2,32%) e compare in 5 testi plurilingui, insieme all'italiano e all'inglese (2), all'italiano e all'arabo (1), all'italiano, al francese e all'arabo (2). Segue l'inglese, in 31 testi bilingui e in 5 testi plurilingui. Delle altre lingue abbiamo rilevato solo presenze sporadiche: il romeno appare in 2 testi bilingui, come il francese e lo spagnolo, che sono presenti anche in 1 testo plurilingue ciascuno. L'arabo appare in 1 testo bilingue e 2 plurilingue. Solo 6 testi bilingui escludono l'italiano (Figure 3, 4).

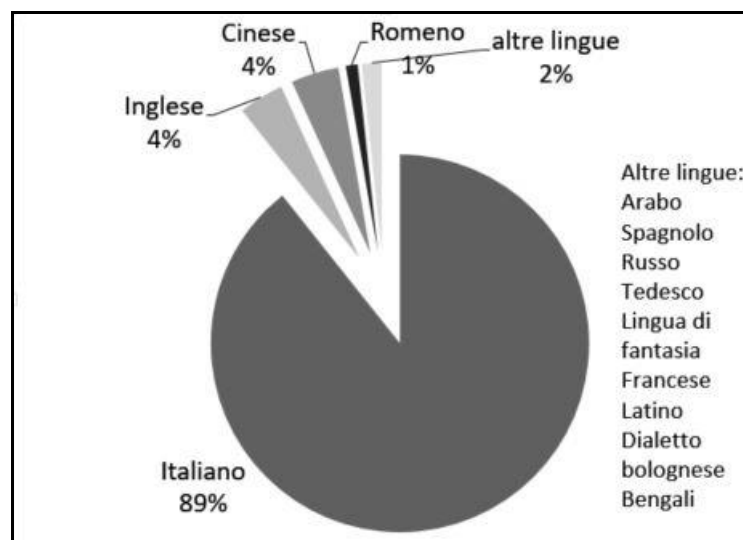


Figura 3
Lingue presenti nei testi.

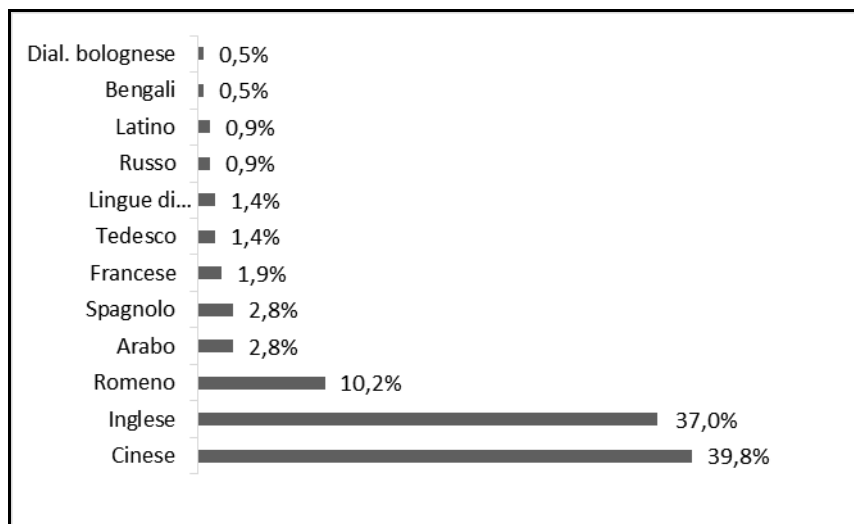


Figura 4
Lingue diverse dall'italiano nei testi rilevati.

Se esaminiamo l'uso delle lingue, il cinese appare con l'italiano nelle insegne di negozi (siano poste sopra l'ingresso o stampate sulla vetrina), e da solo soprattutto in avvisi e messaggi esposti in vetrina, quasi sempre scritti a mano.

I testi in inglese sono sia avvisi privati irregolarmente affissi che insegne, soprattutto relative a moda, cosmesi, tecnologia e tempo libero. L'inglese compare nelle varie funzioni che questa lingua oggi svolge. È presente nei numerosi prestiti linguistici (che abbiamo considerato parole dell'italiano), è una lingua di prestigio a cui ricorrere per connotare il messaggio come moderno, non provinciale, sofisticato, oppure duro, aggressivo, è lingua franca internazionale, che compare in alcuni avvisi che offrono servizi o segnali pubblici. L'inglese è anche la lingua ufficiale in alcuni paesi da cui provengono gruppi di stranieri residenti alla Bolognina; tuttavia non abbiamo riscontrato un uso pubblico dell'inglese come lingua di comunicazione all'interno di gruppi nazionali.

Per quanto riguarda la terza lingua in ordine di presenza, il romeno, è da notare che appare soprattutto in messaggi commerciali e personali, soprattutto manoscritti, affissi irregolarmente (22). Vi è solo un esercizio commerciale romeno che espone un'insegna bilingue (con prevalenza dell'italiano) e un'insegna senza scritte su cui è rappresentata una bandiera della Romania disegnata nella forma del paese.

Se guardiamo a chi produce i testi, quelli in lingue straniere sono esclusivamente di emittente privata. Non abbiamo riscontrato testi di emittente pubblica eccetto, a scelta, il display nelle colonnine per il pagamento del parcheggio a sosta oraria. La comunicazione istituzionale è esclusivamente in italiano. Unica eccezione è rappresentata da due segnali turistici in italiano, inglese, francese, arabo e cinese installati dal Comune di

Bologna in un giardino pubblico recentemente riqualificato, il Parco della Zucca.

Le insegne bilingui in cinese, arabo e spagnolo compaiono su negozi gestiti da commercianti sinofoni, arabofoni e ispanofoni. Solo in un caso abbiamo riscontrato un avviso in italiano e in cinese esposto in un esercizio commerciale di proprietà italiana, una scuola guida che offre la possibilità di seguire i corsi per la patente con un istruttore che parla il cinese. Nel caso di ricorso a lingue diverse dall'italiano da parte di commercianti italiani, la scelta ricade in primo luogo sull'inglese in larga misura e in misura minore sul francese e il tedesco, percepite come lingue di prestigio che qualificano l'offerta commerciale.

4.2. Lingue visibili, lingue invisibili e demarcazione di spazi etnici

Dalla mappatura emerge una maggiore visibilità della lingua cinese rispetto ad altre lingue nell'area della Bolognina, in analogia con quanto accade in altre città italiane (Barni, Bagna 2010). Non ne è una ragione sufficiente il numero relativamente più elevato di parlanti cinesi residenti nell'area (1415 individui, il 15,78 % degli stranieri, il 2,8% della popolazione), se comparato ad altri gruppi nazionali la cui lingua è di fatto invisibile. La popolazione di cittadinanza romena, benché non omogenea linguisticamente, ammonta ad un numero prossimo a quello della popolazione di origine cinese (1.185 individui, il 13,21 dei residenti stranieri e l'1,74 dei residenti totali cui possiamo aggiungere, per quanto concerne la lingua, i 522 cittadini moldavi, che rappresentano il 5,82% degli stranieri e l'1,44 dei residenti). In base alla cittadinanza si può inferire inoltre la presenza di 1096 arabofoni (soprattutto marocchini, 663, ma anche tunisini ed egiziani), di 774 bengalesi e di circa 420 ispanofoni, provenienti da 17 paesi dell'America meridionale e dalla Spagna (Figura 2) (Comune di Bologna, Dipartimento Programmazione-Settore Statistica 2016).

Analogamente a quanto riscontrato in altre città italiane (Bagna, 2006), la maggiore visibilità del cinese può essere imputata alla struttura della comunità e alle sue attività economiche prevalenti.

Quella cinese è una comunità che proviene da un unico paese, radicata storicamente ma accresciutasi rapidamente nell'ultimo decennio per effetto dell'immigrazione. Si tratta di una comunità percepita come *chiusa* all'esterno. Il dato è emerso soprattutto nell'intervista con i commercianti del comitato *Progetto Bolognina*, che hanno sottolineato l'atteggiamento di chiusura dei cinesi anche come *commercianti*, pur riconoscendo casi individuali di persone *integrate* e l'apertura di alcune attività di servizio frequentate da italiani. La chiusura che caratterizzerebbe la comunità cinese è messa in dubbio da altri testimoni italiani, come il Presidente del Quartiere e i membri dell'Associazione *Casaralta che si muove*, che sottolineano la

partecipazione regolare di residenti cinesi a varie iniziative di svago e culturali.

Segno del difficile equilibrio tra preservazione della lingua e della cultura e apertura verso la società ospite è la presenza dell'associazione culturale *Asso Min*, che è sede, tra altre attività, di una scuola di cinese per i figli degli immigrati. Le sue attività sono pubblicizzate nelle vetrine attraverso avvisi monolingui in cinese e bilingui in cinese e in italiano limitatamente ai corsi di italiano di base per cinesi finalizzati all'insegnamento della lingua e a far conoscere 'la cultura, le abitudini e le tradizioni del popolo italiano', come recita il volantino.

Per quanto riguarda le professioni prevalenti, i residenti cinesi sono impiegati soprattutto nel commercio al dettaglio e all'ingrosso, nel settore dell'artigianato di produzione e di servizio e dell'import-export. Per il tipo di offerta commerciale (come la presenza di negozi alimentari specializzati e studi di consulenza) si può sostenere che alcuni negozi al dettaglio nell'area della Bolognina sono orientati alle esigenze dei cinesi residenti.

Il fatto che gli avvisi esposti in vetrina siano quasi esclusivamente in cinese è indice di una comunicazione rivolta in primo luogo verso una clientela di connazionali, anche a detta di alcuni intervistati. In generale, chi ritiene che gli esercizi commerciali gestiti da residenti stranieri siano rivolti prevalentemente ai connazionali, motiva questa convinzione con l'uso esclusivo della lingua d'origine nelle informazioni scritte, ma anche con fattori come la scarsa conoscenza dell'italiano da parte del personale, il comportamento di accettazione o rifiuto verso i clienti, la *disorganizzazione* dei negozi e la confusione merceologica, la pulizia dei locali. Su questa pluralità di indizi torneremo.

Il cinese appare lingua radicata nel territorio, a tutti gli effetti *lingua immigrata* (Bagna *et al.* 2003) in base sia ad indicatori sociali, quali la consistenza quantitativa dei gruppi di immigrati, la loro coesione, la presenza dei luoghi di aggregazione sociale, la durata della permanenza, la presenza di adulti e bambini nel sistema scolastico, sia ad indicatori sociolinguistici, quali appunto le tracce nella comunicazione sociale attraverso scritte, insegne, manifesti.

Lingue come l'arabo, il rumeno, il bengalese, il punjabi, l'urdu presentano un forte radicamento cittadino se consideriamo gli indicatori sociali, quali la presenza di bambini nel sistema scolastico (per il territorio comunale, MIUR 2015) e di forme di aggregazione, come le associazioni su base etnica censite nel territorio della città di Bologna nel 2010 (<http://www.cittametropolitana.bo.it>). Tuttavia questo radicamento non si manifesta linguisticamente nello spazio pubblico della Bolognina.

La mappatura delle lingue scritte nello spazio pubblico condotta nella prima fase della ricerca mostra

una situazione assolutamente iniziale di neoplurilinguismo nello spazio pubblico. Con l'eccezione della lingua cinese, le lingue degli immigrati non hanno ancora una visibilità comparabile né alla presenza dei parlanti allofoni né al loro radicamento sociale attraverso il lavoro, la presenza dei bambini a scuola, le aggregazioni sociali. (Forconi, Minuz 2015, p. 34)

5. Immigrati e rappresentazioni dello spazio cittadino e della Bolognina

In questa situazione di neoplurilinguismo iniziale è tuttavia riconoscibile e riconosciuto nel tessuto urbano bolognese uno *spazio etnico*, o più spazi etnici, segnati da marche di identità (Bagni, Barna 2015; Amos 2016)? Se ciò è vero, qual è il ruolo della lingua nella demarcazione di questi spazi?

Le interviste e i focus group condotti nella seconda fase hanno confermato una rappresentazione dell'area della Bolognina, e del quartiere Navile in genere, come quartiere ad alta concentrazione di popolazione immigrata. Talvolta la presenza degli stranieri si intreccia con una rappresentazione negativa del quartiere, dichiarata soprattutto dai testimoni italiani, di qualunque coorte d'età: 'spaccio', 'troppi (stranieri)', 'brutta gente', 'schifo', 'tutto gli è permesso'.

Gli attributi di *multietnico* o di *multiculturale* per caratterizzare l'area ricorrono nelle interviste con gli studenti delle tre scuole superiori e con l'associazione *Casaralta che si muove*. Il contesto d'uso attribuisce connotazioni fortemente negative (minoritarie), descrittive o positive. Nel confronto con altri quartieri, la Bolognina e il Navile hanno una percentuale molto più alta di stranieri secondo quei testimoni che hanno espresso giudizi negativi fino all'ostilità, soprattutto i commercianti e gli anziani, ma anche qualche studente. Negli altri casi non prevale la percezione di una presenza di stranieri maggiore rispetto ad altri quartieri ed aree periferiche della città: San Donato, Pilastro, Barca, Corticella. Solo un'intervistata cita una via del centro storico, via Mascarella, come un'area ad alta presenza di stranieri, tra cui, caso unico, sono annoverati gli studenti universitari, oltre a albanesi, bengalesi e pachistani.

Per quanto riguarda le nazionalità citate, e l'ordine di grandezza, esse corrispondono grosso modo ai dati statistici: cinesi (da molti giudicata la popolazione maggiormente rappresentata), rumeni, marocchini, pachistani, bengalesi, poi tunisini, moldavi ('ci sono le badanti'), russi, est-Europa, albanesi, ucraini, senegalesi. Ma la percezione cambia, ovviamente, in relazione al punto di osservazione o l'interesse, perciò sono citati anche afgani, siriani, libici, presenti in maniera limitata. Nessuno cita immigrati

dall'America Centrale e Meridionale, che pure sono presenti nel territorio anche attraverso segni linguistici.

La percentuale degli stranieri residenti è sovrastimata, eccetto da chi svolge o ha svolto funzioni politico-amministrative (il Presidente del Quartiere e un'associata di *Casaralta che si muove*), come già riscontrato in altre indagini sulla percezione della presenza in Italia (Arcuri 2015; Allievi, Dalla Zuanna 2016). Le stime variano dal 30-40%, con una prevalenza di 45-60% fino a percentuali implausibili come 80-97% (rifiutate dai gruppi in cui sono emerse). La stessa sovrastima riguarda la popolazione cinese. Va sottolineato che la presenza degli stranieri è sovrastimata anche dagli studenti di origine straniera. Non solo il pregiudizio e la diffidenza, ma anche il punto di osservazione influiscono sulla rappresentazione della popolazione su base etnica. Alla domanda sulla fonte della valutazione, un testimone dell'Istituto Professionale risponde “questa scuola, qui sono il 60%”.

In generale, i testimoni sembrano condividere una mappa ideale della distribuzione degli immigrati nelle zone della città, pur ammettendo in alcuni casi di non avervi prestato attenzione. In alcuni casi condividono anche una rappresentazione degli insediamenti e delle zone di maggiore frequentazione dei cittadini stranieri nel quartiere Navile, rappresentazione che, ovviamente, è più accurata tra gli studenti di origine straniera che risiedono nel quartiere, e chi si occupa di azioni civiche (associazione) e di politiche di coesione sociale (Presidente del Quartiere). Vie e luoghi di ritrovo sono citati rispettivamente per badanti romene e russe, romeni, albanesi, marocchini, nordafricani in genere, africani.

5.1. Una “chinatown” alla Bolognina?

Restringendo l'attenzione dagli immigrati in genere all'immigrazione cinese, è stato chiesto agli intervistati se ritenessero esistesse un'area a prevalenza cinese. La risposta è stata affermativa. L'asse di quest'area è stato individuato univocamente lungo la via Ferrarese, mentre i confini erano più incerti da Piazza dell'Unità e dintorni fino all'area di Corticella.

Tuttavia, quando si analizzano i tratti attribuiti a questo spazio geografico il quadro che ne esce è molto frammentato: da chi lo vede abitato da popolazioni diverse, a chi percepisce prevalentemente l'uno o l'altro gruppo nazionale, definito in base alla cittadinanza, all'etnicità, alla lingua o ai tratti somatici. Benché dunque ci sia accordo sull'area di maggiore presenza residenziale dei cittadini cinesi e di maggiore concentrazione di esercizi commerciali gestiti da cinesi, più incerta è l'esistenza di uno spazio etnico cinese. Le opinioni variano da chi vede ‘tutto scritto in cinese sopra i negozi’ a chi percepisce piuttosto la presenza di molti stranieri, o vede un insediamento in realtà molto sparpagliato e frammisto, oppure non vede ‘simboli etnici’ in misura tale da costituire una vera ‘chinatown’. Anche per

chi dichiara che esiste uno spazio etnico cinese, esso è rappresentato dalle persone che lo abitano, più che da altri marcatori simbolici, siano artefatti (tuttavia non ci sono alla Bolognina oggetti iconici tipici di altre *chinatown* quali archi, leoni o lanterne rosse, presenti solo in qualche ristorante) o testi in cinese. Solo una testimone ricorda l'esposizione di decorazioni tradizionali in un anno (non definito) in occasione del capodanno lunare. Alcuni, in particolare studenti di origine straniera, sottolineano che la densità etnica della via Ferrarese non è un caso particolare, poiché altre zone presentano fenomeni analoghi per altri gruppi nazionali: "Ci sono alcuni posti del quartiere Navile dove magari ci possono essere più cinesi, poi magari spostandoci un po' più in là in altre vie possiamo trovare più pachistani, arabi o tunisini".

Più che sui simboli linguistici, la stima della presenza degli stranieri e della loro disposizione in zone è data da tutto ciò che 'c'è per strada': le persone che si incontrano per strada, nei negozi, negli edifici residenziali, il colore della pelle, i negozi stessi, i colori, gli odori: "sono i costumi, che una volta non si vedevano, persone, soprattutto i pachistani che girano con dei vestiti pieni di colore, bambini di colore".

Le scritte in lingua straniera sono una delle componenti di questo quadro. Non sono percepite da tutti. C'è chi assicura di non averne viste, chi ha osservato la maggiore presenza delle scritte in cinese rispetto ad altre lingue d'origine. Nelle tre classi delle scuole superiori è più alta la percezione delle scritte altre dall'italiano e dal cinese: arabo, cinese, giapponese (ristorante), pachistano, urdu, bengalese ("quello coi ricciolini").

5.2. Uso di lingue altre nello spazio pubblico: pratiche, reazioni, legittimità

L'ultima sezione del questionario mirava a scandagliare l'opinione dei residenti intervistati sull'accettazione, o meglio sull'accettabilità del plurilinguismo nello spazio pubblico. In particolare abbiamo posto domande relative a tre ambiti d'uso della lingua, tutti del dominio pubblico: le insegne commerciali, gli avvisi commerciali e i messaggi privati su vetrine, muri e supporti; le informazioni rivolte al pubblico; i regolamenti.

Per quanto riguarda il primo ambito (le insegne e gli avvisi commerciali) solitamente gli intervistati, sia italiani che di origine straniera, hanno osservato che nella maggior parte si tratta di comunicazioni bilingui in italiano o in inglese e che l'uso della lingua d'origine è soprattutto nella comunicazione rivolta alla clientela. Insegne monolingui non sarebbero accettate.

La comunicazione commerciale e soprattutto l'informazione al pubblico in lingue diverse dall'italiano sono risultati temi molto controversi, strettamente collegati ai temi del multiculturalismo in contrapposizione alla

difesa della cultura italiana, dell'attitudine che gli stranieri dovrebbero avere con la società ospite, dell'integrazione.

Nei dibattiti, in alcuni casi accesi, sono emersi alcuni argomenti ricorrenti pro o contro l'uso delle lingue degli immigrati. Li abbiamo classificati secondo un ordine che procede da un massimo di ostilità verso la presenza visibile delle lingue altre ad un massimo di accettazione, nello schema seguente.

1. Rivendicazione di italianità, timore di perdere l'identità culturale italiana.
2. Principio di reciprocità: come gli italiani non trovano scritte in italiano nei paesi di provenienza degli immigrati, così gli immigrati devono adattarsi a scrivere in italiano.
3. Mancata integrazione: scrivere le insegne e gli avvisi nella propria lingua è un chiaro segno di non volersi integrare, di voler restare chiusi nella propria comunità, di non voler interagire con gli italiani neppure attraverso una transazione commerciale.
4. Rispetto verso il paese ospite: anche se si può accettare che gli immigrati usino le loro lingue nelle comunicazioni nello spazio pubblico, dovrebbero scrivere in italiano per rispetto del paese ospite.
5. Comprensibilità: non comprendere quello che è scritto in un negozio genera fastidio e diffidenza, allontana anche potenziali clienti italiani, soprattutto se chi lo gestisce parla male l'italiano.
6. L'italiano lingua franca: non è possibile tradurre in tutte le lingue parlate in città e non è semplice fissare criteri, quindi l'italiano, eventualmente accompagnato da una traduzione in inglese o forse in francese, garantisce il pari trattamento di tutti gli immigrati. Inoltre la proliferazione delle scritte in lingua straniera può avere l'effetto contrario a quello desiderato, incrementando nei residenti italiani la sensazione di 'invasione'.
7. Libertà d'impresa: in un esercizio commerciale privato il proprietario è libero di scrivere l'insegna che gli sembra più appropriata (eventualmente con la traduzione in italiano o in inglese).
8. Accesso ai servizi: scrivere in più lingue le informazioni favorisce l'accesso ai servizi pubblici, come già ora accade nei servizi sanitari.
9. Supporto per gli immigrati neo-arrivati: chi arriva in Italia e non capisce la lingua è aiutato se trova insegne e informazioni nella propria lingua o almeno in una lingua internazionale; per molti stranieri scrivere in italiano nei propri esercizi commerciali è difficile.
10. Senso di comunità: chi arriva in Italia come immigrato si sente meno isolato se trova la propria lingua.
11. Conoscenza reciproca: leggere scritte in molte lingue è interessante, accresce la conoscenza in una società multiculturale.

Per quanto riguarda la traduzione in alcune lingue degli immigrati dei regolamenti, quali regole d'uso e di accesso ai servizi (ad esempio la raccolta differenziata dei rifiuti) e dei luoghi pubblici (i parchi) le opinioni sono più nettamente marcate. Da un lato si sostiene l'opportunità di rendere le norme di comportamento quanto più comprensibili al maggior numero di residenti attraverso l'uso più consistente di icone e di messaggi plurilingui. Alcuni testimoni sottolineano il fatto che non si può ritenere responsabili di comportamenti scorretti coloro che non sono in grado di comprendere ciò che è sancito dal regolamento. Dall'altro lato si sottolinea che sta al cittadino, italiano o immigrato, informarsi sulle norme che regolano la convivenza nel paese, e quindi è una sua precisa responsabilità imparare l'italiano per la convivenza.

Queste due posizioni sono riflesse nelle interviste ai due amministratori pubblici. L'Assessora comunale Zaccaria riconosce l'utilità o talora la necessità, come nel caso di segnalazioni di pericolo, di ricorrere a più lingue, ponendo tuttavia il problema di quante e quali lingue utilizzare e il timore che la maggiore visibilità delle lingue immigrate inasprisca il potenziale conflitto. Tuttavia vanno distinti a suo parere due ambiti, quello dei servizi di base, in cui la comprensibilità, anche attraverso il ricorso a più lingue, rappresenta una tutela di diritti, e quello delle norme, dei *doveri* con termine provvisorio, che, nelle sue parole (intervista del 28.9.2016): “necessitano di una parte di responsabilità del cittadino, che dovrà passare per forza anche dalla comprensione della lingua italiana”. Nella stessa direzione, ricorda, va la normativa sulla prova di conoscenza della lingua italiana, che si basa su una visione dell'integrazione come processo bilaterale in cui l'onere della comprensione è sia dello Stato, attraverso i corsi di lingua offerti, sia del cittadino immigrato, che deve appropriarsi della lingua. Per quanto riguarda i servizi, ritiene che le politiche linguistiche da adottare debbano essere frutto di un bilanciamento tra accoglienza e possibilità effettive del Comune, tra tutela dei diritti e responsabilità dei *nuovi cittadini*. Tale bilanciamento dovrà tener conto delle situazioni specifiche e lascia quindi autonomia ai quartieri. Alle istituzioni spetta piuttosto un compito di *presidio e mediazione*, aiutando cittadini nuovi e vecchi a trovare dei punti di comprensione e di conoscenza reciproca, come accade nel processo che accompagna l'apertura di nuove sale di preghiera islamiche.

Per quanto gli compete, il Presidente del Quartiere Navile vede in una comunicazione pubblica quanto possibile plurilingue uno dei vari strumenti di cui l'amministrazione e gli enti erogatori di servizi pubblici dispongono per accrescere la coesione sociale e favorire l'inclusione. Egli stesso ha fatto la campagna elettorale anche in arabo e già sono state introdotte alcune pratiche plurilingui, benché non attuate costantemente, come ad esempio la comunicazione in arabo e cinese nelle scuole dell'infanzia o il cartello

plurilingue nel Parco della Zucca, in inglese, francese, arabo e cinese, lingue tutte necessarie. Quel cartello è stato ben accolto dalla popolazione, nonostante si riscontrino diffidenza o ostilità verso gli stranieri, dovute a suo avviso alla rapidità dei mutamenti sociali nell'area. Le pratiche plurilingue dovrebbero estendersi a tutta la città, anche per evitare la stigmatizzazione della Bolognina. Al contrario la Bolognina dovrebbe farne, dichiara il Presidente del Quartiere (intervista del 28.9.2016) “un elemento di marketing; andare in una zona multilinguistica, multi-etnica della città dovrebbe essere interessante come trovare negozi di varie etnie, ristoranti di varie etnie”.

6. Conclusioni

Nella realtà bolognese la presenza di lunga durata e consolidata di parlanti altre lingue, siano immigrati, cosiddette ‘seconde generazioni’ o già naturalizzati, non ha portato alla configurazione di spazi etnici riconosciuti e riconoscibili. I dati quantitativi ottenuti attraverso la mappatura dei testi scritti, che descrivono un panorama linguistico in larghissima misura dominato dall'italiano con una prevalenza del 90% circa, sembrerebbero confermati dall'indagine qualitativa sulle rappresentazioni. Si tratta eventualmente di un fenomeno emergente, ma ancora con molte incertezze e chiaroscuri.

Sul piano metodologico va osservato che la mera mappatura dei marcatori linguistici, quali le scritte presenti nell'area indagata, non è sufficiente a dar conto dello spazio multi-etnico e multilinguistico così come percepito e rappresentato dai residenti. A tal fine la mappatura va integrata da altri strumenti di indagine come la rilevazione di percezioni, rappresentazioni ed opinioni attraverso differenti forme di intervista a testimoni diversamente collocati nello spazio pubblico.

Lo studio condotto mostra la validità degli spunti metodologici che stanno ampliando l'ambito di ricerca del *Linguistic Landscape* (Barni, Bagna 2015). Infatti nella dinamica tra popolazione italiana residente, azione politica di governo e comunità linguistiche di immigrazione dell'area della Bolognina, la rappresentazione dello spazio pubblico appare legata alla presenza delle persone e di alcuni luoghi che acquistano valenza simbolica, come i negozi dei commercianti stranieri, più che alla capacità o alla volontà di segnare simbolicamente lo spazio pubblico da parte delle comunità alloglotte.

Bionota: Fernanda Minuz ha insegnato Lingua italiana presso la Johns Hopkins University - SAIS Europe. È autrice di manuali di lingua italiana e di pubblicazioni in didattica dell'italiano L2/LS nei campi dell'insegnamento per lo studio (università, formazione professionale, scuola secondaria), a gruppi speciali (con nulla o debole scolarità, sinofoni), a distanza. Tra le sue pubblicazioni: *Italiano L2 e alfabetizzazione in età adulta* (2005), *Italiano L2 in contesti migratori. Sillabo e descrittori dall'alfabetizzazione all'A1* (2014, co-autrice), *Progettare percorsi di L2 per adulti stranieri* (2016, co-autrice). Con Giulio Forconi, *Lingue immigrate: il panorama linguistico in un'area della città di Bologna* (2015).

Giulio Forconi ha lavorato per molti anni in diverse case editrici (Zanichelli, Cappelli, CLUEB), dapprima come Redattore, poi come Direttore editoriale; da tempo collabora come esperto presso la cattedra di Geografia del Dipartimento di Storia, Culture e Civiltà dell'Università di Bologna. Ha pubblicato *La tutela delle lingue minori: il caso Europa* (2011, co-autore), con Fernanda Minuz *Lingue immigrate: il panorama linguistico in un'area della città di Bologna* (2015).

Recapito autori: fernandaminuz@gmail.com, giulioforconi@gmail.com

Bibliografia

- Allievi S. e Dalla Zuanna G. 2016, *Tutto quello che non vi hanno mai detto sull'immigrazione*, Laterza, Bari.
- Amos W. 2016, *Chinatown by numbers. Defining an ethnic space by empirical linguistic landscape*, in "Linguistic Landscape" 2 [2], pp. 127-156.
- Arcuri L. 2015, *Due pesi, due misure. Come gli immigrati e gli italiani sono descritti dai media*, Giunti, Firenze.
- Arendt H. 1988, *Vita activa. La condizione umana*, Bompiani, Milano.
- Bagna C. 2006, *Dalle 'lingue esotiche' all'italiano di contatto: scelte e strategie comunicative all'interno del mercato dell'Esquilino (Roma)*, in Italia, in Banfi E. e Iannaccaro G. (a cura di), *Lo spazio linguistico dell'italiano e le "lingue esotiche". Rapporti e reciproci influssi*, Bulzoni, Roma, pp. 463-491.
- Bagna C. 2007, *Rilevazioni, mappe geolinguistiche e prospettive di ricerca in aree multilingui*, in Regione Toscana, *Pianeta Galileo*, Regione Toscana - Consiglio regionale, Firenze, pp. 501-508. <http://www.consiglio.regione.toscana.it> (30.11.17).
- Bagna C., Machetti S. e Vedovelli M., 2003, *Italiano e lingue immigrate: verso un plurilinguismo consapevole o verso varietà di contatto?*, in Valentini A., Molinelli P., Cuzzolin P. e Bernini G. (a cura di) 2003, *Ecologia linguistica*, Atti del XXXVI Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana, Bergamo 26-28 settembre 2002, Bulzoni, Roma, pp. 201-222.
- Barni M. and Bagna C. 2010, *Linguistic landscape and language vitality*, in Ben-Rafael E., Shohami I. and Barni M. (eds.), *Linguistic Landscape in the City*, Channel View Publications, Bristol, pp. 3-18.
- Barni M. and Bagna C. 2015, *The critical turn in LL: New methodologies and new items in LL.*, in "Linguistic Landscape" 1 [1/2], pp. 6-18.
- Bersani S. 2014, *Bologna in 501 luoghi*, Newton Compton, Roma.
- Cipollini R. 2002, *Stranieri. Percezione dello straniero e pregiudizio etnico*, FrancoAngeli, Milano.
- Comune di Bologna 1998, *Regolamento PG n.161731/1998 e successive modifiche, art. 9bis*.
- Comune di Bologna 2008, *Piano Strutturale Comunale. Relazione illustrativa*, Bologna.
- Comune di Bologna, Dipartimento Programmazione-Settore Statistica 2016. http://www.comune.bologna.it/iperbole/piancont/dati_statistici/Indici/Popolazione/index.htm (30.11.17).
- Comune di Bologna, Urban Center e Associazione Orlando 2009, *Dare voce a donne e uomini nella trasformazione e per il buon uso della Bolognina Est. Linee guida. Introduzione*, Bologna. <http://www.comune.bologna.it/laboratoriobolognina/contenuti/117:7537> (30.11.17).
- Forconi G. e Minuz F. 2015, *Lingue immigrate: il panorama linguistico in un'area della città di Bologna*, in "Annali di ricerche e studi di Geografia" LXXI, pp. 13-38.
- Gabellini P. 2008, *Un piano che ripensa Bologna e l'urbanistica*, in "Urbanistica" 135, pp. 51-56.
- Ginocchini G. 2008, *Il percorso pubblico del piano*, in "Urbanistica", 135, pp. 57-64.
- Habermas J. 1971. *Storia e critica dell'opinione pubblica*, Laterza, Bari.
- Jaworski A. and Thurlow C. (eds.) 2010, *Semiotic Landscapes: Language, Image, Space*, Bloomsbury Academic, London-New York.
- Landry R. and Bouhris R.Y. 1977, *Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality. An empirical study*, in "Journal of Language and Social Psychology" 16 [1], pp. 23-49.

- Marten H.F., Van Mensel L. and Gorter D. 2012, *Studying Minority Languages in the Linguistic Landscape*, in Gorter D., Marten H.F. and Van Mensel L. (eds.) *Minority Languages in the Linguistic Landscape*, Palmgrave MacMillan, London, pp. 1-15.
- MIUR - UFFICIO DI STATISTICA 2015, *Gli alunni stranieri nel Sistema Scolastico italiano*, A.S. 2014/2015, 2015, Roma, MIUR. http://www.istruzione.it/allegati/2015/Notiziario_Alunni_Stranieri_1415.pdf (30.11.17).
- Sebastiani C. 1997, *Spazio e sfera pubblica: la politica nella città*, in "Rassegna italiana di sociologia" XXXVIII [2], pp. 223-243.
- Shohamy E., Ben-Rafael E. and Barni M. (eds.) 2010, *Linguistic Landscape in the City*, Channel View Publications, Bristol.
- Vedovelli M. 2009, *Il plurilinguismo in Italia: lingua italiana, lingue immigrate, diritti linguistici*, in Fondazione Intercultura Onlus 2009, *Identità italiana tra Europea e società multiculturale. Atti del Convegno, Siena 12-14 dicembre 2008*, Colle di Val d'Elsa, Fondazione Intercultura Onlus.

PAISAJE LINGÜÍSTICO Un recurso TIC-TAC-TEP para el aula

GABRIELA PREGO VÁZQUEZ, LUZ ZAS VARELA
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Abstract – The aim of this article is to show how the methodological approach known as the Linguistic Landscape (LL) provides new resources for the analysis of sociolinguistic changes to multilingual contexts associated with migratory flows and globalisation. Linguistic landscapes are also extremely useful when designing metalinguistic awareness activities within the framework of Critical Linguistic Education. The study analyses the linguistic landscape of the Sabón industrial zone that surrounds a number of schools based in the municipality of Arteixo, situated in the province of A Coruña (Galicia, Spain). In recent decades, the municipality has undergone a series of major changes, many of which are related to migratory trends. Our work considers the transformation of the linguistic landscape of the municipality's industrial estate, situated on land used almost entirely for farming until the 1970s. However, industrialisation has led to its intense gentrification. The results of our research will allow for the design of TIC (*Information and Communication Technology*), TAC (*Technology of knowledge acquisition*) and TEP (*Technology of empowerment and participation*) resources for social inclusion in MAVEL (*Maps for an Atlas of linguistic education in superdiversity*): <http://avel.cesga.es/>.

Keywords: Linguistic Landscape; gentrification; Critical Sociolinguistics; Critical Language Education; ICT.

1. Introducción

Las investigaciones sobre Paisaje Lingüístico (PL), iniciadas a finales de los años noventa (Landry, Bourhis 1997), se han desarrollado intensamente en las últimas décadas y se han consolidado en el ámbito de la sociolingüística. Una parte importante de los estudios pioneros sobre PL se centraron en contextos sociolingüísticos con lenguas minorizadas y se orientaron a observar la vitalidad lingüística de las mismas (Cenoz, Gorter 2006). Así, la observación de las lenguas en la cartelería y rótulos de los espacios públicos es un importante índice de la efectividad de las estrategias de planificación lingüística (Gorter, Aiestaran, Cenoz 2012; Regueira Fernández, López Docampo, Wellings 2013).

Este enfoque sociolingüístico del PL también se ha convertido en un elemento estratégico en los actuales desarrollos de la Etnografía

Sociolingüística y de la Sociolingüística de la globalización (Blommaert 2010; Blommaert 2013). De este modo, las lenguas y variedades presentes en los muros y rótulos de nuestras ciudades y pueblos son relevantes para estudiar los efectos de la globalización en la mercantilización de las lenguas (Prego Vázquez, Zas Varela 2015; Zas Varela, Prego Vázquez 2018), la inserción y asentamiento de las poblaciones migrantes o el impacto del turismo en nuestro entorno (Ben-Rafael 2009; Ben-Rafael, Ben-Rafael 2016; Martín Rojo, Portillo 2015). También el PL es un elemento importante para observar cómo los micromachismos, los microrracismos y las microviolencias lingüísticas están presentes en nuestro espacio público. Muestra de ello es el proyecto de investigación participativa que se está desarrollando en el *Observatorio del Discurso* de la Asociación Estudios de Discurso y Sociedad (EDiSo).¹

En este artículo partimos de la mirada habitual del PL como un elemento que es necesario para analizar los cambios sociolingüísticos que están en curso en nuestro entorno para abordarlo desde una nueva perspectiva. El objetivo de nuestro trabajo es mostrar de qué modo el enfoque sociolingüístico del PL puede constituir un recurso relevante para ser integrado en una investigación-acción en el aula. La implementación del PL en una propuesta de este tipo destinada a adolescentes está orientada a reflexionar, a través de los cambios del PL, sobre los valores de las lenguas y las transformaciones en el espacio social que nos rodea. De este modo, la representación espacial y social de la diversidad lingüística en el espacio público constituye un material imprescindible para trabajar con las ideologías lingüísticas de los jóvenes y para diseñar estrategias para la concienciación y el respeto de la diversidad lingüística y cultural.²

Los datos de PL y el entorno espacial elegido para desarrollar esta investigación es Sabón, un área ubicada en Arteixo, municipio situado en A Coruña (Galicia, España). Sabón constituye un espacio representativo de industrialización de gran impacto en una zona rural que conlleva un proceso de gentrificación (Smith 1982; Vandenbroucke 2017) en el núcleo urbano de Arteixo y en las aldeas limítrofes.

¹ Diferentes trabajos realizados en el marco del Observatorio del Discurso de la Asociación Estudios de Discurso y Sociedad se pueden consultar en las siguientes direcciones: <http://www.edisoportal.org/investigacion/observatorio-del-discurso/1285-avances-en-el-observatorio-del-discurso> y <http://www.edisoportal.org/investigacion/observatorio-del-discurso/1345-logros-y-desaf%C3%ADos-del-observatorio>.

² Esta investigación se desarrolla en el marco del proyecto de la USC *Superdiversidad lingüística en áreas periurbanas. Análisis escalar de procesos sociolingüísticos y desarrollo de la conciencia metalingüística en aulas multilingües* (metalingüisTIC), FFI2016-76425-P, Ministerio de Economía y Competitividad.

Sabón deja de ser una zona de huertas y cultivos para convertirse en uno de los polígonos industriales más grandes de Galicia. El proceso de transformación de esta zona, que se ha iniciado en los años setenta y se ha prolongado hasta la actualidad, repercute tanto en la configuración espacial como en el PL de todo el ayuntamiento. Las continuas transformaciones en la distribución del espacio, su significado social y su valor económico se representa simbólicamente en los cambios de las denominaciones de los lugares, de las lenguas y de las variedades que aparecen y desaparecen de su PL. Asimismo, este polígono también ha influido en los ritmos de migración del ayuntamiento. Arteixo fue una tierra de partida de emigrantes hasta la época de construcción del polígono. A partir de los años setenta, pasó a ser una zona que acogió a habitantes de áreas más rurales de la provincia de A Coruña, migrantes retornados y, a partir de los años noventa, migrantes de América Latina, África y, en menor medida, de Asia.

Durante la dictadura del General Francisco Franco, en 1965, la administración gubernamental autorizaba a la *Diputación Provincial* de A Coruña el inicio de expropiación por procedimiento de urgencia de los terrenos que hoy forman parte de los 3.287.910 m² del Polígono Industrial de Sabón. Y, tal como recoge en su investigación el investigador local Xabier Maceiras (Maceiras en prensa),³ en 1966 comienza la expropiación de 1500 fincas rústicas dedicadas al cultivo agrario y de 150 viviendas.

Durante los últimos cincuenta años este espacio ha estado en cambio constante. A comienzos de 1970 se delimitan nuevas calles y se crea un gran embalse a costa de un río que ya no desembocará en el mar. Se construyen importantes infraestructuras: autovías y autopistas que comunican el polígono con las ciudades gallegas y con Madrid, así como un gran puerto exterior de reciente creación. También a finales de los años noventa y primeras décadas del 2000, se inicia la construcción del paseo fluvial que empieza en la parroquia Loureda,⁴ una parte rural del ayuntamiento, atraviesa el centro urbano del pueblo y se prolonga hasta la zona del polígono. Todavía falta por completar la parte del paseo que corresponde al final del recorrido del río y a su desembocadura, que llega a una playa en la que está instalada una central térmica y en la que es visible de forma notoria el impacto industrial. El recorrido de este paseo fluvial nos permite visualizar los cambios espaciales y lingüísticos en el paisaje: un continuo rural, urbano e industrial al que también se le añaden en los últimos años la instalación de hipermercados

³ Se puede consultar más información recogida por Maceiras sobre este tema en: <https://www.facebook.com/50-anos-das-expropiaci%C3%B3ns-para-o-pol%C3%ADgono-de-Sab%C3%B3n-1965-2015-936008606478437/>.

⁴ Las parroquias son entidades sociales y de convivencia tradicionales en Galicia. Los ayuntamientos son unidades administrativas, creadas a finales del siglo XIX, que incluyen varias parroquias.

(EROSKI, GADIS Y LIDL). En las siguientes imágenes podemos observar el contraste:



Imagen 1
Sabón.

Las comunicaciones y la cercanía con la ciudad de A Coruña favorece el asentamiento de empresas. Actualmente, hay alrededor de 100 empresas; la más conocida es la multinacional INDITEX.⁵ Esta empresa se situó en Sabón en 1977 y ocupó 14.000 m², cuando solo era la fábrica de confección de ZARA. En la actualidad, después de sus diferentes ampliaciones, las instalaciones de la multinacional se extienden en 600.000 m² de superficie.

Una pequeña parte del polígono industrial se reserva para situar las instalaciones deportivas y educativas del ayuntamiento de Arteixo. Es la parte que linda con su centro urbano. Los sucesivos gobiernos municipales fueron situando en los últimos cincuenta años el campo municipal de fútbol, el polideportivo, la piscina municipal e instalaciones en las que los jóvenes patinan, juegan al baloncesto, al fútbol o practican *skate*. También los gobiernos estatales, autonómicos y municipales han construido, ampliado y reformado en estos últimos años los diferentes centros educativos enclavados en esta área: guardería municipal, centros de educación infantil, de primaria, secundaria y formación profesional.

En este sentido, el hecho de que los centros educativos y las instalaciones deportivas a las que acuden frecuentemente los jóvenes se sitúen en una zona del polígono lo hace especialmente interesante para

⁵ La multinacional INDITEX (Industria de Diseño Textil) es un referente internacional de la moda. El grupo engloba más de 7000 tiendas en todo el mundo y está compuesto por marcas tan conocidas como Zara, Pull&Bear, Massimo Dutti, Bershka, Stradivarius, Oysho, Zara Home y Uterqüe.

nuestro proyecto de investigación-acción en el aula. Se trata de un entorno con el que los jóvenes están en continuo contacto. Por lo tanto, podemos también poner el foco en la mirada que tienen ellos sobre dicho entorno y en su papel como agentes implicados en la transformación de este espacio (Poveda 2012; Zas Varela, Prego Vázquez 2018).

Metodológicamente, nuestro trabajo aúna la Etnografía Sociolingüística (Blommaert 2010; Heller 2002), la aproximación didáctica denominada conciencia lingüística crítica (Dagenais, Walsh Armand, Maraillet 2008; García 2008; García, Espinet, Hernández 2013; Hawkins 1984, 1992, entre otros) y las TICs. La recogida y análisis del PL se enmarca en una investigación en el marco de la Etnografía Sociolingüística. Así, contactamos y recogimos información de diferentes actores sociales: personas mayores, jóvenes o ‘especialistas’ en la zona de Sabón como Xabier Maceiras, historiador local, y María Rozamontes, normalizadora lingüística del ayuntamiento, que ha recogido la toponimia tradicional de los terrenos situados en el actual polígono industrial. En este marco metodológico, reconstruimos la transformación sociolingüística del paisaje de la memoria (toponimia y microtoponimia local invisibilizada) en el PL actual.

Por otro lado, la aproximación didáctica Conciencia Lingüística Crítica (CLC) es la base para introducir los resultados de nuestro análisis etnográfico preliminar como una investigación-acción en el aula. La recogida guiada orientada a los adolescentes y la reflexión metalingüística sobre las transformaciones del espacio y del PL se hacen a partir de los fundamentos de CLC. Y, finalmente, las TIC constituyen herramientas transversales que nos sirven no solo para la recogida y el etiquetaje del PL y de las entrevistas, sino también para introducir las actividades en el aula y para convertir el PL en un recurso TIC (Tecnologías de la Información y de la Comunicación), TAC (Tecnologías de la adquisición del conocimiento) y TEP (Tecnologías del empoderamiento y la participación). Esta apuesta metodológica se materializa en una propuesta concreta: MAVEL (*Mapas para el atlas virtual para la educación lingüística en la superdiversidad*) – <http://avel.cesga.es/> –, que detallaremos en las siguientes secciones de este artículo.

Así, la sección 2 está dedicada a la descripción y diferencia entre los conceptos TIC, TAC y TEP. La sección 3 se centra en MAVEL. En el apartado 3.1 se presenta la herramienta MAVEL como un recurso TIC para recoger y etiquetar el PL. En la sección 3.2 explicamos cómo desarrollamos MAVEL como recurso TAC y, finalmente, en la 3.3 observamos cómo esta herramienta también constituye un recurso TEP.

2. De las TIC a las TAC-TEP

Autores como Vivancos (2008) y Reig (s.f.) proponen un salto cualitativo en las tecnologías digitales. En la siguiente imagen se visualiza esta transición, de las TIC (Tecnologías de la información y la comunicación) a las TAC (Tecnologías del aprendizaje y el conocimiento) y a las TEP (Tecnologías del empoderamiento y la participación). Este paso de las TIC a las TAC y hacia las TEP plantea nuevos escenarios comunicativos y reflexivos, mediados por las tecnologías, que, en nuestra opinión, pueden ser interesantes para manejar en una investigación en acción orientada para adolescentes.



Imagen 2
Tecnologías digitales.

En este camino lo importante es tener en cuenta que no se trata solo de almacenar conocimientos. El reto es generar conocimiento co-construido participativo y significativo. El siguiente esquema propuesto por Reig simboliza el reto de pasar de la interacción a la participación, para, desde nuestra óptica, a través de la reflexión, conseguir un empoderamiento mayor en la construcción de la identidad de los adolescentes.

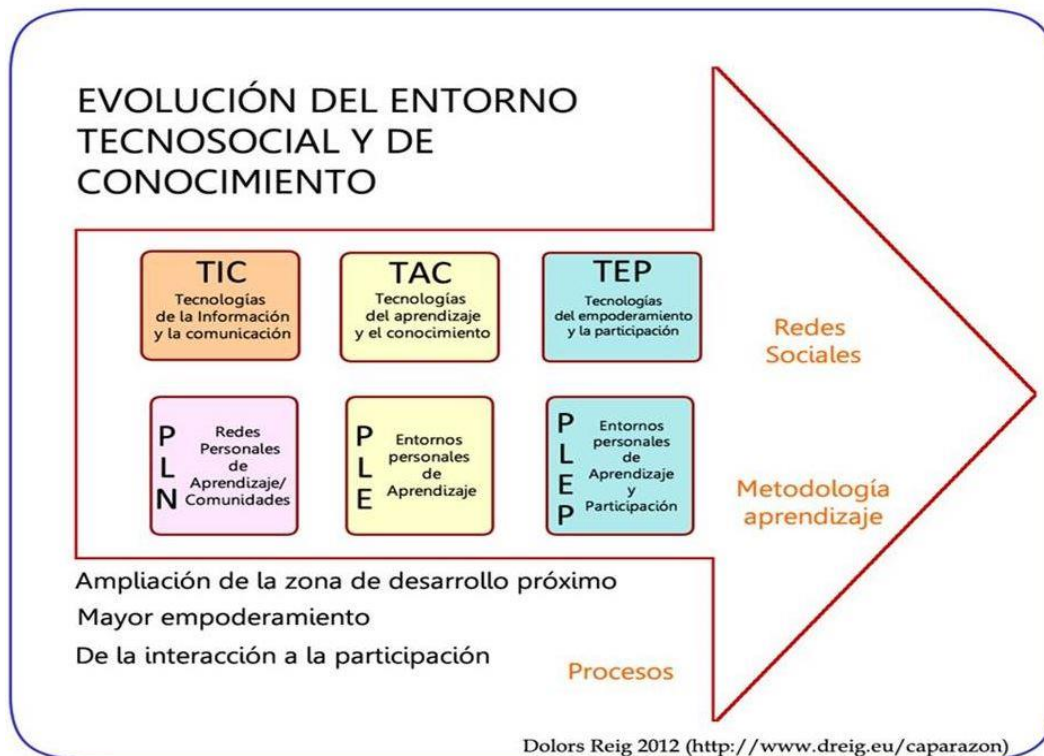


Imagen 3
Dolors Reig 2012.

Hemos pasado de las TIC, recursos facilitadores y transmisores de la información como dispositivos móviles, conexión a internet, programas, etc., a las TAC. Las TAC, tecnologías de adquisición de conocimiento, constituyen herramientas TIC, orientadas a la realización de actividades para el aprendizaje y para el desarrollo de contenidos. Y, por último, el avance en la investigación, propone un último estadio: las TEP, tecnología(s) para construir conocimiento en la interacción y compartir con la comunidad.

3. MAVEL un recurso TIC, TAC, TEP

3.1. MAVEL, un recurso TIC

MAVEL es un recurso para geolocalizar y etiquetar el PL, adaptado a las necesidades de análisis concretas de Sabón y de todo el municipio de Arteixo, que hemos desarrollado en el marco del proyecto *Superdiversidad lingüística en áreas periurbanas. Análisis escalar de procesos sociolingüísticos y desarrollo de la conciencia metalingüística en aulas multilingües* (FFI2016-76425-P). MAVEL se puede consultar en: <http://avel.cesga.es/>. Constituye una herramienta derivada de *urban voices* (disponible en el Observatorio del discurso de EDiSo): <http://www.urbanvoices.net/>. *Urban voices* fue ideada por

Luisa Martín Rojo y Clara Molina en el año 2015 a partir de una adaptación para el paisaje lingüístico de la plataforma digital *local-in* dedicada al mapeo del ecosistema urbano. A la primera versión de *urban voices* se le sumaron proyectos concretos de etiquetado, desarrollados en el *Observatorio de Discurso* de EDiSo, coordinados por Luisa Martín Rojo y Gabriela Prego Vázquez en los años 2015 y 2016.⁶ Actualmente, *urban voices* cuenta con dos proyectos para etiquetados específicos: microviolencias lingüísticas y microviolencias discursivas (microrracismos y micromachismos), si bien, está en proceso de elaboración una nueva versión.

MAVEL adapta las etiquetas a la realidad geo-administrativa y geo-lingüística en la que se enmarca nuestro proyecto y a las necesidades de un trabajo en el aula. La aplicación tiene una parte pública con un etiquetado muy sencillo, orientado a que los estudiantes publiquen y etiqueten las fotos del PL. Los investigadores tienen un acceso privado para completar el etiquetado y el análisis. Las categorías (monolingüe o multilingüe) y las subcategorías (imagen 4) deben ser cubiertas por el usuario. Los investigadores completarán el etiquetado con las variedades de lenguas: gallego estándar, gallego local, español estándar, español local y otras variedades. Finalmente, se indicarán etiquetas relativas al soporte (imagen 5).

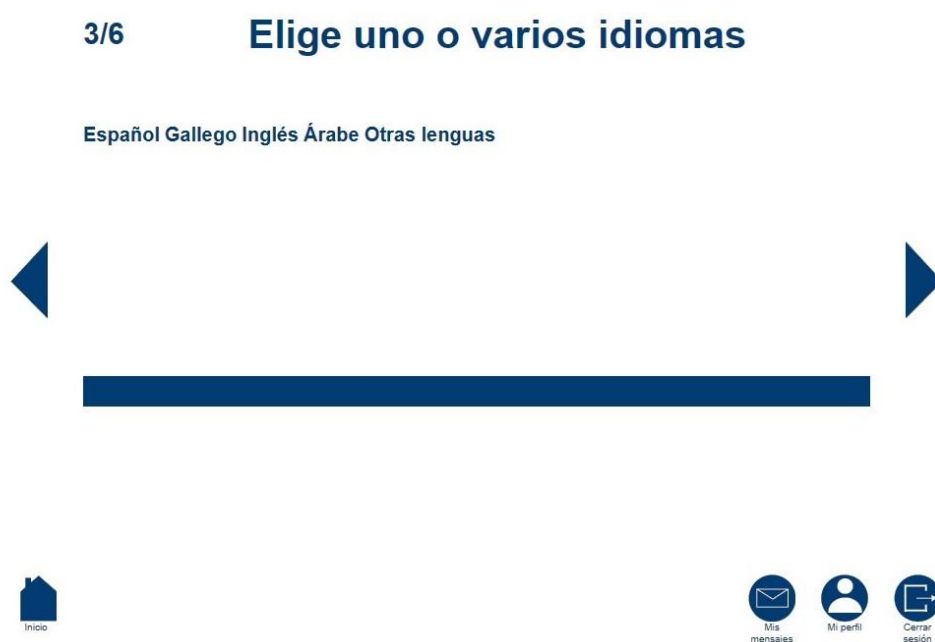


Imagen 4
MAVEL Categorías.

⁶ Los miembros de la Comisión de Discurso y Justicia Social de EDiSo que participaron en la adaptación de *urban voices* entre los años 2015 y 2016 fueron: Gäel Carrero, Susana Guillem, Luisa Martín Rojo, Carmen Marimón, Clara Molina, Gabriela Prego, Magdalena Romera y Luz Zas.



Imagen 5
MAVEL etiquetas.

MAVEL incluye ciertas especificidades. La aplicación permite, además de la geolocalización en *Google Maps*, capas superpuestas para el mapeado de la toponimia y microtoponimia local, invisibilizada en el PL, hecho que es patente en la zona del polígono y del centro urbano, pues son los espacios en los que la industrialización y gentrificación han tenido más impacto. MAVEL incluye mapas del *Concello de Arteixo* en el que se marca: (1) la distribución en 12 parroquias del ayuntamiento (véase la siguiente imagen); (2) plano actual de las calles en los núcleos urbanos (Arteixo, Pastoriza, Meicende y Vilarrodriés) y (3) localización de lugares y aldeas en las zonas rurales; (4) toponimia invisibilizada.



Imagen 6
MAVEL mapeado.

La aplicación también permite incluir la geolocalización de imágenes y audios de entrevistas a los actores sociales protagonistas del PL para más tarde extraer el análisis cuantitativo de las categorías y etiquetas.

En las siguientes imágenes es posible observar las pantallas iniciales de la aplicación:



Imagen 7
MAVEL aplicación.

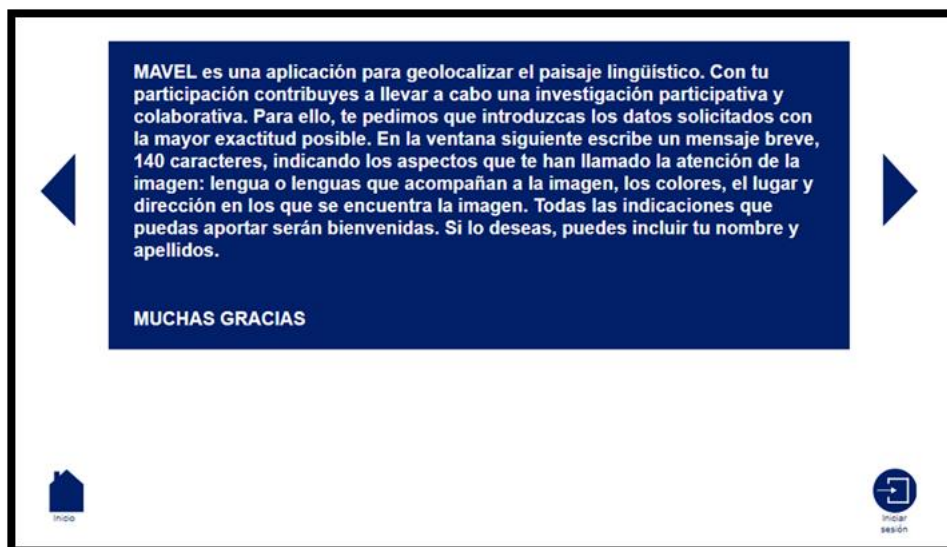


Imagen 8
MAVEL presentación.

3.2. TAC: transformación de MAVEL en un recurso para el aprendizaje y el conocimiento

MAVEL está orientada a la elaboración de un corpus geolocalizado de las lenguas y variedades del PL, representar el PL ligado a las biografías lingüísticas de diferentes representantes de los grupos sociales de la comunidad y reconstruir el paisaje de la memoria (toponimia y microtoponimia local) para su visibilización y su transformación en PL.

El análisis de las transformaciones del PL, de las denominaciones invisibles, ya perdidas, y visibles, las actuales, nos permite observar el espacio como un lugar para la acción comunicativa en el que se distribuye el repertorio lingüístico de la comunidad y su continua transformación por el impacto de la globalización, industrialización y urbanización. Así, observamos una distribución escalar (Blommaert 2007) de las lenguas y variedades en el PL del polígono. La variedad estándar del gallego ocupa un lugar central conectado con el ámbito institucional: denominaciones de calles, de instalaciones deportivas o colegios junto con la variedad estándar del español peninsular. También ocupa un lugar relevante el inglés, vinculado a la globalización. Sin embargo, no hay presencia de las variedades locales del español o del gallego. Las siguientes imágenes son ilustrativas de esta distribución.



Imagen 9
Paisaje Lingüístico I.



Imagen 10
Paisaje Lingüístico II.

La toponimia local ha desaparecido del PL en el polígono industrial y la configuración del espacio de polígono también se ha modificado como se puede observar en las siguientes imágenes, cedidas por Xabier Maceiras, historiador local, en las que la distribución del espacio tradicional y la toponimia tradicional se superpone al actual entramado urbanístico del polígono:

espacios centrales; son contra-espacios en los que hay grafitis y pintadas de adolescentes.



Imagen 13
Takeos.

La multiculturalidad de los jóvenes del ayuntamiento, conectada con la migración, empieza a emerger en estos contra-espacios; en cambio, no tiene visibilidad en las zonas centrales del polígono que, como hemos observado, destaca las variedades estándares del gallego y del español junto con el inglés. Desde nuestra óptica, consideramos un salto cualitativo importante que las lenguas de la migración mayoritaria, de origen marroquí y latinoamericano, empiecen a ser visibles en el PL a través de manifestaciones propias de los adolescentes. En nuestras investigaciones anteriores solo habíamos encontrado una nota manuscrita destinada a la clientela en una carnicería *halal* y tres manifestaciones de cartelería institucional: la sección en árabe de la biblioteca, un cartel del departamento de Servicios Sociales y en el local de la asociación Aboubaker en el que se encuentra la mezquita. (Prego Vázquez, Zas Varela 2015; Zas Varela, Prego Vázquez 2016). Esta nueva situación exigirá un seguimiento y un análisis más exhaustivo que en este momento estamos iniciando.

3.3. TEP: transformación de MAVEL en un recurso para la participación y empoderamiento

Tal como manifiesta Reig,⁸ consideramos que es preciso dar un salto cualitativo desde las tecnologías, como herramientas que facilitan el conocimiento, a las tecnologías como modo de implicar a la ciudadanía en proyectos colaborativos. Desde este enfoque, la escuela se convierte en un lugar privilegiado para facilitar proyectos de este tipo. Los escolares participan de la vida social en entornos *on line* y *off line*, lo que favorece la propuesta de actividades y tareas colaborativas para compartir en entornos digitales.

Con la propuesta de proyectos que propicien la reflexión metalingüística a través de actividades y tareas mediadas por las tecnologías,

⁸ Los trabajos de Reig pueden verse en su espacio digital: <http://www.dreig.eu/caparazon/>.

contribuimos a formar ciudadanos más comprometidos y reflexivos críticamente con la diversidad lingüística. De este modo, MAVEL puede convertirse en una herramienta de recogida del PL del entorno de los escolares que facilite el análisis crítico de la presencia o ausencia de las lenguas y sus variedades en el PL con el objetivo de formar ciudadanos participativos y críticos.

De forma sucinta, nuestra propuesta plantea la realización de un proyecto en un instituto de enseñanza secundaria situado en el polígono industrial que tenga por objetivo analizar el PL del entorno a través de la herramienta MAVEL. La investigación participativa y colaborativa permitirá poner en relación la historia de los topónimos del lugar ocupado por el polígono y la toponimia y PL del momento actual a través del proyecto TEP que hemos denominado: *Graffiteamos o polígono*.

En esta investigación participativa en proceso, los adolescentes, la comunidad educativa y los miembros del equipo de investigación metalingüisTIC actuamos como agentes sociales para reconstruir el paisaje lingüístico de la memoria (toponimia y microtoponimia local) para su visibilización y su transformación en PL en colaboración con la ciudadanía y las instituciones locales. Como hemos señalado anteriormente, la industrialización y la gentrificación invisibilizó la toponimia tradicional y transformó la configuración del espacio y su PL.

La finalidad es traspasar el propio ámbito educativo e implicar en esta reconstrucción a la ciudadanía de Arteixo, que se caracteriza por su diversidad lingüística y cultural. MAVEL actuará en esta fase como una herramienta TEP, pues tanto los estudiantes como la ciudadanía en general podrán no solo consultar los datos geolocalizados de PL y toponimia local, ya incluidos por el equipo de investigación, sino también participar y enriquecer MAVEL con imágenes del PL y audios geolocalizados que incluyan reflexiones o entrevistas sobre la transformación del espacio y sus denominaciones. En el desarrollo del proyecto se facilitarán orientaciones a los estudiantes para realizar entrevistas a diferentes agentes sociales y personas mayores que conozcan la toponimia local y el acceso a fuentes históricas y digitales.

Así pues, a través de este proyecto, se busca la cohesión social de los adolescentes autóctonos y alóctonos a través de la reconstrucción conjunta de la toponimia local y de la reflexión sobre las transformaciones del PL de su municipio. En esta búsqueda también se pondrá el foco en los diferentes orígenes lingüísticos de los nombres de lugares y aldeas para mostrar cómo la diversidad lingüística también está presente en los diferentes topónimos tradicionales que proceden del latín, del griego, de lenguas germánicas o del árabe. La proyección de estas reflexiones se difundirán al resto de la comunidad a través de MAVEL y de otros medios y acciones como

exposiciones o vídeos. Estas actividades constituirán también una forma de empoderamiento y visibilización de la agencialidad de los adolescentes.

4. Conclusiones

En este trabajo hemos mostrado cómo el PL puede transformarse en un recurso TIC, TAC y TEP orientado a una investigación en acción en el aula que traspase el ámbito educativo para implicar a la ciudadanía. Esta propuesta, destinada a adolescentes en contextos multilingües conectados con la migración, tiene como ejes estratégicos las TIC y la reflexión metalingüística crítica del PL y de las transformaciones del entorno sociolingüístico.

Concretamente, el punto central de este estudio es la presentación de MAVEL (*Mapas para el Atlas Virtual para la Educación Lingüística en la superdiversidad*) a la comunidad científica. Como hemos observado a lo largo de los apartados de este trabajo, MAVEL constituye no solo una TIC. MAVEL, además de ser un recurso para la comunicación e información mediado por las tecnologías, es un recurso tecnológico para el desarrollo y adquisición de nuevos contenidos y datos, tanto para la investigación básica como aplicada. Así, esta herramienta de etiquetado y geolocalización de PL y toponimia, sirve para dar cuenta de cómo la industrialización y gentrificación mercantiliza el espacio social y las lenguas. También permite observar las lenguas que están representadas espacialmente y las lenguas que realmente se hablan en el entorno, pues MAVEL archiva imágenes y audios.

La implicación de los jóvenes como protagonistas y agentes transformadores de su espacio sociolingüístico cobra especial relevancia en el uso de MAVEL como TEP. Así, como hemos señalado en la sección 3, MAVEL será un recurso de participación y empoderamiento para los jóvenes pues sus hallazgos y reflexiones traspasarán el ámbito educativo e implicarán a toda la ciudadanía. En definitiva, en este artículo hemos expuesto una propuesta cuyo objetivo final es fomentar la cohesión social a través de estrategias de trabajo cooperativo entre jóvenes de contextos diversos y multiculturales para propiciar la inclusión social a través de la valoración de la diversidad lingüística. PL y educación lingüística crítica son componentes claves en MAVEL, una herramienta que imbrica la investigación básica y aplicada.

Finalmente, el reto de las tecnologías de la información y la comunicación está en fomentar la participación y colaboración entre diferentes agentes sociales para co-construir nuevos conocimientos críticos con el entorno, con el objetivo de avanzar hacia una sociedad más justa a través del empoderamiento de la ciudadanía.

Nota biográfica: Gabriela Prego Vázquez es Profesora Titular de la Universidade de Santiago de Compostela. Realizó estancias de investigación en la University of California y en el IPRA Research Center. Sus áreas de interés incluyen la Etnografía Sociolingüística Crítica, el multilingüismo y la educación lingüística. Ha investigado la negociación de identidades e ideologías lingüísticas locales en contextos de cambio sociolingüístico y la dimensión sociopragmática del habla infantil. Los resultados de su investigación se han presentado en numerosos congresos, se han publicado en libros y en revistas especializadas. Es vicepresidente de la Asociación EDiSo y fue coordinadora del Observatorio del Discurso.

Luz Zas Varela es profesora Contratada Doctora de la Universidade de Santiago de Compostela. Realizó estancias de investigación en la Universidade de Aveiro (Portugal) y Birkbeck, University of London (Reino Unido). Sus publicaciones se centran en el análisis de las ideologías lingüísticas en los contextos educativos multilingües y la conciencia metalingüística y metapragmática. Fue vicepresidenta de la Asociación Internacional EDILIC (Educación para la Diversidad lingüística y Cultural) entre 2015-17, Vocal de la directiva de la Asociación EDiSo y actualmente co-coordina el Observatorio del Discurso.

Dirección de las autoras: gabriela.prego@usc.es, luz.zas@usc.es

Agradecimientos: Esta investigación está subvencionada por el Ministerio de Economía y Competitividad. Gobierno de España (Convocatoria de Excelencia). Se desarrolla en el marco del proyecto *Superdiversidad lingüística en áreas periurbanas. Análisis escalar de procesos sociolingüísticos y desarrollo de la conciencia metalingüística en aulas multilingües* (metalingüisTIC), FFI2016-76425-P.

Bibliografía

- Ben-Rafael E. 2009, *A Sociological Approach to the Study of Linguistic Landscapes*, in Shohamy E. and Gorter D. (eds.), *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, Routledge, London, pp. 40-54.
- Ben-Rafael E. and Ben-Rafael M. 2016, *Berlin's Linguistic Landscapes: Two Faces of Globalization*, in Blackwood R., Lanza E. and Woldemariam H. (eds.), *Negotiating and Contesting Identities in Linguistic Landscapes*, Bloomsbury Publishing, London, pp. 197-213.
- Blommaert J. 2007, *Sociolinguistic scales*, in "Intercultural Pragmatics" 4 [1], pp. 1-19.
- Blommaert J. 2010, *The Sociolinguistics of Globalization*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Blommaert J. 2013, *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes: Chronicles of Complexity*, Multilingual Matters, Bristol.
- Cenoz J. and Gorter D. 2006, *Linguistic Landscape and Minority Languages*, in Gorter D. (ed.), *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*, *Multilingual Matters*, Clevedon, pp. 67-80.
- Dagenais D., Walsh N., Armand F. and Maraillet E. 2008, *Collaboration and co-construction of knowledge during language awareness activities in Canadian elementary school*, in "Language Awareness" 17 [2], pp. 39-155.
- García O. 2008, *Multilingual language awareness and teacher education*, in Cenoz J. and Hornberger N. (eds.), *Encyclopedia of Language and Education. Knowledge about Language*, Springer, Berlin, pp. 385-400.
- García O., Espinet I. y Hernández L. 2013, *Las paredes hablan en El Barrio: Mestizo signs and semiosis*, en "Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana" 21 [1], pp. 135-152.
- Gorter D., Aiestaran J. and Cenoz J. 2012, *The Revitalization of Basque and the Linguistic Landscape of Donostia-San Sebastián*, in Gorter D., Marten H.F. and Van Mensel L. (eds.), *Minority Languages in the Linguistic Landscape*, Palgrave Macmillan, London, pp. 148-63.
- Hawkins E. 1984, *Awareness of language: An introduction*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Hawkins E. 1992, *Awareness of language/knowledge about language in the curriculum of England and Wales. An historical note on twenty years of curricular debate*, in "Language Awareness" 1 [1], pp. 5-17.
- Heller M. 2002, *Éléments d'une Sociolinguistique Critique*, Didier, Paris.
- Landry R. and Bourhis R. 1997, *Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study*, in "Journal of Language and Social Psychology" 16 [1], pp. 23-49.
- Maceiras X. en prensa, *50 anos de Sabón*, Autoedición, Arteixo.
- Martín Rojo L. and Portillo C. 2015, *The Transformation of Urban Space: Agency and Constraints in a Peripheral District in the Post-Industrial City of Madrid*, in "AILA Review" 28, pp. 72-102.
- Poveda D. 2012, *Literacy Artifacts and the Semiotic Landscape of a Spanish Secondary School*, in "Reading Research Quarterly" 47 [1], pp.61-88.
- Prego Vázquez G. y Zas Varela L. 2015, *Identidades en los márgenes de la superdiversidad: prácticas comunicativas y escalas sociolingüísticas en los nuevos espacios educativos multilingües en Galicia*, en "Discurso & Sociedad" 1 [2], pp. 165-196.
- Regueira Fernández X.L., López Docampo M. y Wellings M. 2013, *El paisaje lingüístico*

- en Galicia*, en “Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana” 21, pp. 39-62.
- Reig D. s.f., *El caparazón*, <http://www.dreig.eu/caparazon/> (21.02.2018).
- Smith N. 1982, *Gentrification and uneven development*, in “Economic Geography” 58[2], pp.139-155.
- Vandenbroucke M. 2017, *Multilingualism, urban change and gentrification in the landscape of a Brussels neighbourhood*, in “Multilingua: Journal of Cross-Culture and Interlanguage Communication”, 37 [1], pp. 25-52.
- Vivancos J. 2008, *Tratamiento de la información y competencia digital*, Alianza Editorial, Madrid.
- Zas Varela L. y Prego Vázquez G. 2016, *Las escalas del paisaje lingüístico en los márgenes de la superdiversidad*, en “Cescontexto Debates” 15, pp. 6-25.
- Zas Varela L. and Prego Vázquez G. 2018, *A View of Linguistic Landscapes for an Ethical and Critical Education*, in De Palma R. and Pérez-Caramés A. (eds.), *Galician Migrations: A Case Study of Emerging Super-diversity*, Springer, Cham, pp. 249-264.

LINGUISTIC LANDSCAPE E CONTESTI EDUCATIVI

Uno studio all'interno di alcune scuole italiane

MARTINA BELLINZONA
UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA

Abstract – Linguistic Landscape (LL) is defined as the study of languages in their written form in the public space. One of the most recent and interesting developments in the field sees LL related to educational contexts. The aim of the study presented here was to observe, document and analyse the linguistic occurrences in written form on signs in a sample of Italian secondary schools. The research seeks to give a full overview of the functions of the so-called Linguistic Schoolscape, paying particular attention to the presence of immigrant languages, the characteristics of multilingual signs and the differences between top-down and bottom-up signs. The data presented here are intended to contribute to research in a number of respects: to the development of LL studies in school structures, towards a greater understanding of language dynamics within Italian schools and as a contribution to educational research. The Italian school is in a moment of great linguistic turmoil due to many factors, such as the high number of first and second generation immigrant pupils and the pressure from the Council of Europe, which is pushing for plurilingual and intercultural education to be implemented. The observation of the LL of classrooms and corridors appears to be a useful tool in order to obtain a first picture of how these factors influence and find space within the school walls.

Keywords: Linguistic Landscape; schoolscape; immigrant languages; plurilingual education; Italy.

1. Introduzione

Il *Linguistic Landscape* (abbreviato LL) si definisce come lo studio delle lingue nella loro forma scritta nello spazio pubblico (Gorter 2006, p. 2). Si tratta di una branca della sociolinguistica emersa recentemente nell'ambito di studi sul multilinguismo e sulle politiche linguistiche. Secondo la definizione data da Landry e Bourhis (1997, p. 25), *Linguistic Landscape* “refers to the visibility and salience of languages on public and commercial signs in a given territory or region”. L'osservazione delle lingue visibili per le vie delle città appare di grande utilità, in quanto in grado di fornire una prospettiva unica sulla coesistenza di comunità etnolinguistiche diverse e su come esse interagiscano tra di loro in un dato contesto. Oltre ad avere una funzione informativa, però, come sostenuto da Ben-Rafael *et al.* (2006), il LL

contribuisce alla costruzione simbolica dello spazio pubblico, in quanto è indicatore del dinamismo sociolinguistico, della vitalità etnolinguistica delle comunità e segnale distintivo di identità.

LL, indeed, constitutes the very scene – made of streets, corners, circuses, parks, buildings – where society’s public life takes place. As such, this scene carries crucial sociosymbolic importance as it actually identifies – and thus serves as the emblem of societies, communities and regions. (Ben-Rafael *et al.* 2006, p. 8)

Il LL è parte della vita di singoli e comunità, in quanto costituisce lo sfondo di ogni attività sociale. La forte presenza di una lingua nel LL rende esplicito il suo valore all’interno della società ma, contemporaneamente, è la presenza stessa della lingua sui segni a farne aumentare il prestigio agli occhi dei passanti. Risulta evidente, perciò, la capacità del LL di influenzare direttamente il comportamento linguistico degli individui: l’assenza o la presenza di una lingua sui segni può condizionare la percezione e gli atteggiamenti della gente e influenzarne l’impiego nella società.

Dal momento della prima concettualizzazione (Landry, Bourhis 1997), sempre più studiosi si sono interessati allo studio di LL in diverse aree del mondo. Ciò è dovuto alla grande validità ed economicità di tale approccio, vantaggi questi che hanno permesso un ampliamento della disciplina sia dal punto di vista di studi descrittivi, sia sul piano teorico, sebbene in questo senso vi sia ancora molto da fare per definire in maniera univoca metodologie e tassonomie di analisi (per approfondimenti si vedano Spolsky 2009; Gorter, Cenoz 2007). In particolare, l’importanza del LL è emersa in aree quali le ricerche sul multilinguismo (Ben-Rafael *et al.* 2006; Huebner 2006), la diffusione dell’inglese (Griffin 2004), gli effetti delle politiche linguistiche (Barni, Bagna 2010) e le differenze tra segni affissi da privati o da autorità, ossia segni *bottom-up* e *top-down* (Coluzzi 2009).

Uno degli sviluppi più interessanti e recenti vede legarsi LL e contesti educativi, quali scuole, asili o università. Uno studio di tali ambienti appare di grande utilità, data l’importanza che essi rivestono nella vita di studenti e personale scolastico, nonché in generale a livello societario. Bambini e ragazzi entrano a contatto ogni giorno con un gran numero di lingue, le quali possono essere insegnate e impiegate, anche a livello visivo, all’interno delle mura scolastiche, oppure possono esserne escluse, con conseguenze (in entrambi i casi) di grande rilievo. Gli edifici scolastici risultano luoghi ricchi di messaggi in forma scritta, attesa la presenza di un alto numero di avvisi, annunci pubblicitari, graffiti e segnali generali di direzione o di divieto. Tutti questi elementi contribuiscono alla creazione di un’immagine specifica e concorrono alla formazione del LL scolastico o *Schoolscape*, secondo la definizione di Brown (2012).

La scuola italiana si trova in un momento di grande fermento dal punto di vista linguistico per una serie di fattori quali, soprattutto, l'alto numero di alunni di origine straniera,¹ di prima e soprattutto di seconda generazione, e la pressione del Consiglio d'Europa (2001, 2009), che spinge affinché venga portata avanti un'educazione di tipo plurilingue e interculturale. L'osservazione del LL di aule e corridoi appare uno strumento utile al fine di ottenere una prima fotografia di come tali fattori influiscano e trovino spazio all'interno delle mura scolastiche.

Lo studio esplorativo qui presentato mira ad evidenziare come il plurilinguismo prenda forma nel LL scolastico. In termini generali, la questione a cui si è cercato di dare risposta è se e come venga portata avanti, nel sistema scolastico italiano, l'educazione plurilingue e interculturale dal punto di vista dell'immagine che le scuole danno di sé, della loro 'presentazione formale', ovvero del loro LL. Essendo l'argomento in esame, tuttavia, estremamente vasto e sfaccettato, per una maggiore comprensione del fenomeno è apparso necessario formulare le domande di ricerca come segue:

1. Quali sono le funzioni del *Linguistic Landscape* scolastico?
2. Quali lingue dell'educazione vi trovano spazio? In che misura?
3. Come vengono combinate lingue diverse su segni plurilingue?
4. Sono presenti lingue immigrate?
5. Quali sono gli atteggiamenti linguistici dei diversi attori che partecipano alla creazione del LL, ossia quali sono le differenze tra segni *top down* e segni *bottom up*?

Sebbene prestando attenzione solamente alle evidenze scritte di una lingua si rischi di trascurare l'uso vitale in forma orale della stessa, come sostenuto da Brown (2012, p. 295), e dunque l'osservazione del solo LL non possa essere considerata come esaustiva, essa è senza dubbio un imprescindibile punto di partenza e può portare a risultati significativi.

2. Linguistic Schoolscape: il quadro teorico

Come messo in luce nel paragrafo introduttivo, un numero crescente di studiosi negli ultimi anni ha applicato strumenti e quadri teorici propri del LL alle ricerche di tipo educativo. Gli studi in questo senso hanno seguito due filoni principali: l'utilizzo del LL urbano come strumento pedagogico e l'osservazione del LL scolastico.

¹ Nell'a.s. 2015/2016, secondo i dati forniti dal MIUR, risultavano presenti nel sistema scolastico italiano 815.000 studenti con cittadinanza non italiana, ossia il 9,2% del totale.

Nel primo caso, gli studi sono stati condotti per lo più a livello teorico (Cenoz, Gorter 2008; Chern, Dooley 2014), anche se non mancano importanti sperimentazioni di applicazioni pratiche (Rowland 2013; Chesnut *et al.* 2013), e hanno messo in luce i vantaggi a cui potrebbe portare l'utilizzo del LL come input per l'apprendimento di una L2/LS (Sayer 2010), per lo sviluppo della competenza interculturale o per l'accrescimento della consapevolezza della diversità linguistica (Dagenais *et al.* 2009; Clemente *et al.* 2012; Hancock 2012). La possibilità di *incidental learning* e lo sviluppo di numerose competenze quali quella pragmatica, multimodale e simbolica sono solo alcuni dei vantaggi messi in luce da tali studi. Per una revisione e sintesi aggiornata degli utilizzi del LL come strumento pedagogico si rimanda a Gorter (in stampa).

Il secondo filone di ricerca, invece, riguarda lo studio del LL all'interno di contesti istituzionali quali scuole, asili, università o laboratori di ricerca. Pur essendo ancora nelle prime fasi, tale prospettiva appare promettente, dato il ruolo centrale di tali luoghi nel diffondere ideologie e atteggiamenti linguistici.

Una delle prime indagini collocabili in questa direzione è stata condotta da Hanauer (2009), il quale ha esplorato il LL di un laboratorio di microbiologia presso l'Università di Pittsburgh. Scopo di tale studio è stato quello di analizzare il ruolo della multimedialità e l'interrelazione tra le risorse scritte presenti sulle pareti del laboratorio e l'attività scientifica stessa. L'autore osserva come tutti i segni, pur essendo prodotti da attori differenti, facciano parte di un unico corpo comune, finalizzato alla diffusione, nel modo più esteso e veloce possibile, di conoscenze condivise: in questo senso, il LL del laboratorio diventa strumento di ampio accesso alla condivisione. Il LL del laboratorio, insomma, promuove allo stesso tempo fini scientifici e educativi e lo studio di questo ambiente, come di altri contesti accademici simili, può risultare utile per una maggiore comprensione del ruolo della comunicazione, dei valori e dei comportamenti riguardanti la diffusione delle conoscenze.

Un'altra indagine condotta in ambiente universitario, seppur con scopi molto diversi, è stata portata avanti da Shohamy e Mahajneh (2012). In questo caso l'obiettivo non era tanto quello di classificare i generi testuali presenti, quanto piuttosto di utilizzare il LL stesso come strumento attivo, di trasformazione, in relazione alla presenza (o piuttosto assenza) delle lingue minoritarie, in particolare, in questo caso, dell'arabo in Israele. I risultati mostrano come l'arabo sia totalmente assente nel LL universitario e come gli studenti siano consapevoli di tale assenza. Ciò rappresenta per questi ultimi una mancanza di riconoscimento, un segnale di marginalità ed esclusione, una vera e propria violazione dei diritti umani e personali. Nonostante tutti dichiarino di non aver bisogno di una traduzione per motivi legati alla

comprensione del messaggio, emerge una richiesta di maggiore visibilità dell'arabo che, in quanto lingua minoritaria, dovrebbe aver diritto ad un riconoscimento perlomeno simbolico nel LL.

Gli studi condotti da Dressler (2015) e Szabó (2015) riguardano, invece, l'interno degli istituti scolastici. Dressler (2015) ha esaminato il LL di una scuola elementare bilingue tedesco-inglese in Alberta (Canada), analizzando non solo la presenza delle lingue sui segni, ma guardando anche alla produzione degli stessi e al processo decisionale alle spalle. Dai risultati è emerso come gli insegnanti siano i principali responsabili della creazione dei segni presenti nel LL, la maggior parte dei quali, però, è risultata essere in inglese. Di conseguenza, come sostiene l'autrice, il LL di tale istituto non contribuisce alla promozione del bilinguismo inglese-tedesco.

Szabó (2015), invece, pone a confronto il LL di quattro scuole, primarie e secondarie, a Budapest (Ungheria), sia pubbliche sia private. Il suo studio appare fortemente innovativo in quanto, al fine di ottenere una panoramica quanto più ampia e completa possibile degli usi del LL scolastico, il ricercatore ha agito come visitatore, facendosi accompagnare e guidare dagli insegnanti attraverso i vari ambienti scolastici. In tal modo, ha potuto distinguere tra due tipi di *cultura organizzativa*: mentre nelle scuole pubbliche è possibile osservare continui riferimenti alla cultura nazionale, negli istituti privati si nota come la costruzione del LL "foreground students' agency, and attract a special target group of parents" (Szabó 2015, p. 23).

Studi sempre relativi al LL all'interno di istituti scolastici, ma con il focus spostato sulle lingue minoritarie, sono stati condotti da Brown (2012) in Estonia e da Gorter e Cenoz (2015) nei Paesi Baschi. L'obiettivo dell'indagine portata avanti per un decennio di osservazione e ricerca da Brown (2012) è quello di esaminare la reintroduzione della lingua regionale Võru nello *Schoolscape* estone dopo decenni di assenza nell'educazione formale e, in particolare, la presenza materiale di questa lingua nelle scuole elementari e dell'infanzia. Il suo lavoro mira a esplorare i modi in cui la distribuzione delle lingue nel LL scolastico rinforzino o indeboliscano le ideologie linguistiche. La ricercatrice sostiene che la lingua giochi un ruolo centrale nell'emergente campo della *place-based education* e che ciò si rifletta in maniera più o meno estesa nel LL delle scuole. Per l'autrice il LL della scuola è uno spazio simbolico, centrale ma contestato, in cui le ideologie linguistiche sono allo stesso tempo sanzionate ufficialmente e supportate socialmente.

Anche lo studio condotto da Gorter e Cenoz (2015) è incentrato sulla presenza di una lingua minoritaria, il basco, nel LL scolastico. Nella loro analisi prendono in considerazione sette scuole primarie basche e, osservando il loro LL, ne indagano uso, funzioni e lingue presenti. Dall'analisi emerge come le lingue vengano usate in modi, per scopi e con intenzioni

comunicative molto differenti. In particolare, dopo aver suddiviso le occorrenze sulla base della loro funzione informativa o simbolica, come già teorizzato da Landry e Bourhis (1997), identificano nove micro-funzioni. Osservano, inoltre, una profonda differenza rispetto al LL delle città basche: mentre in queste ultime i testi bi- o plurilingue superano quelli monolingui e il basco si trova in percentuali minori rispetto allo spagnolo, all'interno delle scuole la stragrande maggioranza delle occorrenze si presenta come monolingue e il basco domina il LL.

In Italia, ad oggi, non sono state ancora condotte ricerche inerenti il LL scolastico. Diviene, quindi, importante offrire una panoramica del LL all'interno delle scuole italiane, atteso il plurilinguismo crescente sul nostro territorio e le azioni di politica linguistica attuate in tale settore, che purtroppo risultano molto spesso lacunose e carenti di incisività, con la conseguenza di lasciare ampio margine alla volontà di singoli insegnanti e istituti.

3. Metodologia di ricerca adottata

Lo studio qui proposto è costituito dall'analisi del LL di sette scuole secondarie di secondo grado italiane, dislocate in tre diverse regioni, ossia Lombardia, Toscana e Lazio. La scelta degli istituti è stata operata tenendo conto di uno degli obiettivi della ricerca, ossia quello relativo alla presenza (o assenza) di lingue immigrate nel LL. Non esistendo a livello statale una normativa che tuteli tali idiomi, l'aspettativa di trovare elementi nel LL in una o più lingue immigrate era piuttosto bassa. Per ottenere una conferma, o una smentita, di tale previsione è stato deciso di esaminare quelle realtà scolastiche in cui appariva più probabile incontrarle, ossia scuole con un'alta percentuale di alunni stranieri (5 istituti) o in cui vengano insegnate anche lingue non europee, arabo e cinese in particolare (2 istituti).

Il materiale utilizzato per la ricerca è stato raccolto durante le visite effettuate nei suddetti istituti e si compone di 801 fotografie di segni, ciascuno corrispondente ad un'unità di analisi. La raccolta del materiale è avvenuta nei mesi di aprile e maggio 2016, dunque verso la fine dell'anno scolastico, in modo da ottenere una panoramica quanto più completa dell'utilizzo del LL. Le immagini, così acquisite, sono state inizialmente suddivise sulla base della scuola in cui sono state raccolte e catalogate in relazione al luogo specifico dell'edificio² in cui l'occorrenza linguistica era

² La rilevazione è stata effettuata all'interno degli edifici scolastici e nelle aree immediatamente adiacenti agli stessi. Sono stati presi in considerazione, dunque, atri e ingressi, corridoi, aule e, quando presenti, il bar della scuola, la biblioteca, la palestra e il cortile.

stata osservata. In un secondo momento si è proceduto ad ulteriori classificazioni, basandosi sugli obiettivi della ricerca: i dati sono stati, così, analizzati sia da un punto di vista quantitativo sia qualitativo in base alla funzione del segno, alla lingua o alle lingue su di esso impiegate, alle combinazioni di lingue in testi plurilingue e alle differenze tra segni *top-down* e *bottom-up*.

4. Risultati e analisi dei dati

I paragrafi che seguono sono una sintesi dei risultati ottenuti e sono divisi sulla base del differente obiettivo di ricerca.

4.1. Usi e funzioni del Linguistic Schoolscape

Il LL delle scuole prese in esame si è rivelato molto ricco e variegato dal punto di vista della funzione dei segni incontrati. Avendo come punti di riferimento i lavori di Landry e Bourhis (1997) e Gorter e Cenoz (2015), le occorrenze sono state suddivise in primo luogo a seconda che presentassero maggiormente una funzione informativa, simbolica o mista e, successivamente, in categorie più specifiche, sintetizzate nella Tabella 1.

INFORMATIVA	SIMBOLICA	MISTA
- Gestione della scuola - Istruzioni - Gestione della classe - Scopo didattico	- Insegnamento di valori - Sviluppo competenza interculturale - Graffiti	- Annunci pubblicitari - Annunci di eventi - Targhe commemorative - Certificati - Decorazioni

Tabella 1
Funzioni del LL scolastico.

Lo scopo primario della segnaletica, in città così come all'interno degli edifici, è quello di fornire indicazioni e informazioni utili a chi ne entra a contatto. Non sorprende, dunque, l'alta presenza di segni nel LL scolastico che hanno principalmente una funzione informativa. All'interno di questa *macro-funzione* sono state individuate quattro categorie più ristrette, distinte a seconda del diverso scopo, che, ai fini del presente studio, sono state così denominate: gestione della scuola, istruzioni, gestione della classe e scopo didattico.

La prima, la *gestione della scuola*, riguarda messaggi di interesse generale, pensati per facilitare il flusso di persone attraverso gli edifici scolastici o fornire informazioni pubbliche sulla gestione degli spazi comuni. Fanno parte di questa categoria nomi dei locali scolastici, divieti (Figura 1) e

mappe dell'istituto, etichette identificative di materiali, segnali di pericolo e di direzione, fogli o poster contenenti orari, avvisi a studenti, professori, personale ATA o genitori.



Figura 1
Esempio di segno relativo alla gestione scolastica.

Fanno parte, invece, della categoria definita *istruzioni* i segni contenenti indicazioni su procedure da seguire in diversi contesti, ad esempio come usare la fotocopiatrice, come comportarsi in caso di incendio, in che contenitori buttare determinati rifiuti e come iscriversi a corsi o programmi (Figura 2).

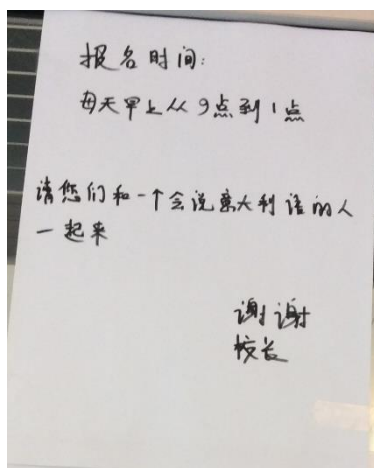


Figura 2
Esempio di segno contenente istruzioni.

Tali cartelli sono stati osservati all'ingresso degli istituti, nei corridoi, nelle apposite bacheche riservate agli avvisi e in corrispondenza dei locali specifici cui il testo fa riferimento.

Sono stati considerati segni attinenti alla *gestione della classe* cartelloni con regole e comportamenti da tenere sia in relazione a compagni e insegnanti, sia alla struttura scolastica, calendari di interrogazioni

programmate e mappe relative alla disposizione degli alunni all'interno dell'aula. Tali elementi sono stati osservati sotto forma di cartelloni prodotti dagli studenti e affissi alle pareti o alla porta oppure di fogli compilati dagli insegnanti (Figura 3).

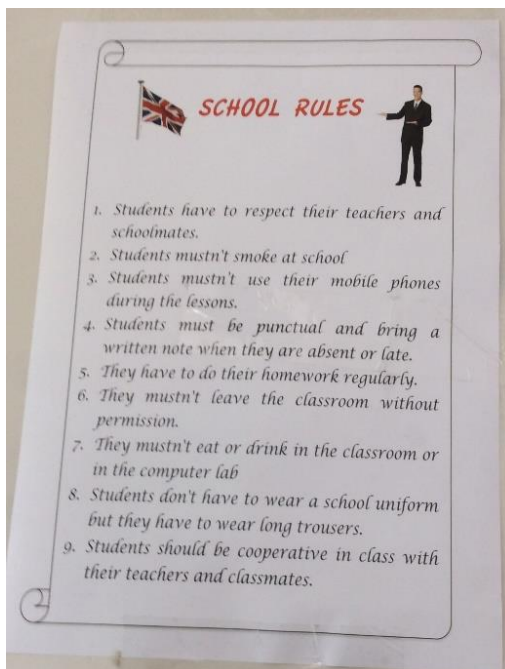


Figura 3
Esempio di segno relativo alla gestione della classe.

Appartengono alla quarta categoria, *scopo didattico*, i segni atti a fornire un supporto per l'insegnamento/apprendimento di lingue e contenuti. Gli elementi facenti parte di questa classe presentano caratteristiche molto diverse tra loro; è apparso utile, dunque, suddividerli in tre sottogruppi³ a seconda che si trattasse di cartelloni prodotti dagli studenti (Figura 5), di poster forniti da enti esterni inerenti alle attività didattiche (Figura 4) o di materiale di supporto all'insegnamento/apprendimento di altri contenuti, come tavole degli elementi o mappe geografiche.

³ Nel presente studio non è stato tenuto conto delle lingue presenti sulle lavagne, in quanto la raccolta dei dati è stata effettuata in singole rilevazioni. Ciò nonostante, la lavagna costituisce un elemento imprescindibile all'interno delle aule scolastiche e riteniamo necessario considerarne l'utilizzo al fine di non trascurare il forte dinamismo del LL scolastico e la grande rilevanza che anche gli elementi temporanei possono avere sulla percezione di una data area.



Figura 4
Esempio di segno con scopo didattico.

Di particolare rilevanza in tale panorama appaiono i cartelloni prodotti dagli studenti. Questi, infatti, sono strumenti utili a trascrivere, conservare e riutilizzare le varie fasi relative ad un momento scolastico condiviso.



Figura 5
Esempio di cartellone prodotto dagli studenti.

La seconda grande classe identificata comprende tutte quelle occorrenze che presentano una funzione simbolica. Non è stato semplice procedere ad una suddivisione in senso stretto, poiché molto spesso i segni possono rientrare in una o un'altra categoria. Si è deciso, pertanto, di tenere in considerazione quella che appariva come la loro funzione primaria. All'interno di questa macro-categoria, che è risultata quantitativamente meno numerosa rispetto a quella informativa, sono stati raggruppati sia materiali utili per l'insegnamento, sia occorrenze linguistiche il cui scopo appariva per lo più ornamentale. In particolare sono state identificate tre tipologie di segni, così denominate: insegnamento di valori, sviluppo competenza interculturale, graffiti.

Per quanto riguarda la categoria *insegnamento di valori*, essa include segni che trasmettono un messaggio pedagogico in relazione alla diffusione di principi e ideali. Tali cartelli risultano prodotti in alcuni casi dagli studenti stessi come parte dell'attività didattica o in maniera indipendente dalla stessa (Figura 6); in altri consistono in volantini o poster di enti esterni, mentre in altri ancora sono costituiti da targhe poste dalla scuola stessa.



Figura 6
Esempio di segno pensato per la diffusione di valori.

Nella categoria *sviluppo competenza interculturale*, sono stati raggruppati tutti quei testi legati alla presenza di alunni stranieri e immigrati, come scritte di benvenuto all'ingresso degli istituti (Figura 7), cartelloni relativi a gite o scambi scolastici in altri Paesi, poster e lavori fatti dagli studenti che includono dettagli su culture e tradizioni diverse (Figura 8) e manifesti di enti esterni che mirano a promuovere l'educazione plurilingue e interculturale.



Figura 7
Scritte di benvenuto poste nell'atrio.



Figura 8

Esempio di segno per lo sviluppo della competenza interculturale.

In tutti questi casi il dato rilevante emerso è relativo al luogo in cui sono stati osservati: pur essendo presenti anche all'interno delle aule, un buon numero di tali elementi è risultato dislocato nei corridoi o nell'atrio della scuola. Ciò è apparso come una conferma della portata simbolica del testo riportato sui cartelli, in quanto la scelta di renderli visibili a tutta la popolazione scolastica (e non solo al gruppo-classe) mette in luce la valenza universale degli stessi e funge da stimolo quotidiano per i ragazzi.

L'ultima classe di segni con funzione prettamente simbolica è costituita dai *graffiti*, rinvenuti nelle aule e sui muri esterni e prodotti illegalmente dagli studenti. Si tratta di messaggi d'amore, di amicizia, di ribellione verso la scuola o l'autorità, prese in giro a compagni o semplicemente il proprio nome, visto come un modo per marcare il territorio. Le lingue utilizzate dagli studenti per la creazione di tali testi coprono tutto il ventaglio degli idiomi presenti all'interno delle scuole (italiano, dialetto, lingue immigrate e lingue con funzione internazionale).⁴

Il terzo macro-gruppo individuato è costituito da quelle occorrenze che presentano una funzione mista, ossia tanto informativa, quanto simbolica. Tra questi sono inclusi: annunci pubblicitari, annunci di eventi, targhe commemorative, certificati e decorazioni.

Fanno parte della categoria *annunci pubblicitari* volantini, poster o manifesti a sfondo commerciale che presentano una funzione persuasiva e che mirano a promuovere prodotti o attività, inerenti soprattutto il campo

⁴ La non definitezza del supporto e la grande quantità di occorrenze, tuttavia, rendono impossibile un conteggio preciso. Di conseguenza, come nel caso delle lavagne, i graffiti non sono stati considerati nel corso dell'analisi quantitativa.

dell'educazione. Esempi in questo senso sono relativi alle certificazioni di lingua, soggiorni all'estero, attività sportive o annunci fatti da privati e rivolti agli studenti per affitti o ripetizioni scolastiche (Figura 9).

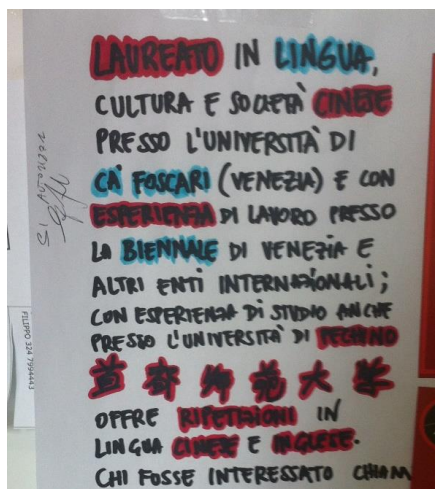


Figura 9
Esempio di annuncio pubblicitario.

Gli *annunci di eventi* comprendono manifesti forniti per lo più da enti esterni alla scuola con scopo divulgativo, riguardanti spettacoli teatrali o musicali, feste o attività rivolte agli studenti e *open day* universitari. In alcuni casi, inoltre, sono stati documentati cartelli relativi a manifestazioni promosse dalla scuola stessa (Figura 10).

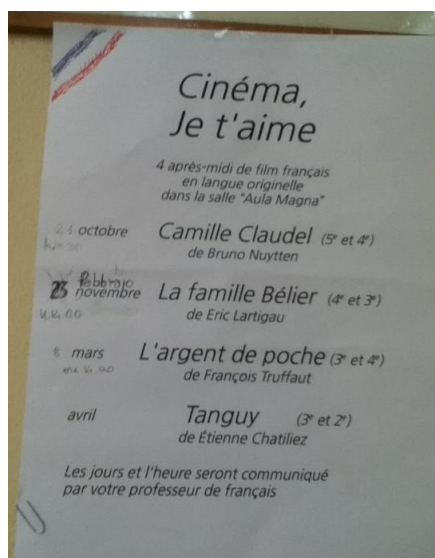


Figura 10
Esempio di annuncio di eventi.

I manifesti contenenti annunci commerciali o pubblicità di eventi sono stati documentati in tutte le scuole visitate e risultano tra gli elementi più numerosi

e visibili del LL scolastico. Entrambe le categorie si contraddistinguono rispetto alle altre tipologie finora analizzate in quanto a ricorsività, nel senso che è stato possibile riscontrare più unità identiche in diversi ambienti scolastici.

Le *targhe commemorative* sono state osservate principalmente all'ingresso degli istituti e risultavano riferite al personaggio a cui è intitolata la scuola o a eventi importanti della storia cittadina.

Per quanto concerne la categoria *certificati*, sono stati documentati esempi di attestati di partecipazione ad eventi, progetti o gare da parte della scuola o di singole classi. Si tratta di elementi di grande rilevanza simbolica e, proprio per tale motivo, solitamente si trovano dislocati nell'atrio o appesi alle porte delle classi, in modo da renderli visibili anche a visitatori ed esterni.

Infine, in tutte le scuole prese in esame è stata osservata una gran quantità di *decorazioni*, segni con funzione prettamente estetica, integrata in alcuni casi da una valenza indirettamente pedagogica (riproduzioni di quadri famosi o stampe contenenti frasi di autori celebri). Quando la decorazione è composta da testi in lingua straniera, inoltre, essa appare come un ulteriore stimolo allo sviluppo della competenza plurilingue e interculturale (Figura 11).



Figura 11
Esempio di decorazione.

4.2. La situazione linguistica

Nel paragrafo precedente è stata presentata una panoramica del LL scolastico e, in particolare, sono state identificate le principali funzioni delle occorrenze che è possibile osservare nello stesso. Ogni categoria analizzata mostra

caratteristiche proprie in relazione ai luoghi in cui è più probabile entrarne a contatto, alle tipologie di segni caratteristici e agli scopi per cui viene impiegata. Il Grafico 1 mostra le percentuali delle lingue incontrate e, tra parentesi, il numero assoluto di occorrenze.

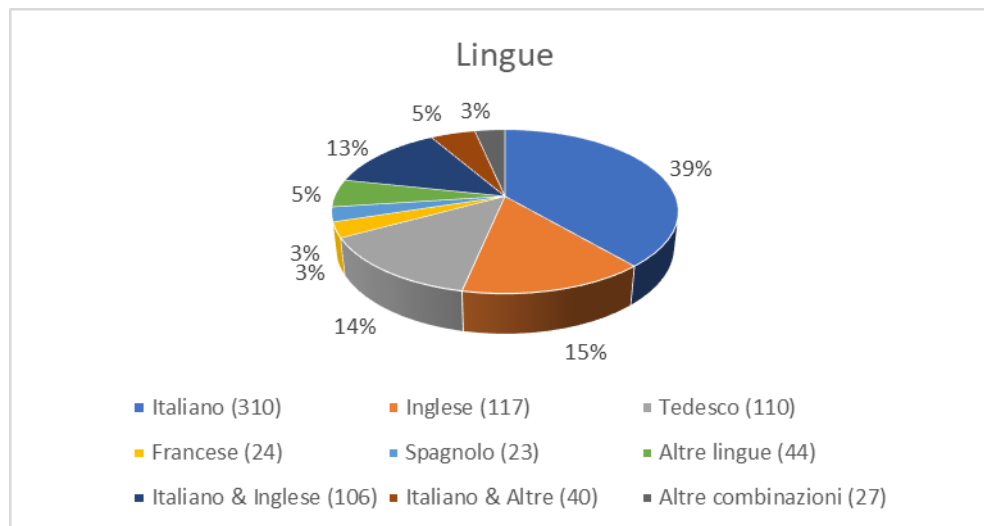


Grafico 1
Analisi quantitativa delle lingue presenti.

Come si può notare, il LL scolastico appare dominato dalla presenza dell'italiano, solo o accompagnato da altre lingue, tra le quali soprattutto l'inglese.⁵ Presentano una buona percentuale di visibilità anche gli idiomi europei, primi fra tutti l'inglese e il tedesco. Sotto l'etichetta 'Altre lingue' sono inclusi l'arabo, il cinese, il giapponese e il latino, mentre fanno parte della categoria 'Altre combinazioni' tanto cartelli plurilingue, quanto bilingue in cui non sia compreso l'italiano. Non è possibile in questa sede riportare le percentuali di occorrenze linguistiche relative ad ogni tipologia testuale analizzata. Appare importante, tuttavia, esplicitare alcune linee di tendenza relative a come lingue diverse siano distribuite a seconda di tali categorie e analizzare le possibili ragioni alla base delle scelte linguistiche ricorrenti.

La maggioranza delle occorrenze analizzate appartiene alla categoria di segnali e cartelli che hanno come scopo l'insegnamento/apprendimento. I cartelloni realizzati dagli studenti o forniti da enti e associazioni esterne a fini didattici ricoprono un ruolo fondamentale all'interno del LL scolastico e tale

⁵ La quasi totalità dei segni appartenenti alla categoria della gestione scolastica (nomi delle stanze e avvisi per alunni, insegnanti o personale ATA appesi nelle aule o nelle bacheche) è risultata essere monolingue italiana. Ciò non è giunto inaspettato, essendo tutte le scuole visitate in Regioni senza minoranze linguistiche protette. Di conseguenza, già nella fase di raccolta dati, è stato deciso di non fotografarle, a meno che non presentassero lingue diverse. I dati riportati nel Grafico 1, perciò, devono essere letti tenendo conto di tale aspetto.

categoria risulta quella in cui più lingue e più combinazioni delle stesse trovano posto.

Sorprendentemente il secondo idioma più visibile nel LL per quanto riguarda la didattica non è stato l'inglese, che si colloca al terzo posto, bensì il tedesco. Ciò è dovuto all'alta presenza di poster e mappe rilasciati dal Goethe Institute, l'istituto di cultura tedesco che si occupa principalmente della diffusione e promozione della lingua tedesca, e osservati in quasi tutti gli istituti visitati. Sebbene l'italiano sia, come già detto, in termini assoluti la lingua più visibile, appare interessante notare come la quantità di testi su cui trova impiego siano inferiori alla somma di quelli in lingue diverse. Si tratta di un dato di grande rilevanza, in quanto pone all'attenzione una caratteristica fondamentale del LL delle scuole secondarie di secondo grado osservate, ossia che i cartelloni impiegati a fini didattici servano prima di tutto per l'insegnamento/apprendimento di lingue straniere e, solamente in secondo luogo, per lo studio di altri contenuti.

Molto meno variegata dal punto di vista delle combinazioni linguistiche appare la categoria relativa alla gestione della scuola, in cui sono risultate presenti solamente l'italiano e, in minima parte, l'inglese. Lo stesso dicasi per quanto riguarda la gestione della classe, sebbene i cartelli contenenti regole da rispettare in aula siano risultati più variegati dal punto di vista del ventaglio di idiomi utilizzati. Ciò è comprensibile ipotizzando la valenza pedagogica di tali elementi, che risultano in buona parte dei casi prodotti dagli alunni in seguito ad un confronto con gli insegnanti e che, dunque, possono integrare alla funzione prettamente informativa l'obiettivo dell'apprendimento linguistico.

Anche per quanto riguarda le istruzioni, l'italiano risulta la lingua più visibile. In un'unica circostanza è stato osservato presso la portineria della scuola un avviso contenente istruzioni indirizzato ad un pubblico di studenti stranieri e interamente composto in cinese (Figura 2).

Con la sola eccezione dei cartelli con scopo didattico, dunque, la segnaletica scolastica con funzione informativa appare nettamente predominata dalla lingua italiana.

I cartelli con funzioni principalmente simboliche presentano, rispetto ai testi informativi, caratteristiche linguistiche molto differenti. Nel caso dei segni esprimenti valori e, ancora di più, in quelli che mirano allo sviluppo della competenza interculturale, l'italiano non è così nettamente predominante rispetto agli altri idiomi. I cartelli con funzione simbolica, dunque, si presentano visivamente più plurilingue rispetto a quelli informativi. Il fatto che si trovino principalmente negli spazi comuni, inoltre, rende il LL scolastico agli occhi di visitatori esterni maggiormente orientato verso una dimensione plurilingue e pluriculturale. Le ragioni alla base di tale tendenza possono essere molteplici. Per quanto riguarda i cartelli che

promuovono un approccio interculturale, l'utilizzo di lingue straniere appare naturale, in quanto l'obiettivo stesso di tali elementi del LL è quello di avvicinare popoli e culture differenti e ciò non può avvenire se non, in primo luogo, tramite lo studio di lingue altre. La varietà linguistica nei segni preposti alla diffusione di valori, invece, trova una possibile spiegazione nel tipo di messaggio veicolato da tali testi in quanto, nella maggior parte dei casi, si riferiva a questioni inerenti la pace tra popoli, l'amicizia e il rispetto pur nella diversità di vedute e opinioni.

L'ultima categoria analizzata è costituita dalla segnaletica che mostra una funzione mista. All'interno di questo macro-gruppo sono identificabili linee di tendenza molto diverse, a seconda della tipologia di elementi presa in esame. Innanzitutto, nel caso di placche commemorative, la totalità delle occorrenze si presenta solamente in italiano. Ciò non sorprende da un lato poiché si tratta per lo più di targhe o iscrizioni piuttosto antiche e dall'altro poiché si riferiscono a personaggi o eventi italiani. Molto diverso è il caso di manifesti, poster e avvisi affissi alle bacheche contenenti annunci pubblicitari o di eventi in programma. L'italiano risulta la lingua più utilizzata in assoluto ma un'alta percentuale di testi contiene informazioni in inglese.

Una categoria a sé stante, in cui la gamma di lingue impiegate si contraddistingue in maniera netta da quanto detto finora, è rappresentata dalle decorazioni. È stato interessante notare, infatti, come l'italiano non compaia su più della metà dei segni facenti parte questa categoria. In particolare, è risultata significativa la presenza di lingue immigrate, prime fra tutti cinese e arabo, presenti in misura maggiore rispetto alla somma delle lingue europee (spagnolo, francese, tedesco). Di conseguenza, le decorazioni appaiono un ambito in cui la diversità linguistica viene particolarmente valorizzata.

Infine, per quanto riguarda attestati e certificati, la maggioranza di occorrenze presentava testi in lingua italiana ma, trattandosi molto spesso di attestati relativi alla partecipazione a scambi linguistici o a programmi il cui scopo era la diffusione delle lingue, non mancano esempi di targhe contenenti lingue straniere. Ancora una volta il secondo idioma più impiegato risulta essere l'inglese.

4.3. I segni plurilingue

Il LL scolastico, seppur con una netta predominanza dell'italiano, si è rivelato un ambiente piuttosto ricco sotto il profilo delle lingue visibili. A questo punto appare necessario approfondire le caratteristiche dei cartelli plurilingue poiché, come sostenuto da Backhaus (2007, p. 31), la disponibilità o meno della traduzione di un messaggio costituisce un'importante categoria analitica nelle ricerche di LL. L'analisi dei cartelli plurilingue è stata effettuata applicando la categorizzazione proposta da Reh (2004), ossia suddividendoli sulla base delle quattro strategie di scrittura plurilingue: *duplicating*,

fragmentary, overlapping e complementary. Si parla di *duplicazione* quando lo stesso testo è presentato integralmente in due o più lingue, *frammentazione* quando l'informazione intera viene fornita in una sola lingua ma alcune sue parti figurano anche in idiomi diversi, *sovrapposizione* se una parte del messaggio viene data in due o più lingue, ma vi sono informazioni aggiuntive che compaiono ognuna in una lingua diversa e, infine, di scrittura *complementare* se non vi è corrispondenza tra le informazioni trasmesse in idiomi differenti, vale a dire che, per comprendere l'intero messaggio, è necessaria una competenza in tutte le lingue impiegate.

È stato scelto di basarsi su tale classificazione in quanto particolarmente utile al fine di indagare le motivazioni soggiacenti le scelte linguistiche. Oltre a ciò, l'analisi è stata integrata da considerazioni inerenti la dominanza linguistica, determinata da fattori quali la posizione delle lingue, la grandezza della scrittura, il font.⁶

I cartelli plurilingue sono risultati quantitativamente inferiori rispetto a quelli monolingue. Le categorie in cui è stato riscontrato il più alto numero di cartelli plurilingue sono quelle relative ai testi con scopo didattico e gli annunci di pubblicità ed eventi.

La strategia di scrittura plurilingue più utilizzata è risultata essere, per tutte le tipologie di segni, quella complementare. Ciò appare in maniera più evidente nel caso di manifesti di eventi e pubblicità, in cui italiano e inglese compaiono spesso insieme. Nella quasi totalità dei cartelli osservati, l'italiano risultava essere la lingua dominante, funzionale alla trasmissione dell'informazione e del messaggio, mentre l'inglese veniva utilizzato esclusivamente per esprimere singoli termini o espressioni. Tale dato conferma quanto già evidenziato da numerosi studiosi in relazione all'uso simbolico di tale idioma: l'inglese viene utilizzato per creare un'immagine cosmopolita nei madrelingua italiani e non in quanto lingua franca o come aiuto per la comunicazione internazionale. Si tratta di una lingua percepita come attrattiva, di moda, in grado di trasmettere un'aura di prestigio *chic*, oltre che suggerire un orientamento verso il futuro e la modernità. Appare possibile, dunque, ipotizzare un lessico di tipo *educational* che sfrutta per questioni prettamente scolastiche la lingua inglese come espediente attrattivo: esempi in questo senso potrebbero essere la locuzione *open day* o l'utilizzo di termini quali *school* o *university*.

Per quanto riguarda i cartelli a scopo didattico è stata riscontrata una buona percentuale di testi replicati in maniera identica in due o più lingue. Tale risultato è comprensibile alla luce del fatto che, come già detto, la maggior parte dei segni con funzione didattica erano intesi all'apprendimento

⁶ Con 'dominanza' intendiamo a quale delle lingue contenute sul segno sia affidata la parte principale del messaggio da trasmettere (Barni, Bagna 2006).

linguistico e ciò avviene in buona parte proprio attraverso la traduzione di termini e frasi.

4.4. Le lingue immigrate

Dai dati riportati nei paragrafi precedenti appare evidente come le lingue immigrate non siano tra gli idiomi più visibili nel LL delle scuole prese in esame. Le uniche lingue parlate da alunni di origine straniera che sono riuscite a ricavarsi qualche piccola nicchia nel panorama linguistico scolastico sono risultate essere il cinese e l'arabo. Ciò è comprensibile alla luce di due fattori principali: la scelta delle scuole, situate in Regioni o città con un'alta percentuale di studenti di origine sinofona o arabofona, e la crescente importanza di tali varietà nel mercato globale delle lingue. Sul totale delle occorrenze linguistiche documentate nel corso dell'indagine, gli elementi che presentano testi in cinese e in arabo, in cartelli monolingui o in combinazione con altri idiomi, corrispondono solamente al 5,2%, una percentuale decisamente bassa rispetto a lingue come l'inglese o il tedesco, che invece risultano ben visibili nei LL scolastici. Tale dato non giunge inaspettato, considerata l'assenza di una politica linguistica orientata al mantenimento della propria L1 per gli studenti di origine non italiana.

Anche tra cinese e arabo, tuttavia, sono state riscontrate delle differenze. Esse infatti non vengono impiegate nel LL con medesime funzioni: mentre l'utilizzo della lingua araba risulta limitato a fini decorativi (Figura 12) e didattici, testi in cinese sono stati osservati in cartelli appartenenti a quasi tutte le categorie individuate nel paragrafo 4.1 (compresi i graffiti osservati all'interno delle aule). Il numero stesso dei segni varia in maniera notevole a seconda che la lingua usata sia l'arabo o il cinese: su un totale di 46 occorrenze, infatti, solamente 13 contenevano testi in arabo, mentre 35 in cinese (in due occasioni risultavano presenti entrambi gli idiomi). Oltre a ciò, le due lingue si presentano in maniera differente per quanto riguarda la dominanza nel caso di cartelli plurilingue, in quanto il cinese risulta nella maggior parte dominante, al contrario dell'arabo.



Figura 12
Esempio di decorazione in arabo.

Quanto detto finora rende evidente come il cinese risulti l'unica lingua immigrata che sia riuscita ad ottenere una visibilità, per quanto limitata, nei LL scolastici, mentre l'arabo stia ancora faticosamente lottando per guadagnarsi piccoli spazi in tali ambienti.

Appare importante sottolineare, tuttavia, come la maggioranza (77%) di occorrenze in lingue immigrate sia stata rilevata nei due licei in cui tali varietà sono parte del programma scolastico e vengono insegnate a livello curricolare. Tale dato dimostra come il vuoto normativo abbia gravi ripercussioni sul LL scolastico anche in quei contesti in cui, probabilmente, sarebbe preferibile una maggiore attenzione alle lingue altre. L'arabo e il cinese trovano spazio solamente in quanto idiomi che cominciano ad essere valutate positivamente nel mercato globale delle lingue e non in quanto L1 di studenti di origine straniera.

4.5. Top-down vs. bottom-up

L'ultimo aspetto del LL scolastico che si è deciso di indagare è relativo alle differenze sul piano linguistico tra elementi *top-down* e *bottom-up*. Tale livello di analisi appare di grande rilevanza al fine di comprendere le differenze di atteggiamento da parte di attori diversi, le politiche linguistiche predominanti e le scelte, talvolta divergenti, effettuate da privati e autorità. Le ricerche LL si sono spesso concentrate su questo aspetto dei panorami linguistici e, di conseguenza, dal punto di vista metodologico è possibile fare affidamento su una ricca bibliografia. Nel caso di edifici scolastici, tuttavia, la dicotomia *top-down* e *bottom-up* necessita a nostro avviso di una propria

definizione, data la specificità di testi che ne contraddistinguono il LL. Nello studio qui presentato si è deciso di considerare come cartelli *top-down* quelli forniti dal governo o dalla Regione e quelli esposti dalla scuola stessa. Sono stati classificati come *bottom-up* gli annunci di eventi o pubblicità affissi da enti esterni perché, nonostante necessitino di autorizzazione da parte del dirigente scolastico per essere appesi, le strategie linguistiche impiegate non dipendono dalla volontà di un'autorità. Il medesimo discorso vale per le decorazioni e le battute create o affisse dagli studenti, i graffiti e i certificati. Per quanto riguarda il materiale proposto da insegnanti o realizzato dagli alunni sotto la loro supervisione, sarebbe potuto rientrare in entrambe le categorie: si tratta di privati ma, allo stesso tempo, l'utilizzo di una lingua piuttosto che un'altra non appare completamente libero. Si è scelto, dunque, di non includerli in nessuna delle due categorie.

Com'è stato detto precedentemente, la quasi totalità di elementi *top-down* è risultata essere solamente in italiano, sia che si trattasse di cartelli forniti da un'autorità (riconoscibili in quanto standardizzati per colori, dimensioni e font e presenti in tutte le scuole) sia posti dalla scuola. Sono stati riscontrati esempi di cartelli *top-down* bilingue, italiano e inglese, per lo più per quanto riguarda procedure di sicurezza.

Le occorrenze *bottom-up*, invece, si contraddistinguono per la ricchezza di idiomi utilizzati. Pur essendo l'italiano la varietà più visibile anche per quanto riguarda questa categoria, un'alta percentuale di occorrenze *bottom-up* presentano lingue e combinazioni di lingue diverse.

Il dato più interessante emerge dallo studio dei segni con valenza pedagogica: com'è stato evidenziato nel paragrafo 4.2, i cartelli che presentano scopo didattico formano una delle categorie più ricche e variegata dal punto di vista linguistico. Il fatto che siano i professori, ossia l'autorità in questo caso, a gestirne la realizzazione, dà informazioni molto interessanti su come e quanto venga proposta e stimolata l'educazione plurilingue all'interno delle scuole prese in esame.

5. Conclusioni

Lo scopo di questa ricerca è stato quello di mostrare le funzioni e le caratteristiche del LL di un campione di scuole secondarie di secondo grado italiane. Il *Linguistic Schoolscape* si è rivelato un ambiente ricco di testi con scopi molto diversi tra loro. Dal punto di vista linguistico, il LL delle scuole prese in esame si caratterizza per la netta prevalenza della lingua italiana, seppur con grosse differenze a seconda della tipologia di occorrenze. I segni contenenti informazioni generali sulla gestione scolastica si caratterizzano per la quasi totale assenza di lingue straniere, salvo una piccola percentuale di testi contenenti singoli termini o espressioni in inglese. Al contrario, i

cartelloni utilizzati a scopo didattico si contraddistinguono per la ricca varietà linguistica. Ciò dimostra da un lato la grande importanza del LL per l'apprendimento linguistico e dall'altro un tentativo da parte degli insegnanti di portare avanti un tipo di educazione plurilingue, così come auspicato dal Consiglio d'Europa. L'analisi dei cartelli plurilingue ha confermato la tendenza ad utilizzare la lingua inglese non tanto per motivi di intercomprensione o in quanto lingua franca, bensì a causa della sua portata simbolica: avvisi di pubblicità ed eventi risultano gli ambiti in cui appare maggiore l'utilizzo dell'inglese, prevalentemente abbinato all'italiano, in maniera complementare.

Un dato che emerge in maniera netta da questa ricerca e che appare, a nostro avviso, molto grave è la pressoché totale assenza di lingue immigrate nel LL scolastico: pur avendo scelto istituti con un'alta percentuale di alunni stranieri, i testi contenenti lingue non insegnate a scuola sono risultati estremamente limitati. Ciò rispecchia il vuoto normativo a livello italiano che, pur auspicando una serena integrazione degli alunni stranieri, non tutela in alcun modo il mantenimento delle loro L1. In un momento come quello attuale di incertezza politica e di crisi sociale e umanitaria a livello mondiale, il multiculturalismo e il dialogo interlinguistico e interculturale appaiono come l'unica soluzione per poter affrontare le grandi sfide del futuro. Il mantenimento della propria L1 è un diritto e costituirebbe un vantaggio, anche in termini economici oltre che culturali, per individui, società e lo Stato stesso. Le uniche lingue immigrate che trovano spazio negli *schoolscapes* analizzati, però, sono risultate essere l'arabo e il cinese: ciò è interpretabile non tanto come un tentativo di avvicinarsi a comunità molto presenti sul territorio, quanto piuttosto come il segnale del crescente valore che tali idiomi presentano nel mercato globale delle lingue.

Il presente studio ha voluto fornire un contributo alla ricerca sotto diversi punti di vista: l'avvio di studi di LL all'interno di strutture educative in Italia, una maggiore comprensione delle dinamiche linguistiche all'interno delle scuole italiane e un apporto alle ricerche di tipo educativo in generale. In futuro sarebbe utile estendere l'indagine ad altre regioni italiane e ad altri ordini scolastici, in modo da ottenere una mappatura e una panoramica più completa di tali realtà. Inoltre, potrebbe essere interessante procedere ad un'analisi comparativa tra il LL scolastico italiano e quello di Stati in cui le lingue immigrate siano tutelate, per poter evidenziare eventuali differenze. Infine, sarebbe utile integrare ricerche LL di questo genere ad indagini tramite altri strumenti di ricerca, quali ad esempio questionari e interviste ad alunni e insegnanti.

Bionota: Martina Bellinzona è attualmente dottoranda in Linguistica Storica, Linguistica Educativa e Italianistica. L'Italiano, le altre Lingue e Culture, curriculum Linguistica e didattica della lingua italiana a stranieri presso l'Università per Stranieri di Siena. Si è laureata *cum laude* in Scienze linguistiche e comunicazione interculturale presso la medesima università (2014-2016), con una tesi incentrata sui Linguistic Schoolscapes nel contesto italiano. Le sue principali aree di studio riguardano la linguistica educativa, i flussi migratori e i panorami linguistici urbani.

Recapito autore: m.bellinzona@studenti.unistrasi.it

Bibliografia

- Backhaus P. (ed.) 2007, *Linguistic landscapes: A comparative study of urban multilingualism in Tokyo*, Multilingual matters, Clevedon.
- Barni M. e Bagna C. 2006, *Per una mappatura dei repertori linguistici urbani: nuovi strumenti e metodologie*, in De Blasi N. e Marcato C. (a cura di), *La città e le sue lingue. Repertori linguistici urbani*, Liguori, Napoli, pp.1-43.
- Barni M. and Bagna C. 2010, *Linguistic landscape and Language vitality*, in Shohamy E., Ben-Rafael E. and Barni M. (eds.), *Linguistic Landscape in the City*, Multilingual Matters, Bristol, pp. 3-18.
- Ben-Rafael E., Shohamy E., Amara M.H. and Trumper-Hecht N. 2006, *Linguistic landscape as symbolic construction of the public space: The case of Israel*, in Gorter D. (ed.), *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*, Multilingual Matters, Clevedon, pp. 7-30.
- Brown K.D. 2012, *The linguistic landscape of educational spaces: Language revitalization and schools in southeastern Estonia*, in Gorter D., Marten H. F. and Van Mensel L. (eds.), *Minority languages in the linguistic landscape*, Palgrave-Macmillan, Basingstroke, pp. 281-298.
- Cenoz J. and Gorter D. 2008, *The linguistic landscape as an additional source of input in second language acquisition*, in "International Review of Applied Linguistics in Language Teaching" 46, pp. 257-276.
- Chern C.L. and Dooley K. 2014, *Learning English by walking down the street*, in "ELT journal" 68 [2], pp. 113-123.
- Chesnut M., Lee V. and Schulte J. 2013, *The language lessons around us: Undergraduate English pedagogy and linguistic landscape research*, in "English Teaching: Practice and Critique" 12 [2], pp. 102-120.
- Clemente M., Andrade A.I. and Martins F. 2012, *Learning to read the world, learning to look at the linguistic landscape: a primary school study*, in Hélot C., Barni M., Janssens R. and Bagna C. (eds.), *Linguistic landscapes, multilingualism and social change*, Peter Lang, Frankfurt, pp. 267-285.
- Coluzzi P. 2009, *The Italian linguistic landscape: The cases of Milan and Udine*, in "International Journal of Multilingualism" 6 [3], pp. 298-312.
- Consiglio d'Europa 2001, *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment (CEFR)*.
- Consiglio d'Europa 2009, *Libro bianco sul dialogo interculturale "Vivere insieme in pari dignità"*, Ministri degli Affari Esteri del Consiglio d'Europa nel corso della loro 118a sessione ministeriale.
- Dagenais D., Moore D., Sabatier C., Lamarre P. and Armand F. 2009, *Linguistic landscape and language awareness*, in Shohamy E. and Gorter D. (eds.), *Linguistic landscape: Expanding the scenery*, Routledge, New York, pp. 253-269.
- Dressler R. 2015, *Signgeist: Promoting bilingualism through the linguistic landscape of school signage*, in "International Journal of Multilingualism" 12 [1], pp. 128-145.
- Griffin J. 2004, *The presence of written English on the streets of Roma*, in "English Today" 20 [2], pp. 3-8.
- Gorter D. (ed.) 2006, *Linguistic landscape: A new approach to multilingualism*, Multilingual Matters, Clevedon.
- Gorter D. in stampa, *Linguistic landscapes and trends in the study of schoolsapes*, in "Linguistics and Education".
- Gorter D. and Cenoz J. 2007, *Knowledge about language and linguistic landscape*, in

- Cenoz J. and Hornberger N. (eds.), *Encyclopedia of language and education*, Springer, New York, pp. 343-355.
- Gorter D. and Cenoz J. 2015, *The linguistic landscapes inside multilingual schools*, in Spolsky B., Tannenbaum M. and Inbar O. (eds.), *Challenges for language education and policy: making space for people*, Routledge, New York, pp. 151-169.
- Hanauer D.I. 2009, *Science and the linguistic landscape: A genre analysis of representational wall space in a microbiology laboratory*, in Shohamy E. and Gorter D. (eds.), *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, Routledge, New York, pp. 287-301.
- Hancock A. 2012, *Capturing the linguistic landscape of Edinburgh: A pedagogical tool to investigate student teachers' understandings of cultural and linguistic diversity*, in Hélot C., Barni M., Janssens R. and Bagna C. (eds.), *Linguistic landscapes, multilingualism and social change*, Peter Lang, Frankfurt, pp. 249-266.
- Huebner T. 2006, *Bangkok's linguistic landscapes: Environmental print, codemixing and language change*, in "International Journal of Multilingualism" 3 [1], pp. 31-51.
- Landry R. and Bourhis R.Y. 1997, *Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study*, in "Journal of language and social psychology" 16 [1], pp. 23-49.
- Reh M. 2004, *Multilingual writing: A reader-oriented typology-with examples from Lira Municipality (Uganda)*, in "International Journal of the Sociology of Language" 170, pp. 1-41.
- Rowland L. 2013, *The pedagogical benefits of a linguistic landscape project in Japan*, in "International Journal of Bilingual Education and Bilingualism" 16 [4], pp. 494-505.
- Sayer P. 2010, *Using the linguistic landscape as a pedagogical resource*, in "ELT journal" 64 [2], pp.143-154.
- Spolsky B. 2009, *Prolegomena to a sociolinguistic theory of public signage*, in Shohamy E. and Gorter D. (eds.), *Linguistic landscape: Expanding the scenery*, Routledge, New York, pp. 25-39.
- Shohamy E. and Ghazaleh-Mahajneh M.A. 2012, *Linguistic landscape as a tool for interpreting language vitality: Arabic as a 'minority' language in Israel*, in Gorter D., Marten H. F. and Van Mensel L. (eds.), *Minority languages in the linguistic landscape*, Palgrave-Macmillan, Basingstroke, pp. 89-106.
- Szabó T.P. 2015, *The management of diversity in schoolscapes: an analysis of Hungarian practices*, in "Journal of Applied Language Studies" 9 [1], pp. 23-51.

EL ESPAÑOL DE AMÉRICA EN EL PAISAJE LINGÜÍSTICO GENOVÉS

El pretérito perfecto compuesto en las narraciones de estudiantes latinoamericanos

ROSANA ARIOLFO
UNIVERSITÁ ALDO MORO DI BARI

Abstract – The interest in the analysis of the Linguistic Landscape (LL) in the field of sociolinguistics has notably grown since the increase in migratory movements and globalization process. Although works on this subject usually analyze written signs found in urban environments (Franco-Rodríguez 2008, 2009, 2013; Pons Rodríguez 2012; Castillo Lluch, Sáez Rivera 2013; Calvi 2015, 2016, 2017; Landone 2015a, 2015b; Uberti Bona 2016; Ariolfo 2017, etc.), in this case we will analyze the spoken use of language in the educational linguistic landscape, specifically addressing the use of the present perfect in interviews with first and second generation students from Latin America living in Genoa and enrolled in its university, thus leading to the emergence of some varieties of Spanish in which the use of past tenses has specific features of its own. This study analyses, on the one hand, the use of present perfect with innovative epistemic values, which have already been studied in certain linguistic contexts (Pfänder, Palacios 2013; Palacios Alcaine 2005, 2006, 2007; Bustamante 1991; Henderson 2006; Caravedo, Klee 2012; Jara Yupanqui 2009; Araujo 2014, etc.), and that are not fully recognized in the *Nueva Gramática* of the RAE: evidentially and validating values, semantic-pragmatic values (expressivity, emotional intensity or psychological relevance), narrative and discursive values (commentative-narrative, introduction-denouement, direct speech, etc.). On the other hand, this article focuses on in the aoristic use of the present perfect, which may be prompted, in some cases, by linguistic convergence towards their local language.

Keywords: Linguistic Landscape; past perfect; Spanish from America; immigration; orality.

1. Paisaje lingüístico y oralidad

El interés por el análisis del Paisaje Lingüístico (PL) en el ámbito de la sociolingüística ha crecido notablemente sobre todo a partir del incremento de los movimientos migratorios y del proceso de globalización. A partir de que en 1997 Landry y Bourhis acuñaron el conocido sintagma *Linguistic Landscape*, comenzaron a proliferar trabajos de manera sistemática que dieron inicio a una corriente de investigación lingüística de largo alcance.

Así, la bibliografía sobre el tema, ya bastante extensa a pesar de que se trata de una línea de investigación más bien reciente (Franco-Rodríguez 2008; 2009, 2013; Shohamy, Gorter 2009; Cenoz, Gorter 2006; Pons Rodríguez 2012; Castillo Lluch, Sáez Rivera 2013; Calvi 2015, 2016, 2017; Landone 2015a, 2015b; Uberti-Bona 2016; Ariolfo 2017, etc.), focaliza la atención en la observación de los signos escritos presentes en el ambiente urbano en general, abordándolos desde diversas perspectivas metodológicas (cuantitativas, cualitativas, etnográficas) y con distintos objetivos: cuantificar las lenguas presentes en un determinado espacio y analizar su distribución, medir la vitalidad etnolingüística de las lenguas en áreas bilingües con el propósito de intervenir en la planificación y en las políticas lingüísticas, analizar la variación y las actitudes lingüísticas de los receptores del PL, etc.

Si bien los estudios del PL analizan únicamente muestras de lengua escrita, vale la pena prestar atención al uso hablado de la lengua, si se tiene en cuenta que también los textos orales, y no solo los escritos, conforman el paisaje lingüístico de un lugar. El lenguaje, como bien señalan Blommaert y Maly (2014), es el indicador más sensible e inmediato del cambio social y, cada vez que la composición de un vecindario cambia, el lugar suena y se ve diferente. Se percibe que algo ha cambiado al oír, y no solo al leer, idiomas diferentes de los que se esperaba o a los que se estaba acostumbrados. La ciudad de Génova es un caso emblemático sobre todo en lo que respecta al uso del español. En efecto, la presencia del colectivo latinoamericano se hace visible en la ciudad a través de los textos escritos en las vidrieras de negocios y restaurantes, en los carteles publicitarios, en las paredes de las calles o en las señales y anuncios de entidades públicas, así como también de forma oral en los medios de comunicación, en la vía pública, en los medios de transporte, en las instituciones educativas.

2. Variedades de español en el ámbito educativo genovés

El español es un instrumento de comunicación con el que la comunidad latina, desde hace años arraigada en Génova, interactúa sistemáticamente (Ariolfo 2012). Es una forma identitaria que representa a un número considerable de latinoamericanos residentes de manera estable en la ciudad, que cuentan con lugares de reunión y encuentro (como plazas, iglesias, discotecas, centros recreativos, etc.) y que pueblan cada vez más las aulas escolares y universitarias.

Los datos más recientes indican que la población latinoamericana, sobre todo ecuatoriana, peruana y dominicana residente en Liguria, ha disminuido no solo debido a una migración de retorno, sino también al hecho

de que muchos de los que llevan años viviendo en la región han adquirido la ciudadanía italiana y ya no están empadronados como extranjeros (*Dossier Statistico Immigrazione* 2017). Si a esto se añade que casi el 40% de la población extranjera que reside en Liguria tiene entre 0 y 29 años (*Dossier Statistico Immigrazione* 2017), es fácil entender el porqué del sorprendente aumento de estudiantes de origen latinoamericano que en los últimos años han accedido incluso al nivel de enseñanza universitaria. En Génova el español es estudiado como asignatura curricular en un buen número de escuelas, tanto en el primero como en el segundo ciclo de la enseñanza secundaria, e incluso en la universidad. Esto supone un reto sobre todo en lo que respecta a la enseñanza y evaluación de la lengua española, a la que le toca conjugar los aspectos peculiares del español de América con los de la variedad del español europeo, que es la que normalmente se enseña en las instituciones educativas italianas. Para un docente, elegir un modelo de lengua es una tarea muy ardua, dado que hay que saber conciliar los diversos factores que condicionan dicha elección: el propio origen o la formación lingüística recibida por el docente, el modelo de lengua que reflejan los manuales, las gramáticas y los diccionarios adoptados en los cursos, la comunidad hispánica con la que el estudiante pueda o quiera entrar en contacto, así como sus intereses y expectativas. Pero se hace aún más difícil en un contexto tan variado como el que se crea con la llegada de un importante número de estudiantes latinoamericanos a las aulas universitarias y la consecuente aparición de diversas variedades de español, lo cual obliga al docente a replantearse no solo lo que enseña, sino también los criterios de evaluación que adopta.

Así pues, el paisaje lingüístico de las aulas de español se va diversificando cada vez más, lo cual complica el quehacer del profesorado, que se ve obligado a encontrar nuevas respuestas que lo ayuden a solventar posibles carencias y conflictos lingüísticos. La primera forma de hacerlo es incrementar el conocimiento de la realidad lingüística de la lengua que se enseña, por lo menos proporcionando más y mejor información sobre las variantes que están presentes en las aulas.

3. El pretérito perfecto compuesto en el español de España y de América

La NGLE (RAE y ASALE 2009) describe los usos del PPC y los clasifica por áreas dialectales. Sin embargo, dado que el pretérito perfecto compuesto es la forma verbal que presenta mayor variedad diatópica, su distribución geográfica es muy compleja, por lo cual la NGLE, si bien es muy clara en cuanto a los valores dialectales de la forma compuesta en el español de España, no lo es

tanto en lo que respecta al español de América, pues la distribución que se propone es un poco genérica y no recoge todos los matices dialectales de los usos del PPC.

Teniendo en cuenta lo que se señala en la NGLE, solo tres de los valores descritos se emplean de manera generalizada en toda la geografía hispanohablante, el experiencial (*Ha viajado muchas veces a Europa*), el resultativo/evidencial o de hechos constatados (*¡Cómo han subido los precios!*) y el de *hot news*, o de noticias recientes (*Ha resultado herido*). Los valores restantes o se utilizan en todas las áreas dialectales, aunque con distintas interpretaciones, o se emplean exclusivamente en determinadas áreas.

Además de los tres valores mencionados anteriormente, el PPC con valor continuo se utiliza en España y en Latinoamérica, pero la interpretación de la duración de la situación mencionada varía según el área geográfica en la que se emplea la forma verbal compuesta. Así, en el español europeo (excepto en el hablado en Canarias y en el noroeste de la Península), antillano, andino (sobre todo en Bolivia y en Perú) y en el noroeste de la Argentina, de la oración *He vivido aquí treinta años* se puede inferir *Sigo viviendo aquí* o *Ya no vivo aquí*. En el resto de las áreas americanas, en cambio, la interpretación de antepresente continuo (*Sigo viviendo aquí*) es casi forzosa.

En buena parte de España, Perú, Bolivia, Paraguay, noroeste de Argentina y parte de Centroamérica se utiliza el PPC hodiernal o de hechos recientes (o pasado inmediato) (*Luisa ha llegado hace un rato*) y el PPC extendido o de hechos presentados como actuales (*Luisa me ha regalado este vestido*).

El PPC con valor evidencial narrativo, detrás de pretérito perfecto simple o de imperfecto (*Ayer fuimos a una fiesta. ¡Cómo nos hemos divertido!*), se utiliza en Centroamérica (Nicaragua, Costa Rica y otros países centroamericanos), en Perú y varios países del área caribeña para acercar los hechos ocurridos a la perspectiva del oyente o del lector.

El PPC con valor evidencial no resultativo se utiliza solo en parte del área andina (particularmente en el Ecuador) para resaltar la novedad o la sorpresa ante lo que se acaba de conocer. No está relacionado con la temporalidad y probablemente se trata de un calco del quichua ecuatoriano. Así, la frase *Ha sido caro* expresa la sorpresa tras haber conocido el precio de un producto.

El PPC perfectivo o de aoristo, con expresiones temporales de pretérito, se emplea en Bolivia, en la costa peruana, en Paraguay y en el noroeste de Argentina (*Luisa ha llegado a esta ciudad hace tres años*).

El PPC comparte con el presente el valor de interpretación habitual o iterativa y suele aparecer con cuantificadores universales (*cuando, cada vez, siempre*, etc.), pero en la NGLE no se especifica en qué áreas geográficas es habitual este uso (*Cada vez que ha hablado ha gritado*).

Por último, existe un uso de los tiempos pasados de tipo resultativo, prospectivo o de planificación, que suele utilizarse para expresar enfáticamente una acción como terminada, aunque todavía no se haya realizado (*Para el jueves que viene, seguro que lo hemos terminado*), aunque en México, algunos países centroamericanos, Río de la Plata y Perú se prefiere el PPS.

Si bien el español peninsular es el más definido y, además, el que normalmente se incluye en las gramáticas y en los manuales utilizados en las clases de español, muchos usos del PPC señalados en la NGLE reflejan valores presentes en las variedades americanas del español. Sin embargo, está claro que la forma compuesta es mucho menos frecuente en el español americano que en el europeo. Y de esto se aprovechan las instituciones educativas en las que se adopta exclusivamente la norma castellana y se explica que en Latinoamérica es el pretérito perfecto simple, en lugar del compuesto, la forma verbal empleada para referirse a hechos ocurridos en el pasado, sin detenerse demasiado en que tanto el español americano como el europeo presentan valores y usos del PPC distintos según el área geográfica. En efecto, son muchos los estudios que demuestran, en diferentes contextos, que el empleo del PPC en el español americano es más habitual de lo que se piensa (Montero Cádiz 2015; Bustamante 1991; Pfänder, Palacios 2013; Caravedo, Klee 2012; Jara Yupanqui 2009, 2011, 2013; Moreno Burgos 2015; De Jonge 1999; Rodríguez Louro 2009; Rodríguez Parrihna 2014). Por lo cual, afirmar que en Latinoamérica se usa el PPS en lugar del PPC para hablar del pasado no resuelve la problemática, así como no la resuelve tampoco buscar una generalización para todas las variedades americanas, sobre todo en contextos de enseñanza del español en los que buena parte del alumnado es oriundo de algún país de Latinoamérica y conoce, como es lógico, una específica variante geográfica.

4. Objetivos, corpus y metodología

A pesar de que las variedades del español se distinguen fácilmente entre sí, están lejos de constituir sistemas con perfiles bien definidos, sobre todo en contextos migratorios como el genovés, en el que distintas variedades del español americano, que a su vez son fruto de otros contactos precedentes, incluso ancestrales, entran en contacto con el italiano norteño.

El propósito del presente trabajo es destacar que la presencia en el espacio genovés de distintas modalidades del español de América, por un lado, ha enriquecido, diversificándolo, el panorama lingüístico del español de la ciudad y del entorno educativo y, por el otro, ha dado origen a fenómenos incipientes de convergencia lingüística. En este estudio nos concentraremos específicamente en analizar la aparición de valores y usos del pretérito perfecto compuesto poco conocidos, como por ejemplo valores

modalizadores evidenciales (relacionados con la veracidad de la información transmitida por el hablante), semántico-pragmáticos (intensidad emotiva o relevancia psicológica), narrativos y discursivos (comentativos, de introducción/desenlace de la narración, discurso directo), así como también el valor de aoristo, probablemente inducido por el contacto con la variedad del italiano del norte, donde la forma compuesta (*passato prossimo*) se emplea incluso para aludir a un evento pasado no relacionado con el presente.

El corpus utilizado en el presente estudio consta de 26 entrevistas suministradas a jóvenes de origen latinoamericano de ambos sexos, nacidos en Ecuador, Perú, Argentina, Paraguay, El Salvador e Italia, cuyas edades están comprendidas entre los 22 y los 34 años. Dado el reducido número de entrevistados y la estratificación aleatoria, no es posible llevar a cabo un válido análisis cuantitativo. Nos limitaremos, por lo tanto, en primera instancia a describir el corpus y a comentar posibles tendencias que habría que corroborar en futuras investigaciones, elaborando una muestra adecuada para tal fin. Posteriormente se analizarán cualitativamente los usos innovadores del PPC que se registran en el habla de los informantes. En la Tabla 1 (ver anexo) se resumen las características principales de cada uno de ellos y el número de ocurrencias del PP compuesto detectados en sus discursos.

Las entrevistas tienen una duración media de una hora y constan de varias partes, algunas más dialogadas y otras más narrativas, que aportan relatos referidos a sucesos acontecidos en la vida de los informantes, como por ejemplo anécdotas, sueños o recuerdos, puesto que las narraciones presentan tipos discursivos propios de la oralidad espontánea en las que el elemento temporal es de suma importancia (Caravedo, Klee 2012).

5. Análisis de las entrevistas

En primer lugar, hay que destacar que la forma verbal simple es mayoritaria frente a la compuesta, es decir, que en el habla de todos los informantes predomina el uso del PPS, en especial en la de los originarios de Paraguay y Argentina, por provenir de áreas de estos países en las que prevalece el uso del pretérito perfecto simple. En el presente estudio se ha extraído un total de 520 ocurrencias de PPC, algunas de las cuales corresponden a usos canónicos descritos en la NGLE, mientras que otras, en cambio, corresponden a usos innovadores, algunos de los cuales ya han sido registrados en otros contextos en varias investigaciones (Pfänder, Palacios 2013; Palacios Alcaine 2005, 2006, 2007; Bustamante 1991; Henderson 2006; Caravedo, Klee 2012; Jara Yupanqui 2009; Araujo 2014, etc.).

En los siguientes apartados se prestará especial atención a las formas de PPC con valores epistémicos y de aoristo aparecidas en nuestro corpus.

5.1. Valores modalizadores no evidenciales del PPC

Varios estudios llevados a cabo por Bustamante (1991), Palacios Alcaine (2005, 2006, 2007), Pfänder y Palacios (2013) y López Monge (2006) han dejado constancia de que, además de sus valores aspectuales y temporales, en la variedad ecuatoriana las formas de pretérito han adquirido valores modalizadores evidenciales, relacionados con la veracidad y la fuente de conocimiento de la información transmitida en contraste con informaciones reportadas, irreales o no certeras (Palacios Alcaine 2007), valores que no se incluyen en el cuadro-resumen de la NGLE y que normalmente no se enseñan en las instituciones educativas. De esta manera, la selección de las formas verbales de pretérito simple y compuesto está condicionada por la subjetividad del hablante, que interpreta los hechos y elige cómo transmitirlos a su interlocutor: cuando el hablante se compromete con el mensaje que está transmitiendo (porque ha experimentado lo que expresa en su enunciado, porque está seguro de que ha ocurrido o porque confía en la fuente de información), selecciona la forma verbal simple, que implica la absoluta veracidad de lo que relata; cuando, en cambio, el emisor se aleja algo más de la información, elige la forma compuesta, con lo que indica que no se hace responsable de que lo que relata sea absolutamente cierto, bien porque no lo ha vivenciado, bien porque no se fía de la fuente. En los siguientes ejemplos, extraídos de un estudio de Palacios Alcaine (2007, pp.110-116) se pueden apreciar estos valores en ambas formas de pretérito:

Estaba en el cuarto con el guagua y *se cayó*.

Ayer me encontré con María y *me dijo* que el guagua *se ha caído*.

De una señora, suponte, en Gran Vía que estaba mi madre sentada, ¿sí?, y [la señora] le *ha dicho*: Oye, india, lárgate de aquí. ¿Pero qué le pasa? Lárgate de aquí, que te largues, dice. Me largo porque tengo educación y no voy a estar peliando, o sea, eso es lo que [mi madre] *le contestó*. (La cursiva es nuestra)

En el primer ejemplo (Estaba [...] y *se cayó*), el hablante presenció la caída del niño; en el segundo ([...] y *me dijo* que el guagua *se ha caído*), no ha presenciado la caída del niño, pero ha hablado personalmente con María; en el tercero ([...] la señora le *ha dicho* [...] eso es lo que mi madre le *contestó*), en cambio, el hablante no se compromete con la información referida por la señora y utiliza la forma compuesta, mientras que sí confía en la información transmitida por su madre y elige la forma verbal simple.

Dichos valores innovadores de pretérito, que contrastan con los valores canónicos del español hablado en la península y con otros de Latinoamérica, son propios de la variedad ecuatoriana de la sierra, así como de algunas zonas de la variedad costeña (López Monge 2006), y han sido explicados por contacto con el quichua, lengua amerindia que contiene estos mismos valores modalizadores. De todos modos, dado que su empleo es fruto de una

valoración subjetiva y opcional, ambas formas son susceptibles de ser empleadas o no por el hablante.

En el corpus analizado, vemos un caso de PPC con valor no evidencial (1) acompañado de locuciones que expresan duda, incertidumbre (*tal vez, yo creo*) y que subrayan la incerteza, ya implícita en la forma verbal compuesta, de lo que se está por enunciar:

(1) Sí, porque en mi país si tú eres funcionario público puedes estar instalado en el sitio. Entonces tú digitas el nombre y te sale la carpeta de ese funcionario público. Entonces, *tal vez yo creo* que él me *ha digitado*. Y encontró mi ficha, residente Génova, consulado del Ecuador. *Yo creo* que me *ha buscado* en Facebook. (Ecuador Guayaquil, 7 años de residencia y 16 años al llegar)

En los ejemplos que siguen (2), (3), (4), (5), (6) y (7), los entrevistados utilizan verbos de habla (o verbos *dicendi*) en PPC, contar en (2) y decir en los restantes ejemplos. En (2), el hablante comenta una información que le fue transmitida por alguien que no se conoce.

(2) Lo que sí *me han contado* es que, por ejemplo, hay gente que no paga, italianos que hacen trabajar mucho a los sudamericanos y prácticamente les dan la mitad de lo que tendrían que darle... Cosas de ese tipo... (Quito/Bucaramanga, 9 años de residencia en Italia, 24 al llegar)

En (3) se puede observar otro ejemplo de uso de PPC en el que la entrevistada cuenta una anécdota muy desagradable que le ocurrió junto a una amiga mientras intentaban encontrar la casa de otra amiga, que las esperaba para tomar la merienda. La casa de la anfitriona estaba ubicada en un lugar lujoso de la ciudad, donde viven normalmente las personas pudientes. Mientras que en zonas como Sampierdarena y Principe, mencionadas en su discurso, se suelen concentrar habitantes pertenecientes a los estratos sociales más bajos. En el siguiente fragmento, se nota la copresencia del PPC y del PPS. Nuevamente se utiliza un verbo de habla, *decir*, en una falsa impersonal, esto es, en una oración con un sujeto tácito pero indefinido, genérico, lo que podría sugerir que la información recibida por la entrevistada no proviene de una fuente fiable:

(3) Después encontramos dos señores, porque, por lo que *me han dicho* a mí, aquí la parte alta de esta ciudad es donde viven los ricos, ¿no? Porque *[ella] nos vio, cioè*, yo y mi amiga, después de hablar con ella, dijo: *ma, ¿te parece?* Solo porque aquí..., como a mí *me han dicho*, que los sudamericanos viven en Marassi o atrás de Principe. *Nos quedó viendo* y nos dice no no, seguro, seguro que no está aquí, están, puf, totalmente perdidas, hablarán de Marassi. (Ecuador, Milagro, 13 años de residencia en Italia, 8 al llegar)

En el ejemplo anterior, a la hablante le han dicho que en Castelletto, barrio ubicado en una zona alta de la ciudad, vive la gente rica. Ella se sorprende y no puede creer que la señora a quien le pide indicaciones para llegar a casa de su amiga piense que es imposible que un sudamericano viva en un barrio de ricos.

En (4), (5), (6) y (7), la entrevistada emplea varias veces el PPC del verbo decir, también en estos casos en estructuras semánticamente impersonales. En ninguno de los casos la hablante ha constatado la información que refiere, sino que se trata siempre de informaciones referidas por otros, no identificados por ella, lo cual podría hacer pensar que se trata de un uso del PPC con valor no evidencial, no validador:

(4) Sí, sí, ahora este año no lo puedo coger ya, ahora es el inglés 2 que tengo que hacer, o francés. Pero francés no sé nada, pero no sé cómo voy a hacer, pero sí, el ruso *me han dicho* también que puedo... (Ecuador, Babahoyo, 13 años al llegar, 13 de residencia)

(5) Sí, en la magistral sí, el 1 sería, el ruso 1, que *me han dicho* es, porque si no hay el tedesco, que no lo sé, no sé cuál de los dos es un poquito más fácil. (Ecuador, Babahoyo, 13 años al llegar, 13 de residencia)

(6) Seis meses, seis meses. Si veo que me gusta, que estoy, nueve meses, sí, quiero hacer esta experiencia *me han dicho* que *unque* como para el currículum va muy bien, entonces quiero aprovechar. (Ecuador, Babahoyo, 13 años al llegar, 13 de residencia)

(7) Después de un tiempo nos fuimos a Barcelona, porque teníamos unos parientes, tenemos, unos hermanos de mi mamá, uno ahora, que porque dos ya se regresaron del todo a Ecuador, porque la situación también en España..., *me han dicho* que está difícil. (Ecuador, Babahoyo, 13 años al llegar, 13 de residencia)

Sin embargo, dado que en estos fragmentos de entrevista no contamos con ejemplos en los que los hablantes empleen el PPS en dependencia de sujetos explícitos, conocidos y de los cuales se fían (*Mi madre me dijo que...*), no tenemos manera de demostrar que en los casos citados se esté frente a usos no validadores o no evidenciales de lo que luego los entrevistados enuncian. Por el contrario, estos ejemplos podrían ser interpretados dentro de un valor semántico-narrativo-discursivo en el que los hablantes dividen el tiempo de la narración del tiempo de los hechos narrados, utilizando alternadamente el PPC en la conversación y el PPS para su discurso narrativo. En el ejemplo (2) se ve claramente: el PPS se usa para los acontecimientos narrados ([la señora] *vio* y *nos quedó viendo*) y el PPC para los tiempos de la narración (la entrevistada que se dirige a quien la está entrevistando). Un razonamiento análogo puede hacerse respecto de (7):

(7) Después de un tiempo *nos fuimos* a Barcelona, porque teníamos unos parientes, tenemos unos hermanos de mi mamá, uno ahora, que porque dos ya *se regresaron* del todo a Ecuador, porque la situación también en España..., *me han dicho* que está difícil. (Ecuador, Babahoyo, 13 años al llegar, 13 de residencia)

5.2. Valores semántico-pragmáticos, narrativo-discursivos del PPC

Si bien el PP simple es la forma verbal más propicia en los contextos narrativos, la NGLE reconoce que en el español peruano, la forma simple suele alternarse a la compuesta. En los estudios de Caravedo y Klee (2012) y de Jara Yupanqui (2011, 2013) se destaca la presencia del PPC en cláusulas narrativas, más en el español andino que en el limeño, para indicar contenido emotivo, relevancia psicológica para el hablante, clímax narrativo, cambio de tema, especificación, comentario, discurso reportado, sucesión, desenlace, resumen.

Como se puede observar en (8), el entrevistado, originario de Quito y emigrado con su familia de pequeño a Bucaramanga (Colombia), alterna en su discurso ambas formas de pretérito:

(8) Colombia *ha sido azotada* por una guerra grande, bueno un poco como todos los países sudamericanos: si no hay guerras, hay políticos que son empleados de las multinacionales que hacen leyes en pro de estas multinacionales, que al final al pueblo no le dejan nada, dejan solo promesas. Bueno, un poco todo así, un poco en un ambiente sudamericano que bueno, es muy rico como como como plataforma digamos continental de todo Sudamérica y de todo, fruta, petróleo, hay todo, hay gente que sonríe también, pero prácticamente hay, a nivel socio, social y político *ha sido subyugado* completamente a los grandes Estados que *han gobernado* todo, todo Sudamérica fundamentalmente... Yo soy hijo de gente que *ha luchado*. Sí, sí absolutamente, prácticamente nuestra ciudad que era Quito, Quito ahora Quito, es Quito ahora, *fue*... prácticamente *nos la quitaron*, y nosotros *nos fuimos* para las montañas. De las montañas atacaban de noche y después el contraataque de los españoles, así por trescientos años, por trescientos años hasta que *llega* Simón Bolívar. (Quito/Bucaramanga, 24 años al llegar, 9 de residencia)

Ambas formas verbales, la compuesta y la simple, marcan la sucesión de acontecimientos y acercan los hechos históricos al interlocutor: el PPC en tercera persona marca un *crescendo* en el relato (*ha sido azotada, ha sido subyugado, han gobernado, ha luchado*), mientras que en las secuencias con PPS, marcadas subjetivamente con la ayuda del uso de la primera persona plural, se indica el trágico desenlace de los hechos narrados anteriormente (*fue, nos la quitaron, nos fuimos*), que luego de tres siglos es revertido con la llegada de Simón Bolívar, hecho que se expresa con el presente histórico, forma verbal, utilizada también estratégicamente, para marcar el giro hacia un

nuevo desenlace, esta vez feliz o victorioso, que llevó a la liberación del pueblo colombiano.

Es interesante también observar la función que cumplen los sujetos en la narración y, por lo tanto, los agentes/pacientes. Las primeras formas verbales, además de presentarse en PPC, son formas pasivas (*ha sido azotada, ha sido subyugado*), que ponen en primera posición al país como paciente de acciones emprendidas por otros. Estos *otros* no se mencionan de manera explícita, excepto en la locución *los grandes países*, que es, sin embargo, una categoría general que no se refiere específicamente a un responsable. Del mismo modo, cuando las formas verbales se utilizan de forma activa (*ha luchado*), el sujeto es *la gente*, un sustantivo grupal, que describe a un colectivo entero como agente. El único sujeto agente presente en la historia es Simón Bolívar, cuya acción se narra, como se decía, en presente histórico.

En (9) y (10) los entrevistados utilizan una sola forma verbal en PPC con valor especificativo-comentativo, que se intercala entre dos series de formas verbales en PPS, sin interrumpir el relato. En (9), el PPC sirve para precisar la trayectoria de su madre, después de lo cual el hablante sigue narrando en pretérito simple:

(9) No tengo ni idea. Siempre *fue* una mujer que *trabajó* desde muy joven, *ha estudiado*. Primero *tuvo* un negocio de repuestos, *juntó* un poco de capital. *Tuvo* un negocio de repuestos de autos y con ese capital *abrió* otro local y tiene una franquicia. Después es la distribuidora de la Chevrolet y *empezó* en Chevrolet. (Ecuador Guayaquil, 7 años de residencia y 16 años al llegar)

En el fragmento (10) la entrevistada utiliza el PPC para ampliar la información sobre los momentos previos a la migración y transmitirle al interlocutor lo duro que fue desprenderse de su prima, a la que la unía un vínculo muy profundo:

(10) [...] y después cuando regresé a la casa mi papi estaba triste, me ayudó a hacer las maletas y, de ahí en días ya salimos, fui a donde mis abuelitos a pasar unos días allá y de ahí fui a pasar también unos días a donde un tío que tiene una hija que teníamos que nacer el mismo día pero yo como nací de ocho meses nací el mes antes, y con ella *hemos crecido* juntas, y entonces fui a pasar un día, algunos días con ella, y después regresé a Guayaquil y salimos con mi mami. (Ecuador Quito y luego Guayaquil, 12 a llegar, 13 de residencia)

En (11) la entrevistada se refiere a una experiencia, para ella muy desagradable, vivida con un profesor de la universidad, que al final de una clase había asignado como tarea la lectura de un texto en italiano para todos los estudiantes, excepto para ella, a quien pensaba darle el texto traducido al español, imaginando que encontraría dificultades para estudiarlo en italiano. La entrevistada, molesta porque el profesor no había confiado en sus

capacidades y porque la había puesto en evidencia frente a todos sus compañeros, relata el momento crucial y conclusivo del hecho utilizando como recurso discursivo la forma verbal compuesta introducida en una secuencia en discurso directo,¹ acercando su relato al presente y mostrando la emotividad con la cual ella reivindicaba sus capacidades intelectuales ante su profesor:

(11) Y si me dediqué bastante en el primer semestre a pasar derecho, pasar *Storia delle dottrine*, cosas que me, materias que de verdad me gustaron, me gustaron. Pero igual *tenté* la dificultad de poder hacer ver a un profesor, notar que *lo que usted ha enseñado* en su clase lo aprendí y lo sé. (Guayaquil, 9 al llegar, 15 de residencia)

En los fragmentos (12) y (13) nuevamente se introduce el pretérito compuesto en una secuencia de discurso directo. En el primer caso (12), sirve para enfatizar un momento de tensión, de mucha emotividad, muy fuerte emocionalmente para la entrevistada, como fue el hecho de tener que desprenderse a la fuerza de su padre:

(12) No me acuerdo muy bien, lo que me acordé es que nosotros habíamos salido, o sea mi mami había llegado antes, algunos meses antes, y ella me había dicho: “qué piensas sí...”, ah yo le había dicho: “nooooo, yo no quiero, a mí me gusta estar aquí con mi papi, *ya nos hemos acostumbrado*, quédese usted mami, no, no, no, bueno...” Después pasaron algunos meses y de repente mi mami llegó otra vez y llegó a la casa una carta que decía que teníamos que presentarnos en el tribunal, a mí y a mi papi. (Ecuador Quito y luego Guayaquil, 12 a llegar, 13 de residencia)

En el segundo caso (13), el entrevistado emplea el discurso directo como estrategia discursiva que, junto al uso del PPC, sirve para que su relato sea más real y expresivo, para destacar el *focus* de la narración, en este caso el prejuicio en relación con las personas de otras etnias, e involucrar al interlocutor:

(13) Una cosa curiosa que llegando, habrá sido los primeros días que estaba acá, las personas de color, digamos, en Perú son mal vistas ¿no? porque normalmente son tendencialmente a ser..., los califican como delincuentes ¿no? Entonces a mí me... paseando por Vía San Vincenzo, que es un lugar céntrico de acá de Génova, con mi mamá prácticamente veía a los senegaleses ya pasando, en esa época, con la bolsa en los hombros y pasaban normal ¿pues no? Yo no sabía qué cosa era y le decía a mi mamá “¿ellos han robado de algún lado?”. O sea, obviamente como algún tipo de prejuicio que, eso, en

¹ Para el uso del discurso directo en narraciones orales de inmigrantes latinoamericanos, véase Mapelli (2013).

estos 15 años se ha exterminado por completo porque no está. (Lima, 19 años al llegar, 15 de residencia)

En el fragmento (14) la entrevistada usa el PPC para transmitir a su interlocutor lo terrible que fue para ella la experiencia de llegar a Italia: si la experiencia del cambio de clima fue realmente traumatizante, con el PPC y el adverbio *siempre* logra transmitir ese impacto y hacer partícipe al lector de su sentimiento, puesto que si usara el pretérito pluscuamperfecto, le daría más frialdad al relato y el discurso no sería tan eficaz:

(14) Y después llegamos, y nos vino a recoger al aeropuerto su marido y, pero fue feo, fue traumático porque estaba ese tiempo feo de otoño, de neblina y de frío y yo... Ese viaje fue terrible. Sí, porque nosotros salimos de Guayaquil que hace calor y yo como siempre he vivido ahí en esa temperatura y llegar a Milano... con ese..., esa neblina fue feísimo. (Ecuador Quito y luego Guayaquil, 12 a llegar, 13 de residencia)

En el fragmento (15), el entrevistado, limeño de primera generación, emplea la forma compuesta donde hablantes de otras áreas geográficas emplearían la forma simple. El pretérito compuesto está seguido de un localizador temporal que no marca el comienzo de la acción, sino el final, y la situación que se describe no queda abierta:

(15) Sí, y bueno, yo *he vivido* en Perú *hasta los catorce años*, y allá bueno, las niñas obviamente siempre tienen que estar seguidas por alguien, no es como acá que uno tiene un poco más de libertad, allá uno siempre está con alguien que la vigile, que la cuide, también porque hay muchos más peligros, por desgracia es así. (Lima, 14 al llegar, 19 de residencia)

Si bien podría tratarse de un PPC con valor de aoristo, dado que el hablante ya no vive en Lima, en el ejemplo (15) el uso del PPC es más bien emotivo-valorativo. Es como si el hablante se ubicara en la zona del Perú que es la que evidentemente percibe más cercana. Y lo confirma en las frases siguientes, recurriendo a adjetivos valorativos positivos para referirse a su país, frente al uso de otros más negativos cuando alude a Italia. La frase *He vivido en el Perú* confiere continuidad a la vivencia, como si el hablante, mentalmente o, mejor, emotivamente, siguiera viviendo allí y sintiera que su estancia en Génova es provisional.

En el siguiente fragmento (16), el hablante emplea la forma verbal compuesta como estrategia discursiva, es decir, utiliza el PPS para narrar la historia familiar y luego cierra su relato con el PPC:

(16) Sí, con mi hermano y mi abuela. Entonces, igual ahí poco a poco empezó mi hermano que ya se había casado para esa época. Y mi hermano, el mayor de todos, es el que sí pudo continuar, terminó la universidad allá, se casó allá y, casualmente, él prefirió quedarse allá. O sea, en Perú el único legado como

familia, como núcleo familiar, el que *ha quedado* es el hermano mayor de todos. (Lima, 19 años al llegar, 15 de residencia)

5.3. PPC con valor de aoristo

El uso del pretérito perfecto compuesto (*he cantado*) en contextos prehodiernales, es decir, cuando el predicado expresa el valor aspectual aoristo, es el que se da en contextos en los que, de acuerdo con la norma estándar, debería aparecer la forma verbal simple (*canté*). Se trata de un fenómeno que ha sido denominado *aoristic drift* (Squartini, Bertinetto 2000), *deriva aorística* (Azpiazu 2014) o *aoristización* (Kempas 2008; Azpiazu 2014) y que se manifiesta inicialmente en el habla coloquial. En el apartado 3 señalábamos que la NGLE registra la extensión del valor del PPC con aspecto aoristo en la costa peruana, en Bolivia, en Paraguay y en el noroeste de la Argentina, pero se ha documentado también en determinadas zonas del español peninsular, como Sevilla, Madrid (De Mello 1994; Serrano 1994; Bermejo 2017), Salamanca (Azpiazu 2012), Granada (Montoro del Arco 2017).

En nuestro corpus se registran tres casos de uso de PPC con valor de aoristo por parte de dos hablantes limeños de primera generación. En los ejemplos (17) y (18) el hablante utiliza la forma compuesta aun refiriéndose a acciones puntualmente localizadas en el pasado, gracias a la explicitación de adjuntos temporales que delimitan la acción, *2000... 2001... cuando* (descartamos en este caso el valor de interpretación habitual o iterativa) y *en ese momento mi sobrina tenía diez años*:

(17) Estudié un año y medio en la universidad porque mi mamá, estando ya acá en Italia, nunca se le había llamado la atención de traernos cuando nosotros estábamos todavía en la escuela ¿no? Ahora te estoy hablando del 2000... 2001..., cuando yo *he llegado*. (Lima, 19 años al llegar, 15 de residencia)

(18) Porque yo he visto mi sobrina que acá se le hablaba de Perú (mi papá es un libro andante, le hablaba de Machu Picchu, de Cuzco y todo), pero no tenía un concepto, no lo vivía. Yendo a Perú a mí me sorprendió, de mi sobrina, que yo nunca la he escuchado hablar español o una que otra palabrita ‘hola o chau’, capaz se sentía tímida también. Cuando *hemos viajado* ya mi sobrina tenía 10 años. Cuando *hemos llegado ha encontrado* a los demás primos, porque llegamos para un evento de bautizo de un sobrinito. (Lima, 19 años al llegar, 15 de residencia)

En el fragmento (19), la entrevistada, guayaquileña, de 21 años, llegada a Génova durante su niñez, refiriéndose a la pareja de su madre, fallecida el año anterior, utiliza el PPC a pesar de que la forma verbal preferida debería ser la simple dado que, de acuerdo con los criterios que Bermejo (2017)

establece para reconocer si el PPC tiene valor de aoristo, la forma verbal en cuestión se utiliza en una secuencia narrativa, no tiene valor experiencial y está precedida por una delimitación temporal, *el año pasado*:

(19) Ella volvió a formar pareja con otro señor, italiano, pero hace... el año pasado se ha muerto. Tenían juntos diez años. (Ecuador, Guayaquil, 5 años al llegar, 16 de residencia)

Cabe preguntarse, además, si en la selección de la forma simple o compuesta pueden influir variables pragmáticas o sociolingüísticas que induzcan a los hablantes a optar por uno u otro tiempo verbal. En el ejemplo (19), en efecto, es posible que la entrevistada haya querido acercar los hechos a la perspectiva del lector, por lo cual podríamos estar frente a una forma verbal de aoristo con un matiz evidencial narrativo.

Por otra parte, en el contexto migratorio genovés, la aoristización del PPC podría estar condicionada por un factor externo, el tiempo de residencia en Génova, y el consecuente contacto con la variedad del italiano del norte. Se sabe que la distinción entre PPC y PPS está en claro retroceso en el italiano norteño a favor de la forma compuesta, lo cual hace suponer que los rasgos distintivos del PPS no parecen ser necesarios para los italianos del norte. En efecto, en Génova se utiliza el pretérito compuesto en contextos en los que hablantes de otras zonas de Italia utilizan el simple. Squartini y Bertinetto (2000) señalan, al respecto, que con el PPC italiano se puede hacer referencia a eventos pasados prehodiernales y completamente concluidos, además de que se suele usar para narrar de manera oral e informal experiencias personales pasadas. Dicho uso varía según las regiones y los hablantes, aunque está mayormente difundida, como se decía, en el norte del país.

Cabe, entonces, la posibilidad de que los entrevistados (no originarios de áreas en las que el fenómeno ya ha sido registrado en la NGLÉ) que llevan muchos años viviendo en Génova y emplean el PPC con valor aspectual de aoristo en contextos prehodiernales, lo hagan por convergencia lingüística, debido al contacto prolongado entre las dos lenguas, tipológicamente vecinas. En ese caso, estaríamos, tal vez ante a un fenómeno incipiente, es decir, la formación de una variedad verbal derivada, migratoria, emergente o 'diaspórica'. Sin embargo, otros estudios (Ariolfo 2012; Palacios Alcaine 2007) han destacado que la relación entre los años de residencia en el país de acogida no es directamente proporcional a los fenómenos de convergencia lingüística y podría suceder que los que llevan menos años de residencia en el país de acogida sean los que más se asimilan a la nueva lengua o variante, por factores subjetivos, específicos de cada hablante. En cualquier caso, para poder constatar lo dicho, que no es el objeto de nuestro trabajo, sería

necesario contar con un corpus mucho más extenso y estratificado para tal fin.

En (20) y (21), la entrevistada, originaria de Milagro (Ecuador) y residente en Génova desde hace 13 años, refiriéndose a un curso de lengua española al que había asistido al principio de su carrera universitaria, utiliza el PPC con valor de aoristo, en un contexto prehodiernal no vinculado con el momento del habla, y emplea en ambos ejemplos localizadores temporales, *en el 2005* y *en el primer año que estuve aquí*, respectivamente, que requerirían la forma verbal simple:

(20) *He vuelto* (a Ecuador) en el 2005, para conocer a mi padre, y estuve un mes y nada, ya no he vuelto. (Ecuador, Milagro, 13 años de residencia en Italia, 8 al llegar)

(21) No, esteee, *he hecho* el curso de español en el primer año que estuve aquí para aprenderlo bien, más o menos, y porque voy todos los veranos en España donde está, donde estaba mi prima, ahorita ya no está y pues con ella hablaba español y catalán. Ella nomás hablaba catalán porque ella es menor de mí, ¿no? Y ella cuando salíamos con sus amigas, ella le hacía extraño hablar en español porque siempre estaba acostumbrada a hablar catalán en la escuela, después hablaba catalán y yo le escuchaba y respondía en español. (Ecuador, Milagro, 13 años de residencia en Italia, 8 al llegar)

En el ejemplo (22), podríamos estar frente a una forma verbal con valor de aoristo, pues el entrevistado emplea el PPC junto a un localizador temporal puntual (*a los veinte años*) que requeriría una forma simple. Probablemente el largo tiempo de estancia (14 años de residencia en Génova) y la asimilación a la lengua local (el entrevistado manifiesta sentirse más italiano que ecuatoriano) lo lleva a calcar la forma verbal compuesta del italiano, que en este caso requiere el auxiliar *haber*:

(22) Unos comenzaron a hacer la universidad pero no, no terminaron, la mayor parte de los ecuatorianos, voy a terminar el colegio pero... Porque allá el colegio lo terminan casi todos. La universidad sí que comienzan pero a la final dejan nomás, se dedican a trabajar o como le digo, se van ya de mujeres tienen hijos. Porque la mayor parte de mis amigos ya tienen hijos de ocho, nueve años, hijos grandes que los *han tenido* a los veinte años. (Guayaquil, 14 residencia, 14 al llegar)

En el fragmento (23) encontramos un caso dudoso de aoristización en el que el hablante utiliza la forma verbal compuesta junto al localizador temporal *dos meses atrás*, que requiere la forma simple:

(23) Ahora el Ecuador *ha abierto* tres centrales hidroeléctricas *dos meses atrás* gracias a Correa [...] (Quito, 18 años al llegar, 4 de residencia)

Sin embargo, tratándose de un discurso oral, teniendo en cuenta la espontaneidad de la conversación y la posición posterior del localizador con respecto a la forma verbal en PPC, se podría justificar el empleo de la forma compuesta por tratarse de un discurso no planificado y estar precedida por el localizador *ahora* que actualiza el discurso, lo incluye en el presente y probablemente induce al hablante a seleccionar la forma compuesta *ha abierto*.

Un caso semejante se presenta en (24), en el que el entrevistado, de origen salvadoreño, emplea la forma compuesta en un contexto idéntico al que describimos en el ejemplo anterior:

(24) Bueno, ahora mi mamá *ha llegado hace un año* con mi hermanito y entonces para ella también fue un shock porque ella no sabía hablar italiano y el hecho de que, porque ella en El Salvador ella tenía su mini taller, donde hacía los vestidos. (El Salvador, Santa Tecla, 19 al llegar, 6 de residencia)

Otro caso similar a los dos anteriores se observa en el ejemplo (25). Se trata de una entrevistada originaria de Quevedo (Ecuador) que expresa claramente su dificultad para hablar y escribir en español por tratarse de una lengua que ha estudiado poco:

(25) Un balance de mi experiencia en Italia... Positivo. Positivo porque vine acá, ya mi vida que es la..., es acá. Yo cuando *en el pasado he ido* a Ecuador he ido en... ¿cuántos años tengo aquí? catorce años..., he ido tres, cuatro veces y *he ido un mes*, y una vez solo, dos meses. Yo cuando hablo en español me es difícil. *El otro día escribí* una mail a una, a la embajada italiana por documentos, por cuestiones de documentos, no podía hablar en español, a mí me vienen las palabras técnicas en italiano. O sea, *rinnovare*, estas palabritas así tengo que ir a buscar a *Google Translate*, para que me las traduzca y así hice un mail más o menos, pero ya después que la leí un poquito como no es español parece, porque es como que traduzco solo. (Quevedo, 13 al llegar, 14 de residencia)

El uso de la primera forma compuesta (*en el pasado he ido*) podría tener valor de aoristo puesto que hace referencia a un pasado lejano y aparece junto a un localizador temporal prehodiernal. Dicho localizador es incluso más pasado que el que la entrevistada utiliza unas líneas después (*el otro día*) asociado a una forma verbal en PPS (*escribí*), que denota valor aspectual de acción concluida. De todos modos, cabe observar que la actitud de la hablante influye en la elección de las formas verbales de su discurso, dado que utiliza el mismo verbo, *he ido*, junto a un delimitador temporal (*un mes*) con el que nos esperamos una forma simple (*fui*), por tratarse de un hecho – su estancia en Ecuador – que ya ha concluido, pero que la entrevistada tiene muy presente o percibe con cierta nostalgia. Por otro lado, la presencia del adjunto temporal *en... ¿cuántos años tengo aquí? Catorce años...* hace pensar que la

entrevistada siente aún cercano el momento de la migración, casi como si no recordara que ya han pasado 14 años desde que dejó su país, manteniendo la situación abierta y acercando el hecho narrado al presente.

Los dos fragmentos que siguen, (26) y (27), contienen dos formas de PPC calcadas de la forma verbal italiana, cuya semejanza estructural probablemente induce a los entrevistados a insertarla en sus respectivos discursos ya que incluso ambas formas, en español y en italiano, coinciden en el uso del auxiliar *haber*: Se trata de un chico y una chica, ambos ecuatorianos, de Quevedo, que llevan muchos años residiendo en Génova:

(26) No, no había español en ese entonces. El español hubo después, cuando..., lo han *inserito* cuando era en *terza*, y yo ya estaba avanzada con el francés, (Quevedo, 10 al llegar, 14 de residencia)

(27) Nos habló tipo me acuerdo un, un *pilota* cuando estábamos así, éramos más chiquitos, llegó un *pilota* que se puso a conversar con nosotros. Como éramos niños, nos conversó y tenía ese idioma en español, para nosotros era algo nuevo, el acento, como hablaba, *me ha stupito*, como se dice. (Quevedo, 13 al llegar, 14 de residencia)

3. Conclusiones y perspectivas

Si bien se suele sostener que en el español de América el empleo del pretérito perfecto es inusual y que la forma simple es la preferida para relatar hechos del pasado, hemos constatado, a través del análisis de las entrevistas, que el PPC está muy presente en el paisaje lingüístico del entorno educativo genovés: es utilizado por hablantes originarios de Latinoamérica de manera notable y algunos lo emplean incluso en contextos en los que en la variedad ibérica, o en otras variedades de América, se usaría tendencialmente el PPS.

El análisis de los datos da cuenta, al mismo tiempo, de los factores que rigen la elección de una u otra forma verbal, de la visión del hablante que las selecciona para estructurar su discurso, es decir, en qué circunstancias y qué valor semántico o pragmático se oculta detrás de cada una de ellas.

La investigación sugiere también la posibilidad de que los usos del PPC en el discurso oral puedan estar relacionados, en el contexto migratorio, con factores internos y externos, esto es, la voluntad o necesidad de integración del hablante, o bien el efecto del contacto lingüístico prolongado.

Lo dicho tiene, por cierto, un carácter provisorio pues, como se ha aclarado anteriormente, el corpus analizado no cuenta con los requisitos necesarios para elaborar un estudio cuantitativo, pues no era ese el objetivo del trabajo, y por lo tanto no se han aplicado técnicas de muestreo rigurosas a la hora de seleccionar a los informantes.

En relación con el aspecto educativo y didáctico, se espera que el análisis que se acaba de presentar sobre la presencia de valores innovadores del PPC, sirva también como estímulo para una reflexión más amplia sobre la didáctica del español en contextos escolares con presencia de hispanohablantes, en relación con la enseñanza de la norma europea y con la de su variación en Latinoamérica.

Nota biográfica: Rosana Ariolfo enseña español en la Universidad Aldo Moro de Bari. Se doctoró en 2011 con una tesis de sociolingüística: *Actitudes lingüísticas en contexto migratorio. El ámbito educativo genovés*. Actualmente sus intereses de investigación se centran en la didáctica de la lengua española, la lingüística de la migración y el análisis del discurso oral. Entre sus publicaciones más recientes recordamos: (2016) *Bilingüismo e inmigración: actitudes lingüísticas y dificultades de aprendizaje en alumnos hispanohablantes*; (2016) *El registro oral en la Nueva gramática de la lengua española* (2009); (2017) *Presencia y percepción del español en el paisaje lingüístico genovés*; (2017) *Estrategias de aprendizaje en el contexto plurilingüe escolar genovés*.

Dirección del autor: rosana.ariolfo@uniba.it

Agradecimientos: un especial agradecimiento a los estudiantes entrevistados, por su afectuosa colaboración.

Bibliografía

- Araujo L. Silveira de 2014, *A variação linguística no uso do pretérito perfeito composto espanhol: ponderações sobre o estado da arte*, en “Entretextos” 14 [1], pp. 258-82.
- Ariolfo R. 2012, *Actitudes lingüísticas, inmigración y escuela. Un aporte para la reflexión y la práctica educativa*, Libellula Edizioni, Lecce.
- Ariolfo R. 2017, *Visibilidad y percepción del español en el paisaje lingüístico genovés*, in “Lingue e Linguaggi” 21, pp. 7-25.
- Azpiazu S. 2012, *El pretérito perfecto en el habla de Salamanca. Problemas metodológicos de las clasificaciones a la luz de una Lingüística de la Facticidad*, en “RSEL” 42 [1], pp. 5-33.
- Azpiazu S. 2014, *Del pretérito perfecto al aoristo en el antepresente peninsular: un fenómeno discursivo*, en Azpiazu S. (ed.), *Formas simples y compuestas del pasado en español*, Axac, Lugo, pp. 17-30.
- Bermejo F. 2017, *Pretérito perfecto compuesto (PPC) en un corpus oral del español peninsular: monólogos y conversaciones*, en Azpiazu S. y Quijada Van den Berghe C. (eds.), *Pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto en español: uso y gramatización*, en “Orillas” 6. http://orillas.cab.unipd.it/orillas/06_02bermejo_astilleros/ (3.01.2017).
- Blommaert J., Maly I. 2014, *Ethnographic Linguistic Landscape Analysis and social change: A case study*, in “Working Papers in Urban Language & Literacies”, Paper 133, Tilburg University, pp. 1-20. <https://www.kcl.ac.uk/sspp/departments/education/research/Research-Centres/ldc/publications/workingpapers/the-papers/WP133-Blommaert-Maly-2014-Ethnographic-linguistic-landscape-analysis-and-social-change.pdf> (20.12.2017).
- Bustamante I. 1991, *El presente perfecto o pretérito perfecto compuesto en el español quiteño*, en “LEXIS” XV [2], pp. 195-231.
- Calvi M.V. 2015, *Orizzonti multiculturali nel paesaggio linguistico milanese*, in Calvi M.V. e Perassi E. (a cura di), *Milano città delle culture*, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma, pp. 467-476.
- Calvi M.V. 2016, *La oralidad en el paisaje lingüístico latinoamericano en Milán*, en Bañón Hernández A.M., Espejo Muriel M., Herrero Muñoz-Cobo B. y López Cruces J.L. (eds.), *Oralidad y análisis del discurso. Homenaje a Luis Cortés Rodríguez*, Editorial Universidad de Almería, Almería, pp. 123-139.
- Calvi M.V. 2017, *Cibo e identità nel paesaggio linguistico milanese*, in Bajini I. Calvi M.V., Garzone G. e Sergio G. (a cura di), *Parole per mangiare. Discorsi e culture del cibo*, LED, Milano, pp. 215-237.
- Caravedo R. y Klee C. 2012, *Migración y contacto en Lima: el pretérito perfecto en las cláusulas narrativas*, en “Lengua y Migración”, 4 [2], pp. 5-24.
- Castillo Lluch M. y Sáez Rivera D. (eds.) 2013. *Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico*, en *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana RILI*, XI, 1 [21], Iberoamericana/Vervuert, Madrid/Frankfurt.
- Cenoz J. and Gorter D. 2006, *Linguistic Landscape and Minority Languages*, in “International Journal of Multilingualism” 3 [1], pp. 67-80.
- Centro Studi e Ricerche IDOS in partenariato con il Centro Studi Confronti (2017). *Dossier Statistico immigrazione*, Roma.
- De Jonge B. 1999, *El tiempo de todos los tiempos: el uso del presente perfecto en el español bonaerense*, en *Actas del XI Congreso Internacional de ALFAL*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, pp. 297- 304.
- De Mello G. 1994, *Pretérito compuesto para indicar acción con límite en el pasado: Ayer*

- he visto a Juan*, en “Boletín de la Real Academia Española” 74, pp. 611-633.
- Franco-Rodríguez J.M. 2008, *El paisaje lingüístico del condado de Los Ángeles y del condado de Miami-Dade: propuesta metodológica*, en “Círculo de Lingüística aplicada a la Comunicación” 35, pp. 3-43.
- Franco-Rodríguez J.M. 2009, *Interpreting the linguistic traits of linguistic landscapes as ethnolinguistic vitality: methodological approach*, en “Revista Electrónica de Lingüística Aplicada” 8, pp. 1-15.
- Franco-Rodríguez J.M. 2013, *An Alternative Reading of the Linguistic Landscape: The case of Almería*, en Castillo Lluch M. y Sáez Rivera J.M. (eds.), *Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico*, en “Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana” 21, pp. 109-134.
- Henderson C. 2006, *Aspectos semánticos pragmáticos y discursivos del Pretérito Perfecto Compuesto*, <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:283008/FULLTEXT01.pdf> (12.12.2017).
- Jara Yupanqui M. 2009, *El pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto en las variedades del español peninsular y americano*, en “Signo&Seña” 20, pp. 253-281.
- Jara Yupanqui M. 2011, *Funciones discursivas y gramaticalización del pretérito perfecto compuesto en el español de Lima*, en “Spanish in context” 8 [1], pp. 95-118.
- Jara Yupanqui M. 2013, *El perfecto en el español de Lima. Variación y cambio en situación de contacto lingüístico*, Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima.
- Kempas I. 2008, *El pretérito perfecto compuesto y los pasados prehodiernales*, en Carrasco Gutiérrez Á. (ed.), *Tiempos compuestos y formas verbales complejas*, Iberoamericana/Vervuert, Madrid/Frankfurt, pp. 231-273.
- Landone E. 2015a, *L'incontro polilinguistico della scrittura di strada. Cronache della complessità milanese contemporanea*, in Calvi M.V. e Perassi E. (a cura di), *Milano città delle culture*, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma, pp. 488-494.
- Landone E. 2015b, *Polilinguismo nella scrittura murale urbana. Note sulla lingua spagnola*, in “Lingue e Linguaggi” 15, pp. 177-199.
- Landry R. and Bourhis R. 1997, *Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality An Empirical Study*, in “Journal of Language and Social Psychology” 16 [1], pp. 23-49.
- López Monge G. 2006, *Algunos aspectos sobre el uso del verbo en la provincia de Esmeraldas (Ecuador)*, en Bustos Tovar J.J. (ed.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 2, Arco/Libros, Madrid, pp. 1021-1033.
- Mapelli G. 2013, *L'uso del discorso diretto nel racconto orale di immigrati ispanoamericani*, in Mariottini L. e Orletti F. (a cura di) *Lingua, Interazione, mediazione. La migrazione latinoamericana in Italia*, “Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata” 3, Pacini Editore, pp. 477-489.
- Montero Cádiz M.M. 2015, *Acercamiento al empleo del pretérito perfecto compuesto del modo indicativo en la variedad cubana del español*, en “Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas” 18, pp. 25-40. <http://www.nebrija.com/revista-linguistica/numero-18-2015>. (20.01.2017).
- Montoro del Arco E. 2017, *El pretérito perfecto compuesto con valor aorístico en el habla urbana de Granada*, en Azpiazu S. y Quijada Van den Berghe C. (eds.) *Pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto en español: uso y gramatización*, en “Orillas” 6, http://orillas.cab.unipd.it/orillas/articoli/numero_6/05Montoroastilleros.pdf. (20.01.2017).
- Moreno Burgos J. 2015, *El pretérito perfecto compuesto en el ámbito hispánico*, en “Anuario de Letras. Lingüística y Filología” III [1], pp. 87-130.

- Palacios Alcaine A. 2005, *La influencia del quichua en el español andino ecuatoriano*, en Ferrero Pino C. y Lasso-von Lan N. (eds.), *Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*, AuthorHouse, Bloomington, pp. 44-52.
- Palacios Alcaine A. 2006, *Variedades del español hablado en América: una aproximación educativa*, en de Miguel E. (ed.), *Las lenguas españolas: un enfoque filológico*. MEC, Madrid, pp. 175-196.
- Palacios Alcaine A. 2007, *Cambios lingüísticos de ida y vuelta: los tiempos del pasado en la variedad emergente de los migrantes ecuatorianos en España*, en “Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana” V, 2 [10], pp. 109-125.
- Pfänder S. y Palacios A. 2013, *Evidencialidad y validación en los pretéritos del español andino ecuatoriano*, en “Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación” 54, pp. 65-98.
- Pons Rodríguez L. 2012, *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*, Diputación de Sevilla, Sevilla.
- RAE y ASALE 2009, *Nueva gramática de la lengua española*, Espasa, Madrid.
- Rodríguez Louro C. 2009, *Perfect evolution and change: a sociolinguistic study of preterit and present perfect usage in contemporary and earlier Argentina*, Tesis doctoral, School of Languages and Linguistics, Faculty of Arts, The University of Melbourne. <https://minerva-access.unimelb.edu.au/handle/11343/35140> (30.12.2017).
- Rodríguez Parrihna S. 2014, *Valores pragmáticos y discursivos en el uso del pretérito perfecto compuesto en el español de Buenos Aires*, en Azpiazu S. (ed.), *Formas simples y compuestas de pasado en el verbo español*, Axac, Lugo, pp. 103-115.
- Serrano M.J. 1994, *Del pretérito indefinido al pretérito perfecto: un caso de cambio y gramaticalización en el español de Canarias y Madrid*, en “Lingüística Española Actual” 16, pp. 37-57.
- Shohamy E. and Gorter D. 2009, *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, Routledge, New York.
- Squartini M. and Bertinetto P.M. 2000, *The simple and Compound Past in Romance languages*, in Östen D. (ed.) *Tense and Aspect in the languages of Europe*, DeGruyter, Berlin/New York, pp. 403-439.
- Uberti-Bona M. 2016, *Esempi di eteroglossia nel paesaggio linguistico milanese*, in “Lingue Culture mediazioni / Languages Cultures Mediation” 3 [1], pp. 151-166.

Anexos

Origen	Generación	Edad migración	Residencia Italia	PPC
Italia, Génova	2.0	0	23	4
Ecuador, Manabí	1	18	3	19
Ecuador, Quito	1	24	9	42
Ecuador, Guayaquil	1.5	9	5	28
Ecuador, Milagro	1.5	8	12	70
Ecuador, Guayaquil	1.5	9	16	30
Ecuador, Guayaquil	1.5	14	14	13
Perú, Lima	1.25	14	19	23
Ecuador, Guayaquil	1.5	8	16	27
Ecuador, Guayaquil	1.5	12	10	18
Ecuador, Quevedo	1.5	10	14	9
Ecuador, Quevedo	1.25	13	14	13
Ecuador, Quito	1	23	3	13
El Salvador, San Salvador	1	21	1	12
Italia, Génova	2.0	0	24	13
Paraguay, San Lorenzo	1	18	6	0
Ecuador, Guayaquil	1.25	16	7	20
Argentina, Buenos Aires	1.25	14	8	0
Ecuador, Guayaquil	1.5	7	16	21
Ecuador, Babahoyo	1.25	13	13	19
Ecuador, Quito	1.5	12	13	7
Perú, Lima	1	19	15	63
El Salvador, Santa Tecla	1	19	6	26
Ecuador, Guayaquil	1.25	13	15	14
Ecuador, Guayaquil	1.75	5	19	5
Ecuador, Guayaquil	1.75	5	16	11

Tabla 1
Características de los entrevistados y número de ocurrencias en PPC.

Hî

CONFINI MOBILI Studenti latinoamericani all'Università di Genova

DANIELA CARPANI
UNIVERSITÀ DI GENOVA

Abstract - The University of Genoa and Minority Language Speakers. On the one hand, the Erasmus students; on the other foreign students, in our case Latin American speakers, who live permanently in the city or in the surrounding areas. The former object of a minimum communication attention from the Institution, the latter approved to the student rank and as such neither passively nor actively acting on the Linguistic landscape of the University. Not visually, at least. However, going to dig into the life stories of a group of Latin American students enrolled in the Department of Political Science in Genoa, we are faced with a group of learners who have very little to do with the children of the early diaspora that attest an unprecedented identity and linguistic repositioning of this important slice of the Genoese ethnoscape. The mature relationship with the language of the country of adoption, the use of Spanish in their families, the root of the community they belong to and the success aroused by the Spanish in the university classrooms, allows them to get closer in a learning environment without the insecurities and remorse observed in previous studies on linguistic contact in Genoa in education. This cannot but guide the educational choices and more generally the linguistic policy of a University naturally projected towards Latin America.

Keywords: ethnoscape, identity, linguistic attitudes, Latin America learners, University.

1. Introduzione

Lo studio del paesaggio linguistico attesta la vitalità e la flessibilità di una disciplina capace di evolvere di pari passo con le mutazioni dello scenario che costituisce il suo campo di indagine nonché di inglobare apporti propri di ambiti di indagine apparentemente lontani fra loro – un esempio per tutti, la provocatoria immagine della lingua come un “parasitic whose life and vitality depend on (the acts and dispositions) of its hosts, i.e., its speakers, on the society, they form and on the culture in which they live” (Mufwene 2001, p. 17) – in un continuo movimento in avanti che lambisce spazi ancora inesplorati. Fra questi, i contesti educativi significativamente evocati da Durk Gorter nella sezione denominata, appunto *Overlook: moving forward* del suo contributo sullo stato degli studi sul paesaggio linguistico in contesti multilingui (Gorter 2013, pp. 203-204).

Anche nelle aule universitarie, ambito delle osservazioni che seguono, emergono – al traino dei movimenti diasporici di soggetti che “migrano, si riaggregano in nuovi territori, ricostruiscono le loro storie e ridisegnano i loro progetti etnici” (Appadurai 2012, p. 67) – nuovi profili e nuove identità di gruppo, specchio di una fase in cui i segni lasciati dai migranti sul panorama linguistico tendono ad affievolirsi con l’incedere dei processi di integrazione.

2. Dalla strada...

Ben diverso appariva lo scenario quando, nell’aprile del 2005, al convegno *Convergencias y creatividad: el español en el umbral del tercer milenio*, si tentava una prima sommaria rilevazione dei segni delle lingue immigrate nello spazio genovese. In prima battuta le “istruzioni per l’uso” della città dedicate ai nuovi arrivati: comunicazioni *top down* a partire dai servizi fondamentali quali pronto soccorso degli ospedali, scuole, servizi sociali e spazi pubblici in genere (Morelli 2008). Per passare poi alla selva di *adv* con i quali una struttura di distribuzione incipientemente dedicata si proponeva ai suoi clienti virtuali, per finire con una produzione spontanea, di strada, nella quale giovani immigrati davano sfogo a un bisogno di espressione/comunicazione incapace di trovare altre vie o sbocchi.

Nello specifico, si dava conto di volta in volta dell’offerta merceologica della *Carnicería latina* (con i suoi variopinti annunci di *menudencias de chancho*, *huevos de toro*, *hueso carnudo*, *chuletas económicas*, accompagnati dalla puntuale traduzione in italiano), dell’insegna di un *locutorio* della multietnica via Pré che recitava:

Ahora enviar el dinero con el nuevo online ordenador system es como simple y rápido no ha sido nunca. Enviáis vuestro dinero en dos minutos a los vuestros queridos sin espera del código de seguridad.

annotandosi come la concessione all’inglese, in omaggio allo *snob appeal*, intendesse presumibilmente conferire un’aura di affidabilità alla proposta senza per questo sacrificare un tono colloquiale e amichevole (Carpani 2008).

A chiudere il cerchio, i graffiti tracciati sui bidoni della raccolta differenziata adiacenti un istituto professionale cittadino: lacerti di *telenovelas*, *cortos* di amori adolescenziali, nei quali (figure 1 e 2) “(...) la grammatica elementare dei sentimenti trovava espressione in quella, ancor più elementare e approssimativa nella lingua scelta per comunicarli” (Carpani 2008, p. 38).

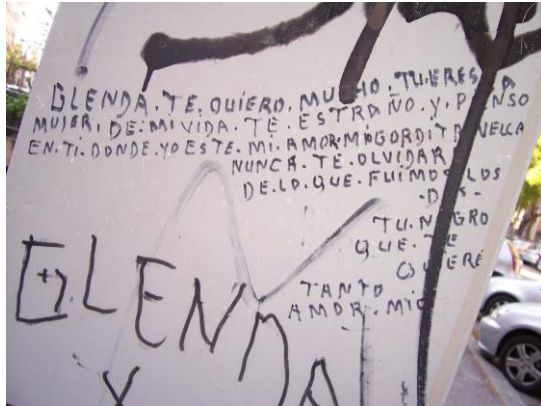


Figura 1
Telenovela 1.



Figura 2
Telenovela 2.

2.1. ...all'Università

Nel frattempo molta acqua è passata sotto i ponti dell'avara orografia cittadina. Arrivi in caduta libera, effetti sottrattivi del *plan retorno*,¹ formazione di *enclaves* nei quartieri del Ponente. Più in generale, un processo di assestamento della comunità, premessa per una sua rapida e compiuta integrazione. Favorita dalla presenza di enti (pubblici e privati) d'accompagnamento. Dai Consolati – in ispecie quello ecuadoriano – impegnati a promuovere attività culturali e a rinsaldare il rapporto con la città, al Coordinamento ligure donne latinoamericane, all'Associazione ecuadoriana di solidarietà della Liguria, a Casamerica. Nonché canali mediatici dedicati quali l'inserito *Génova semanal* della testata cittadina *Il Secolo XIX* e il *TG latino* di Telegenova. Nell'insieme, un ventaglio di

¹ Si tratta del programma varato dal Governo ecuadoriano nel 2008 per incentivare il ritorno dei migranti in Ecuador.

presenze e iniziative che fanno del capoluogo ligure un caso unico nel panorama nazionale, dando luogo a un riposizionamento degli ispanoparlanti americani all'interno della società di accoglienza e alla definizione di nuove identità collettive.

Tra gli effetti più significativi di questa fase, la crescita esponenziale delle immatricolazioni di studenti – ancora prevalentemente ecuadoriani – all'Università di Genova. I dati, rilevati secondo una periodicità quadriennale (dal 2000/1, al 2004/5, al 2008/9, al 2012/13, fino agli ultimi disponibili del 2016/17), vedono un incremento esponenziale (da 18 immatricolati a 65, a 164, a 288, fino a 357, per gli a.a. considerati) a fronte di una stabilizzazione demografica generale.

Tipo di corso	2000/01	2004/05	2008/09	2012/13	2016/17
Corso di diploma	1	1			
Corso di laurea (270/2004)			2	229	319
Corso di laurea (509/1999)		58	151	37	6
Corso di laurea magistrale				3	14
Corso di laurea magistrale (ciclo unico)			5	16	15
Corso di laurea specialistica			2		
Corso di laurea specialistica (ciclo unico)		3	2	2	2
Corso di laurea (V.O.)	17	3	2	1	1
Totale	18	65	164	288	357

Tabella 1

Immatricolazione studenti (Fonte: Ufficio Statistico di Ateneo, Unige, gennaio 2018).

Ammesso che la lingua sia, in termini simbolici, “the most salient dimension of ethnic identity” e che, di conseguenza, il *Linguistic Landscape* a sua volta risulti “the most ‘observable and immediate index’ of the relative power and status of the linguistic communities inhabiting a given territory” (Landry, Bourhis 1997, p. 29), va fatta una distinzione. Il panorama linguistico tutto è meno che un insieme omogeneo. Basterà disarticolarlo nelle sue parti – per zone, ovvero per vocazioni funzionali – per avvedersene. Due le considerazioni che ne derivano. Da un lato, che non tutti gli spazi sono parimenti aperti o recettivi ai segni della presenza dei nuovi arrivati. Dall'altro, che coloro che vi irrompono sono diversamente motivati (o abilitati) a lasciare tracce del loro passaggio. Elemento quest'ultimo che denota l'estrema variabilità di *potere* e *status* degli immigrati *per se* e a seconda della loro contingente situazione. Premesse inevitabili al momento di chiedersi: quali segni lasciano gli studenti stranieri sul *Linguistic Landscape* dell'Ateneo?

A ben vedere, l'Università – soprattutto quella a basso tasso di internazionalizzazione, o a marcata vocazione territoriale, come è nel nostro

caso – è spazio monolingustico, in quanto in essenza monologico. Che se pure ammette un intenso commercio tra lingue diverse (vive e morte), lo fa in ordine a strategie euristiche e ad articolazioni disciplinari, consegnandolo ai dipartimenti deputati allo scopo (Lingue, Antichità, Relazioni internazionali) e non piuttosto in termini di riconoscimento e legalizzazione della pluralità di voci entro il suo recinto.

Il primo colpo al monolinguisimo imperante lo assestano gli Erasmus che alla fine degli anni Ottanta timidamente s'affacciano alle nostre aule e corridoi,² con le bacheche che iniziano a colorarsi al modo di microbazar cartacei, con offerte di camere condivise, piccolo commercio di testi usati, di corsi d'inglese, promozioni di soggiorni all'estero (contro fenomeno, quest'ultimo, che attesta il radicarsi di aperture a dimensioni non strettamente domestiche). Incipienze d'una ibridazione che ancora attendeva il cimento più rilevante. Ché nel frattempo i figli della diaspora (latinoamericana, ma non solo), facevano i loro tirocini nelle scuole per poi affacciarsi all'Università.³

Ma prima di tratteggiare il panorama nei suoi particolari è bene precisarne dimensioni e confini. Giusta i dati del *Dossier statistico Immigrazione 2017*, l'Ateneo genovese si colloca all'ottavo posto per numero assoluto di stranieri (2632, su una popolazione complessiva di 31.226 immatricolati, nell'a.a. 2015/2016) e al decimo in termini percentuali (con un 8,4% che certo scompare rispetto a Università a pronunciata vocazione internazionale, come Perugia e Siena, ai due maggiori Politecnici, alla Bocconi, oltreché a piccoli Atenei di frontiera, quali Bolzano). Da rimarcare, tra questi iscritti, il primato di ispanoparlanti: 548, a fronte dei 510 studenti albanesi e dei 416 cinesi (dati, quelli riportati, relativi all'anno accademico 2017/2018), a confermare la proporzione di presenze su scala cittadina, viceversa ribaltando quella regionale.⁴

² A Genova da 10 anni a questa parte sono gli studenti spagnoli a guidare la classifica degli *Erasmus incoming* raggiungendo, nello scorso anno accademico, le 141 presenze a fronte dei 52 omologhi francesi, al secondo posto nel ranking. Un'attrazione indubbiamente ricambiata a giudicare dalle folle dei nostri iscritti che scelgono maggioritariamente la Penisola Iberica come meta per la loro formazione all'estero.

³ A livello nazionale i giovani in possesso di diplomi conseguiti in Italia passano dal 52,1% del 2014/2015 al 55,5% del 2016/2017 con un'incidenza in crescita (fra il 4 e il 5%) per quanto ancora bassa sul totale nazionale degli immatricolati. Presenze che si concentrano soprattutto nel nord ovest della Penisola e che scelgono studi di area economica, ingegneristica e politico sociale (Dossier 2017, p.208).

⁴ Primi nelle presenze in Liguria albanesi e rumeni. Quadro ribaltato entro le mura del capoluogo, con il 22,8% degli ecuadoriani sul totale degli immigrati, contro il 12,8% di quella albanese (dati del gennaio 2017).

3. Nuovi studenti e Paesaggio Linguistico

Una presenza, quella del contingente straniero nell'Ateneo genovese – per dirla con una facile sinestesia – visivamente silente. Per cause oggettive e soggettive. Da una parte, un recettore che si è visto per sua natura impermeabile – comunque assai meno aperto degli ordini scolastici inferiori – all'espressione creativa dei discenti. Dall'altra, studenti linguisticamente integrati ed integralmente risolti nella lingua veicolare dell'Istituzione.

Quello che si determina è così un etnorama che non si riversa se non in dosi omeopatiche sul LL. Non solo perché si tratta – con la sola eccezione degli studenti cinesi, per i quali s'imporrebbero riflessioni diverse – di buoni parlanti e di consapevoli gestori della comunicazione nella lingua del paese di accoglienza. Ma per il fatto, come si diceva sopra, che il commercio della didattica e dell'amministrazione universitaria continua ad essere per sua natura tendenzialmente monolingue.⁵

Se lingua e società sono strutture destinate a influenzarsi reciprocamente soprattutto in contesti diglossici (Potosí 2000), fra gli studenti universitari genovesi intervistati che hanno costituito il nostro campione, sembra che sia in atto un importante processo di riposizionamento sociale.

Impressione che conferma quanto emergeva dalla ricerca del 2013 intitolata *Il Passo seguente. Studenti stranieri nell'Università di Genova* curata dal Centro Studi migrazioni nel Mediterraneo (Medi) da anni impegnato nella riflessione sulla società multiculturale ligure. Per quanto vi si evidenziassero ancora le difficoltà delle seconde generazioni a proseguire gli studi – risultato di una diffidenza alimentata da una mobilità spesso imposta e non sempre del tutto accettata, di inserimenti scolastici decisi in base all'incerta competenza linguistica in entrata più che alle età anagrafiche, della fragilità e precarietà economica delle famiglie – i giovani stranieri risultavano portatori di una resilienza e una determinazione alimentate dall'impegno morale a ripagare i sacrifici della famiglia per garantir loro un'opportunità di crescita e di riscatto sociale (Ravecca 2013).

Grande assente dalle testimonianze raccolte tre anni or sono la lingua. Nel bene e nel male. Come se l'approdo all'Università comportasse un automatico “annacquamento dell'effetto migratorio” (Ravecca 2013, p.16), dandosi per scontato che “una volta arrivati a quel punto gli studenti abbiano superato tutte le eventuali difficoltà legate alla storia migratoria e quindi

⁵ Regno della lingua ufficiale, sorvegliata dalla norma, come si evince altresì – è cronaca di questi giorni, 29 gennaio 2018 – dalla pronuncia del Consiglio di Stato contro i corsi in inglese al Politecnico di Milano, e dall'entusiastica approvazione della Crusca.

‘spariscano’ mescolandosi ad altri studenti” (Ravecca, Lagomarsino 2013, p. 48).

Di qui, la decisione di colmare l’evidente lacuna. Sottrarsi all’effetto anestetico d’una calma apparente per cercar sottotraccia quei

procesos cognitivos que rigen lo que la gente dice, las reacciones inconscientes de los hablantes y las creencias que los hablantes manejan de modo consciente dentro de la comunidad [nella convinzione che] el conocimiento de estos procesos cognitivos de percepción nos proporciona una valiosa información sobre la dinámica espacial y social de las lenguas, así como sobre el estado de los procesos de variación y cambio lingüístico. (Moreno Fernández 2012, p. 227)

A fornire un solido supporto all’analisi, oltre ai principi testé enunciati della dialettologia percettiva, la relativamente giovane Linguistica della migrazione proprio per il suo dichiarato intento di osservare tutti gli elementi interagenti nel contatto – ovvero società cultura e lingua del luogo d’origine, migranti e da ultimo società ricevente – e di fornire eventuali strategie migliorative volte a

contrarrestar ideologías equivocadas, contradecir a discursos alarmistas injustificados (aconsejar a los políticos) y desarrollar programas adecuados o acertados que eviten tales problemas en el futuro o que sirvan para remediar los problemas ya existentes para los migrantes, pero también para la sociedad receptora. El estudio de una lingüística de la migración como disciplina en formación, capaz de enfocar y elaborar tales aplicaciones podría aportar un criterio más, el de aplicabilidad para intervenir en procesos no deseados. (Morgenthaler García 2007, p.15)

3.1. Lo spagnolo generale: atteggiamenti linguistici a Quito

Cominciamo dal primo dei tre elementi del quadro. Quanto poteva pesare il retaggio culturale della terra d’origine soprattutto nei soggetti con maggiore anzianità migratoria? Avremmo trovato traccia di quelle credenze trasmesse di generazione in generazione e dei conseguenti atteggiamenti linguistici che ne potevano derivare?

Parte della risposta è contenuta nel corposo dossier dedicato alle *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*, condotto su scala panispanica. Limitandoci alle osservazioni relative all’Ecuador di Flores Mejía (2014) vediamo in prima battuta come buona parte degli informanti del paese andino – per lo più in possesso di una educazione formale definita ‘di livello medio’ cui corrisponde una mansione lavorativa coerente – usi di preferenza l’accezione *español* in luogo di *castellano*, a dispetto della Carta Costituzionale che consacra quest’ultimo – insieme con il *kichua* e lo *shuar* – tra gli “idiomas oficiales de relación intercultural” (Flores Mejía 2014, p. 426). A detta dell’autrice la preferenza

(massime per i giovani e i più acculturati) discende vuoi dal testo della recente riforma educativa, vuoi da una radicata lealtà linguistica verso l'ex madre patria, confermata peraltro da usi linguistici peninsulari (come il *vosotros* allocutivo) largamente impiegato nell'oratoria politica.

A riprova – ed è il dato che maggiormente ci interessa – la convinzione, per il 39,2% degli intervistati, che la Spagna sia il paese dove si parla più correttamente la lingua, seguita dall'Ecuador (14,9%), dalla Colombia (11,1%) e dal Venezuela (9,9%). Per ragioni che una volta di più rinviano a dati logistici e storici:

A decir de los mismos informantes, el prestigio de corrección está justificado, sobre todo, por la ubicación de la Real Academia. Además, por el hecho de que 'la lengua nació en Castilla, y nuestro español deriva de él' y 'porque allá pronuncian correctamente, tal como son las palabras'; [siendo] 'ellos los dueños de la lengua'; [puesto que] 'el idioma se originó ahí'; 'porque es la Madre Patria', y otras respuestas parecidas. (Flores Mejía 2014, p. 444)

Le conclusioni cui giunge l'autrice relative al *conservadurismo* dei parlanti interpellati e conseguentemente del loro idioma sembrano largamente estensibili anche al nostro campione. A dominare è, per dir così, il feticcio della *correctness*, una nozione esorbitante della norma che, per certi versi, li fa doppiamente *outsiders*: relativamente al luogo di accoglienza e al paese che ha tenuto a battesimo la loro lingua, vantandone una sorta di copyright:

El hecho de que la mayoría de resultados no difieran en ninguna de las variables (edad, sexo, nivel de instrucción y estrato) o que sean mínimas las diferencias, puede significar que el lenguaje en nuestra sociedad no es tan dinámico. Es decir, que las creencias, estereotipos, prestigios y descréditos que se crearon antes se siguen arrastrando hasta la actualidad. O sea, tenemos una sociedad conservadora que no permite que la lengua evolucione con la rapidez de otros países. La 'corrección', e incluso la 'autocorrección', están presentes en cada momento. Existe un conservadurismo respecto al cambio. Asimismo, la norma está presente en todo momento al apreciar o despreciar una variante. Por otra parte, mantenemos residuos imperialistas y colonialistas; seguimos viendo a España como referente cultural, social, político y de corrección. Si bien le concedemos aprecio a nuestra lengua, idealizamos la lengua española y estigmatizamos la propia. Además, la gente tiene a España como referente de corrección. En consecuencia, se considera que nuestra lengua no se caracteriza por ser 'correcta'; por lo tanto, queremos ser como..., o parecemos a... (Flores Mejía, 2014 p. 486)

4. Corpus, obiettivi, metodologia

E veniamo al campione. I nostri – lo si è detto – sono studenti delle triennali di Scienze internazionali e diplomatiche e Scienze Politiche e dell'Amministrazione, oltre che delle magistrali di Amministrazione e Politiche Pubbliche e Scienze Internazionali e della Cooperazione, tutte facenti capo al Dipartimento di Scienze Politiche di Genova. Nei cui curricula le lingue straniere rappresentano per certo un ingrediente di peso, ma non il *core* come a Lingue e culture moderne. Tra esse, a svettare per numero di opzioni, naturalmente, lo spagnolo.

La prima presa di contatto, a gennaio del 2017, con l'invio della proposta di collaborazione alla ricerca all'universo degli studenti latinoamericani iscritti al DISPO. In allegato, un questionario conoscitivo da riempire e riconsegnare prima dell'intervista semi diretta della durata di un'ora circa per interpellato. Se quest'ultima si sarebbe svolta inevitabilmente in uno spazio istituzionale, la scelta dei temi (ricordi, episodi di particolare importanza dal punto di vista emotivo, proiezioni sul proprio futuro), la struttura che alternava il racconto spontaneo a parti maggiormente dialogiche e orientate, e la scelta di affidarla ad una intervistatrice argentina (con la quale peraltro ho condiviso il progetto di ricerca, nonché autrice delle riflessioni sullo stesso campione contenute nell'articolo *El español de América en el paisaje lingüístico genovés* a cui rimando) rispondeva alla volontà di sollecitare una comunicazione il più possibile naturale e alla pari, non condizionata da ruoli istituzionali o da una pregressa assiduità accademica.

Fra gli obiettivi della ricerca, osservare il rapporto con la lingua d'origine in ambiente di apprendimento, il grado di coscienza e sicurezza linguistica, il ruolo e il prestigio ricoperti dallo spagnolo evidenziando il peso di convinzioni aspettative motivazioni e atteggiamenti (già descritti, per quanto riguarda l'ambito scolastico genovese in Ariolfo 2012) e abbozzare, pur nei limiti di una indagine qualitativa, un provvisorio profilo di questa importante componente dell'etnorama universitario genovese.

Dalle testimonianze dei 26 partecipanti si sono considerati esclusivamente i lacerti relativi al rapporto con la lingua materna all'interno dell'istituzione educativa e, nella fattispecie, all'Università. In ordine a ciò, il gruppo si è quindi ulteriormente ridotto a sedici soggetti (arrivati in Italia fra i sei e i ventiquattro anni in un arco temporale che va dal 1997 al 2014) tutti di nazionalità ecuadoriana che avevano inserito e/o sostenuto l'esame di Lingua spagnola nel loro percorso universitario.⁶

⁶ Fra costoro, solo una lo sceglie a scuola su consiglio della madre: "Porque sinceramente no sabía cómo era la escuela, al menos una me irá bien. Pero no al fin yo lo encontré muy bien. Y tendió

5. Analisi delle interviste

La prima domanda *dedicata* muove dalla periferia della questione: perché è stata scelta lingua spagnola nel proprio piano di studi? In prima battuta, sembrano prevalere ragioni di *economia*. Un cimento (un esame) in meno. Giocare tra le mura amiche, per dir così, abbattendo i tempi della *carrera*.

Una volta transitati dalla scelta della materia alla frequenza del corso (va detto che si tratta di studenti mediamente assidui alle lezioni), la scoperta o, per dir meglio, la riprova: la lingua dell'istituzione è altra da quella della comunicazione familiare. Aver sollecitato nei modi che si son detti una conversazione del tutto informale produce un effetto di straniamento. Gli interpellati discettano di una lingua 'corretta', nel corso di un colloquio volutamente orientato verso la massima informalità, in qualche misura svelando a se stessi prima che all'intervistatore la duplicità e la divaricazione tra i rispettivi codici, e questo senza soggiacere al freno espressivo azionato dalla lingua alta. In altri termini la lingua – in termini percettivi – è sottoposta a un processo di esternalizzazione. Da codice condiviso transita alla condizione di oggetto da osservare, da analizzare, da notomizzare. La riflessione metalinguistica si fa strada nella coscienza dei nostri parlanti, ma esprimendosi, vale ribadirlo, in un codice programmaticamente comune attivando un processo di nobilitazione dell'idioma.

Già, ma quale lingua? Si diceva della presa di coscienza della molteplicità dello spagnolo. In prima battuta, la distinzione è tra il *loro* e *l'altro*, definito via via “más técnico, más formal, de nivel alto, más severo, más rígido, más correcto”. Attribuendo a quest'ultimo una funzione correttiva rispetto al primo, gravato dalle sue molte lacune, sfigurato da un uso non controllato:

No sé, pienso que capaz, no sé, con el tiempo hemos cogido algunos déjame pasar el término, algunos vulgarismos, tenemos hasta un dejo más de nuestro país, algunas palabras capaz no, no son correctas como sería un español de España. (8 anni all'arrivo in Italia, nel 2001)

Una lingua d'uso il cui degrado è misurabile rispetto a una norma che in partenza coincide perfettamente con la lingua della madre patria, a riprova dei meccanismi evidenziati negli studi sulla percezione e sugli atteggiamenti linguistici in ambito migratorio (Caravedo 2014, pp. 255-264): “A nosotros

una mano quizás para que yo no me olvidara porque llegué cuando era bien pequeña y tenía miedo que un poco la escritura, un poco hablando, no hablando bien capaz hubieran ciertas cosas que no iba a recordar o que lo iba a olvidar. Y mamá la única cosa que no quería, era que yo olvidara el español. Dice: que ya dos lenguas, la gente paga por aprender otra lengua, y yo no podía olvidar la que ya, con la que había nacido entonces, no no”. (9 anni all'arrivo in Italia, nel 2001)

nos enseñaron de pequeños que el español de España es el español perfecto, y si por si el nuestro es un español un poco más adaptado a la situación digamos”. È un dato. Quanto più la percezione del proprio spagnolo è negativa, per instabili strutture grammaticali come per povertà di lessico (c'è chi non esita a definirlo “horrible”, buono soltanto per rispondere a domande del tipo: “Cómo te ha ido el día?”), tanto più l'altro appare una lingua nuova, tale da richiedere un approccio conseguente:

era como una lengua que tenía que aprender, nueva, la cogí como eso. (8 anni all'arrivo in Italia, nel 2001)

Impercettibilmente, alla prima motivazione *economica* della scelta (un esame in meno, come esplicitamente dichiarato peraltro solo da due interpellati su sedici) se n'aggiungono altre, meno volatili e ben diversamente orientate. Lingua spagnola a Scienze politiche garantisce – è opinione di molti – il passaggio dalla dimensione parlata e privata del codice a una pubblica e scritta. Quest'ultima avvertita non solo come più omogenea, meno frammentata e frammentaria ma anche più spendibile. Se alla prima compete di assicurare – come s'è detto – la comunicazione domestica (tutti gli informanti la parlano a casa, eventualmente passando all'italiano nel caso di secondi matrimoni con autoctoni), l'altra si propone come salvagente al quale aggrapparsi per navigare nelle acque aperte del mondo esterno, delle professioni.

Non basta: procedendo nella lettura delle risposte ci si avvede che come per incanto, le varianti diastratiche e i codici si moltiplicano e s'intrecciano vicendevolmente, giusta una complessa e sempre più articolata griglia tassonomica. Profilandosi, per dir così, un *Linguistic Landscape* mentale, intimo. Dinanzi al quale, il parlante si scopre alle prese con scelte e valutazioni ulteriori. All'opposizione tra spagnolo proprio e altro (in prima istanza riconosciuto come peninsulare e, per ciò stesso, corretto), s'aggiunge il riconoscimento epifanico che quest'ultimo ammette una interna variante – altrettanto corretta e ufficiale – *americana*. Che non è soltanto quella dell'intervistatrice, ma anche quello della docente, la cui lingua

es [...] muy dulce, no sé donde aprendió el español que habla ella y, bueno, lo que hablas tú, es muy bonito, no es el español de España. (24 anni all'arrivo in Italia, nel 2008)

nonché della tirocinante colombiana (attiva a Genova, in forza di uno scambio con l'Università di Alicante nell'a.a. 2015-16), alla quale i nostri studenti *latinos* devono l'ulteriore scoperta che la lingua non è solo struttura (o *gramática*, come sono soliti dire) ma anche messaggio.

Sí; me gustó porque hablaba tanto de Colombia, hablaba de Simón Bolívar, *quindi*, me gusta porque algunas cosas me acordaba. (12 anni all'arrivo in Italia, nel 2006)

Quella che si produce è una emersione della propria identità facilitata e dalla familiarità del messaggio e dai temi inseriti nel corso:

Segundo lo hice y me gustó mucho esto, esto que hablaba mucho más que todo de países de Latinoamérica, no tanto en España, en España lo hicimos también pero me gustó mucho porque hizo también los países de Latinoamérica, porque a veces uno habla y dice: español. Uno estudia español, hace más que todo el español de la España, entonces el acento es como uno habla el español con el acento de la Z así. Y casi nadie tiene consideración con el español de la América Latina y *comunque* deriva del español de España. Y tenemos, cada... cada país tiene una forma de hablar un poco diferente, todo. Pero me gustó mucho porque tomaba en consideración esta zona *comunque* también es importante". (12 anni all'arrivo in Italia, nel 2006)

Sembra poco, ma a ben vedere si tratta di un primo indizio di revoca in dubbio degli stereotipi sulla gerarchia delle lingue (o delle interne varianti di una lingua). Anche se, in un caso almeno, questa scala di grado sopravvive a dispetto di tutto – tanto da attribuirne l'aura allo spagnolo della docente, che essendosi formata nell'alveo degli studi ispanoamericanistici, ne porta inconfondibili tratti fonetici –,⁷ sul feticcio della norma peninsulare si allungano le ombre dell'appartenenza. Alla domanda ribadita: “¿Y por qué lo elegiste? [el español]”, le risposte della maggior parte di loro sono nette, senza incertezze:

Porque me dijeron que *no era el español ese de España que uno estudiaba*, no. (12 anni all'arrivo in Italia, nel 2006)

Una scelta frutto anche del tam-tam fra i connazionali compagni di studio:

Porque yo no lo hice primero, quien hizo en primer año fue (nome della compagna), [...] Que me llama y me dice: ven, ven, ven. Hice más que todo porque *me decía que no estudiabas propio el español* como un español en un ámbito más latinoamericano

nuovamente riconoscendo il peso dell'esperienza con la

⁷ D: ¿Y por qué pusiste español en la universidad, por qué elegiste español? R: Porque me gusta el castellano, pero el de España más, porque es diferente, es más, o sea para mi es mejor que el mío, que mi español. D: ¿Y por qué sientes eso? R: Porque o sea, tiene otras palabras más, es como, como explicar, como decir el inglés de Inglaterra es la madre del inglés de América, entonces me gusta el saber las bases de mi idioma, ¿no? Y por eso me interesé. D: ¿Y encontraste lo que esperabas o no? R: Sí, sí, sí. D: ¿O sea que el español que se enseña en Ciencias Políticas es el español de España? R: Sí, sí. (13 anni all'arrivo in Italia, nel 2003)

profesora de Colombia que hablaba de la historia de Colombia, (...), no me acuerdo ahorita el apellido pero me gustó. (12 anni all'arrivo in Italia, nel 2006)

5.1. *Italiano e spagnolo a Genova e oltre*

Nelle storie individuali di quanti considerano l'iscrizione all'Università un traguardo, la competenza bilingue è dato pacificamente acquisito. Da una parte, l'italiano scritto e parlato, frutto di una scolarizzazione pregressa (sette hanno frequentato la scuola primaria nel nostro Paese, sei la secondaria) ovvero del solido e consapevole progetto formativo dei tre interpellati che vi sono entrati senza passaggi preliminari. Quanto allo spagnolo, una volta filtrato attraverso pratiche correttive, normalizzato e riscattato dal limbo della sua origine,⁸ viene riscoperto come risorsa utile per la propria vita lavorativa, e non soltanto. Restando da recuperare competenze specifiche. Prima fra tutte l'ortografia:

Sí, sí, porque digo: okey, yo del futuro un currículum, voy a escribir mi lengua madre: español. Si me dicen: okey, un trabajo, haz este papel, escribe este. ¿Yo qué le voy a decir? ¿No lo sé escribir? ¿Cómo es posible no sabes escribir tu lengua madre? No le puedo estar contando la historia mía, que yo... No: tengo que saber escribirlo. (8 all'arrivo in Italia, nel 2004)

Armati della quale (e di altre ancora), poterlo esibire come *atout* nel mondo del lavoro, a fianco dell'inglese. Prima nella città d'adozione:

Naturalmente que el inglés cumple un rol fundamental, pero yo creo que tiene un rol fundamental en esa sociedad. El día de hoy, por ejemplo, en Génova hay un genovés que no sepa hablar español, yo creo que tal vez se está quedando un poquito atrás. O como los ecuatorianos o los inmigrantes que no saben italiano, pasa lo mismo. Puedo decir que tienen el mismo problema. (16 anni all'arrivo in Italia, nel 2009)

E poi su più ampia scala. Alla coscienza dei più di loro, lo spagnolo appare come una sorta di viatico, un lasciapassare per nuovi orizzonti professionali. Lingua universalmente diffusa, strumento per la comunicazione attraverso le frontiere, veicolare tra Atlantico e Pacifico negli Stati Uniti (soprattutto a

⁸ Non senza l'emozione legata al repentino ritorno di forme e atteggiamenti consegnati al passato, recuperate – si osserva – come in una serie di *flashback*: “Un léxico distinto sí, un poquito más formal, las tildes que yo no me las recordaba, los signos interrogativos, o sea ves otra estructura también, la estructura gramatical, y muy linda. A mi después me gustó cómo escribían, cómo, o sea fue un cómo se dice, un flashback, fue lo que me gustó, que dije: okey, me gusta, o sea es bonito”. (9 anni all'arrivo in Italia nel 2000).

sud), codice trasversale e multifunzionale, soprattutto – si osserva sovente – nella variante americana:

Yo creo que el español sí, absolutamente, absolutamente el español yo creo que sea una lengua que está en crecimiento, no el español de España así como lo hablan en España pero seguramente el español sudamericano era una lengua en expansión, considera solo el hecho de que en Norteamérica prácticamente se habla inglés y español, prácticamente si lo pones en porcentual casi el 52% de la población norteamericana habla español, la parte norte que habla inglés, los anglosajones, pero toda la parte sur, California, toda esa zona se habla español, hay carteles en español, no he estado pero yo tengo muchos amigos allá que allá hablan español. Y es una lengua absolutamente en crecimiento, sí, es una lengua, que absolutamente necesaria. (24 anni all'arrivo in Italia, nel 2008)

Un codice insomma che, irrobustito dalle iniezioni vitaminiche della nuova coscienza dei suoi parlanti, è pronto per sovvertire le stesse gerarchie introiettate al momento dell'arrivo. Se l'italiano appare loro irrimediabilmente minoritario, – “Italiano no, italiano es una lengua muy bonita pero una lengua que se usa en Italia, punto, sí se usa en Italia” – lo spagnolo “es una... un sustitutivo del inglés absolutamente necesaria, yo creo que incluso, yo espero también que lo supere, sí sí”, in competizione planetaria con l'inglese, sottoveicolare – come si è detto – negli Stati Uniti e parlata in Francia: “Por ejemplo si vas en Francia todos los franceses parlan, hablan español, todos eh, todos los franceses hablan español” (24 anni all'arrivo in Italia, nel 2008).

In aggiunta, lingua di moda. Nella pubblicità, nelle clip dei cantanti di grido, nel cinema. Frequente, nelle parole degli intervistati, l'osservazione “que en Italia les gusta mucho”:

Me he dado cuenta que [a los italianos] les gusta recorrer a ciertos temas en español porque les gusta el idioma, pero se queda ahí. (18 anni all'arrivo in Italia, nel 2013)

E così sulle fondamenta della rivalutazione del proprio codice lingua si costruisce un nuovo livello di sicurezza linguistica che si riversa nel superamento di un *inferiority complex* connesso con la condizione di immigrato. Lo confermano le risposte unanimi – con la sola eccezione di una giovane nata in Italia –⁹ a una domanda classica del repertorio dei metodi di

⁹ Ya me ha pasado. Pero mi primer instinto, la miro y sigo en italiano (...) Me desagrada porque le digo: no, si yo te hablo en italiano tiene que contestar en italiano. D: Pero el desagrado o la molestia de la que tú hablas, ¿cómo se transforma en una sensación, en sentimiento, qué sientes que la otra persona está viendo? No entiendo. R: No sé cómo explicarlo D: trata de ponerlo en

misurazione indiretta (Moreno Fernández 2009): Come ti sentiresti se un interlocutore italiano con cui inizi una conversazione nella sua lingua ad un certo punto cominciasse a parlarti in spagnolo? Per tutti, il passaggio altro non è che la riprova della avvenuta penetrazione della loro lingua

Bonito, bonito, bonito porque quiere decir que el español es una lengua que se está desarrollando y es algo muy bonito, es algo bien. (24 anni all'arrivo in Italia, nel 2008)

La dimostrazione che l'interlocutore è interessato a entrare in contatto con chi risponde. Sintomo di una *buena acogida*, delle *ganas de entrar en tu mundo*:

Hacer sentir a la persona más cómoda. Y sí me ha pasado en la calle, sí, con personas que me hablan en español y después en español obviamente que respondo en mi propio idioma y hasta me siento yo más, sí me siento más cómoda y más abierta, digamos, más contenta. (9 anni all'arrivo in Italia, nel 2001)

Addirittura indispensabile per chi – e non si tratta di una minoranza del nostro campione – coltiva il sogno di un ritorno nel proprio paese, per intraprendervi la carriera diplomatica:

Porque pensaba en trabajar en alguna embajada (...) sí es necesario hablar español. (18 anni all'arrivo in Italia, nel 2013)

è consapevole che peso demografico e peso economico-politico della lingua non sempre coincidono:

Porque aunque sí somos muchos más muchos los hispanohablantes, lamentablemente a nivel económico somos un poquito atrás todavía, entonces... P: Y ¿qué relación tiene eso con la lengua? R: Según yo, las personas prefieren hacer negocios con... con los que son países pequeños por ejemplo, Japón (*sic*) yo pienso así. Los alemanes seguramente que quieren hacer más negocios con los japoneses y no con los ecuatorianos. (18 anni all'arrivo in Italia, nel 2013)

sentimiento como palabra. R: Como fastidio, no sé, como si la otra persona fuera arrogante, digamos, no puedo, no sé cómo explicar. (nata in Italia nel 1994)

6. Conclusioni

La ricerca, della quale si sono enucleati solo alcuni aspetti allo scopo di restituire un frammento dell'etnorama universitario genovese, ha sia pur marginalmente contribuito a una svolta nella politica linguistica del nostro Ateneo. Nella cornice del potenziamento dei suoi rapporti con l'America Latina¹⁰ il DISPO ha lanciato, per l'anno accademico in corso, il curriculum *Cooperación y política del desarrollo*, terzo della magistrale in Scienze internazionali e della cooperazione, la cui caratteristica saliente è d'essere tenuto per il 75% in lingua spagnola e per il restante 25% in inglese. Davvero un'assoluta novità nel panorama linguistico dell'Università italiana, e una scommessa che – a giudicare dalle iscrizioni che si stanno chiudendo in questi giorni –¹¹ possiamo ritenere vinta.

Al di là di ciò, alcune riflessioni per chiudere. Gli interpellati sono giovani perfettamente integrati, agguerriti gestori dell'italiano e dello spagnolo come lingua di comunicazione familiare o fra pari, desiderosi di affinarli grazie alla istituzione frequentata. Ad accompagnarli in questo percorso, la peculiarità di un *landscape* cittadino ricco di segnali della loro lingua materna (Ariolfo 2017, pp. 7-25), la forza comunitaria

Creo que un rol fundamental también lo tiene la comunidad. Es decir que la comunidad toma ese rol de no hacer perder, de transmitir los valores a las siguientes generaciones. (16 anni all'arrivo in Italia, nel 2009)

e quella del gruppo del quale sono entrati a far parte nel momento della loro scelta formativa. Un complesso di *atout* che li abilita a un rapporto dialogicamente maturo con quanto si sono lasciati alle spalle, il loro presente e il futuro che si stanno costruendo. Di rilievo il peso da loro stessi attribuito all'istituzione universitaria in quanto tale. Non solo come spazio nel quale coronare un processo – peraltro già avviatissimo – di integrazione. Ma anche in quanto strumento del ripristino della coscienza della propria provenienza, della propria cultura:

Yo creo que las instituciones tienen un rol fundamental. En ese caso la universidad para mí tenía un rol fundamental *en cuanto no me dejaba perder mis raíces*. (16 anni all'arrivo in Italia, nel 2009)

¹⁰ Prima fra tutte l'ulteriore potenziamento degli accordi internazionali con le sedi del continente sudamericano (in particolare con l'Ecuador) e, da ottobre del 2017, con il finanziamento del programma di mobilità studentesca extra europea CINDA (*Centro Universitario de Desarrollo*) che ha visto un'entusiastica partecipazione degli studenti alle due procedure di selezione (ottobre 2017/ febbraio 2018).

¹¹ I tre curricula previsti sono Relazioni internazionali e studi europei, Cooperazione e politiche dello sviluppo e *Cooperación y políticas del desarrollo*.

A partire dalla quale sentirsi partecipi di un processo trasversale che supera *d'emblée* stigmi e chiusure, particolarismi e settarismi. Come splendidamente riassunto da uno dei nostri ragazzi, orgoglioso dell'avvenuto riscatto d'un passato che diversamente minacciava d'essere gravoso e inutile fardello:

R: Ahorita no sabría, pero desde a veces uno piensa que algunas formas sean, o sea no sean equivocadas y en verdad son equivocadas porque puede ser que uno lo aprenda así de la calle, o así de la familia pero no es que sea específico así gramaticalmente. Y después por suerte que la profesora me acuerdo que un día nos dijo que no teníamos que declarar nuestro español porque español de América Latina, sino que todos los españoles están en el mismo nivel, no es que uno es más importante de otro, sólo que son diferentes y uno tiene que aprender a vivir con eso, nada más. D: ¿Y estás de acuerdo con eso? R: Sí claro, eso me abrió mi cerebro, me abrió mi punto de ver las cosas. D: ¿Y crees que tu lengua materna, el español que conoces tu, que hablas tu te puede resultar, puede ser un recurso para tu vida, para tu futuro laboral, lo que fuera? R: Ahora sí. D: ¿Sí? Ahora sí dijiste, ¿antes no? R: No. D: Ah, ¿antes no por qué? R: Antes de la universidad no lo pensaba. D: Bien. ¿Y ahora por qué lo piensas? R: Por todo eso, por todo lo que dije y porque no veo malo un futuro de regreso a la América Latina, no tiene que ser en Ecuador, puede ser en cualquier parte. (12 anni all'arrivo in Italia, nel 2004)

Bionota: Dal 2005 Daniela Carpani è Professore Associato di Lingua Spagnola presso il DISPO (Dipartimento di Scienze Politiche) dell'Università di Genova. Fra le sue linee di ricerca: le *Crónicas* spagnole e portoghesi del XVI secolo, l'insegnamento dello spagnolo a Scienze Politiche, le nuove forme di comunicazione politica in Spagna, lo studio del contatto linguistico in contesto migratorio con particolare attenzione al *curriculum* plurilingue.

Indirizzo dell'autore: daniela.carpani@unige.it

Ringraziamenti: Un grazie agli studenti che hanno generosamente messo a disposizione il loro tempo condividendo un vissuto da cui c'è solo da imparare.

Bibliografia

- Appadurai A. 2012, *Modernità in polvere. Dimensioni culturali della globalizzazione*, Raffaello Cortina, Milano.
- Ariolfo R. 2012, *Actitudes lingüísticas, inmigración y escuela. Un aporte para la reflexión y la práctica educativa*, Libellula Edizioni, Lecce.
- Ariolfo R. 2017, *Visibilidad y percepción del español en el paisaje lingüístico genovés*, in "Lingue e Linguaggi" 21, pp. 7-25.
- Caravedo R. 2014, *Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo*, Iberoamericana/Vervuert, Madrid/Frankfurt am Main.
- Carpani D. 2008, *Dallo spagnolo all'italiano e ritorno*, in Capanaga P., Carpani D. y de Hériz A.L. (eds.) *Convergencias y creatividad, el español en el umbral del tercer milenio*, Bononia University Press, Bologna, pp. 25-40.
- Centro Studi e Ricerche IDOS in partenariato con il Centro Studi Confronti (2017). *Dossier Statistico immigrazione*, Roma, ottobre 2017.
- Flores Mejía E. 2014, *Actitudes lingüísticas en Ecuador. Una tradición normativa que subsiste*, en Chiquito A.B. y Quesada Pacheco M.A. (eds.), *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*, Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS) 5, pp.409-488.
- Gorter D. 2013, *Linguistic landscapes in a Multilingual World*, in "Annual Review of Applied Linguistic" 33, pp. 190-212.
- Landry R. and Bourhis R. 1997, *Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality. An Empirical Study*, in "Journal of Language and Social Psychology" 16 [1], pp. 23-49.
- Morelli M. 2008, *La gestión de los encuentros multilingües en ámbito social en Génova*, en Capanaga P., Carpani D. y de Hériz A.L. (eds.), *Convergencias y creatividad, el español en el umbral del tercer milenio*, Bononia University Press, Bologna, pp. 93-113.
- Moreno Fernández F. 2012, *Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escollos y debates*, Iberoamericana/Vervuert, Madrid/Frankfurt an Main.
- Moreno Fernández F. 2009, *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Ariel, Madrid.
- Mufwene S. 2014, *Language ecology, language evolution and the actuation question*, in Afarli T. and Maelhum B., *Language contact and change: grammatical structure encounters the fluidity of language*, John Benjamins, Amsterdam.
- Potosí F. 2000, *Etnografía de la comunicación en contextos diglósicos*, Edición Abya, Yala, Quito.
- Ravecca A. 2013, *Introduzione alla ricerca*, in Lagomarsino F. e Ravecca A. (a cura di), *Il passo seguente. Studenti stranieri nell'Università di Genova*, Centro Studi Medi, Genova.
- Ravecca A. e Lagomarsino F. 2013, *Nelle parole degli studenti: tre profili a confronto*, in Lagomarsino F. e Ravecca A. (a cura di), *Il passo seguente. Studenti stranieri nell'Università di Genova*, Centro Studi Medi, Genova, pp. 48-83.
- Zimmermann K. y Morghemntaler García L. 2007, *Introducción: ¿Lingüística y migración o lingüística de la migración?: De la construcción de un objeto científico hacia una nueva disciplina*, en "Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana" V, pp.7-19.

LAS VARIEDADES HISPANOAMERICANAS EN EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE LA DIDÁCTICA DE ELE¹

BEATRICE GARZELLI¹, MARÍA EUGENIA GRANATA², LAURA MARIOTTINI³

^{1,2}UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA, ³SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

Abstract – In this paper we aim to analyse the presence of American varieties in the teaching of L2 Spanish, focusing in particular on textbooks, students' books and online resources used both in Spanish classes and in teachers' long-life training. The relevance of this investigation derives from social and cultural changes in contemporary city landscapes: migration fluxes moving from Hispanic American countries to Italy present linguists and teaching experts with new challenges, because of the presence of second generation and heritage speakers in L2 Spanish classes. In order to check whether L2 Spanish learning materials and teachers take these changes into consideration, we designed two different surveys: the first one targets students at higher proficiency levels, with the aim of exploring whether their former training has dealt with American Spanish varieties; the second one addresses teachers, to describe and evaluate their knowledge and skills concerning American varieties and to investigate whether and how they treat them in their teaching practice. We also extend the analysis to the examination of the most widely used and recent textbooks, students' books and online resources with a view to quantifying the presence of the Hispanic American component in this material. Results show that the large use of cultural contents from American Spanish is not appropriately exploited to develop students' linguistic competence. Hence, we remark once again the importance of considering the richness and complexity of linguistic input in L2 Spanish teaching materials (both in materials and in teachers' long-life training). This is possible by relying upon the tools provided by Linguistic Landscape theory and methodology, with a view to responding to the needs and expectations of students and of contemporary society in general.

Keywords: varieties of American Spanish; L2 Spanish teaching; Linguistic Landscape; textbooks and students' books; online resources.

¹ El planteamiento y el proyecto del ensayo son fruto de la colaboración común entre las autoras que, de todas formas, se asumen la plena y distinta responsabilidad de las siguientes partes: Beatrice Garzelli de los párrafos 1, 2, 2.1 y 4; María Eugenia Granata de 2.3, 2.3.1, 2.3.2, 3.3, 3.3.1, 3.3.2 y 3.3.3; Laura Mariottini de 2.2, 3.1 y 3.2. La bibliografía y los anexos son comunes.

1. Introducción

El presente ensayo analiza las variedades hispanoamericanas en la didáctica de ELE en Italia a través de los manuales y recursos en línea más utilizados y recientes, trazando al mismo tiempo un paisaje lingüístico donde la presencia y la visibilidad del español americano resulta todavía poco significativa con respecto a la preponderancia de la norma peninsular.

El estudio comienza con un listado de las principales variedades del español de América, subrayando la dificultad de encontrar una clasificación que pueda satisfacer de igual modo a lingüistas y estudiosos de este idioma (García Fernández 2010), para reflexionar sucesivamente sobre el estatus del español en Italia. Aquí se demuestra que dicho estatus resulta ambivalente como consecuencia de una situación contradictoria. Por una parte, el español como lengua curricular y funcional vive en Italia una fuerte expansión y goza de una posición de prestigio entre escuela y universidad (Calvi 2010), así como entre asociaciones y comunidades de prácticas (Mariottini 2014, 2017). Sin embargo, los migrantes latinoamericanos en Italia (el 93,3% del total de hispanófonos) experimentan una especie de “doble diglosia” (Ariolfo 2013b, pp. 19-20): no solo como hablantes de un idioma minoritario en un país extranjero, sino también como emisores de una variedad de su propia lengua considerada, por parte de las instituciones políticas y formativas italianas, menos prestigiosa que la variante europea. Para comprender mejor esta doble vertiente analizamos la evolución histórica de la enseñanza de ELE en Italia, remarcando cómo, en ámbito escolar, la *Riforma Moratti* (2003) – que introduce la segunda lengua extranjera – determina un antes y un después en el estudio del español, así como un impulso radical en la elección de la lengua española por parte de los estudiantes italianos.

Desde la perspectiva universitaria, subrayamos cómo el español deja de formar parte de carreras específicas (en especial Lenguas y Literaturas extranjeras) para abrirse en los últimos 15 años a muchos planes de estudio de variados sectores.

Para evaluar de manera más concreta la situación actual de la enseñanza de ELE y comprender cuál es la presencia del componente latinoamericano en el aula proponemos un estudio, llevado a cabo con la técnica del cuestionario, al cual adhirieron 103 estudiantes universitarios italianos. De las respuestas obtenidas se desprende la fuerte necesidad, en todos los niveles de enseñanza, de atribuir un enfoque policéntrico a la clase de español, ofreciendo un espectro amplio que abarque las culturas de todos los países de habla hispana.

Si el cuestionario ya nos ofrece indicaciones claras y motivadas, el análisis cuantitativo de los principales manuales de ELE por un lado y, por otro, de los recursos en línea, nos confirma la necesidad de sobrepasar la

vieja visión monocéntrica, construyendo un currículo basado en las necesidades del alumno, de acuerdo con las últimas tendencias metodológicas. Estas exigencias se ponen de manifiesto no solo desde la visión del estudiante sino también desde la óptica docente. Lo demuestran los resultados de una segunda encuesta a ellos dirigida (230 participantes) que indica que la gran mayoría de los profesores lamenta haber recibido una formación nula o baja en las variedades hispanoamericanas, por lo cual está acostumbrada a emplear materiales didácticos principalmente centrados en la norma europea.

Solo prestando oídos a estas demandas, el paisaje lingüístico del español, tan rico en sus connotaciones geográficas y socioculturales, como lo demuestran los 500 millones de hablantes con los que cuenta, podrá reflejarse en los materiales didácticos y ser empleado en su totalidad y riqueza, ampliando concretamente el panorama cultural de sus aprendices y de sus docentes.

2. Las variedades americanas en la didáctica del español

2.1. Español y variedades lingüísticas

Según datos del Instituto Cervantes (2017), el español cuenta con 572 millones de hablantes: 477 millones lo usan con dominio nativo como primera o segunda lengua, los demás lo hablan con competencia limitada, entre ellos se destacan 21 millones de estudiantes.² En 2017 el 7,8% de la población mundial resulta hispanohablante y, por razones demográficas, el porcentaje de población en el mundo que habla español como lengua nativa está en aumento, en cambio, el número de hablantes de chino e inglés disminuye.

La extensión geográfica de las naciones hispanohablantes es extraordinaria y se distribuye por cuatro continentes: se habla el español en España e Hispanoamérica (19 países);³ además existen pocos hablantes en Filipinas y es lengua oficial, si bien no nativa, en Guinea Ecuatorial y en el estado en exilio de Sahara Occidental. Añádase que es lengua empleada por

² Es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes, después del chino mandarín, y es también el segundo idioma si consideramos el cómputo total de hablantes (dominio nativo + competencia limitada + estudiantes de español) (Instituto Cervantes 2017).

³ Se trata de Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Venezuela y Uruguay.

los inmigrantes, principalmente en Estados Unidos, donde una pequeña parte de las comunidades de emisores proviene del período colonial español.⁴



Imagen 1
El español en el mundo.⁵

A la gran amplitud geográfica del idioma corresponde una serie de variedades lingüísticas que si, por un lado, constituyen la riqueza imprescindible del español, por otro, exponen la lengua a la incidencia de distintos agentes, a veces concomitantes y contradictorios, determinados por el momento histórico, el lugar, el entorno social y el contexto comunicativo (Moreno Fernández 2017).

Junto al español peninsular – en el cual se pueden individuar tres grandes modalidades: la castellana, la andaluza y la canaria (Moreno Fernández 2017) – existen las variedades que pertenecen al español de América. Siendo estas últimas numerosas y pertenecientes a naciones distintas, cabe reconocer la dificultad de encontrar una clasificación que pueda satisfacer de igual manera a estudiosos y lingüistas.

García Fernández (2010) traza un itinerario diacrónico del debate sobre las variedades del español americano que nos demuestra que la clasificación de las zonas con sus respectivos elementos distintivos sigue siendo un problema que aún permanece abierto. Henríquez Ureña (1921) abre el camino dividiendo el español americano en cinco grandes áreas, pero es Sánchez Lobato (1994) quien más recientemente retoma esta división para clasificar el

⁴ https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_espa%C3%B1ol (16.02.2018).

⁵ fuente: <https://es.quora.com/En-qué-países-se-habla-español> (1.03.2018).

español de Hispanoamérica en cinco apartados, cada uno influido por la presencia de una lengua indígena.⁶ Ante las dificultades de indicar fronteras claras entre las variedades americanas, algunos autores (Alvar 1996; Lipski 2004) han decidido dividir su estudio por países y no por zonas, sin embargo, también con esta metodología se pueden cometer errores, puesto que no siempre los límites nacionales coinciden con los dialectales. Moreno Fernández (2017) vuelve últimamente a la clasificación por áreas, individuando en especial cinco zonas americanas que mantienen rasgos reconocibles: el Caribe, México y Centroamérica, el área andina (Colombia, Ecuador, Perú y Bolivia), el área austral (Argentina, Paraguay y Uruguay) y, para terminar, Chile.

Lo que se desprende de este rápido *excursus* es que el español de América no es una variedad de la lengua, sino un conjunto de variedades distintas entre sí y con características peculiares. Al mismo tiempo hay que observar que todos los territorios americanos comparten elementos comunes que pueden oírse con frecuencia también en algunas zonas de Andalucía y Canarias. En el plano fónico Moreno Fernández (2017) indica como fenómenos transversales el *seseo* y el *yeísmo*; en el plano gramatical, muchos rasgos entre los que destacan por ejemplo el empleo de *ustedes*, el uso más extendido de gerundios y de diminutivos afectivos en adverbios o la utilización del pretérito indefinido para acciones relacionadas con el presente. A nivel léxico podemos mencionar el uso de indigenismos (voces nahuas, quechuas, aymaras o tupí-guaraníes), americanismos y africanismos generalizados.

Cabe recordar que, más allá de cualquier intento clasificatorio, en este estudio nos interesa remarcar la importancia de las variedades hispanoamericanas dentro de la enseñanza de la lengua española a la luz de los nuevos panoramas lingüísticos que se han perfilado en Italia, reflexionando sobre la relación de estas con el modelo del castellano centro-norte peninsular, considerado estándar.

Como se desprende del cuadro presentado, el español es un idioma con una enorme variabilidad diatópica y diastrática (Mištinová 2006), pero a pesar de las distintas variedades históricas o geográficas que muestra, es una lengua única, en definitiva, bastante homogénea. Es así como en los últimos años el Instituto Cervantes, la Real Academia Española y las 21 Academias americanas de los distintos países de habla hispánica se han dedicado a reforzar el concepto de la unidad en la rica y fecunda variedad, propugnando

⁶ Las áreas son las siguientes: 1) México, Nuevo México y América central, influenciada por el náhuatl; 2) Antillas, Venezuela y la costa caribeña de Colombia, determinada por el arahuaco; 3) Ecuador, Perú, Bolivia y parte norte de Chile, por influencias del quechua; 4) centro y sur de Chile, influenciada por el araucano; 5) Argentina y Paraguay, influida por el guaraní.

una política lingüística panhispánica. Esta visión pluricéntrica se refleja en la colaboración, difusión y actualización conjunta de las últimas publicaciones sobre léxico, gramática y ortografía del español,⁷ en las que la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española aparecen como coautoras. Hay que añadir que las recientes políticas lingüísticas tienden a promover el pluricentrismo a través de proyectos transversales, respetuosos de todas las variedades lingüísticas y culturales. Por ejemplo, el *Premio panhispánico de traducción especializada*,⁸ orientado a fomentar el empleo del español como lengua de expresión en ciencia y tecnología, a promover tanto el estudio como la consolidación de la terminología científica en español y a estimular la labor de los traductores de textos especializados. De gran interés y abertura es también el proyecto panhispánico, realizado por el grupo de investigación *DispoLex* y promovido por el Instituto Cervantes, que pretende crear diccionarios de disponibilidad léxica para las diferentes zonas del mundo hispanohablante.⁹

En la línea de estos proyectos el profesorado de ELE, como demostraremos en los apartados siguientes, no podrá ignorar en su trabajo (tanto en aula como en línea) la importancia y la fuerza de la diversidad dialectal que constituye el rico y fascinante paisaje lingüístico del mundo hispánico.

2.2. El estatus del español en Italia

De acuerdo con los datos publicados por el Instituto Nacional de Estadística (Istat) sobre la diversidad lingüística de los ciudadanos extranjeros para el año 2017, el cuarto idioma más hablado en Italia entre los extranjeros residentes es el español con sus 337.259 hablantes. Se registra una concentración mayor de hispanohablantes (cerca del 8%) en las ciudades de Milán, Génova y Roma. De estos, el 93,3% son procedentes de países de América Latina: Perú, Ecuador y República Dominicana, entre los primeros.

Esta presencia ha promovido estudios cualitativos y cuantitativos en la línea teórica del *Linguistic Landscape* (Landry, Bouhris 1997), que describen el nuevo panorama plurilingüe. Demuestran además que el español está presente y ‘visible’ en el espacio público urbano italiano, tanto en los signos

⁷ Entre estas obras destacamos la *Ortografía de la lengua española* (1999), el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005), la *Nueva gramática de la lengua española* (2009) y el *Diccionario de la lengua española* (2014), con 23 ediciones publicadas entre 1780 y 2014.

⁸ El premio es convocado por la Unión Latina y organizado por la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología, <http://www.oei.es/historico/noticias/spip.php?article1143> (16.02.2018).

⁹ El proyecto es dirigido por Humberto López Morales. La homogeneidad de criterios permite comparar lingüística, etnográfica y culturalmente las diversas áreas de difusión y también sirve de punto de partida para análisis posteriores, <http://www.dispoplex.com/> (16.02.2018).

comunicativos de tipo *top down* ('de arriba abajo'), como *bottom up* (de abajo arriba'), es decir, creados por la comunidad de hablantes para hacerse visibles y apoderarse del territorio que habitan o bien para reconstruir nuevas identidades manteniendo la memoria cultural e histórica (Calvi *et al.* 2010; Mariottini 2016; Ariolfo 2017; Ariolfo, Viterbori 2016).

Ante este nuevo y variado panorama lingüístico y cultural es lícito y pertinente preguntarse cuál es el estatus del español en Italia.

Retomando los trabajos de Vedovelli (2004) sobre la distinción entre *lenguas inmigradas*, *lengua de los migrantes*, *lenguas vehiculares* y *curriculares*, y de acuerdo con Calvi (2010), podemos afirmar que el español en Italia es:

- una *lengua curricular*, en continuo crecimiento en las escuelas y en las universidades;
- una *lengua inmigrada*, puesto que tiene una presencia en el país de acogida relativamente estable y satisface una serie de indicadores sociales y sociodemográficos, en concreto: la numerosidad del grupo y la continuidad temporal de permanencia, la existencia de lugares de encuentro habitual y actividades de identidad colectiva, la presencia de jóvenes migrantes en la escuela.

Pero es también

- una *lengua funcional* dentro de comunidades transnacionales (Mapelli 2014; Mariottini 2014; Mariottini, Oricchio 2017) que nacen, se desarrollan y mantienen en torno a productos culturales procedentes de países hispanohablantes y, en mayor medida, hispanoamericanos.

A raíz de esta clasificación, cabe reflexionar sobre el estatus ambivalente del español y sus consecuencias en las interacciones cotidianas y en la didáctica. Este, como lengua curricular y funcional, vive una fuerte expansión y goza de una posición de prestigio entre los círculos formativos de todo orden y grado (Calvi 2010) y entre asociaciones y comunidades de prácticas (Mariottini 2014, 2017); realce del idioma que no se refleja en las formas de comunicación intra e interétnicas del español en cuanto lengua inmigrada. Según Garrido (2010), el español peninsular y el español americano en muchos casos son antítesis el uno del otro. El español americano encuentra cada vez más relevancia en los medios de comunicación, no obstante, las instituciones políticas aún consideran el español castellano como la variedad con más valor. De ahí que el español resulte una lengua central y periférica a la vez (Bonomi 2016): la primera identificada generalmente con la variedad peninsular y caracterizada por un componente normativo fuerte, la segunda asemejada al español de los migrantes latinoamericanos llegados a Italia mediante procesos diaspóricos.

Dicha ambivalencia o hasta podríamos decir antítesis tiene consecuencias importantes. Al no percibir reconocida la variedad de su propia lengua, los migrantes latinoamericanos en Italia viven una “doble diglosia” (Ariolfo 2013b, pp. 19-20), no solo como hablantes de una lengua minoritaria en un país extranjero, sino también como hablantes de una variedad de su propia lengua considerada subestándar ante la norma que adquiere mayor prestigio entre las instituciones formativas y políticas del país. Por eso la estigmatizan y abogan por abandonarla en pos de una convergencia hacia modalidades consideradas más prestigiosas en la comunidad de acogida, y reelaboran reglas lingüísticas con el propósito de parecerse a aquellos con los que quieren identificarse. El resultado es una interlengua que les genera aún más conflictos y que afecta a la construcción de nuevas identidades, puesto que los enfrenta a una mayor inseguridad y peor percepción por parte de la comunidad autóctona, que no solo los ve como hablantes falaces del italiano, sino también de su propia lengua (Caravedo 2013, 2014).

Además, dicha construcción conflictiva e híbrida, que pasa necesariamente por la lengua, tiene efectos relevantes en la didáctica de ELE en las escuelas secundarias y en las universidades porque los movimientos migratorios han generado a lo largo de los años comunidades formadas también por los hijos de los inmigrantes que, en años posteriores a la llegada de los padres, han podido reunirse con ellos gracias a las políticas de reagrupación familiar.

Dicho fenómeno ha llamado la atención de los analistas del lenguaje (Carpani 2010, 2013; Ariolfo *et al.* 2011; Ariolfo 2013a; Chiaramonte, Mariottini 2014, entre otros) ya que los chicos que llegan a Italia – la mayoría en los años de la adolescencia – han adquirido su primera lengua en el hogar y luego terminan de educarse en un ambiente donde se habla una lengua diferente y donde sus padres han modificado sus propias formas de hablar. La llegada de estos alumnos – conocidos como *hablantes de herencia* – a las aulas en las que se imparte español como lengua extranjera supone un reto más para la enseñanza de ELE porque el docente se sitúa ante un alumnado heterogéneo por procedencia, por exposición a la lengua, tanto oral como escrita, por interés y por vínculos emotivos.

2.3. La enseñanza del español en Italia

2.3.1. Evolución y situación actual

Durante los últimos veinte años Italia ha visto crecer exponencialmente la enseñanza del español como lengua extranjera. Carla Marelló presentaba, en su trabajo *Dizionario bilingui con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo e tedesco* (1989), un capítulo dedicado a la lexicografía

bilingüe italiano/español que revelaba datos del Ministerio de Educación sobre el número de estudiantes en Italia que era mucho menor en comparación al de las otras lenguas *target*, lo que conllevaba un exiguo número de potenciales adquirentes de material (diccionarios y manuales de lengua o gramática) y, por consiguiente, a una escasa atención en el campo editorial, en el de la glotodidáctica del español y en general, en su investigación (Nanetti 2007).

Con el avance de la glotodidáctica como disciplina autónoma y su estudio en el ámbito científico, en Italia se dejaron de lado las lenguas afines a la L1 como, por ejemplo, el español: era evidente que la mayor parte de la bibliografía se dedicaba al inglés. Calvi (1995) afirma que había una serie de factores que determinaban esta escasa predisposición de los italianos al estudio del español: uno de ellos era el ‘arraigado’ prejuicio de su supuesta facilidad, otro, en cambio, sería la hegemonía de otras lenguas como el inglés.

A partir del año 2003, sin embargo, la situación se revierte radicalmente gracias a la promulgación de la Ley Nro. 53/03 que estableció una reforma en materia de educación, conocida como *Riforma Moratti*. Dicha norma introdujo una nueva división de los ciclos escolares y definió, entre otras cosas, nuevas competencias para cada uno de ellos. Entre las novedades que proponía, se encontraba la introducción, después del inglés, de una segunda lengua europea en el primer ciclo de la escuela secundaria en aplicación de los objetivos establecidos por la Comunidad Europea. Hasta aquel momento, las segundas lenguas solo se estudiaban dentro de un proyecto de carácter extraescolar, denominado *Lingue 2000*. A partir de la *Riforma Moratti* dicho estudio pasa a formar parte del plan curricular de la escuela y se convierte en materia de examen al final del ciclo.

Esto determina, sin dudas, un antes y un después en el estudio de ELE, es decir, ante la posibilidad de elegir entre las segundas lenguas extranjeras propuestas, el español pasó a ocupar un lugar de privilegio frente al francés y al alemán, ya sea por una elección a nivel institucional o una predilección de los estudiantes mismos. No es difícil suponer los motivos por los cuales los italianos han preferido en estos años el castellano: en primer lugar, lo que otrora fuera un aspecto negativo, es decir, su presunta facilidad; en segundo lugar, la capacidad de desarrollar más rápidamente sus diferentes competencias lingüísticas, y otros temas, como su relación con las metas turísticas preferidas de los italianos, también el cine, la música y las series televisivas. Con respecto a estos dos últimos ámbitos cabe señalar la importante influencia de la cultura latinoamericana.

Entre 2004 y 2011, la cantidad de estudiantes de entre 11 y 18 años se cuadruplicó, especialmente en el primer ciclo de la escuela secundaria que pasó de 64.500 alumnos a contar con 347.500 y, como consecuencia natural,

dicho crecimiento trajo aparejado el aumento de la demanda en el segundo ciclo de la escuela secundaria. Es así que los estudiantes de ELE no universitarios llegaron a ser 740.599 en el año escolar 2015/16, según datos de la Consejería Española de Educación en Italia.

En la imagen 2 se ilustra el incremento gradual y constante de los estudiantes de español en Italia desde 2001 hasta 2016:

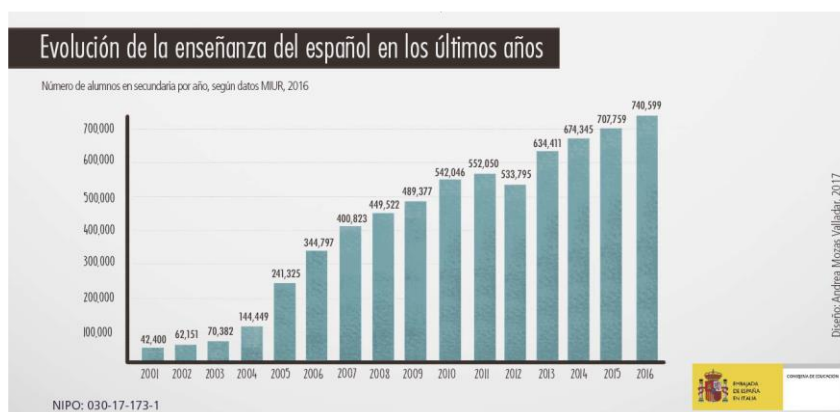


Imagen 2

Evolución de la enseñanza del español en Italia (2001-2016).

Esta inquietud no tardó en presentarse en el ámbito universitario donde la lengua española dejó de ser materia privativa de carreras específicas como Lenguas y Literaturas extranjeras, para formar parte de otras diferentes como Ciencias Políticas, Economía, Mediación Lingüística y Cultural o Derecho, en toda Italia. En 2014, alrededor de 50.000 jóvenes estudiaban español en las universidades italianas.

Ante el crecimiento indiscutible de la lengua española en Italia cabe preguntarse: ¿Con qué tipo de español se encuentran quienes se acercan a su estudio? ¿Qué variedad de español enseñan los profesores italianos? ¿Se privilegia un español normocéntrico peninsular o se da espacio a una realidad multinormativa y panhispánica?

2.3.2. Las variedades del español en el aula de ELE: las respuestas de los estudiantes

Para responder a estas preguntas realizamos un estudio exploratorio recogiendo información mediante una serie de preguntas dirigidas a estudiantes universitarios en Italia. Participaron 103 personas en la encuesta de forma voluntaria y anónima.

En primer lugar, se les preguntó si habían estudiado la lengua española antes de llegar a la universidad, a lo cual el 88,3% respondió que sí, mientras que el 11,7% lo hizo negativamente. De aquellos que respondieron sí, el 69,9% lo había hecho en el segundo ciclo de la enseñanza secundaria,

mientras que el 9,7%, en el primero. Del total de encuestados que estudiaron español, el 66% recibió formación relacionada con las diferentes variedades de la lengua, en especial americanas. Pero para comprender mejor el tipo de información que habían recibido, se les preguntó además, cuáles eran los aspectos lingüísticos a los que se les había dado más importancia. Se ofreció para ello la posibilidad de elegir entre léxico, morfología, sintaxis y gramática, fonética, pragmática o aspecto sociocultural: el 40,9% señaló el primero; el 29,5%, el último; el 20,5%, el cuarto y solo una mínima parte se pronunció por los otros dos. Posteriormente se les preguntó: si tuviera que atribuir un valor de 1 (nulo) a 5 (máximo) a la formación recibida en lengua española, distribuyéndolo entre español peninsular y otras variedades del español, ¿cuánto asignaría al español peninsular? El 74,8% le otorgó entre 4 y 5 puntos, mientras que un 18,4% respondió 3.

Con la misma metodología se les pidió que indicaran un valor de 1 a 5 al material didáctico que utilizaban los profesores, distinguiendo entre el español peninsular y otras variedades e indicando cuánto asignaban a estas últimas. Solo el 13,6% dio un valor alto, es decir, entre 4 y 5, mientras que el 86,4% se mantuvo en los valores de 1 a 3.

Por último, se indagó sobre la importancia de dar un enfoque policéntrico a la clase de ELE preguntando a los encuestados si consideraban importante el estudio de otras variedades de la lengua en el aula. A esta pregunta el 97,1% respondió que sí, motivando su respuesta de la siguiente forma: el 91,9% lo considera necesario para ampliar los conocimientos lingüísticos y la competencia comunicativa, el resto lo cree útil para un futuro trabajo o para viajar por Hispanoamérica. La respuesta ampliamente mayoritaria refleja la necesidad de ofrecer un espectro más amplio de conocimiento del idioma, que responda al input que diariamente los estudiantes reciben a través de los diferentes medios. La realidad nos muestra que los aprendices no escuchan solo música de España, no ven solo películas o series televisivas exclusivamente españolas, sino que tienen acceso a un mundo de posibilidades que abarca todos los países de habla hispana. Es por eso que el aula no debería hacerse eco solo de una parte del espectro lingüístico.

3. Presencia y visibilidad del español americano en el panorama didáctico

3.1. ELE, variedades lingüísticas y función docente

Con el propósito de comprobar si el conocimiento de las variedades dialectales del español forman parte de la competencia docente en los profesores de ELE actualmente activos en Italia, si el valor del *componente*

variedades americanas (Andión Herrero 2013) se abre a los distintos niveles de la lengua y si se refleja en la formación docente, en la organización de la clase y en la selección y empleo de materiales, hemos elaborado una encuesta a través de *Google Drive* para facilitar la difusión y el acceso al cuestionario y hemos repartido el enlace a listas de distribución y grupos online de profesores de ELE. En la presentación especificamos que todos los informantes debían ser italianos y enseñar español como lengua extranjera en ambos ciclos de la escuela secundaria y en universidades; les aseguramos además que su participación era voluntaria, sus respuestas anónimas y los datos obtenidos serían empleados exclusivamente para fines de investigación.

El índice de respuesta fue elevado, con más de 230 participantes activos en la enseñanza en todo el país. Por lo tanto, hay motivos suficientes para creer que la imagen global que proporciona el estudio refleja aspectos recurrentes hacia la variación lingüística y su presencia en las clases de ELE.

Las primeras dos preguntas recogían datos sobre la procedencia y la edad de los informantes. De la pregunta 3 a la 7 se les interrogaba sobre la formación recibida en español. De la 8 a la 13, en cambio, debían contestar sobre la presencia de las variedades del español en los manuales y en el material empleado para la didáctica.

Los resultados más relevantes son los siguientes:

- la mayoría de los encuestados enseña en el segundo ciclo de secundaria (77,9%), el resto lo hace en universidades (17%) y en el primer ciclo de escuela secundaria (5,1%).
- El 64% de los profesores sostiene haberse formado también sobre variedades americanas del español. Sin embargo, de una pregunta de control que medía más detalladamente la cantidad de información recibida durante su recorrido académico y profesional, sus conocimientos sobre variedades hispanoamericanas han resultado ser nulos o bajos. El 12,4% de los encuestados indica valores de 1 a 3 mientras que el 87,6% señala valores altos – entre 4 y 5 – refiriéndose al español peninsular. De entre los que cuentan con un conocimiento nulo o escaso sobre variedades dialectales del español, solo tres personas especifican haber tratado de informarse por su propia cuenta.
- De ese 64%, la mayoría recibió (in)formación sobre léxico (36,4%), seguido por la fonética (31,6%) y contenidos culturales (19,9%). La morfología, la sintaxis y la pragmática son aspectos que han estudiado solo marginalmente entre el 3,5 y el 4,5% de los informantes.
- Los libros empleados por la mitad de los docentes encuestados no presentan referencias a las variedades americanas del español (50,4%) y cuando están presentes, se refieren a temas socioculturales (30%), léxicos (27%) y fonéticos (23%).

- La mayoría de los profesores (83,7%) emplea materiales didácticos tanto en papel como en línea que presentan la variedad peninsular como preponderante. El 16,3% emplea materiales con nula o escasa inclusión de variedades diatópicas del español.

3.2. Manuales de ELE

Los primeros manuales de español para extranjeros aparecidos en España tomaban como referencia casi exclusiva la modalidad centro-norte peninsular. Sin embargo, desde hace más de una década, la importancia del estudio de las variedades lingüísticas se ha hecho más evidente también en los materiales didácticos, en los que las variedades americanas han adquirido mayor visibilidad.

Objetivo de nuestro análisis es medir cuánto el componente latinoamericano está presente y de qué forma en los manuales didácticos de lengua española.

Si bien se han desarrollado otros trabajos centrados en el análisis de la presencia de dichas variedades en los textos de español lengua segunda o lengua extranjera, la mayoría de ellos se basa en libros publicados en España para extranjeros (sin especificar ulteriormente el público destinatario) o se refieren a manuales ya obsoletos o en desuso. Nuestro objetivo, al contrario, es proporcionar una descripción de la situación actual en Italia. Para ello consideramos solamente los libros de ELE publicados y/o adaptados para alumnos italianos de lengua española y seleccionamos algunos entre los más utilizados en la enseñanza en los últimos 15 años.

La muestra comprende 14 manuales. En la selección hemos tenido en cuenta tanto criterios de ponderación en cuanto a años de edición y editoriales como a grupos y niveles de alumnos:

- *¡Enhorabuena!*, Zanichelli, 2013 (A-B1+)
- *En clase 1, 2*, Difusión, 2009 (A1-B1)
- *ELExprés. Curso intensivo de español*, SGEL, 2008 (A1-B1)
- *Viajeros, 1, 2, 3*, CLITT/Zanichelli, 2010 (A1-B1)
- *Nuevo Ven 1, 2, 3*, Edelsa, 2008 (A1-B2)
- *Pasaporte 1, 2, 3*, Edelsa, 2008 (A1-B1)
- *¡Acción! Multimediale*, Zanichelli, 2014 (A1-B1)
- *Aula Internacional 1, 2, 3*, Nueva edición, 2014 (A1-B2)
- *Gente, 1, 2, 3. Curso de español para italianos*, Difusión, 2004 (A1-B2)
- *Nuevo Chicos Chicas 1, 2, 3*, Edelsa/Logos, 2007 (A1-A2)
- *¡Buena suerte! 1, 2*, Lang, 2010 (A1-B1)
- *Prisma. Edición italiana, 1, 2*, Edinumen, 2008 (A1-B1)

- *¡Gracias! Vol. único para el bienio inicial*, Hoepli, 2010 (A1-A2)
- *¡Es tu ritmo! 1, 2*, Espasa/Lang, 2004 (A1-A2)



Imagen 3
Manuales de ELE examinados.

La metodología empleada para el análisis es de tipo cuantitativo, puesto que nuestro objetivo principal es computar la presencia y visibilidad del componente latinoamericano en los manuales seleccionados y distribuirla según los niveles de análisis lingüístico: fonética, léxico, morfología, sintaxis, pragmática y cultura.

Los resultados se resumen a continuación.

En los manuales de ELE hay múltiples referencias a aspectos culturales del mundo hispanoamericano: cantantes, escritores, fiestas, recetas de cocina, tradiciones, dado que una de las razones para aprender español es el creciente interés por Latinoamérica. Así se ve en *¡Gracias!*, *ELEXPRÉS* y *¡Buena suerte!* donde la presencia del componente latinoamericano alcanza respectivamente el 5,4%, el 6,3% y el 9,2% limitándose al ámbito de la cultura.

Viajeros es un manual para alumnos del primer ciclo de la escuela secundaria, dividido en tres volúmenes, uno para cada año escolar, y en todos se presentan los mismos personajes haciendo un viaje respectivamente a

España, a Italia y a Colombia guiados por los personajes protagonistas procedentes de los tres países mencionados. En el primer volumen el elemento latinoamericano cubre un 5,2% del total y se refiere a los ámbitos de la pragmática (0,5%) y de la cultura (4,7%). En el segundo volumen no hay referencias a la(s) variedad(es) latinoamericana(s). En el tercero un 11,8%, así distribuido: 1,3% fonética, 1,3% léxico y el restante 9,2% trata aspectos culturales.

¡Enhorabuena! es un curso de español para italoófonos, preferentemente para estudiantes universitarios, pero también para el segundo ciclo de escuela secundaria o cursos intensivos. Sus objetivos autoproclamados son:

promover una visión panhispánica de la lengua española, aun concediendo prioridad a la perspectiva europea. El estudiante entra en contacto ya desde las primeras unidades con distintas variedades de la lengua y de las culturas hispánicas, vistas no ya como trasgresiones a la norma, sino como componentes constitutivos de un sistema policéntrico [...]; desarrollar la conciencia intercultural, que se fundamenta en la curiosidad y en la empatía hacia la diversidad. [...] Las entrevistas [...] se centran en las miradas interculturales de las que son portadores los entrevistados. (*¡Enhorabuena!* s.p.)

Este es el único manual entre los analizados que declara abiertamente cuál es la variedad preferente (la peninsular) y cuáles las periféricas (las otras variedades diatópicas del español). Los porcentajes de presencia son: fonética (1,1%), léxico (1,4%), morfología (0,5%), cultura (6,6%).

Nuevo Chicos Chicas para la escuela secundaria de primer grado presenta una doble página en la que se profundiza y se desarrolla el conocimiento cultural y se trabajan especialmente la comprensión lectora y la expresión escrita. Las variedades latinoamericanas aparecen, por lo tanto, en secciones separadas, puesto que el manual comprende un suplemento de lecturas del mundo hispano que de hecho separa la variedad preferente de las periféricas mediante una jerarquización tipográfica que pone en primer plano la modalidad peninsular y al margen las otras variedades del español.

Lo mismo puede decirse de *¡Acción!* y *Prisma*. *Prisma*, en la edición italiana, consta de trece unidades y en cada una hay una sección *Hispanoamérica* en la que la(s) variedad(es) “se deja(n) sentir en los contenidos culturales que aparecen en textos y audiciones, lo que permite hacer reflexionar al estudiante sobre la diversidad del español, como lengua y como prisma de culturas” (Prisma, s.p.). Este tipo de explotación del material sociocultural está orientado a una enseñanza pasiva de la variación lingüística puesto que no avanza hacia una profundización o reflexión explícitas sobre la variedad. Y, en efecto, averiguamos que la presencia latinoamericana alcanza el 3,3% del total y se ciñe al ámbito de la cultura.

¡Acción! es uno de los últimos manuales publicados por Zanichelli. Las unidades se abren con imágenes y actividades diferentes. Cada unidad termina con una sección en la que se presentan actividades que atañen a la vida social y cultural española e hispanoamericana. Los datos cuantitativos acerca de la presencia latinoamericana son los siguientes: fonética (0,6%), morfología (0,6%), cultura (9%), por un total del 10,2%.

Gente, en su versión adaptada al público italiano, alcanza en tres volúmenes el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER). La presencia latinoamericana es del 6,4%, así distribuida: pragmática (0,2%), morfología (0,4%) y cultura (5,8%).

En clase 1 y 2 ofrece una amplia variedad de audios con voces procedentes de distintas partes: de 21 locutores, 9 son latinoamericanos de diferentes países. En la última sección de cada unidad se halla material con contenido cultural que ayuda al alumno a comprender mejor la realidad cotidiana y cultural de los países de habla hispana. La visibilidad del componente latinoamericano en los dos volúmenes llega al 11,1% y comprende: fonética (0,5%), léxico (0,7%), morfología (0,7%), pragmática (0,2%) y cultura (9%).

¡Es tu ritmo! es un curso para estudiantes italianos del primer grado de estudios superiores y acerca al alumno de una manera amena y divertida al mundo del español. Proporciona textos y canciones de autores hispanos, ejercicios de audio en CD, datos sobre el español de Hispanoamérica. El libro presenta los temas mediante las aventuras de un grupo de amigos de entre 13 y 16 años, que deciden hacer un viaje a través de varios países de Hispanoamérica. Junto a los personajes de la historia – 7 chicos y chicas: 3 españoles, 1 argentina, 1 español-dominicano, 1 mexicano y 1 colombiano –, al estudiante se le proporcionan situaciones diferentes que le permiten conocer muchos y distintos aspectos de la cultura hispana (sobre todo de Colombia, México y Argentina). La presencia latinoamericana en el volumen alcanza el 45,9% del total y se refiere a: fonética (1,2%), morfología (0,8%), léxico (10,1%), pragmática (4,6%) y cultura (29,2%).

Nuevo Ven anuncia en la cubierta del primer volumen: “voces de Latinoamérica” y los datos de la presencia son los siguientes: fonética (0,2%), léxico (2,5%), morfología (0,4%), pragmática (0,2%), cultura (9,3%), por un total del 12,6%.

En *Pasaporte* cada módulo propone actividades con aspectos de la cultura hispana para que el alumno adquiera un conocimiento sociocultural especialmente útil en la práctica social del español. Aquí la presencia cubre todos los niveles de lengua: fonética (0,3%), morfología (0,6%), sintaxis (0,15%), léxico (1%), pragmática (0,3%) y contenido sociocultural (4,8%).

Finalmente, *Aula Internacional* – del que hemos analizado los primeros tres volúmenes que cubren los niveles A1-B2, para mantenernos en la línea

de los demás manuales examinados –, presenta un porcentaje de inclusión del componente latinoamericano del 29,7% así distribuido: fonética (0,1%), léxico (0,3%), morfología (0,1%), pragmática (0,2%), cultura (29%).

A partir del análisis cuantitativo podemos avanzar algunas consideraciones:

- los manuales no pueden obviar la importancia cultural y lingüística de América. Los aspectos que emergen son sobre todo de ámbito sociocultural porque es innegable que a los chicos en edad escolar les atrae más Hispanoamérica. Escritores como Gabriel García Márquez o Isabel Allende, cantantes como Shakira, Jennifer López o Ricky Martin, deportistas como Maradona, personajes históricos como Che Guevara o Frida Kahlo aparecen en numerosos manuales tanto para ejercitar el campo léxico de las nacionalidades o de las profesiones, como para trabajar la biografía y el uso de los tiempos del pasado. Sin embargo, los porcentajes de presencia del componente latinoamericano en los niveles de lengua relativos a fonética, morfología, sintaxis y pragmática muestran que dicho material sociocultural no se aprovecha adecuadamente en la explotación lingüística, y que queda reducido a una función ornamental o estereotipada.
- Los aspectos más estrictamente lingüísticos tratados se refieren sobre todo al ámbito léxico y, en menor medida, al fonético y morfológico.
- Por lo que se refiere a la fonética, hay numerosas voces latinoamericanas en los audios que acompañan los manuales, pero insistimos en la exigüidad de casos en los que se explicitan las formas de variación y se profundiza en los fenómenos de pronunciación, como el *seseo* o el *yeísmo rehilado* del área rioplatense.
- Por lo que atañe a la morfología, aparecen mencionados en varios manuales el *voseo* y el uso preferencial de *ustedes*, sin mayor información sobre sus aspectos morfopragmáticos. Además, solo en una minoría de casos se habla del empleo preferente del pretérito indefinido.
- En cuanto al léxico, la terminología latinoamericana suele presentarse ‘a modo de información’ y en perspectiva contrastiva con la de España que, por lo tanto, adquiere un carácter de mayor prestigio.
- Los aspectos sintácticos y pragmáticos casi no se tocan y cuando se tratan (en los porcentajes presentados arriba) abarcan respectivamente: las perífrasis obligativas y de futuro, las fórmulas de saludo y despedida tanto en situaciones cara-a-cara como telefónicas, el uso de los diminutivos y las interjecciones reactivas.

Por lo tanto, la presencia del componente latinoamericano en el panorama lingüístico de los manuales de ELE parece seguir el esquema propuesto por

Andión Herrero (2007) que divide – incluso tipográficamente – la variedad preferente de las periféricas. Se sigue seleccionando la variedad preferente por meros criterios de cercanía geográfica y de relaciones históricas entre las instituciones de los países sin considerar los nuevos escenarios procedentes de la inmigración.

En la mayoría de los manuales no se tiene en debida cuenta el cambio sociocultural contemporáneo y no se visibilizan suficientemente las variedades americanas que, como se ha visto en el apartado 2.3, forman parte del espacio público actual y de la realidad social cotidiana. Cuando se eligen los personajes protagonistas de los manuales o se presentan imágenes relacionadas con la procedencia étnica, siguen apareciendo en gran mayoría colombianos, mexicanos y argentinos. Es prácticamente nula (salvo el caso de *¡Enhorabuena!*) la presencia de ecuatorianos y peruanos que, en cambio, son las comunidades más numerosas en Italia.

3.3. Las variedades lingüísticas del español en la red

Son considerables las páginas, espacios y plataformas que ofrecen un apoyo a la didáctica de la lengua extranjera, facilitando el trabajo del profesor o simplemente sugiriéndole aspectos más motivantes para su labor. Pero para entender cuáles son los materiales a los que tienen acceso los docentes en Internet y sobre todo qué variedades del español se proponen en ellos y en qué aspectos, analizamos tres de las principales páginas que ofrecen actividades para preparar clases de ELE o trabajar con ellas en el aula, estas son: *Todoele*, *Rutaele* y *Marcoele*.

3.3.1. *Todoele*

Todoele es el primer espacio que Google nos presenta si elegimos como criterio de búsqueda ‘Actividades Didácticas ELE’. Esta ciberpágina, como sus propios creadores lo afirman, tiene como objetivo ofrecer un espacio para recopilar, organizar y compartir recursos e informaciones para el profesor de ELE. *Todoele* cuenta con unos 10.800 miembros en más de 80 países, lo que hace de ella una de las redes sociales más vastas de docentes de esta lengua. De la gran oferta que aquí se encuentra, tomamos como muestra las primeras 100 actividades que se proponen para los niveles A1-A2, B1 y C1 establecidos por el MCER. La distribución para cada uno es la siguiente: 50 actividades de A1-A2 o nivel elemental/básico; 29 actividades de B1 o nivel intermedio; 21 actividades de C1 o nivel superior.

De las 50 propuestas para un nivel de principiantes, más de la mitad no hace referencia a una variedad específica del español. La mayoría de estos trabajos se ocupa de las estructuras gramaticales, como el uso de los distintos tiempos verbales, los pronombres, las partículas interrogativas, etc., o bien,

del aspecto comunicativo (diálogos en el médico o en un restaurante, presentarse, etc.). En menor proporción se tratan temas socioculturales como las banderas de los países o el festejo de las Navidades, ya que los trabajos que se basan en contenidos culturales describen costumbres de España o de América Latina.

De las restantes actividades de este nivel, 13 de ellas se caracterizan por ocuparse de un español exclusivamente peninsular, ya sea desde el punto de vista léxico: la comida, los juegos infantiles, como del enfoque cultural: los restaurantes en España, las comunidades autónomas, la música española, el Camino de Santiago. De la misma manera lo hacen con la fonética, por ejemplo, una de las actividades llamada *¿Empezó o empecó?* se ocupa de la pronunciación de los fonemas /θ/ y /s/ representados con las grafías *z* y *c* ante *e* e *i*. Al tratar el tema no se menciona en ningún momento las diferentes pronunciaciones desde el punto de vista diatópico, ni se hace referencia a la variación fonológica del español llamado *seseo*, fenómeno que atañe a centenares de millones de hispanohablantes.

Por último, solo 8 actividades del nivel A1-A2 contienen información relativa a América Latina. Para citar algunos ejemplos: en una actividad sobre el verbo *gustar* se utiliza una viñeta del cómic argentino Gaturro, sin mencionar su origen; para hablar de las profesiones y confrontar el uso de los pretéritos se utiliza la revista mexicana *Expansión*. En otra actividad se propone un cuento del escritor uruguayo Eduardo Galeano o la biografía de Shakira. En todos estos casos el material es de origen latinoamericano, sin embargo, no se alude a sus respectivas variedades del español. Es decir, que en su explotación didáctica no se analiza ni el léxico, ni su pronunciación, ni su aspecto sintáctico gramatical. Cuando se habla de América Latina prevalece solo el aspecto sociocultural, si bien la prolífica y valiosa producción científica, como afirma Porta (2016), ha demostrado ampliamente la importancia de ofrecer una visión pluricéntrica del español. Este concepto se ha vehiculizado también en la enseñanza ELE, no obstante, las variedades de la lengua siguen siendo un ‘accesorio’ en un sistema que coloca en primer lugar el conocimiento y la difusión de una sola norma.

Por lo que se refiere al nivel intermedio, de 29 actividades, solo 6 se ocupan de Hispanoamérica. También aquí podríamos ver las mismas observaciones relativas al párrafo anterior: encontramos una actividad basada en una canción de Fonseca (Colombia), otra de Gonzalo Horna (Panamá), pero ninguna de las dos presenta particularidades desde el punto de vista de su variedad, y tampoco se las contextualiza culturalmente. Otra propuesta presenta Perú como meta turística y aquí se subraya el aspecto cultural y geográfico. Cabe señalar una de las explotaciones didácticas cuyo título es *¿Y ahora qué?*, que aborda una revisión del pretérito indefinido basada en una canción de origen uruguayo ya que es la única que hace referencia

expresamente a una variedad del español. En esta actividad se proponen diferentes objetivos: desarrollar la pronunciación, revisar la conjugación del pretérito indefinido, trabajar con determinadas locuciones y unidades fraseológicas y, por último, *eventualmente* presentar muestras de variedades del español (en este caso rioplatense). En realidad, se ocupa de palabras agudas o esdrújulas, no se trata ni el *seseo*, ni la aspiración o elisión de *s* implosiva. El *voseo* se presenta dentro de los contenidos culturales y no se lo analiza ni en su forma ni en su uso, pues ninguna de las partes de esta unidad didáctica está destinada a profundizar en el tema de la variedad diatópica. Entendemos perfectamente que un profesor de español que no provenga de esta área lingüística, por ejemplo, pueda necesitar una guía para enseñar el tema, de otra forma los estudiantes tendrían acceso a esta información solo en el caso de que sus docentes fueran originarios del cono sur o hubieran transcurrido allí un período: en ninguna actividad se prevé una explicación sobre el tema.

Los trabajos que encontramos entre estas 100 primeras actividades que se destinan a niveles avanzados no son muchos, 21 propuestas. Como en los niveles que hemos tratado anteriormente, solo una pequeña proporción de las propuestas hace referencia a lo latinoamericano y si lo hace es, una vez más, solo desde la perspectiva sociocultural.

3.3.2. *Marcoele*

Marcoele es una revista de didáctica del español como lengua extranjera ampliamente consultada por los profesores. Aquí se pueden encontrar artículos científicos, entrevistas, reseñas, una biblioteca histórica y una multimedia. Este recurso ofrece un gran número de actividades didácticas para trabajar en clase que están divididas por niveles. También en este caso hemos tomado como muestra las actividades propuestas para A1, B1 y C1: 24 actividades de A1 o nivel elemental; 70 actividades de B1 o nivel intermedio; 56 actividades de C1 o nivel superior.

Dentro de las propuestas para el nivel elemental, solo 4 actividades hacen referencia a Hispanoamérica, 3 de las cuales son canciones. En ninguno de los tres casos se hace referencia ni al léxico, ni a la fonética ni mucho menos al aspecto sintáctico gramatical, solo en una canción del panameño Rubén Blades, *Muévete*, se enumeran los países de América donde se habla español. En la última de las cuatro actividades se trabaja con publicidades argentinas de cerveza, y tampoco en esta ocasión se analiza específicamente la variedad del Río de la Plata.

Por lo que se refiere al nivel intermedio, de 70 actividades propuestas, casi la mitad, es decir, 32 de ellas tratan cuestiones relacionadas con España y solo 10 tocan temas referentes a América Latina: canciones, cortos o cuentos, también en este caso se circunscriben al aspecto sociocultural.

Por último, dentro de lo que nos ofrece el nivel superior, es decir, 56 actividades, podemos señalar 15 que trabajan con material que no pertenece exclusivamente a la norma peninsular. En este apartado encontramos numerosos cuentos de escritores americanos como Isabel Allende, Mario Benedetti o Gabriel García Márquez, sin embargo todos se utilizan como materia de análisis de tiempos verbales, verbos de opinión o expresiones de deseo, lo mismo sucede con algunas canciones como *Ojalá* del cantautor cubano Silvio Rodríguez. Solo una actividad que trabaja sobre la película argentina *Nueve Reinas* propone “explorar el léxico y las expresiones argentinas” sin mayores detalles.

3.3.3. *Rutaele*

En tercer lugar, consultamos *Rutaele*, página web y revista digital de innovación educativa, muy popular entre los docentes de español que publica y difunde, gracias a la colaboración de profesores, actividades y material didáctico de ELE. En esta página no hemos hecho una búsqueda por nivel sino, por contenidos, y de los cuatro propuestos, es decir, unidades didácticas, gramática y vocabulario, contenidos culturales y “dinamiza tu aula”, seleccionamos los dos primeros. Los resultados fueron los siguientes: 17 propuestas de unidades didácticas y 74 de contenidos culturales.

De las 17 unidades propuestas, solo una se centra en un tema relacionado con América Latina, *Pantaleón, las visitadoras y el lenguaje coloquial*. La actividad se basa en la explotación didáctica de la novela del escritor peruano Mario Vargas Llosa y su versión cinematográfica. En ella se analiza el lenguaje coloquial en general y casi como por consecuencia natural se profundiza en el aspecto lexical de la variedad del español hablada en Perú. En la descripción de los objetivos de esta unidad no se menciona el tema, sino que se establece la finalidad de ahondar en el lenguaje coloquial en general, como ya mencionamos.

Por el contrario, en la sección de contenidos culturales, sobre un total de 74 unidades presentadas, solo 9 de ellas tratan un tema que no se relaciona con España o el español peninsular. El tema que prevalece en cada una de ellas es, una vez más, el aspecto sociocultural respondiendo, por otra parte, al parámetro de búsqueda elegido para esta página.

4. Conclusiones

El recorrido a través de los datos históricos, de los cuestionarios y del análisis de los principales manuales y recursos en línea de ELE nos demuestra que en Italia el paisaje lingüístico que deriva de la didáctica del español destaca una

presencia preponderante de la norma peninsular, en perjuicio de las variedades americanas.

Como demostramos, en el panorama del español actual la cultura lingüística pluricéntrica es preponderante, por lo tanto existen numerosos centros que constituyen modelos estándar de prestigio y autoridad (Lafuente 2012). Sin embargo, los porcentajes proporcionados por el material didáctico dejan entrever un claro predominio de la enseñanza de un español normocéntrico, fundado equivocadamente en la reputación o en la fidelidad a la lengua castellana eurocentrista (Guajardo 2009), relegando las otras variedades a un rol sociocultural minoritario dentro del sistema (Porta 2016).

Siguiendo las últimas tendencias metodológicas, que remarcan la necesidad de construir un currículo centrado en los intereses y necesidades del alumno, deberíamos volver a considerar el papel que el español de América tiene en el paisaje lingüístico de los manuales y de las clases de ELE. De ahí que la nueva visión didáctica, pedagógica y lingüística propugnada por Ariolfo (2009) no haya terminado de cumplirse: una perspectiva que ponga el acento en las analogías interculturales, evite el exceso de muestras y actividades relacionadas con la cultura y el folclore, potencie e incremente las competencias múltiples de los estudiantes. Todo esto también con la finalidad de reconocer y valorizar la identidad de los hablantes de herencia presentes en las aulas italianas, considerando la variación lingüística y cultural que ellos aportan como un componente enriquecedor de la enseñanza y del aprendizaje.

Como se ha remarcado en las secciones de análisis, el material que proviene de la América hispanohablante – y que puede ser útil y provechoso para la explotación didáctica – es riquísimo: los ámbitos principales abarcan la literatura, la prensa, la música, el cine y la televisión. Sin embargo, no basta que este material pluricéntrico sea un instrumento para satisfacer las expectativas de exotismo o se lo trate como un mero accesorio para observarlo desde un único y monocorde punto de vista, cuyo riesgo es el refuerzo del estereotipo. Es preciso que refleje una realidad que ya la mayoría de los filólogos y lingüistas reconocen, en concreto que el español de América y de España constituyen tradiciones parcialmente diversas, pero igualmente legítimas y dignas (Giménez Folqués 2015). La toma de conciencia de la cuestión, tanto por parte de los docentes y los formadores de ELE, como por parte de los aprendices, es solo un primer paso. Se debe llevar a cabo un estudio detenido de las diferentes variedades, reflexionando de manera metalingüística, en óptica contrastiva y comparativa. Los profesores deberían profundizar, además de la gramática y la metodología didáctica, como mínimo, los derroteros históricos de las variedades lingüísticas, para dar legitimidad a las variantes que constituyen el complejo mundo hispanohablante (Moure 2015), con el fin de comprender e integrar en

armonía y equivalencia casi perfecta las normas que llevan al conjunto del español. En este itinerario de búsqueda y descubrimiento podrán colaborar con los docentes los hablantes de herencia, ya presentes en muchas aulas italianas, deseosos de hacer conocer las realidades lingüísticas y culturales de sus países de procedencia y movidos por vínculos emotivos e identitarios. Al mismo tiempo podrán contribuir los estudiantes de ELE en general que, gracias al input que diariamente reciben de los medios de comunicación y de las redes sociales, muestran esperanzas pluricéntricas que abarcan la cultura y las costumbres de los países de habla hispana colocados en ambos lados del Océano Atlántico. Esta necesidad de inclusión, cada vez más fuerte, conducirá a una nueva forma de planear las clases de ELE, según el concepto de *agenda nascosta* (Orletti 2000), modulando y orientando los materiales didácticos según las nuevas exigencias y expectativas de los aprendices.

Nota biográfica: Beatrice Garzelli es Profesora Titular de Lengua y Traducción Española en la *Università per Stranieri di Siena*, donde es Directora del Centro Lingüístico y Vicedirectora de Departamento. Sus estudios versan sobre la traducción del español al italiano de textos del Siglo de Oro y contemporáneos, la traducción audiovisual (doblaje y subtitulación) de películas y cortos españoles y latinoamericanos y la gramática contrastiva español-italiano.

María Eugenia Granata es Colaboradora Experta Lingüística en la *Università per Stranieri di Siena* y Profesora contratada de Lengua Española en la *Università degli Studi di Siena*. Su labor se centra en la traducción al español de textos jurídicos y en la didáctica del español como lengua extranjera para italianos.

Laura Mariottini es Investigadora y Profesora Adjunta de Lengua y Traducción Española en la *Sapienza Università di Roma*. Sus líneas de investigación se centran en los ámbitos de la pragmática interaccional, del español hablado en contextos de especialidad y del discurso de y sobre la migración latinoamericana en Italia. Ha sido profesora visitante de la Universidad de Córdoba (España) en 2013 y de la Universidad de La Habana (Cuba) en 2016.

Dirección de las autoras: garzelli@unistrasi.it; granata@unistrasi.it; laura.mariottini@uniroma1.it

Bibliografía

- Alvar M. 1996 (ed.), *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Ariel Lingüística, Barcelona.
- Andión Herrero M^aA. 2007, *Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo lingüístico para el español L2/LE*, en “Revista Estudios de Lingüística” 21, pp. 21-33.
- Andión Herrero M^aA. 2013, *Los profesores de español segunda/lengua extranjera y las variedades: Identidad dialectal, actitudes y prácticas docentes*, en “Revista Signos. Estudios de Lingüística” 46 [82], pp. 155-189.
- Ariolfo R. 2009, *Nuevas necesidades en la programación de cursos de español y en la formación de docentes de E/LE en el contexto migratorio genovés*, en “XX Congreso ASELE”, Fundación Comillas, pp. 214-230.
- Ariolfo R. 2013a, *Actitudes lingüísticas, inmigración y escuela. Un aporte para la reflexión y la práctica educativa*, Libellula Edizioni, Lecce.
- Ariolfo R. 2013b, *De la coexistencia a la convivencia de lenguas en el contexto escolar genovés*, en “Revista Lingüística” 13, <http://www.nebrija.com/revista-linguistica/de-la-coexistencia-a-la-convivencia-de-lenguas-en-el-contexto-escolar-genoves> (17.02.2018).
- Ariolfo R. 2017, *Visibilidad y percepción del español en el paisaje lingüístico genovés*, in “Lingue e Linguaggi” 21, pp. 7-25.
- Ariolfo R., Carpani D. e Sanfelici L. 2011, *La lengua como signo identificador: los desafíos educativos en el contexto multicultural genovés*, en “Lengua y migración” 3 [1], pp. 53-72.
- Ariolfo R. y Viterbori P. 2016, *Bilingüismo e inmigración: actitudes lingüísticas y dificultades de aprendizaje en alumnos hispanohablantes*, en “Cuadernos AISPI” 8, pp. 51-74.
- Bonomi M. 2016, *Percepción, ideologías lingüísticas y prácticas bilingües en las familias hispánicas en Milán*, en “Cuadernos AISPI” 8, pp. 35-50.
- Calvi M.V. 1995, *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*, Guerrini Scientifica, Milano.
- Calvi M.V. 2010, *Interviste a immigrati ispanofoni. Repertori linguistici e racconto orale*, in Calvi M.V., Mapelli G. e Bonomi M. (a cura di), *Lingua, identità e immigrazione*, FrancoAngeli, Milano, pp. 87-103.
- Calvi M.V., Bajini I. e Bonomi M. (a cura di) 2010, *Lingue migranti e nuovi paesaggi*, Led, Milano.
- Caravedo R. 2013, *El rol de la autopercepción en el contacto migratorio*, in Carpani D. e Crovetto P. (a cura di), *Migrazioni, lingue, identità*, ECIG, Genova, pp. 43-63.
- Caravedo R. 2014, *Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo*, Iberoamericana/Vervuert, Madrid/Frankfurt am Main.
- Carpani D. 2010. *Nuovi cittadini, nuove prospettive della scuola interculturale: le ricerche sul campo a Genova*, in Calvi M.V., Bajini I. e Bonomi M. (a cura di), *Lingua, identità e immigrazione*, FrancoAngeli, Milano, pp. 119-131.
- Carpani D. 2013, *Lingue a contatto, scuola e interazione*, in Carpani D. e Crovetto P. (a cura di), *Migrazioni, Lingue identità*, ECIG, Genova, pp. 196-213.
- Chiaromonte S. e Mariottini L. 2014, *Le seconde generazioni a scuola: correzioni e percezioni*, in “RTSA” 4, pp. 54-70.
- García Fernández E. 2010, *El tratamiento de las variedades de español en los manuales de EL2/LE*, en “RedELE” 11, pp. 1-108.

- Garrido J. 2010, *Lengua y globalización: inglés global y español pluricéntrico*, en “Historia y Comunicación Social” 15, pp. 67-102.
- Giménez Folqués D. 2015, *¿Es conveniente enseñar las variantes del español en clase de E/LE?* in “Ricognizioni. Rivista di lingue, letterature e culture moderne” 3, pp. 149-155.
- Guajardo M. 2009, *Modèles linguistiques et variations diatopiques: attitudes représentations des enseignants face à la pluricentricité normative en classe d’espagnol langue étrangère*, Mémoire de Maîtrise, UQAM, Montreal.
- Henríquez Ureña P. 1921, *Observaciones sobre el español de América*, en “Revista de Filología Española” VIII, pp. 357-390.
- Instituto Cervantes 2017, *El Español: una lengua viva. Informe*, https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2017.pdf (17.02.2018).
- Lafuente S. 2012, *Importanza della diversità diatopica nell’insegnamento della lingua spagnola come L2*, in “LEA-Lingue e letterature d’Oriente ed Occidente” 1 [1], pp. 439-446, <http://www.fupress.com/bsfm-lea> (17.02.2018).
- Landry R. and Bouhris R.Y. 1997, *Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study*, in “Journal of Language and Social Psychology” 16, pp. 23-49.
- Lipski J.M. 2004, *El español de América*, Cátedra, Madrid.
- Mapelli G. 2014, *I media multiculturali. Il caso radiofonico di Hola mi gente – Ciao amici*, in “RTSA” 4, pp. 107-120.
- Marello C. (1989), *Dizionari bilingui con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco*, Zanichelli, Bologna.
- Mariottini L. 2014, *Spazio latino nei discorsi pubblici mediati: Radio Mambo*, in “RTSA” 4, pp. 119-131.
- Mariottini L. 2016, *Network Society and Public Space. Latin American Migrants and the Linguistic Landscape of Rome*, in Iannone R., Marchetti M.C., Ferreri E., Mariottini L. and Cipri M., *Network Society. How relations rebuild Space(s)*, Vernon Press, USA/Spagna, pp. 141-191.
- Mariottini L. 2017, *Puro gusto. L’arte dialogica di degustare il sigaro avana. El arte dialógico de la degustación del habano*, in Mariottini L. e Oricchio A. (a cura di), *El Habano. Lingua, storia, società di un prodotto transculturale/Lengua, historia, sociedad de un producto transcultural*, Edizioni Efestò, Roma, pp. 149-171.
- Mariottini L. e Oricchio A. (a cura di) 2017, *El Habano. Lingua, storia, società di un prodotto transculturale/Lengua, historia, sociedad de un producto transcultural*, Edizioni Efestò, Roma.
- Mištinová A. 2006, *Variedades diatópicas del español de América y su enseñanza en el contexto centroeuropeo*, in “Lingua Americana” X [19], pp. 121-129.
- Moreno Fernández F. 2017, *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*, Arco/Libros, Madrid.
- Moure J.L. 2015, *¿Castellano, español o argentino?*, en Acuña L., Baralo M. y Moure J.L. *¿Qué español enseñar?*, Tinta Fresca, Buenos Aires, pp. 9-43.
- Nanetti V. 2007, *Il nuovo panorama dell’editoria per lo spagnolo come lingua straniera in Italia*, in “Quaderni del CIRSIL” 6, pp. 1-32, <http://www.lingue.unibo.it/cirsil> (17.02.2018).
- Orletti F. 2000, *La conversazione diseguale. Potere e interazione*, Carocci, Roma.
- Plan curricular del Instituto Cervantes – Niveles de referencia para el español* https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2017.pdf (18.02.2018).

- Porta A. 2016, *La valoración de la componente diatópica en la formación del traductor: el caso del español bonaerense*, en “RedELE” 28, pp. 1-20.
- Real Academia Española 1999, *Ortografía de la Lengua Española*, edición revisada por las Academias de la Lengua Española, Espasa Calpe, Madrid.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española 2005, *Diccionario panhispánico de dudas*, Santillana, Madrid.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2009, *Nueva gramática de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española 2014, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid.
- Riforma Moratti, Legge 28 marzo 2003 N. 53 <https://archivio.pubblica.istruzione.it/normativa/2004/legge53.shtml> (18.02.2018).
- Sánchez Lobato J. 1994, *El español de América*, en “Actas del IV Congreso de ASELE”, pp. 553-570, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0553.pdf (17.02.2018).
- Vedovelli M. 2004, *Italiano e lingue immigrate: comunità alloglotte nelle grandi aree urbane*, in Bombi R. e Fusco F. (a cura di), *Città plurilingui. Lingue e culture a confronto in situazioni urbane*, Forum, Udine, pp. 587-612.

Anexos

Encuesta a los docentes

Las variedades del español en la enseñanza/aprendizaje de ELE

Il questionario è una breve indagine, condotta in forma anonima, e diretta esclusivamente a DOCENTI ITALIANI di lingua spagnola che prestano attualmente servizio in Italia.

Il gruppo di ricerca interuniversitario responsabile dell'indagine mira a raccogliere dati sulla situazione dell'insegnamento/apprendimento della lingua spagnola, in particolare, per ciò che riguarda il trattamento, nelle metodologie e nei materiali impiegati, delle varietà latinoamericane.

Confidando nella più ampia partecipazione, ringraziamo anticipatamente per la disponibilità e assicuriamo il trattamento dei dati ricevuti esclusivamente per fini accademici concernenti la ricerca in corso.

Cordialmente,

Beatrice Garzelli (Università per Stranieri di Siena, coordinatrice del progetto)

María Eugenia Granata (Università per Stranieri di Siena)

Laura Mariottini (Sapienza Università di Roma)

1. ¿En qué grado de formación enseña?
2. ¿Cuántos años tiene?
3. Durante sus estudios de Lengua Española ¿recibió algún tipo de formación relacionada con las variedades latinoamericanas del español?
4. Si sí, ¿recibió algún tipo de formación relacionada con una variedad específica?
5. Si sí, ¿a qué aspectos lingüísticos se referían?
6. Si tuviera que atribuir un valor de 1 (nulo) a 5 (máximo) a la formación recibida en lengua española distribuyéndolo entre español peninsular y otras variedades del español, ¿cuánto asignaría al español peninsular?
7. Si tuviera que atribuir un valor de 1 (nulo) a 5 (máximo) a la formación recibida en lengua española distribuyéndolo entre español peninsular y otras variedades del español, ¿cuánto asignaría a otras variedades del español?
8. Los libros de texto que utiliza para sus clases de lengua española, ¿presentan referencias a las variedades americanas?
9. Si sí, ¿a qué aspectos suelen referirse?
10. En el material didáctico ulterior que utiliza (blogs, material *on line*, etc.), ¿encuentra referencias a las variedades hispanoamericanas?
11. Si sí, ¿a qué aspectos suelen referirse?
12. Si tuviera que atribuir un valor de 1 (nulo) a 5 (máximo) al material didáctico que utiliza normalmente distribuyéndolo entre español peninsular y otras variedades del español, ¿cuánto asignaría al español peninsular?
13. Si tuviera que atribuir un valor de 1 (nulo) a 5 (máximo) al material didáctico que utiliza normalmente distribuyéndolo entre español peninsular y otras variedades del español, ¿cuánto asignaría a otras variedades del español?

Encuesta a los estudiantes

Test para estudiantes de ELE

Il questionario è una breve indagine, condotta in forma anonima, e diretta esclusivamente a STUDENTI ITALIANI di lingua spagnola che studiano attualmente in Italia.

Il gruppo di ricerca interuniversitario responsabile dell'indagine mira a raccogliere dati sulla situazione dell'insegnamento/apprendimento della lingua spagnola, in particolare, per ciò che riguarda il trattamento, nelle metodologie e nei materiali impiegati, delle varietà latinoamericane.

Confidando nella più ampia partecipazione, ringraziamo anticipatamente per la disponibilità e assicuriamo il trattamento dei dati ricevuti esclusivamente per fini accademici concernenti la ricerca in corso.

Cordialmente,

Beatrice Garzelli (Università per Stranieri di Siena, coordinatrice del progetto)

María Eugenia Granata (Università per Stranieri di Siena)

Laura Mariottini (Sapienza Università di Roma)

1. ¿Estudió la lengua española antes de sus actuales estudios universitarios?
2. Si sí, señale en cuál o cuáles etapas de su formación.
3. Durante sus estudios, ¿recibió formación relacionada con las variedades americanas del español?
4. Si sí, ¿recibió algún tipo de formación relacionada con una variedad específica?
5. Si sí, ¿a qué aspectos lingüísticos se referían?
6. Si tuviera que atribuir un valor de 1 (nulo) a 5 (máximo) a la formación recibida en lengua española distribuyéndolo entre español peninsular y otras variedades del español, ¿cuánto asignaría al español peninsular?
7. Si tuviera que atribuir un valor de 1 (nulo) a 5 (máximo) a la formación recibida en lengua española distribuyéndolo entre español peninsular y otras variedades del español, ¿cuánto asignaría a otras variedades del español?
8. Los libros de texto que utilizaban sus profesores para la enseñanza del español, ¿presentaban referencias a las variedades americanas?
9. Si sí, ¿a qué aspectos solían referirse?
10. En el material didáctico ulterior que utilizaban (blogs, material *on line*, cortometrajes, películas, etc.), ¿encontraba referencias a dichas variedades?
11. Si sí, ¿a qué aspectos solían referirse?
12. Si tuviera que atribuir un valor de 1 (nulo) a 5 (máximo) al material didáctico que utilizaba para estudiar, distribuyéndolo entre español peninsular y otras variedades del español, ¿cuánto asignaría al español peninsular?
13. Si tuviera que atribuir un valor de 1 (nulo) a 5 (máximo) al material didáctico que utilizaba para estudiar, distribuyéndolo entre español peninsular y otras variedades del español, ¿cuánto asignaría a otras variedades del español?
14. Si tuviera que atribuir un valor de 1 (nulo) a 5 (máximo) para medir la importancia del estudio de las variedades americanas del español, ¿cuánto le asignaría?
15. En su opinión, ¿es importante incluir el estudio de las variedades americanas del español en la clase de ELE?
16. Si sí, ¿por qué?

© 2018 University of Salento - Coordinamento SIBA



<http://siba.unisalento.it>